叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000001

2. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000002

3. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000003

4. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000004

5. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000005

6. 双胞胎：一部家庭小说(the Twins A Domestic Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)

[ðə; ði] [twɪnz] ;
THE TWINS ;
这 双胞胎 ;

双胞胎；

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['nɒv(ə)l] .
A DOMESTIC NOVEL .
一个 国内的 小说 .

一部家庭小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːtɪn] ['fɑːrkər] ['tʌpə] , [ə; eɪ] . [em] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] .
MARTIN FARQUHAR TUPPER , A . M . , F . R . S .
马丁 法夸尔 特百惠 , 一个 . M . , F . 拉 . S .

马丁·法夸尔·图珀，AM，FRS

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[prə'vɜːbiəl] [fə'lɒsəfi] .
PROVERBIAL PHILOSOPHY .
谚语 哲学 .

谚语哲学。

['hɑːtfəd] :
HARTFORD :
哈特福德 :

哈特福德：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['saɪləs] ['ænˌdrəs] & SON1851 .
PUBLISHED BY SILAS ANDRUS & SON1851 .
已发布 经过 西拉斯 安德鲁斯 & SON1851 .

由 SILAS ANDRUS & SON 出版，1851 年。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [pleɪs] : [taɪm] : ['sɜːkəmstəns] .
CHAPTER I . — PLACE : TIME : CIRCUMSTANCE .
章 我 . — 地方 : 时间 : 环境 .

第一章——地点：时间：情况。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['hɪərəʊz] .
CHAPTER II . — THE HEROES .
章 二 . — 这 英雄 .

第二章——英雄们。

['tʃæptə(r)] [θri:] . — [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
CHAPTER III . — THE ARRIVAL .
章 三、 . — 这 到达 .

第三章——抵达。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɔ:d] .
CHAPTER IV . — THE GENERAL AND HIS WARD .
章 第四 . — 这 一般的 和 他的 病房 .

第四章——将军和他的监护人。

['tʃæptə(r)] [vi:] . — ['dʒeləsi] .
CHAPTER V . — JEALOUSY .
章 V . — 妒忌 .

第五章——嫉妒。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] .
CHAPTER VI . — THE CONFIDANTE .
章 六年级 . — 这 知己 .

第六章——知己。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [ðə; ði]
CHAPTER VII . — THE
章 七 . — 这

第七章——

[kɔ:s] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
COURSE OF TRUE LOVE , ETC .
课程 的 真的 爱 , ETC .

真爱之路，等等。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
CHAPTER VIII . — THE MYSTERY .
章 八 . — 这 神秘 .

第八章——谜团。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [haʊ] [tu:; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
CHAPTER IX . — HOW TO CLEAR IT UP .
章 第九章 . — 如何 到 清除 它 向上 .

第九章——如何澄清。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [ɑ:nt] [gri:nz] ['legəsi] .
CHAPTER X . — AUNT GREEN'S LEGACY .
章 X . — 阿姨 青菜 遗产 .

第十章——格林阿姨的遗产。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
CHAPTER XI . — PREPARATIONS AND DEPARTURE .
章 十一 . — 准备工作 和 离开 .

第十一章——准备和出发。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
CHAPTER XII . — THE ESCAPE .
章 十二 . — 这 逃脱 .

第十二章——逃脱。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [nju:z] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] .
CHAPTER XIII . — NEWS OF CHARLES .
章 十三 . — 消息 的 查尔斯 .

第十三章——查理的消息。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . — [ðə; ði] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] .
CHAPTER XIV . — THE TETE - A - TETE .
章 十四 . — 这 头像 - 一个 - 头像 .

第十四章——单独谈话。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
CHAPTER XV . — SATISFACTION .
章 十五 . — 满意 .

第十五章——满足。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [haʊ] [tʃɑːlz] ['feəd] .
CHAPTER XVI . — HOW CHARLES FARED .
章 十六 . — 如何 查尔斯 表现 .

第十六章——查理的境遇。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [rɪ'tɜːn] .
CHAPTER XVII . — THE GENERAL'S RETURN .
章 十七 . — 这 将军的 返回 .

第十七章——将军归来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn'tɜːkəl(ə)ri] .
CHAPTER XVIII . — INTERCALARY .
章 十八 . — 闰 .

第十八章——插页。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — ['dʒuːliənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
CHAPTER XIX . — JULIAN'S DEPARTURE .
章 十九 . — 朱利安的 离开 .

第十九章——朱利安的离开。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] . — [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
CHAPTER XX . — ENLIGHTENMENT .
章 xx . — 启示 .

第二十章——启蒙运动。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [tʃɑːlz] [æt; ət][mə'dræs; mə'drɑːs] .
CHAPTER XXI . — CHARLES AT MADRAS .
章 二十一 . — 查尔斯 在 马德拉斯 .

第二十一章——查理在马德拉斯。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [revl'eʃən] .
CHAPTER XXII . — REVELATIONS .
章 二十二 . — 启示 .

第二十二章——启示录。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌkɒnvə'lesns] .
CHAPTER XXIII . — CONVALESCENCE .
章 二十三 . — 恢复期 .

第二十三章——康复期。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [tʃɑːlz] [dɪ'leɪd] .
CHAPTER XXIV . — CHARLES DELAYED .
章 二十四 . — 查尔斯 延迟 .

第二十四章——查理迟到了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] . — ['traɪəlz] .
CHAPTER XXV . — TRIALS .
章 25 . — 试验 .

第二十五章——审判。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — ['dʒuːliən]
CHAPTER XXVI . — JULIAN
章 26 . — 朱利安

第二十六章——朱利安

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — ['tʃɑːrlzɪz] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd]
CHAPTER XXVII . — CHARLES'S RETURN ; AND
章 xxvii . — 查尔斯的 返回 ; 和

第二十七章——查理的归来；以及

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['mækiz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
MACKIE'S **EXPLANATION** **.**
麦基的 解释 .

麦基的解释。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — ['dʒuːliən] [tɜːnz] [ʌp] : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
CHAPTER **XXVIII** **.** **—** **JULIAN** **TURNS** **UP** **:** **AND** **THERE'S** **AN** **END** **OF** **MRS** **.**
章 二十八 . — 朱利安 转弯 向上 : 和 有 一个 结尾 的 太太 .

第二十八章——朱利安出现：夫人的故事到此结束。

['treɪsi] .
TRACY **.**
特蕾西 .

特雷西。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks] . — [ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] [nɜːs] [gəʊz] [həʊm] .
CHAPTER **XXIX** **.** **—** **THE** **OLD** **SCOTCH** **NURSE** **GOES** **HOME** **.**
章 二十九 . — 这 老的 苏格兰威士忌 护士 去 家 .

第二十九章——老苏格兰护士回家了。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . — ['faɪn(ə)l] .
CHAPTER **XXX** **.** **—** **FINAL** **.**
章 XXX . — 最终的 .

第三十章——完结篇

[ðə; ði] [twɪnz] .
THE **TWINS** **.**
这 双胞胎 .

双胞胎。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[pleɪs] : [taɪm] : ['sɜːkəmstəns] .
PLACE **:** **TIME** **:** **CIRCUMSTANCE** **.**
地方 : 时间 : 环境 .

地点：时间：情况。

['bəːli] - ['sɪŋgltən] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [kəʊst] [ɒv; əv]
Burleigh **-** **Singleton** **is** **a** **pleasant** **little** **watering** **-** **place** **on** **the** **southern** **coast** **of**
伯利 - 辛格尔顿 是 一个 令人愉快的 小的 浇水 - 地方 在 这 南部 海岸 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

伯利-辛格尔顿是英格兰南部海岸一个宜人的小度假胜地。

[ɪn'taɪəli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [smɔːl] ['ɪnkʌmz] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɒnʃəns] .
entirely **suitable** **for** **those** **who** **have** **small** **incomes** **and** **good** **consciences** **.**
完全 合适的 为了 那些 WHO 有 小的 收入 和 好的 良心 .

非常适合收入不高但良心良好的人。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [tu:; tə] ['rezɪdənts] [ɪ'speʃəli] , [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

The	latter	,	to	residents	especially	,	are	at	least	as	indispensable	as	the
这	后者	,	到	居民	尤其	,	是	在	至少	作为	必不可少	作为	这

['fɔ:mə(r)] : ['si:ɪŋ] [ðæt] ,

former	:	seeing	that	,
以前的	:	看到	那	,

对居民而言，后者至少与前者同样不可或缺：鉴于此，

[haʊ'evə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][su:'pɪəriə(r)] ['tʃi:pnəs] [ɪn]

however	just	the	reputation	of	their	growing	little	town	for	superior	cheapness	in
然而	只是	这	名声	的	他们的	生长	小的	镇	为了	优越的	廉价	在

['mætəz] [ɒv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

matters	of	meat	and	drink	,
事情	的	肉	和	喝	,

然而，他们这个新兴小镇的名声却仅仅建立在肉类和饮料价格极其低廉的基础上。

[ɪts] ['kærəktə(r)] [ɪn] [θɪŋz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fɔ:(r); fə(r)]

its	character	in	things	regarding	men	and	manners	is	quite	as	undeniable	for
它是	特点	在	事物	关于	男人	和	礼仪	是	相当	作为	无可否认	为了

['dʌlnəs] .

preëminent	dullness	.
卓越的	乏味	.

它在有关男人和礼仪方面的特点，无可否认地表现得极其乏味。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [si:n] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɒv; əv]

Not	but	that	it	has	its	varieties	of	scene	,	and	more	or	less	of
不是	但	那	它	有	它是	品种	的	场景	,	和	更多的	或者	较少的	的

['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:] :

circumstances	too	:
情况	也	:

不仅如此，它还有各种各样的场景，以及或多或少不同的环境：

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɒn] [wʌn] [flæŋk] , [ðə; ði] ['bri:zi] ['haɪts] , [wɪð] [flæg] - [stɑ:f] [ænd; ənd][ˌpænə'rɑ:mə] ; [ɒn]

there	are	,	on	one	flank	,	the	breezy	Heights	,	with	flag	-	staff	and	panorama	;	on
那里	是	,	在	一	侧翼	,	这	微风	高度	,	和	旗帜	-	职员	和	全景	;	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

一边是凉爽的高地，那里有旗杆和全景视野；另一边是，

[brɔ:d] [ænd; ənd]['lev(ə)l]['wɔ:tə(r)] - [medəuz] , ['skɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɑ:k] - ['fləʊɪŋ] ['mʌlɪt] , ['rʌnɪŋ]

broad	and	level	water	-	meadows	,	skirted	by	the	dark	-	flowing	Mullet	,	running
广阔	和	等级	水	-	草地	,	裙摆	经过	这	黑暗的	-	流动	鲻	,	跑步

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['tɔ:tʃuəs] [bæŋks] :

to	the	sea	between	its	tortuous	banks	:
到	这	海	之间	它是	曲折	银行	:

宽阔平坦的水草甸，两侧是流淌的深色鲻鱼河，蜿蜒的河岸间一直延伸到大海：

[fɔ:(r); fə(r)] ['neɪbəhʊd] , - [pɑ:k] [ɪz] [wʌn] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['prɪti] ['mɑ:kɪt] - [taʊn]

for	neighbourhood	,	Pacton	Park	is	one	great	attraction	—	the	pretty	market	-	town
为了	邻里	,	-	公园	是	一	伟大的	景点	—	这	漂亮的	市场	-	镇

[ɒv; əv] ['aɪˌmaʊθ] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ,

of	Eyemouth	another	—	the	everlasting	,
的	眼口	其他	—	这	永恒	,

对于周边地区而言，帕克顿公园是一大亮点——美丽的艾茅斯集镇是另一处——永恒的，

['nevə(r)] - ['taɪərɪŋ] [siː] [ə; eɪ] [θɜːd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [haɪ] - ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['devənʃə] [leɪnz]

never	-	tiring	sea	a	third	;	and	,	at	high	-	summer	,	when	the	Devonshire	lanes
绝不	-	令人疲惫	海	一个	第三	;	和	,	在	高的	-	夏天	,	什么时候	这	德文郡	车道

[ɑːr; ə(r)] [nɒt] [niː] - [diːp] [ɪn]['maɪə(r)] ,

are	not	knee	-	deep	in	mire	,
是	不是	膝盖	-	深的	在	沼泽	,

永不疲倦的大海占三分之一；而且，在盛夏时节，当德文郡的小路没有被泥泞淹没到膝盖时，

[ðə; ði] [ˌnevəðə'les] [ɪ'meʒərəbli] ['fɪlθi] , [ðəʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [mʌd] - [bɪlt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['ɑːkstən]

the	nevertheless	immeasurably	filthy	,	though	picturesque	,	mud	-	built	village	of	Oxton
这	尽管如此	无法估量	污秽	,	尽管	如画	,	泥	-	建造	村庄	的	奥克斯顿

.

:

.

然而，尽管风景如画，奥克斯顿村却是一座用泥土建造的村庄，而且极其肮脏。

[ðen] [ə'gen] ([ænd; ənd] ['riːəli] [æz; əz][aɪ] [ɪ'njuːməreɪt] [ðiːz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [əd'væntɪdʒ] ,

Then	again	(	and	really	as	I	enumerate	these	multitudinous	advantages	,
然后	再次	(	和	真的	作为	我	枚举	这些	众多	优势	,

然而（事实上，当我列举这些众多优点时，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'lent] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl]) ,

I	begin	to	relent	for	having	called	it	dull	)	,
我	开始	到	屈服	为了	拥有	称为	它	乏味的	）	,

我开始收回之前称它乏味的话），

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] ['kjʊəriəs] ['ægət] ['peb(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ænd; ənd]

you	may	pick	up	curious	agate	pebbles	on	the	beach	,	as	well	as	corallines	and
你	可能	挑选	向上	好奇的	玛瑙	鹅卵石	在	这	海滩	,	作为	出色地	作为	珊瑚藻	和

[skeəs] [siː] - [wiːdz] ,

scarce	sea	-	weeds	,
稀少	海	-	杂草	,

你或许能在海滩上捡到一些奇特的玛瑙卵石，以及珊瑚藻和稀有的海藻。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌmɪŋ] [ɒn] [frʌnt] - ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['waitiŋ] [ɪn]

good	for	gumming	on	front	-	parlour	windows	;	you	may	fish	for	whitings	in
好的	为了	胶质	在	正面	-	客厅	视窗	;	你	可能	鱼	为了	白鳕鱼	在

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

适合用来粘客厅的窗户；你可以在海湾里钓到沙丁鱼。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [kætʃ] [ðem; ðəm] ;

and	occasionally	catch	them	;
和	偶尔	抓住	他们	;

偶尔还能抓到它们；

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪd] [ɪn][hjuːdʒ] ['kaʊtʃuːk] [buːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlɪt] ,

you	may	wade	in	huge	caoutchouc	boots	among	the	muddy	shallows	of	the	Mullet	,
你	可能	涉水	在	巨大的	橡胶	靴子	之中	这	浑	浅滩	的	这	鲻	,

你可以穿着巨大的橡胶靴涉水穿过穆莱特河泥泞的浅滩，

[ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['kɔːmərənt] [ænd; ənd] ['kəːljuː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [tuː; tə][səˈtaɪəti] [bɪ'twiːn] [haɪ]

and	shoot	at	cormorants	and	curlews	;	you	may	walk	to	satiety	between	high
和	射击	在	鸬鹚	和	鹬	;	你	可能	走	到	饱腹感	之间	高的

- [bæŋkt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['dɜːti] [krɒs] - [rəʊdz] ;

-	banked	and	rather	dirty	cross	-	roads	;
-	银行	和	相当	肮脏的	叉	-	道路	;

还可以射杀鸬鹚和杓鹬；你可以在堤岸高耸、路面肮脏的十字路口之间漫步到饱足；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊ] ,

and	,	if	you	will	scramble	up	the	hedge	-	row	,
和	,	如果	你	将要	争夺	向上	这	对冲	-	排	,

如果你愿意爬上树篱的话，

[meɪ] [get] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [piːps] [ɒv; əv] ['ʌndjəˌletɪd] ['kʌntri] ['lændskeɪp] .

may	get	now	and	then	peeps	of	undulated	country	landscape	.
可能	得到	现在	和	然后	人群	的	起伏的	国家	景观	.

偶尔可以看到起伏的乡村景色。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [friː] ['lɪbəti] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] ['eni] [weə(r)] [tuː; tə] " ['tɪfɪn] " — ['bəːli]

Moreover	,	you	have	free	liberty	to	drop	in	any	where	to	"	tiffin	"	—	Burleigh
而且	,	你	有	自由的	自由	到	降低	在	任何	在哪里	到	"	午餐盒	"	—	伯利

['biːɪŋ] ['veri] ['indiənaiz] ,

being	very	Indianized	,
存在	非常	印度化	,

此外，你可以自由地随时去任何地方“吃午餐”——伯利镇非常印度化。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gest] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ; [ɪn'diːd] , [səʊ] ['indiənaiz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	guest	always	welcome	;	indeed	,	so	Indianized	is	it	,
和	一个	客人	总是	欢迎	;	的确	,	所以	印度化	是	它	,

而且客人总是很受欢迎；的确，它非常具有印度特色。

[səʊ] ['pɒpjələs] [ɪn] ['dʒɔːndɪst] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ['lɪvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['əʊpənli] [ə'sɜːt] ,

so	populous	in	jaundiced	cheek	and	ailing	livers	,	that	you	may	openly	assert	,
所以	人口众多	在	黄疸	脸颊	和	生病	肝脏	,	那	你	可能	公然	断言	,

如此多的人面色发黄、肝脏衰弱，以至于你可以公开断言：

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ([ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['veəri] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [freɪz]

without	fear	of	being	misunderstood	(	if	you	wish	to	vary	your	common	phrase
没有	害怕	的	存在	被误解	(	如果	你	希望	到	各不相同	你的	常见的	短语

[ɒv; əv] ['lɔɪəlti]) ,

of	loyalty	)	,
的	忠诚	)	,

不必担心被误解（如果您想改变常用的表达忠诚的措辞），

[ðæt] [vɪk'tɔːriə] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] " ['mʌsnʌd] " [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːdə(r)] ['kʌri] [ɪn] [ðə; ði]

that	Victoria	sits	upon	the	"	musnud	"	of	Great	Britain	;	you	may	order	curry	in	the
那	维多利亚	坐着	之上	这	"	穆斯努德	"	的	伟大的	英国	;	你	可能	命令	咖喱	在	这

[smɔːlɪst] [pɒt] - [haʊs] ,

smallest	pot	-	house	,
最小	锅	-	房子	,

维多利亚女王坐在大不列颠的“穆斯努德”（Musnud，意为“土地”）之上；你可以在最小的餐馆里点咖喱。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪs] [wel] - [kʊkt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] -

and	still	be	sure	to	get	the	rice	well	-	cooked	;	you	may	call	your	house	-
和	仍然	是	当然	到	得到	这	米	出色地	-	煮熟	;	你	可能	称呼	你的	房子	-

[meɪd] " ['aɪə] ,

maid	"	ayah	,
女佣	"	亚亚	,

而且一定要把米饭煮熟；你可以叫你的女佣“ayah”，

" [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] ;

"	without	risk	of	warning	for	impertinence	;
"	没有	风险	的	警告	为了	无礼	;

“无需担心因无礼而受到警告；

[juː; jʊ] [meɪ] [vent] [jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] [ə'genst] ['ɪndələnt] [weitə] [ɪn] ['eləkwəns] [ɒv; əv] " [jɑː] , - ; "

you	may	vent	your	wrath	against	indolent	waiters	in	eloquence	of	"	jaa	,	soostee	;	"
你	可能	发泄	你的	愤怒	反对	懒惰的	服务员	在	口才	的	"	雅	,	-	;	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你可以用"jaa, soostee;"这样的雄辩之词来发泄你对懒散服务员的愤怒；

['faɪnəli] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] -

finally	,	you	may	go	to	the	library	,	and	besides	the	advantage	of	the	day	-
最后	,	你	可能	去	到	这	图书馆	,	和	除了	这	优势	的	这	天	-

[bɪ'fɔː(r)] - ['jɛstərdeɪz] [taɪmz] ,

before	-	yesterday's	Times	,
前	-	昨天的	《时代周刊》	,

最后，你还可以去图书馆，除了可以查阅前天的《泰晤士报》之外，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'həʊld][ɪn] ['bɪliəs] ['prez(ə)ns] [æn; ən]['æfəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔː'θɒrətətɪv] , [əʊld] ['dʒentlmən] ,

you	may	behold	in	bilious	presence	an	affable	,	but	authoritative	,	old	gentleman	,
你	可能	看哪	在	胆汁	在场	一个	和蔼可亲	,	但	权威性	,	老的	绅士	,

[huː] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [hɪm'self] ,

who	introduces	himself	,
WHO	介绍	他自己	,

你可能会看到一位和蔼可亲但又颇具威严的老绅士，他面带愠色地自我介绍道：

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] - .

"	Sir	,	you	see	in	me	the	hero	of	Puttymuddyfudgepoor	.
"	先生	,	你	看	在	我	这	英雄	的	-	.

"先生，您在我身上看到了普蒂穆迪福奇普尔的英雄。"

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [tuː] ,

"	You	may	even	now	see	such	an	one	,	I	say	,	and	hear	him	too	,
"	你	可能	甚至	现在	看	这样的	一个	一	,	我	说	,	和	听到	他	也	,

"我说，你现在甚至可能看到这样的人，也能听到他说话。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə] ['bəːli] ;

if	you	will	but	go	to	Burleigh	;
如果	你	将要	但	去	到	伯利	;

如果你愿意的话，就去伯利吧；

['siːɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['əʊvə(r)] - [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] [weər'ɒv] ['aʊə(r)] [teɪl]

seeing	he	has	by	this	time	over	-	lived	the	year	or	so	whereof	our	tale
看到	他	有	经过	这	时间	超过	-	居住地	这	年	或者	所以	其中	我们的	故事

['diskɔːsiz] .

discourses	.
论述	.

因为他此时已经活过了我们故事中所描述的那一年左右的时间。

[hiː; hi][hæz; həz] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][eɪtʃ] . [iː] . [ai] .

He	has	,	by	dint	of	service	,	attained	to	the	dignity	of	General	H	.	E	.	I	.
他	有	,	经过	凹痕	的	服务	,	已达到	到	这	尊严	的	一般的	H	.	E	.	我	.

[siː] . [es] . ,

C	.	S	.	,
C	.	S	.	,

他凭借卓越的贡献，晋升为HEICS将军。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [lɒŋgə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	—	which	he	was	still	longer	coming	to	—	the	wisdom	of	being	a
和	—	哪个	他	曾是	仍然	更长	未来	到	—	这	智慧	的	存在	一个

[kə'mjuːnɪkətɪv] ['kriːtʃə(r)] ; [ðəʊ] ['pɒsəbli] ,

communicative	creature	;	though	possibly	,
沟通	生物	;	尽管	可能	,

以及——他后来才逐渐领悟到的——作为一个善于交流的生物的智慧；尽管可能，

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - , [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['kæriz] ['ænti] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] ,

by	a	natural	rëaction	,	at	present	he	carries	anti	-	secresy	a	little	too	far	,
经过	一个	自然的	-	,	在	展示	他	携带	反对	-	保密	一个	小的	也	远的	,

由于自然反应，他目前在反保密方面做得有点过头了。

[ænd; ənd] [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [ɪk'striːm] .

and	verges	on	the	gossiping	extreme	.
和	路缘	在	这	八卦	极端	.

而且近乎于过分热衷于八卦。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [kə'mens] [ðɪs] [raɪt] -

But	,	at	the	time	to	which	we	must	look	back	to	commence	this	right	-
但	,	在	这	时间	到	哪个	我们	必须	看	后退	到	开始	这	正确的	-

[ɪn'strʌktɪv] ['stɔːri] ,

instructive	story	,
有指导意义的	故事	,

但是，在我们必须回顾过去才能开始讲述这个具有指导意义的故事的时候，

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] " ['hɑːdʒsənz] [peɪl] " [ɪn] ['ɪndiə] ,

General	Tracy	was	still	drinking	"	Hodgson's	Pale	"	in	India	,
一般的	特蕾西	曾是	仍然	喝	"	霍奇森的	苍白	"	在	印度	,

特雷西将军在印度时还在喝“霍奇森淡啤酒”。

[wɒz; wəz][səʊ] ['tæsɪtɜːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst] [dʌm] ,

was	so	taciturn	as	to	be	considered	almost	dumb	,
曾是	所以	沉默寡言	作为	到	是	经过考虑的	几乎	哑的	,

他沉默寡言，几乎被认为愚笨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['vɪzɪdʒ] [ə'pɒn] ['ælbiənz] [waɪt] [klɪfs] ,

and	had	not	yet	lifted	up	his	yellow	visage	upon	Albion's	white	cliffs	,
和	有	不是	然而	抬起	向上	他的	黄色的	面容	之上	阿尔比恩的	白色的	悬崖	,

他尚未将他那黄褐色的面容抬到阿尔比恩的白色悬崖上，

[nɔː(r)]['teɪkən] [ʌp] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rest] [ɒv; əv] ['bəːli] - ['sɪŋgltən] .

nor	taken	up	head	-	quarters	in	his	final	rest	of	Burleigh	-	Singleton	.
也不	已采取	向上	头	-	四分之一	在	他的	最终的	休息	的	伯利	-	辛格尔顿	.

也没有将总部设在他最终的安息地伯利-辛格尔顿。

[ˌnevəðə'les] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] ['kwɔːtərɪŋ] [æt; ət] ['bəːli] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd]

Nevertheless	,	with	reference	to	quartering	at	Burleigh	,	a	certain	long	-	neglected
尽管如此	,	和	参考	到	四分之一	在	伯利	,	一个	肯定	长的	-	被忽视的

[waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ,

wife	of	his	,	Mrs	.	Tracy	,
妻子	的	他的	,	太太	.	特蕾西	,

然而，关于在伯利驻扎的事，他那位长期被冷落的妻子特雷西夫人，

[hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz]

had	;	and	that	for	the	period	of	at	least	the	twenty	-	one	years
有	;	和	那	为了	这	时期	的	在	至少	这	二十	-	一	年

[prɪ'siːdɪŋ] :

preceding	:
前	:

曾经；并且至少在此前的二十一年期间：

[haʊ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [aɪ] [prə'siːd] [tuː; tə] [tel] .

how	and	wherefore	I	proceed	to	tell	.
如何	和	因此	我	继续	到	告诉	.

我将如何以及为何继续讲述。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [keɪs] [ænd; ənd] ['kɒmən] [feɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

A	common	case	and	common	fate	was	that	of	Mrs	.	Tracy	.
一个	常见的	案件	和	常见的	命运	曾是	那	的	太太	.	特蕾西	.

特雷西太太的遭遇是常见的案例和常见的命运。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] , [bəuθ] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] , [ə; eɪ] ['gælənt] [lef'tenənt] , [dʒɒn] [dʒɔːdʒ]

She	had	married	,	both	early	and	hastily	,	a	gallant	lieutenant	,	John	George
她	有	已婚	,	两个都	早期的	和	草草	,	一个	英勇	中尉	,	约翰	乔治

['dʒuːliən] ['treɪsi] , [tuː; tə] [wɪt] ,

Julian	Tracy	,	to	wit	,
朱利安	特蕾西	,	到	有	,

她很早就匆匆嫁给了一位英勇的陆军中尉，约翰·乔治·朱利安·特雷西，

[ðə; ði] ['mɪlətri] [dʒɜːm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]['dʒen(ə)rəl] ;

the	military	germ	of	our	future	general	;
这	军队	细菌	的	我们的	未来	一般的	;

我们未来将军的军事基因；

[ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['priːviəs] [tuː; tə] ['mætrɪməni] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɒt]

their	courtship	and	acquaintance	previous	to	matrimony	extended	over	the	not
他们的	求爱	和	熟人	以前的	到	婚姻	扩展	超过	这	不是

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [həʊl] [wiːks] — [kə'mensɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔːl] ;

inconsiderable	space	of	three	whole	weeks	—	commencing	with	a	country	ball	;
微不足道的	空间	的	三	所有的	周	—	开始	和	一个	国家	球	;

他们在结婚前的恋爱和相识持续了整整三周的时间——从一场乡村舞会开始；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] , ['hʌni] - [muːn] [ɪn'kluːsɪv] , [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['kuːɪŋ]

and	after	marriage	,	honey	-	moon	inclusive	,	they	lived	the	life	of	cooing
和	后	婚姻	,	蜂蜜	-	月亮	包容性	,	他们	居住地	这	生活	的	咕咕

[dʌvz; dəʊvz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [mʌnθs] .

doves	for	three	whole	months	.
鸽子	为了	三	所有的	几个月	.

婚后，包括蜜月在内，他们过着如鸽子般甜蜜的生活整整三个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] - [end] : ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] ,

And	now	came	the	furlough's	end	:	Mr	.	Tracy	,
和	现在	来了	这	-	结尾	:	先生	.	特蕾西	,

现在，休假结束了：特雷西先生，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːv] ([ə; eɪ]['kwaɪət][mæn][wɒz; wəz][hiː; hi]) , [hæd; həd] [kən'siːld] [ɪts]

in	his	then	habitual	reserve	(	a	quiet	man	was	he	)	,	had	concealed	its
在	他的	然后	习惯性的	预订	(	一个	安静的	男人	曾是	他	)	,	有	暗	它是

[ɪg'zɪstəns] [ˌɔːltə'geðə(r)] :

existence	altogether	:
存在	共	:

他生性沉默寡言（他是个安静的人），因此完全隐瞒了这件事的存在：

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [dʒeɪn] [njuː] , [ðə; ði] ['hɑːti] [ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm]

and	,	for	aught	Jane	knew	,	the	hearty	invalid	was	to	remain	at	home
和	,	为了	零	简	知道	,	这	爽朗	无效的	曾是	到	保持	在	家

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] :

for	ever	:
为了	曾经	:

而简并不知道，这位身体虚弱的病人将永远留在家里：

[bʌt; bət] [mʌnθs] [suːn] [slɪp] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

but	months	soon	slip	away	;	and	so	it	came	to	pass	,
但	几个月	很快	滑	离开	;	和	所以	它	来了	到	经过	,

但几个月转瞬即逝；事情就是这样发生的。

[ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [nekst] ['wenzdeɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

that	on	a	certain	next	Wednesday	he	must	be	on	his	way	back	to	the
那	在	一个	肯定	下一个	周三	他	必须	是	在	他的	方式	后退	到	这

['prezɪdənsi] [ɒv; əv][mə'dræs; mə'drɑːs] ,

Presidency	of	Madras	,
总统职位	的	马德拉斯	,

他必须在下周三返回马德拉斯总统府。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] — [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	—	if	she	will	not	follow	him	—	he	must	leave	her	.
和	—	如果	她	将要	不是	跟随	他	—	他	必须	离开	她	.

如果她不肯跟随他，他就必须离开她。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][əʊld] ['relətɪv] , [wʌn]['mɪsɪz] . [gri:n] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊ] —

However	,	there	was	a	certain	old	relative	,	one	Mrs	.	Green	,	a	childless	widow	—
然而	,	那里	曾是	一个	肯定	老的	相对的	,	一	太太	.	绿色的	,	一个	无子女	寡妇	—

[rɪtʃ] , [kə'prɪʃəs] ,

rich	,	capricious	,
富有的	,	任性	,

然而，有一位名叫格林太太的老亲戚，她是一位没有孩子的寡妇——富有，但性情反复无常。

[ænd; ənd][ɪn'fɜ:m] — [hu:m] [dʒeɪn] ['treɪsi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv] :

and	infirm	—	whom	Jane	Tracy	did	not	wish	to	lose	sight	of	:
和	虚弱	—	谁	简	特蕾西	做过	不是	希望	到	失去	视线	的	:

而且身体虚弱——简·特雷西不想与他失去联系：

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [wel] [wɜ:θ] [bəuθ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

her	money	was	well	worth	both	watching	and	waiting	for	;	and	the
她	钱	曾是	出色地	值得	两个都	观看	和	等待	为了	;	和	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

她的钱值得关注和等待；而船长，

[hu:m] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [naʊ] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lef'tenənsɪ] ,

whom	a	lucky	chance	had	now	lifted	out	of	the	lieutenancy	,
谁	一个	幸运的	机会	有	现在	抬起	出去	的	这	中尉	,

一次幸运的机会让他摆脱了中尉的职位。

[wɒz; wəz] ['i:zəli] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðə; ði]

was	easily	persuaded	to	forego	the	pleasure	of	his	wife's	company	till	the
曾是	容易地	被说服	到	放弃	这	乐趣	的	他的	妻子的	公司	直到	这

['sʌmwɒt] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ænts] [deθ] .

somewhat	indefinite	period	of	her	old	aunt's	death	.
有些	不定	时期	的	她	老的	姑姑的	死亡	.

他很容易就被说服，放弃与妻子共度时光的乐趣，直到他年迈的姑妈去世，这段时间长短尚不确定。

[haʊ] [fɑ:(r)] ['sʌndri] [dɪs'kʌvəri] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['ri:dʒənz][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['tempə(r)]

How	far	sundry	discoveries	made	in	the	unknown	regions	of	each	other's	temper
如何	远的	杂项	发现	制成	在	这	未知	地区	的	每个	其他的	脾气

['rekənsaɪld] [hɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['retrəugreid] ['bætʃələʃɪp] ,

reconciled	him	to	this	retrograding	bachelorship	,
和解	他	到	这	逆行	独身	,

在彼此性格的未知领域中取得的各种发现，究竟在多大程度上让他接受了这种倒退的单身生活?

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] - [bɪ'wɪtʃt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] :

and	her	to	her	widowhood	-	bewitched	,	I	will	not	undertake	to	say	:
和	她	到	她	丧偶	-	着迷	,	我	将要	不是	承担	到	说	:

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['hæzəd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] ,

but	I	will	hazard	the	remark	,
但	我	将要	冒险	这	评论	,

至于她对寡居生活的迷惑，我不敢妄言；但我还是想冒险说一句：

['ænti] - [pɔ:(r); pʊə(r)] - [lɔ:] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

anti	-	poor	-	law	though	it	seemeth	,	that	the	separation	of	man	and	wife	,
反对	-	贫穷的	-	法律	尽管	它	似乎	,	那	这	分离	的	男人	和	妻子	,

[haʊ'evə(r)] [kən'vi:niənt] , ['lu:krətɪv] ,

however	convenient	,	lucrative	,
然而	方便的	,	利润丰厚	,

尽管表面上看似违反了济贫法，但夫妻分离，无论多么方便、有利可图，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mjuːtʃuəli] ['plez(ə)nt] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['djuːti] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɜːvs] , [ænd; ənd]

or	even	mutually	pleasant	,	is	a	dereliction	of	duty	,	which	always	deserves	,	and
或者	甚至	相互	令人愉快的	,	是	一个	废弃	的	责任	,	哪个	总是	值得	,	和

['dʒen(ə)rəli] [miːts] ,

generally	meets	,
一般来说	满足	,

甚至双方都感到愉快，也是一种失职行为，这种行为总是应受谴责，而且通常也确实会受到谴责。

[ɪts]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [dɪs'krɪmɪnətɪv] ['pʌnɪʃmənt] .

its	proper	and	discriminative	punishment	.
它是	恰当的	和	歧视性的	惩罚	.

其适当且具有歧视性的惩罚。

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['feɪθfəli] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkərz] ['bɪdɪŋ] ,

Had	the	young	wife	faithfully	performed	her	Maker's	bidding	,
有	这	年轻的	妻子	忠实	执行	她	制造商的	投标	,

如果这位年轻的妻子忠实地执行了造物主的旨意，

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪz] [ˌʌn'strʌŋ] [tuː; tə] [kliːv] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ;

and	left	all	other	ties	unstrung	to	cleave	unto	her	lord	;
和	左边	全部	其他	领带	未上弦	到	劈开	到	她	主	;

她舍弃了所有其他关系，一心依附于她的主人；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [truː] [ə'fekʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [welθ] , [ænd; ənd]

had	she	considered	a	husband's	true	affections	before	all	other	wealth	,	and
有	她	经过考虑的	一个	丈夫的	真的	情感	前	全部	其他	财富	,	和

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['deindʒəz] ,

resolved	to	share	his	dangers	,
已解决	到	分享	他的	危险	,

如果她将丈夫的真挚情感置于一切财富之上，并决心与他共担风险，

[tuː; tə] ['sɒləs] [hɪz; ɪz] [k'eəz] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)]['iːv(ə)n]

to	solace	his	cares	,	to	be	his	blessing	through	life	,	and	his	partner	even
到	慰藉	他的	关心	,	到	是	他的	祝福	通过	生活	,	和	他的	伙伴	甚至

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

抚慰他的忧虑，成为他一生的祝福，陪伴他直至死亡。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['selfɪʃli] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,

rather	than	selfishly	to	seek	her	own	comfort	,
相当	比	自私地	到	寻找	她	自己的	舒适	,

而不是自私地寻求自己的舒适，

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	consult	her	own	interest	—	the	tale	of	crime	and	sadness	,	which	it
和	咨询	她	自己的	兴趣	—	这	故事	的	犯罪	和	悲伤	,	哪个	它

[ɪz][maɪ][lɒt][tuː; tə] [tel] ,

is	my	lot	to	tell	,
是	我的	很多	到	告诉	,

并遵从她自己的意愿——讲述这个充满犯罪和悲伤的故事，而这正是我的使命。

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

would	never	have	had	truth	for	its	foundation	.
会	绝不	有	有	真相	为了	它是	基础	.

它永远不会以真理为基础。

[ɪl] - [mætʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] [wel] - [mætʃt] [æz; əz]

Ill	-	matched	for	happiness	though	they	were	,	however	well	-	matched	as
患病的	-	匹配	为了	幸福	尽管	他们	是	,	然而	出色地	-	匹配	作为

[tuː; tə]['mjuːtʃuəl]['merɪt] ,

to	mutual	merit	,
到	相互的	优点	,

虽然他们并不般配，无法获得幸福，但在彼此的优点方面却非常契合。

[ðə; ði] ['kɒmən] [mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪvələs] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

the	common	man	of	pleasure	and	the	frivolous	woman	of	fashion	,
这	常见的	男人	的	乐趣	和	这	轻浮	女士	的	时尚	,

普通的享乐主义者和轻浮的时尚女性，

[stɪl] [ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] [tuː; tə] [fjuːz] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə]['juːniən] ,

still	the	wisest	way	to	fuse	their	minds	to	union	,
仍然	这	最明智的	方式	到	保险丝	他们的	思想	到	联盟	,

这仍然是促成他们团结一致的最明智的方法。

[ðə; ði] [l'aɪkliəst] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] [gʊd] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['kʌmfət] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs]

the	likeliest	receipt	for	moral	good	and	social	comfort	,	would	have	been	this
这	最有可能	收据	为了	道德	好的	和	社会的	舒适	,	会	有	到过	这

[kɔːs] [ɒv; əv] ['fɒrən] [siːnz] ,

course	of	foreign	scenes	,
课程	的	外国的	场景	,

获得道德益处和社会慰藉的最可能途径，就是游历异国风情。

[ɒv; əv] [njuː] ['feɪsɪz] , ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːzənɪŋ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , ['hɑːdʃɪp] , ['deɪndʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

of	new	faces	,	sprinkled	with	a	seasoning	of	adventure	,	hardship	,	danger	,	in	a
的	新的	面孔	,	撒上	和	一个	调料	的	冒险	,	困境	,	危险	,	在	一个

['dɪstənt] [lænd] .

distant	land	.
遥远	土地	.

一群新面孔，加上异国他乡的冒险、艰辛和危险，构成了一幅生动的故事。

['grædʒuəli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] ;

Gradually	would	they	have	learned	to	bear	and	forbear	;
逐步地	会	他们	有	学习	到	熊	和	忍耐	;

他们会逐渐学会忍耐和宽容；

[ðə; ði] ['peti] ['kwɒrəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] ['kaɪndnəs] ;

the	petty	quarrel	would	have	been	forgotten	in	the	frequent	kindness	;
这	小气	争吵	会	有	到过	被遗忘的	在	这	频繁	仁慈	;

频繁的善意足以让人忘记那点小争吵；

[ðə; ði] ['rʌfə(r)] ['edʒɪz] [ɒv; əv]['tempə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [wʊd] [ɪn'sensəbli] [hæv; həv] [smuːðd] [ə'weɪ] ;

the	rougher	edges	of	temper	and	opinion	would	insensibly	have	smoothed	away	;
这	粗糙	边缘	的	脾气	和	观点	会	无意识地	有	平滑	离开	;

脾气和意见中那些粗糙的棱角会在不知不觉中变得柔和；

[njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] ['betə(r)] ['fiːlɪŋz] ['ʌndə(r)] ['hæpɪə] [skaɪz] ; [əʊld]

new	circumstances	would	have	brought	out	better	feelings	under	happier	skies	;	old
新的	情况	会	有	带来	出去	更好的	情怀	在下面	更快乐	天空	;	老的

[ə'kweɪntəns] , [fɔːls] [frendz] [fə'gɒtn] ,

acquaintances	,	false	friends	forgotten	,
熟人	,	错误的	朋友们	被遗忘的	,

新的环境，更美好的天气，会让人产生更好的感觉；旧相识，虚假的朋友，都会被遗忘。

[wʊd] [hæv; həv] ['nuːtrəˌlaɪzd] [əʊld] [fjuːd] : [ænd; ənd] , [baɪ] [lɒŋ] - ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

would	have	neutralized	old	feuds	:	and	,	by	long	-	living	together	,
会	有	中和	老的	世仇	:	和	,	经过	长的	-	活的	一起	,

这本可以化解旧怨；而且，通过长期共同生活，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [pəˈhæps] [əˈmɪd] [ˈveərɪəs] [ˈwʌrɪs] [ænd; ənd] [ˈmeni] [kˈeəz] ,

though	it	were	perhaps	amid	various	worries	and	many	cares	,
尽管	它	是	也许	之中	各种各样的	担忧	和	许多	关心	,

尽管当时可能忧虑重重，

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈævərɪdʒ] [ˈhæpinəs]

they	might	still	have	come	to	a	good	old	age	with	more	than	average	happiness
他们	可能	仍然	有	来	到	一个	好的	老的	年龄	和	更多的	比	平均的	幸福

,

,

,

他们或许仍然能够安享晚年，并且比一般人更加幸福。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɒmən] [rʌn] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	more	than	the	common	run	of	love	.
和	更多的	比	这	常见的	跑步	的	爱	.

远不止于普通的爱情。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][ˈdjuːtɪf(ə)l] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [brɪŋz] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [rɪˈwɔːd] : [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] ,

Patience	in	dutiful	enduring	brings	a	sure	reward	:	and	marriage	,
耐心	在	尽职尽责的	持久	带来	一个	当然	报酬	:	和	婚姻	,

耐心和尽责的忍耐必将带来回报：婚姻也是如此。

[haʊˈevə(r)] [ˈɜːksəm] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [ɪz] [stɪl] [səʊ] [waɪz] [æn; ən]

however	irksome	a	constraint	to	the	foolish	and	the	gay	,	is	still	so	wise	an
然而	烦人的	一个	约束	到	这	愚蠢	和	这	同性恋	,	是	仍然	所以	明智的	一个

[ˈɔːdɪnəns] ,

ordinance	,
条例	,

尽管这条规定对愚蠢和轻浮的人来说令人厌烦，但它仍然是一条非常明智的法令。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪl] - [əˈsɔːtɪd] [ˈkʌp(ə)l] [ɪˈmædʒɪnəbl] [wɪl] [ʌnˈkɒnʃəsli] [grəʊ] [ˈhæpi] ,

that	the	most	ill	-	assorted	couple	imaginable	will	unconsciously	grow	happy	,
那	这	最多	患病的	-	各种各样的	夫妻	可以想象的	将要	不知不觉	生长	快乐的	,

即使是最不般配的一对情侣，也会在不知不觉中变得幸福。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

if	they	only	remain	true	to	one	another	,
如果	他们	仅有的	保持	真的	到	一	其他	,

如果他们能始终忠于彼此，

[ænd; ənd] [wɪl] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][tuː; tə] [fəˈgɪv] .

and	will	learn	the	wisdom	always	to	hope	and	often	to	forgive	.
和	将要	学习	这	智慧	总是	到	希望	和	经常	到	原谅	.

并将学会永远抱有希望，并常常学会宽恕。

[ðə; ði] [ˈtreɪsiz] , [haʊˈevə(r)] , [ˌəʊvəˈlʊkt] [ɔːl] [ðɪs] ,

The	Tracys	,	however	,	overlooked	all	this	,
这	特雷西	,	然而	,	被忽视的	全部	这	,

然而，特雷西一家却对这一切视而不见。

[ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl] [frendz] ([ðəʊz] [ɪnˈveərɪəb(ə)l] [fəʊz] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːldli]

and	mutual	friends	(	those	invariable	foes	to	all	that	is	generous	and	unworldly
和	相互的	朋友们	(	那些	不变的	敌人	到	全部	那	是	慷慨的	和	超凡脱俗的

) [smaɪld] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtemprəri] [ˌsepəˈreɪʃn] .

)	smiled	upon	the	prudence	of	their	temporary	separation	.
)	微笑	之上	这	谨慎	的	他们的	暂时的	分离	.

而他们的共同朋友（那些一贯反对一切慷慨和不切实际之事的人）则对他们暂时分开的明智之举表示赞赏。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [əˈgen] [ɒn] [ˈfɜːləʊ] [ɪn] [faɪv] [jˈiəz] [æt; ət] [ˈfɜːðɪst] ,

The	captain	was	to	come	home	again	on	furlough	in	five	years	at	furthest	,
这	队长	曾是	到	来	家	再次	在	休假	在	五	年	在	最远	,

船长最迟五年后才能休假回家。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:nt] [held] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] ;

even	if	the	aunt	held	out	so	long	;
甚至	如果	这	阿姨	握住	出去	所以	长的	;

即使姑姑坚持了那么久；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'veil] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] - [gɑ:d] ; ['ðeəfɔ:(r)] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi]

and	this	availed	to	keep	his	wife	in	the	rear	-	guard	;	therefore	,	Mrs	.	Tracy
和	这	已利用	到	保持	他的	妻子	在	这	后部	-	警卫	;	所以	,	太太	.	特蕾西

[waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

wiped	her	eyes	,
擦拭	她	眼睛	,

这使得他的妻子得以留在后方；因此，特雷西太太擦了擦眼睛。

[beɪd] [ə'dju:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:tɪŋ] [lɔ:d] [ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

bade	adieu	to	her	retreating	lord	in	Plymouth	Sound	,	and	determined	to
巴德	再见	到	她	撤退	主	在	普利茅斯	声音	,	和	决定	到

[ə'baɪd] ,

abide	,
遵守	,

在普利茅斯湾向即将离去的领主告别，并决心留下来。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪk'spektənt] [deɪmz] [ænd; ənd] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ['hɪərəʊz] , [æt; ət] ['bə:li] -

with	other	expectant	dames	and	Asiatic	invalided	heroes	,	at	Burleigh	-
和	其他	怀孕	女士们	和	亚洲	无效	英雄	,	在	伯利	-

['sɪŋgltən] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [mait] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪm] ,

Singleton	,	until	she	might	go	to	him	,
辛格尔顿	,	直到	她	可能	去	到	他	,

与其他怀孕的女士和亚洲残疾英雄一起，在伯利-辛格尔顿，直到她可以去见他为止。

[ɔ:(r)] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] : [fɔ:(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bə:li] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [ˌkɒntɪ'gju:əti]

or	he	return	to	her	:	for	pleasant	little	Burleigh	,	besides	its	contiguity
或者	他	返回	到	她	:	为了	令人愉快的	小的	伯利	,	除了	它是	邻近性

[tu:; tə] [ə'raɪvɪŋ] ['indiəmən] ,

to	arriving	Indiamen	,
到	抵达	印度商船	,

或者他回到她身边：因为宜人的小镇伯利，除了毗邻抵达的东印度公司船只之外，

[wɒz; wəz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'fɔ:sed] ['mɪsɪz] . [gri:n] ; —

was	advantageous	as	being	the	dwelling	-	place	of	aforesaid	Mrs	.	Green	;	—
曾是	有利	作为	存在	这	住宅	-	地方	的	上述	太太	.	绿色的	;	—

[ðæt] ['welθi] , ['wɪdəʊd] [ɑ:nt] ,

that	wealthy	,	widowed	aunt	,
那	富裕	,	寡	阿姨	,

由于是上述格林太太的住所，因此具有优势；——那位富有的寡居姑妈，

[dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [ɪn] ['hev(ə)n] :

devoutly	wished	in	heaven	:
虔诚地	希望	在	天堂	:

虔诚地向天祈祷：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [əʊld] [səʊl] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ni:s] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð]

and	the	considerate	old	soul	had	offered	her	designing	niece	a	home	with
和	这	周到	老的	灵魂	有	提供	她	设计	侄女	一个	家	和

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] ['treɪsi] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] .

her	till	Tracy	could	come	back	.
她	直到	特蕾西	可以	来	后退	.

这位体贴的老妇人提出让她的侄女特蕾西暂时住在她家，直到特蕾西回来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [ʃɪp] - ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['ɪndiə] - ['lɛtəz] [ə'raɪvd] ['djʊtɪəsli]
During the first year of absence , ship - letters and India - letters arrived duteously
期间 这 第一的 年 的 缺席 , 船 - 信件 和 印度 - 信件 到达的 尽职尽责地
[ɪn] [kən'sekjətɪv] [sək'seʃ(ə)n] :
in consecutive succession :
在 连续的 演替 :

在失踪的第一年里，船信和寄往印度的信件陆续如期而至：

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['regjələ(r)] [pəʊst] , [ɪn] [nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [bɪ'keɪm]
but somehow or other , the regular post , in no long time afterwards , became
但 不知何故 或者 其他 , 这 常规的 邮政 , 在 不 长的 时间 然后 , 成为
[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [ɪts] [trʌst] ;
unfaithful to its trust ;
不忠 到 它是 相信 ;

但不知何故，不久之后，这家正规邮局就辜负了人们的信任；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [hɜːd] ['kwɔːtəli] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,
and if Mrs . Jane heard quarterly , which at any rate she did through the agent ,
和 如果 太太 . 简 听到 季刊 , 哪个 在 任何 速度 她 做过 通过 这 代理人 ,

如果简太太每季度都能收到通知，而她确实通过代理人收到了通知，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜː'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
when he remitted her allowance , she consoled herself as to the captain's
什么时候 他 已汇出 她 津贴 , 她 安慰 她自己 作为 到 这 船长的
[wel] - ['biːɪŋ] :
well - being :
出色地 - 存在 :

当他退还她的津贴时，她想到船长的身体状况，便感到一丝安慰：

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ɪ'regjələ(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri]
in due course of things , even this became irregular ; he was far up the country
在 到期的 课程 的 事物 , 甚至 这 成为 不规律的 ; 他 曾是 远的 向上 这 国家
,
,
,

后来，就连这也不规律了；他当时在很远的内陆地区。

['hʌntɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [sə'veɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ; [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['lɛtəz] , [ɪf]
hunting , fighting , surveying , and what not ; and no wonder that letters , if
打猎 , 斗争 , 测量 , 和 什么 不是 ; 和 不 想知道 那 信件 , 如果
['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
written at all ,
书面 在 全部 ,

狩猎、战斗、勘测等等；难怪当时很少有人写信，即便写信，

[wɪtʃ] [aɪ] ['rɑːðə(r)] [daʊt] , [gɒt] [lɒst] .
which I rather doubt , got lost .
哪个 我 相当 怀疑 , 得到 丢失的 .

我对此表示怀疑，它是否真的丢失了。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] ['saɪləns] — [mʌnθs] [ɒv; əv]
Then there came a long period of positive and protracted silence — months of
然后 那里 来了 一个 长的 时期 的 积极的 和 拖延 沉默 — 几个月 的
[ˌaɪ 'tiː] — [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
it — years of it ;
它 — 年 的 它 ;

然后，出现了一段漫长而积极的沉默时期——长达数月——数年；

['bɑːrɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [stɪl] [æt; ət] ['hænˌkɑːks] ,
barring that her checks for cash were honoured still at Hancock's ,
禁止 那 她 检查 为了 现金 是 荣幸 仍然 在 汉考克的 ,

前提是她在汉考克银行开出的现金支票仍然有效。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ;

though	they	could	tell	her	nothing	of	her	lord	;
尽管	他们	可以	告诉	她	没有什么	的	她	主	;

虽然他们对她的主人一无所知；

[səʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sɪəriəsli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz]

so	that	Mrs	.	Tracy	was	at	length	seriously	recommended	by	her	friends
所以	那	太太	.	特蕾西	曾是	在	长度	严重地	受到推崇的	经过	她	朋友们

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ;

to	become	a	widow	;
到	变得	一个	寡妇	;

因此，特雷西太太最终被朋友们认真地建议去守寡；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɒn][ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['meni] ['mɪrər] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

she	tried	on	the	cap	,	and	looked	into	many	mirrors	;	but	,	after	long	inspection	,
她	尝试	在	这	帽	,	和	看起来	进入	许多	镜子	;	但	,	后	长的	检查	,

她试戴了帽子，对着许多镜子看了看；但是，经过长时间的仔细端详，

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['klɪəli]

decided	upon	still	remaining	a	wife	,	because	the	weeds	were	so	clearly
决定	之上	仍然	其余的	一个	妻子	,	因为	这	杂草	是	所以	清楚地

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

unbecoming	.
不体面	.

因为杂草实在太碍眼，所以她决定继续做妻子。

['hæbɪt] , ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] - [ɪg'zɪstɪŋ] [əʊld] [ɑːnt] , [huː] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Habit	,	meanwhile	,	and	that	still	-	existing	old	aunt	,	who	seemed	resolved	to	live
习惯	,	同时	,	和	那	仍然	-	现存的	老的	阿姨	,	WHO	似乎	已解决	到	居住

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

to	a	hundred	,
到	一个	百	,

与此同时，还有习惯，以及那位依然健在的老姑妈，她似乎决心要活到一百岁。

[kept] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] ['bəːli] : [ænd; ənd] ,

kept	her	as	before	at	Burleigh	:	and	,
保留	她	作为	前	在	伯利	:	和	,

像以前一样，她被留在了伯利：而且，

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

seeing	that	a	few	months	after	the	captain's	departure	she	had	presented	the
看到	那	一个	很少	几个月	后	这	船长的	离开	她	有	呈现	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

鉴于船长离开几个月后，她就向世人展示了……

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]['truːənt] [lɔːd] , [wɪð] [twɪnz] ,

not	to	say	her	truant	lord	,	with	twins	,
不是	到	说	她	逃学	主	,	和	双胞胎	,

更别提她那逃学的丈夫，还有一对双胞胎了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ,

she	had	always	found	something	to	do	in	the	way	of	,	what	she	considered	,
她	有	总是	成立	某物	到	做	在	这	方式	的	,	什么	她	经过考虑的	,

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她总能找到一些事情去做，以达到她认为的教育目的。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl] [ə'mju:zmənt] : [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

and	other	juvenile	amusement	:	that	is	to	say	,
和	其他	少年	娱乐	:	那	是	到	说	,

以及其他青少年娱乐活动：也就是说，

[wen] [ðə; ðɪ] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [ɪn]['reɪdiəs] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [taɪm]

when	the	gayeties	of	a	circle	of	fifteen	miles	in	radius	left	her	any	time
什么时候	这	同性恋	的	一个	圆圈	的	十五	英里	在	半径	左边	她	任何	时间

[tu:; tə][speə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊses] .

to	spare	in	such	a	process	.
到	空闲的	在	这样的	一个	过程	.

当方圆十五英里内的欢乐活动让她在这种过程中没有丝毫空闲时间时。

[ðə; ðɪ] [twɪnz] — [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [bɔɪz] — [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] [æt; ət] ['bə:li] ,

The	twins	—	a	brace	of	boys	—	were	born	and	bred	at	Burleigh	,
这	双胞胎	—	一个	支撑	的	男孩们	—	是	出生	和	繁殖	在	伯利	,

这对双胞胎——两个男孩——在伯利出生长大。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] ['sevrəli] [tu:; tə] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	had	attained	severally	to	twenty	years	of	age	,
和	有	已达到	分别	到	二十	年	的	年龄	,

并且都已年满二十岁，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] [æz; əz] ['brevɪt] - ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

just	before	their	father	came	home	again	as	brevet	-	major	-	general	.
只是	前	他们的	父亲	来了	家	再次	作为	特许状	-	主要的	-	一般的	.

就在他们的父亲以少将军衔回国之前。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'raɪv(ə)l] , [dɪ'zɜ:v] ['speʃ(ə)l] ['di:teɪl] , [i:tʃ] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['tʃæptə(r)] .

But	both	they	,	and	that	arrival	,	deserve	special	detail	,	each	in	its	own	chapter	.
但	两个都	他们	,	和	那	到达	,	应得	特别的	细节	,	每个	在	它是	自己的	章	.

但他们二人以及他们的到来都值得详细叙述，每人都应该单独成章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ] ['hɪərəʊz] .

THE	HEROES	.
这	英雄	.

英雄们。

['mɪsɪz] . ['treɪsiz] [sʌnz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

Mrs	.	Tracy's	sons	were	as	unlike	each	other	as	it	is	well	possible	for
太太	.	特雷西的	儿子们	是	作为	与此不同	每个	其他	作为	它	是	出色地	可能的	为了

[tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə][bi:; bi] ,

two	human	beings	to	be	,
二	人类	生物	到	是	,

特雷西太太的两个儿子性格迥异，可谓是人与人之间最截然不同的两个男人。

[bəuθ][ɪn]['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

both	in	person	and	character	.
两个都	在	人	和	特点	.

无论是本人还是角色。

['dʒu:liən] ,

Julian	,
朱利安	,

朱利安，

[huːz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][bəʊld]['spɪrɪt] [geɪnd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['kreɪd(ə)l] ['evrɪ] [prɪ'rɒgətɪv]

whose forward and bold spirit gained him from the very cradle every prerogative

谁 向前 和 大胆的 精神 获得 他 从 这 非常 摇篮 每一个 特权

[ɒv; əv] ['eldəʃɪp] ([ænd; ənd][hiː; hɪ][dɪd] ['strʌg(ə)l] [fɜːst]['ɪntuː][laɪf] ,

of eldership (and he did struggle first into life ,

的 长辈 (和 他 做过 斗争 第一的 进入 生活 ,

他那勇往直前、大胆无畏的精神，使他从出生起就拥有了长辈的一切特权（而且他确实是先经历了一番奋斗才步入社会的）。

[tuː] , [səʊ][hiː; hɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] - [bɔːn]) , [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bɪ][ə; eɪ] ['swɔːðɪ] , [strɒŋ] ,

too , so he was the first - born) , had grown to be a swarthy , strong ,

也 , 所以 他 曾是 这 第一的 - 出生) , 有 生长 到 是 一个 黝黑的 , 强的 ,

[bɪg] - [bəʊnd] [mæn] ,

big - boned man ,

大的 - 骨 男人 ,

（因此他是长子），他长成了一个皮肤黝黑、体格强壮、骨架大的男人。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən] - [nəʊzd] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [ˌfɪziˌɑːg'nɑːmɪklɪ] , [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [kɑːst][ɒv; əv]

of the Roman - nosed , or , more physiognomically , the Jewish cast of

的 这 罗马 - 鼻子 , 或者 , 更多的 面相学 , 这 犹太人 投掷 的

['kaʊntənəns] ; [wɪð] ['meləʊ] - [drə'mætɪk] [elf] - [lɒks] , [lɑːdʒ] ['wɪskəs] ,

countenance ; with melo - dramatic elf - locks , large whiskers ,

面容 ; 和 蜜洛 - 戏剧性 精灵 - 锁 , 大的 胡须 ,

具有罗马式鼻子，或者更确切地说，具有犹太人的面相特征；留着戏剧化的精灵式卷发和浓密的胡须，

[ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)nz] ; [laʊd] , [fɪəs] , [ɪm'petʃuəs] ; ['kʌnɪŋ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

and ungovernable passions ; loud , fierce , impetuous ; cunning , too , for all his

和 无法治理的 激情 ; 大声 , 凶猛的 , 浮躁 ; 狡猾 , 也 , 为了 全部 他的

[ˌəʊvə'beərɪŋ] ['klæmə(r)] ;

overbearing clamour ;

霸道 叫嚣 ;

以及无法控制的激情；大声、猛烈、冲动；尽管他大声喧哗，却也很狡猾；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bɒdɪd] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɔɪs] [ɪ'senʃ(ə)lz] [tuː; tə]['krɪmɪn(ə)l]

and an embodied personification of those choice essentials to criminal

和 一个 具身化的 拟人化 的 那些 选择 必需品 到 刑事

['hæpinəs] — [ə; eɪ][hɑːd] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

happiness — a hard heart and a good digestion .

幸福 — 一个 难的 心 和 一个 好的 消化 .

以及犯罪分子幸福的那些关键要素的具象化体现——铁石心肠和良好的消化能力。

[tʃɑːlz] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ([ɔː(r)] , [æz; əz][lə'dʒɪʃ(ə)nz] [wʊd] [seɪ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri]) ,

Charles , on the contrary (or , as logicians would say , on the contradictory) ,

查尔斯 , 在 这 相反 (或者 , 作为 逻辑学家 会 说 , 在 这 矛盾的) ,

[wɒz; wəz][feə(r)] - [heəd] , [bluː] - [aɪd] ,

was fair - haired , blue - eyed ,

曾是 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 ,

相反，查尔斯（或者用逻辑学家的话来说，是矛盾的）是金发碧眼的。

[ɒv; əv] ['griːʃn] ['fiːtʃəz] ; [slɪm] , [ðəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntʃɪz] ,

of Grecian features ; slim , though well enough for inches ,

的 希腊 特征 ; 苗条的 , 尽管 出色地 足够的 为了 英寸 ,

具有希腊式的五官；身材纤细，但体型匀称，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ([æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɒmən(ə)ltɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) " [ɪn'dʒɔɪd] " [wiːk] [helθ] :

and had hitherto (as the commonalty have it) " enjoyed " weak health :

和 有 迄今为止 (作为 这 共同性 有 它) " 享受 " 虚弱的 健康 :

而且此前（正如大众所言）一直“体弱多病”：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn] [hɑːt] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][maɪnd] ,

he	was	gentle	and	affectionate	in	heart	,	pure	and	religious	in	mind	,
他	曾是	温和的	和	亲热	在	心	,	纯的	和	宗教	在	头脑	,

['stjuːdiəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ɪn]['hæbɪts] .

studious	and	unobtrusive	in	habits	.
好学的	和	不引人注目	在	习惯	.

他心地善良，性情温和，思想纯洁虔诚，勤奋好学，为人低调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [daɪ'vɜːsəti] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [əʊn] [twɪn] -

It	was	a	wonder	to	see	the	strange	diversity	between	those	own	twin	-
它	曾是	一个	想知道	到	看	这	奇怪的	多样性	之间	那些	自己的	双	-

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

看到这对孪生兄弟之间如此奇特的差异，真是令人惊奇。

[bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

born	within	the	same	hour	,	and	,	it	is	superfluous	to	add	,	of	the	same
出生	之内	这	相同的	小时	,	和	,	它	是	多余	到	添加	,	的	这	相同的

['peərənts] ;

parents	;
父母	;

在同一小时出生，而且，无需赘言，是同一对父母所生；

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] ['aʊtwəd] [θɪŋz] [ə'laɪk] ,

brought	up	in	all	outward	things	alike	,
带来	向上	在	全部	向外	事物	同样	,

在所有外在方面都一模一样，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] ['iːkwəli] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔː(r)]

and	who	had	shared	equally	in	all	that	might	be	called	advantage	or
和	WHO	有	共享	同样地	在	全部	那	可能	是	称为	优势	或者

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

他们平等地分享了所有可能被称为优势或劣势的事情，

[ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ɔː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	circumstance	or	education	.
的	环境	或者	教育	.

环境或教育。

['sɜːt(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [æt; ət] [bɜːθ] ,

Certain	is	it	that	minds	are	different	at	birth	,
肯定	是	它	那	思想	是	不同的	在	出生	,

可以肯定的是，每个人的思维方式在出生时都是不同的。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [æz; əz] ['aɪslənd] [mɒs] [frɒm; frəm] ['kæktəsɪz] , [ɔː(r)]

and	require	as	different	a	treatment	as	Iceland	moss	from	cactuses	,	or
和	要求	作为	不同的	一个	治疗	作为	冰岛	苔藓	从	仙人掌	,	或者

[bʊl] - [dɒgz] [frɒm; frəm] [bʊl] - [fɪntʃ] :

bull	-	dogs	from	bull	-	finches	:
公牛	-	狗	从	公牛	-	雀类	:

它们需要的处理方式与冰岛苔藓和仙人掌、斗牛犬和红腹灰雀截然不同：

['sɜːt(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðæt] ['dʒuːliən] , ['ɜːli] [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['brəʊkən][ɪn] ,

certain	is	it	,	too	,	that	Julian	,	early	submitted	and	resolutely	broken	in	,
肯定	是	它	,	也	,	那	朱利安	,	早期的	提交	和	坚决地	破碎的	在	,

可以肯定的是，朱利安很早就屈服了，并且被彻底驯服了。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [tʃɑːlz] , ['nætʃ(ə)rəli] [miːk] , [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]

would	have	made	as	great	a	man	,	as	Charles	,	naturally	meek	,	did	make	a
会	有	制成	作为	伟大的	一个	男人	,	作为	查尔斯	,	自然	温顺	,	做过	制作	一个

[gʊd] [wʌn] ;

good	one	;
好的	一	;

他本可以成为像查理一样伟大的人，查理天性谦逊，却也成为了一个好人；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ,

but	for	the	matter	of	educating	her	boys	,
但	为了	这	事情	的	教育	她	男孩们	,

但就她儿子的教育而言，

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] , [ðæn; ðən][ɒv; əv] [skwer]

poor	Mrs	.	Tracy	had	no	more	notion	of	the	feat	,	than	of	squaring
贫穷的	太太	.	特蕾西	有	不	更多的	概念	的	这	特技	,	比	的	平方

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

the	circle	,
这	圆圈	,

可怜的特雷西太太对这项壮举一无所知，就像对化圆为方一无所知一样。

[ɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] .

or	determining	the	longitude	.
或者	确定	这	经度	.

或者确定经度。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət] [həʊm] , [tɪl] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] [ɑːnt] [kʊd; kəd]['sʌfə(r)]['dʒuːliənz] [nɔɪz] [nəʊ]

She	kept	them	both	at	home	,	till	the	peevish	aunt	could	suffer	Julian's	noise	no
她	保留	他们	两个都	在	家	,	直到	这	易怒的	阿姨	可以	遭受	朱利安的	噪音	不

[lɒŋgə(r)] :

longer	:
更长	:

她把他们俩都留在家里，直到脾气暴躁的姑妈再也忍受不了朱利安的吵闹为止：

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpændə'məʊniəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greʊn] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

the	house	was	a	Pandemonium	,	and	the	giant	grown	too	big	for	that
这	房子	曾是	一个	混乱	,	和	这	巨大的	生长	也	大的	为了	那

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] ;

castle	of	Otranto	;
城堡	的	奥特朗托	;

那房子简直就是个混乱之城，巨人长得太大了，奥特朗托城堡都容纳不下他了；

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

so	he	must	go	at	any	rate	;
所以	他	必须	去	在	任何	速度	;

所以他无论如何都必须去；

[ænd; ənd] ([æz; əz][nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] ['evə(r)] [ə'kɜːd]

and	(	as	no	difference	in	the	treatment	of	different	characters	ever	occurred
和	(	作为	不	不同之处	在	这	治疗	的	不同的	人物	曾经	发生

[tuː; tə] ['eni] ['bɒdi]) [ɒv; əv] [kɔːs] [tʃɑːlz] [mʌst; məst][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

to	any	body	)	of	course	Charles	must	go	along	with	him	.
到	任何	身体	)	的	课程	查尔斯	必须	去	沿着	和	他	.

（而且，由于没有人想到要区别对待不同的角色），查尔斯当然必须和他一起行动。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [skuːl] , [wɪtʃ] ['dʒuːliənz] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði]

Away	they	went	to	an	expensive	school	,	which	Julian's	insubordination	on	the
离开	他们	去	到	一个	昂贵的	学校	,	哪个	朱利安的	不服从	在	这

['ɪnstənt] [kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] — [ænd; ənd] ,

instant	could	not	brook	—	and	,
立即的	可以	不是	溪	—	和	,

他们去了一所昂贵的学校，朱利安当时的桀骜不驯让他无法忍受——而且，

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ; [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [tʃɑːlz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː] .

accordingly	**,**	**he**	**ran**	**away**	**;**	**without**	**doubt**	**,**	**Charles**	**must**	**be**	**taken**	**away**	**too**	**.**
因此	,	他	跑	离开	;	没有	怀疑	,	查尔斯	必须	是	已采取	离开	也	.

因此，他逃跑了；毫无疑问，查尔斯也必须被带走。

[ə'nʌðə(r)] [skuːl] [wɒz; wəz][traɪd] , ['dʒuːliən][gɒt] [ɪk'speld] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [tʃɑːlz] , [ɪn] [spaɪt]

Another	**school**	**was**	**tried**	**,**	**Julian**	**got**	**expelled**	**this**	**time**	**;**	**and**	**Charles**	**,**	**in**	**spite**
其他	学校	曾是	尝试	,	朱利安	得到	被驱逐	这	时间	;	和	查尔斯	,	在	尽管如此

[ɒv; əv]['praɪzɪz] ,

of	**prizes**	**,**
的	奖品	,

他们又转学了一次，朱利安这次被开除了；而查尔斯，尽管获得了奖项，

[mʌst; məst] , [ɒn] ['sɪstəm] , [biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪð] [hɪm] : [səʊ] [fɔːθ] , [wɪð] [laɪk] ['wɪzdəm] ,

must	**,**	**on**	**system**	**,**	**be**	**removed**	**with**	**him**	**:**	**so**	**forth**	**,**	**with**	**like**	**wisdom**	**,**
必须	,	在	系统	,	是	已移除	和	他	:	所以	前进	,	和	喜欢	智慧	,

必须按照系统规定，将他一并移除：以此类推，同样明智。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðəʊz] [ɪl] - [mætʃt] ['brʌðəz]

all	**through**	**the**	**years**	**of**	**adolescence**	**and**	**instruction**	**,**	**those**	**ill**	**-**	**matched**	**brothers**
全部	通过	这	年	的	青春期	和	操作说明	,	那些	患病的	-	匹配	兄弟

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)] .

were	**driven**	**as**	**a**	**pair**	**.**
是	驱动	作为	一个	一对	.

在整个青少年时期和求学阶段，这对性格迥异的兄弟始终并肩前行。

[ðen] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] ['fæʃənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [griːnz] [wɪmz] , [ðə; ði] [ˌsəkəm'spektɪv]

Then	**again**	**,**	**for**	**fashion's**	**sake**	**,**	**and**	**Aunt**	**Green's**	**whims**	**,**	**the**	**circumspective**
然后	再次	,	为了	时尚的	清酒	,	和	阿姨	青菜	心血来潮	,	这	谨慎

['mʌðə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] ,

mother	**,**	**notwithstanding**	**all**	**her**	**inconsistencies**	**,**
母亲	,	虽然	全部	她	不一致之处	,

然而，为了赶时髦，也为了满足格林阿姨的奇思妙想，这位谨慎的母亲，尽管她言行不一，

[geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['prɪtɪli] [baʊnd] [hænd] - [bʊks] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ; [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [juːst]

gave	**each**	**of**	**them**	**prettily**	**bound**	**hand**	**-**	**books**	**of**	**devotion**	**;**	**which**	**the**	**one**	**used**
给予	每个	的	他们	漂亮	边界	手	-	图书	的	虔诚	;	哪个	这	一	用过的

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

upon	**his**	**knees**	**,**
之上	他的	膝盖	,

他送给他们每人一本装帧精美的灵修手册；其中一人跪在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɪt] [sɪg'ɑːz] [wɪ'ðɔːl] ; [bəuθ] [ɛkstɹ'iːmz] ['hævɪŋ] [ɪk'siːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] :

and	**the**	**other**	**lit**	**cigars**	**withal**	**;**	**both**	**extremes**	**having**	**exceeded**	**her**	**intention**	**:**
和	这	其他	点燃	雪茄	此外	;	两个都	极端情况	拥有	超出	她	意图	:

以及其他点燃的雪茄；两种极端情况都超出了她的预期：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['sɪmələli] [ˌəuvə'riːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['triːtɪŋ] [bəuθ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

and	**she**	**proved**	**similarly**	**overreached**	**when**	**she**	**persisted**	**in**	**treating**	**both**	**exactly**	**alike**	**,**
和	她	已证实	相似地	过度扩张	什么时候	她	持续	在	治疗	两个都	确切地	同样	,

[æz; əz][tuː; tə] ['lɪbərəl] [ə'laʊənsɪz] ,

as	**to**	**liberal**	**allowances**	**,**
作为	到	自由主义	津贴	,

当她坚持对两人一视同仁，给予慷慨的津贴时，她也同样显得力不从心。

[ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [wɪl] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] ,

and	**liberty**	**of**	**will**	**;**	**the**	**result**	**being**	**,**
和	自由	的	将要	;	这	结果	存在	,

以及意志自由；其结果是：

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] " ['fu:lɪʃli] " [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]

that	one	of	her	sons	"	foolishly	"	spent	his	money	in	a	multitude	of
那	一	的	她	儿子们	"	愚蠢地	"	花费	他的	钱	在	一个	民众	的

['tʃærətəbl] ['hɒbiz] ;

charitable	hobbies	;
慈善	爱好	;

她的一位儿子“愚蠢地”把钱花在了各种慈善爱好上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [sə'plaɪd] [wɪð] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] ([ðə; ði] ['mʌðə(r)]

and	that	the	other	was	constantly	supplied	with	means	for	(	the	mother
和	那	这	其他	曾是	不断地	供应	和	方法	为了	(	这	母亲

[wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

was	sorry	to	say	it	,
曾是	对不起	到	说	它	,

而另一个人则不断地获得所需的资源（母亲很遗憾地说，

['vʌlgə(r)]) [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

vulgar	)	dissipation	.
庸俗	)	耗散	.

庸俗的）放荡。

[baɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [tʃɑ:lz] [dɪd] [mɔ:(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] ['dʒu:liən] [mɔ:(r)] ['i:v(ə)l] ,

By	consequence	,	Charles	did	more	good	,	and	Julian	more	evil	,
经过	结果	,	查尔斯	做过	更多的	好的	,	和	朱利安	更多的	邪恶的	,

因此，查尔斯行善更多，朱利安作恶更多。

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [tel] [ɒf] .

than	I	have	time	to	stop	and	tell	off	.
比	我	有	时间	到	停止	和	告诉	离开	.

比我有时间停下来训斥一顿的时间还长。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['pɜ:sən(ə)l] , [pɪ'kju:liə(r)] , [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

If	any	thing	in	this	life	must	be	personal	,	peculiar	,	and	specific	,	it	is
如果	任何	事物	在	这	生活	必须	是	个人的	,	奇特	,	和	具体的	,	它	是

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

education	:
教育	:

如果说人生中有什么东西必须是个人化的、独特的、具体的，那就是教育：

[wi:; wi] [teɪk] [ə'pɒn] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] [spi:k] [ðʌs] [dɒg'mætɪkli] , [nɒt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [sku:l] - ['ti:tʃɪŋ]

we	take	upon	ourselves	to	speak	thus	dogmatically	,	not	of	mere	school	-	teaching
我们	拿	之上	我们自己	到	说话	因此	教条地	,	不是	的	仅仅	学校	-	教学

['əʊnli] , ['mju:zə] , - ,

only	,	musa	,	musæ	,
仅有的	,	穆萨	,	-	,

我们自认为有理有据地这样说，不仅仅是指学校教育，musa，musæ，

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] ; [nɔ:(r)] [jet] [ɒv; əv] ['lektʃəz] , [ɒn] ['relətɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['kɑ:bən] [ænd; ənd]

and	so	forth	;	nor	yet	of	lectures	,	on	relative	qualities	of	carbon	and
和	所以	前进	;	也不	然而	的	讲座	,	在	相对的	品质	的	碳	和

['naɪtrədʒən] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

nitrogen	in	vegetables	;
氮	在	蔬菜	;

等等；还没有关于蔬菜中碳和氮的相对性质的讲座；

[nəʊ] , [nɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ski:m] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] , [ɔ:(r)] [kəʊdz] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ;

no	,	nor	even	of	schemes	of	theology	,	or	codes	of	morals	;
不	,	也不	甚至	的	方案	的	神学	,	或者	代码	的	德	;

不，甚至连神学体系或道德准则也不例外；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] ['reɪnɪŋ] - [ɪn] , [ɔː(r)] ['letɪŋ] - [aʊt] ,

but	we	do	speak	of	the	daily	and	hourly	reining	-	in	,	or	letting	-	out	,
但	我们	做	说话	的	这	日常的	和	每小时	缰绳	-	在	,	或者	出租	-	出去	,

[ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][wʌn] ['æpɪtaɪt] ,

of	discouragement	in	one	appetite	,
的	沮丧	在	一	食欲	,

但我们确实谈到了每天每时每刻都要控制或释放一种欲望中的沮丧情绪。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ; [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [ɪn][ðeə(r)]

and	encouragement	in	another	;	of	habitual	formation	of	characters	in	their
和	鼓励	在	其他	;	的	习惯性的	形成	的	人物	在	他们的

[daɪ'vɜːsəti] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] [ðeə(r)] ['bɛrz] - [kʌb] ,

diversity	;	and	of	shaping	their	bear's	-	cub	,
多样性	;	和	的	成型	他们的	熊的	-	幼兽	,

并互相鼓励；习惯性地培养各种性格；以及塑造他们的幼熊。

[ɔː(r)] [ðæt] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən][maɪnd] , [tuː; tə][ɪts] ['destɪnd] [endz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

or	that	child	-	angel	,	the	natural	human	mind	,	to	its	destined	ends	;	that	it	may
或者	那	孩子	-	天使	,	这	自然的	人类	头脑	,	到	它是	注定	结束	;	那	它	可能

[tɜːn] [aʊt] ,

turn	out	,
转动	出去	,

或者说，那孩童般的天使，那自然的人类心灵，最终会走向它注定的结局；或许，它会变成这样。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sevrəl] [n'eɪtʃəz] , [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] - [ɑːmd] ,

for	good	,	according	to	its	several	natures	,	to	be	either	the	strong	-	armed	,
为了	好的	,	根据	到	它是	一些	自然	,	到	是	任何一个	这	强的	-	武装	,

[bəʊld] - [aɪd] ,

bold	-	eyed	,
大胆的	-	眼睛	,

根据其不同的性质，善可以是强壮的、目光锐利的，

[rʌf] - ['hjuːə(r)][ɒv; əv] [gɑːdz] [grænd] [dɪ'zaɪnz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['delɪkət] - ['fɪŋgəd] ['pɒlɪʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

rough	-	hewer	of	God's	grand	designs	,	or	the	delicate	-	fingered	polisher	of	His
粗糙的	-	伐木工	的	神的	盛大	设计	,	或者	这	精美的	-	用手指	抛光机	的	他的

[rer] ['skʌlptʃəz] .

rarest	sculptures	.
最稀有	雕塑	.

他是上帝宏伟蓝图的粗犷工匠，还是祂最珍贵雕塑的巧手打磨者？

['dʒuːliən] , [wel] - [treɪnd] , [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['luːθə(r)] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

Julian	,	well	-	trained	,	might	have	grown	to	be	a	Luther	;	and	many	a
朱利安	,	出色地	-	受过训练	,	可能	有	生长	到	是	一个	路德	;	和	许多	一个

['dʒent(ə)l] [səʊl] [laɪk] [tʃɑːlz] ,

gentle	soul	like	Charles	,
温和的	灵魂	喜欢	查尔斯	,

朱利安受过良好的训练，本可能成为路德那样的人；还有许多像查尔斯一样温和的人，

[hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] .

has	turned	out	a	coxcomb	and	a	sensualist	.
有	转向	出去	一个	花花公子	和	一个	感官主义者	.

变成了一个自大狂和享乐主义者。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

The	boys	were	born	,	as	I	have	said	,	in	the	regulation	order	of	things	,
这	男孩们	是	出生	,	作为	我	有	说	,	在	这	规定	命令	的	事物	,

正如我之前所说，这些男孩的出生完全符合常规。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['kæptɪn] ['treɪsi] [seɪld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiə] [sʌm; səm] [fʊl] [skɔː(r)] [ɒv; əv]

a	few	months	after	Captain	Tracy	sailed	away	for	India	some	full	score	of
一个	很少	几个月	后	队长	特蕾西	航行	离开	为了	印度	一些	满的	分数	的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

特雷西船长启程前往印度几个月后，大约二十年后，

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ,

and	more	,	from	this	present	hour	,
和	更多的	,	从	这	展示	小时	,

从此刻起，还有更多。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['siːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] ['bəːli] ;

when	we	have	seen	him	seated	as	a	general	in	the	library	at	Burleigh	;
什么时候	我们	有	已见	他	坐着	作为	一个	一般的	在	这	图书馆	在	伯利	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们曾见过他像将军一样坐在伯利图书馆里；而且，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] — ['skeəsli] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

until	the	last	year	,	they	had	never	seen	their	father	—	scarcely	ever	heard	of
直到	这	最后的	年	,	他们	有	绝不	已见	他们的	父亲	—	几乎	曾经	听到	的

[hɪm] .

him	.
他	.

直到去年，他们从未见过父亲，也几乎从未听说过他的消息。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] [fjuː] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	incidents	of	their	lives	had	been	few	and	common	-	place	:	it	would
这	事件	的	他们的	生活	有	到过	很少	和	常见的	-	地方	:	它	会

[biː; bi] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['wɪərisəm] ,

be	easy	,	but	wearisome	,
是	简单的	,	但	令人厌倦的	,

他们的人生经历寥寥无几，而且平淡无奇：这虽然容易，但却令人厌倦。

[tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biː] - [haɪvz] [wɪtʃ] ['dʒuːliən][hæd; həd] [rɔb] [æz; əz]

to	specify	the	orchards	and	the	bee	-	hives	which	Julian	had	robbed	as
到	指定	这	果园	和	这	蜜蜂	-	麻疹	哪个	朱利安	有	被抢劫	作为

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ;

a	school	-	boy	;
一个	学校	-	男生	;

具体说明朱利安还是学生时偷窃的果园和蜂箱；

[ðə; ði] [riˈbeljən] [hiː; hi][hæd; həd] ['hedɪd] ; [ðə; ði] ['mʌŋki] [trɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɒn][əʊld]

the	rebellions	he	had	headed	;	the	monkey	tricks	he	had	played	upon	old
这	叛乱	他	有	标题	;	这	猴	技巧	他	有	玩	之上	老的

[fɪʃ] - ['wɪmɪn] ;

fish	-	women	;
鱼	-	女性	;

他领导的叛乱；他戏弄老鱼妇的猴子把戏；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['hævək][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][kæts] , [ræts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɔːmentid]

and	the	cruel	havoc	he	made	of	cats	,	rats	,	and	other	poor	tormented
和	这	残忍的	混乱	他	制成	的	猫	,	老鼠	,	和	其他	贫穷的	饱受折磨

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

以及他对猫、老鼠和其他可怜的、饱受折磨的动物造成的残酷屠杀，

[huː] [hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒntən] [ænd; ənd] ['bruːtəlaiz] [dʒɔɪz] .

who	had	ministered	to	his	wanton	and	brutalizing	joys	.
WHO	有	服事	到	他的	放肆	和	残暴	喜悦	.

他曾满足他放荡残暴的快乐。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , ['wɪərəli] , [bʌt; bət] ['iːzəli] , [mait] [ai] [rɪ'leɪt] [haʊ] [tʃɑːlz] [gruː] [ʌp] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['dɑːlɪŋ] ,

In	like	manner	,	wearily	,	but	easily	,	might	I	relate	how	Charles	grew	up	the	nurse's	darling	,
在	喜欢	方式	,	疲劳	,	但	容易地	,	可能	我	涉及	如何	查尔斯	生长	向上	这	护士的	亲爱的	,

同样地，我也可以疲惫但轻松地讲述查尔斯是如何成为护士的宠儿的。

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɔːnt] ['mʌðərz] ; [ðə; ði] ['kɜːli] - [peɪt] [jʌŋ] [bʊk] - [wɜːm] ; [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] , - , ['dʒent(ə)l] [hɑːt] ,

though	little	of	his	flaunting	mother's	;	the	curly	-	pated	young	book	-	worm	;	the	sympathizing	,	innoffensive	,	gentle	heart	,
尽管	小的	的	他的	炫耀	母亲的	;	这	卷曲	-	铺垫	年轻的	书	-	蠕虫	;	这	同情的	,	-	,	温和的	心	,

虽然他不像他那爱炫耀的母亲那样张扬；他是个卷发的小书虫；他有一颗同情心、无害、温柔的心。

[huːz] ['efət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌkaʊntə'veɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['iːv(ə)l] : [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [bləʊz] ,

whose	effort	still	it	was	to	countervail	his	brother's	evil	:	how	often	,	at	the	risk	of	blows	,
谁	努力	仍然	它	曾是	到	抵销	他的	兄弟	邪恶的	:	如何	经常	,	在	这	风险	的	打击	,

他竭尽全力阻止他兄弟的邪恶行径：他常常冒着挨打的风险，

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm] ['draʊnɪŋ] ['pʌpi] : [haʊ] ['ɒf(ə)n] [peɪd] [ðə; ði] [braɪb] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliənz][ɪm'pjuːnəti] ,

had	he	interposed	to	save	some	drowning	puppy	:	how	often	paid	the	bribe	for	Julian's	impunity	,
有	他	插入	到	节省	一些	溺水	小狗	:	如何	经常	有薪酬的	这	贿赂	为了	朱利安的	免责	,

他曾出手救过溺水的小狗吗？他究竟付过多少贿赂来保全朱利安的清白？

[wen] [mʌlkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] , [ˌʌp'set] ['æp(ə)l] - [stɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] :

when	mulcted	for	some	damage	done	in	the	way	of	broken	windows	,	upset	apple	-	stalls	,	and	the	like	:
什么时候	罚款	为了	一些	损害	完毕	在	这	方式	的	破碎的	视窗	,	沮丧的	苹果	-	摊位	,	和	这	喜欢	:

当因造成诸如打破窗户、破坏苹果摊位等损害而被罚款时：

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [skriːnd] [hɪz; ɪz][bæd] [twɪn] - ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌflædʒə'leɪtərɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['aɪdlnəs] ,

how	often	had	he	screened	his	bad	twin	-	brother	from	the	flagellatory	consequences	of	sheer	idleness	,
如何	经常	有	他	筛选	他的	坏的	双	-	兄弟	从	这	鞭笞的	结果	的	透明	懒惰	,

他究竟有多少次庇护他那不争气的孪生兄弟，使其免受因懒惰而应有的惩罚？

[baɪ] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [tɑːsks] : [haʊ] ['ɒf(ə)n]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'senseɪt] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [truːθ] ,

by	doing	for	him	all	his	school	-	tasks	:	how	often	striven	to	guide	his	insensate	conscience	to	truth	,
经过	正在做	为了	他	全部	他的	学校	-	任务	:	如何	经常	努力	到	指导	他的	无知觉	良心	到	真相	,

他替他完成了所有的学校作业：他曾多少次努力引导他那麻木的良心走向真理，

[ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] : [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veɪnli] !

and	good	,	and	wisdom	:	how	often	,	and	how	vainly	!
和	好的	,	和	智慧	:	如何	经常	,	和	如何	徒劳地	!

良善和智慧：多么频繁，多么徒劳！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [juːðz] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [gruː] [ʌp] [wɪð]

And	when	the	youths	grew	up	,	and	their	good	and	evil	grew	up	with
和	什么时候	这	青年	生长	向上	,	和	他们的	好的	和	邪恶的	生长	向上	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当年轻人长大成人，他们的善与恶也随之成长，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv]['dʒuːliənz] ['tretʃəri] [tuː; tə]

it	were	possible	to	tell	you	a	heart	-	rending	tale	of	Julian's	treachery	to
它	是	可能的	到	告诉	你	一个	心	-	渲染	故事	的	朱利安的	背信弃义	到

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] ;

more	than	one	poor	village	beauty	;
更多的	比	一	贫穷的	村庄	美丽	;

如果可以的话，我可以向你讲述朱利安背叛不止一位贫穷乡村美女的悲惨故事；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [treɪt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [pjʊə(r)] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [waɪz] [ziːl] [tuː; tə]

and	many	a	pleasing	trait	of	Charles's	pure	benevolence	,	and	wise	zeal	to
和	许多	一个	令人愉悦	特征	的	查尔斯的	纯的	仁	,	和	明智的	热情	到

['remədi] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mɪstʃɪfs] .

remedy	his	brother's	mischiefs	.
补救	他的	兄弟	恶作剧	.

查尔斯身上有很多令人愉悦的特质，比如纯粹的仁慈，以及纠正他兄弟恶行的明智热情。

[ðə; ði][wʌn] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] : ['dʒuːliən] , [ɒn] [ə'kaʊnt]

The	one	went	about	doing	ill	,	and	the	other	doing	good	:	Julian	,	on	account
这	一	去	关于	正在做	患病的	,	和	这	其他	正在做	好的	:	朱利安	,	在	帐户

[ɒv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

of	obligations	,
的	义务	,

一个行恶，一个行善：朱利安因负有义务，

[mɔː(r)] ['truːli] [ðæn; ðən][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [heit] [tʃɑːlz] ;

more	truly	than	in	spite	of	them	,	hated	Charles	;
更多的	真的	比	在	尽管如此	的	他们	,	憎恨	查尔斯	;

尽管有他们，但他对查理的憎恨却远胜于其他任何原因；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [greɪt] [eɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [tend] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə]['dʒuːliənz]

and	yet	one	great	aim	of	all	Charles's	amiabilities	tended	continually	to	Julian's
和	然而	一	伟大的	目的	的	全部	查尔斯的	亲和力	倾向于	持续	到	朱利安的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

然而，查理所有友善行为中有一个重要的目标始终是为了朱利安的利益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [tuː] , [waɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bles] [hɪm] .

and	he	strove	to	please	him	,	too	,	while	he	wished	to	bless	him	.
和	他	努力	到	请	他	,	也	,	尽管	他	希望	到	保佑	他	.

他努力取悦他，同时也想祝福他。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌnri'pentid] [sɪnz] , [ænd; ənd] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)]

The	one	had	grown	to	manhood	,	full	of	unrepented	sins	,	and	ripe	for
这	一	有	生长	到	男子气概	,	满的	的	未悔改的	罪孽	,	和	成熟	为了

[dɑːkə] [kraɪm] :

darker	crime	:
较暗	犯罪	:

其中一人已长大成人，满身罪孽却未曾忏悔，并且已经做好了犯下更黑暗罪行的准备：

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪk] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['sʌmwɒt] [sə'tɪrɪkli] [kɔːld] [dɪ'skreʃn]

the	other	had	attained	a	like	age	of	what	is	somewhat	satirically	called	discretion
这	其他	有	已达到	一个	喜欢	年龄	的	什么	是	有些	讽刺地	称为	审慎

, ['hævɪŋ] [ə'mæst] ,

,	having	amassed	,
,	拥有	积累	,

另一个人也到了类似的年纪，到了那种略带讽刺意味地被称为谨慎的年纪，积累了……

[wɪð] ['səʊlən] [ɒv; əv] [əʊld] , " ['nɒlɪdʒ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , " ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['paɪəti]

with	Solon	of	old	,	"	knowledge	day	by	day	,	"	having	lived	a	life	of	piety
和	梭伦	的	老的	,	"	知识	天	经过	天	,	"	拥有	居住地	一个	生活	的	虔诚

[ænd; ənd] ['pjʊərəti] ,

and	purity	,
和	纯度	,

就像古代的梭伦一样，“日复一日地学习知识”，过着虔诚纯洁的生活。

[ænd; ənd] [blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ðæt] [tiːm] [wɪð] ['hæpi] [θɔːts] .

and	blest	with	a	cheerful	disposition	,	that	teemed	with	happy	thoughts	.
和	祝福	和	一个	快乐	处置	,	那	拥挤	和	快乐的	想法	.

他天性开朗，充满快乐的想法。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ,

They	had	,	of	course	,	in	the	progress	of	human	life	,
他们	有	,	的	课程	,	在	这	进步	的	人类	生活	,

当然，在人类生活的进程中，他们已经……

[biːn] [bəuθ] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [weə(r)] , [wɪð] ['sɪmələ(r)] ['kɒntrɑːst] , [ðə; ði] [wʌn] [leɪ]

been	both	laid	upon	the	bed	of	sickness	,	where	,	with	similar	contrast	,	the	one	lay
到过	两个都	铺设	之上	这	床	的	疾病	,	在哪里	,	和	相似的	对比	,	这	一	躺

['mʌtərɪŋ] [ˌdɪskən'tent] ,

muttering	discontent	,
喃喃自语	不满	,

两人都卧病在床，其中一人躺在床上，低声抱怨，这种反差令人唏嘘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['peɪʃntli] : [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [biːn] [ɪn] ['deɪndʒəz] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd]

and	the	other	smiling	patiently	:	they	had	both	been	in	dangers	by	land	and
和	这	其他	微笑	耐心	:	他们	有	两个都	到过	在	危险	经过	土地	和

[baɪ] [siː] ,

by	sea	,
经过	海	,

另一个人则面带微笑，耐心等待：他们都曾经历过陆地和海上的危险。

[weə(r)] ['dʒuːliən] , [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['perəl] ,

where	Julian	,	though	not	a	little	lacking	to	himself	at	the	moment	of	peril	,
在哪里	朱利安	,	尽管	不是	一个	小的	缺乏	到	他自己	在	这	片刻	的	危险	,

虽然朱利安在危难之际有些自卑，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['laʊdli] [mɪ'neɪʃəs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)] ; [waɪl] [tʃɑːlz] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n]

was	still	loudly	minacious	till	it	came	too	near	;	while	Charles	,	with	all	his	caution
曾是	仍然	高声	危险的	直到	它	来了	也	靠近	;	尽管	查尔斯	,	和	全部	他的	警告

,

,
,

它仍然发出震耳欲聋的威胁声，直到它靠得太近；而查尔斯，尽管十分谨慎，

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['æktʃuəli] [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] , [stʊd]

was	more	actually	courageous	,	and	in	spite	of	all	his	gentleness	,	stood
曾是	更多的	实际上	勇敢	,	和	在	尽管如此	的	全部	他的	温柔	,	站立

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜːst] [ˌʌn'dɔːntɪd] :

against	the	worst	undaunted	:
反对	这	最差	无所畏惧	:

实际上他更加勇敢，尽管他性格温和，却毫不畏惧地面对最邪恶的敌人：

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] , [wɪð] ['ɒpəzɪt] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] , [pɑ:st]

they	had	both	,	with	opposite	motives	and	dissimilar	modes	of	life	,	passed
他们	有	两个都	,	和	对面的	动机	和	不同的	模式	的	生活	,	通过了

[θru:] ['veərɪəs] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

through	various	vicissitudes	of	feeling	,
通过	各种各样的	变迁	的	感觉	,

他们虽然动机相反，生活方式也截然不同，但都经历了各种各样的情感起伏。

[si:n] , [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] [ɒn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] ,

scene	,	society	;	and	the	influence	of	circumstance	on	their	different	characters	,
场景	,	社会	;	和	这	影响	的	环境	在	他们的	不同的	人物	,

['haɪt(ə)nd] [ɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] , [betə] [ɔ:(r)] [dɪ'preɪvd] ,

heightened	or	diminished	,	bettered	or	depraved	,
增强	或者	减少	,	改进	或者	堕落的	,

场景、社会；以及环境对他们不同性格的影响，无论是增强还是减弱，改善还是堕落。

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [i:tʃ] , [hæd; həd] [prə'dju:st] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]

by	the	good	or	evil	principle	in	each	,	had	produced	their	different	and
经过	这	好的	或者	邪恶的	原则	在	每个	,	有	生产	他们的	不同的	和

['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

probable	results	.
可能	结果	.

各自所遵循的善恶原则，产生了各自不同的、可能的结果。

[ðʌs] , ['streɪndʒli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] , [ðə; ði] [twɪn] - ['brʌðəz] [tə'geðə(r)] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] : ['dʒu:liən][ðə; ði]

Thus	,	strangely	dissimilar	,	the	twin	-	brothers	together	stand	before	us	:	Julian	the
因此	,	奇怪的	不同的	,	这	双	-	兄弟	一起	站立	前	我们	:	朱利安	这

[strɒŋ] [ɪmˌpɜ:sə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] ,

strong	impersonation	of	the	animal	man	,
强的	冒充	的	这	动物	男人	,

于是，这对性格迥异的孪生兄弟并肩站在我们面前：朱利安是兽人的有力模仿者，

[æz; əz] [tʃɑ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; ['dʒu:liən] , ['mætə(r)] ; [tʃɑ:lz] , ['spɪrɪt] ; ['dʒu:liən] , [ðə; ði]

as	Charles	of	the	intellectual	;	Julian	,	matter	;	Charles	,	spirit	;	Julian	,	the
作为	查尔斯	的	这	知识分子	;	朱利安	,	事情	;	查尔斯	,	精神	;	朱利安	,	这

['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

creature	of	this	world	,
生物	的	这	世界	,

查尔斯代表知识分子；朱利安代表物质；查尔斯代表精神；朱利安代表尘世的造物。

['tendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:s] : [tʃɑ:lz] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]

tending	to	a	lower	and	a	worse	:	Charles	,	though	in	the	world	,	not	of	the
倾向于	到	一个	降低	和	一个	更糟	:	查尔斯	,	尽管	在	这	世界	,	不是	的	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

趋向于更低级、更糟：查尔斯，虽然身处世俗，却不属于世俗，

[ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] .

and	reaching	to	a	higher	and	a	better	.
和	到达	到	一个	更高	和	一个	更好的	.

并追求更高更好的目标。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veərɪəs] ['prɒdʒəni] , [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mrs	.	Tracy	,	the	mother	of	this	various	progeny	,	had	been	somewhat	of	a
太太	.	特蕾西	,	这	母亲	的	这	各种各样的	后代	,	有	到过	有些	的	一个

['bju:ti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ,

beauty	in	her	day	,
美丽	在	她	天	,

特雷西夫人是这群孩子的母亲，她年轻时也算是一位美人。

[ˌɔːl'biːɪt] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ;

albeit	much	too	large	and	masculine	for	the	taste	of	ordinary	mortals	;
尽管	很多	也	大的	和	男性	为了	这	品尝	的	普通的	凡人	;

虽然对于普通人来说，它显得过于庞大和阳刚；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [naʊ] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [pɑːst] ['fɔːti] , [ðə; ði][veɪn][vɑːst] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz] [stɪl]

and	though	now	very	considerably	past	forty	,	the	vain	vast	female	was	still
和	尽管	现在	非常	相当	过去的	四十	,	这	徒劳	广阔的	女性	曾是	仍然

[æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] ,

ambitious	of	compliment	,
雄心勃勃	的	赞扬	,

虽然如今已年过四十，这位虚荣的丰腴女子仍然渴望得到赞美。

[ænd; ənd] ['griːdi] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	greedy	of	admiration	.
和	贪婪的	的	钦佩	.

并且贪婪地渴望赞美。

[ðæt] ['dʒuːliən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪvərɪt] [wɪl] [sə'praɪz] [nʌn] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi]

That	Julian	should	be	such	a	woman's	favourite	will	surprise	none	:	she	had	,	she
那	朱利安	应该	是	这样的	一个	女性的	最喜欢的	将要	惊喜	没有任何	:	她	有	,	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] ,

could	have	,
可以	有	,

朱利安如此受女人喜爱，这并不令人意外：她曾经拥有，她本来可以拥有。

[nəʊ] ['sɪmpəθiz] [wɪð] [maɪld][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [tʃɑːlz] ;

no	sympathies	with	mild	and	thoughtful	Charles	;
不	同情	和	温和的	和	周到	查尔斯	;

对温和体贴的查尔斯没有丝毫同情；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['dredɪd] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [flɔːnt] ['fɒli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪz] [glɑːns]

but	rather	dreaded	to	set	her	flaunting	folly	in	the	light	of	his	wise	glance
但	相当	令人恐惧的	到	放	她	炫耀	蠢事	在	这	光	的	他的	明智的	瞥一眼

,

,

,

但她却很害怕将自己那轻佻愚蠢的行为暴露在他睿智的目光之下。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)ld]['vænəti][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [kiːn]

and	sought	to	hide	her	humbled	vanity	from	his	pure	and	keen
和	寻求	到	隐藏	她	谦卑	虚荣	从	他的	纯的	和	敏锐的

[pər'sepʃən] .

perceptions	.
感知	.

她试图不让我们这些纯真敏锐的人察觉到她谦卑的虚荣心。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

His	very	presence	was	a	tacit	rebuke	to	her	social	dissipation	,
他的	非常	在场	曾是	一个	默契	训斥	到	她	社会的	耗散	,

他的出现本身就是对她社交放荡行为的一种无声斥责。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][maɪld] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] .

and	she	could	not	endure	the	mild	radiance	of	his	virtues	.
和	她	可以	不是	忍受	这	温和的	辐射	的	他的	美德	.

她无法忍受他身上散发出的温和而美好的品德光辉。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fɔːn] [ænd; ənd] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]['dʒuːliən] [wʊd] ;

He	never	fawned	and	flattered	her	,	as	Julian	would	;
他	绝不	谄媚	和	受宠若惊	她	,	作为	朱利安	会	;

他从不像朱利安那样谄媚奉承她；

[bʌt; bət][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['sʌfəd] ['fɪliəl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ([ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ə'fekʃn] — [əʊ][dɪə(r)]

but	had	even	suffered	filial	presumption	(	it	could	not	be	affection	—	O	dear
但	有	甚至	遭受	孝	假定	(	它	可以	不是	是	感情	—	哦	亲爱的

, [nəʊ] !

,	no	!
,	不	!

但甚至还遭受了孝道（这不可能是爱——哦，亲爱的，不！

) [tu:; tə][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]['dʒentli][tu:; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] ['fænsid] [rɒŋ] ;

)	to	go	so	far	as	gently	to	expostulate	at	what	he	fancied	wrong	;
)	到	去	所以	远的	作为	轻轻地	到	特	在	什么	他	幻想	错误的	;

甚至不惜温和地劝诫他认为错误的事情；

[hi:; hi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['kɒntrɑ:st] , [wɪð] ['hæpi] [self] - [kəm'pleɪs(ə)ns] , [hɜ:(r); hə(r)]

he	never	gave	her	reason	to	contrast	,	with	happy	self	-	complacence	,	her
他	绝不	给予	她	原因	到	对比	,	和	快乐的	自己	-	自满	,	她

[əʊn] [soʊlz] [steɪt] [wɪð] ['tʃɑ:rlzɪz] ,

own	soul's	state	with	Charles's	,
自己的	灵魂的	状态	和	查尔斯的	,

他从未给她任何理由，让她带着满足的自满，将自己的灵魂状态与查尔斯的灵魂状态进行对比。

[haʊ'evə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð] ['dʒu:liənz] : [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒəntli] [ə'laʊ]

however	she	could	with	Julian's	:	and	then	,	too	,	she	would	indulgently	allow
然而	她	可以	和	朱利安的	:	和	然后	,	也	,	她	会	纵容地	允许

[hɜ:(r); hə(r)] ['fu:lɪʃ] [maɪnd] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

her	foolish	mind	—	a	woman's	,
她	愚蠢	头脑	—	一个	女性的	,

然而，她却能和朱利安在一起：而且，她还会纵容自己愚蠢的想法——一个女人的想法，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] — [tu:; tə][əd'maɪə(r)] [ðæt] [tɔ:l] , [blæk] , ['bændɪt] - ['lʊkɪŋ] [sʌn] , [ə'bʌv] [ðə; ði]

though	a	parent's	—	to	admire	that	tall	,	black	,	bandit	-	looking	son	,	above	the
尽管	一个	父母	—	到	钦佩	那	高的	,	黑色的	,	土匪	-	寻找	儿子	,	多于	这

[slaɪt] [bɪld] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['fi:tʃəz] ,

slight	build	,	the	delicate	features	,
轻微	建造	,	这	精美的	特征	,

虽然父母会欣赏那个高大、黝黑、长相像强盗的儿子，尽管他身材瘦弱，五官精致，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['femənɪn] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] :

and	almost	feminine	elegance	of	his	brother	:
和	几乎	女性	优雅	的	他的	兄弟	:

以及他哥哥身上那种近乎女性般的优雅：

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['dʒu:liən] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['pæmpə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['geɪɪst] ['wɪʃɪz] ,

she	found	Julian	always	ready	to	countenance	and	pamper	her	gayest	wishes	,
她	成立	朱利安	总是	准备好	到	面容	和	宠爱	她	同性恋	愿望	,

她发现朱利安总是乐于接受并满足她最同性恋的愿望。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] ['evri] [weə(r)] — [æt; ət][bɔ:lz] , [ænd; ənd]

and	was	glad	to	make	him	her	escort	every	where	—	at	balls	,	and
和	曾是	高兴的	到	制作	他	她	护送	每一个	在哪里	—	在	球	,	和

[feɪts] , [ænd; ənd]['reɪsɪz] ,

fêtes	,	and	races	,
节日	,	和	种族	,

她乐于让他陪伴自己出席各种场合——舞会、庆典和赛马会。

[ænd; ənd] ['ɑ:tʃəri] ['pɑ:tiz] ; [waɪl] [æz; əz][tu:; tə] [tʃɑ:lz] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] -

and	archery	parties	;	while	as	to	Charles	,	he	would	be	the	stay	-	at	-
和	射箭	各方	;	尽管	作为	到	查尔斯	,	他	会	是	这	停留	-	在	-

[həʊm] , [ðə; ði] [mɪlk] - [sɒp] , [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['pʌndɪt] ,

home	,	the	milk	-	sop	,	the	learned	pundit	,
家	,	这	牛奶	-	肥皂	,	这	学习	评论员	,

还有射箭聚会；至于查尔斯，他会是个宅男宅女、软弱无能之辈、博学的评论家。

[ðə; ði] ['paɪəs] [preə(r)] - ['mʌŋgə(r)] , ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [mæn] .

the	pious	prayer	-	monger	,	any	thing	but	the	ladies	'	man	.
这	虔诚的	祷告	-	贩子	,	任何	事物	但	这	女士们	-	男人	.

虔诚的祈祷者，绝非情场高手。

[jes] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['treɪsiz] [hɑːt] [kleɪv; 'klɑːveɪ][tuː; tə]['dʒuːliən] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn]

Yes	:	it	is	little	wonder	that	Mrs	.	Tracy's	heart	clave	to	Julian	,	the	masculine
是的	:	它	是	小的	想知道	那	太太	.	特雷西的	心	克拉维	到	朱利安	,	这	男性

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;

image	of	herself	;
图像	的	她自己	;

是的：特雷西太太对朱利安情有独钟，因为他是她自己的男性化身，这也就不足为奇了；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['beəli] ['tɒləreɪtɪd] [tʃɑːlz] ,

while	it	barely	tolerated	Charles	,
尽管	它	仅仅	容忍	查尔斯	,

虽然它勉强容忍查尔斯，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reərɪfaɪd][ænd; ənd][aɪ'dɪəlaɪzd] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd] [fə'gɒtn]

who	was	a	rarefied	and	idealized	likeness	of	the	absent	and	forgotten
WHO	曾是	一个	稀有	和	理想化的	相似	的	这	缺席的	和	被遗忘的

['treɪsi] .

Tracy	.
特蕾西	.

他是缺席且被遗忘的特蕾西的精致理想化版本。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sɪli] ['mʌðəz] ,

But	the	mother	—	and	there	are	many	silly	mothers	,
但	这	母亲	—	和	那里	是	许多	愚蠢的	母亲们	,

但是母亲——而且有很多愚蠢的母亲——

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['sɪli] [men] [ænd; ənd] ['sɪli] [meɪdz] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

almost	as	many	as	silly	men	and	silly	maids	—	in	her	admiration	of
几乎	作为	许多	作为	愚蠢的	男人	和	愚蠢的	女佣	—	在	她	钦佩	的

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mænlinəs] ,

the	outward	form	of	manliness	,
这	向外	形式	的	男子气概	,

几乎和愚蠢的男人和愚蠢的女仆一样多——在她对男子气概外在形式的崇拜中，

[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [truː] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]

overlooked	the	true	strength	,	and	chivalry	,	and	nobleness	of	mind	which
被忽视的	这	真的	力量	,	和	骑士精神	,	和	高贵	的	头脑	哪个

[ʃɒn] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn] [tʃɑːlz] .

shone	supreme	in	Charles	.
闪耀	最高	在	查尔斯	.

忽视了查理身上闪耀的真正力量、骑士精神和高尚品格。

[haʊ] [wʊd] ['dʒuːliən][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?

How	would	Julian	have	acted	in	such	a	case	as	this	?
如何	会	朱利安	有	行动	在	这样的	一个	案件	作为	这	?

如果朱利安遇到这种情况，他会怎么做?

— [ə; eɪ] [ʃiːp] [hæd; həd] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] ,

—	a	sheep	had	wandered	down	the	cliff's	face	to	a	narrow	ledge	of	rock	,
—	一个	羊	有	漫步	向下	这	悬崖	脸	到	一个	狭窄的	壁架	的	岩石	,

一只绵羊沿着悬崖边走到了一处狭窄的岩石平台上。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] :

whence	it	could	not	come	back	again	,	for	there	was	no	room	to	turn	:
何处	它	可以	不是	来	后退	再次	,	为了	那里	曾是	不	房间	到	转动	:

它再也回不去了，因为没有回头的路了：

['dʒuːliən] [wʊd] [hæv; həv] [pelt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɒg][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Julian	**would**	**have**	**pelted**	**it**	**,**	**and**	**set**	**his**	**bull**	**-**	**dog**	**at**	**it**	**,**
朱利安	会	有	被毛皮覆盖	它	,	和	放	他的	公牛	-	狗	在	它	,

朱利安会用石头砸它，还会让他的斗牛犬去追它。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪməlz] ['fræntɪk] [liːps] [frɒm; frəm] ['ʃɪŋgli]

and	**rejoiced**	**to**	**have**	**seen**	**the**	**poor**	**animal's**	**frantic**	**leaps**	**from**	**shingly**
和	欣喜若狂	到	有	已见	这	贫穷的	动物	疯狂的	跳跃	从	碎石

[ʃelf] [tuː; tə] [ʃelf] ,

shelf	**to**	**shelf**	**,**
架子	到	架子	,

看到这只可怜的动物在铺着木瓦的架子上疯狂地跳来跳去，她感到无比欣慰。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

till	**it**	**would**	**be**	**dashed**	**to**	**pieces**	**.**
直到	它	会	是	虚线	到	件	.

直到它被摔得粉碎。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [tʃɑːlz] [ækt] ?

But	**how**	**did**	**Charles**	**act**	**?**
但	如何	做过	查尔斯	行为	?

但查尔斯是如何应对的呢?

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [krept]

With	**the**	**utmost**	**courage**	**,**	**and**	**caution**	**,**	**and**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**he**	**crept**
和	这	极致	勇气	,	和	警告	,	和	在场	的	头脑	,	他	悄悄地爬

[daʊn] , [ænd; ənd] ,

down	**,**	**and**	**,**
向下	,	和	,

他鼓起勇气，小心翼翼，镇定自若地爬了下去，然后

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [drægd] [ðə; ði] [bliːt] , [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] ['kriːtʃə(r)] [ʌp] [ə'gen] ;

at	**the**	**risk**	**of**	**his**	**life**	**,**	**dragged**	**the**	**bleating**	**,**	**unreluctant**	**creature**	**up**	**again**	**;**
在	这	风险	的	他的	生活	,	拖拽	这	咩咩叫	,	毫不犹豫	生物	向上	再次	;

他冒着生命危险，再次把那只咩咩叫着、毫不犹豫的小动物拖了上来；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] [bruːt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪts][hjuː'meɪn]

it	**really**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**ungrateful**	**poor**	**dumb**	**brute**	**recognised**	**its**	**humane**
它	真的	似乎	作为	如果	这	忘恩负义	贫穷的	哑的	蛮力	已确认	它是	人道

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

这头忘恩负义的愚蠢畜生似乎真的认出了它善良的朋友。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə]['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ðæt] [maɪt]

and	**suffered**	**him**	**to**	**rescue**	**it**	**without**	**a**	**struggle**	**or**	**a**	**motion**	**that**	**might**
和	遭受	他	到	救援	它	没有	一个	斗争	或者	一个	运动	那	可能

[hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd] [bəuθ] .

have	**endangered**	**both**	**.**
有	濒危	两个都	.

并让他毫无挣扎或任何可能危及两人安全的动作地救出了它。

[ə'gen] : [ə; eɪ] ['bɜːli] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'leɪbə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd]

Again	**:**	**a**	**burly**	**costermonger**	**was**	**belabouring**	**his**	**donkey**	**,**	**and**	**the**	**wretched**
再次	:	一个	魁梧的	小贩	曾是	劳作	他的	驴	,	和	这	可怜

[biːst] [fel] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] :

beast	**fell**	**beneath**	**his**	**cudgel**	**:**
兽	跌倒	下面	他的	棍棒	:

再说一遍：一个身材魁梧的小贩正在鞭打他的驴，可怜的驴子倒在了他的棍棒下：

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['dʒuːliən] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðæt] [taɪm] ;

strange	to	say	,	Julian	and	Charles	were	walking	together	that	time	;
奇怪的	到	说	,	朱利安	和	查尔斯	是	步行	一起	那	时间	;

说来也奇怪，当时朱利安和查尔斯正一起散步；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [ə'fektɪd] [iːtʃ] [səʊ] ['dɪfrəntli] , [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kruːəl]

and	the	same	sight	affected	each	so	differently	,	that	the	one	sided	with	the	cruel
和	这	相同的	视线	做作的	每个	所以	不同	,	那	这	一	侧面	和	这	残忍的

[mæn] ,

man	,
男人	,

同样的景象对每个人的影响却截然不同，以至于站在残忍男人一边的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['vɪktɪm] : [tʃɑːlz] , [ɪn] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rʌʃt]

and	the	other	with	his	suffering	victim	:	Charles	,	in	momentary	indignation	,	rushed
和	这	其他	和	他的	痛苦	受害者	:	查尔斯	,	在	瞬间	愤慨	,	匆忙

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

up	to	the	fellow	,
向上	到	这	同伴	,

另一个人则抱着他受苦的受害者：查尔斯一时义愤填膺，冲到那人面前，

[restid] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪf] ; [waɪl]

wrested	the	cudgel	from	his	hand	,	and	flung	it	over	the	cliff	;	while
夺取	这	棍棒	从	他的	手	,	和	扔	它	超过	这	悬崖	;	尽管

['dʒuːliən] [wɒz; wəz] [səʊ] [beɪs] ,

Julian	was	so	base	,
朱利安	曾是	所以	根据	,

他夺过朱利安手中的棍棒，扔下了悬崖；而朱利安如此卑鄙，

[səʊ] ['kaʊədli] , [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [ˌɪntə'fɪərəns] , [baɪ] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːkə]

so	cowardly	,	as	to	reward	such	generous	interference	,	by	holding	his	weaker
所以	胆小	,	作为	到	报酬	这样的	慷慨的	干涉	,	经过	保持	他的	较弱

['brʌðərz] [ɑːmz] ,

brother's	arms	,
兄弟	武器	,

如此懦弱，竟以抓住自己较弱的兄弟的手臂来回报如此慷慨的帮助。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɒθfl] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	inviting	the	wrathful	costermonger	to	expend	the	remainder	of	his
和	邀请	这	愤怒的	小贩	到	花费	这	余	的	他的

['frenzɪ] [ɒn] [ʌn'lʌki] [tʃɑːlz] .

phrensy	on	unlucky	Charles	.
狂乱	在	倒霉	查尔斯	.

并邀请愤怒的小贩将他剩余的怒火发泄在倒霉的查尔斯身上。

[jes] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [həʊm] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] ,

Yes	,	and	when	at	home	Mrs	.	Tracy	heard	all	this	,	she	was	silly	enough	,
是的	,	和	什么时候	在	家	太太	.	特蕾西	听到	全部	这	,	她	曾是	愚蠢的	足够的	,

['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] ,

wicked	enough	,
邪恶	足够的	,

是的，特雷西太太在家听到这一切时，她既愚蠢又邪恶。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['truːli] ['nəʊb(ə)l] [sʌn] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [wʌn] , [ðə; ði]

to	receive	her	truly	noble	son	with	ridicule	,	and	her	other	one	,	the
到	收到	她	真的	高贵	儿子	和	嘲笑	,	和	她	其他	一	,	这

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] ,

child	of	her	disgrace	,
孩子	的	她	耻辱	,

她用嘲笑来迎接她真正高贵的儿子，而对待另一个孩子，那个她不光彩所生的孩子，则冷嘲热讽。

[wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .
with approval .
和 赞同 .

经批准。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] , [nɒt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
" It will teach you , Master Charles , not to meddle with common people and
" 它 将要 教 你 , 掌握 查尔斯 , 不是 到 插手 和 常见的 人们 和
[ðeə(r)] ['dɔŋkiz] ;
their donkeys ;
他们的 驴 ;

“查尔斯少爷，这件事会让你明白，不要去招惹普通百姓和他们的驴子；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['dʒuːliən] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [haʊ] [ə; eɪ]
and you may thank your brother Julian for giving you a lesson how a
和 你 可能 感谢 你的 兄弟 朱利安 为了 给予 你 一个 课 如何 一个
['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .
gentleman should behave .
绅士 应该 表现 .

你或许应该感谢你的哥哥朱利安，是他教会了你一个绅士应该如何举止得体。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] !
" Poor Charles !
" 贫穷的 查尔斯 !

可怜的查尔斯!

[bʌt; bət] ['pʊrər] ['dʒuːliən] , [ænd; ənd] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] !
but poorer Julian , and poorest Mrs . Tracy !
但 贫穷 朱利安 , 和 最贫困 太太 . 特蕾西 !

但朱利安更穷了，特雷西太太更穷了!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] ['mʌltɪplaɪd] [ɪg'zæmpl] ['tendɪŋ]
It would be easy , if need were , to enumerate multiplied examples tending
它 会 是 简单的 , 如果 需要 是 , 到 枚举 乘以 示例 倾向于
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [seɪm] [end] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
towards the same end — a large ,
向 这 相同的 结尾 — 一个 大的 ,

如果需要，很容易列举出大量趋向同一目的的例子——一个庞大的.....

['mæskjəlɪn] - ['fiːtʃəd] ['mʌðərz] ['fuːlɪʃ] ['prefrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laʊd] , [bəʊld] , ['wɜːldli] ['ænɪm(ə)l] ,
masculine - featured mother's foolish preference of the loud , bold , worldly animal ,
男性 - 特色 母亲的 愚蠢 偏爱 的 这 大声 , 大胆的 , 世俗 动物 ,
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːk] , [kaɪnd] , ['nəʊb(ə)l] , ['spɪrɪtʃuəl] .
before the meek , kind , noble , spiritual .
前 这 温顺 , 种类 , 高贵 , 精神 .

一位面容阳刚的母亲愚蠢地偏爱喧闹、大胆、世俗的动物，而不是温顺、善良、高贵、有灵性的动物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['meni] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] ['twenti] [j'iəz]
And the results of all these many matters were , that now , at twenty years
和 这 结果 的 全部 这些 许多 事情 是 , 那 现在 , 在 二十 年
[ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

所有这些事情的最终结果是，如今，二十岁的他，

[tʃɑːlz] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [wɪð] ['meni]
Charles found himself , as it were , alone in a strange land , with many
查尔斯 成立 他自己 , 作为 它 是 , 独自的 在 一个 奇怪的 土地 , 和 许多
['kɒmən] [frendz] [ɪn'diːd] [ə'brɔːd] ,
common friends indeed abroad ,
常见的 朋友们 的确 国外 ,

查尔斯发现自己仿佛孤身一人身处异乡，尽管他有很多共同的朋友都在国外。

[bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] [nəʊ]['nɪərə(r)] , ['dɪrər] [taɪz][tuː; tə] [strɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dæŋk]['laɪə(r)] [wɪ'ðɔːl] ;

but	at	home	no	nearer	,	dearer	ties	to	string	his	heart's	dank	lyre	withal	;
但	在	家	不	更近	,	更贵	领带	到	细绳	他的	心脏的	dank	竖琴	此外	;

但家乡并没有更亲近、更珍贵的纽带，可以让他心中潮湿的竖琴更加紧密地联系在一起；

['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['brʌðə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd][fə'mɪliə(r)] [feɪs] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

neither	mother	nor	brother	,	nor	any	other	kind	familiar	face	,	to	look	upon	his
两者都不	母亲	也不	兄弟	,	也不	任何	其他	种类	熟悉的	脸	,	到	看	之上	他的

['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] [lʌv] ,

gentleness	in	love	,
温柔	在	爱	,

既没有母亲，也没有兄弟，也没有任何其他熟悉的面孔，能够以爱的目光注视他的温柔。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [ˌʌnæprɪ'hendɪd] , [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] : [səʊ] — [waɪl]

or	to	sympathize	with	his	affections	,	unapprehended	,	unappreciated	:	so	—	while
或者	到	同情	和	他的	情感	,	未被逮捕	,	未被赏识	:	所以	—	尽管

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃəʊi] , [geɪ] ,

Mrs	.	Tracy	was	the	showy	,	gay	,
太太	.	特蕾西	曾是	这	炫耀	,	同性恋	,

或者同情他那未被理解、未被赏识的爱慕之情：所以——当特雷西夫人是一位爱炫耀、快乐的人时，

[ænd; ənd]['væpɪd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

and	vapid	thing	she	ever	had	been	,
和	乏味	事物	她	曾经	有	到过	,

她一直是个空洞无物的人，

[ænd; ənd]['dʒuːliən][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'petʃuəs] ['mʌðərz] [sʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [nɜːs] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

and	Julian	the	same	impetuous	mother's	son	which	his	very	nurse	could	say	she
和	朱利安	这	相同的	浮躁	母亲的	儿子	哪个	他的	非常	护士	可以	说	她

[njuː] [hɪm] — [tʃɑːlz] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [juːθ] ,

knew	him	—	Charles	grew	up	a	shy	and	silent	youth	,
知道	他	—	查尔斯	生长	向上	一个	害羞的	和	沉默的	青年	,

朱利安和他母亲一样冲动，连他的保姆都说她了解他——而查尔斯则成长为一个害羞沉默的年轻人。

[ˌnesə'seərəli] [rɪ'zɜːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ; [ˌnesə'seərəli]

necessarily	reserved	,	for	lack	of	some	one	to	understand	him	;	necessarily
一定	预订的	,	为了	缺少	的	一些	一	到	理解	他	;	一定

[tʃɪld] ,

chilled	,
冷藏	,

必然内向，因为没有人理解他；必然冷漠。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

for	want	of	somebody	to	love	him	.
为了	想	的	某人	到	爱	他	.

因为他缺少爱。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .

THE	ARRIVAL	.
这	到达	.

到货。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [bəuθ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

The	young	men	were	thus	situated	as	regards	both	the	world	and	one	another
这	年轻的	男人	是	因此	位于	作为	问候	两个都	这	世界	和	一	其他

,

,

,

这就是这些年轻人与世界以及彼此之间的关系。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði][fækt] ,

and	Mrs	.	Tracy	had	almost	entirely	forgotten	the	fact	,
和	太太	.	特蕾西	有	几乎	完全	被遗忘的	这	事实	,

特雷西太太几乎完全忘记了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊdz] [səʊ] [ˌsuːpərə'rɒgətəri] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([ə; eɪ]

that	she	possessed	a	piece	of	goods	so	supererogatory	as	her	husband	(	a
那	她	拥有	一个	片	的	商品	所以	额外义务	作为	她	丈夫	(	一个

['prɒpəti] [tuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd]) ,

property	too	which	her	children	had	never	quite	realized	)	,
财产	也	哪个	她	孩子们	有	绝不	相当	已实现	)	,

她拥有一件比丈夫更重要的珍贵之物（她的孩子们也从未真正意识到这一点）。

[wen] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wʌn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːnɪŋ] ,

when	all	on	a	sudden	,	one	ordinary	morning	,
什么时候	全部	在	一个	突然	,	一	普通的	早晨	,

突然间，在一个普通的早晨，

[ðə; ði] ['poʊstmənz] - [nɒk] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][æt; ət] ['bəːli] - ['sɪŋgltən]

the	postman's	-	knock	brought	to	her	breakfast	-	table	at	Burleigh	-	Singleton
这	邮递员的	-	敲	带来	到	她	早餐	-	桌子	在	伯利	-	辛格尔顿

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] :

the	following	epistle	:
这	下列的	书信	:

邮递员的敲门声为她在伯利-辛格尔顿的早餐桌带来了以下这封信：

" ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] , ['θɜːzdeɪ] , [mɑːtʃ] 11th , - .

"	British	Channel	,	Thursday	,	March	11th	,	1842	.
"	英国	渠道	,	周四	,	行进	11th	,	-	.

“英国海峡，1842 年 3 月 11 日，星期四。

" [ðə; ði][sɜː(r)] ['wɪljəm] - , [iː] . [ai] . [em] .

"	The	Sir	William	Elphinston	,	E	.	I	.	M	.
"	这	先生	威廉	-	,	E	.	我	.	M	.

“威廉·埃尔芬斯顿爵士，EIM

" [dɪə(r)] [dʒeɪn] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn]

"	DEAR	JANE	:	You	will	be	surprised	to	find	that	you	are	to	see	me	so	soon
"	亲爱的	简	:	你	将要	是	惊讶	到	寻找	那	你	是	到	看	我	所以	很快

,

,

,

亲爱的简：你会惊讶地发现，你很快就要见到我了，

[ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːd]

I	dare	say	,	especially	as	it	is	now	some	years	since	you	will	have	heard
我	敢	说	,	尤其	作为	它	是	现在	一些	年	自从	你	将要	有	听到

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我敢说，尤其是我已经好几年没和你们联系了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ,

The	reason	is	,	I	have	been	long	in	an	out	-	of	-	the	-	way	part	of	India	,
这	原因	是	,	我	有	到过	长的	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	印度	,

原因是，我长期居住在印度一个偏远地区。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [nɒt]

where	there	is	little	communication	with	Europe	,	and	so	you	will	excuse	my	not
在哪里	那里	是	小的	沟通	和	欧洲	,	和	所以	你	将要	原谅	我的	不是

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

这里与欧洲的交流很少，所以请原谅我没有写信。

[wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['plɪməθ] [rəʊdz] , [weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] ['ɪntuː]

We	hope	to	find	ourselves	to	-	night	in	Plymouth	roads	,	where	I	shall	get	into
我们	希望	到	寻找	我们自己	到	-	夜晚	在	普利茅斯	道路	,	在哪里	我	将	得到	进入

[ə; eɪ] ['paɪlət] - [bəʊt] ,

a	pilot	-	boat	,
一个	飞行员	-	船	,

我们希望今晚能在普利茅斯港的道路上见到你们，届时我将登上引航船。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	so	shall	see	you	to	-	morrow	.
和	所以	将	看	你	到	-	明天	.

明天再见。

[juː; jʊ] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] [ɪk'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] ,

You	may	,	therefore	,	now	expect	your	affectionate	husband	,
你	可能	,	所以	,	现在	预计	你的	亲热	丈夫	,

因此，你现在可以期待你深情的丈夫了。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['treɪsi] , ['dʒen(ə)rəl] [eɪtʃ] . [iː] . [ai] . [siː] . [es] .

"	J	.	G	.	J	.	TRACY	,	General	H	.	E	.	I	.	C	.	S	.
"	J	.	G	.	J	.	特蕾西	,	一般的	H	.	E	.	我	.	C	.	S	.

JGJ TRACY，通用 HEICS

" [piː] . [es] . [wʌn] . — [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɔɪ] , [ɔː(r)] [bɔɪz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	P	.	S	.	1	.	—	Remember	me	to	our	boy	,	or	boys	—	which	is	it	?
"	P	.	S	.	1	.	—	记住	我	到	我们的	男生	,	或者	男孩们	—	哪个	是	它	?

PS1.—请代我向我们的孩子问好，或者说，向我们的孩子们问好——到底是哪个孩子?

" [piː] . [es] . [ˌtuː'tuː] . — [ai] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ɪndiə] ,

"	P	.	S	.	2	.	—	I	bring	with	me	the	daughter	of	a	friend	in	India	,
"	P	.	S	.	2	.	—	我	带来	和	我	这	女儿	的	一个	朋友	在	印度	,

PS2.——我带来了我在印度的朋友的女儿，

[huː] [ɪz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuːz] ['pɒlɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [skuːl] .

who	is	come	over	for	a	year	or	two's	polish	at	a	first	-	rate	school	.
WHO	是	来	超过	为了	一个	年	或者	二的	抛光	在	一个	第一的	-	速度	学校	.

他来这里是为了在一流学校接受一两年的磨练。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] [gest] .

Of	course	you	will	be	glad	to	receive	her	as	our	guest	.
的	课程	你	将要	是	高兴的	到	收到	她	作为	我们的	客人	.

当然，您一定会很高兴接待她作为我们的客人。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . [tiː] .

"	J	.	G	.	J	.	T	.
"	J	.	G	.	J	.	T	.

“JGJT

" [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['letə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

"	This	loving	letter	was	the	most	startling	event	that	had	ever	attempted	to
"	这	爱	信	曾是	这	最多	令人震惊	事件	那	有	曾经	尝试过	到

[ˌʌn'nɜːv] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ;

unnerve	Mrs	.	Tracy	;
令人不安	太太	.	特蕾西	;

“这封充满爱意的信是特雷西夫人有史以来遇到的最令人震惊的事情，它试图让她感到不安；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] ['mænɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [prəpraɪətiːz] [seɪk] , [tuː; tə] [grəʊ] ['veri]

and	she	accordingly	managed	,	for	effect	and	propriety's	sake	,	to	grow	very
和	她	因此	管理	,	为了	影响	和	专有性的	清酒	,	到	生长	非常

[feɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

faint	upon	the	spot	,
头晕的	之上	这	点	,

于是，为了达到效果和符合礼仪，她当场装晕了过去。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [lɒst] ['lɪbəti] , [ɔː(r)] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'stɔːd]

whether	for	joy	,	or	sorrow	,	or	fear	of	lost	liberty	,	or	hope	of	a	restored
无论	为了	喜悦	,	或者	悲哀	,	或者	害怕	的	丢失的	自由	,	或者	希望	的	一个	恢复

[lɔːd] ,

lord	,
主	,

无论是出于喜悦、悲伤、对失去自由的恐惧，还是对君主复辟的希望，

[dʌθ] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [rɪ'siːvɪŋ] ['kwɔːtəli] [peɪ] [frɒm; frəm]

doth	not	appear	;	she	had	so	long	been	satisfied	with	receiving	quarterly	pay	from
确实	不是	出现	;	她	有	所以	长的	到过	使满意	和	接收	季刊	支付	从

[ðə; ði] ['ɪndiə] ['eɪdʒənts] ,

the	India	agents	,
这	印度	代理人	,

她并未露面；她一直满足于从印度代理人那里领取季度薪水。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] ,

that	she	forgot	it	was	an	evidence	of	her	husband's	existence	;	and	,
那	她	忘了	它	曾是	一个	证据	的	她	丈夫的	存在	;	和	,

[ləʊ] !

lo	!
洛	!

她竟然忘记了这是她丈夫存在的证据；瞧！

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['daʊtlɪsli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][məs'tæʃɪəʊd,-'tætʃəʊd]

here	he	was	returning	a	general	,	doubtlessly	a	magnificent	moustachioed
这里	他	曾是	返回	一个	一般的	,	毫无疑问	一个	壮丽	留着胡子的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

他以将军的身份凯旋而归，无疑是一位留着威武胡须的绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] !

and	she	was	to	be	Mrs	.	General	!
和	她	曾是	到	是	太太	.	一般的	!

她将成为将军夫人！

[səʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [feɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ,

so	that	when	she	came	completely	to	herself	,	after	that	feint	of	a	faint	,
所以	那	什么时候	她	来了	完全地	到	她自己	,	后	那	佯攻	的	一个	头晕的	,

所以，当她从那短暂的昏厥中完全恢复过来时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔ:t] - [plu:mz] , [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [pɜ:lz] , [ænd; ənd]

she	was	thinking	of	nothing	but	court	-	plumes	,	oriental	pearls	,	and
她	曾是	思维	的	没有什么	但	法庭	-	羽流	,	东方	珍珠	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['gælənt] ['treɪsiz] ['ju:nɪfɔ:m] .

her	gallant	Tracy's	uniform	.
她	英勇	特雷西的	制服	.

她满脑子想的都是宫廷羽饰、东方珍珠和她英俊的特雷西制服。

[ðə; ði]['pəustskripts]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] : [tʃɑ:lz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd]

The	postscripts	also	had	their	influence	:	Charles	,	naturally	affectionate	,	and
这	附言	还	有	他们的	影响	:	查尔斯	,	自然	亲热	,	和

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'si:n] ['fɑ:ðə(r)] ,

willing	to	love	a	hitherto	unseen	father	,
愿意的	到	爱	一个	迄今为止	看不见	父亲	,

后记也产生了影响：查尔斯天性慈爱，愿意爱一个此前从未谋面的父亲，

[felt] [hɜ:t] , [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [mait] , [æt; ət][ðə; ði] " [bɔɪ] , [ɔ:(r)] [bɔɪz] ; " [waɪl] ['dʒu:liən] ,

felt	hurt	,	as	well	he	might	,	at	the	"	boy	,	or	boys	;	"	while	Julian	,
毛毡	伤害	,	作为	出色地	他	可能	,	在	这	"	男生	,	或者	男孩们	;	"	尽管	朱利安	,

他感到受伤，这也不难理解，因为那是“男孩们”；而朱利安，

[hu:] ['ridikju:l] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

who	ridiculed	his	brother's	sentimentality	,
WHO	嘲笑	他的	兄弟	感伤	,

他嘲笑他哥哥的感性，

[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] " ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] " [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

was	already	fancying	that	the	"	daughter	of	a	friend	"	might	be	a	pleasant
曾是	已经	幻想	那	这	"	女儿	的	一个	朋友	"	可能	是	一个	令人愉快的

[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv] ['bə:li] - ['sɪŋgltən] .

addition	to	the	dullness	of	Burleigh	-	Singleton	.
添加	到	这	乏味	的	伯利	-	辛格尔顿	.

当时我就在想，“朋友的女儿”或许能给伯利-辛格尔顿的沉闷生活增添一些乐趣。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][vɑ:st][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

Preparations	vast	were	made	at	once	for	the	general's	reception	;
准备工作	广阔的	是	制成	在	一次	为了	这	将军的	接待	;

为迎接将军，立即做了大量的准备工作；

[frɒm; frəm]['ætɪk][tu:; tə] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['tɒksɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

from	attic	to	kitchen	was	sounded	the	tocsin	of	his	coming	.
从	阁楼	到	厨房	曾是	听起来	这	警钟	的	他的	未来	.

从阁楼到厨房，警钟响起，宣告他的到来。

['dʒu:liən][wɒz; wəz][ɔ:l] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] ;

Julian	was	all	bustle	and	excitement	,	to	his	mother's	joy	and	pride	;
朱利安	曾是	全部	忙碌	和	激动	,	到	他的	母亲的	喜悦	和	自豪	;

朱利安兴奋又活泼，这让他的母亲感到高兴和自豪；

[waɪl] [tʃɑ:lz] ['merɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd] [pə'tɜ:nl]

while	Charles	merited	her	wrath	by	too	much	of	his	habitual	and	paternal
尽管	查尔斯	值得	她	愤怒	经过	也	很多	的	他的	习惯性的	和	父系

['kwaɪətju:d] ,

quietude	,
寂静	,

查尔斯过于沉稳内敛，像个慈父，这确实激怒了她。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊd] [də'mestɪk] [freɪ] ,

particularly	when	he	withdrew	his	forces	altogether	from	the	loud	domestic	fray	,
特别	什么时候	他	退出	他的	力量	共	从	这	大声	国内的	磨损	,

尤其是当他完全将兵力从喧嚣的国内纷争中撤出时

[baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] ['kɒdʒɪteɪt] [ænd; ənd] [mjuːz] ,

by	retreating	up	-	stairs	to	cogitate	and	muse	,
经过	撤退	向上	-	楼梯	到	思考	和	沉思	,

退到楼上去思考和沉思，

[pə'hæps] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaːmɪŋ] [preə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

perhaps	to	make	a	calming	prayer	or	two	about	all	these	matters	of	importance	.
也许	到	制作	一个	平静	祷告	或者	二	关于	全部	这些	事情	的	重要性	.

或许可以就这些重要的事情做一两句平静的祷告。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]

As	for	Mrs	.	Tracy	herself	,	she	was	even	now	,	within	the	first	hour	of
作为	为了	太太	.	特蕾西	她自己	,	她	曾是	甚至	现在	,	之内	这	第一的	小时	的

[ðæt] [njuːz] ,

that	news	,
那	消息	,

至于特雷西夫人本人，即使在得知消息后的第一个小时内，她也……

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [kɒz'metɪks] , ['trɪŋkɪts] , [blɒnd] [leɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fiːmeɪl] ['faɪnəri] ,

busily	engaged	in	collecting	cosmetics	,	trinkets	,	blonde	lace	,	and	other	female	finery	,
忙碌地	已订婚的	在	收集	化妆品	,	小饰品	,	金发	蕾丝	,	和	其他	女性	服饰	,

她忙于收集化妆品、小饰品、金色蕾丝和其他女性饰品，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [trɪk] [hɜː'self] [aʊt] [laɪk] ['dʒezəbel] , [ænd; ənd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [wʌns] [mɔː(r)] ;

resolved	to	trick	herself	out	like	Jezebel	,	and	win	her	lord	once	more	;
已解决	到	诡计	她自己	出去	喜欢	耶洗别	,	和	赢	她	主	一次	更多的	;

她决心像耶洗别一样耍花招，再次赢得她的主人的心；

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [pə'nɪʃəs] [əʊld] [ɑːnt] , [huː] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['twenti]

whilst	the	pernicious	old	aunt	,	who	still	lived	on	,	notwithstanding	all	those	twenty
而	这	有害	老的	阿姨	,	WHO	仍然	居住地	在	,	虽然	全部	那些	二十

[jiəz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

years	of	patience	,
年	的	耐心	,

而那个讨厌的老姑妈，尽管人们忍耐了二十年，却依然活着。

[æz; əz] [vɪ'veɪʃəs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['grʌmbld] [ænd; ənd] [skəuldid] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv]

as	vivacious	as	before	,	grumbled	and	scolded	so	much	at	this	upsetting	of
作为	活泼	作为	前	,	咕哝	和	责骂	所以	很多	在	这	镦	的

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

虽然她像以前一样活泼，但还是因为家里被弄得乱七八糟而抱怨连连、大声斥责。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sʌm; səm] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [æt; ət] [lɑːst] ,

that	there	was	really	some	risk	of	her	altering	the	will	at	last	,
那	那里	曾是	真的	一些	风险	的	她	改变	这	将要	在	最后的	,

她最终确实有可能修改遗嘱。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [dʒeɪn] ['treɪsi] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	cutting	out	Jane	Tracy	after	all	.
和	切割	出去	简	特蕾西	后	全部	.

最终还是把简·特雷西排除在外了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən]

And	the	morrow	morning	came	,	as	if	it	were	no	more	than	an
和	这	明天	早晨	来了	,	作为	如果	它	是	不	更多的	比	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fraɪdeɪ] ,

ordinary	Friday	,
普通的	星期五	,

第二天早晨到来，仿佛又是一个普通的星期五。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪk'spektənsi] ; [ænd; ənd] [nuːn] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪrɪt]

and	with	it	came	expectancy	;	and	noon	succeeded	,	and	with	it	spirits
和	和	它	来了	预期	;	和	中午	成功了	,	和	和	它	烈酒

[ɔːl'tɜːnətli] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ;

alternately	elated	and	depressed	;
交替	欣喜若狂	和	郁闷	;

随之而来的是期待；正午到来，人们的情绪也随之时而高涨，时而低落；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɪn] , [wɪð] [hɑːt] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] [æt; ət] [həʊps] [ɔː(r)] ['prɔfisiz]

and	evening	drew	in	,	with	heart	-	sickness	and	chagrin	at	hopes	or	prophecies
和	晚上	画	在	,	和	心	-	疾病	和	懊恼	在	希望	或者	预言

[dɪ'fɜːd] ; [ænd; ənd] [naɪt] ,

deferred	;	and	night	,
延期	;	和	夜晚	,

夜幕降临，心中充满着希望或预言落空的痛苦和懊恼；夜色渐深，

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [nɒt] .

and	next	morning	,	and	still	the	general	came	not	.
和	下一个	早晨	,	和	仍然	这	一般的	来了	不是	.

第二天早上，将军还是没来。

[səʊ] , [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veksɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [peɪnz] [tuː; tə] [pliːz] ,

So	,	much	weeping	at	that	vexing	disappointment	,	after	so	many	pains	to	please	,
所以	,	很多	哭泣	在	那	令人恼火	失望	,	后	所以	许多	疼痛	到	请	,

所以，费了那么多心思讨好别人，结果却落得如此令人恼火的失望，她哭得很伤心。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [eɪdz][ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['slætənli]

Mrs	.	Tracy	put	aside	her	numerous	aids	and	appliances	,	and	lay	slatternly
太太	.	特蕾西	放	旁边	她	很多的	艾滋病	和	电器	,	和	躺	邋遢地

[ə; eɪ] - [bed] ,

a	-	bed	,
一个	-	床	,

特蕾西太太把她众多的辅助用具和器具放在一边，邋遢地躺在床上。

[tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ] [hed] - [eɪk] [ʌn'tɪl] [nuːn] ; [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [wel] [naɪ] [fə'gɒtn] [ðə; ði]

to	nurse	a	head	-	ache	until	noon	;	and	all	had	well	nigh	forgotten	the
到	护士	一个	头	-	疼痛	直到	中午	;	和	全部	有	出色地	夜	被遗忘的	这

['prɒbəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l] ,

probable	arrival	,
可能	到达	,

头痛持续到中午；几乎所有人都忘记了可能到来的事。

[wen] , [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdiz] [dɪs'meɪ] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃeɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['rætld] [ʌp] [ðə; ði]

when	,	to	every	body's	dismay	,	a	dusty	chaise	and	four	suddenly	rattled	up	the
什么时候	,	到	每一个	身体的	沮丧	,	一个	尘土飞扬	躺椅	和	四	突然	摇晃	向上	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

这时，令所有人惊愕的是，一辆满是灰尘的躺椅和四个人突然嘎嘎地驶上了露台。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət]['aʊə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] .

and	stopped	at	our	identical	number	seven	.
和	停止	在	我们的	完全相同的	数字	七	.

然后停在了和我们一样的数字七上。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['skʌflɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɒt]

Then	was	there	scuffling	up	,	and	getting	down	,	and	making	preparation	in	hot
然后	曾是	那里	扭打	向上	,	和	获得	向下	,	和	制作	准备	在	热的

[heɪst] ;

haste	;
匆忙	;

然后他们就在那里手忙脚乱地爬起来，蹲下来，匆忙地做准备；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] [feɪs] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

and	a	stout	gentleman	with	a	gamboge	face	descended	from	the	chaise	,
和	一个	肥硕	绅士	和	一个	藤黄	脸	下降	从	这	躺椅	,

[ɪk'spləʊdɪŋ] [rɒθ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] - [ʃel] ,

exploding	wrath	like	a	bomb	-	shell	,
爆炸	愤怒	喜欢	一个	炸弹	-	壳	,

一位身材魁梧、面色红润的绅士从马车上下来，怒火像炸弹一样爆发了。

[ðæt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [slaɪt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] :

that	so	important	an	approach	had	made	such	slight	appearance	of	expectancy	:
那	所以	重要的	一个	方法	有	制成	这样的	轻微	外貌	的	预期	:

如此重要的方法竟然没有给人带来丝毫期待的感觉：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi]

it	was	disrespectful	to	his	rank	,	and	he	took	care	to	prove	he
它	曾是	不尊重	到	他的	秩	,	和	他	采取	关心	到	证明	他

[wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ,

was	somebody	,
曾是	某人	,

这有损他的身份，他很注意证明自己的身份地位。

[baɪ] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [pəʊst] - [bɔɪz] .

by	blowing	up	the	very	innocent	post	-	boys	.
经过	吹	向上	这	非常	清白的	邮政	-	男孩们	.

通过炸死那些无辜的邮递员。

[ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi] ['gæləntli] ['hændɪd] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [mɪs] [ɪn]

This	accomplished	,	he	gallantly	handed	out	after	him	a	pretty	-	looking	miss	in
这	完成	,	他	英勇地	递交	出去	后	他	一个	漂亮的	-	寻找	错过	在

[hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .

her	teens	.
她	青少年	.

完成任务后，他风度翩翩地送给身后一位十几岁的漂亮姑娘。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [ɪn] [pæpəloʊts] ,

Poor	Mrs	.	Tracy	,	en	papillotes	,
贫穷的	太太	.	特蕾西	,	英文	乳突	,

可怜的特雷西夫人，en papillotes，

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [laɪk] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['dʒezəbel] [ə'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

looked	out	at	the	casement	like	any	one	but	Jezebel	attired	for	bewitching	,
看起来	出去	在	这	窗扇	喜欢	任何	一	但	耶洗别	穿着	为了	迷人的	,

她像其他人一样望着窗外，但她却像耶洗别一样，穿着妖艳的衣服。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][fɔː(r); fə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

and	could	have	cried	for	vexation	;	in	fact	,	she	did	,	and	passed	it	off
和	可以	有	哭	为了	烦恼	;	在	事实	,	她	做过	,	和	通过了	它	离开

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] .

for	feeling	.
为了	感觉	.

她本可以因为生气而哭泣；事实上，她确实哭了，但却把这归咎于情绪激动。

[ɑːnt] [griːn] ,

Aunt	Green	,
阿姨	绿色的	,

格林阿姨

[huːm] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][fɜːst] ['lʌvɪŋli] [sə'luːtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

whom	the	general	at	first	lovingly	saluted	as	his	wife	(	for	the	poor
谁	这	一般的	在	第一的	深情地	敬礼	作为	他的	妻子	(	为了	这	贫穷的

[mæn][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ][ʌk'sɔːriəl] [ə'pɪərəns]) ,

man	had	entirely	forgotten	the	uxorial	appearance	)	,
男人	有	完全	被遗忘的	这	妻子的	外貌	)	,

将军起初亲切地称她为自己的妻子（因为可怜的将军完全忘记了妻子的模样），

[wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['pʌkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['defnəs] , ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ˌmɪsæprɪ'henʃn]

was	all	in	a	pucker	for	deafness	,	blindness	,	and	evident	misapprehension
曾是	全部	在	一个	撅嘴	为了	耳聋	,	失明	,	和	明显	误解

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

of	all	things	in	general	,
的	全部	事物	在	一般的	,

当时他满脸通红，耳聋眼瞎，而且对一切都明显缺乏理解。

[ðəʊ] ['klɪəli] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['flætəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['nɛfjuːz] [ˌsæljuː'teɪʃ(ə)n] .

though	clearly	pleased	,	and	flattered	at	her	gallant	nephew's	salutation	.
尽管	清楚地	高兴	,	和	受宠若惊	在	她	英勇	侄子的	问候	.

她显然很高兴，并对英勇的侄子的问候感到受宠若惊。

['dʒuːliən] , [wɪð] [wɒt] [greɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,

Julian	,	with	what	grace	of	manner	he	could	muster	,
朱利安	,	和	什么	优雅	的	方式	他	可以	鼓起	,

朱利安竭尽所能地保持着优雅的举止，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪti] [wɔːd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

was	already	playing	the	agreeable	to	that	pretty	ward	,	after	having	,	to	the
曾是	已经	玩耍	这	同意	到	那	漂亮的	病房	,	后	拥有	,	到	这

['dʒɛnərəlz] [greɪt] [sə'praɪz] ,

general's	great	surprise	,
将军的	伟大的	惊喜	,

在将军大吃一惊之后，他已经对那个漂亮的病房表现出了讨人喜欢的态度。

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [waɪl] [tʃɑːlz] , [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

introduced	himself	to	him	as	his	son	;	while	Charles	,	who	had	rushed	into	the
介绍	他自己	到	他	作为	他的	儿子	;	尽管	查尔斯	,	WHO	有	匆忙	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他向他自我介绍说是他的儿子；而查尔斯则冲进了房间，

[wɔːm] - ['hɑːrtɪdli] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ɑːmz] , [wɒz; wəz] [rɪ'peld] [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt]

warm	-	heartedly	to	fling	himself	into	his	father's	arms	,	was	repelled	on	the	spot
温暖的	-	衷心地	到	一扔	他自己	进入	他的	父亲的	武器	,	曾是	排斥	在	这	点

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] :

for	his	affection	:
为了	他的	感情	:

他满怀热情地扑进父亲的怀抱，却立刻被父亲拒绝了：

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [eə(r)] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] ,

General	Tracy	,	with	a	military	air	,	excused	himself	from	the	embrace	,
一般的	特蕾西	,	和	一个	军队	空气	,	已原谅	他自己	从	这	拥抱	,

特雷西将军带着军人的姿态，婉拒了拥抱。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti]

extending	a	finger	to	the	unknown	gentleman	,	with	somewhat	of	offended	dignity
扩展	一个	手指	到	这	未知	绅士	,	和	有些	的	被冒犯了	尊严

.

:
.

他带着几分恼怒和尊严，向那位不知名的先生伸出一根手指。

[æt; ət][lɑːst] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][waɪf] :

At	last	,	down	came	the	wife	:
在	最后的	,	向下	来了	这	妻子	:

最后，妻子走了下来：

['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [griːn] ;

our	general	at	once	perceived	himself	mistaken	in	the	matter	of	Mrs	.	Green	;
我们的	一般的	在	一次	感知	他自己	错误	在	这	事情	的	太太	.	绿色的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们的将军立刻意识到自己在格林夫人这件事上犯了错误；而且，

['kəʊldli] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biˈdizən] [deɪm] , [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tenʃən] [wɪð] [ə; eɪ]

coldly	bowing	to	the	bedizened	dame	,	acknowledged	her	pretensions	with	a
冷冷地	鞠躬	到	这	涂漆的	贵妇人	,	已确认	她	虚荣心	和	一个

['kɜːtiəs] —

courteous	—
有礼貌	—

他冷冷地向那位浑身珠光宝气的女士鞠躬，礼貌地承认了她的虚伪——

" ['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl]['treɪsi] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɪs] ['eməli] ['wɒrən] ,

"	Mrs	.	General	Tracy	,	allow	me	to	introduce	to	you	Miss	Emily	Warren	,
"	太太	.	一般的	特蕾西	,	允许	我	到	介绍	到	你	错过	艾米丽	沃伦	,

“特雷西将军夫人，请允许我向您介绍艾米莉·沃伦小姐。”

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] : — [mɪs] ['wɒrən] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

the	daughter	of	a	very	particular	friend	of	mine	:	—	Miss	Warren	,	Mrs	.	Tracy	.
这	女儿	的	一个	非常	特别的	朋友	的	矿	:	—	错过	沃伦	,	太太	.	特蕾西	.

我一位非常特别的朋友的女儿：——沃伦小姐，特雷西夫人。

" [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['wɛlkəmɪŋ] , ['mjuːtʃuəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [fæt] ,

"	For	other	welcomings	,	mutual	astonishment	at	each	other's	fat	,
"	为了	其他	欢迎	,	相互的	惊讶	在	每个	其他的	胖的	,

“至于其他欢迎仪式，则是彼此对对方肥胖的惊讶，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['spɹəʊfl] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

some	little	sorrowful	talk	of	the	twenty	years	ago	,
一些	小的	悲伤	讲话	的	这	二十	年	前	,

略带伤感地谈起二十年前的事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dʌl] [pə'tɜːnl] [dʒest] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɒv; əv] [sʌnz] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪli]

and	some	dull	paternal	jest	about	this	dozen	feet	of	sons	,	made	up	the	chilly
和	一些	乏味的	父系	笑话	关于	这	打	脚	的	儿子们	,	制成	向上	这	寒冷

['miːtɪŋ] :

meeting	:
会议	:

这场气氛冷淡的聚会，夹杂着一些关于这十几个儿子的乏味父亲式的玩笑：

[ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [maɪt] ['pɒsəbli] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]

and	the	slender	thread	of	sentimentals	,	which	might	possibly	survive	it	,	was
和	这	苗条	线	的	-	,	哪个	可能	可能	存活	它	,	曾是

[suːn] [baɪ] ['peɪɪŋ] [pəʊst] - [bɔɪz] ,

soon	snapt	by	paying	post	-	boys	,
很快	快照	经过	付费	邮政	-	男孩们	,

而那一点点感伤的情绪，或许还能苟延残喘，但很快就被付钱的邮递员剪断了。

['ɔːdərs] ['ɑːftə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['tɪfɪn] .

orders	after	luggage	,	and	devouring	tiffin	.
订单	后	行李	,	和	吞噬	午餐盒	.

行李之后点餐，狼吞虎咽地吃着午餐。

[ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [huː] [felt] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [vekst] [æt; ət]

The	only	persons	who	felt	any	thing	at	all	,	were	Mrs	.	Tracy	,	vexed	at
这	仅有的	人	WHO	毛毡	任何	事物	在	全部	,	是	太太	.	特蕾西	,	烦恼	在

[hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

her	dishabille	,
她	便装	,

唯一感到有些不悦的人是特雷西太太，她对自己衣衫不整感到恼火。

[ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][səʊ] [kuːl] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] , [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]

and	mortified	at	so	cool	a	reception	of	,	what	she	hoped	,	her	still
和	羞愧难当	在	所以	凉爽的	一个	接待	的	,	什么	她	希望	,	她	仍然

[ˌʌn'sʌlid] [bj'uːtɪz] ;

unsullied	beauties	;
纯洁无瑕的	美女	;

她对自己尚未被玷污的美貌受到如此冷遇感到羞愧难当；

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [huː] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjuːdiəs] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd]

and	Charles	,	poor	fellow	,	who	ran	up	to	his	studious	retreat	,	and
和	查尔斯	,	贫穷的	同伴	,	WHO	跑	向上	到	他的	好学的	撤退	,	和

[suːðd] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

soothed	his	grief	,
舒缓	他的	悲伤	,

可怜的查尔斯，跑回他静静读书的书房，抚慰着自己的悲伤。

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] , [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['fænsiz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] , [səʊ] ['hɑːtləs] , [səʊ]

as	best	he	might	,	with	philosophic	fancies	:	it	was	so	cold	,	so	heartless	,	so
作为	最好的	他	可能	,	和	哲学	幻想	:	它	曾是	所以	寒冷的	,	所以	狠心	,	所以

[ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

unkind	a	greeting	.
不友善	一个	问候	.

他尽其所能，带着哲学的幻想：这真是冷酷无情、毫无人性、不友善的问候。

[rəʊ'mæntɪk] [juːθ] !

Romantic	youth	!
浪漫的	青年	!

浪漫的青春!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] ?

how	should	the	father	have	known	him	for	a	son	?
如何	应该	这	父亲	有	已知	他	为了	一个	儿子	?

父亲怎么会认出他是自己的儿子呢?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːd] .

THE	GENERAL	AND	HIS	WARD	.
这	一般的	和	他的	病房	.

将军和他的监护人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn]

It	is	surprising	what	a	change	twenty	years	of	a	tropical	sun	can	make	in
它	是	奇怪	什么	一个	改变	二十	年	的	一个	热带	太阳	能	制作	在

[ðə; ði]['hjuːmən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

the	human	constitution	.
这	人类	宪法	.

热带阳光照射二十年，竟能对人体体质产生如此大的影响，这真是令人惊讶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [fɔːθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [gʊd] - ['tempəd] [mæn] , ['destɪtjuːt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv]

The	captain	went	forth	a	good	-	looking	,	good	-	tempered	man	,	destitute	neither	of
这	队长	去	前进	一个	好的	-	寻找	,	好的	-	淬火	男人	,	贫困	两者都不	的

[kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [nɔː(r)] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] :

kind	feelings	nor	masculine	beauty	:
种类	情怀	也不	男性	美丽	:

船长出发了，他相貌英俊，性情温和，既不缺乏善良的情感，也不缺乏男性的俊美外表：

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tɜːnd] ['bləʊtɪd] , ['bɪliəs] , [ɪ'ræsəb(ə)l] , [ɪn'taɪəli] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪl]

the	general	returned	bloated	,	bilious	,	irascible	,	entirely	selfish	,	and	decidedly	ill
这	一般的	返回	腹胀	,	胆汁	,	暴躁	,	完全	自私	,	和	绝对地	患病的

- ['feɪvəd] .

-	favoured	.
-	受青睐	.

将军回来时，身体臃肿，满脸胆汁，脾气暴躁，极其自私，而且容貌十分糟糕。

[sʌtʃ] [ə'fekʃən] [æz; əz][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn]['ɪndiə] —

Such	affections	as	he	ever	had	seemed	to	have	been	left	behind	in	India	—
这样的	情感	作为	他	曾经	有	似乎	到	有	到过	左边	在后面	在	印度	—

[ðæt] [njuː] [wɜːld] ,

that	new	world	,
那	新的	世界	,

他曾经拥有的那些情感似乎都留在了印度——那个新世界。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] [rɪ'vɒlvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

around	which	now	all	his	associations	and	remembrances	revolved	;	and	the
大约	哪个	现在	全部	他的	协会	和	回忆	旋转	;	和	这

[rɪ'zɜːv] (['klɪəli] - [ɪn] [tʃɑːlz]) ,

reserve	(	clearly	rëproduced	in	Charles	)	,
预订	(	清楚地	-	在	查尔斯	)	,

如今他的所有联想和回忆都围绕着它展开；而这种保留（显然在查尔斯身上得到了体现），

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['saɪləns] [weər'ɒv] [wiː; wi] [tʊk] [djuː] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	habit	of	silence	whereof	we	took	due	notice	in	the	spring	-	tide	of	his	life	,
这	习惯	的	沉默	其中	我们	采取	到期的	注意	在	这	春天	-	潮	的	他的	生活	,

在他生命的早期阶段，我们注意到他有沉默寡言的习惯。

[hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] , [pə'hæps] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ə'presɪv] ['siːkrət] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['set(ə)ld] , ['muːdi]

had	now	grown	,	perhaps	from	some	oppressive	secret	,	into	a	settled	,	moody
有	现在	生长	,	也许	从	一些	压迫性的	秘密	,	进入	一个	定居	,	情绪化

, [kən'tɪnjuəs] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] ,

,	continuous	taciturnity	,
,	连续的	沉默寡言	,

或许是从某种令人压抑的秘密，发展成了一种沉稳、阴郁、持续的沉默寡言。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [waɪf] [mɔː(r)] [vekst] [æt; ət][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

which	made	his	curious	wife	more	vexed	at	him	than	ever	;	for	,
哪个	制成	他的	好奇的	妻子	更多的	烦恼	在	他	比	曾经	;	为了	,

这让好奇的妻子比以往任何时候都更加恼火；因为，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

notwithstanding	all	the	news	he	must	have	had	to	tell	her	,
虽然	全部	这	消息	他	必须	有	有	到	告诉	她	,

尽管他一定有很多消息要告诉她，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][dʒɒn] [dʒɔːdʒ] ['dʒuːliən]['treɪsi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ɪk'spektənt] [dʒeɪn]['eni]

the	company	of	John	George	Julian	Tracy	proved	to	his	long	-	expectant	Jane	any
这	公司	的	约翰	乔治	朱利安	特蕾西	已证实	到	他的	长的	-	怀孕	简	任何

[θɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪərɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] .

thing	but	cheering	or	instructive	.
事物	但	欢呼	或者	有指导意义的	.

约翰·乔治·朱利安·特雷西的陪伴，对于期待已久的简来说，丝毫没有带来任何快乐或启发。

[hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ,

His	past	life	,	and	present	feelings	,	to	say	nothing	of	his	future	prospects	,
他的	过去的	生活	,	和	展示	情怀	,	到	说	没有什么	的	他的	未来	前景	,

他的过去，他的现在的感受，更不用说他的未来前景了。

[mait] [ɔːl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] , [fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] :

might	all	be	but	a	blank	,	for	any	thing	the	general	seemed	to	care	:
可能	全部	是	但	一个	空白的	,	为了	任何	事物	这	一般的	似乎	到	关心	:

['brændi][ænd; ənd][tə'bækəʊ] ,

brandy	and	tobacco	,
白兰地	和	烟草	,

对于将军来说，这一切或许都只是空白：白兰地和烟草，

[æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdnəns] [mæp][ɒv; əv]['ɪndiə] ,

an	easy	chair	,	and	an	ordnance	map	of	India	,
一个	简单的	椅子	,	和	一个	军械	地图	的	印度	,

一把舒适的椅子，还有一张印度地形图。

[wɪð] ['eməli] [bɪ'saɪd] [hɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][əʊld][taɪmz] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

with	Emily	beside	him	to	talk	about	old	times	,	these	were	all	for	which	he
和	艾米丽	旁	他	到	讲话	关于	老的	时代	,	这些	是	全部	为了	哪个	他

[lɪvd; 'laɪvd] :

lived	:
居住地	:

有艾米丽在身边，一起回忆往事，这就是他活着的全部意义：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , ['djuːli] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ,

and	even	the	female	curiosity	of	a	wife	,	duly	authorized	to	ask	questions	,
和	甚至	这	女性	好奇心	的	一个	妻子	,	正式地	授权	到	问	问题	,

甚至包括妻子出于女性好奇心而提出的问题，而这种好奇心是经过正当程序授权的。

[kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][hɪm] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndiən] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

could	extract	from	him	astonishingly	little	of	his	Indian	experiences	.
可以	提炼	从	他	令人震惊地	小的	的	他的	印度	经历	.

令人惊讶的是，从他口中几乎无法了解到任何关于他在印度的经历。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi]['bəʊldli] [meɪd] [də'rekt][ɪn'kwaɪəri] ;

As	to	his	wealth	,	indeed	,	Mrs	.	Tracy	boldly	made	direct	inquiry	;
作为	到	他的	财富	,	的确	,	太太	.	特蕾西	大胆地	制成	直接的	询问	;

至于他的财富，特雷西夫人确实大胆地直接询问了一番；

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliən][set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

for	Julian	set	her	on	to	beg	for	a	commission	,
为了	朱利安	放	她	在	到	求	为了	一个	委员会	,

因为朱利安指使她去乞求一份委托，

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ;

and	Charles	also	was	anxious	for	a	year	or	two	at	college	;
和	查尔斯	还	曾是	焦虑的	为了	一个	年	或者	二	在	大学	;

查尔斯在大学的一两年里也一直很焦虑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][daɪ'vʌldʒd][nɒt] [mʌtʃ] : [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [vautʃ'seif] [tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə; eɪ]

but	the	general	divulged	not	much	:	albeit	he	vouchsafed	to	both	his	sons	a
但	这	一般的	泄露	不是	很多	:	尽管	他	担保	到	两个都	他的	儿子们	一个

['lɪbərəli] [ɪn'kriːst] [ə'ləʊəns] .

liberally	increased	allowance	.
慷慨地	增加	津贴	.

但这位将军并没有透露太多：尽管他慷慨地增加了两个儿子的津贴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] , [piːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'zɜːv] , ['petɪʃli] [ri'mɑːk] ,

It	was	only	when	his	wife	,	piqued	at	such	reserve	,	pettishly	remarked	,
它	曾是	仅有的	什么时候	他的	妻子	,	激怒	在	这样的	预订	,	斤斤计较	评论	,

直到他的妻子对他的这种矜持感到恼火，才开始抱怨起来。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɜː(r)] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [həʊp] ,

"	At	any	rate	,	sir	,	I	may	be	permitted	to	hope	,
"	在	任何	速度	,	先生	,	我	可能	是	允许	到	希望	,

“无论如何，先生，我或许可以抱有希望，”

[ðæt] [mɪs] ['wɔːrənz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] ;

that	Miss	Warren's	friends	are	kind	enough	to	pay	her	expenses	;
那	错过	沃伦的	朋友们	是	种类	足够的	到	支付	她	开支	;

沃伦小姐的朋友们慷慨解囊，帮她支付了开销；

" [ðæt] [ðə; ði] ['vetərən] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [æt; ət] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [ə'kweɪntəns] ,

"	That	the	veteran	,	in	high	dudgeon	at	any	imputation	on	his	Indian	acquaintances	,
"	那	这	老将	,	在	高的	怒气	在	任何	估算	在	他的	印度	熟人	,

['stɜːnli] ['ɑːnsə(r)d] ,

sternly	answered	,
严厉地	回答	,

“这位老兵对任何指责他印度熟人的行为都怒不可遏，严厉地回答道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['mædəm] ; ['eməli] ['wɒrən] [ɪz] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

"	You	need	not	be	apprehensive	,	madam	;	Emily	Warren	is	amply	provided	for	.
"	你	需要	不是	是	忧虑	,	女士	;	艾米丽	沃伦	是	充足的	假如	为了	.

“夫人，您不必担心；艾米丽·沃伦的生活安排得井井有条。”

" [wɜːdz] [wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['mʌðərz] [maɪnd] .

"	Words	which	sank	deep	into	the	prudent	mother's	mind	.
"	字	哪个	沉没	深的	进入	这	谨慎	母亲的	头脑	.

“这些话深深地印在了这位谨慎母亲的脑海里。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [tuː] [lɒŋ] [let] [dɒk] - [liːvz] [haɪd][ə; eɪ]['vaɪələt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ,

But	we	must	not	too	long	let	dock	-	leaves	hide	a	violet	;	it	is	high	time	,
但	我们	必须	不是	也	长的	让	码头	-	树叶	隐藏	一个	紫色	;	它	是	高的	时间	,

但是我们不能让牛蒡叶遮蔽紫罗兰太久；是时候了。

[ænd; ənd] ['beəli] ['kɜːtiəs] [naʊ] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɒtɪk] , ['eməli] ['wɒrən] .

and	barely	courteous	now	,	to	introduce	that	beautiful	exotic	,	Emily	Warren	.
和	仅仅	有礼貌	现在	,	到	介绍	那	美丽的	异域风情	,	艾米丽	沃伦	.

现在，我几乎不再礼貌地介绍这位美丽的异国女郎，艾米丽·沃伦。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɑːlz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ]

Her	own	history	,	as	she	will	tell	it	to	Charles	hereafter	,	was	so
她	自己的	历史	,	作为	她	将要	告诉	它	到	查尔斯	此后	,	曾是	所以

[əb'skjʊə(r)] ,

obscure	,
朦胧	,

她自己的经历，正如她之后会告诉查尔斯的那样，是如此晦涩难懂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['beəli] ['gæðə(r)] [ˌprɒbə'bilitiz]

that	she	knew	little	of	it	certainly	herself	,	and	could	barely	gather	probabilities
那	她	知道	小的	的	它	当然	她自己	,	和	可以	仅仅	收集	概率

[frɒm; frəm] ['skætəd] ['frægmənts] .

from	scattered	fragments	.
从	疏散	片段	.

她自己对此也知之甚少，只能从零散的片段中拼凑出一些可能性。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['mænə(r)] : [ɪn][ðeə(r)]

At	present	,	we	have	only	to	survey	results	in	a	superficial	manner	:	in	their
在	展示	,	我们	有	仅有的	到	民意调查	结果	在	一个	浅	方式	:	在	他们的

[djuː] ['siːz(ə)n] ,

due	season	,
到期的	季节	,

目前，我们只能对结果进行粗略的调查：在适当的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪg] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːts] .

we	will	dig	up	all	the	roots	.
我们	将要	挖	向上	全部	这	根	.

我们将把所有根都挖出来。

[nəʊ] ['herəʊɪn] [kæn; kən] ['prɒbəbli] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [huː] [pə'zesɪz] [ðə; ði]

No	heroine	can	probably	engage	our	interest	or	sympathy	who	possesses	the
不	女英雄	能	大概	从事	我们的	兴趣	或者	同情	WHO	拥有	这

[ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] :

infirmity	of	ugliness	:
虚弱	的	丑陋	:

任何相貌丑陋的女主角恐怕都无法引起我们的兴趣或同情：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

it	is	not	in	human	nature	to	admire	her	,
它	是	不是	在	人类	自然	到	钦佩	她	,

欣赏她并非人之常情。

[ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .

and	human	nature	is	a	thing	very	much	to	be	consulted	.
和	人类	自然	是	一个	事物	非常	很多	到	是	咨询	.

而人性是一个非常值得研究的因素。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [jet] [sɔː] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)]

Moreover	,	no	one	ever	yet	saw	an	amiable	personage	,	who	was	not	so	far
而且	,	不	一	曾经	然而	锯	一个	可亲	人士	,	WHO	曾是	不是	所以	远的

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

此外，至今还没有人见过哪个和蔼可亲的人不讨人喜欢。

[ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pɑːləns] , [səʊ][fɑː(r)] ['prɪti] .

or	,	in	other	parlance	,	so	far	pretty	.
或者	,	在	其他	语言	,	所以	远的	漂亮的	.

或者换句话说，目前为止还不错。

[aɪ] ['kænɒt] [help] [ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['hæknid] [biː; bi][ðə; ði]

I	cannot	help	the	common	course	of	things	;	and	however	hackneyed	be	the
我	不能	帮助	这	常见的	课程	的	事物	;	和	然而	老套的	是	这

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我无法左右事物发展的自然规律；尽管这种想法老套陈腐，

[haʊ'evə(r)] ['kɒmən] - [pleɪs] [ðə; ði] [freɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] ['bjuːti] , ['sɪŋgjələ(r)]

however	common	-	place	the	phrase	,	it	is	true	,	nevertheless	,	that	beauty	,	singular
然而	常见的	-	地方	这	短语	,	它	是	真的	,	尽管如此	,	那	美丽	,	单数

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

然而，尽管这句话很常见，但美，独特的美，却是事实。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [kɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps]

would	be	the	first	idea	of	any	rational	creature	,	who	caught	but	a	glimpse
会	是	这	第一的	主意	的	任何	合理的	生物	,	WHO	捕捉	但	一个	一瞥

[ɒv; əv] ['eməli] ['wɒrən] ;

of	Emily	Warren	;
的	艾米丽	沃伦	;

任何理性的生物，只要瞥见艾米丽·沃伦一眼，都会产生这样的想法；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ɪf] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [geɪz] ,

and	I	should	account	it	little	wonder	if	,	upon	a	calmer	gaze	,
和	我	应该	帐户	它	小的	想知道	如果	,	之上	一个	更平静	目光	,

如果我冷静下来仔细观察，我也不会感到惊讶。

[ðæt] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [dipɪst] , [klɪrɪst] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn] [ðəʊz] [lɑːdʒ]

that	beauty	were	found	to	have	its	deepest	,	clearest	fountain	in	those	large
那	美丽	是	成立	到	有	它是	最深处	,	最清晰	喷泉	在	那些	大的

[dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [ɛrz] .

dark	eyes	of	heir's	.
黑暗的	眼睛	的	继承人的	.

人们发现，美丽最深邃、最清澈的源泉就在那位继承人深邃的大眼睛里。

[ə'weə(r)][æz; əz][ai] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] " [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] " [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['nɒv(ə)lti][ɪn][teɪlz; 'teɪliːz] [laɪk] [ðɪs]

Aware	as	I	may	be	,	that	"	large	dark	eyes	"	are	no	novelty	in	tales	like	this
意识到的	作为	我	可能	是	,	那	"	大的	黑暗的	眼睛	"	是	不	新奇	在	故事	喜欢	这

;

;

;

虽然我明白，“大大的黑眼睛”在这类故事中并不新鲜；

[ænd; ənd] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][reə(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ][æz; əz][maɪ][pen] ([nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['dʒiːniəs]) [wʊd]

and	famous	for	rare	originality	as	my	pen	(	not	to	say	genius	)	would
和	著名的	为了	稀有的	独创性	作为	我的	笔	(	不是	到	说	天才	)	会

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

我的笔（甚至可以说是天才之笔）都将以其罕见的原创性而闻名。

[ɪf] [æn; ən] [ə'tempt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɪər'ɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] - [aɪd]

if	an	attempt	were	herein	made	to	interest	the	world	in	a	pink	-	eyed
如果	一个	试图	是	在此处	制成	到	兴趣	这	世界	在	一个	粉色的	-	眼睛

['herəʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

如果本文旨在让世人对一位患有粉红眼的女英雄产生兴趣，

[stɪl] [ai][prɪ'fɜː(r)] ['plɒdɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['bjuːti] ;

still	I	prefer	plodding	on	in	the	well	-	worn	path	of	pleasant	beauty	;
仍然	我	更喜欢	缓慢地	在	在	这	出色地	-	磨损	小路	的	令人愉快的	美丽	;

但我更喜欢沿着人迹罕至的优美道路继续前行；

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['neɪtʃərz] ['baʊntɪ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi]

and	so	long	as	Nature's	bounty	continues	to	supply	so	well	the	world	we
和	所以	长的	作为	自然的	赏金	继续	到	供应	所以	出色地	这	世界	我们

[lɪv; laɪv][ɪn] [wɪð] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ,

live	in	with	large	dark	eyes	,
居住	在	和	大的	黑暗的	眼睛	,

只要大自然继续慷慨地供给我们这个拥有大眼睛的世界，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['femənɪn] [pə'fekʃən] , ['aʊə(r)]['eməli] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;

and	other	feminine	perfections	,	our	Emily	,	at	any	rate	,	remains	in	fashion	;
和	其他	女性	完美	,	我们的	艾米丽	,	在	任何	速度	,	遗迹	在	时尚	;

以及其他女性特质，总之，我们的艾米丽依然很时尚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['prɪti] [pɪəz] , [let][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [nɒt] ['piːvɪʃli] [kəm'pleɪn]

and	if	she	has	many	pretty	peers	,	let	us	at	least	not	peevishly	complain
和	如果	她	有	许多	漂亮的	同龄人	,	让	我们	在	至少	不是	恼怒地	抱怨

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

如果她有很多漂亮的同伴，我们至少也不要对她们斤斤计较。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ɪz] , ['lʌkɪli] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['kɒmən] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['juːθflnəs]
A **graceful** **shape** **is** **,** **luckily** **,** **almost** **the** **common** **prerogative** **of** **female** **youthfulness**
一个 优美 形状 是 , 幸运的是 , 几乎 这 常见的 特权 的 女性 青春
; [ə; eɪ] ['dɪmpld] [smaɪl] ,
; **a** **dimpled** **smile** **,**
; 一个 凹陷的 微笑 ,

幸运的是，优美的身形几乎是女性青春的普遍特征；迷人的酒窝笑容，

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] ,
a **cheerful** **,** **winning** **manner** **,** **regular** **features** **,**
一个 快乐 , 获胜 方式 , 常规的 特征 ,

开朗、讨喜的性格，常规功能，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriənt] [braʊn] [heə(r)] — [ðiːz] [ɔːl] ['herəʊɪnz] [hæv; həv] — [ænd; ənd][səʊ]
and **a** **mass** **of** **luxuriant** **brown** **hair** **—** **these** **all** **heroines** **have** **—** **and** **so**
和 一个 大量的 的 茂盛的 棕色的 头发 — 这些 全部 女英雄们 有 — 和 所以
[hæz; həz][aʊərz] .
has **our's** **.**
有 我们的 .

所有的女英雄都拥有一头浓密的棕色头发，我们的女英雄也不例外。

[bʌt; bət][nəʊ] ['herəʊɪn] ['evə(r)][hæd; həd] [jet] ['eməli] ['wɔːrənz] [aɪz] ; [nɒt] [aɪ'dentɪkli] ['əʊnli] , [wɪtʃ] [fjuː]
But **no** **heroine** **ever** **had** **yet** **Emily** **Warren's** **eyes** **;** **not** **identically** **only** **,** **which** **few**
但 不 女英雄 曾经 有 然而 艾米丽 沃伦的 眼睛 ; 不是 同样地 仅有的 , 哪个 很少
[kæn; kən] [wel] [dɪ'naɪ] ;
can **well** **deny** **;**
能 出色地 否定 ;

但是，至今还没有哪个女英雄拥有艾米莉·沃伦那样的眼睛；不仅没有一个女英雄的眼睛和她的眼睛完全相同，这一点很少有人能够否认；

[bʌt; bət] ['sɪmələli] ['ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meni] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][grɑːnt] : [ænd; ənd]
but **similarly** **also** **,** **which** **the** **many** **must** **be** **good** **enough** **to** **grant** **:** **and**
但 相似地 还 , 哪个 这 许多 必须 是 好的 足够的 到 授予 : 和
['veri] [fjuː] ['hɪərəʊz] ,
very **few** **heroes** **,**
非常 很少 英雄 ,

但同样地，这也是大多数人必须足够善良才能给予的：而英雄却寥寥无几。

[ɪn'diːd] , ['evə(r)] [sɔː] [ðeə(r)] ['iːkwəl] ; [ðəʊ] , [ɪf] ['eni] [ˌhɪərə'baʊts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
indeed **,** **ever** **saw** **their** **equal** **;** **though** **,** **if** **any** **hereabouts** **object** **,**
的确 , 曾经 锯 他们的 平等的 ; 尽管 , 如果 任何 附近 目的 ,

的确，从未见过能与他们匹敌的人；不过，如果附近有人反对，

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl][ɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **will** **not** **be** **so** **cruel** **or** **unreasonable** **as** **to** **hope** **they** **will** **admit** **it** **.**
我 将要 不是 是 所以 残忍的 或者 不合理 作为 到 希望 他们 将要 承认 它 .

我不会那么残忍或不讲道理，指望他们会承认这一点。

[æt; ət][fɜːst] , [fʊl] [ɒv; əv] [sɒft] [laɪt] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] , [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [bleɪz]
At **first** **,** **full** **of** **soft** **light** **,** **gentle** **and** **alluring** **,** **they** **brighten** **up** **to** **blaze**
在 第一的 , 满的 的 柔软的 光 , 温和的 和 诱人 , 他们 提亮 向上 到 火焰
[ə'pɒn][juː; jʊ] ['lʌstrəsli] ,
upon **you** **lustrously** **,**
之上 你 光彩照人 ,

起初，它们散发着柔和的光芒，温柔而迷人；随后，它们变得明亮耀眼，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] - ['dæzld] [glɑːns] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [depθs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [tel]

and	fascinate	the	gazer's	dazzled	glance	:	there	are	depths	in	them	that	tell
和	吸引	这	-	眼花缭乱	瞥一眼	:	那里	是	深度	在	他们	那	告诉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [səʊl] ,

of	the	unfathomable	soul	,
的	这	深不可测	灵魂	,

它们令观赏者目眩神迷：它们蕴含着深邃的内涵，诉说着深不可测的灵魂。

['haɪts] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

heights	in	them	that	speak	of	the	spirit's	aspirations	.
高度	在	他们	那	说话	的	这	精神的	抱负	.

它们所蕴含的高度，体现了精神的追求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['pjʊərəti] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

It	is	gentleness	and	purity	,	no	less	than	sensibility	and	passion	,
它	是	温柔	和	纯度	,	不	较少的	比	感性	和	热情	,

它既温柔又纯洁，与感性和激情不相上下。

[ðæt] [lʊk] [fɔːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] :

that	look	forth	in	such	strange	power	from	those	windows	of	the	mind	:
那	看	前进	在	这样的	奇怪的	力量	从	那些	视窗	的	这	头脑	:

从心灵的窗户中，以如此奇异的力量凝视着前方：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'ʃiːn] , [feə(r)] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['kʌləs] ,

it	is	not	the	mere	beautiful	machine	,	fair	form	,	and	pleasing	colours	,
它	是	不是	这	仅仅	美丽的	机器	,	公平的	形式	,	和	令人愉悦	颜色	,

它不仅仅是外形美观、外形匀称、色彩赏心悦目，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔːn] [laɪt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [truːθ] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

but	the	heaven	-	born	light	of	tenderness	and	truth	,	streaming	through	the
但	这	天堂	-	出生	光	的	压痛	和	真相	,	流媒体	通过	这

[lenz] ,

lens	,
镜片	,

但透过镜头，映照出那来自天堂的温柔与真理之光，

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [fɒnd] [hɑːt] ['kæptɪv] .

that	takes	the	fond	heart	captive	.
那	需要	这	喜爱	心	俘虏	.

它俘获了那颗温柔的心。

[tʃɑːlz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kiːnli] ['ɪntuː]['eməli] ['wɔːrənz]

Charles	,	for	one	,	could	not	help	looking	long	and	keenly	into	Emily	Warren's
查尔斯	,	为了	一	,	可以	不是	帮助	寻找	长的	和	敏锐地	进入	艾米丽	沃伦的

[aɪz] ; [ðeɪ] ['mægnətaɪzd] [hɪm] ,

eyes	;	they	magnetized	him	,
眼睛	;	他们	磁化	他	,

查尔斯忍不住长时间、专注地凝视着艾米丽·沃伦的眼睛；那双眼睛深深地吸引了他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] : [ɪn'trɑːnst] [hɪm] ,

so	that	he	might	not	turn	away	from	them	:	entranced	him	,
所以	那	他	可能	不是	转动	离开	从	他们	:	着迷	他	,

免得他转身离开他们：迷惑了他，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːm] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l] :

that	he	would	not	break	their	charm	,	had	he	been	able	:
那	他	会	不是	休息	他们的	魅力	,	有	他	到过	有能力的	:

即使有能力，他也不会破坏他们的魅力：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʌftɪd] ['aɪlæʃɪz] [druːp] [səʊ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] — [ðæt] [aɪ]

and	then	the	long	tufted	eyelashes	droop	so	softly	over	those	blazing	suns	—	that	I
和	然后	这	长的	簇绒	睫毛	下垂	所以	轻轻	超过	那些	炽烈	太阳	—	那	我

[duː; də] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['wʌndə(r)] [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌɪmpə'laɪt] ,

do	not	in	the	least	wonder	at	Charles's	impolite	,
做	不是	在	这	至少	想知道	在	查尔斯的	不礼貌	,

然后，长长的睫毛轻轻地垂在耀眼的阳光下——以至于我对查尔斯的无礼行为丝毫不感到惊讶。

[pə'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'vɒləntri] [steə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [æb'stræktɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

perhaps	,	but	still	natural	involuntary	stare	,	and	his	mute	abstracted	admiration
也许	,	但	仍然	自然的	非自愿	盯	,	和	他的	沉默的	摘要	钦佩

:
:
:

或许如此，但那仍然是自然而然、不由自主的凝视，以及他那无声的、超脱尘世的钦佩之情：

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [ɪz] [kɔːt] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [məʊst] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] — [ðə; ði] [mɒθ] [hæz; həz]

the	poor	youth	is	caught	at	once	,	a	most	willing	captive	—	the	moth	has
这	贫穷的	青年	是	捕捉	在	一次	,	一个	最多	愿意的	俘虏	—	这	蛾	有

[bɜːnt] [ɪts] [wɪŋz] ,

burnt	its	wings	,
烧焦的	它是	翅膀	,

可怜的年轻人立刻就被抓住了，他心甘情愿地成了俘虏——飞蛾烧焦了翅膀。

[ænd; ənd] ['flʌtə] [stɪl] ['hæpɪli] [ə'raʊnd] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['wɔːmɪŋ] ['reɪdiəns] .

and	flutters	still	happily	around	that	pleasant	warming	radiance	.
和	颤动	仍然	快乐地	大约	那	令人愉快的	变暖	辐射	.

它依然快乐地围绕着那温暖宜人的光芒翩翩起舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第2/6页

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [sʌm; səm] ['biːɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
How his heart yearned for something to love , some being worthy of his
如何 他的 心 渴望 为了 某物 到 爱 , 一些 存在 值得 的 他的
[əʊn] [məʊst][pjʊə(r)] [ə'fekʃən] :
own most pure affections :
自己的 最多 纯的 情感 :

他的内心多么渴望爱，渴望有值得他倾注最纯洁爱意的事物：

[ænd; ənd][ləʊ] !
and lo !
和 洛 !

瞧!

[ðiːz] ['bjuːtiəs] [aɪz] , [truː] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] [maɪnd] ,
these beauteous eyes , true witnesses of this sweet mind ,
这些 美丽的 眼睛 , 真的 证人 的 这 甜的 头脑 ,

这双美丽的眼睛，是这颗甜美心灵的真实见证。

[hæv; həv] [fɪld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] [wɪð] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .
have filled him for ever and a day with love at first sight .
有 已填 他 为了 曾经 和 一个 天 和 爱 在 第一的 视线 .

让他永远沉浸在一见钟情之中。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒŋkwest] : [ðə; ði]['faɪəri]['dʒuːliən] , [tuː] ,
But gentle Charles was not the only conquest : the fiery Julian , too ,
但 温和的 查尔斯 曾是 不是 这 仅有的 征服 : 这 火热 朱利安 , 也 ,
[ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
acknowledged her supremacy ,
已确认 她 霸权 ,

但温和的查理并非她唯一的征服者：就连性情火爆的朱利安也承认了她的至高地位。

[baʊd] [hɪz; ɪz] ['stʌbən] [nek] , [ænd; ənd] [jəʊkt] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] , [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]
bowed his stubborn neck , and yoked himself at once , another and more
鞠躬 他的 固执的 脖子 , 和 轭 他自己 在 一次 , 其他 和 更多的
['rʌgɪd] ['kæptɪv] ,
rugged captive ,
崎岖 俘虏 ,

他顽固地低下头，立刻给自己套上了一个更强壮的俘虏。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
to the chariot of her charms .
到 这 战车 的 她 魅力 .

乘着她迷人的战车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kælɪˌbæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fɜːd(ə)nænd] , ['kɔːtɪŋ] [feə(r)][mə'rændə] .
It was Caliban , as well as Ferdinand , courting fair Miranda .
它 曾是 卡利班 , 作为 出色地 作为 费迪南德 , 求爱 公平的 米兰达 .

卡利班和费迪南德都曾追求过美丽的米兰达。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [greɪd] , [hiː; hi] [lʌvd] — ['fɪəsli] , ['kɔːsli] : [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] ,
In his lower grade , he loved — fiercely , coarsely : and the same passion ,
在 他的 降低 年级 , 他 喜爱 — 激烈地 , 粗略地 : 和 这 相同的 热情 ,

在他低年级的时候，他爱得热烈而粗犷：同样的激情，

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hɑːt] [wɪð] ['hæpɪst] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [ʌn'selfɪʃ]

which	filled	his	brother's	heart	with	happiest	aspirations	,	and	pure	unselfish
哪个	已填	他的	兄弟	心	和	最快乐	抱负	,	和	纯的	无私

['tendənəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['streɪndʒə(r)] ,

tenderness	towards	the	beauteous	stranger	,
压痛	向	这	美丽的	陌生人	,

这让他的哥哥心中充满了最美好的憧憬，以及对这位美丽陌生女子的纯粹无私的温柔。

[bɜːnt] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] : [tʃɑːlz] [sʌnd] [hɪm'self] [ɪn]

burnt	him	up	as	an	inward	and	consuming	fire	:	Charles	sunned	himself	in
烧焦的	他	向上	作为	一个	向内	和	消费	火	:	查尔斯	阳光照射	他自己	在

['hɛvənz] ['dʒiːniəl] [biːmz] ,

heaven's	genial	beams	,
天	和蔼可亲	光束	,

如同内心燃烧的烈火般将他吞噬：查尔斯沐浴在天堂和蔼的光芒中，

[waɪl] ['dʒuːliən] [wɒz; wəz] [hɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːvə] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæd] [hɑːrts] [vɒl'keɪnəʊ] .

while	Julian	was	hot	with	the	lava	-	current	of	his	own	bad	heart's	volcano	.
尽管	朱利安	曾是	热的	和	这	岩浆	-	当前的	的	他的	自己的	坏的	心脏的	火山	.

而朱利安则被自己心中那座邪恶火山的熔岩流所灼烧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['juːsləs] ['mɪst(ə)ri] , [tuː; tə]

It	will	save	much	trouble	,	and	do	away	with	no	little	useless	mystery	,	to
它	将要	节省	很多	麻烦	,	和	做	离开	和	不	小的	无用	神秘	,	到

[dɪ'kleə(r)] ,

declare	,
宣布	,

宣布这一点，将省去很多麻烦，并消除许多无用的谜团：

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒpəzɪt] [twɪn] - ['brʌðəz] ['aʊə(r)] [dɑːk] - [aɪd] ['eməli]

at	the	outset	,	which	of	these	opposite	twin	-	brothers	our	dark	-	eyed	Emily
在	这	开端	,	哪个	的	这些	对面的	双	-	兄弟	我们的	黑暗的	-	眼睛	艾米丽

[prɪ'fɜːd] .

preferred	.
首选	.

一开始，我们这位有着黑色眼睛的艾米丽更喜欢这对性格迥异的双胞胎兄弟中的哪一个呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] [j'iəz] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪndiən] [skaɪ][hæd; həd] ['raipən] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	only	seventeen	in	years	;	but	an	Indian	sky	had	ripened	her
她	曾是	仅有的	十七	在	年	;	但	一个	印度	天空	有	成熟的	她

[tuː; tə] [fʊl] [mə'tʃʊərəti] ,

to	full	maturity	,
到	满的	到期	,

她当时只有十七岁，但印度的天空已经让她完全成熟。

[bəuθ][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]

both	of	form	and	feelings	:	and	having	never	had	any	one	whom	she	cared
两个都	的	形式	和	情怀	:	和	拥有	绝不	有	任何	一	谁	她	关心

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] ,

to	think	upon	,
到	思考	之上	,

无论是外表还是情感上：而且她从未有过任何让她牵挂的人，

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [tɪl] [tʃɑːlz] [lʊkt] [fɜːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

and	let	her	heart	delight	in	,	till	Charles	looked	first	upon	her	beauty
和	让	她	心	喜	在	,	直到	查尔斯	看起来	第一的	之上	她	美丽

['wʌndrɪŋli] ,

wonderingly	,
惊奇地	,

让她尽情享受，直到查尔斯第一次惊叹于她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ri'siprəkeit] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrts] [θɔːt] — [bɪ'fɔː(r)]

it	is	no	marvel	if	she	unconsciously	reciprocated	his	young	heart's	thought	—	before
它	是	不	奇迹	如果	她	不知不觉	互惠	他的	年轻的	心脏的	想法	—	前

['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

ever	he	had	breathed	it	to	himself	.
曾经	他	有	呼吸	它	到	他自己	.

如果她在他自己意识到之前，就无意识地回应了他年轻心灵的这种想法，那也并不奇怪。

['dʒuːliənz][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊkt] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪv(ə)l] —

Julian's	admiration	she	entirely	overlooked	;	she	never	thought	him	more	than	civil	—
朱利安的	钦佩	她	完全	被忽视的	;	她	绝不	想法	他	更多的	比	民用	—

['beəli] [ðæt] ,

barely	that	,
仅仅	那	,

她完全忽略了朱利安的仰慕之情；她从未觉得他有超过礼貌的一面——甚至连礼貌都算不上。

[pə'hæps] — [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [mait] ['flætə(r)] [hɪm'self] : [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz]

perhaps	—	however	he	might	flatter	himself	:	but	her	heart	and	eyes
也许	—	然而	他	可能	奉承	他自己	:	但	她	心	和	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)]['kɒntrɑːst] ,

were	full	of	his	fair	contrast	,
是	满的	的	他的	公平的	对比	,

或许——无论他如何自欺欺人：但她的内心和眼中都充满了与他俊美外表形成鲜明对比的美好。

[ðə; ði] [lait] [siːn] [braɪtə] [ə'genst] ['dɑːknəs] ; [tʃɑːlz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪrər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒuːliən] .

the	light	seen	brighter	against	darkness	;	Charles	all	the	dearer	for	a	Julian	.
这	光	已见	更亮	反对	黑暗	;	查尔斯	全部	这	更贵	为了	一个	朱利安	.

光明在黑暗中显得更加耀眼；查尔斯作为朱利安人，更显珍贵。

[ɪn'tensli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] , [æz; əz]['əʊnli]['trɒpɪk] [blʌd] [kæn; kən] [lʌv] ; [ɪn'tentli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [geɪz] [ɒn]

Intensely	did	she	love	him	,	as	only	tropic	blood	can	love	;	intently	did	she	gaze	on
强烈地	做过	她	爱	他	,	作为	仅有的	热带	血	能	爱	;	专注地	做过	她	目光	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

她深爱着他，那份爱只有热带血统的人才能体会；她目不转睛地凝视着他。

[wen] ['eni] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz]['əʊnli] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] [kʊd; kəd]

when	any	while	he	could	not	see	her	face	,	as	only	those	dark	eyes	could
什么时候	任何	尽管	他	可以	不是	看	她	脸	,	作为	仅有的	那些	黑暗的	眼睛	可以

[geɪz] :

gaze	:
目光	:

每当他看不见她的脸时，只有那双深邃的眼睛才能注视着她：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɔːl] [tuː] ['ɪgnərənt] [bʌt; bət] ['griːdi] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

and	her	mind	,	all	too	ignorant	but	greedy	of	instruction	,	no	less	than
和	她	头脑	,	全部	也	无知	但	贪婪的	的	操作说明	,	不	较少的	比

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

她的思想虽然愚昧无知，却渴望学习，这与她的内心一样无比。

[rɪtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [ɒv; əv] [lʌv] , [went] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [fed] [dɪ'lɪʃəsli] [ɒn]

rich	in	sympathies	and	covetous	of	love	,	went	forth	,	and	fed	deliciously	on
富有的	在	同情	和	贪婪的	的	爱	,	去	前进	,	和	美联储	美味	在

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [braʊ] ,

the	intellectual	brow	,
这	知识分子	眉头	,

充满同情心，渴望爱情，他走出去，贪婪地汲取着人们的智慧。

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [tʃɑ:lz] .

and	delicate	flushing	cheek	of	her	noble	-	minded	Charles	.
和	精美的	冲洗	脸颊	的	她	高贵	-	有思想	查尔斯	.

还有她那高尚情操的查尔斯娇嫩的红晕。

[nɒt] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [nɔ:(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [nɔ:(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [dɪd][ðeə(r)] [lʌvz] [ðʌs] ['raɪpən] [tə'geðə(r)] .

Not	all	in	a	day	,	nor	a	week	,	nor	a	month	,	did	their	loves	thus	ripen	together	.
不是	全部	在	一个	天	,	也不	一个	星期	,	也不	一个	月	,	做过	他们的	爱	因此	熟	一起	.

他们的爱情并非在一天、一周或一个月内就共同成熟。

['eməli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hu:] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] ;

Emily	was	a	simple	child	of	nature	,	who	had	every	thing	to	learn	;
艾米丽	曾是	一个	简单的	孩子	的	自然	,	WHO	有	每一个	事物	到	学习	;

艾米莉是个天性单纯的孩子，她还有很多东西要学；

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪkərz] [neɪm] , [tɪl] [tʃɑ:lz] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [gɑ:dz] [greɪt]

she	scarcely	knew	her	Maker's	name	,	till	Charles	instructed	her	in	God's	great
她	几乎	知道	她	制造商的	姓名	,	直到	查尔斯	指示	她	在	神的	伟大的

[lʌv] :

love	:
爱	:

她几乎不知道造物主的名字，直到查尔斯向她讲述了上帝的大爱：

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['ʃaɪnɪŋ] [stʌdz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʌn]

the	stars	were	to	her	only	shining	studs	of	gold	,	and	the	world	one
这	明星	是	到	她	仅有的	灼灼	螺柱	的	金子	,	和	这	世界	一

['maɪti] [pleɪn] ,

mighty	plain	,
强大的	清楚的	,

星星在她眼中只是闪亮的金饰，而世界则是一片广袤的平原。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['səʊlləs] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

and	men	and	women	soulless	creatures	of	a	day	,	and	the	wisdom	of
和	男人	和	女性	无魂	生物	的	一个	天	,	和	这	智慧	的

[kri'eɪʃ(ə)n] [ˌʌnkən'sɪdəd] ,

creation	unconsidered	,
创建	未经考虑	,

而男人和女人，不过是白日里没有灵魂的生物，对造物的智慧毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [kləʊz] [si:ld] [ʌp] ,

and	the	book	of	natural	knowledge	close	sealed	up	,
和	这	书	的	自然的	知识	关闭	密封	向上	,

自然知识之书被彻底封存。

[tɪl] [tʃɑ:lz] [set] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['i:gə(r)]['stju:d(ə)nt][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

till	Charles	set	out	before	his	eager	student	the	mysteries	of	earth	and	heaven	.
直到	查尔斯	放	出去	前	他的	渴望的	学生	这	谜团	的	地球	和	天堂	.

直到查尔斯向他求知若渴的学生讲述了天地间的奥秘。

[əʊ] , [ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['aʊəz] [ɒv; əv] [swi:t] ['ti:tʃɪŋ] !

Oh	,	those	blessed	hours	of	sweet	teaching	!
哦	,	那些	蒙福	小时	的	甜的	教学	!

啊，那些美好的教学时光！

[wen] [hi:; hi] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] [dɪ'laɪtɪd] [steps] [ʌp] [ðə; ði] ['meni] [ˈævənju:s][ɒv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə]

when	he	led	her	quick	delighted	steps	up	the	many	avenues	of	science	to
什么时候	他	引领	她	快的	高兴极了	步骤	向上	这	许多	途径	的	科学	到

[ðə; ði] ['sentrəl] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] !

the	central	throne	of	God	!
这	中央	王座	的	上帝	!

当他引领她迈着欢快的步伐，沿着科学的众多道路，最终到达上帝的中央宝座！

[əʊ] , [ðəʊz] ['hæpi] ['moments] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

Oh	**,**	**those**	**happy**	**moments**	**,**	**never**	**to**	**return**	**,**
哦	,	那些	快乐的	时刻	,	绝不	到	返回	,

啊，那些快乐的时光，一去不复返了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [truːθ] [leɪd]['əʊpən][tuː; tə]

when	**her**	**eyes**	**in**	**gentle**	**thankfulness**	**for**	**some**	**new**	**truth**	**laid**	**open**	**to**
什么时候	她	眼睛	在	温和的	感恩	为了	一些	新的	真相	铺设	打开	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

当她眼中充满感激地睁开双眼，感谢某种新的真理向他们揭示时，

[flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['mentɔː(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [pliːzd]

flashed	**upon**	**her**	**youthful**	**Mentor**	**,**	**love**	**and**	**intelligence**	**,**	**and**	**pleased**
闪光灯	之上	她	青春	导师	,	爱	和	智力	,	和	高兴

[əd'maɪərɪŋ]['wʌndə(r)] !

admiring	**wonder**	**!**
钦佩	想知道	!

她年轻的导师身上闪现出爱与智慧，以及令人愉悦的钦佩之情！

[swiːt] [sprɪŋ] - [taɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvz] , [huː] ['skeəsli] [njuː] [ðeɪ] [lʌvd] , [jet] [θɔːt] [ɒv; əv]

Sweet	**spring**	**-**	**tide**	**of**	**their**	**loves**	**,**	**who**	**scarcely**	**knew**	**they**	**loved**	**,**	**yet**	**thought**	**of**
甜的	春天	-	潮	的	他们的	爱	,	WHO	几乎	知道	他们	喜爱	,	然而	想法	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

nothing	**but**	**each**	**other**	**;**
没有什么	但	每个	其他	;

他们之间的爱情如同春潮般甜蜜，他们几乎不知道彼此相爱，却满脑子都是对方；

[huː] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] , [æz; əz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [weɪz] [ɒv; əv]

who	**walked**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**as**	**brother**	**and**	**sister**	**,**	**in**	**the**	**flowery**	**ways**	**of**
WHO	步行	手	在	手	,	作为	兄弟	和	姐姐	,	在	这	如花	方式	的

['mjuːtʃuəl] ['blesɪŋ] ,

mutual	**blessing**	**,**
相互的	祝福	,

他们手牵着手，如同兄妹一般，走在彼此祝福的美好道路上。

['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] : [ə'læs] , [ə'læs] !

mutual	**dependence**	**:**	**alas**	**,**	**alas**	**!**
相互的	依赖性	:	唉	,	唉	!

相互依存：唉，唉！

[haʊ] [briːf] [ə; eɪ] [speɪs] [kæn; kən] [lʌv] , [ðæt] [gest] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [dwel] [ɒn] [ɜːθ] [ˌʌn'sʌlid] !

how	**brief**	**a**	**space**	**can**	**love**	**,**	**that**	**guest**	**from**	**heaven**	**,**	**dwell**	**on**	**earth**	**unsullied**	**!**
如何	简短的	一个	空间	能	爱	,	那	客人	从	天堂	,	住	在	地球	纯洁无瑕的	!

爱情，这来自天堂的客人，在人间纯洁无瑕地停留，是多么短暂啊！

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['dʒeləsi] .

JEALOUSY	**.**
妒忌	.

妒忌。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliən] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'spɪkəb(ə)l]['raɪv(ə)l] .

For	**Julian**	**soon**	**perceived**	**that**	**Charles**	**was**	**no**	**despicable**	**rival**	**.**
为了	朱利安	很快	感知	那	查尔斯	曾是	不	卑鄙	竞争对手	.

朱利安很快意识到，查尔斯并非卑鄙的竞争对手。

[æt; ət] [fɜːst] , [self] - ['flætəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [kən'tempt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd]

At	first	,	self	-	flattery	,	and	the	habitual	contempt	wherewith	he	regarded
在	第一的	,	自己	-	奉承	,	和	这	习惯性的	鄙视	以及	他	认为

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['blaɪndɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['ɛməliz] [ə'tætʃmənt] :

his	brother	,	blinded	him	to	Emily's	attachment	:
他的	兄弟	,	失明	他	到	艾米丽的	依恋	:

起初，他的自负和对哥哥根深蒂固的轻蔑，使他看不到艾米丽的感情：

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːk(ə)l] ,

moreover	,	in	the	scenes	of	gayety	and	the	common	social	circle	,
而且	,	在	这	场景	的	同性恋	和	这	常见的	社会的	圆圈	,

此外，在欢乐的场景和普通的社交圈中，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [geɪv] [hɪm] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ˌʌn'djuː] ['pref(ə)rənsɪz] ; ['redɪli] [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'pɒn]

she	never	gave	him	cause	to	complain	of	undue	preferences	;	readily	she	leant	upon
她	绝不	给予	他	原因	到	抱怨	的	过度	偏好	;	容易	她	倾斜	之上

[hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她从未让他有理由抱怨自己受到不公平的优待；她总是乐于依偎在他的手臂上。

['tʃɪəfəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] - ['vɪzɪts] , [nuːn] - [deɪ] [wɔːks] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz]

cheerfully	accompanied	him	in	morning	-	visits	,	noon	-	day	walks	,	and	evening	parties
愉快地	伴随	他	在	早晨	-	访问	,	中午	-	天	散步	,	和	晚上	各方

;

;

;

兴高采烈地陪同他进行晨间拜访、午间散步和晚间聚会；

[ænd; ənd] [ɪf] [peɪl] [tʃɑːlz] ([ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['regjələ(r)] ['mɑːstəz] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]

and	if	pale	Charles	(	in	addition	to	the	more	regular	masters	,	dancing	and
和	如果	苍白	查尔斯	(	在	添加	到	这	更多的	常规的	大师	,	跳舞	和

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

如果苍白的查尔斯（除了更常规的大师们，还有舞蹈和音乐，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt]) [θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	other	pieces	of	accomplishment	)	thought	proper	to	bore	her	with	his
和	其他	件	的	成就	)	想法	恰当的	到	钻孔	她	和	他的

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndri] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] ,

books	for	sundry	hours	every	day	,
图书	为了	杂项	小时	每一个	天	,

以及其他成就）他认为每天花好几个小时用他的书来烦扰她，是合适的，

['dʒuːliən] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ðæt] ; — [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Julian	found	no	fault	with	that	;	—	the	girl	was	getting	more	a	woman	of	the
朱利安	成立	不	过错	和	那	;	—	这	女孩	曾是	获得	更多的	一个	女士	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

朱利安对此并无不妥；——这女孩越来越像个世故的女人了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] - [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

and	all	for	him	:	she	would	like	her	play	-	time	all	the	better	for	such
和	全部	为了	他	:	她	会	喜欢	她	玩	-	时间	全部	这	更好的	为了	这样的

[skuːlɪŋz] ,

schoolings	,
学校教育	,

这一切都是为了他：她希望这样的教育能让她拥有更美好的玩耍时光。

[ænd; ənd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['truːənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	him	to	be	the	truant	at	her	side	.
和	他	到	是	这	逃学	在	她	边	.

而他则成了她身边的逃学学生。

[bʌt; bət] [wen] , [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [si'viləti] , [ðə; ði] [kɔːs] [laʊd] ['lʌvə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə]

But	when	,	from	ordinary	civilities	,	the	coarse	loud	lover	proceeded	to
但	什么时候	,	从	普通的	礼貌	,	这	粗	大声	情人	继续	到

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃən] ;

particular	attentions	;
特别的	注意	;

但是，当粗鲁喧闹的情人从普通的礼貌举动转向特别的殷勤时；

[wen] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hænd] ,

when	he	affected	to	press	her	delicate	hand	,
什么时候	他	做作的	到	按	她	精美的	手	,

当他假装按压她纤细的手时，

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [lʌv] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	ventured	to	look	what	he	called	love	into	her	eyes	,
和	冒险	到	看	什么	他	称为	爱	进入	她	眼睛	,

他鼓起勇气，凝视着她眼中他称之为爱的那双眼睛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] ['sɪli] ['nʌθiŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [nəʊ]

and	to	breathe	silly	nothings	in	her	ear	—	he	could	deceive	himself	no
和	到	呼吸	愚蠢的	什么也没有	在	她	耳朵	—	他	可以	欺骗	他自己	不

[lɒŋgə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['vænəti] ;

longer	,	notwithstanding	all	his	vanity	;
更长	,	虽然	全部	他的	虚荣	;

尽管他虚荣心很强，但他再也无法自欺欺人，只能对着她的耳朵说些愚蠢的废话。

[æz; əz]['ledʒəbli][æz; əz] [lʊks] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] [dɪs'gʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

as	legibly	as	looks	could	write	it	,	he	read	disgust	upon	her	face	,
作为	清晰易读	作为	看起来	可以	写	它	,	他	读	厌恶	之上	她	脸	,

他从她的脸上清晰地读出了厌恶之情。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] [hɪm] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [əb'hɒrəns] .

and	from	that	day	forth	she	shunned	him	with	undisguised	abhorrence	.
和	从	那	天	前进	她	被排斥	他	和	不加掩饰的	厌恶	.

从那天起，她对他充满了毫不掩饰的厌恶，避之不及。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] !

Poor	innocent	maid	!
贫穷的	清白的	女佣	!

可怜的无辜女佣!

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðə; ði][mænz] [blæk] [maɪnd] ,

she	little	knew	the	man's	black	mind	,
她	小的	知道	这	男人的	黑色的	头脑	,

她对这个男人阴暗的内心一无所知。

[huː] [ðʌs] [deəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ;

who	thus	dared	to	reach	up	to	the	height	of	her	affections	;
WHO	因此	敢于	到	抵达	向上	到	这	高度	的	她	情感	;

于是，谁敢于触及她情感的巅峰?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɔːt] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [laʊd] [ə'sjuːmɪŋ]

but	she	saw	enough	of	character	in	his	swart	scowling	face	,	and	loud	assuming
但	她	锯	足够的	的	特点	在	他的	斯沃特	皱眉	脸	,	和	大声	假设

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

但她从他黝黑阴沉的脸上和喧闹自负的举止中，已经看出了他的性格特点。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

to	make	her	dread	his	very	presence	,	as	a	thunder	-	cloud	across	her
到	制作	她	恐惧	他的	非常	在场	,	作为	一个	雷	-	云	穿过	她

['sʌmə(r)] [skaɪ] .

summer	sky	.
夏天	天空	.

令她惧怕他的出现，如同夏日天空中的乌云一般。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['bæfld] ['dʒuːliən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Then	did	the	baffled	Julian	begin	to	look	around	him	,
然后	做过	这	困惑	朱利安	开始	到	看	大约	他	,

困惑的朱利安开始环顾四周。

[ænd; ənd] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['diːpənɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['pɜːpəsli] ,

and	took	notice	of	her	deepening	love	of	Charles	;	nay	,	even	purposely	,
和	采取	注意	的	她	加深	爱	的	查尔斯	;	不	,	甚至	故意	,

他注意到她对查尔斯的爱意日益加深；不，甚至是故意的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek]

she	seemed	now	to	make	a	difference	between	them	,	as	if	to	check
她	似乎	现在	到	制作	一个	不同之处	之间	他们	,	作为	如果	到	查看

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['merɪt] .

presumption	and	encourage	merit	.
假定	和	鼓励	优点	.

她现在似乎要区别对待他们，仿佛是为了遏制自负，鼓励才干。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðeə(r)]['stəʊlən]['glɑːnsɪz] , [haʊ] ['tremblɪŋli] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðərz] [geɪz] ;

And	he	watched	their	stolen	glances	,	how	tremblingly	they	met	each	other's	gaze	;
和	他	观看	他们的	被盗	眼神	,	如何	颤抖地	他们	遇见	每个	其他的	目光	;

他注视着他们偷偷的眼神，看着他们颤抖着与对方对视；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] - [taɪmz] ['rʌfli] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['stʌdiz] ,

and	he	would	often	-	times	roughly	break	in	upon	their	studies	,
和	他	会	经常	-	时代	大致	休息	在	之上	他们的	研究	,

他经常粗暴地打断他们的学习，

[tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðeə(r)] [kən'fjuːzd] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [wɪð] [ðə; ði]['pælɪd] [fraun] [ɒv; əv] ['envi] :

to	look	on	their	confused	disquietude	with	the	pallid	frowns	of	envy	:
到	看	在	他们的	使困惑	不安	和	这	苍白	皱眉	的	嫉妒	:

用苍白的嫉妒目光看着他们困惑不安的神情：

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [həʊp] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɪm] [ɪn]

he	would	insult	poor	Charles	before	her	,	in	hope	to	humble	him	in
他	会	侮辱	贫穷的	查尔斯	前	她	,	在	希望	到	谦逊的	他	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] ;

her	esteem	;
她	尊重	;

他会在她面前羞辱可怜的查尔斯，希望以此来贬低他在她心目中的地位；

[bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] :

but	mild	and	Christian	patience	made	her	see	him	as	a	martyr	:
但	温和的	和	基督教	耐心	制成	她	看	他	作为	一个	烈士	:

但她温和的基督教式耐心使她把他视为殉道者：

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][kɑːst] [ruːd] [slaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] ,

he	would	even	cast	rude	slights	on	her	whom	he	professed	to	love	,
他	会	甚至	投掷	粗鲁的	轻蔑	在	她	谁	他	声称	到	爱	,

他甚至会对自称深爱的她出言不逊，冷嘲热讽。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['tʃeisən] [rɒθ] ,

with	the	view	of	raising	his	brother's	chastened	wrath	,
和	这	看法	的	提高	他的	兄弟	受了教训	愤怒	,

为了激起他哥哥因受责备而产生的愤怒，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][kweɪl][ænd; ənd] [sniːk] [əˈweɪ] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪnˈdɪgnənt]

but	was	forced	to	quail	and	sneak	away	beneath	her	quick	indignant
但	曾是	强制	到	鹌鹑	和	潜行	离开	下面	她	快的	愤怒

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

但在她那迅速而愤慨的目光下，他被迫畏缩着偷偷溜走了。

[eə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈlʌvə(r)][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkaʊədli]

ere	her	more	philosophical	lover	had	time	to	expostulate	with	the	cowardly
埃雷	她	更多的	哲学	情人	有	时间	到	特	和	这	胆小

['sævɪdʒ] .

savage	.
野蛮的	.

在她那位更具哲学思辨性的情人有时间与那个胆小的野蛮人辩论之前。

['miːnwaɪl] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['peərənts] [əˈbaʊt] ?

Meanwhile	,	what	were	the	parents	about	?
同时	,	什么	是	这	父母	关于	?

与此同时，孩子的父母在做什么呢?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['eməli]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	general	had	given	out	,	indeed	,	that	he	had	brought	Emily	over	for
这	一般的	有	给定	出去	,	的确	,	那	他	有	带来	艾米丽	超过	为了

['skuːlɪŋ] ;

schooling	;
学校教育	;

将军确实透露过，他把艾米丽带过来是为了让她上学;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ([ɪn][fækt] ,

but	he	seemed	so	fond	of	her	(	in	fact	,
但	他	似乎	所以	喜爱	的	她	(	在	事实	,

但他似乎很喜欢她（事实上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːt]) ,

she	was	the	only	thing	to	prove	he	wore	a	heart	)	,
她	曾是	这	仅有的	事物	到	证明	他	穿着	一个	心	)	,

她是唯一能证明他有颗心的人)，

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

that	he	never	could	resolve	upon	sending	her	away	from	,	what	she	now
那	他	绝不	可以	解决	之上	发送	她	离开	从	,	什么	她	现在

[mait] [wel] [kɔːl] , [həʊm] .

might	well	call	,	home	.
可能	出色地	称呼	,	家	.

他始终无法下定决心将她送离，离开她现在或许可以称之为家的地方。

['ɒf(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['daɪəlekt][ɒv; əv] [ˌhindj'stɑːn] , [dɪd] [ðeɪ] [kən'vɜːs] [tə'geðə(r)] , [ɒv; əv][əʊld]

Often	,	in	some	strange	dialect	of	Hindostan	,	did	they	converse	together	,	of	old
经常	,	在	一些	奇怪的	方言	的	印度斯坦	,	做过	他们	交谈	一起	,	的	老的

[taɪmz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃɔːz] ;

times	and	distant	shores	;
时代	和	遥远	海岸	;

他们常常用印度斯坦某种奇怪的方言交谈，谈论过去和遥远的海岸;

[nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [mait] [ri:d] [hɪm] [tu:; tə] [sli:p] — [nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [weɪk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

none	but	Emily	might	read	him	to	sleep	—	none	but	Emily	wake	him	in	the
没有任何	但	艾米丽	可能	读	他	到	睡觉	—	没有任何	但	艾米丽	唤醒	他	在	这

['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] — [nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gaʊti] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-]

morning	with	a	kiss	—	none	but	Emily	dare	approach	him	in	his	gouty	torments
早晨	和	一个	吻	—	没有任何	但	艾米丽	敢	方法	他	在	他的	痛风	折磨

— [nʌn] [bʌt; bət] ['eməli] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt] ['mu:di] ['aɪən] -

—	none	but	Emily	had	any	thing	like	intimate	acquaintance	with	that	moody	iron	-
—	没有任何	但	艾米丽	有	任何	事物	喜欢	亲密的	熟人	和	那	情绪化	铁	-

[hɑ:tɪd] [mæn] .

hearted	man	.
心地	男人	.

只有艾米丽才能哄他入睡——只有艾米丽才能在清晨用吻唤醒他——只有艾米丽敢在他痛风发作时靠近他——只有艾米丽与那个喜怒无常、铁石心肠的男人有过任何亲密的了解。

[æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [hi:; hi] [mait] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

As	to	his	sons	,	or	the	two	young	men	he	might	presume	to	be	his	sons
作为	到	他的	儿子们	,	或者	这	二	年轻的	男人	他	可能	怙	到	是	他的	儿子们

,

,

,

至于他的儿子们，或者他可能认为是他儿子的两个年轻人，

[hi:; hi] ['naɪðə(r)] [nju:] [ðem; ðəm] , [nɔ:(r)] [kɛəd] [tu:; tə] [nəʊ] .

he	neither	knew	them	,	nor	cared	to	know	.
他	两者都不	知道	他们	,	也不	关心	到	知道	.

他既不认识他们，也不想知道。

[beə(r)] [si'viləti] , [æz; əz] [bɪ'twi:n] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] , ['kɔnstitju:t] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔ:s]

Bare	civilities	,	as	between	man	and	man	,	constituted	all	which	their	intercourse
裸	礼貌	,	作为	之间	男人	和	男人	,	构成	全部	哪个	他们的	交往

[ə'maunt] [tu:; tə] :

amounted	to	:
金额	到	:

他们之间的交往仅限于人与人之间最基本的礼貌：

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] ['feloʊz] , [staʊt] [ɔ:(r)] [slɪm] , [tu:; tə] [hɪm] ?

what	were	those	young	fellows	,	stout	or	slim	,	to	him	?
什么	是	那些	年轻的	伙伴们	,	肥硕	或者	苗条的	,	到	他	?

在他眼里，那些年轻人，无论胖瘦，算什么呢?

[mɪə(r)] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['gæləntri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔ:tɪd] ['mærɪdʒ] .

mere	accidents	of	a	soldier's	gallantries	and	of	an	ill	-	assorted	marriage	.
仅仅	事故	的	一个	士兵的	英勇	和	的	一个	患病的	-	各种各样的	婚姻	.

仅仅是士兵英勇行为和不般配婚姻造成的意外。

[hi:; hi] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] , [nɔ:(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] [hæv; həv] , ['eni] ['sɪmpəθiz] [wɪð] [ðem; ðəm] :

He	neither	had	,	nor	wished	to	have	,	any	sympathies	with	them	:
他	两者都不	有	,	也不	希望	到	有	,	任何	同情	和	他们	:

他既没有，也不想对他们有任何同情心：

['dʒu:liən] [mait] [bi:; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hi:; hi] [pli:zd] , [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [æz; əz] [gʊd] ,

Julian	might	be	as	bad	as	he	pleased	,	and	Charles	as	good	,
朱利安	可能	是	作为	坏的	作为	他	高兴	,	和	查尔斯	作为	好的	,

朱利安可以随心所欲地作恶，而查尔斯也可以随心所欲地行善。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] : [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪv] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː]

for	any	thing	the	general	seemed	to	heed	:	they	could	not	dive	with	him	into
为了	任何	事物	这	一般的	似乎	到	注意	:	他们	可以	不是	潜水	和	他	进入

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

但将军似乎听从了所有指示：他们无法和他一起回到过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑːn] : [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , ['sɪmpli] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	the	sports	of	Hindostan	:	they	reminded	him	,	simply	,	of	his	wife	,
和	这	运动的	的	印度斯坦	:	他们	提醒	他	,	简单地	,	的	他的	妻子	,

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] ;

for	pleasures	of	Memory	;
为了	快乐	的	记忆	;

还有印度斯坦的各种运动：它们让他想起了他的妻子，这让他想起了美好的回忆；

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə] [wen] [hiː; hi] [lʊkt]

of	the	grave	,	for	pleasures	of	Hope	:	he	was	older	when	he	looked
的	这	严重	,	为了	快乐	的	希望	:	他	曾是	老	什么时候	他	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] :

at	them	:
在	他们	:

坟墓，为了希望的快乐：他看着它们的时候已经老了：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] [æz; əz] [lef'tenənt] ,

and	they	seemed	to	him	only	living	witnesses	of	his	folly	as	lieutenant	,
和	他们	似乎	到	他	仅有的	活的	证人	的	他的	蠢事	作为	中尉	,

在他看来，他们只不过是他担任中尉时愚蠢行为的活生生的见证人而已。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

in	the	choice	of	Mrs	.	Tracy	.
在	这	选择	的	太太	.	特蕾西	.

在特雷西夫人的选择中。

[ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] ,

I	will	not	take	upon	myself	to	say	,
我	将要	不是	拿	之上	我	到	说	,

我不便妄下断言，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌremɪ'nɪsns] .

that	he	had	any	occasion	to	congratulate	himself	on	the	latter	reminiscence	.
那	他	有	任何	场合	到	祝贺	他自己	在	这	后者	怀旧	.

他有什么理由为后者的回忆而沾沾自喜呢?

[səʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌækwi'es] [ɪn]['dʒuːliənz] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli]

So	he	quickly	acquiesced	in	Julian's	wish	for	a	commission	,	and	entirely
所以	他	迅速地	默许	在	朱利安的	希望	为了	一个	委员会	,	和	完全

[ə'pruːvd] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['kɒlɪdʒ] [skiːm] .

approved	of	Charles's	college	schemes	.
得到正式认可的	的	查尔斯的	大学	方案	.

因此，他很快同意了朱利安要求获得佣金的请求，并完全赞同查尔斯的大学计划。

['ɑːftə(r)][nekst][sep'tembə(r)] , [ðə; ði] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] : [nɒt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

After	next	September	,	the	funds	should	be	forthcoming	:	not	but	that	he	was
后	下一个	九月	,	这	资金	应该	是	即将推出	:	不是	但	那	他	曾是

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ,

rich	enough	,
富有的	足够的	,

明年九月之后，资金应该就能到位了：不是说他不够富有，而是他本来就很富有。

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] , ['eni] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] : [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['vɑːstli] [rɪtʃə] [ðen] ,

and	to	spare	,	any	month	in	the	year	:	but	he	would	be	vastly	richer	then	,
和	到	空闲的	,	任何	月	在	这	年	:	但	他	会	是	非常	更富有	然后	,

而且一年中的任何月份他都可以，但那时他会比现在富有得多。

[frɒm; frəm] [praɪz] - ['mʌni] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [lʌk] .

from	prize	-	money	,	or	some	such	luck	.
从	奖	-	钱	,	或者	一些	这样的	运气	.

可能是奖金，或者其他类似的运气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ʌn'tɪl] [sep'tembə(r)] .

It	was	more	prudent	to	delay	until	September	.
它	曾是	更多的	谨慎	到	延迟	直到	九月	.

推迟到九月份更为稳妥。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]['eməli] — [nəʊ] ,

With	reference	to	Emily	—	no	,
和	参考	到	艾米丽	—	不	,

至于艾米丽——不，

[nəʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n]

no	—	I	could	see	at	once	that	General	Tracy	never	had	any	serious	intention
不	—	我	可以	看	在	一次	那	一般的	特蕾西	绝不	有	任何	严肃的	意图

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eməli] ;

to	part	with	Emily	;
到	部分	和	艾米丽	;

不——我一眼就看出特雷西将军从来没有真正打算和艾米丽分开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

but	she	had	all	manner	of	masters	at	home	,	and	soon	made	extraordinary
但	她	有	全部	方式	的	大师	在	家	,	和	很快	制成	非凡的

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

但她在家师傅们个个都学过，很快就取得了非凡的进步。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	for	the	matter	of	his	sons	falling	in	love	with	her	,
作为	为了	这	事情	的	他的	儿子们	坠落	在	爱	和	她	,

至于他儿子们爱上她这件事，

[ə'træktɪv] [ɪn][ɔːl] ['bjuːti] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)][wʌns][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

attractive	in	all	beauty	though	she	were	,	he	never	once	had	given	it	a
吸引人的	在	全部	美丽	尽管	她	是	,	他	绝不	一次	有	给定	它	一个

[θɔːt] : [fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst] ,

thought	:	for	,	first	,
想法	:	为了	,	第一的	,

尽管她美艳动人，但他却从未想过这个问题：因为，首先，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] [træʃ] [æz; əz]

he	was	too	much	a	man	of	the	world	to	believe	in	such	ideal	trash	as
他	曾是	也	很多	一个	男人	的	这	世界	到	相信	在	这样的	理想的	垃圾	作为

[lʌv] :

love	:
爱	:

他见多识广，根本不会相信爱情这种不切实际的幻想：

[ænd; ənd][nekst] , [hiː; hi] ['təʊtəli] [fə'gɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [bɔɪ] , [ɔː(r)] [bɔɪz] , " [hæd; həd]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] .

and	next	,	he	totally	forgot	that	his	"	boy	,	or	boys	,	"	had	human	feelings	.
和	下一个	,	他	完全	忘了	那	他的	"	男生	,	或者	男孩们	,	"	有	人类	情怀	.

接下来，他完全忘记了他的“男孩们”也有人类的情感。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [deɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt]

when	his	wife	one	day	gave	him	a	gentle	and	triumphant	hint	of	the	state
什么时候	他的	妻子	一	天	给予	他	一个	温和的	和	凯	暗示	的	这	状态

[ɒv; əv] [ə'feəz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

有一天，他的妻子温柔而得意地向他暗示了事情的真相。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌəʊvə'welmɪŋli] , [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] : [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] [tɜːnd] [fleɪk] -

it	came	upon	him	overwhelmingly	,	like	an	avalanche	:	his	yellow	face	turned	flake	-
它	来了	之上	他	压倒性的	,	喜欢	一个	雪崩	:	他的	黄色的	脸	转向	薄片	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

它像雪崩一样猛烈地袭来：他泛黄的脸变成了片状的白色。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ,

he	trembled	as	he	stood	,
他	颤抖	作为	他	站立	,

他站着的时候浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [hɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst]

and	really	seemed	to	take	so	natural	a	probability	to	heart	as	the	most
和	真的	似乎	到	拿	所以	自然的	一个	可能性	到	心	作为	这	最多

['sɪəriəs] [ɒv; əv] ['iːvəlz] .

serious	of	evils	.
严肃的	的	罪恶	.

并且似乎真的把这种自然而然的可能性视为最严重的罪恶。

" [maɪ] [sʌn] ['dʒuːliən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eməli] !

"	My	son	Julian	in	love	with	Emily	!
"	我的	儿子	朱利安	在	爱	和	艾米丽	!

我的儿子朱利安爱上了艾米丽！

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tʃɑːlz] !

and	if	not	he	,	at	any	rate	Charles	!
和	如果	不是	他	,	在	任何	速度	查尔斯	!

如果不是他，那也至少是查尔斯吧！

[wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['mædəm] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ? —

What	the	devil	,	madam	,	can	you	mean	by	this	dreadful	piece	of	intelligence	?	—
什么	这	魔鬼	,	女士	,	能	你	意思是	经过	这	可怕	片	的	智力	?	—

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [mæm] ; ['nɒns(ə)ns] !

It's	impossible	,	ma'am	;	nonsense	!
它是	不可能的	,	女士	;	废话	!

夫人，您这番可怕的情报到底是什么意思？——不可能，夫人；胡说八道！

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] , [mæm] .

it	can't	be	true	;	it	shan't	,	ma'am	.
它	不能	是	真的	;	它	不会	,	女士	.

这不可能是真的；绝对不可能，女士。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hævɪŋ] ['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['mændeit] , [ræpt] [hɪm'self] [ɪn]

"	And	the	general	,	having	issued	his	military	mandates	,	wrapped	himself	in
"	和	这	一般的	,	拥有	发布	他的	军队	指令	,	包装	他自己	在

[wʌns] [mɔ:(r)] ;

secresy	once	more	;
保密	一次	更多的	;

“将军颁布完军事命令后，再次把自己包裹在秘密之中；

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['trʌb(ə)lsəm] [sʌnz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [li:v] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

satisfied	that	both	of	those	troublesome	sons	were	to	leave	home	after	the
使满意	那	两个都	的	那些	麻烦的	儿子们	是	到	离开	家	后	这

[nekst]['kwɔ:tə(r)] ,

next	quarter	,
下一个	四分之一	,

他确信这两个惹是生非的儿子将在下个季度后离家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] - ['mʌni] [æt; ət] ['hæn,kɑ:ks] .

and	the	prize	-	money	at	Hancock's	.
和	这	奖	-	钱	在	汉考克的	.

以及汉考克赌场的奖金。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] .

THE	CONFIDANTE	.
这	知己	.

知己。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hæd; həd][ðə; ði] [best] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns]

But	Mrs	.	Tracy	had	the	best	reason	for	believing	her	intelligence
但	太太	.	特蕾西	有	这	最好的	原因	为了	相信	她	智力

[wɒz; wəz] [tru:] ,

was	true	,
曾是	真的	,

但特雷西太太有充分的理由相信自己的智慧是真实的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['dredf(ə)l] .

and	she	could	see	very	little	cause	for	regarding	it	as	dreadful	.
和	她	可以	看	非常	小的	原因	为了	关于	它	作为	可怕	.

她觉得这件事几乎没有什么可怕的地方。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[wʌn] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['welθi] ['ɪndiən] [eə'res; 'eərəs] — [bʌt; bət] [stɪl]

one	son	would	have	been	enough	for	this	wealthy	Indian	heiress	—	but	still
一	儿子	会	有	到过	足够的	为了	这	富裕	印度	女继承人	—	但	仍然

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [strɪŋz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] .

it	was	no	harm	to	have	two	strings	to	her	bow	.
它	曾是	不	伤害	到	有	二	字符串	到	她	弓	.

对于这位富有的印度女继承人来说，一个儿子就足够了——但多一条路也并非坏事。

['dʒuːliən][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][gɜːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

Julian	was	her	favourite	,	and	should	have	the	girl	if	she	could	manage
朱利安	曾是	她	最喜欢的	,	和	应该	有	这	女孩	如果	她	可以	管理

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

朱利安是她最喜欢的，如果可以的话，她应该把那个女孩生下来；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eməli] ['wɒrən] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

but	if	Emily	Warren	would	not	hear	of	such	a	husband	,
但	如果	艾米丽	沃伦	会	不是	听到	的	这样的	一个	丈夫	,

但如果艾米莉·沃伦听不得有这样一位丈夫，

[waɪ] [tʃɑːlz] ['treɪsi] [meɪ] [fɑː(r)]['betə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɒdi] [els] .

why	Charles	Tracy	may	far	better	get	her	money	than	any	body	else	.
为什么	查尔斯	特蕾西	可能	远的	更好的	得到	她	钱	比	任何	身体	别的	.

为什么查尔斯·特雷西比任何人都更有可能得到她的钱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [greɪt] [welθ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] : [sʌtʃ] ['dʒuːəlri] , [sʌtʃ] - [tʃeɪnz] ,

That	she	possessed	great	wealth	was	evident	:	such	jewellery	,	such	Trinchinopoli	chains	,
那	她	拥有	伟大的	财富	曾是	明显	:	这样的	首饰	,	这样的	-	链条	,

她拥有巨额财富是显而易见的：这些珠宝，这些特林奇诺波利项链，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [ɪn] [swiːt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɑːmlət] , [ænd; ənd]['sɜːrklɪts]

such	a	blaze	of	diamonds	en	suite	,	such	a	multitude	of	armlets	,	and	circlets
这样的	一个	火焰	的	钻石	英文	套房	,	这样的	一个	民众	的	臂带	,	和	圆环

, [ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] ,

,	and	ear	-	rings	,
,	和	耳朵	-	戒指	,

如此耀眼的钻石首饰，如此众多的臂环、头饰和耳环，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l]['faɪnəri] , [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] [ɒn] ['devənʃə] [bɪ'fɔː(r)] : [æt; ət][ðə; ði]

and	other	oriental	finery	,	had	never	shone	on	Devonshire	before	:	at	the
和	其他	东方	服饰	,	有	绝不	闪耀	在	德文郡	前	:	在	这

['aɪˌmaʊθ] [bɔːl] , [men] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] ,

Eyemouth	ball	,	men	worshipped	her	,
眼口	球	,	男人	崇拜	她	,

以及其他东方华丽服饰，此前从未在德文郡亮相：在艾茅斯舞会上，男人们都对她顶礼膜拜。

['reɪdiənt][ɪn] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['gɔːdʒəsli] [ə'pɛrəld] .

radiant	in	beauty	,	and	gorgeously	apparelled	.
辐射状	在	美丽	,	和	美极了	穿着	.

她容光焕发，美艳动人，衣着华丽。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['mʌni] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bɒks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Moreover	,	money	overflowed	her	purse	,	her	work	-	box	,	and	her
而且	,	钱	溢出	她	钱包	,	她	工作	-	盒子	,	和	她

['dʒuːəl] - [keɪs] : ['tʃɑːrlzɪz] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

jewel	-	case	:	Charles's	village	school	,
宝石	-	案件	:	查尔斯的	村庄	学校	,

此外，她的钱包、工作箱和珠宝盒里都塞满了钱：查尔斯的乡村学校，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [wel] - [kən'sɪdəd] ['tʃærəti] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	many	other	well	-	considered	charities	,	rejoiced	in	the	streams	of	her
和	许多	其他	出色地	-	经过考虑的	慈善机构	,	欣喜若狂	在	这	溪流	的	她

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

munificence	.
慷慨	.

许多其他精心筹划的慈善机构也因她慷慨的捐赠而欢欣鼓舞。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bæŋkərz] [bʊk] [ɒv; əv] [saɪnd] [blæŋk] [tʃeks] ,

The	general	had	given	her	a	banker's	book	of	signed	blank	checks	,
这	一般的	有	给定	她	一个	银行家的	书	的	签名	空白的	检查	,

将军给了她一本银行账簿，里面全是签过名的空白支票。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ʌp] [sʌmz] [æt; ət] ['pleʒə(r)] :

and	she	filled	up	sums	at	pleasure	:
和	她	已填	向上	总和	在	乐趣	:

她随意填写各种数字：

[sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] -

such	unbounded	confidence	had	he	in	her	own	prudence	and	her	far	-
这样的	无界	信心	有	他	在	她	自己的	谨慎	和	她	远的	-

[ɒf] ['fɑː.ðərz] [ˌlɪbə'rælətɪ] .

off	father's	liberality	.
离开	父亲的	自由主义	.

他对她自身的谨慎和远方父亲的慷慨大方抱有如此无限的信心。

[ðə; ði] [fjuː] [hɪnts] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dein] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪn'kʌrɪdʒd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [tuː; tə]

The	few	hints	her	husband	deigned	to	give	,	encouraged	Mrs	.	Tracy	to
这	很少	提示	她	丈夫	设计	到	给	,	鼓励	太太	.	特蕾西	到

[kən'kluːd] ,

conclude	,
结束	,

她丈夫勉强给出的寥寥几条暗示，促使特雷西太太得出以下结论：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

that	she	would	be	a	catch	for	either	of	her	sons	;	and	,	as	for
那	她	会	是	一个	抓住	为了	任何一个	的	她	儿子们	;	和	,	作为	为了

[ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] ,

the	girl	herself	,
这	女孩	她自己	,

她对她的两个儿子来说都是个不错的选择；至于女孩本人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

she	had	clearly	been	brought	up	to	order	about	a	multitude	of	servants	,
她	有	清楚地	到过	带来	向上	到	命令	关于	一个	民众	的	仆人	,

她显然从小就被教导如何管理众多仆人。

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [wɪð]

to	command	the	use	of	splendid	equipages	,	and	to	spend	money	with
到	命令	这	使用	的	灿烂	装备	,	和	到	花费	钱	和

[ʌn'speərɪŋ] [hænd] .

unsparing	hand	.
毫不留情	手	.

征用豪华装备，并毫不吝惜金钱。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] [wen] ['dʒuːliən][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ræn]

Accordingly	,	one	day	when	Julian	was	alone	with	his	mother	,	their	conversation	ran
因此	,	一	天	什么时候	朱利安	曾是	独自的	和	他的	母亲	,	他们的	对话	跑

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

于是，有一天朱利安和母亲单独相处时，他们的对话如下：

" [wel] , ['dʒuːliən][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['eməli] ['wɒrən] ? "

"	Well	,	Julian	dear	,	and	what	do	you	think	of	Emily	Warren	?	"
"	出色地	,	朱利安	亲爱的	,	和	什么	做	你	思考	的	艾米丽	沃伦	?	"

“朱利安，亲爱的，你觉得艾米丽·沃伦怎么样？”

" [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] ?
" Think , mother ?
" 思考 , 母亲 ?

“想想，妈妈？”

[waɪ] — [ðæt] [ʃiːz] ['djuːsɪd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [dresɪz] [laɪk] [æn; ən] ['emprəs] : [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd]
why — that she's deuced pretty , and dresses like an empress : but where did
为什么 — 那 她是 过度 漂亮的 , 和 连衣裙 喜欢 一个 皇后 : 但 在哪里 做过
[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
the general pick her up ,
这 一般的 挑选 她 向上 ,

为什么？因为她长得非常漂亮，而且穿着打扮像个女皇；但是将军是从哪里找到她的呢？

[eɪ] ? — [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
eh ? — who is she ? "
嗯 ? — WHO 是 她 ? "

咦？——她是谁？

" [waɪ] , [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['eməli] ['wɒrən] :
" Why , as to who she is — I know no more than you ; she is Emily Warren :
" 为什么 , 作为 到 WHO 她 是 — 我 知道 不 更多的 比 你 ; 她 是 艾米丽 沃伦 :

“至于她是谁——我并不比你更了解她；她就是艾米丽·沃伦：

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
but as to the great question of what she is ,
但 作为 到 这 伟大的 问题 的 什么 她 是 ,

但至于她究竟是什么这个重大问题，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃɪz] ,
I know that she is rolling in riches ,
我 知道 那 她 是 滚动 在 财富 ,

我知道她非常富有。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] . "
and would make one of my boys a very good wife . "
和 会 制作 一 的 我的 男孩们 一个 非常 好的 妻子 . "

她会让我儿子中的一个成为非常贤惠的妻子。

" [əʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [waɪf] , ['mʌðə(r)] , [wʌn] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri]
" Oh , as to wife , mother , one isn't going to be fool enough to marry
" 哦 , 作为 到 妻子 , 母亲 , 一 不是 去 到 是 傻子 足够的 到 结婚
[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] :
for love now - a - days :
为了 爱 现在 - 一个 - 天 :

“哦，至于妻子、母亲，如今没人会傻到为了爱情而结婚：

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪə] ['mænɪdʒd] [ˌhɪərə'baʊts] , [ðæn; ðən] [ðæt] : [bʌt; bət] ['mʌni] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]
things are easier managed hereabouts , than that : but money makes it quite
事物 是 更轻松 管理 附近 , 比 那 : 但 钱 制作 它 相当
[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
another thing .
其他 事物 .

这里的事情比那边容易处理得多：但是有了钱，事情就完全不同了。

[səʊ] , [ðɪs] ['prɪti] [mɪŋks] [ɪz] [rɪtʃ] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
So , this pretty minx is rich , is she ? "
所以 , 这 漂亮的 minx 是 富有的 , 是 她 ? "

原来这位漂亮姑娘很有钱啊？

" [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] . "
" A great heiress , I assure you , Julian . "
" 一个 伟大的 女继承人 , 我 保证 你 , 朱利安 . "

“我向你保证，朱利安，她是一位杰出的女继承人。”

" ['brɑːvəʊ] , ['brɑːvəʊ] - [əʊ] !

"	Bravo	,	bravo	-	o	!
"	Bravo	,	太棒了！	-	o	!

“太棒了，太棒了！”

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gɜːl] [lʊk] [swiːt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , ['mʌðə(r)] ?

but	how	to	make	the	girl	look	sweet	upon	me	,	mother	?
但	如何	到	制作	这	女孩	看	甜的	之上	我	,	母亲	?

可是，母亲，怎样才能让女孩在我面前显得甜美呢?

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [waɪt] - ['lɪvə] ['feləʊ] , [tʃɑːlz] — "

There's	that	white	-	livered	fellow	,	Charles	—	"
有	那	白色的	-	肝脏	同伴	,	查尔斯	—	"

那家伙就是那个胆小鬼，查尔斯——”

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , [bɔɪ] ;

"	Never	mind	him	,	boy	;
"	绝不	头脑	他	,	男生	;

“别理他，孩子；

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

do	you	suppose	he	would	have	the	heart	to	make	love	to	such	a	splendid
做	你	认为	他	会	有	这	心	到	制作	爱	到	这样的	一个	灿烂

['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [mɪs] ['wɒrən] :

creature	as	Miss	Warren	:
生物	作为	错过	沃伦	:

你认为他会狠心和沃伦小姐这样一位绝世佳人做爱吗?

[faɪ] , ['dʒuːliən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːt] : [tʃɑːlz] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæbəθ] - [skuːl]

fy	,	Julian	,	for	a	faint	heart	:	Charles	is	well	enough	as	a	Sabbath	-	school
风云	,	朱利安	,	为了	一个	头晕的	心	:	查尔斯	是	出色地	足够的	作为	一个	安息日	-	学校

['tiːtʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

朱利安，胆小的人请注意：查尔斯完全可以胜任主日学老师的工作。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [beə(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪ.di] - [lʌv] [frɒm; frəm][maɪ] [faɪn]

but	I	hope	he	will	not	bear	away	the	palm	of	a	ladye	-	love	from	my	fine
但	我	希望	他	将要	不是	熊	离开	这	棕榈	的	一个	女士	-	爱	从	我的	美好的

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒuːliən] .

high	-	spirited	Julian	.
高的	-	精神抖擞	朱利安	.

但我希望他不会从我英俊潇洒、热情奔放的朱利安手中夺走心上人的芳心。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wɒz; wəz][æz; əz] ['flaɪti] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk][æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Poor	Mrs	.	Tracy	was	as	flighty	and	romantic	at	forty	-	five	as	she
"	贫穷的	太太	.	特蕾西	曾是	作为	轻浮	和	浪漫的	在	四十	-	五	作为	她

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] .

had	been	at	fifteen	.
有	到过	在	十五	.

“可怜的特雷西太太，45岁时和15岁时一样轻浮浪漫。”

[ðə; ði] [faɪn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒuːliən] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ɪkˈsesɪvli] [krɒs] ;

The	fine	high	-	spirited	Julian	answered	not	a	word	,	but	looked	excessively	cross	;
这	美好的	高的	-	精神抖擞	朱利安	回答	不是	一个	单词	,	但	看起来	过度	叉	;

英俊潇洒、性情高昂的朱利安一言不发，只是显得异常生气；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv]

for	he	knew	full	well	that	Charles's	chance	was	to	his	in	the	ratio	of
为了	他	知道	满的	出色地	那	查尔斯的	机会	曾是	到	他的	在	这	比率	的

[ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

a	million	to	nothing	.
一个	百万	到	没有什么	.

因为他非常清楚，查尔斯的机会与他相比，简直是九牛一毛。

" [wɒt] , [bɔɪ] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['mʌðə(r)] , " [stɪl] ['saɪlənt] !

"	What	,	boy	,	"	went	on	the	prudent	mother	,	"	still	silent	!
"	什么	,	男生	,	"	去	在	这	谨慎	母亲	,	"	仍然	沉默的	!

“怎么，孩子，”谨慎的母亲继续说道，“还是没说话！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['ɛməliz] [gʊd] [lʊks] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

I	am	afraid	Emily's	good	looks	have	been	thrown	away	upon	you	,
我	是	害怕的	艾米丽的	好的	看起来	有	到过	抛掷	离开	之上	你	,

恐怕艾米丽的美貌都浪费在你身上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæz; həz][nɒt] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	that	your	heart	has	not	found	out	how	to	love	her	.	"
和	那	你的	心	有	不是	成立	出去	如何	到	爱	她	.	"

你的心还没有找到爱她的方法。

" [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] ? ['kɜːsɪz] !

"	Love	her	,	mother	?	Curses	!
"	爱	她	,	母亲	?	诅咒	!

“爱她吗，母亲？该死！”

[wʊd] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ?

would	you	drive	me	mad	?
会	你	驾驶	我	疯狂的	?

你会把我逼疯吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [gɜːl] : ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ,

I	think	and	dream	of	nothing	but	that	girl	:	morning	,	noon	,	and	night	,
我	思考	和	梦	的	没有什么	但	那	女孩	:	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] :

her	eyes	persecute	me	:
她	眼睛	迫害	我	:

我满脑子都是那个女孩，梦里也全是她：从早到晚，她的目光都萦绕着我。

[gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] : [diː] — — [en]

go	where	I	will	,	and	do	what	I	will	,	her	image	haunts	me	:	d	—	—	n
去	在哪里	我	将要	,	和	做	什么	我	将要	,	她	图像	闹鬼的地方	我	:	d	—	—	n

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

无论我去哪里，做任何事，她的身影都萦绕在我心头：该死!

['mʌðə(r)] - [doʊnt][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːl] ?

mother	'	don't	I	love	the	girl	?
母亲	-	不	我	爱	这	女孩	?

妈妈，难道我不爱这个女孩吗?

" [[əʊ] [lʌv] , [lʌv] !

"	[	Oh	love	,	love	!
"	[	哦	爱	,	爱	!

哦，爱，爱!

[ðaʊ] [mʌtʃ] - ['slɑːndə, 'slæn-] ['mɒnəsɪləbl] , [haʊ] ['despərətli] [duː; də][bæd][men] [mə'laɪn] [ðiː] !]

thou	much	-	slandered	monosyllable	,	how	desperately	do	bad	men	malign	thee	!	]
你	很多	-	诽谤	单音节	,	如何	绝望地	做	坏的	男人	诽谤	你	!	]

你这饱受诽谤的单音节词，恶人是如何拼命诋毁你的!

" [hʌʃ] , ['dʒu:liən] ; [preɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['gɑ:dɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ;

"	Hush	,	Julian	;	pray	be	more	guarded	in	your	language	;
"	嘘	,	朱利安	;	祈祷	是	更多的	守卫	在	你的	语言	;

“嘘，朱利安；说话要谨慎些；

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] :

I	am	glad	to	see	though	that	your	heart	is	in	the	right	place	:
我	是	高兴的	到	看	尽管	那	你的	心	是	在	这	正确的	地方	:

不过，我很高兴看到你的出发点是好的：

[sə'pəʊz] [naʊ] [ðæt] [ai][eɪd][jɔ:(r); jə(r)][su:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

suppose	now	that	I	aid	your	suit	a	little	?
认为	现在	那	我	援助	你的	套装	一个	小的	?

假设我现在稍微帮你一把?

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ;

I	dare	say	I	could	do	a	great	deal	for	you	,	my	son	;
我	敢	说	我	可以	做	一个	伟大的	交易	为了	你	,	我的	儿子	;

儿子，我敢说我能为你做很多事；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə][traɪ]

and	nothing	could	be	more	delightful	to	your	mother	than	to	try
和	没有什么	可以	是	更多的	愉快	到	你的	母亲	比	到	尝试

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:liən] ['hæpi] .

and	make	her	Julian	happy	.
和	制作	她	朱利安	快乐的	.

没有什么比让你的母亲朱利安开心更让她高兴的了。

" [tru:] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ; [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [θi'ætrɪkli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

"	True	,	Mrs	.	Tracy	;	you	were	always	theatrically	given	,	and	played	the
"	真的	,	太太	.	特蕾西	;	你	是	总是	戏剧性地	给定	,	和	玩	这

[kɒ'ket] [ɪn] [ju:θ] ;

coquette	in	youth	;
卖弄风情的人	在	青年	;

“没错，特雷西夫人；您一直都很有戏剧天赋，年轻时就扮演过卖弄风情的女子；

[səʊ][ɪn][eɪdʒ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][gəʊ] - [bɪ'twi:n] [bi'fit] [ju:; jʊ] [stɪl] : ['dɪəli] [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə]

so	in	age	the	character	of	go	-	between	befits	you	still	:	dearly	do	you	love	to
所以	在	年龄	这	特点	的	去	-	之间	适合	你	仍然	:	亲爱的	做	你	爱	到

['dæb(ə)l][ɪn] ,

dabble	in	,
玩水	在	,

所以，即使到了这个年纪，你仍然很适合做中间人：你真的很喜欢涉足其中。

[wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] , " [ˌju: en 'i:] [ə'feə(r)] [ˌdi:'ju:] [kɜ:r] . "

what	you	are	pleased	to	call	,	"	une	affaire	du	cœur	.	"
什么	你	是	高兴	到	称呼	,	"	一	事件	杜	心	.	"

你很乐意称之为“une thinge du cœur”。

" ['mʌðə(r)] , " ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['həʊpf(ə)l]['prɒdʒəni] , " [ɪf] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd]

"	Mother	,	"	after	a	pause	,	replied	her	hopeful	progeny	,	"	if	the	girl	had
"	母亲	,	"	后	一个	暂停	,	回复	她	充满希望	后代	,	"	如果	这	女孩	有

[bi:n] ['əʊnli] ['prɪti] ,

been	only	pretty	,
到过	仅有的	漂亮的	,

“母亲，”她满怀希望的孩子停顿了一下，回答道，“如果那女孩只是漂亮的话，

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɑ:skt] ['eni] ['bɑ:diz] [help] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ]

I	shouldn't	have	asked	any	body's	help	;	for	marriage	was	never	to	my	liking
我	不应该	有	问	任何	身体的	帮助	;	为了	婚姻	曾是	绝不	到	我的	喜欢

,

,

,

我不应该向任何人寻求帮助；因为我从来都不喜欢婚姻。

[ænd; ənd][fəʊks] [meɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] [ɒv; əv]['praʊdə(r)] [bj'u:tɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['eməli] ,

and	folks	may	have	their	will	of	prouder	beauties	than	this	Emily	,
和	各位	可能	有	他们的	将要	的	更骄傲	美女	比	这	艾米丽	,

人们或许会更喜欢比艾米丽更令人骄傲的美女，

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] :

without	going	to	church	for	it	;	but	money	makes	it	quite	another	matter	:
没有	去	到	教会	为了	它	;	但	钱	制作	它	相当	其他	事情	:

不用去教堂就能获得信仰；但金钱却让一切变得截然不同：

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][əʊ] -

and	I	may	as	well	have	the	benefit	of	your	assistance	in	this	matter	o	'
和	我	可能	作为	出色地	有	这	益处	的	你的	协助	在	这	事情	o	-

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我不妨在金钱方面寻求您的帮助。

[eɪ] ['mʌðə(r)] ?

eh	mother	?
嗯	母亲	?

嗯，妈妈?

['mætrɪməni] , [ju:; jʊ] [nəʊ] : [æn; ən][eə'res; 'eərəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:ti] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ðə; ði]

matrimony	,	you	know	:	an	heiress	and	a	beauty	may	be	worth	the
婚姻	,	你	知道	:	一个	女继承人	和	一个	美丽	可能	是	值得	这

['wedɪŋ] - [rɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] ,

wedding	-	ring	;	besides	,
婚礼	-	戒指	;	除了	,

你知道，婚姻就是如此：一位女继承人和一位美人或许就值一枚结婚戒指；此外，

[wen] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['kɒmz] , [aɪ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ðæt] [maɪ]['peərənts] [set]

when	my	commission	comes	,	I	can	follow	the	good	example	that	my	parents	set
什么时候	我的	委员会	来	,	我	能	跟随	这	好的	例子	那	我的	父母	放

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

当我的佣金到账时，我可以效仿父母给我树立的好榜样。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [θri:] [mʌnθs] - ['hʌni] - ['mu:nɪŋ] , [kæn; kən] [tɜ:n] ['bætʃələ(r)]

you	know	;	and	,	after	a	three	months	'	honey	-	mooning	,	can	turn	bachelor
你	知道	;	和	,	后	一个	三	几个月	-	蜂蜜	-	露臀	,	能	转动	学士

[ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɔ:(r)][səʊ] ,

again	for	twenty	years	or	so	,
再次	为了	二十	年	或者	所以	,

你知道，经过三个月的蜜月期后，他们又可以恢复单身生活二十年左右。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][dɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [li:v] ['waɪfi] [æt; ət] [həʊm] ,

as	our	governor	-	general	did	,	and	so	leave	wifey	at	home	,
作为	我们的	州长	-	一般的	做过	,	和	所以	离开	老婆	在	家	,

就像我们的总督那样，把妻子留在家里。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒen(ə)rəl] [laɪk] [juː; jʊ] .

till	she	becomes	a	Mrs	.	General	like	you	.
直到	她	变成	一个	太太	.	一般的	喜欢	你	.

直到她像你一样成为将军夫人。

" [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ˈhɑːtləs] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈvɪləni] [wɒz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

"	Now	,	strange	to	say	,	this	heartless	bit	of	villany	was	any	thing	but
"	现在	,	奇怪的	到	说	,	这	狠心	少量	的	恶棍	曾是	任何	事物	但

[ʌnˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] ,

unpleasing	to	the	foolish	,
令人不快	到	这	愚蠢	,

“奇怪的是，这种冷酷无情的恶行却丝毫没有让愚蠢的人感到厌恶。”

[ˈflætəd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtreɪsi] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [blɒk] ,

flattered	heart	of	Mrs	.	Tracy	;	he	was	a	chip	of	the	old	block	,
受宠若惊	心	的	太太	.	特蕾西	;	他	曾是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,

特雷西太太受宠若惊；他简直就是她母亲的翻版。

[nəʊ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] : [səʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] " [dɪə(r)] [ˈdʒuːliən] " [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns]

no	better	than	his	father	:	so	she	thanked	"	dear	Julian	"	for	his	confidence
不	更好的	比	他的	父亲	:	所以	她	谢谢	"	亲爱的	朱利安	"	为了	他的	信心

, [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ;

,	with	admiration	and	emotion	;
,	和	钦佩	和	情感	;

她并不比他父亲好多少：所以她带着钦佩和激动的心情感谢“亲爱的朱利安”的信任；

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwədz] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈmɑːtə(r)] , [ˈblesɪd; blest]

and	looking	upwards	,	after	the	fashion	of	a	Covent	Garden	martyr	,	blessed
和	寻找	向上	,	后	这	时尚	的	一个	科文特	花园	烈士	,	蒙福

[hɪm] .

him	.
他	.

然后，他仰望天空，像科文特花园殉道者那样，为他祝福。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

THE	COURSE	OF	TRUE	LOVE	,	ETC	.
这	课程	的	真的	爱	,	ETC	.

真爱之路，等等。

" ['eməli] , [maɪ][dɪə(r)] , [teɪk] ['dʒuːliənz] [ɑːm] : [hɪə(r)] , [tʃɑːlz] , [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

"	Emily	,	my	dear	,	take	Julian's	arm	:	here	,	Charles	,	come	and	change	with	me	;
"	艾米丽	,	我的	亲爱的	,	拿	朱利安的	手臂	:	这里	,	查尔斯	,	来	和	改变	和	我	;

“艾米丽，亲爱的，挽住朱利安的胳膊；查尔斯，过来和我换衣服；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈɑːkstən] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskɑːlərz] [get] [ɒn]

I	should	like	a	walk	with	you	to	Oxton	,	to	see	how	your	little	scholars	get	on
我	应该	喜欢	一个	走	和	你	到	奥克斯顿	,	到	看	如何	你的	小的	学者们	得到	在

.

:
.

我想和你一起去奥克斯顿走走，看看你的小学者们过得怎么样。

" [səʊ] [speɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtriːgɪŋ] [ˈmʌðə(r)] .

"	So	spake	the	intriguing	mother	.
"	所以	说	这	引人入胜	母亲	.

“这位神秘的母亲如此说道。”

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [tʃɑːlz] , " [sed] ['eməli] ,
" Why , that is just what I was going to do with Charles , " said Emily ,
" 为什么 , 那 是 只是 什么 我 曾是 去 到 做 和 查尔斯 , " 说 艾米丽 ,

“哎呀，我本来也打算对查尔斯这么做的，”艾米丽说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒuːliən] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — "
" and if Julian will excuse me — "
" 和 如果 朱利安 将要 原谅 我 — "

“如果朱利安不介意的话——”

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , [mɪs] ['wɒrən] , [preɪ] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?
" Oh , never mind me , Miss Warren , pray ; come along with me , will you , mother ?
" 哦 , 绝不 头脑 我 , 错过 沃伦 , 祈祷 ; 来 沿着 和 我 , 将要 你 , 母亲 ?

“哦，沃伦小姐，请别在意我；母亲，请跟我一起走好吗？”

" [səʊ] [ðeɪ] [peəd] [ɒf] [ɪn][mɔː(r)] [wel] - [mætʃt] ['kʌplz] ([fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliən] ['lʌkɪli] [tʊk] [hʌf]) ,
" So they paired off in more well - matched couples (for Julian luckily took huff) ,
" 所以 他们 成对的 离开 在 更多的 出色地 - 匹配 情侣 (为了 朱利安 幸运的是 采取 哼) ,

“所以他们成双成对地结成了更般配的伴侣（幸运的是，朱利安生气了），”

[ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] : [wɪð] [ðəʊz] [went] ['heɪtrɪd] , ['envi] , ['wɜːldli] ['skiːmɪŋ] ,
and went their different ways : with those went hatred , envy , worldly scheming ,
和 去 他们的 不同的 方式 : 和 那些 去 仇恨 , 嫉妒 , 世俗 心计 ,

他们分道扬镳，仇恨、嫉妒、世俗的阴谋诡计也随之而去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ləʊɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪl] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] ; [wɪð] [ðiːz] [rɪ'meɪn] [ɔːl]
and that lowest sort of love that ill deserves the name ; with these remain all
和 那 最低 种类 的 爱 那 患病的 值得 这 姓名 ; 和 这些 保持 全部
[θɪŋz] [pjʊə(r)] ,
things pure ,
事物 纯的 ,

还有那种低劣的、根本不配被称为爱的爱情；有了它们，一切纯洁的事物都将永存。

[ə'fekʃənət] , [bə'nevələnt] .
affectionate , benevolent .
亲热 , 仁慈 .

和蔼可亲，仁慈的。

" [tʃɑːlz] , [dɪə(r)] , " ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
" Charles , dear , " (they were just like brother and sister , innocent and
" 查尔斯 , 亲爱的 , " (他们 是 只是 喜欢 兄弟 和 姐姐 , 清白的 和
['lʌvɪŋ]) ,
loving) ,
爱) ,

“查尔斯，亲爱的”（他们就像兄妹一样，天真无邪，充满爱意），

" [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ;
" how kind it is of you to take me with you ;
" 如何 种类 它 是 的 你 到 拿 我 和 你 ;

“你带我一起去真是太好了；

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ai] ['dredɪd] ['dʒuːliən] ! "
if you only knew how I dreaded Julian ! "
如果 你 仅有的 知道 如何 我 令人恐惧的 朱利安 ! "

如果你知道我有多害怕朱利安就好了！

" [waɪ] , ['emi] ? [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ? "
" Why , Emmy ? can he have offended you in any way ? "
" 为什么 , 艾美奖 ? 能 他 有 被冒犯了 你 在 任何 方式 ? "

“为什么，艾米？他是不是哪里冒犯到你了？”

" [əʊ] , [tʃɑːlz] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ruːd] , [ænd; ənd] [sez] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɪŋz] ,
" Oh , Charles , he is so rude , and says such silly things ,
" 哦 , 查尔斯 , 他 是 所以 粗鲁的 , 和 说道 这样的 愚蠢的 事物 ,

“哦，查尔斯，他太没礼貌了，还说些愚蠢的话。”

[ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] . "
and — I am quite afraid to be alone with him . "
和 — 我 是 相当 害怕的 到 是 独自的 和 他 . "

而且——我很害怕单独和他待在一起。

" [wɒt] — [wɒt] — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eməli] ? " ['hʌrɪdli] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] -
" What — what — what does he say to you , Emily ? " hurriedly urged her half -
" 什么 — 什么 — 什么 做 他 说 到 你 , 艾米丽 ? " 匆匆 敦促 她 一半 -
[ə'vaʊd] ['lʌvə(r)] .
avowed lover .
公开承认 情人 .

“他跟你说了什么，艾米丽？”她那半公开的情人急切地问道。

" [əʊ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [tʃɑːlz] — [preɪ] [drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,
" Oh , don't ask me , Charles — pray drop the subject ; " and , as she blushed ,
" 哦 , 不 问 我 , 查尔斯 — 祈祷 降低 这 主题 ; " 和 , 作为 她 脸红了 ,

“哦，别问我了，查尔斯——求你别再提这个话题了；”说着，她脸红了，

[tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
tears stood in her eyes .
眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

[tʃɑːlz] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪn'vɒləntrəli] ;
Charles bit his lip and clenched his fist involuntarily ;
查尔斯 少量 他的 唇 和 紧握 他的 拳头 不由自主 ;

查尔斯咬着嘴唇，不由自主地攥紧了拳头；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɜːd] [ɒv; əv] [preə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['heɪtrɪd] ,
but an instant word of prayer drove away the spirit of hatred ,
但 一个 立即的 单词 的 祷告 驾驶 离开 这 精神 的 仇恨 ,

但一句简单的祈祷就驱散了仇恨的灵。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and set up love triumphant in its place .
和 放 向上 爱 凯 在 它是 地方 .

并以爱的胜利取而代之。

" [maɪ]['eməli] — [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
" My Emily — oh , what have I said ?
" 我的 艾米丽 — 哦 , 什么 有 我 说 ?

“我的艾米丽——哦，我说了些什么？”

[meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] ['eməli] ?
may I — may I call you my Emily ?
可能 我 — 可能 我 称呼 你 我的 艾米丽 ?

我可以——我可以叫你艾米丽吗?

['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] [gɜːl] !
dearest , dearest girl !
亲爱的 , 亲爱的 女孩 !

最亲爱的，最亲爱的女孩!

" [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
" escaped his lips , and he trembled at his own presumption .
" 逃脱 他的 嘴唇 , 和 他 颤抖 在 他的 自己的 假定 .

“他脱口而出，为自己的狂妄自大而颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [spiːtʃ] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv]

It	was	a	presumptuous	speech	indeed	;	but	it	burst	from	the	well	of
它	曾是	一个	放肆	演讲	的确	;	但	它	爆裂	从	这	出色地	的

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

his	affections	,
他的	情感	,

这番话确实有些狂妄，但却是他发自内心的真情流露。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	help	it	.
和	他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [strɪŋz] [θrɪld] [bɪ'niːθ]

Her	answer	was	not	in	words	,	and	yet	his	heart	-	strings	thrilled	beneath
她	回答	曾是	不是	在	字	,	和	然而	他的	心	-	字符串	激动不已	下面

[ðə; ði] ['meləDi] ;

the	melody	;
这	旋律	;

她的回答并非言语，但他的心弦却在旋律下颤动；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃed] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst][feɪnt] [bɪ'fɔː(r)]

for	her	eyes	shed	on	him	a	blaze	of	love	that	made	him	almost	faint	before
为了	她	眼睛	棚	在	他	一个	火焰	的	爱	那	制成	他	几乎	头晕的	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为她眼中流露出的炽热爱意，让他几乎晕厥过去。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['hæpi] [truːθ] , [ðæt] [iːtʃ] [wʌn]

In	an	instant	,	they	understood	,	without	a	word	,	the	happy	truth	,	that	each	one
在	一个	立即的	,	他们	理解	,	没有	一个	单词	,	这	快乐的	真相	,	那	每个	一

[lʌvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

loved	the	other	.
喜爱	这	其他	.

一瞬间，他们无需言语，便明白了彼此相爱的幸福真相。

" ['preʃəs] , ['preʃəs] ['eməli] !

"	Precious	,	precious	Emily	!
"	宝贵的	,	宝贵的	艾米丽	!

“亲爱的，亲爱的艾米丽！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bəːli] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd]

"	They	were	now	far	away	from	Burleigh	,	in	the	fields	;	and	he	seized
"	他们	是	现在	远的	离开	从	伯利	,	在	这	字段	;	和	他	查获

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

“他们此时已远离伯利，身处田野之中；他抓住了她的手，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪz] .

and	covered	it	with	kisses	.
和	涵盖	它	和	吻	.

然后，吻遍了它。

[wɒt] [mɔː(r)] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][tuː; tə][hɪə(r)] ,

What	more	they	said	I	was	not	by	to	hear	,
什么	更多的	他们	说	我	曾是	不是	经过	到	听到	,

他们还说了些什么，我当时不在场，所以没听到。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][daɪ'vʌldʒd][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	had	been	would	not	have	divulged	it	.
和	如果	我	有	到过	会	不是	有	泄露	它	.

如果我真的知道，我也不会泄露出去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['həʊli] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

There	are	holy	secrets	of	affection	,
那里	是	圣	秘密	的	感情	,

爱情中蕴藏着神圣的秘密，

[wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] [lʌv] — [ænd; ənd] [fɜːst] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [lʌv]

which	those	who	can	remember	their	first	love	—	and	first	love	is	the	only	love
哪个	那些	WHO	能	记住	他们的	第一的	爱	—	和	第一的	爱	是	这	仅有的	爱

[wɜːθ] ['menʃnɪŋ] — [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

worth	mentioning	—	may	think	of	for	themselves	.
值得	提及	—	可能	思考	的	为了	他们自己	.

那些能够回忆起自己初恋的人——而初恋是唯一值得一提的爱情——可能会想起这段往事。

[wel] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['fiːb(ə)l] [pen'səlɪŋ] [kæn; kən]['pɪktʃə(r)] , [wɪl] [ðeɪ] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [slaɪt]

Well	,	far	better	than	my	feeble	pencilling	can	picture	,	will	they	fill	up	this	slight
出色地	,	远的	更好的	比	我的	微弱	铅笔画	能	图片	,	将要	他们	充满	向上	这	轻微

[sketʃ] .

sketch	.
草图	.

嗯，它们会比我拙劣的铅笔画好得多，足以填满这幅简略的草图。

[ðæt] [wɔːk] [tuː; tə]['ɑːkstən] , [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒenərəs]

That	walk	to	Oxton	,	that	visit	to	the	village	school	,	was	full	of	generous
那	走	到	奥克斯顿	,	那	访问	到	这	村庄	学校	,	曾是	满的	的	慷慨的

[ə'fekʃən] [ˌʌnri'prest] ,

affections	unrepressed	,
情感	未受抑制的	,

那次去奥克斯顿的散步，那次去村里学校的拜访，充满了毫不掩饰的真挚情感。

[ðə; ði][aʊt] - [pɔrɪŋz] [ɒv; əv] [tuː] [diːp] - [wel] [hɑːts] , ['flәʊɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ekstәsi] .

the	out	-	pourings	of	two	deep	-	welled	hearts	,	flowing	forth	in	sympathetic	ecstasy	.
这	出去	-	倾倒	的	二	深的	-	井	心	,	流动	前进	在	交感神经	狂喜	.

两颗深邃的心倾泻而出，在共鸣的狂喜中奔涌而出。

[ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] ['hev(ə)nli] [lait] , [ænd; ənd]

The	trees	,	and	fields	,	and	cottages	were	bathed	in	heavenly	light	,	and
这	树木	,	和	字段	,	和	小屋	是	洗澡	在	天上	光	,	和

[ðə; ði] ['lʌvəz] ,

the	lovers	,
这	恋人	,

树木、田野和农舍都沐浴在天光之中，恋人们.....

['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [trʌst] ,

happy	in	each	other's	trust	,
快乐的	在	每个	其他的	相信	,

彼此信任，感到幸福。

[kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [gɒd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði][best] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

called	upon	the	all	-	seeing	God	to	bless	the	best	affections	of	His	children	.
称为	之上	这	全部	-	看到	上帝	到	保佑	这	最好的	情感	的	他的	孩子们	.

祈求全知全能的上帝祝福祂儿女们最美好的情感。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['mjuːtʃuəl] [kən'feʃnz] [meɪd] [ɪn][bəuθ][ðeə(r)][maɪndz] !

And	what	a	change	these	mutual	confessions	made	in	both	their	minds	!
和	什么	一个	改变	这些	相互的	忏悔	制成	在	两个都	他们的	思想	!

这些彼此的坦白给他们俩的思想带来了多么大的改变啊！

[daʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ; [əʊ] , ['rɪtʃɪst] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !

Doubt	**was**	**gone**	**;**	**they**	**were**	**beloved**	**;**	**oh**	**,**	**richest**	**treasure**	**of**	**joy**	**!**
怀疑	曾是	已消失	;	他们	是	心爱	;	哦	,	最富有的	宝藏	的	喜悦	!

疑虑消失了；他们被爱着；哦，这是最丰盛的快乐!

[fɪə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðeɪ] [deəd] [dɪ'kleə(r)][ðeə(r)] [lʌv] ;

Fear	**was**	**gone**	**;**	**they**	**dared**	**declare**	**their**	**love**	**;**
害怕	曾是	已消失	;	他们	敢于	宣布	他们的	爱	;

恐惧消失了；他们敢于表达爱意；

[əʊ] , ['pjʊərɪst]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sʌb'luːn(ə)rɪ] ['pleʒəz] !

oh	**,**	**purest**	**river**	**of**	**all**	**sublunary**	**pleasures**	**!**
哦	,	最纯净的	河	的	全部	月下	快乐	!

哦，世间一切快乐中最纯净的河流!

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪl] , ['æŋkʃəs] , ['θɔːtf(ə)l] , [wɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'rəʊdɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] " [dʌz] [ʃiː; ʃi] —

No	**longer**	**pale**	**,**	**anxious**	**,**	**thoughtful**	**,**	**worn**	**by**	**the**	**corroding**	**care**	**of**	**"**	**Does**	**she**	**—**
不	更长	苍白	,	焦虑的	,	周到	,	磨损	经过	这	腐蚀	关心	的	"	做	她	—

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ?

does	**she**	**love**	**?**
做	她	爱	?

不再面色苍白、焦虑不安、沉思，不再被"她——她爱吗？"这种腐蚀性的担忧所折磨。

" — [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['bɔɪənt] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['biːɪŋ] —

"	**—**	**Charles**	**was**	**,**	**from**	**that**	**moment**	**,**	**a**	**buoyant**	**,**	**cheerful**	**,**	**exhilarated**	**being**	**—**
"	—	查尔斯	曾是	,	从	那	片刻	,	一个	浮力	,	快乐	,	兴奋	存在	—

[ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] ; [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] ['mænlɪnəs] ,

a	**new**	**character**	**;**	**he**	**put**	**on**	**manliness**	**,**
一个	新的	特点	;	他	放	在	男子气概	,

"——从那一刻起，查尔斯变得轻快、开朗、兴奋——判若两人；他展现出男子气概，

[ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] [praɪd] ; [waɪlst] ['eməli] [felt] ,

and	**fortitude**	**,**	**and**	**somewhat**	**of**	**involuntary**	**pride**	**;**	**whilst**	**Emily**	**felt**	**,**
和	坚韧	,	和	有些	的	非自愿	自豪	;	而	艾米丽	毛毡	,

还有坚韧，以及某种不由自主的自豪感；而艾米莉则感到，

[ðæt] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['waɪzɪst] ,

that	**enriched**	**by**	**the**	**affections**	**of**	**him**	**whom**	**she**	**regarded**	**as**	**her**	**wisest**	**,**
那	富含	经过	这	情感	的	他	谁	她	认为	作为	她	最明智的	,

['kaɪndɪst] ['ɜːθli] [frend] ,

kindest	**earthly**	**friend**	**,**
最善良的	尘世的	朋友	,

那份因她视为自己世间最睿智、最善良的朋友的爱而更加丰富。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

by	**the**	**acquisition**	**of**	**his**	**love**	**,**
经过	这	获得	的	他的	爱	,

通过获得他的爱，

[huː] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːld] [æt; ət][ɪts] [best] [kæn; kən]

who	**had**	**led**	**her**	**heart**	**to**	**higher**	**good**	**than**	**this**	**world**	**at**	**its**	**best**	**can**
WHO	有	引领	她	心	到	更高	好的	比	这	世界	在	它是	最好的	能

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

give	**her**	**,**
给	她	,

谁引领她的心走向了比这世间一切美好都更高的境界?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ɪndiən] [tʃaɪld] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌvd]

she	was	elevated	and	ennobled	from	the	simple	Indian	child	,	into	the	loved
她	曾是	升高	和	贵族	从	这	简单的	印度	孩子	,	进入	这	喜爱

[ænd; ənd] ['ɒnəd] ['krɪstʃən] ['wʊmən] .

and	honoured	Christian	woman	.
和	荣幸	基督教	女士	.

她从一个普通的印度女孩，被提升和尊崇为一位受人爱戴和尊敬的基督徒女性。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə] ['ɑːkstən] ['fiːb(ə)l] , [dɪ'vaɪdɪd] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn] [hɑːt] :

They	went	on	that	important	walk	to	Oxton	feeble	,	divided	,	unsatisfied	in	heart	:
他们	去	在	那	重要的	走	到	奥克斯顿	微弱	,	分割	,	不满意	在	心	:

他们怀着疲惫的身躯，内心充满矛盾和不满，开始了前往奥克斯顿的那次重要旅程：

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [tuː] [ju'naɪtɪd] ['spɪrɪt] , [wʌn][ɪn] [feɪθ] , [wʌn][ɪn][həʊp] , [wʌn][ɪn] [lʌv] ;

they	returned	as	two	united	spirits	,	one	in	faith	,	one	in	hope	,	one	in	love	;
他们	返回	作为	二	团结的	烈酒	,	一	在	信仰	,	一	在	希望	,	一	在	爱	;

他们以两个团结的灵魂归来，一个怀着信仰，一个怀着希望，一个怀着爱；

[bəuθ] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɜːθli] .

both	heavenly	and	earthly	.
两个都	天上	和	尘世的	.

既包括天上的，也包括地上的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɪz][pɑːst] [tuː] [suːn] ; [ænd; ənd] , [həʊm] [ə'gen] ,

But	the	happy	hour	is	past	too	soon	;	and	,	home	again	,
但	这	快乐的	小时	是	过去的	也	很快	;	和	,	家	再次	,

但欢乐时光转瞬即逝；于是，我又回到了家。

[ðeɪ] [mɪkst] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ðəʊz] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] .

they	mixed	once	more	with	those	conflicting	elements	of	hatred	and	contention	.
他们	混合	一次	更多的	和	那些	冲突	元素	的	仇恨	和	争论	.

它们再次交织在一起，融合了仇恨和纷争这些相互矛盾的因素。

" ['eməli] , " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [stretʃ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

"	Emily	,	"	asked	the	general	,	in	a	very	unusual	stretch	of	curiosity	,
"	艾米丽	,	"	问	这	一般的	,	在	一个	非常	异常	拉紧	的	好奇心	,

“艾米丽，”将军问道，语气中透着一股罕见的好奇心。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [wɪð] [tʃɑːlz] ['treɪsi] ?

"	where	have	you	been	to	with	Charles	Tracy	?
"	在哪里	有	你	到过	到	和	查尔斯	特蕾西	?

你和查尔斯·特雷西去过哪里？

[juː; jʊ] [lʊk] [flʌʃt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

You	look	flushed	,	my	dear	;	what's	the	matter	?
你	看	酡	,	我的	亲爱的	;	是什么	这	事情	?

亲爱的，你脸色红扑扑的，怎么了？

" [ɒv; əv] [kɔːs] " ['nʌθɪŋ] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d]

"	Of	course	"	nothing	"	was	the	matter	:	and	the	general	was	answered
"	的	课程	"	没有什么	"	曾是	这	事情	:	和	这	一般的	曾是	回答

['waɪzli] ,

wisely	,
明智地	,

当然，“没什么事”根本不是问题所在：将军得到了明智的答复。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

for	love	was	nothing	in	his	average	estimate	of	men	and	women	.
为了	爱	曾是	没有什么	在	他的	平均的	估计	的	男人	和	女性	.

在他对男女的平均评价中，爱情根本算不了什么。

" [tʃɑːlz] , [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Charles	,	what	can	have	come	to	you	?
"	查尔斯	,	什么	能	有	来	到	你	?

查尔斯，你究竟遭遇了什么?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðərz] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn'kwaɪəri]

I	never	saw	you	look	so	happy	in	my	life	,	"	was	the	mother's	troublesome	inquiry
我	绝不	锯	你	看	所以	快乐的	在	我的	生活	,	"	曾是	这	母亲的	麻烦的	询问

;

;

;

“我这辈子都没见过你这么开心过，”母亲烦躁地问道；

" [waɪ] , ['aʊə(r)] [steɪd] [juːθ] ['pɒzətɪvli] [lʊks] ['tʃɪəf(ə)l] .

"	why	,	our	staid	youth	positively	looks	cheerful	.
"	为什么	,	我们的	稳重	青年	积极地	看起来	快乐	.

“为什么我们这些沉稳的年轻人看起来却如此快乐呢？”

" ['tʃɑːrlzɪz] [wɔːk] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm] , ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] - [eɪk] , [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

"	Charles's	walk	had	refreshed	him	,	taken	away	his	head	-	ache	,	put	him	in	spirits	,
"	查尔斯的	走	有	焕然一新	他	,	已采取	离开	他的	头	-	疼痛	,	放	他	在	烈酒	,

“查尔斯散步后精神焕发，头痛消失了，心情也好了起来。”

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [glɪb] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	all	manner	of	glib	reasons	for	rejoicing	.
和	全部	方式	的	油嘴滑舌	原因	为了	欢欣鼓舞	.

以及各种各样轻率的欢庆理由。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ['dʒuːliən] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ,

"	You	were	right	,	Julian	,	"	whispered	Mrs	.	Tracy	,
"	你	是	正确的	,	朱利安	,	"	低声说道	太太	.	特蕾西	,

“你说得对，朱利安，”特雷西太太低声说道。

" [ænd; ənd] [wiːl; wil] [suːn] [pʊt] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] [ɒn] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	and	we'll	soon	put	the	stopper	on	all	this	sort	of	thing	.
"	和	出色地	很快	放	这	塞子	在	全部	这	种类	的	事物	.

“我们很快就会制止这类事情。”

" [səʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['məʊmənt] ['aʊə(r)] ['gɪltləs] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['sevrəli] ['stəʊlən] [ə'weɪ]

"	So	,	then	,	the	moment	our	guiltless	pair	of	lovers	had	severally	stolen	away
"	所以	,	然后	,	这	片刻	我们的	无罪	一对	的	恋人	有	分别	被盗	离开

[tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,

to	their	own	rooms	,
到	他们的	自己的	房间	,

“那么，就在我们这对无辜的情侣分别偷偷溜回各自房间的那一刻，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [fiːst] [ɒn] [wel] - [rɪ'membəd] [lʊks] , [ænd; ənd] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [həʊps] — [ðeə(r)] [tuː; tə]

there	to	feast	on	well	-	remembered	looks	,	and	words	,	and	hopes	—	there	to
那里	到	盛宴	在	出色地	-	记得	看起来	,	和	字	,	和	希望	—	那里	到

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hevə)nli] [frend] ,

lay	before	that	heavenly	Friend	,
躺	前	那	天上	朋友	,

在那里，人们可以尽情回味那些令人难忘的眼神、话语和希望——在那里，人们可以将它们呈献给那位天上的朋友。

[huːm] [bəuθ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [trʌst] , [ɔːl] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [dʒɔɪz] ,

whom	both	had	learned	to	trust	,	all	their	present	joys	,
谁	两个都	有	学习	到	相信	,	全部	他们的	展示	喜悦	,

他们彼此信任，拥有了现在所有的快乐。

[æz; əz] [ə'fɔːˌtaɪm] [ɔːl][ðeə(r)] [k'eəz] — ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['dʒuːliən] , [ænd; ənd]

as	aforetime	all	their	cares	—	Mrs	.	Tracy	looked	significantly	at	Julian	,	and
作为	之前	全部	他们的	关心	—	太太	.	特蕾西	看起来	显著地	在	朱利安	,	和

[ðʌs] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [stɜːn] - [aɪd] [lɔːd] :

thus	addressed	her	ever	stern	-	eyed	lord	:
因此	已解决	她	曾经	船尾	-	眼睛	主	:

和以前一样，他们所有的烦恼——特雷西夫人意味深长地看了朱利安一眼，然后对她那位一向目光严厉的少爷说道：

" [səʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ðɪ][əʊld] [sɔːŋz] ['kʌmɪŋ] [truː] [tuː; tə][juː 'es] , [aɪ][faɪnd] , [æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)] [fəʊks]

"	So	,	general	,	the	old	song's	coming	true	to	us	,	I	find	,	as	to	other	folks
"	所以	,	一般的	,	这	老的	歌曲的	未来	真的	到	我们	,	我	寻找	,	作为	到	其他	各位

,

,

,

“所以，总的来说，我觉得这首老歌在我们这里应验了，至于其他人，我觉得……”

[huː] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [tə'geðə(r)] :

who	once	were	young	together	:
WHO	一次	是	年轻的	一起	:

他们曾经一起度过青春岁月：

" - [ænd; ənd] [wen] [wɪð] ['envi] [taɪm] , [træns'pɔːtid] , [siːk] [tuː; tə][rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪz] ,

"	-	And	when	with	envy	Time	,	transported	,	seeks	to	rob	us	of	our	joys	,
"	-	和	什么时候	和	嫉妒	时间	,	运输	,	寻找	到	抢	我们	的	我们的	喜悦	,

“当时间因嫉妒而迷失方向，试图夺走我们的快乐时，

[jʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][gˈɜːlz] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [wuː] [ɪn][maɪ] [bɔɪz] . -

You'll	in	your	girls	again	be	courted	,	and	I'll	go	wooing	in	my	boys	.	'
你会	在	你的	女孩们	再次	是	求爱	,	和	患病的	去	求爱	在	我的	男孩们	.	-

你的女儿们又会再次受到追求，而我的儿子们也会再次被人追求。

" [səʊ] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaɪti] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

"	So	said	or	sung	the	flighty	Mrs	.	Tracy	.
"	所以	说	或者	唱	这	轻浮	太太	.	特蕾西	.

“轻浮的特雷西太太就是这样说的或唱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [meɪd]

It	was	as	simple	and	innocent	a	quotation	as	could	possibly	be	made
它	曾是	作为	简单的	和	清白的	一个	引述	作为	可以	可能	是	制成

; [ai] [sə'pəʊz] [məʊst] ['kʌplz] ,

;	I	suppose	most	couples	,
;	我	认为	最多	情侣	,

这是一句再简单不过、再无恶意的话；我想大多数情侣，

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['stænzə] , [ænd; ənd][hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv] [θɔːt] [ə'pɒn]

who	ever	heard	the	stanza	,	and	have	grown	-	up	children	,	have	thought	upon
WHO	曾经	听到	这	诗节	,	和	有	生长	-	向上	孩子们	,	有	想法	之上

[ɪts][dɪə(r)] [də'mestɪk] ['bjuːti] :

its	dear	domestic	beauty	:
它是	亲爱的	国内的	美丽	:

凡是听过这首诗，并且有成年子女的人，都会想起它所蕴含的温馨的家庭之美：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ][ɪ'ræsəb(ə)l][əʊld]['dʒen(ə)rəl] .

but	it	strangely	affected	the	irascible	old	general	.
但	它	奇怪的	做作的	这	暴躁	老的	一般的	.

但奇怪的是，这件事却对这位脾气暴躁的老将军产生了影响。

[hiː; hi] [fjuːmd] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ; [ðen] ,

He	fumed	and	frowned	,	and	looked	the	picture	of	horror	;	then	,
他	怒气冲冲	和	皱眉	,	和	看起来	这	图片	的	恐怖	;	然后	,

他怒火中烧，眉头紧锁，脸上满是惊恐；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [əʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌnz] , [hiː; hi]['fɜːmli] [sed] —

with	a	fierce	oath	at	his	wife	and	sons	,	he	firmly	said	—
和	一个	凶猛的	誓言	在	他的	妻子	和	儿子们	,	他	牢牢	说	—

他对着妻子和儿子们恶狠狠地发誓，坚定地说——

" ['wʊmən] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [fuːlz] [tʌŋ] : [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd][send] ['eməli][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt]

"	Woman	,	hold	your	fool's	tongue	:	begone	,	and	send	Emily	to	me	this	minute
"	女士	,	抓住	你的	傻瓜	舌头	:	走开	,	和	发送	艾米丽	到	我	这	分钟

: [stɒp] ,

:	stop	,
:	停止	,

“女人，闭上你那愚蠢的嘴：滚开，立刻把艾米丽送到我这里来：住手，

['mɪstə(r)] . ['dʒuːliən] — [nəʊ] — [rʌn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [kʌm] [juː; jʊ][ɔːl]

Mr	.	Julian	—	no	—	run	up	for	your	brother	Charles	,	and	come	you	all
先生	.	朱利安	—	不	—	跑步	向上	为了	你的	兄弟	查尔斯	,	和	来	你	全部

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

to	me	in	the	study	.
到	我	在	这	学习	.

朱利安先生——不——快去叫你哥哥查尔斯，然后你们都到书房来找我。

['ɪnstəntli] , [sɜː(r)] !

Instantly	,	sir	!
即刻	,	先生	!

立刻，先生！

[duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

do	as	I	bid	you	,	without	a	word	.
做	作为	我	出价	你	,	没有	一个	单词	.

照我说的做，别说话。

" ['dʒuːliən] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] ,

"	Julian	would	gladly	have	fought	it	out	with	his	imperative	father	;	but	,
"	朱利安	会	乐意	有	战斗	它	出去	和	他的	至关重要的	父亲	;	但	,

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

“朱利安很乐意与他专横的父亲决一死战；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [fetʃ] [peɪl] [tʃɑːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊ'beɪʃən] ;

it	was	a	comfort	to	have	to	fetch	pale	Charles	for	a	jobation	;
它	曾是	一个	舒适	到	有	到	拿来	苍白	查尔斯	为了	一个	乔比顿	;

能把面色苍白的查尔斯接去打工，也算是一种安慰；

[səʊ][hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] .

so	he	went	at	once	.
所以	他	去	在	一次	.

于是他立刻就去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tremblɪŋ] [wɪð] [ə'fekʃən] [ˌəʊvə'streɪnd]

And	the	three	young	people	,	two	of	them	trembling	with	affections	overstrained
和	这	三	年轻的	人们	,	二	的	他们	发抖	和	情感	过度劳累

,

,
,

三个年轻人，其中两个因为感情过于浓烈而颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['ɪndjʊˌreɪtɪd][ɪn] [ɪ'frʌntəri] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [stɜːn] [əʊld][mæn] .

and	the	third	indurated	in	effrontery	,	stood	before	that	stern	old	man	.
和	这	第三	硬化的	在	厚颜无耻	,	站立	前	那	船尾	老的	男人	.

第三个厚颜无耻的人站在了那位严厉的老人面前。

" ['emәli] , [tʃaɪld] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ,

"	Emily	,	child	,	"	—	and	he	added	something	in	Hindostanee	,
"	艾米丽	,	孩子	,	"	—	和	他	额外	某物	在	印度斯坦人	,

“艾米丽，孩子，”——他还用印度斯坦语补充了一句，

" [hæv; həv][ai] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [lʌv] ? "

"	have	I	been	kind	to	you	—	and	do	you	owe	me	any	love	?	"
"	有	我	到过	种类	到	你	—	和	做	你	欠	我	任何	爱	?	"

“我待你好吗？你又欠我什么爱呢？”

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [wɔːm] - [ə'fekʃənd] [gɜːl] ,

"	Dear	,	dear	sir	,	how	can	you	ask	me	that	?	"	said	the	warm	-	affectioned	girl	,
"	亲爱的	,	亲爱的	先生	,	如何	能	你	问	我	那	?	"	说	这	温暖的	-	深情的	女孩	,

“亲爱的先生，您怎么能问我这个问题呢？”热情洋溢的女孩说道。

['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [tɪəz] .

falling	on	her	knees	in	tears	.
坠落	在	她	膝盖	在	眼泪	.

她跪倒在地，泪流满面。

" [get] [ʌp] , [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [bɔɪz] ; [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	Get	up	,	sweet	child	,	and	hear	me	:	you	see	those	boys	;	as	you	love	me	,
"	得到	向上	,	甜的	孩子	,	和	听到	我	:	你	看	那些	男孩们	;	作为	你	爱	我	,

“起来，我的宝贝，听我说：你看到那些男孩了吗？就像你爱我一样，

[ænd; ənd] [jɔː'self] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] — [deə(r)][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] , [wʌn]['məʊmənt] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

and	yourself	,	and	happiness	,	and	honour	—	dare	not	to	think	of	either	,
和	你自己	,	和	幸福	,	和	荣誉	—	敢	不是	到	思考	的	任何一个	,

one	moment	,	as	your	husband	.
一	片刻	,	作为	你的	丈夫	.

还有你自己、幸福和荣誉——哪怕一瞬间，都不要把这三者中的任何一个当作你的丈夫。

" ['emәli] ['feɪntɪd] ; [tʃɑːlz] ['stægəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wel] - [naɪ] [swuːn]

"	Emily	fainted	;	Charles	staggered	to	assist	her	,	though	he	well	-	nigh	swooned
"	艾米丽	昏厥	;	查尔斯	交错	到	协助	她	,	尽管	他	出色地	-	夜	晕倒

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“艾米丽晕倒了；查尔斯踉跄着去扶她，但他自己也差点晕倒；

[ænd; ənd]['dʒuːliən]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [eə(r)] , [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [nekst] .

and	Julian	folded	his	arms	with	a	resolute	air	,	as	waiting	to	hear	what	next	.
和	朱利安	折叠	他的	武器	和	一个	坚决	空气	,	作为	等待	到	听到	什么	下一个	.

朱利安双臂抱胸，神情坚定，等待着下一步的指示。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] : [ænd; ənd] , [æz; əz] ['vɒlətaɪl] [sɔːlts; sɒlts] , [ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] ,

But	the	general	disappointed	him	:	he	had	said	his	say	:	and	,	as	volatile	salts	,	a	lady's	maid	,
但	这	一般的	失望的	他	:	他	有	说	他的	说	:	和	,	作为	易挥发的	盐	,	一个	女士的	女佣	,

但将军让他失望了：将军已经说了自己的想法：而且，就像易挥发的盐类一样，一个女仆，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] - , [siːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['ɛməliz] [rɪ'kʌvəri] , [hiː; hi]

and	all	that	sort	of	rëinvigoration	,	seemed	essential	to	Emily's	recovery	,	he
和	全部	那	种类	的	-	,	似乎	基本的	到	艾米丽的	恢复	,	他

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] :

rang	the	bell	forthwith	:
响铃	这	钟	立即	:

所有这些恢复活力的措施似乎对艾米丽的康复至关重要，于是他立刻按响了门铃：

[səʊ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fæməli] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

so	the	pleasant	family	party	broke	up	without	another	word	.
所以	这	令人愉快的	家庭	派对	打破	向上	没有	其他	单词	.

于是，这场愉快的家庭聚会就这样悄无声息地结束了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

THE	MYSTERY	.
这	神秘	.

谜团。

['aʊə(r)] ['lʌvəz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['preɪzwɜːði] , [pə'hæps] [nɒt] ['hjuːmən] ,

Our	lovers	would	not	have	been	praiseworthy	,	perhaps	not	human	,
我们的	恋人	会	不是	有	到过	值得称赞	,	也许	不是	人类	,

我们的恋人或许并不值得称赞，甚至可能根本不是人类。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [met] [ɪn] ['siːkrət] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] .

had	they	not	met	in	secret	once	and	again	.
有	他们	不是	遇见	在	秘密	一次	和	再次	.

他们难道没有秘密会面过一次又一次吗？

[truː] , [ðeə(r)] ['regjələli] [kən'sɜːtɪd] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [naʊ] [maɪt]

True	,	their	regularly	concerted	studies	were	forbidden	,	and	they	never	now	might
真的	,	他们的	经常	协同	研究	是	禁止	,	和	他们	绝不	现在	可能

['əʊpənli] [wɔːk] [aʊt] [ˌʌnə'kʌmpənid] :

openly	walk	out	unaccompanied	:
公然	走	出去	无人陪伴	:

没错，他们定期进行的集体学习是被禁止的，而且他们现在也永远不可能独自公开外出了：

[bʌt; bət] [lʌv] ([huː] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ?) [ɪz] [bəuθ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ;

but	love	(	who	has	not	found	this	out	?	)	is	both	daring	and	ingenious	;
但	爱	(	WHO	有	不是	成立	这	出去	?	)	是	两个都	大胆	和	巧妙	;

但爱情（谁没有发现这一点呢？）既大胆又巧妙；

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['eməli] [p'ɜːpəsd] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [səʊ]

and	notwithstanding	all	that	Emily	purposed	about	doing	as	the	general	so
和	虽然	全部	那	艾米丽	目的	关于	正在做	作为	这	一般的	所以

['streɪndʒli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

strangely	bade	her	,
奇怪的	巴德	她	,

尽管艾米丽决心按照将军奇怪的命令去做，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['hæpi] ['miːtiŋz] , [rɪtʃ] [wɪð] ['meni] ['hæpi] [wɜːdz] :

they	had	many	happy	meetings	,	rich	with	many	happy	words	:
他们	有	许多	快乐的	会议	,	富有的	和	许多	快乐的	字	:

他们有过多次愉快的会面，充满了欢声笑语：

[ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪə] [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['stəʊlən] ['swiːtnəs] .

all	the	happier	no	doubt	for	their	stolen	sweetness	.
全部	这	更快乐	不	怀疑	为了	他们的	被盗	甜味	.

毫无疑问，他们因为偷来的甜蜜而更加快乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)]

There	was	one	great	and	engrossing	subject	which	often	had	employed	their
那里	曾是	一	伟大的	和	引人入胜	主题	哪个	经常	有	受雇	他们的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

有一个伟大而引人入胜的话题，常常激发着他们的好奇心；

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['emәli] ['wɒrən] ?

who	and	what	was	Emily	Warren	?
WHO	和	什么	曾是	艾米丽	沃伦	?

艾米莉·沃伦是谁？她究竟是怎样一个人？

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː'self] .

for	the	poor	girl	did	not	know	herself	.
为了	这	贫穷的	女孩	做过	不是	知道	她自己	.

因为这个可怜的女孩并不了解自己。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ges] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [tʃɑːlz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['zeləsli] [krɒs] - ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)]

All	she	could	guess	,	she	told	Charles	,	as	he	zealously	cross	-	questioned	her
全部	她	可以	猜测	,	她	讲述	查尔斯	,	作为	他	热忱地	叉	-	被质问	她

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :

from	time	to	time	:
从	时间	到	时间	:

她只能猜测，她告诉查尔斯，而查尔斯则不时热情地盘问她：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪəriz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

and	the	result	of	his	inquiries	would	appear	to	be	as	follows	:
和	这	结果	的	他的	查询	会	出现	到	是	作为	跟随	:

他的调查结果似乎如下：

['ɛməliz] ['ɜːlɪɪst] [ˌrekə'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [bɑː'bærɪk] [pɒmp] ; [hjuːdʒ] ['elɪfənts] ['rɪtʃli]

Emily's	earliest	recollections	were	of	great	barbaric	pomp	;	huge	elephants	richly
艾米丽的	最早	回忆	是	的	伟大的	野蛮	盛大场面	;	巨大的	大象	丰富

[kə'pærɪsnd] , ['maɪti] [fænz] [ɒv; əv] ['piːˌkɑːks] [teɪlz] ,

caparisoned	,	mighty	fans	of	peacock's	tails	,
华丽的	,	强大的	粉丝	的	孔雀的	尾巴	,

艾米莉最早的记忆是野蛮而盛大的排场：装饰华丽的大象，巨大的孔雀尾羽，

[laɪnz] [ɒv; əv] ['mætʃˌlɒk] [men] , [traɪbz] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] ['sɜːvənts] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['pæləs] , [wɪð] [ɪts]

lines	of	matchlock	men	,	tribes	of	jewelled	servants	,	a	gilded	palace	,	with	its
线条	的	火绳枪	男人	,	部落	的	珠宝	仆人	,	一个	镀金	宫殿	,	和	它是

['gaːdnz] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] :

gardens	and	fountains	:
花园	和	喷泉	:

成排的火绳枪士兵，成群结队的珠宝侍从，一座金碧辉煌的宫殿，以及它的花园和喷泉：

['plenti] [ɒv; əv] [reə(r)] [dʒemz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kwiːnli] ['wʊmən] ,

plenty	of	rare	gems	to	play	with	,	and	a	splendid	queenly	woman	,
很多	的	稀有的	宝石	到	玩	和	,	和	一个	灿烂	女王般的	女士	,

有很多稀世珍宝可供把玩，还有一位风姿绰约的女王般的女子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .

whom	she	called	by	the	Hindoo	name	for	mother	.
谁	她	称为	经过	这	印度教	姓名	为了	母亲	.

她用印度教中对母亲的称呼来称呼她。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] , [æz; əz][ðə; ði]['gælənt]
The general , too , was there among her first associations , as the gallant
这 一般的 , 也 , 曾是 那里 之中 她 第一的 协会 , 作为 这 英勇
['kæptɪn] ['treɪsi] ,
Captain Tracy ,
队长 特蕾西 ,

将军也是她最早认识的人之一，他就是英勇的特雷西上尉。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [truːps] .
with his company of native troops .
和 他的 公司 的 本国的 军队 .

他带着他的当地士兵。

[ðen] [æn; ən]['ɪərə] ['hæpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ə; eɪ] ['tɪəfl] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [praʊd]
Then an era happened in her life ; a tearful leave - taking with that proud
然后 一个 时代 发生 在 她 生活 ; 一个 内牛满面 离开 - 采取 和 那 自豪的
[ˌprɪn'ses] ,
princess ,
公主 ,

随后，她的人生迎来了一个转折点：与那位骄傲的公主含泪告别。

[huː] ['skeəsli] [wʊd] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
who scarcely would part with her for sorrow ; but the captain swore it
WHO 几乎 会 部分 和 她 为了 悲哀 ; 但 这 队长 发誓 它
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] :
should be so :
应该 是 所以 :

他几乎不愿因悲伤而与她分离；但船长发誓一定要这样做：

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [skɒtʃ] - ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [huː] [təʊld]
and an old Scotch - woman , her nurse , she could remember , who told
和 一个 老的 苏格兰威士忌 - 女士 , 她 护士 , 她 可以 记住 , WHO 讲述
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
her as a child ,
她 作为 一个 孩子 ,

她还记得一位年长的苏格兰妇女，她的保姆，在她小时候告诉过她：

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , " ['dɑːlɪŋ] ,
but whether religiously or not she could not tell , " Darling ,
但 无论 宗教地 或者 不是 她 可以 不是 告诉 , " 亲爱的 ,

但她无法判断她是否信教，“亲爱的，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ;
come to me when you wish to know who made you ;
来 到 我 什么时候 你 希望 到 知道 WHO 制成 你 ;

当你想知道是谁创造了你的时候，就来找我；

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mæki] [went] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [suːðd]
" and then Mrs . Mackie went and spoke to the princess , and soothed
" 和 然后 太太 . 麦基 去 和 辐 到 这 公主 , 和 舒缓
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

然后麦基夫人走过去和公主说话，安抚了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'pɑːt] ['piːsfəli] .
that she let the child depart peacefully .
那 她 让 这 孩子 离开 和平地 .

她让孩子平静地离开了。

[məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɔ:dʒəs] ['dʒu:əlri] ['deɪtɪd][frɒm; frəm][ðæt] ['ɜ:liɪst] [taɪm][ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

Most	of	her	gorgeous	jewellery	dated	from	that	earliest	time	of	inexplicable
最多	的	她	华丽的	首饰	日期	从	那	最早	时间	的	无法解释的

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['splendə(r)] .

oriental	splendour	.
东方	辉煌	.

她的大部分华丽珠宝都可追溯到东方那段难以言喻的辉煌时期。

['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] ['ɪnfənˌtaɪn] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]

After	those	infantine	seven	years	,	the	captain	took	her	with	him	to	his	station
后	那些	婴儿	七	年	,	这	队长	采取	她	和	他	到	他的	车站

[ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] ,

up	the	country	,
向上	这	国家	,

七年幼年时期过后，船长带着她去了他在内陆的驻地。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɪl] - [fɔ:t] , [wʌn]

where	she	lived	she	knew	not	how	long	,	in	a	strong	hill	-	fort	,	one
在哪里	她	居住地	她	知道	不是	如何	长的	,	在	一个	强的	爬坡道	-	堡	,	一

-

,

Puttymuddyfudgepoor	,
-	,

她不知道自己在哪儿住了多久，那是在一座坚固的山顶堡垒里，名叫普蒂穆迪福奇普尔。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'si:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɔ:mɪŋ] ,

where	there	was	a	great	deal	of	fighting	,	and	besieging	,	and	storming	,
在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	斗争	,	和	围攻	,	和	暴风雨	,

[ænd; ənd] [ˌkænə'neid] ;

and	cannonading	;
和	炮击	;

那里曾发生过大量的战斗、围攻、攻城和炮击；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:st] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [ðen] [su:n] [sək'sesɪvli] [bɪ'keɪm]

but	it	ceased	at	last	,	and	the	captain	,	who	then	soon	successively	became
但	它	停止	在	最后的	,	和	这	队长	,	WHO	然后	很快	依次	成为

[bəuθ]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ,

both	major	and	colonel	,
两个都	主要的	和	上校	,

但这一切最终停止了，那位船长随后很快先后晋升为少校和上校。

['ɔ:lweɪz] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔ:təz] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pet] ; [ænd; ənd] ,

always	kept	her	in	his	own	quarters	,	making	her	his	little	pet	;	and	,
总是	保留	她	在	他的	自己的	四分之一	,	制作	她	他的	小的	宠物	;	和	,

他总是把她安置在自己的房间里，把她当成自己的小宠物；而且，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt]

after	the	fighting	was	all	over	,	his	brother	-	officers	would	take	her	out
后	这	斗争	曾是	全部	超过	,	他的	兄弟	-	警官	会	拿	她	出去

['hʌntɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊdə] ,

hunting	in	their	howdahs	,
打猎	在	他们的	轿子	,

战斗结束后，他的战友们会用象轿带她出去打猎。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌpælən'ki:n] - ['beərəz] , ['si:pɔɪ] , [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] [æt; ət]

and	she	had	plenty	of	palanquin	-	bearers	,	sepoys	,	and	servants	at
和	她	有	很多	的	轿子	-	持有者	,	士兵	,	和	仆人	在

[kə'mɑ:nd] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ,

command	;	and	,	what	was	more	,
命令	;	和	,	什么	曾是	更多的	,

她手下有大量的轿夫、士兵和仆人；而且，更重要的是，

[gʊd] [nɜːs] ['mæki] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [frend] [ænd; ənd] [ə'tendənt] .

good	nurse	Mackie	was	her	constant	friend	and	attendant	.
好的	护士	麦基	曾是	她	持续的	朋友	和	服务员	.

善良的护士麦基一直是她忠实的朋友和贴心的照料者。

[taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] [ə'kɜːd] , [wɪtʃ] ['veərid] ['evri] [deɪ] [ɪn'diːd] ,

Time	wore	on	,	and	many	little	incidents	of	Indian	life	occurred	,	which	varied	every	day	indeed	,
时间	穿着	在	,	和	许多	小的	事件	的	印度	生活	发生	,	哪个	多种多样	每一个	天	的确	,

时间流逝，印度人生活中发生了很多小事，而且每天都不一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [left] ['nʌθɪŋ] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['taɪgə(r)] - [hʌnts] , [ænd; ənd] [in'kəːʃən] [ɒv; əv] [sɪndiːən] [traɪbz] ,

but	still	left	nothing	consequential	behind	them	:	there	were	tiger	-	hunts	,	and	incursions	of	Scindian	tribes	,
但	仍然	左边	没有什么	后果	在后面	他们	:	那里	是	老虎	-	狩猎	,	和	入侵	的	辛迪安	部落	,

但他们并没有留下任何实质性的遗产：只有猎虎活动和信德部落的入侵。

[ænd; ənd] - ['tʃiːftənz] ['teɪkən] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ;

and	Pindarree	chieftains	taken	captive	,	and	wounded	soldiers	brought	into	the	hospital	;
和	-	酋长们	已采取	俘虏	,	和	受伤	士兵	带来	进入	这	医院	;

平达里族酋长被俘，受伤士兵被送往医院；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [gʊd] [nɜːs] ['mæki] [tend] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [bed] - [saɪd] .

and	often	had	she	and	good	nurse	Mackie	tended	at	the	sick	bed	-	side	.
和	经常	有	她	和	好的	护士	麦基	倾向于	在	这	生病的	床	-	边	.

她和好护士麦基经常在病床边照顾病人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

And	the	colonel	had	the	jungle	fever	,	and	would	not	let	her	go	from	his	sight	;
和	这	上校	有	这	丛林	发烧	,	和	会	不是	让	她	去	从	他的	视线	;

而上校患上了丛林热，不肯让她离开自己的视线；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [θruː] ['hɛvənz] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .

so	she	caught	the	fever	too	,	and	through	Heaven's	mercy	was	recovered	.
所以	她	捕捉	这	发烧	也	,	和	通过	天	怜悯	曾是	恢复	.

所以她也染上了发烧，但蒙上老天的怜悯，康复了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

And	the	colonel	was	fonder	of	her	now	than	ever	,	calling	her	his	darling	little	child	,
和	这	上校	曾是	更爱	的	她	现在	比	曾经	,	呼叫	她	他的	亲爱的	小的	孩子	,

上校现在比以往任何时候都更疼爱她，称她为他心爱的小宝贝。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['bʌdɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [frendz] — ['plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

and	was	proud	to	display	her	early	budding	beauty	to	his	military	friends	—	pleasant	sort	of	gentlemen	,
和	曾是	自豪的	到	展示	她	早期的	萌芽	美丽	到	他的	军队	朋友们	—	令人愉快的	种类	的	先生们	,

他很自豪地向他的军中朋友们——一群和蔼可亲的绅士——展示她初露锋芒的美貌。

[huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['prez(ə)nts] .

who	gave	her	pretty	presents	.
WHO	给予	她	漂亮的	礼物	.

谁送了她漂亮的礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [faɪn] ['juːnɪfɔːm] [æt; ət]

Then	she	grew	up	into	womanhood	,	and	saw	more	than	one	fine	uniform	at
然后	她	生长	向上	进入	女性	,	和	锯	更多的	比	一	美好的	制服	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

后来她长大成人，成了女人，也见过不止一件漂亮的制服在她脚边。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðəʊz] ['kaɪndnəs] :

but	she	did	not	comprehend	those	kindnesses	:
但	她	做过	不是	理解	那些	善意	:

但她并不理解这些善意：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ([hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [naʊ]) [gɒt] ['ɪntuː] [greɪt] ['pæʃ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	the	general	(	he	was	general	now	)	got	into	great	passions	with	them	,
和	这	一般的	(	他	曾是	一般的	现在	)	得到	进入	伟大的	激情	和	他们	,

[ænd; ənd] [stɔːm] ,

and	stormed	,
和	暴风雨	,

将军（他现在是将军了）与他们发生了激烈的争吵，并大发雷霆。

[ænd; ənd] [swɔː(r)] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] .

and	swore	,	and	drove	them	all	away	.
和	发誓	,	和	驾驶	他们	全部	离开	.

他咒骂着，把他们都赶走了。

[nɜːs] ['mæki] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , " [kæn; kən] [juː; jʊ]

Nurse	Mackie	grew	to	be	old	,	and	sometimes	asked	her	,	"	Can	you
护士	麦基	生长	到	是	老的	,	和	有时	问	她	,	"	能	你

[kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

keep	a	secret	,
保持	一个	秘密	,

麦基护士年纪大了，有时会问她："你能保守秘密吗？"

[tʃaɪld] ? — [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [trʌst] [juː; jʊ] [jet] : [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] , [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] ,

child	?	—	no	,	no	,	I	dare	not	trust	you	yet	:	wait	a	wee	,	wait	a	wee	,
孩子	?	—	不	,	不	,	我	敢	不是	相信	你	然而	:	等待	一个	哇	,	等待	一个	哇	,

孩子？——不，不，我还不敢相信你：再等等，再等等。

[maɪ] ['bɒnɪ] , ['bɒnɪ] [beən] .

my	bonnie	,	bonnie	bairn	.
我的	邦妮	,	邦妮	孩子	.

我的宝贝，我的宝贝女儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['spiːdəli] [keɪm] [ðə; ði] [end] .

"	And	now	speedily	came	the	end	.
"	和	现在	迅速地	来了	这	结尾	.

"而现在，一切很快就结束了。"

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [ʃɔːz] : ['tʃiːfli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	general	resolved	on	returning	to	his	own	old	shores	:	chiefly	,	as	it
这	一般的	已解决	在	返回	到	他的	自己的	老的	海岸	:	主要	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

将军决心返回故土：主要原因似乎在于，

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˌpɜːtɪˈnæsəti] [ɒv; əv] [ˈsʌndri] [ˈsjuːtə] ,

to	avoid	the	troublesome	pertinacity	of	sundry	suitors	,
到	避免	这	麻烦的	坚韧	的	杂项	求婚者	,

为了避免形形色色追求者令人烦恼的纠缠，

[huː] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˈeməli] [ˈwɒrən] [fɔː(r); fə(r)] ,

who	sought	of	him	the	hand	of	Emily	Warren	for	,
WHO	寻求	的	他	这	手	的	艾米丽	沃伦	为了	,

谁向他求娶艾米丽·沃伦?

[baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] : [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːlɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

by	this	name	she	was	beginning	to	be	called	:	in	her	earliest	recollection	she
经过	这	姓名	她	曾是	开始	到	是	称为	:	在	她	最早	回忆	她

[wɒz; wəz] [əˈmiːnə] ;

was	Amina	;
曾是	阿米娜	;

人们开始这样称呼她：在她最早的记忆中，她叫阿米娜；

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] - [fɔːt] , [ˈeməli] — [ˈeməli] — [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [bʌt; bət] [ˈeməli] : [ænd; ənd]

then	at	the	hill	-	fort	,	Emily	—	Emily	—	nothing	for	years	but	Emily	:	and
然后	在	这	爬坡道	-	堡	,	艾米丽	—	艾米丽	—	没有什么	为了	年	但	艾米丽	:	和

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [ˈwʊmənhʊd] ,

as	she	grew	to	womanhood	,
作为	她	生长	到	女性	,

后来在山顶堡垒里，艾米丽——艾米丽——多年来只有艾米丽：随着她长大成人，

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [nəʊts] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd]

the	general	bade	her	sign	her	name	to	notes	,	and	leave	her	card
这	一般的	巴德	她	符号	她	姓名	到	笔记	,	和	离开	她	卡片

[æt; ət] [ˈhaʊzɪz] ,

at	houses	,
在	房屋	,

将军吩咐她在纸条上签名，并在每家每户留下名片。

[æz; əz] [ˈeməli] [ˈwɒrən] : [waɪ] , [ɔː(r)] [baɪ] [wɒt] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] .

as	Emily	Warren	:	why	,	or	by	what	right	,	she	never	thought	of	asking	.
作为	艾米丽	沃伦	:	为什么	,	或者	经过	什么	正确的	,	她	绝不	想法	的	问	.

就像艾米丽·沃伦一样：为什么，或者凭什么权利，她从未想过要问。

[bʌt; bət] [nɜːs] [ˈmæki] [hæd; həd] [hint] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] " [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]

But	nurse	Mackie	had	hinted	she	might	have	had	"	a	better	name	and
但	护士	麦基	有	暗示	她	可能	有	有	"	一个	更好的	姓名	和

[ə; eɪ] [ˈtruːə(r)] ;

a	truer	;
一个	更真实	;

但护士麦基曾暗示她可能有一个“更好的名字和一个更真实的名字；

" [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɒt] [ðɪs] [hɪnt] [mait] [miːn] ;

"	and	therefore	,	she	herself	had	asked	the	general	what	this	hint	might	mean	;
"	和	所以	,	她	她自己	有	问	这	一般的	什么	这	暗示	可能	意思是	;

因此，她亲自询问将军，这个暗示可能意味着什么；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈæŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [nɜːs] [ˈmæki] [æt; ət] [məˈdræs; məˈdrɑːs] ,

and	he	was	so	angry	that	he	discharged	nurse	Mackie	at	Madras	,
和	他	曾是	所以	生气的	那	他	出院	护士	麦基	在	马德拉斯	,

他非常生气，把护士麦基从马德拉斯解雇了。

[dəˈrektli] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋgləndˌ] .

directly	he	arrived	there	to	take	ship	for	England	.
直接地	他	到达的	那里	到	拿	船	为了	英格兰	.

他直接抵达那里，乘船前往英国。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪm'bɑ:rkɪŋ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [nɜ:s] ['mæki] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krətli] ,

Then	,	just	before	embarking	,	poor	nurse	Mackie	came	to	her	secretly	,
然后	,	只是	前	启程	,	贫穷的	护士	麦基	来了	到	她	偷偷	,

[ænd; ənd] [sed] , " [tʃaɪld] ,

and	said	,	"	Child	,
和	说	,	"	孩子	,

然后，就在登船前，可怜的护士麦基偷偷地找到她，说：“孩子，

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] .

I	will	trust	you	with	a	word	;	you	are	not	what	he	thinks	you	.
我	将要	相信	你	和	一个	单词	;	你	是	不是	什么	他	思考	你	.

我向你保证，你不是他想象中的那样。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ;

"	And	she	cried	a	great	deal	,	and	longed	to	come	to	England	;
"	和	她	哭	一个	伟大的	交易	,	和	渴望	到	来	到	英格兰	;

她哭了很多次，渴望去英国；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ] [hi:; hi] ['penʃən] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ,

but	the	general	would	not	hear	of	it	;	so	he	pensioned	her	off	,
但	这	一般的	会	不是	听到	的	它	;	所以	他	退休人员	她	离开	,

但将军根本不听，于是就让她退休了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [mə'dræs; mə'drɑ:s] , ['gɪvɪŋ] ['sʌmbədi] [strɪkt] ['ɔ:dərs] [nɒt] [tu:; tə] [let]

and	left	her	at	Madras	,	giving	somebody	strict	orders	not	to	let
和	左边	她	在	马德拉斯	,	给予	某人	严格的	订单	不是	到	让

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [hɪm] .

her	follow	him	.
她	跟随	他	.

他把她留在马德拉斯，并严令某人不许让她跟随他。

[ˌnevəðə'les] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bəʊt] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [sɜ:f] ,

Nevertheless	,	just	as	they	were	getting	into	the	boat	to	cross	the	surf	,
尽管如此	,	只是	作为	他们	是	获得	进入	这	船	到	叉	这	冲浪	,

然而，就在他们登上小船准备渡过海浪时，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [əʊld] [səʊl] [ræn] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strænd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] " ['eɪmi]

the	affectionate	old	soul	ran	out	upon	the	strand	,	and	called	to	her	"	Amy
这	亲热	老的	灵魂	跑	出去	之上	这	链	,	和	称为	到	她	"	艾米

['stju:ət] !

Stuart	!
斯图尔特	!

这位慈祥的老人跑到沙滩上，喊着她的名字：“艾米·斯图尔特！”

['eɪmi] ['stju:ət] !

Amy	Stuart	!
艾米	斯图尔特	!

艾米·斯图尔特！

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;

"	to	the	general's	great	amazement	as	clearly	as	her	own	;
"	到	这	将军的	伟大的	惊愕	作为	清楚地	作为	她	自己的	;

“令将军和她自己都感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ɒf] ,

and	she	held	up	a	packet	in	her	hand	as	they	were	pushing	off	,
和	她	握住	向上	一个	包	在	她	手	作为	他们	是	推动	离开	,

他们正要出发时，她手里举着一个包裹。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , " [tʃaɪld] — [tʃaɪld] !

and	shouted	after	her	,	"	Child	—	child	!
和	喊叫	后	她	,	"	孩子	—	孩子	!

然后冲着她的背影喊道：“孩子——孩子！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] , [rɪ'membə(r)] ['dʒiːni] ['mæki] !

if	you	would	have	your	rights	,	remember	Jeanie	Mackie	!
如果	你	会	有	你的	权利	,	记住	珍妮	麦基	!

如果你想拥有自己的权利，请记住珍妮·麦基！

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] .

"	After	that	,	succeeded	the	monotony	of	a	long	sea	voyage	.
"	后	那	,	成功了	这	单调	的	一个	长的	海	航程	.

此后，漫长海上航行的单调乏味便告一段落。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][fɜːst] [siːmd] [vekst] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mæki] ,

The	general	at	first	seemed	vexed	about	Mrs	.	Mackie	,
这	一般的	在	第一的	似乎	烦恼	关于	太太	.	麦基	,

将军起初似乎对麦基夫人感到恼火。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ; [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]

and	often	wished	that	he	had	asked	her	what	she	meant	;	however	,	his
和	经常	希望	那	他	有	问	她	什么	她	意思是	;	然而	,	他的

[braʊ] [suːn] [klɪəd] ,

brow	soon	cleared	,
眉头	很快	已清除	,

他常常后悔没有问问她是什么意思；然而，他的眉头很快就舒展开了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['sɜːvənt] ['ɔːlweɪz] [telz] ['fɔːlshud] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə]

for	he	reflected	that	a	discarded	servant	always	tells	falsehoods	,	if	only	to
为了	他	反映	那	一个	丢弃	仆人	总是	讲述	谎言	,	如果	仅有的	到

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['mɪstʃɪf] .

make	her	master	mischief	.
制作	她	掌握	恶作剧	.

因为他想到，被抛弃的仆人总是会说谎，哪怕只是为了捉弄主人。

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['əʊvə(r)] , [tʃɑːlz] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [kɑːdz] , [kwə'drɪl] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] , ['krɒsɪŋ]

"	The	voyage	over	,	Charles	,	with	all	its	cards	,	quadrilles	,	doubling	the	cape	,	crossing
"	这	航程	超过	,	查尔斯	,	和	全部	它是	牌	,	方步舞	,	翻倍	这	岬	,	过境

[ðə; ði] [laɪn] ,

the	line	,
这	线	,

“查尔斯，航程结束了，所有的纸牌、方阵舞、翻越海角、越过界线，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪərisəm] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ænd; ənd]['kæbɪn] ,

and	the	wearisome	routine	of	sky	and	sea	,	the	quarter	-	deck	and	cabin	,
和	这	令人厌倦的	常规	的	天空	和	海	,	这	四分之一	-	甲板	和	舱	,

还有天空和大海、后甲板和船舱之间令人厌倦的日常，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] ; [left] [ðə; ði] ['indiəmən] [tuː; tə][gəʊ][ʌp]

we	found	ourselves	at	length	in	Plymouth	Sound	;	left	the	Indiaman	to	go	up
我们	成立	我们自己	在	长度	在	普利茅斯	声音	;	左边	这	印度人	到	去	向上

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;

the	channel	;
这	渠道	;

我们最终抵达了普利茅斯湾；离开了东印度公司商船，驶入海峡；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] [meɪ] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	I	suppose	the	post	-	chaise	may	be	consigned	to	your	imagination	.
和	我	认为	这	邮政	-	躺椅	可能	是	寄售	到	你的	想像力	.

至于邮差马车，我想大概只能留给你们想象了。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[haʊ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

HOW	**TO**	**CLEAR**	**IT**	**UP**	**.**
如何	到	清除	它	向上	.

如何澄清这个问题。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪst(ə)ri] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lʌvəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kreɪzd]

In	**all**	**this**	**there**	**was**	**mystery**	**enough**	**for**	**a**	**dozen**	**lovers**	**to**	**have**	**crazed**
在	全部	这	那里	曾是	神秘	足够的	为了	一个	打	恋人	到	有	疯狂

[ðeə(r)] [breɪnz] [ə'baʊt] .

their	**brains**	**about**	**.**
他们的	大脑	关于	.

这一切充满了谜团，足以让十几对恋人为此疯狂。

['eməli] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [di'frɔːd] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri] ['glɔːriz] ,

Emily	**might**	**be**	**a**	**queen**	**of**	**the**	**East**	**,**	**defrauded**	**of**	**hereditary**	**glories**	**,**
艾米丽	可能	是	一个	女王	的	这	东方	,	受骗	的	遗传	荣耀	,

艾米莉或许是东方女王，却被剥夺了世袭的荣耀。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪ'zɜːvd] [sʌtʃ] [ræŋk] , [ɪf] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒ] ;

and	**at**	**any**	**rate**	**deserved**	**such**	**rank**	**,**	**if**	**Charles**	**was**	**to**	**be**	**judge**	**;**
和	在	任何	速度	应得的	这样的	秩	,	如果	查尔斯	曾是	到	是	法官	;

如果查理五世来评判，那么他至少配得上这样的地位；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

but	**what**	**was**	**more**	**important**	**,**
但	什么	曾是	更多的	重要的	,

但更重要的是，

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːbɪtrəri] ['mændeɪt]

if	**the**	**general**	**had**	**any**	**reason**	**at**	**all**	**for**	**his**	**arbitrary**	**mandate**
如果	这	一般的	有	任何	原因	在	全部	为了	他的	随意的	授权

[proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] ,

prohibiting	**their**	**love**	**,**
禁止	他们的	爱	,

如果将军有任何理由擅自下令禁止他们的恋情，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .

it	**was**	**very**	**possible**	**that**	**reason**	**was**	**a**	**false**	**one**	**.**
它	曾是	非常	可能的	那	原因	曾是	一个	错误的	一	.

这个理由很可能是错误的。

['miːntaɪm] , [tʃɑːlz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [fə'bɪd(ə)n]

Meantime	**,**	**Charles**	**had**	**little**	**now**	**to**	**live**	**for**	**,**	**except**	**his**	**dear**	**forbidden**
与此同时	,	查尔斯	有	小的	现在	到	居住	为了	,	除了	他的	亲爱的	禁止

['eməli] ,

Emily	**,**
艾米丽	,

与此同时，查尔斯如今除了他心爱的禁忌之恋艾米丽之外，几乎没有什么活下去的理由了。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

any	**more**	**than**	**she**	**for**	**him**	**.**
任何	更多的	比	她	为了	他	.

她对他的感情比她更深。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪn] [bəuθ] , [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hʌŋ]

And	**to**	**peace**	**of**	**mind**	**in**	**both**	**,**	**the**	**elucidation**	**of**	**that**	**mystery**	**which**	**hung**
和	到	和平	的	头脑	在	两个都	,	这	阐明	的	那	神秘	哪个	悬挂

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

about	**her**	**birth**	**,**
关于	她	出生	,

而对于两人来说，解开围绕她出生的谜团，也带来了内心的平静。

[gruː] [mɔː(r)] ['niːdfl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
grew more needful day by day .
生长 更多的 需要 天 经过 天 .

日益变得必要。

[æt; ət] [lɑːst] , [wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
At last , one summer evening ,
在 最后的 , 一 夏天 晚上 ,

终于，在一个夏日的傍晚，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪʤd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['biːkən] [klɪf] ,
when they had managed a quiet walk upon the sands under the Beacon cliff ,
什么时候 他们 有 管理 一个 安静的 走 之上 这 沙子 在下面 这 灯塔 悬崖 ,
[tʃɑːlz] [sed] [ə'brʌptli] ,
Charles said abruptly ,
查尔斯 说 突然 ,

当他们安静地在灯塔悬崖下的沙滩上走了一会儿后，查尔斯突然说道：

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , " ['dɪərɪst] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] . "
after some moments of abstraction , " Dearest , I am resolved . "
后 一些 时刻 的 抽象 , " 亲爱的 , 我 是 已解决 . "

经过片刻的沉思，“亲爱的，我下定决心了。”

" [rɪ'zɒlvd] , [tʃɑːlz] !
" Resolved , Charles !
" 已解决 , 查尔斯 !

“解决了，查尔斯！”

[wɒt] [ə'baʊt] ?
what about ?
什么 关于 ?

那又如何呢?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [lʊkt] [səʊ] [stɜːn] ,
" and she felt quite alarmed ; for her lover looked so stern ,
" 和 她 毛毡 相当 惊慌 ; 为了 她 情人 看起来 所以 船尾 ,

她感到非常惊恐；因为她的情人看起来非常严肃，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .
that she could not tell what was going to happen next .
那 她 可以 不是 告诉 什么 曾是 去 到 发生 下一个 .

她无法预知接下来会发生什么。

" [aɪl] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] . "
" I'll clear it up , that I will ; I only wish I had the money . "
" 患病的 清除 它 向上 , 那 我 将要 ; 我 仅有的 希望 我 有 这 钱 . "

“我会澄清的，我一定会；我只是希望我有钱。”

" [waɪ] , [tʃɑːlz] , [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Why , Charles , what in the world are you dreaming about ?
" 为什么 , 查尔斯 , 什么 在 这 世界 是 你 做梦 关于 ?

“查尔斯，你到底在做什么梦呢？”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] ; [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] ?
you frighten me , dearest ; are you ill ?
你 吓唬 我 , 亲爱的 ; 是 你 患病的 ?

亲爱的，你吓到我了；你生病了吗?

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] , [preɪ] . "
don't look so serious , pray . "
不 看 所以 严肃的 , 祈祷 . "

别那么严肃，祈祷吧。

" [jes] , ['eməli] , [ai] [wɪl] ; [æt; ət] [wʌns] [tuː] .

"	Yes	,	Emily	,	I	will	;	at	once	too	.
"	是的	,	艾米丽	,	我	将要	;	在	一次	也	.

“是的，艾米丽，我会的；马上就去。”

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [mə'dræs; mə'drɑːs] [baɪ] [nekst] ['pækɪt] ; [ɔː(r)] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wʊd] ,

I'm	off	to	Madras	by	next	packet	;	or	,	that	is	to	say	,	would	,
我是	离开	到	马德拉斯	经过	下一个	包	;	或者	,	那	是	到	说	,	会	,

我下一班火车就要去马德拉斯了；或者说，本来应该去的。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [friː] . "

if	I	could	get	my	passage	free	.	"
如果	我	可以	得到	我的	通道	自由的	.	"

如果我能免费乘船就好了。

" [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [tʃɑːlz] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ai] [wʊd] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði]

"	My	noble	Charles	,	if	that	were	the	only	objection	,	I	would	get	you	all	the
"	我的	高贵	查尔斯	,	如果	那	是	这	仅有的	异议	,	我	会	得到	你	全部	这

[miːnz] ;

means	;
方法	;

“我尊贵的查尔斯，如果这是唯一的反对意见，我会为您想尽一切办法；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] — [kaɪnd] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌfə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [sʌmz] [ai] [tʃuːz]

for	the	kind	—	kind	general	suffers	me	to	have	whatever	sums	I	choose
为了	这	种类	—	种类	一般的	遭受	我	到	有	任何	总和	我	选择

[tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] .

to	ask	for	.
到	问	为了	.

仁慈的将军允许我索要任何我想要的金额。

['əʊnli] , [tʃɑːlz] , [ɪn'diːd] [ai] ['kænɒt] [speə(r)] [juː; jʊ] ; [duː; də] [nɒt] — [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Only	,	Charles	,	indeed	I	cannot	spare	you	;	do	not	—	do	not	go	away	and
仅有的	,	查尔斯	,	的确	我	不能	空闲的	你	;	做	不是	—	做	不是	去	离开	和

[liːv] [ˌem 'iː] ;

leave	me	;
离开	我	;

只是，查尔斯，我真的不能放过你；不要——不要离开我；

[ðeəz; ðəz] ['dʒuːliən] , [tuː] — [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ,

there's	Julian	,	too	—	don't	leave	me	—	and	you	might	never	come	back	,
有	朱利安	,	也	—	不	离开	我	—	和	你	可能	绝不	来	后退	,

还有朱利安——别离开我——否则你可能再也回不来了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['sɒbɪŋ] .

and	—	and	—	"	all	the	remainder	was	lost	in	sobbing	.
和	—	和	—	"	全部	这	余	曾是	丢失的	在	啜泣	.

“然后——然后——”剩下的话都淹没在了啜泣声中。

" [nəʊ] , [maɪ] ['emi] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [juːz] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [gəʊld] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [mait]

"	No	,	my	Emmy	,	we	must	not	use	the	general's	gold	in	doing	what	he	might
"	不	,	我的	艾美奖	,	我们	必须	不是	使用	这	将军的	金子	在	正在做	什么	他	可能

[nɒt] [wɪʃ] ;

not	wish	;
不是	希望	;

“不，我的艾美，我们不能用将军的金子去做他可能不愿意做的事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'dʒen(ə)rəs] .

it	would	be	ungenerous	.
它	会	是	吝啬	.

这样做太不慷慨了。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒnt] — [seɪ] ['mɪsɪz] . ['seinzbəri] , [ɔː(r)]

I	will	try	to	get	somebody	to	lend	me	what	I	want	—	say	Mrs	.	Sainsbury	,	or
我	将要	尝试	到	得到	某人	到	借	我	什么	我	想	—	说	太太	.	Sainsbury	,	或者

[ðə; ði] [tæmwɝθs] .

the	Tamworths	.
这	塔姆沃思	.

我会试着找人借给我我想要的东西——比如塞恩斯伯里太太或者坦沃思一家。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [hæv; həv] [nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

And	as	for	leaving	you	,	my	love	,	have	no	fears	for	me	or	for
和	作为	为了	离开	你	,	我的	爱	,	有	不	恐惧	为了	我	或者	为了

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

至于离开你，我的爱人，你不必为我或你自己担心；

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

situated	as	we	are	,	I	take	it	as	a	duty	to	go	,	and	make	you
位于	作为	我们	是	,	我	拿	它	作为	一个	责任	到	去	,	和	制作	你

['hæpɪə] ,

happier	,
更快乐	,

鉴于我们目前的处境，我认为我有责任去让你更快乐。

['setɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [raɪts] , [wɒt'evə(r)] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,

setting	you	in	rights	,	whatever	these	may	be	;	and	for	the	rest	,
环境	你	在	权利	,	任何	这些	可能	是	;	和	为了	这	休息	,

纠正你的错误，无论这些错误是什么；至于其他人，

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['kiːpɪŋ] [huː] [kæn; kən] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] [ə'laɪk] [ɪn] ['bɒdi] , [æz; əz] [ɪn] [səʊl] ,

I	leave	you	in	His	holy	keeping	who	can	preserve	you	alike	in	body	,	as	in	soul	,
我	离开	你	在	他的	圣	保持	WHO	能	保存	你	同样	在	身体	,	作为	在	灵魂	,

我将你们交托在祂圣洁的守护之下，祂能保守你们的身体和灵魂。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɜːsi] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl]

from	all	things	that	would	hurt	you	,	and	whose	mercy	will	protect	me	in	all
从	全部	事物	那	会	伤害	你	,	和	谁	怜悯	将要	保护	我	在	全部

['perɪlz] ,

perils	,
危险	,

愿你远离一切伤害你的事物，愿你的仁慈庇佑我脱离一切危险。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['seɪfti] .

and	bring	me	back	to	you	in	safety	.
和	带来	我	后退	到	你	在	安全	.

并安全地带我回到你身边。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [trʌst] , ['emi] . "

This	is	my	trust	,	Emmy	.	"
这	是	我的	相信	,	艾美奖	.	"

这是我对你的信任，艾米。

" [dɪə(r)] [tʃɑːlz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['waɪzə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] : [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

"	Dear	Charles	,	you	are	always	wiser	and	better	than	I	am	:	let	it	be
"	亲爱的	查尔斯	,	你	是	总是	更明智	和	更好的	比	我	是	:	让	它	是

[səʊ] [ðen] ,

so	then	,
所以	然后	,

“亲爱的查尔斯，你总是比我更睿智、更优秀：那就这样吧。”

[maɪ] [best] [ɒv; əv] [frendz] .
my **best** **of** **friends** **.**
我的 最好的 的 朋友们 .

我最好的朋友。

[siːk] [aʊt] [gʊd] [nɜːs] ['mæki] , [ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [kluːz] , [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
Seek **out** **good** **nurse** **Mackie** **,** **I** **can** **give** **you** **many** **clues** **,** **hear** **what** **she** **has**
寻找 出去 好的 护士 麦基 , 我 能 给 你 许多 线索 , 听到 什么 她 有
[tuː; tə] [seɪ] ;
to **say** **;**
到 说 ;

去找好护士麦基，我可以给你很多线索，听听她怎么说；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðələs] ['eməli] [spiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊli]
and **may** **the** **God** **of** **your** **own** **poor** **fatherless** **Emily** **speed** **your** **holy**
和 可能 这 上帝 的 你的 自己的 贫穷的 无父 艾米丽 速度 你的 圣
['mɪʃ(ə)n] !
mission **!**
使命 !

愿你那可怜的、失去父亲的艾米丽的上帝保佑你完成神圣的使命！

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [tʃɑːlz] ;
Yet **there** **is** **one** **thing** **,** **Charles** **;**
然而 那里 是 一 事物 , 查尔斯 ;

但是，查尔斯，还有一件事；

[ɔːt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] ?
ought **you** **not** **to** **ask** **your** **parents** **for** **their** **leave** **to** **go** **?**
应该 你 不是 到 问 你的 父母 为了 他们的 离开 到 去 ?

你难道不应该先征得父母的同意才能去吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [skɪld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] , [ðəʊ] . "
You **are** **better** **skilled** **to** **judge** **than** **I** **can** **be** **,** **though** **.** **"**
你 是 更好的 熟练 到 法官 比 我 能 是 , 尽管 . "

不过，你的判断力比我强得多。

" ['emi] , [huːm] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [ɑːsk] ?
" **Emmy** **,** **whom** **have** **I** **to** **ask** **?**
" 艾美奖 , 谁 有 我 到 问 ?

“艾米，我该问谁呢？”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
my **father** **?**
我的 父亲 ?

我的父亲?

[hiː; hi] [k'eəz] [nɒt] ['wɪðə(r)] [ai] [gəʊ] [nɔː(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [hɪm] ,
he **cares** **not** **whither** **I** **go** **nor** **what** **becomes** **of** **me** **;** **I** **hardly** **know** **him** **,**
他 关心 不是 往哪里去 我 去 也不 什么 变成 的 我 ; 我 几乎 知道 他 ,

他不在乎我去哪里，也不在乎我的命运；我几乎不认识他。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɔːt] [laɪf] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] , ['skeəsli] [bɪ'liːvd] [ɪn]
and **for** **twenty** **years** **of** **my** **short** **life** **of** **twenty** **-** **one** **,** **scarcely** **believed** **in**
和 为了 二十 年 的 我的 短的 生活 的 二十 - 一 , 几乎 相信 在
[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;
his **existence** **;**
他的 存在 ;

在我短暂的二十一年生命中，有二十年的时间我几乎不相信他的存在；

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɑːsk] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?
or **should** **I** **ask** **my** **mother** **?**
或者 应该 我 问 我的 母亲 ?

或者我应该问我妈妈?

[ə'læs] — [lʌv] !

alas	—	love	!
唉	—	爱	!

唉——爱情!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]

I	wish	I	could	persuade	myself	that	she	would	wish	me	back	again	if	I	were
我	希望	我	可以	说服	我	那	她	会	希望	我	后退	再次	如果	我	是

[gɒn] ;

gone	;
已消失	;

我希望我能说服自己，如果我离开了，她会希望我回来；

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ɔ:(r)][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

moreover	,	how	can	I	respect	her	judgment	,	or	be	guided	by	her
而且	,	如何	能	我	尊重	她	判断	,	或者	是	引导	经过	她

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

此外，我又该如何尊重她的判断，或者听从她的建议呢?

[hu:z] ['kɒnstənt] [eɪm][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [θwɔ:t] [maɪ] ['fi:b(ə)l] ['efəts] ['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] [ænd; ənd]

whose	constant	aim	has	been	to	thwart	my	feeble	efforts	after	truth	and
谁	持续的	目的	有	到过	到	阻挠	我的	微弱	努力	后	真相	和

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

他们始终如一的目的就是阻挠我追求真理和智慧的微弱努力。

[ænd; ənd][tu:; tə]['pæmpə(r)][ɔ:l] [ɪl] [grəʊθ] [ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi] ['brʌðə(r)] ['dʒu:liən] ?

and	to	pamper	all	ill	growths	in	my	unhappy	brother	Julian	?
和	到	宠爱	全部患病的		增长	在	我的	不开心	兄弟	朱利安	?

难道要纵容我那不幸的弟弟朱利安身上所有不好的赘生物吗?

[nəʊ] , ['eməli] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [əd'vaɪs] .

No	,	Emily	;	I	am	a	man	now	,	and	take	my	own	advice	.
不	,	艾米丽	;	我	是	一个	男人	现在	,	和	拿	我的	自己的	建议	.

不，艾米丽；我现在是个男人了，要听从自己的建议。

[ɪf] [ə; eɪ]['peərənt][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'i:] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɪt][tu:; tə]

If	a	parent	forbade	me	,	indeed	,	and	reasonably	,	it	would	be	fit	to
如果	一个	父母	禁止	我	,	的确	,	和	合理	,	它	会	是	合身	到

[ˌækwi'es] ; [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] ,

acquiesce	;	but	knowing	,
默许	;	但	会心	,

如果父母禁止我，而且这种禁止确实合情合理，那么顺从也是合适的；但是，明知如此，

[æz; əz][ai][hæv; həv][sæd] [kɔ:z] [tu:; tə] [nəʊ] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

as	I	have	sad	cause	to	know	,	that	none	but	you	,	my	love	,
作为	我	有	伤心	原因	到	知道	,	那	没有任何	但	你	,	我的	爱	,

但我悲哀地知道，除了你，我的爱人，没有人能做到。

[wɪl] [bi:; bi] ['spri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ə'ləʊn] [ðæt] ['æbsəns] [ɪz]

will	be	sorry	for	my	absence	,	as	for	your	sake	alone	that	absence	is
将要	是	对不起	为了	我的	缺席	,	作为	为了	你的	清酒	独自的	那	缺席	是

[dɪ'zaɪnd] ,

designed	,
设计	,

我会为我的缺席感到遗憾，因为我的缺席完全是为了你。

[ai] [niːd] [teɪk] ['kaʊnsl] ['əʊnli][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['prez(ə)nt] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [aɪz] ,

I	need	take	counsel	only	of	us	who	are	here	present	—	your	own	sweet	eyes	,
我	需要	拿	法律顾问	仅有的	的	我们	WHO	是	这里	展示	—	你的	自己的	甜的	眼睛	,

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我只需要听取在场各位的意见——你这双迷人的眼睛，还有我自己。

[ænd; ənd] [gɒd] [huː] [siːθ] [ˌjuː 'es] . "

and	God	who	seeth	us	.	"
和	上帝	WHO	沸腾	我们	.	"

还有那看顾我们的上帝。

" [truː] — [məʊst] [truː] , [dɪə(r)] [tʃɑːlz] ; [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] . "

"	True	—	most	true	,	dear	Charles	;	I	knew	that	you	judged	rightly	.	"
"	真的	—	最多	真的	,	亲爱的	查尔斯	;	我	知道	那	你	评判	没错	.	"

“没错，亲爱的查尔斯，你说得太对了；我知道你的判断是正确的。”

" [mɔːr'əʊvə(r)] , ['emi] , [ɪz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuː] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs] .

"	Moreover	,	Emmy	,	secresy	is	needful	for	the	due	fulfilment	of	my	purpose	.
"	而且	,	艾美奖	,	保密	是	需要	为了	这	到期的	履行	的	我的	目的	.

“此外，艾米，保密对于我的目的的实现是必要的。”

" ([tʃɑːlz] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] .)

"	(	Charles	little	thought	how	congenial	to	his	nature	was	that	same	secresy	.	)
"	(	查尔斯	小的	想法	如何	相投	到	他的	自然	曾是	那	相同的	保密	.	)

（查尔斯丝毫没有意识到，这种保密方式多么符合他的本性。）

" [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

"	None	but	you	must	know	where	I	am	,	or	whither	I	am	gone	.
"	没有任何	但	你	必须	知道	在哪里	我	是	,	或者	往哪里去	我	是	已消失	.

“除了你之外，没有人知道我在哪里，或者我去了哪里。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['eni] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

For	if	there	really	is	any	mystery	which	the	general	would	conceal	from	us	,
为了	如果	那里	真的	是	任何	神秘	哪个	这	一般的	会	隐藏	从	我们	,

如果将军真的有什么秘密要对我们隐瞒，

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hiː; hi][bəuθ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [frʌ'streɪt] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv]

be	assured	he	both	could	and	would	frustrate	all	my	efforts	if	he	knew	of
是	保证	他	两个都	可以	和	会	阻挠	全部	我的	努力	如果	他	知道	的

[maɪ] [dɪ'zaɪn] .

my	design	.
我的	设计	.

请相信，如果他知道我的计划，他完全有能力而且一定会破坏我的所有努力。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [wʊd] [kən'veɪ] [æn; ən] ['emɪsəri] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

The	same	ship	that	carried	me	out	would	convey	an	emissary	from	him	,
这	相同的	船	那	携带	我	出去	会	传达	一个	使者	从	他	,

载我离开的那艘船，也将运送他的使者。

[ænd; ənd] [nɜːs] ['mæki] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	nurse	Mackie	never	could	be	found	by	me	.
和	护士	麦基	绝不	可以	是	成立	经过	我	.

我始终没能找到护士麦基。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ðen] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [piːs] [seɪk] , [suːn] ;

I	must	go	then	secretly	,	and	,	for	our	peace	sake	,	soon	;
我	必须	去	然后	偷偷	,	和	,	为了	我们的	和平	清酒	,	很快	;

那时我必须秘密前往，为了我们的和平，尽快前往；

[haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈembəsi] [wɪl] [biː; bi] , [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌndəˈteɪkən] [ɪn][maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈɛmiz]
how **dear** **to** **me** **that** **embassy** **will** **be** **,** **entirely** **undertaken** **in** **my** **darling** **Emmy's**
如何 亲爱的 到 我 那 大使馆 将要 是 , 完全 已 在 我的 亲爱的 艾美奖
[kɔːz] ! "
cause **!** **"**
原因 ! "

那座大使馆对我来说意义非凡，它将完全为了我亲爱的艾美的事业而建立！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [tʃɑːlz] , [wɒt] [ɪf] [ˈdʒuːliən] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈæbsəns] — "
" **But** **—** **but** **,** **Charles** **,** **what** **if** **Julian** **,** **in** **your** **absence** **—** **"**
" 但 — 但 , 查尔斯 , 什么 如果 朱利安 , 在 你的 缺席 — "

“但是——但是，查尔斯，如果朱利安在你不在的时候——”

" [hɑːk] , [maɪ] [əʊn] [bɪˈtrəʊðd] !
" **Hark** **,** **my** **own** **betrothed** **!**
" 听着 , 我的 自己的 未婚妻 !

听，我的未婚夫！

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɪə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ɒv; əv] [θret] ,
while **I** **am** **near** **you** **—** **and** **I** **say** **it** **not** **of** **threat** **,**
尽管 我 是 靠近 你 — 和 我 说 它 不是 的 威胁 ,

当我靠近你的时候——我这么说并非出于威胁，

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
but **as** **in** **the** **sight** **of** **One** **who** **has** **privileged** **me** **to** **be** **your**
但 作为 在 这 视线 的 一 WHO 有 特权 我 到 是 你的
[prəˈtektə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈsɪəriəs] [vekˈseɪʃ(ə)n] ;
protector **—** **you** **are** **safe** **from** **any** **serious** **vexation** **;**
保护者 — 你 是 安全的 从 任何 严肃的 烦恼 ;

但是，在赐予我保护你们的那位的注视下——你们不会受到任何严重的困扰；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɒn] , [flaɪ][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [tel] [hɪm] [ˈəʊpənli][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] ,
and **the** **moment** **I** **am** **gone** **,** **fly** **to** **my** **father** **,** **tell** **him** **openly** **your** **fears** **,**
和 这 片刻 我 是 已消失 , 飞 到 我的 父亲 , 告诉 他 公然 你的 恐惧 ,

我一走，你就飞到我父亲那里，坦诚地告诉他你的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈskætə(r)][ˈdʒuːliənz] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] . "
and **he** **will** **scatter** **Julian's** **insolence** **to** **the** **winds** **of** **heaven** **.** **"**
和 他 将要 分散 朱利安的 傲慢 到 这 风 的 天堂 . "

他会将朱利安的傲慢驱散到天际之风中。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [waɪz] [dɪə(r)] [tʃɑːlz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ləʊd] [frɒm; frəm][maɪ]
" **Thank** **you** **—** **thank** **you** **,** **wise** **dear** **Charles** **;** **you** **have** **lifted** **a** **load** **from** **my**
" 感谢 你 — 感谢 你 , 明智的 亲爱的 查尔斯 ; 你 有 抬起 一个 加载 从 我的
[pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] ,
poor **,** **weak** **,**
贫穷的 , 虚弱的 ,

“谢谢你——谢谢你，睿智亲爱的查尔斯；你为我这个可怜的、虚弱的……”

[ˈwʊmənz] [hɑːt] , [ðæt] [hæd; həd] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː] [ˈhevɪli] .
woman's **heart** **,** **that** **had** **weighed** **it** **down** **too** **heavily** **.**
女性的 心 , 那 有 称重 它 向下 也 重度 .

女人的心，背负着太沉重的负担。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ɪn] [gɒd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [dred] [ˈdʒuːliən] [les] .
I **will** **trust** **in** **God** **more** **,** **and** **dread** **Julian** **less** **.**
我 将要 相信 在 上帝 更多的 , 和 恐惧 朱利安 较少的 .

我会更加信赖上帝，减少对朱利安的恐惧。

[əʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .
Oh **!** **how** **I** **will** **pray** **for** **you** **when** **far** **away** **.**
哦 ! 如何 我 将要 祈祷 为了 你 什么时候 远的 离开 .

哦！即使远隔重洋，我也会为你祈祷。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ɑːnt] [griːnz] ['legəsi] .
AUNT GREEN'S LEGACY .
阿姨 青菜 遗产 .

格林阿姨的遗泽。

[æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] , ['mɪsɪz] . [griːn] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] , [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [raɪp][eɪdʒ]
At last — at last , Mrs . Green fell ill , and , hard upon the over - ripe age
在 最后的 — 在 最后的 , 太太 . 绿色的 跌倒 患病的 , 和 , 难的 之上 这 超过 - 成熟 年龄
[ɒv; əv] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ,
of eighty - seven ,
的 八十 - 七 ,

最终——最终，格林夫人病倒了，而且，在她八十七岁高龄之际，

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
seemed likely to drop into the grave — to the unspeakable delight of her
似乎 可能 到 降低 进入 这 严重 — 到 这 无法形容 喜 的 她
[ɪk'spektənt] ['relətɪvz] .
expectant relatives .
怀孕 亲属 .

她似乎注定要坠入坟墓——这令她翘首以盼的亲戚们欣喜若狂。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [niːs] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['sauəd] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['weɪtɪŋ] [ˌlegə'tiː] ,
Sooth to say , niece Jane , the soured and long - waiting legatee ,
舒缓 到 说 , 侄女 简 , 这 变质 和 长的 - 等待 遗赠受益人 ,

确切地说，侄女简，那个心怀怨恨、苦苦等待的遗产继承人，

[hæd; həd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] ['veri] ['skɜːrvɪli] : [ʃiː; ʃi]
had now for years been treating the poor old woman very scurvily : she
有 现在 为了 年 到过 治疗 这 贫穷的 老的 女士 非常 坏血病 : 她
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] ,
had lived too long ,
有 居住地 也 长的 ,

多年来，他一直对这位可怜的老妇人非常恶劣：她活得太久了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ; [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl]
and had grown to be a burden ; notwithstanding that her ample
和 有 生长 到 是 一个 负担 ; 虽然 那 她 充足
['ɪnkʌm] [stɪl] [kept] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] ,
income still kept on the house ,
收入 仍然 保留 在 这 房子 ,

并逐渐成为一种负担；尽管她收入丰厚，仍然能够维持房子的开销。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [iːst] ['ɪndiə] [bɒndz] [raɪt]
and enabled the general to nurse his own East India Bonds right
和 已启用 这 一般的 到 护士 他的 自己的 东方 印度 债券 正确的
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
comfortably .
舒适地 .

这使得将军能够安心地持有自己的东印度债券。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [wʊd] [nɒt] [daɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ,
But still the old aunt would not die , and as they sought not her ,
但 仍然 这 老的 阿姨 会 不是 死 , 和 作为 他们 寻求 不是 她 ,

但是老姑妈还是没死，而且他们也没有去找她，

[nɔː(r)] [ɛrz] ([kwaɪt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs]) ,

nor	heir's	(	quite	contrary	to	St	.	Paul's	disinterestedness	)	,
也不	继承人的	(	相当	相反	到	英石	.	保罗的	无私	)	,

也不是继承人（这与圣保罗的无私精神完全相反），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] ,

she	was	looked	upon	in	the	light	of	an	incumbrance	,
她	曾是	看起来	之上	在	这	光	的	一个	现任者	,

她被视为一种负担。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

on	her	own	property	and	in	her	own	house	.
在	她	自己的	财产	和	在	她	自己的	房子	.

在她自己的土地上，在她自己的房子里。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [lɒŋd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] ,

Mrs	.	Tracy	longed	to	throw	off	the	yoke	of	dependance	,
太太	.	特蕾西	渴望	到	扔	离开	这	轭	的	依赖	,

特雷西太太渴望摆脱依赖的枷锁。

[ænd; ənd] [meɪd] [smɔːl] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fetə(r)] :

and	made	small	secret	of	the	hatred	of	the	fetter	:
和	制成	小的	秘密	的	这	仇恨	的	这	束缚	:

并将对枷锁的憎恨深藏心底：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [gruː] [səʊ] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][rɪsk]

for	the	old	woman	grew	so	deaf	and	blind	,	that	there	could	be	no	risk
为了	这	老的	女士	生长	所以	聋	和	瞎的	,	那	那里	可以	是	不	风险

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

因为老妇人已经又聋又瞎，所以根本不存在任何风险。

['aɪðə(r)][ɪn] ['spiːkɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] , [ɔː(r)][ɪn] ['θʌrəli] [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

either	in	speaking	one's	mind	,	or	in	thoroughly	neglecting	her	.
任何一个	在	请讲	一个人的	头脑	,	或者	在	彻底	疏忽	她	.

要么坦诚地表达自己的想法，要么彻底地忽视她。

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [həʊp] [ə'pɪəd] [səʊ][nɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌlegə'tiː] [rɪ'njuːd]

However	,	now	that	the	harvest	of	hope	appeared	so	near	,	the	legatee	renewed
然而	,	现在	那	这	收成	的	希望	出现	所以	靠近	,	这	遗赠受益人	更新

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ə'tenʃən] :

her	old	attentions	:
她	老的	注意	:

然而，既然希望的收获似乎近在眼前，受遗赠人便重新拾起了她之前的关注点：

[deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [səʊ] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Death	was	a	guest	so	very	welcome	to	the	house	,
死亡	曾是	一个	客人	所以	非常	欢迎	到	这	房子	,

死亡是一位非常受欢迎的客人，他来到我们家。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['aʊəli] [ɪk'spektɪd] [wɪð] ['bɔɪənt]

that	it	is	no	wonder	that	his	arrival	was	hourly	expected	with	buoyant
那	它	是	不	想知道	那	他的	到达	曾是	每小时	预期的	和	浮力

['tʃɪəflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

难怪人们每小时都兴高采烈地期待着他的到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] : [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [læm] - [skɪn]

and	a	something	in	the	mask	of	kindliness	:	but	I	suspect	that	lamb	-	skin
和	一个	某物	在	这	面具	的	善良	:	但	我	怀疑	那	羊肉	-	皮肤

[kən'siːld] [ə; eɪ] ['veri] [wʊlf] .

concealed	a	very	wolf	.
暗	一个	非常	狼	.

在和善的面具下隐藏着一些东西：但我怀疑那层羊皮下藏着一头狼。

[səʊ] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] ['tendəli] [ɪn'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

So	,	Mrs	.	Tracy	tenderly	inquired	of	the	doctor	,	and	the	doctor	shook	his
所以	,	太太	.	特蕾西	温柔地	询问	的	这	医生	,	和	这	医生	摇晃	他的

[hed] ;

head	;
头	;

于是，特雷西太太温柔地询问医生，医生摇了摇头；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dɑːktərz] [keɪm] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .

and	other	doctors	came	to	help	,	and	shook	their	heads	together	.
和	其他	医生	来了	到	帮助	,	和	摇晃	他们的	头部	一起	.

其他医生也赶来帮忙，他们一起摇了摇头。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] [gruː] [wɜːs] — [əʊ] , ['braɪtnɪŋ] ['prɒspekt] ! — [ðəʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	patient	still	grew	worse	—	O	,	brightening	prospect	!	—	though	,	now	and	then	,
这	病人	仍然	生长	更糟	—	哦	,	提亮	前景	!	—	尽管	,	现在	和	然后	,

病人的病情仍然恶化——哦，前景可期！——尽管，偶尔，

[ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [drɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ə'lɑːmɪŋli] ,

a	cordial	draught	seemed	to	revive	her	so	alarmingly	,
一个	亲切	草稿	似乎	到	复活	她	所以	令人担忧地	,

一杯提神的饮料似乎让她恢复了活力，这着实令人惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第3/6页

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [ə'fekʃənətli] [ɜ:dʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪmjələnts] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

that	Mrs	.	Tracy	affectionately	urging	that	the	stimulants	would	be	too	exciting	for
那	太太	.	特蕾西	亲切地	敦促	那	这	兴奋剂	会	是	也	激动人心	为了

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['sʌ.fə.rərz] [nɜ:vz] ,

the	poor	dear	sufferer's	nerves	,
这	贫穷的	亲爱的	患者的	神经	,

特雷西太太亲切地劝说，这些兴奋剂对可怜的病人来说太刺激了，会损伤他的神经。

[ɪn'dju:st] ['dɑ:ktər; draɪv] . [greɪvz] [tu:; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] [ðem; ðəm] .

induced	Dr	.	Graves	to	discontinue	them	.
诱导	博士	.	格雷夫斯	到	中止	他们	.

促使格雷夫斯博士停止了这些治疗。

[ðen] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] [ˌsinti'leiʃən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læmp][ɒv; əv][laɪf] [gru:] ['fɔ:tʃənətli] ['dʌlə(r)] ,

Then	those	fearful	scintillations	in	her	lamp	of	life	grew	fortunately	duller	,
然后	那些	可怕	闪烁	在	她	灯	的	生活	生长	幸运的是	更暗淡	,

然后，她生命之灯中那些可怕的闪烁光芒幸运地渐渐黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] [wɒz; wəz][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][bed] - [saɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

and	the	nurse	was	by	her	bed	-	side	night	and	day	;
和	这	护士	曾是	经过	她	床	-	边	夜晚	和	天	;

护士日夜守在她的床边；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ɑ:nt] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['pi:vɪʃ] ,

and	the	old	aunt	became	more	and	more	peevish	,
和	这	老的	阿姨	成为	更多的	和	更多的	易怒的	,

老姑妈变得越来越暴躁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] ['treɪsi] ['fæməli] — [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	was	more	and	more	spoken	of	by	the	Tracy	family	—	in	her
和	曾是	更多的	和	更多的	说	的	经过	这	特蕾西	家庭	—	在	她

['pɒsəb(ə)l] ['hɪərɪŋ] ,

possible	hearing	,
可能的	听力	,

特雷西一家人越来越多地谈到这件事——在她可能的听证会上，

[æz; əz] " [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [səʊl] " — [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ðæt] [vaɪl] [əʊld] [wɪtʃ] .

as	"	that	dear	old	soul	"	—	out	of	it	,	"	that	vile	old	witch	.
作为	"	那	亲爱的	老的	灵魂	"	—	出去	的	它	,	"	那	卑鄙的	老的	巫婆	.

就像"那个可爱的老灵魂"——从中，"那个卑鄙的老巫婆"。

" [tʃɑ:lz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi]['evə(r)][wɒz; wəz] :

"	Charles	,	to	be	sure	,	was	an	exception	in	all	this	,	as	he	ever	was	:
"	查尔斯	,	到	是	当然	,	曾是	一个	例外	在	全部	这	,	作为	他	曾经	曾是	:

"当然，查尔斯在这一切中是个例外，就像他一直以来那样：

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [tʊk] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] ['meni] [preə(r)z] [tu:; tə][ðə; ði]

for	he	took	on	him	the	Christian	office	of	reading	many	prayers	to	the
为了	他	采取	在	他	这	基督教	办公室	的	阅读	许多	祈祷	到	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'keɪɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

poor	decaying	creature	,
贫穷的	腐烂的	生物	,

因为他承担了基督徒的职责，为这可怜的、正在腐烂的生物诵读许多祷文。

[ænd; ənd] (['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]) [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	(	only	that	his	father	would	not	hear	of	such	a	thing	)	desired	to	have
和	(	仅有的	那	他的	父亲	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	)	想要的	到	有

[ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

the	vicar	to	assist	him	.
这	牧师	到	协助	他	.

（只是他父亲绝不会同意）他希望牧师能帮助他。

['eməli]['ɔːlsəʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [keə(r)] , [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['fretf(ə)l]

Emily	also	,	full	of	sympathy	,	and	disinterested	care	,	would	watch	the	fretful
艾米丽	还	,	满的	的	同情	,	和	无私的	关心	,	会	手表	这	烦躁

['peɪʃ(ə)nt] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

patient	,	hour	after	hour	,
病人	,	小时	后	小时	,

艾米莉也充满了同情心和无私的关怀，她一小时又一小时地观察着这位焦躁不安的病人。

[ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] , [dʌl] [naɪts] [ɒv; əv][peɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld] , ['perɪʃɪŋ] ['sɪnə(r)] [lʌvd]

in	those	long	,	dull	nights	of	pain	;	and	the	poor	,	old	,	perishing	sinner	loved
在	那些	长的	,	乏味的	夜晚	的	疼痛	;	和	这	贫穷的	,	老的	,	消亡	罪人	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

her	coming	,
她	未来	,

在那些漫长而痛苦的夜晚；可怜的、年老的、濒临死亡的罪人喜欢她的到来，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

for	she	spoke	to	her	the	words	of	hope	and	resignation	.
为了	她	辐	到	她	这	字	的	希望	和	辞职	.

因为她对她说出了充满希望和无奈的话语。

['weðə(r)] [ðæt] [swiːt] ['mɪʃən(ə)ri] , ['skeəsli] [jet] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɑːk] [kriːd]

Whether	that	sweet	missionary	,	scarcely	yet	a	convert	from	her	own	dark	creed
无论	那	甜的	传教士	,	几乎	然而	一个	转变	从	她	自己的	黑暗的	信条

— ([ə'læs] !

—	(	Alas	!
—	(	唉	!

无论是那位甜美的传教士，她自己也刚刚从黑暗的信仰中皈依——（唉！

[ðə; ði][ə'miːnə][hæd; həd] ['ɒfəd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dʒʌgənɔːt] ,

the	Amina	had	offered	unto	Juggernaut	,
这	阿米娜	有	提供	到	巨无霸	,

阿米娜向巨无霸献上的礼物

[ænd; ənd] ['eməli][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [hɪl] - [fɔːt] [hæd; həd] ['skeəsli] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['truːə(r)] [gɒd] ;

and	Emily	of	the	strong	hill	-	fort	had	scarcely	heard	of	any	truer	God	;
和	艾米丽	的	这	强的	爬坡道	-	堡	有	几乎	听到	的	任何	更真实	上帝	;

而居住在坚固山堡中的艾米莉几乎从未听说过比这更真实的上帝；

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - [grəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɜːθli] [lʌv] ,

and	the	fair	girl	was	a	woman	-	grown	before	,	in	her	first	earthly	love	,
和	这	公平的	女孩	曾是	一个	女士	-	生长	前	,	在	她	第一的	尘世的	爱	,

这位美丽的姑娘在初恋之前就已经是一位成熟的女人了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['məːsi] ['hev(ə)n] [hæz; həz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]) — ['weðə(r)]

she	also	came	to	know	the	mercies	Heaven	has	in	store	for	us	)	—	whether
她	还	来了	到	知道	这	怜悯	天堂	有	在	店铺	为了	我们	)	—	无论

['ʌntə; 'ʌntu] ['eni] ['lɑːstɪŋ] [juːz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð] [ðæt] [hɑːd] ,

unto	any	lasting	use	she	prayed	and	reasoned	with	that	hard	,
到	任何	持久	使用	她	祈祷	和	有理智的	和	那	难的	,

她也逐渐认识到上天为我们预备的恩典——至于这些恩典是否具有持久的益处，她为此祈祷并与那位顽固的……进行辩论。

[draɪd] [hɑːt] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɒm'nɪsiənt] [kæn; kən] [tel] .

dried	heart	,	none	but	the	Omniscient	can	tell	.
干燥	心	, 没有任何		但	这	无所不知	能	告诉	.

干枯的心，只有全知者才能分辨。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] : [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fretf(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [st'ɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	us	hope	:	let	us	hope	;	for	the	fretful	voice	was	stilled	,	and	the
让	我们	希望	:	让	我们	希望	;	为了	这	烦躁	嗓音	曾是	静止	,	和	这

['klaʊdi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['braitən] ,

cloudy	forehead	brightened	,
多云	前额	明亮	,

让我们抱有希望：让我们抱有希望；因为烦躁的声音停止了，阴沉的额头也明亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hægəd] [aɪz] [lʊkt] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] .

and	the	haggard	eyes	looked	cheerfully	to	meet	the	inevitable	stroke	of	death	.
和	这	枯槁	眼睛	看起来	愉快地	到	见面	这	不可避免的	中风	的	死亡	.

那双憔悴的眼睛带着一丝欣然，似乎在迎接那不可避免的死亡。

[ðʌs] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] , [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] ,

Thus	in	wisdom	and	in	charity	,	in	patience	and	in	faith	,
因此	在	智慧	和	在	慈善机构	,	在	耐心	和	在	信仰	,

因此，在智慧和仁爱中，在忍耐和信心中，

[ðæt] ['dʒent(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [səʊl] .

that	gentle	pair	of	lovers	comforted	the	dying	soul	.
那	温和的	一对	的	恋人	安慰	这	垂死	灵魂	.

那对温柔的恋人安慰了垂死的灵魂。

[haʊ'evə(r)] , [deɪz] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [griːn] ['lɪŋgəd] [ɒn] [stɪl] , [tə'neɪʃəsli] ['klɪŋɪŋ]

However	,	days	rolled	away	,	and	Aunt	Green	lingered	on	still	,	tenaciously	clinging
然而	,	天	滚动	离开	,	和	阿姨	绿色的	徘徊不去	在	仍然	,	顽强地	依恋

['ʌntə; 'ʌntu] [laɪf] :

unto	life	:
到	生活	:

然而，日子一天天过去，格林阿姨依然顽强地活着，苦苦支撑着：

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

until	one	morning	early	,	she	felt	so	much	better	,
直到	一	早晨	早期的	,	她	毛毡	所以	很多	更好的	,

直到一天清晨，她突然感觉好多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [prɒpt] [ʌp] [baɪ] ['piləuz] ,

that	she	insisted	on	being	propped	up	by	pillows	,
那	她	坚持	在	存在	支撑	向上	经过	枕头	,

她坚持要用枕头垫高身体。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bed][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	seeing	all	the	household	round	her	bed	to	speak	to	them	.
和	看到	全部	这	家庭	圆形的	她	床	到	说话	到	他们	.

她看到全家人都围在她床边，和他们说话。

[səʊ][ʌp] [keɪm] ['evri] [wʌn] , [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [həʊp][ɒv; əv] ['legəsiz] ,

So	up	came	every	one	,	in	no	small	hope	of	legacies	,
所以	向上	来了	每一个	一	,	在	不	小的	希望	的	遗产	,

于是，每个人都走了过来，都怀着不小的希望，希望能留下不朽的功绩。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [kɔːl] " [ˌdoʊnə'ʃiːˌoʊniːz]['mɔːrtɪs] - .

and	what	the	lawyers	call	"	donationes	mortis	causâ	.
和	什么	这	律师	称呼	"	捐款	死亡	-	.

以及律师所说的“死后捐赠”。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['bɛdz] - [hed] , [wɪð] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] ,

" The general was at her bed's - head , with , I am ashamed to say ,

" 这 一般的 曾是 在 她 床的 - 头 , 和 , 我 是 羞愧 到 说 ,

[pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

perhaps unconsciously ,

也许 不知不觉 ,

“将军当时在她床头，我很惭愧地说，也许是无意识的，

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔ:(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] [lə'gu:briəs] ;

a countenance more ridiculous than lugubrious ;

一个 面容 更多的 荒谬的 比 忧郁的 ;

一副与其说是悲伤不如说是滑稽的表情；

[ðəʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [səb'dju:] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [lʊks] [ɒv; əv]

though he tried to subdue the buoyancy of hope and to put on looks of

尽管 他 尝试 到 征服 这 浮力 的 希望 和 到 放 在 看起来 的

['di:snt] ['mɔ:nɪŋ] ;

decent mourning ;

体面的 丧 ;

尽管他努力克制住心中的希望，并摆出一副体面的哀悼姿态；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektənt] [ˌlegə'ti:] , [ni:s] [dʒeɪn] ,

on the other side , the long - expectant legatee , Niece Jane ,

在 这 其他 边 , 这 长的 - 怀孕 遗赠受益人 , 侄女 简 ,

另一边，是期盼已久的继承人，侄女简。

['pru:dntli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənəb(ə)l] [gri:f] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sentɪd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

prudently concealed her questionable grief behind a scented pocket - handkerchief .

谨慎地 暗 她 值得怀疑 悲伤 在后面 一个 香味 口袋 - 手帕 .

她谨慎地用一块香氛手帕遮掩了自己难以掩饰的悲伤。

['dʒu:liən] [held] ['sʌmwɒt] [ə'lu:f] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [tu:] [dɪ'presɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Julian held somewhat aloof , for the scene was too depressing for his

朱利安 握住 有些 超然 , 为了 这 场景 曾是 也 沉闷 为了 他的

[teɪst] :

taste :

品尝 :

朱利安显得有些冷漠疏离，因为眼前的景象对他来说太过压抑：

[səʊ][hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] , [rɒŋ] [wei] [ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

so he affected to read a prayer - book , wrong way up , with his tongue in his

所以 他 做作的 到 读 一个 祷告 - 书 , 错误的 方式 向上 , 和 他的 舌头 在 他的

[tʃi:k] :

cheek :

脸颊 :

于是他假装反着读祈祷书，还故意把舌头伸到一边：

[tʃɑ:lz] , ['di:pli] ['sɔləmnaiz] [æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði]

Charles , deeply solemnized at the near approach of death , knelt at the

查尔斯 , 深 庄严的 在 这 靠近 方法 的 死亡 , 跪下 在 这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [-] ['bedsaɪd] ;

poor invalid's bedside ;

贫穷的 无效的 床头 ;

查尔斯神情肃穆，眼见死神临近，跪在可怜的病人床边；

[ænd; ənd] ['eməli] [stʊd] [baɪ] , ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sə'fju:z] [ɪn] [tɪəz] .

and Emily stood by , leaning over her , suffused in tears .

和 艾米丽 站立 经过 , 倾斜 超过 她 , 弥漫 在 眼泪 .

艾米莉站在一旁，俯身看着她，泪流满面。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [mait] [biː; bi] [siːn] [æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [ɔː(r)] [tuː] ;

At	the	further	corners	of	the	bed	,	might	be	seen	an	old	servant	or	two	;
在	这	更远	角落	的	这	床	,	可能	是	已见	一个	老的	仆人	或者	二	;

在床的更远角落里，可能会看到一两个老仆人；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːnz] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːti] [j'iəz] - ['fɪkstʃə(r)] ,

and	Mrs	.	Green's	butler	and	coachman	,	each	a	forty	years	'	fixture	,
和	太太	.	青菜	管家	和	马车夫	,	每个	一个	四十	年	-	固定装置	,

还有格林太太的管家和马车夫，他们都为她效力了四十年。

[prɪ'zentɪd] [ðeə(r)] [greɪ] [hedz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['riːəli] [lʊkt]

presented	their	gray	heads	at	the	bottom	of	the	room	,	and	really	looked
呈现	他们的	灰色的	头部	在	这	底部	的	这	房间	,	和	真的	看起来

[ɪk'siːdɪŋli] [kən'sɜːnd] .

exceedingly	concerned	.
非常	担心的	.

他们把灰白的脑袋伸到房间底部，看起来真的非常担忧。

['mɪsɪz] . [griːn] [ə'drest] [ðem; ðəm][fɜːst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fiːb(ə)l]['brəʊkən]['mænə(r)] : " [grɑːnt] —

Mrs	.	Green	addressed	them	first	,	in	her	feeble	broken	manner	:	"	Grant	—
太太	.	绿色的	已解决	他们	第一的	,	在	她	微弱	破碎的	方式	:	"	授予	—

[ænd; ənd][dʒɒn] — [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] ;

and	John	—	good	and	faithful	—	thank	you	—	thank	you	both	;
和	约翰	—	好的	和	忠实	—	感谢	你	—	感谢	你	两个都	;

格林夫人首先用她虚弱破碎的声音对他们说："格兰特——还有约翰——善良忠诚——谢谢你们——谢谢你们俩；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . [lɔɪd] , [ænd; ənd] ['sæli] , [ænd; ənd] [nɜːs] — [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] -

and	you	too	,	kind	Mrs	.	Lloyd	,	and	Sally	,	and	nurse	—	what's	-	your	-
和	你	也	,	种类	太太	.	劳埃德	,	和	莎莉	,	和	护士	—	是什么	-	你的	-

[neɪm] : [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pækɪts] , [nɜːs] — [ɔːl] [mɑːkt] — [fɜːst] [drɔː(r)] ,

name	:	give	them	the	packets	,	nurse	—	all	marked	—	first	drawer	,
姓名	:	给	他们	这	数据包	,	护士	—	全部	标记	—	第一的	抽屉	,

还有你，善良的劳埃德太太，还有萨莉，还有护士——你叫什么名字来着：把药包给他们，护士——都标好名字——放在第一个抽屉里，

[desk] : [ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] — [gʊd] — ['feɪθf(ə)l] .

desk	:	there	—	there	—	God	bless	you	—	good	—	faithful	.
桌子	:	那里	—	那里	—	上帝	保佑	你	—	好的	—	忠实	.

桌子：那里——那里——上帝保佑你——好的——忠诚的。

" [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [lɒs] , [wɜː(r); wə(r)]

"	The	old	servants	,	full	of	sorrow	at	her	approaching	loss	,	were
"	这	老的	仆人	,	满的	的	悲哀	在	她	接近	损失	,	是

['kʌmfət] [tuː] : [fɔː(r); fə(r)][əʊ; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] ,

comforted	too	:	for	a	kind	word	,
安慰	也	:	为了	一个	种类	单词	,

"那些年迈的仆人们，因她即将离世而悲痛不已，也因一句温暖的话语而得到安慰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [nəʊt][ə; eɪ] - [piːs] , [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] :

and	a	hundred	pound	note	a	-	piece	,	made	amends	for	much	bereavement	:
和	一个	百	磅	笔记	一个	-	片	,	制成	修改	为了	很多	丧亲之痛	:

每人一百英镑，弥补了巨大的丧亲之痛：

[ðə; ði] [sɪk] - [nɜːs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [ðɛrz] ,

the	sick	-	nurse	found	her	gift	was	just	a	tithe	of	their's	,
这	生病的	-	护士	成立	她	礼物	曾是	只是	一个	什一奉献	的	他们的	,

生病的护士发现，她送的礼物只不过是他们奉献的十分之一而已。

[ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bəuθ][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd] .

and	recognised	the	difference	both	just	and	kind	.
和	已确认	这	不同之处	两个都	只是	和	种类	.

并认识到公正和仁慈之间的区别。

" [niːs] [dʒeɪn] — [juːv] ['weɪtɪd] — [lɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)] — [ðɪs] [deɪ] : [maɪ] [wɪl] — [rɪ'wɔːdz] [juː; jʊ] . "

" Niece Jane — you've waited — long — for — this day : my will — rewards you . "
" 侄女 简 — 你已经 等待 — 长的 — 为了 — 这 天 : 我的 将要 — 奖励 你 . "

“侄女简——你等这一天很久了：我的遗嘱——会嘉奖你的。”

" [əʊ][dɪə(r)] — [dɪə(r)] [ɑːnt] , [preɪ] [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] ; [jʊl] [rɪ'kʌvə(r)] [jet] , [preɪ] — [preɪ] [doʊnt] :

" O dear — dear aunt , pray don't talk so ; you'll recover yet , pray — pray don't :
" 哦 亲爱的 — 亲爱的 阿姨 , 祈祷 不 讲话 所以 ; 你会 恢复 然而 , 祈祷 — 祈祷 不 :

“哦，亲爱的——亲爱的姑妈，求你别这么说；你还会康复的，求你——求你别这么说：”

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [rest] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [wiŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

" she pretended to drown the rest in sorrow , but winked at her husband
" 她 假装 到 溺水 这 休息 在 悲哀 , 但 眨眼 在 她 丈夫

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

over the handkerchief .
超过 这 手帕 .

她假装沉浸在悲伤中，却透过手帕向丈夫眨了眨眼。

" ['dʒuːliən] ! " ([ðə; ði] ['preʃəs] [juːθ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz]

" Julian ! " (the precious youth attempted to look miserable , and came as
" 朱利安 ! " (这 宝贵的 青年 尝试过 到 看 悲惨的 , 和 来了 作为

[kɔːld] ,

called ,
称为 ,

“朱利安！”(这位可爱的年轻人装出一副可怜兮兮的样子，应声而来，)

) " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membəd] — [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] .

) " you will find — I have remembered — you , Julian .
) " 你 将要 寻找 — 我 有 记得 — 你 , 朱利安 .

“你会发现——我还记得——你，朱利安。”

" [səʊ][hiː; hi] [wiŋk] , [tuː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['blʌbə(r)] [ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ]

" So he winked , too , at his mother , and tried to blubber a " thank you
" 所以 他 眨眼 , 也 , 在 他的 母亲 , 和 尝试 到 大声哭 一个 " 感谢 你

. "
: "
. "

于是，他也朝母亲眨了眨眼，哽咽着说了声“谢谢”。

" [tʃɑːlz] — [wɛrz] [tʃɑːlz] ? [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] — [let] [ˌem 'iː] [fiːl]

" Charles — where's Charles ? give me your hand , Charles dear — let me feel
" 查尔斯 — 在哪里? 查尔斯 ? 给 我 你的 手 , 查尔斯 亲爱的 — 让 我 感觉

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] : [hɪə(r)] ,

your face : here ,
你的 脸 : 这里 ,

“查尔斯——查尔斯在哪儿？把你的手给我，亲爱的查尔斯——让我摸摸你的脸：给你，

[tʃɑːlz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [bʊk] — [gʊd] [læd] — [gʊd] [læd] .

Charles — a little pocket - book — good lad — good lad .
查尔斯 — 一个 小的 口袋 - 书 — 好的 小伙子 — 好的 小伙子 .

查尔斯——一个小钱包——好孩子——好孩子。

[ðeəz; ðəz] ['eməli] , [tuː] — [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] — [tuː] [leɪt] — [aɪ] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [fə'gɒt]

There's Emily , too — dear child , she came — too late — I forgot her — I forgot
有 艾米丽 , 也 — 亲爱的 孩子 , 她 来了 — 也 晚的 — 我 忘了 她 — 我 忘了

[hɜː(r); hə(r)] !

her !
她 !

还有艾米丽——我亲爱的孩子，她来了——太晚了——我把她忘了——我把她忘了！

['dʒen(ə)rəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] — [hɑːf] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] — [lʌv] — [ˌiː em'aɪ] —

general	give	her	half	—	half	—	if	you	love	—	love	—	Emi	—
一般的	给	她	一半	—	一半	—	如果	你	爱	—	爱	—	艾米	—

总而言之，给她一半——一半——如果你爱——爱——艾米——

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔː] [drɒpt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [biːn]

"	All	at	once	her	jaw	dropped	;	her	eyes	,	which	had	till	now	been
"	全部	在	一次	她	颚	掉落	;	她	眼睛	,	哪个	有	直到	现在	到过

[ˌpriːtə'nætʃrəli] [braɪt] ,

preternaturally	bright	,
超自然地	明亮的	,

“她突然下巴都快掉下来了；她的眼睛，原本一直异常明亮，

[fɪlmd] ['əʊvə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [əʊld] [ɑːnt]

filmed	over	;	her	head	fell	back	upon	the	pillow	;	and	the	rich	old	aunt
拍摄	超过	;	她	头	跌倒	后退	之上	这	枕头	;	和	这	富有的	老的	阿姨

[wɒz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

拍摄结束；她的头向后仰倒在枕头上；富有的老姑妈去世了。

['dʒuːliən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [skeəd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] !

Julian	gave	a	shout	that	might	have	scared	the	parting	spirit	!
朱利安	给予	一个	喊	那	可能	有	害怕的	这	离别	精神	!

朱利安的一声大喊，或许吓到了离别的亡灵！

['riːəli] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [ʃɒkt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts]

Really	,	the	general	was	shocked	,	and	Mrs	.	Tracy	too	;	and	the	servants
真的	,	这	一般的	曾是	震惊	,	和	太太	.	特蕾西	也	;	和	这	仆人

[m'ɜːməd] " [ʃeɪm] — [ʃeɪm] !

murmured	"	shame	—	shame	!
低声说道	"	耻辱	—	耻辱	!

将军真的震惊了，特雷西夫人也震惊了；仆人们低声说：“真丢脸——真丢脸！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['eməli] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət]['dʒuːliən] [ɑːskt] , [wɪð]

"	poor	Charles	hid	his	face	;	Emily	looked	up	indignantly	;	but	Julian	asked	,	with
"	贫穷的	查尔斯	隐藏	他的	脸	;	艾米丽	看起来	向上	愤慨地	;	但	朱利安	问	,	和

[æn; ən] [əʊθ] ,

an	oath	,
一个	誓言	,

可怜的查尔斯捂住了脸；艾米丽愤愤不平地抬起头；但朱利安却带着誓言问道：

" [wɛrz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ? " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [let]

"	Where's	the	good	of	being	hypocrites	?	"	and	then	added	,	"	now	,	mother	,	let
"	在哪里?	这	好的	的	存在	伪君子	?	"	和	然后	额外	,	"	现在	,	母亲	,	让

[ˌjuː 'es][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] .

us	find	the	will	.
我们	寻找	这	将要	.

“做伪君子有什么好处呢？”然后又补充道，“现在，母亲，让我们去找找遗嘱吧。”

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [went] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɪm] [gleɪzd] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['spɹəʊɪŋ]

"	Then	the	nurse	went	to	close	the	dim	glazed	eyes	;	and	the	other	sorrowing
"	然后	这	护士	去	到	关闭	这	暗淡	釉面	眼睛	;	和	这	其他	悲伤

[də'mestɪk] [slʌŋk] [ə'weɪ] ;

domestics	slunk	away	;
家政	斯伦克	离开	;

“然后护士去合上了她昏沉呆的眼睛；其他悲伤的佣人们悄悄地离开了；

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [led] ['eməli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] , ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃɒkt]

and	Charles	led	Emily	out	of	the	chamber	of	death	,	saddened	and	shocked
和	查尔斯	引领	艾米丽	出去	的	这	房间	的	死亡	,	悲伤	和	震惊

[æt; ət] [sʌtʃ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] .

at	such	indecent	haste	.
在	这样的	不雅	匆忙	.

查尔斯领着艾米丽走出死亡之室，对如此轻率的举动感到悲伤和震惊。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['həʊpf(ə)l]['triːəʊ] ['rʌmɪdʒd] ['evri] [drɔː(r)] — ['tʌmbld] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪŋgld]

Meanwhile	,	the	hopeful	trio	rummaged	every	drawer	—	tumbled	out	the	mingled
同时	,	这	充满希望	三人组	翻找	每一个	抽屉	—	翻滚	出去	这	混合

['kɒntents] [ɒv; əv]['bɒksɪz] , [desk] , [ænd; ənd][ˌeskrə'twɑː(r)] — [stɪl] ,

contents	of	boxes	,	desk	,	and	escritoire	—	still	,
内容	的	盒子	,	桌子	,	和	书桌	—	仍然	,

与此同时，满怀希望的三人翻遍了每一个抽屉——把箱子、书桌和书柜里混杂的东西都倒了出来——仍然，

[nəʊ] [wɪl] — [nəʊ] [wɪl] : [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd]

no	will	—	no	will	:	and	at	last	the	nurse	,	who	more	than	once	had
不	将要	—	不	将要	:	和	在	最后的	这	护士	,	WHO	更多的	比	一次	有

['mʌtə] ,

muttered	,
低声说道	,

没有遗嘱——没有遗嘱：最后，那位不止一次低声嘟囔着的护士说道：

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ][ɔːl] , " [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [sed] ,

"	Shame	on	you	all	,	"	beneath	her	breath	,	said	,
"	耻辱	在	你	全部	,	"	下面	她	气息	,	说	,

“你们真丢人，”她低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [wɪl] , [ɪts] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] : [bʌt; bət][doʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ,

"	If	you	want	the	will	,	it's	under	her	pillow	:	but	don't	disturb	her	yet	,
"	如果	你	想	这	将要	,	它是	在下面	她	枕头	:	但	不	打扰	她	然而	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

“如果你想要遗嘱，它就在她的枕头底下：但别打扰她，可怜的人儿！”

" ['dʒuːliənz] [ruːd] [hænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['laɪfləs] , ['jiːldɪŋ] [hed] , [ænd; ənd]

"	Julian's	rude	hand	had	already	thrust	aside	the	lifeless	,	yielding	head	,	and
"	朱利安的	粗鲁的	手	有	已经	推力	旁边	这	无生命	,	屈服	头	,	和

[klʌtʃt] [ðə; ði] [wɪl] :

clutched	the	will	:
紧握	这	将要	:

朱利安粗鲁的手已经拨开那颗毫无生气、无力回天的头颅，紧紧抓住了遗嘱：

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [ðəʊ] ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['deərɪŋ]

the	father	and	mother	—	though	humbled	and	wonder	-	stricken	at	his	daring
这	父亲	和	母亲	—	尽管	谦卑	和	想知道	-	受打击的	在	他的	大胆

— ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] ,

—	gathered	round	him	;	and	he	read	aloud	,
—	聚集	圆形的	他	;	和	他	读	大声	,

父母虽然对他的胆识感到既敬畏又惊叹，但还是围拢在他身边；他大声朗读道：

['bəʊldli][ænd; ənd] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðəʊ] [wɪð] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd] ['meni] ['kɜːsɪz]

boldly	and	steadily	to	the	end	,	though	with	scowling	brow	,	and	many	curses
大胆地	和	稳步	到	这	结尾	,	尽管	和	皱眉	眉头	,	和	许多	诅咒

[ˌɪntə'dʒekʃənəl] :

interjectional	:
感叹词	:

尽管眉头紧锁，不时夹杂着咒骂，但他依然坚定不移地走到了最后：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [ɑːˈmen; eɪˈmen] .

"	In	the	name	of	God	,	Amen	.
"	在	这	姓名	的	上帝	,	阿门	.

奉上帝之名，阿门。

[ai] , [ˈkɒnstəns] [griːn] , [meɪk] [ðɪs] [maɪ][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] .

I	,	Constance	Green	,	make	this	my	last	will	and	testament	.
我	,	康斯坦斯	绿色的	,	制作	这	我的	最后的	将要	和	遗嘱	.

我，康斯坦斯·格林，立下这份遗嘱。

[fərəzˈmʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [niːs] , [dʒeɪn] [ˈtreɪsi] , [hæz; həz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ]

Forasmuch	as	my	niece	,	Jane	Tracy	,	has	watched	and	waited	for	my	death
因此	作为	我的	侄女	,	简	特蕾西	,	有	观看	和	等待	为了	我的	死亡

[ðiːz] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [jˈiəz] ,

these	two	-	and	-	twenty	years	,
这些	二	-	和	-	二十	年	,

鉴于我的侄女简·特雷西在过去的二十二年里一直注视着我，等待着我的死亡，

[ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʃuːz] , [ˈslɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [gəˈlɒʃ] , [weərˈɒv] [ai] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə]

I	leave	her	all	the	shoes	,	slippers	,	and	goloshes	,	whereof	I	may	happen	to
我	离开	她	全部	这	鞋	,	拖鞋	,	和	戈洛什	,	其中	我	可能	发生	到

[daɪ] [pəˈzest] :

die	possessed	:
死	拥有	:

我把所有的鞋子、拖鞋和套鞋都留给她，如果我死的时候碰巧拥有了这些鞋子的话：

[ˈaɪtəm] , [ai] [liːv] [ˈdʒuːliən] , [hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [maɪ] - [həʊl] [ˈdjuːti][ɒv; əv][mæn] ,

item	,	I	leave	Julian	,	her	son	,	my	'	Whole	Duty	of	Man	,
物品	,	我	离开	朱利安	,	她	儿子	,	我的	-	所有的	责任	的	男人	,

物品，我把朱利安，她的儿子，我的“全部人类职责”，

- [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] : [ˈaɪtəm] ,

'	convinced	that	he	is	deficient	in	it	all	:	item	,
-	确信	那	他	是	不足	在	它	全部	:	物品	,

确信他在所有这些方面都存在不足：项目，

[ai] [kənˈfɜːm] [ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [əˈpɒn] [maɪ] [deθ] - [bed] : [ˈaɪtəm] ,

I	confirm	all	the	gifts	which	I	intend	to	make	upon	my	death	-	bed	:	item	,
我	确认	全部	这	礼物	哪个	我	打算	到	制作	之上	我的	死亡	-	床	:	物品	,

我确认我临终前打算赠予的所有礼物：第一项，

[fərəzˈmʌtʃ] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] , [maɪ] ['niːsɪz] ['hʌzbənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] ,

forasmuch	as	General	Tracy	,	my	niece's	husband	,	on	his	return	from	abroad	,
因此	作为	一般的	特蕾西	,	我的	侄女的	丈夫	,	在	他的	返回	从	国外	,

['griːtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [mʌtʃ] [əˈfekʃn] ,

greeted	me	with	much	affection	,
问候	我	和	很多	感情	,

因为我侄女的丈夫特雷西将军从国外回来后，热情地接待了我，

[ai] [bɪˈkwiːð] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][hɪm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃekə(r)] [bɪls] ,

I	bequeath	and	give	to	him	five	thousand	pounds	'	worth	of	Exchequer	bills	,
我	遗赠	和	给	到	他	五	千	磅	-	值得	的	国库	账单	,

我遗赠给他价值五千英镑的国库券，

[naʊ] [ɪn][maɪ] ['bæŋkərz] [hændz] ; [ænd; ənd] [əˈpɔɪnt] [hɪm][maɪ][səʊl][ɪgˈzekjətə(r)] .

now	in	my	banker's	hands	;	and	appoint	him	my	sole	executor	.
现在	在	我的	银行家的	双手	;	和	委	他	我的	唯一	遗嘱执行人	.

现在遗产已交由我的银行家保管；并指定他为我的唯一遗嘱执行人。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['lændɪd] ['prɒpəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][gəʊ] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɔː] , [tuː; tə][maɪ][eə(r)] ,

As	to	my	landed	property	,	it	will	all	go	,	in	course	of	law	,	to	my	heir	,
作为	到	我的	登陆	财产	,	它	将要	全部	去	,	在	课程	的	法律	,	到	我的	继承人	,

至于我的土地财产，根据法律程序，将全部归我的继承人所有。

['sæmjʊəl] ['heɪli] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Samuel	**Hayley**	**,**	**and**	**may**	**he**	**and**	**his**	**long**	**enjoy**	**it**	**.**
塞缪尔	海莉	,	和	可能	他	和	他的	长的	享受	它	.

愿塞缪尔·海利长寿安康。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd]

And	**as**	**to**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**personal**	**effects**	**,**	**including**	**nine**	**thousand**
和	作为	到	这	余	的	我的	个人的	效果	,	包括	九	千

[paʊndz] [bæŋk] [stɒk] ,

pounds	**bank**	**stock**	**,**
磅	银行	库存	,

至于我其余的个人物品，包括九千英镑的银行股票，

[maɪ] [dʌtʃ] [faɪvz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

my	**Dutch**	**fives**	**,**	**and**	**other**	**matters**	**,**
我的	荷兰语	五	,	和	其他	事情	,

我的荷兰五点牌，以及其他事情，

[weər'ɒv] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [pə'zest] (['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['relətɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

whereof	**I**	**may**	**die**	**possessed**	**(**	**seeing**	**that**	**my**	**relatives**	**are**	**rich**	**enough**	**without**	**my**
其中	我	可能	死	拥有	(	看到	那	我的	亲属	是	富有的	足够的	没有	我的

[help]) ,

help	**)**	**,**
帮助	)	,

我或许会死后仍被其所控制（因为我的亲戚们不需要我的帮助就已经足够富有了），

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [seɪm] , ['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔː] ['steɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tiz]

I	**give**	**and**	**bequeath**	**the**	**same**	**,**	**subject**	**as**	**hereinbefore**	**stated**	**,**	**to**	**the**	**trustees**
我	给	和	遗赠	这	相同的	,	主题	作为	在此之前	声明	,	到	这	受托人

, [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

,	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**
,	为了	这	时间	存在	,

我将这些财产，按照前述规定，遗赠给当时的受托人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] , [ɪn] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðæt]

of	**the**	**Westminster**	**Lying**	**-**	**in**	**Hospital**	**,**	**in**	**trust**	**,**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**that**
的	这	威斯敏斯特	说谎	-	在	医院	,	在	相信	,	为了	这	目的	的	那

['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

charitable	**institution**	**.**
慈善	机构	.

归威斯敏斯特妇产医院所有，以信托形式，为该慈善机构的宗旨服务。

[ɪn] ['wɪtnəs] [weər'ɒv] , [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪərʌn'tuː] [set][maɪ][hænd][ænd; ənd] [siːl] [ðɪs] 13th [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ]

In	**witness**	**whereof**	**,**	**I**	**have**	**hereunto**	**set**	**my**	**hand**	**and**	**seal**	**this**	**13th**	**day**	**of**	**May**
在	证人	其中	,	我	有	由此	放	我的	手	和	海豹	这	13th	天	的	可能

, - .

,	**1840**	**.**
,	-	.

特此为证，本人于1840年5月13日在此签名盖章。

" ['kɒnstəns] [griːn] . "

"	**Constance**	**Green**	**.**	**"**
"	康斯坦斯	绿色的	.	"

“康斯坦斯·格林。”

" ['djuːli] [saɪnd] , [siːld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] !

"	**Duly**	**signed**	**,**	**sealed**	**,**	**and**	**delivered**	**!**
"	正式地	签名	,	密封	,	和	发表	!

“已正式签署、盖章并交付！”

[diː] — — ['neɪʃ(ə)n] ! " [wɒz; wəz]['dʒuːliənz] [briːf] ['epɪlɒg] — " ['dʒen(ə)rəl] , [lets] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

d	—	—	nation	!	"	was	Julian's	brief	epilogue	—	"	General	,	let's	burn	it	.	"
d	—	—	国家	!	"	曾是	朱利安的	简短的	结语	—	"	一般的	,	我们来吧	烧伤	它	.	"

“d——国家！”这是朱利安简短的后记——“将军，我们把它烧了吧。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliən] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] [nɜːs] , [huː] [hæd; həd]

"	You	can	if	you	please	,	Mr	.	Julian	,	"	interposed	the	nurse	,	who	had
"	你	能	如果	你	请	,	先生	.	朱利安	,	"	插入	这	护士	,	WHO	有

['siːkrətli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

secretly	enjoyed	all	this	,
偷偷	享受	全部	这	,

“如果您愿意的话，朱利安先生，”护士插话道，她其实暗自享受着这一切。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; [bʌt; bət] ,

"	and	if	you	like	to	take	the	consequences	;	but	,
"	和	如果	你	喜欢	到	拿	这	结果	;	但	,

“如果你愿意承担后果的话；但是，

[æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['wɪtnəsiz] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [wɪl] [siːld] [ʌp] [ɪn] ['kɒpi] ,

as	each	of	the	three	witnesses	has	the	will	sealed	up	in	copy	,
作为	每个	的	这	三	证人	有	这	将要	密封	向上	在	复制	,

因为三位见证人每人都有一份密封保存的遗嘱副本，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'siːst] [ðeə(r)] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][saɪn][ðem; ðəm][ɔːl] , [pə'hæps] —

and	the	poor	deceased	there	took	pains	to	sign	them	all	,	perhaps	—
和	这	贫穷的	死者	那里	采取	疼痛	到	符号	他们	全部	,	也许	—

而那些可怜的死者或许都费尽心思地在所有文件上签了名——

" [ðɪs] ['set(ə)ld] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ɪk'spektənts] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt]

"	This	settled	the	affair	:	and	the	discomfited	expectants	made	a	precipitate	retreat
"	这	定居	这	事务	:	和	这	不安	孕妇	制成	一个	沉淀	撤退

.

:

.

“事情就此结束了：失望的期待者们仓皇逃窜。”

[æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evə(r)] , [gɒt] ['vɑːstli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

As	the	general	,	however	,	got	vastly	more	than	he	expected	,	for	his
作为	这	一般的	,	然而	,	得到	非常	更多的	比	他	预期的	,	为了	他的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪts] ;

individual	merits	;
个人	优点	;

然而，这位将军因其个人功绩所获得的奖励远远超出了他的预期；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['eməli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [heit] [bəuθ]['dʒuːliən][ænd; ənd]

and	seeing	that	he	loved	Emily	as	much	as	he	hated	both	Julian	and
和	看到	那	他	喜爱	艾米丽	作为	很多	作为	他	憎恨	两个都	朱利安	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

看到他爱艾米丽的程度，与他恨朱利安和他的妻子的程度一样深，

[hiː; hi] ['riːəli] [felt] [wel] - [pliːzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn][hɪm][ðə; ðɪ]['djuːtiz][ɒv; əv]

he	really	felt	well	-	pleased	upon	the	whole	,	and	took	on	him	the	duties	of
他	真的	毛毡	出色地	-	高兴	之上	这	所有的	,	和	采取	在	他	这	职责	的

[ɪg'zekjətə(r)] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] .

executor	with	cheerfulness	.
遗嘱执行人	和	愉悦	.

他总体上感到非常满意，并欣然接受了遗嘱执行人的职责。

[səʊ] [ðeɪ] ['berid] [ɑːnt] [griːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mait] [biː; bi] .

So	they	buried	Aunt	Green	as	soon	as	might	be	.
所以	他们	埋葬	阿姨	绿色的	作为	很快	作为	可能	是	.

所以他们尽快埋葬了格林阿姨。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

PREPARATIONS	AND	DEPARTURE	.
准备工作	和	离开	.

准备和出发。

['tʃɑːrlzɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kliːn] [bæŋk] [nəʊts] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [wɜːθ]

Charles's	pocket	-	book	was	full	of	clean	bank	notes	,	fifteen	hundred	pounds	'	worth
查尔斯的	口袋	-	书	曾是	满的	的	干净的	银行	笔记	,	十五	百	磅	-	值得

:

:

:

查尔斯的钱包里装满了干净的钞票，价值一千五百英镑：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [heə(r)] ;

it	contained	also	a	diamond	ring	,	and	a	lock	of	silvery	hair	;
它	包含	还	一个	钻石	戒指	,	和	一个	锁	的	银色	头发	;

里面还有一枚钻石戒指和一缕银色的头发；

[ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [səʊl] ,

the	latter	a	proof	of	affectionate	sentiment	in	the	kind	old	soul	,
这	后者	一个	证明	的	亲热	情绪	在	这	种类	老的	灵魂	,

后者证明了这位善良老人心中深切的情感。

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] .

that	touched	him	at	the	heart	.
那	感动	他	在	这	心	.

这深深触动了他的心。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['emi] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː]

"	And	now	,	my	Emmy	,	the	way	is	clear	to	us	;	Providence	has	sent	me
"	和	现在	,	我的	艾美奖	,	这	方式	是	清除	到	我们	;	普罗维登斯	有	发送	我

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“现在，我的艾美奖，我们的路已经清晰了；这是上天赐予我的礼物。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [raɪt] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] :

that	I	may	right	you	,	dearest	:
那	我	可能	正确的	你	,	亲爱的	:

以便我能对你有所补充，亲爱的：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][plænz] .

and	it	will	be	wise	in	us	to	say	nothing	of	our	plans	.
和	它	将要	是	明智的	在	我们	到	说	没有什么	的	我们的	计划	.

我们最好不要透露我们的计划。

[ə'vɔɪd] [ɪn'kwaɪəriz] — [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [kən'siːl] [ɔː(r)]['fɔːlsɪfaɪ][fækts] : [bʌt; bət] , [waɪl] [nʌn]

Avoid	inquiries	—	for	I	did	not	say	conceal	or	falsify	facts	:	but	,	while	none
避免	查询	—	为了	我	做过	不是	说	隐藏	或者	伪造	事实	:	但	,	尽管	没有任何

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,

but	you	,
但	你	,

避免询问——因为我并没有说要隐瞒或捏造事实；但是，当只有你一个人在场时，

[lʌv] , [hiːd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [ə'ləʊn] ,

love	,	heed	of	my	departure	,	and	while	I	go	for	our	sakes	alone	,
爱	,	注意	的	我的	离开	,	和	尽管	我	去	为了	我们的	清酒	独自的	,

亲爱的，请体谅我的离去，我独自一人为了我们而离开。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ]['əʊpən] - [maʊðd] [pʌb'lɪsəti] .

we	need	not	invite	disappointment	by	open	-	mouthed	publicity	.
我们	需要	不是	邀请	失望	经过	打开	-	嘴巴	宣传	.

我们无需通过夸大其词的宣传来招致失望。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['emi] , [ai][ˌeɪ 'em][fræŋk][ænd; ənd] [friː] ;

To	those	who	love	me	,	Emmy	,	I	am	frank	and	free	;
到	那些	WHO	爱	我	,	艾美奖	,	我	是	坦率	和	自由的	;

致所有爱我的人，艾米，我坦诚而自由；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][nɒt] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɪn]

but	with	those	who	love	us	not	,	there	is	a	wisdom	and	a	justice	in
但	和	那些	WHO	爱	我们	不是	,	那里	是	一个	智慧	和	一个	正义	在

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

但对于不爱我们的人，隐瞒其中蕴含着智慧和正义。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] ['kɒnfɪdəns] , [huː] [wɪl] [nɒt] [ɪk'stend][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] .

They	do	not	deserve	confidence	,	who	will	not	extend	to	us	their	sympathy	.
他们	做	不是	应得	信心	,	WHO	将要	不是	延长	到	我们	他们的	同情	.

那些不向我们表示同情的人，不值得信任。

[nʌn] [bʌt; bət] [jɔː'self] [mʌst; məst] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

None	but	yourself	must	know	whither	I	am	bound	;	and	,	after	some	little
没有任何	但	你自己	必须	知道	往哪里去	我	是	边界	;	和	,	后	一些	小的

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkjʊri'ɑːsətiz] [seɪk] ,

search	for	curiosity's	sake	,
搜索	为了	好奇心	清酒	,

除了你之外，无人知晓我的去向；而且，出于好奇，稍作调查之后，

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] , [nəʊ] [səʊl] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət]

when	a	week	is	past	and	gone	,	no	soul	will	care	for	me	of	those	at
什么时候	一个	星期	是	过去的	和	已消失	,	不	灵魂	将要	关心	为了	我	的	那些	在

[həʊm] .

home	.
家	.

一周过去之后，家里没有人会关心我了。

[wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ][pəʊst] , [daɪ'rektɪŋ] [maɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

With	you	,	I	will	manage	to	communicate	by	post	,	directing	my	letters	to	Mrs	.
和	你	,	我	将要	管理	到	交流	经过	邮政	,	导演	我的	信件	到	太太	.

['seinzbəri] ,

Sainsbury	,
Sainsbury	,

我可以用邮寄的方式与您联系，信件将寄给塞恩斯伯里夫人。

[æt; ət]['ɑːkstən] : [ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

at	Oxton	:	I	will	prepare	her	for	it	.
在	奥克斯顿	:	我	将要	准备	她	为了	它	.

在奥克斯顿：我会让她做好准备。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [θwɔːt] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

She	knows	my	love	for	you	,	and	how	they	try	to	thwart	us	;	but	even
她	知道	我的	爱	为了	你	,	和	如何	他们	尝试	到	阻挠	我们	;	但	甚至

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

她知道我对你的爱，也知道他们是如何试图阻挠我们的；但即使是她，

[haʊ'evə(r)] ['trʌstwɜːði] , [niːd] [nɒt] [biː; bi][təʊld][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [jet] [ə'waɪl] , [ʌn'tɪl] - ['ɪndiə] - [ə'pɪəz]

however	trustworthy	,	need	not	be	told	my	destination	yet	awhile	,	until	'	India	'	appears
然而	值得信赖的	,	需要	不是	是	讲述	我的	目的地	然而	一会儿	,	直到	-	印度	-	出现

[ə'pɒn][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] .

upon	the	post	-	mark	.
之上	这	邮政	-	标记	.

然而，即使值得信赖，也暂时无需告知我的目的地，直到邮戳上出现“印度”字样为止。

[haʊ] [glæd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , ['dɪərɪst] [wʌn] , [haʊ] ['hæpi] [ɪn]['aʊə(r)]['siːkrət] — [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [hɑːrts]

How	glad	will	you	be	,	dearest	one	,	how	happy	in	our	secret	—	to	read	my	heart's
如何	高兴的	将要	你	是	,	亲爱的	一	,	如何	快乐的	在	我们的	秘密	—	到	读	我的	心脏的

[əʊn] [θɔːts] ,

own	thoughts	,
自己的	想法	,

亲爱的，你该有多高兴啊，我们之间这个秘密该有多幸福啊——你能读懂我内心深处的想法！

[wen] [aiˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ə'weɪ] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['klɪərɪŋ] [ʌp] [maɪn] ['ɛmiz] [k'eəz] ,

when	I	am	far	away	—	far	away	,	clearing	up	mine	Emmy's	cares	,
什么时候	我	是	远的	离开	—	远的	离开	,	清理	向上	矿	艾美奖	关心	,

当我身处远方——远方，处理好我自己的烦心事，艾米的烦恼，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['blesɪd; blest][aɪ] [fiːl] [ɪn] ['ministə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] !

and	telling	her	how	blessed	I	feel	in	ministering	to	her	happiness	!
和	讲述	她	如何	蒙福	我	感觉	在	服侍	到	她	幸福	!

并告诉她，能让她感到幸福，我感到多么荣幸！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] , [waɪl] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

"	Such	was	the	substance	of	their	talk	,	while	counting	out	the	pocket	-	book	.
"	这样的	曾是	这	物质	的	他们的	讲话	,	尽管	计数	出去	这	口袋	-	书	.

“这就是他们一边数着钱包一边谈论的内容。”

['tʃɑːrlzɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [wɒz; wəz] [flʌʃ]

Charles's	remaining	preparations	were	simple	enough	,	now	his	purse	was	flush
查尔斯的	其余的	准备工作	是	简单的	足够的	,	现在	他的	钱包	曾是	冲洗

[ɒv; əv] ['mʌni] :

of	money	:
的	钱	:

查尔斯剩下的准备工作很简单，因为他的钱包里现在装满了钱：

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [nəʊ] ['lʌgɪdʒ] [wɒt'evə(r)] : [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

he	resolved	upon	taking	from	his	home	no	luggage	whatever	:	preferring	to
他	已解决	之上	采取	从	他的	家	不	行李	任何	:	偏好	到

['ɔːdə(r)] [daʊn] ,

order	down	,
命令	向下	,

他决定不从家里带任何行李，而是选择叫外卖下车。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['aʊtfɪtɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] [kɪt] [ɒv; əv] [kə'dɛts] ['nesəsəriz] ,

from	an	outfitting	house	in	London	,	a	regular	kit	of	cadet's	necessaries	,
从	一个	装备	房子	在	伦敦	,	一个	常规的	成套工具	的	学员的	必需品	,

从伦敦一家服装店购买的学员必备常规装备包

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʊərəp] [həʊ'tel] , ['plɪməθ] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]

to	wait	for	him	at	the	Europe	Hotel	,	Plymouth	,	on	a	certain	day	in	the
到	等待	为了	他	在	这	欧洲	酒店	,	普利茅斯	,	在	一个	肯定	天	在	这

[ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] .

ensuing	week	.
随后	星期	.

接下来一周的某一天，在普利茅斯的欧洲酒店等他。

[səʊ] [ðæt] , ['bəːdnd] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɛmiz] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɒv; əv]

So	that	,	burdened	only	with	his	Emmy's	miniature	,	and	his	pocket	-	book	of
所以	那	,	负担	仅有的	和	他的	艾美奖	微型	,	和	他的	口袋	-	书	的

[bæŋk] [nəʊts] ,

bank	notes	,
银行	笔记	,

于是，他身上只带着他的艾美奖奖杯模型和一叠钞票。

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pɑːt] ['kwaɪətli] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [get] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ɪn] [ə; eɪ] - [weɪ] ,

he	might	depart	quietly	some	evening	,	get	to	Plymouth	in	a	prëconcerted	way	,
他	可能	离开	悄悄	一些	晚上	,	得到	到	普利茅斯	在	一个	-	方式	,

[baɪ] [ʃeɪz] [ɔː(r)] [kəʊtʃ] ,

by	chaise	or	coach	,
经过	躺椅	或者	教练	,

他或许会在某个傍晚悄悄离开，以一种预先计划好的方式，乘坐马车或长途汽车抵达普利茅斯。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ; [ðens] , [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒf] - [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]

before	the	morrow	morning	;	thence	,	a	boat	to	meet	the	ship	off	-	shore	,	and
前	这	明天	早晨	;	因此	,	一个	船	到	见面	这	船	离开	-	支撑	,	和

[ðen] — [heɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiz] !

then	—	hey	,	for	the	Indies	!
然后	—	嘿	,	为了	这	印第斯	!

在第二天早上之前；然后乘船到近海与船会合，然后——嘿，去印度！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] - [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [skiːm] [æz; əz] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [plænd] ; [ðəʊ]

It	was	as	well	-	devised	a	scheme	as	could	possibly	be	planned	;	though
它	曾是	作为	出色地	-	设计	一个	方案	作为	可以	可能	是	计划	;	尽管

[ɪts] ,

its	secresy	,
它是	保密	,

这是一个精心策划的方案，几乎无可挑剔；尽管它的保密性，

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

especially	with	a	mother	in	the	case	,
尤其	和	一个	母亲	在	这	案件	,

尤其是有母亲在场的情况下，

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['mɒrəl] [ˌðeər'ɒv] : [ˌnevəðə'les] , ['kɒŋkriːtli]

may	be	a	moot	point	as	to	the	abstract	moral	thereof	:	nevertheless	,	concretely
可能	是	一个	争议	观点	作为	到	这	抽象的	道德	其中	:	尽管如此	,	具体而言

,

,

,

关于其抽象的道德意义，这或许是一个有争议的问题；然而，具体而言，

[ðə; ði] ['əʊnli] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [peɪnd] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)]

the	only	heart	his	so	mysterious	absence	would	have	pained	,	was	made	aware
这	仅有的	心	他的	所以	神秘	缺席	会	有	痛苦	,	曾是	制成	意识到的

[ɒv; əv] [ɔːl] :

of	all	:
的	全部	:

唯一一颗因他神秘的离去而感到痛苦的心，却被所有人知晓：

[ðen] , [ə'gen] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði] [breθ]

then	,	again	,	secresy	had	been	the	atmosphere	of	his	daily	life	,	the	breath
然后	,	再次	,	保密	有	到过	这	气氛	的	他的	日常的	生活	,	这	气息

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

of	his	education	;
的	他的	教育	;

那时，保密一直是他日常生活的氛围，是他教育的精髓；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ['sɔːli] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	he	too	sorely	knew	his	mother	would	rejoice	at	the	departure	,	and
和	他	也	非常	知道	他的	母亲	会	麾	在	这	离开	,	和

['dʒuːliən] ,

Julian	,
朱利安	,

他也深知母亲会为他的离开而高兴，而朱利安，

[tuː] — [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][bəuθ] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['raɪvlz] [prə'fest] [fɔː(r); fə(r)]

too	—	all	the	more	certainly	,	as	both	brothers	were	now	rivals	professed	for
也	—	全部	这	更多的	当然	,	作为	两个都	兄弟	是	现在	竞争对手	声称	为了

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['eməli] ['wɒrən] :

the	hand	of	Emily	Warren	:
这	手	的	艾米丽	沃伦	:

而且——尤其如此，因为两兄弟现在都公开表示要追求艾米丽·沃伦：

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [maɪt] , [ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [nɒt] ,

as	to	the	general	,	he	might	,	or	he	might	not	,
作为	到	这	一般的	,	他	可能	,	或者	他	可能	不是	,

至于将军，他可能会，也可能不会。

[sməʊk] [æn; ən]['ekstrə] [ʃə'ruːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] ;

smoke	an	extra	cheroot	in	the	excitement	of	his	wonder	;
抽烟	一个	额外的	雪茄	在	这	激动	的	他的	想知道	;

他兴奋地抽了一根雪茄，沉浸在惊奇之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['enɪweɪz] [mɔː(r)] ['trædʒɪkli] [ðæn; ðən][tə'bækəʊ] [maɪt] [bɪ'treɪ] ,

and	if	he	cared	about	it	anyways	more	tragically	than	tobacco	might	betray	,
和	如果	他	关心	关于	它	总之	更多的	悲剧的是	比	烟草	可能	背叛	,

如果他本来就很在意这件事，那悲剧性地体现在他对烟草的背叛上。

['eməli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

Emily	knew	how	to	comfort	him	.
艾米丽	知道	如何	到	舒适	他	.

艾米莉知道如何安慰他。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] , ['emi] ['fɜːnɪʃt] [tʃɑːlz] [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]

With	respect	to	other	arrangements	,	Emmy	furnished	Charles	with	letters	to	certain
和	尊重	到	其他	安排	,	艾美奖	提供	查尔斯	和	信件	到	肯定

['juːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [æt; ət][mə'dræs; mə'drɑːs] ,

useful	people	at	Madras	,
有用	人们	在	马德拉斯	,

至于其他安排，艾米为查尔斯提供了写给马德拉斯一些有用人物的信件。

[ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə][ðə; ði] " ['sʌmbədi] " [huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['mæki] : [səʊ] ,

and	in	particular	to	the	"	somebody	"	who	looked	after	Mrs	.	Mackie	:	so	,
和	在	特别的	到	这	"	某人	"	WHO	看起来	后	太太	.	麦基	:	所以	,

尤其要感谢照顾麦基太太的"那位好心人"：所以，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['i:zi] [ɒv; əv] ['ækses] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtɪd] [nɒt][ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] , [ɒn]

the	mystery	was	easy	of	access	,	and	he	doubted	not	of	overcoming	,	on
这	神秘	曾是	简单的	的	使用权	,	和	他	怀疑	不是	的	克服	,	在

[ðə; ði] [spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

这个谜团很容易解开，他毫不怀疑自己能够当场破解。

['evri] [ˌʌn'si:n] ['dɪfɪkəlti] .

every	unseen	difficulty	.
每一个	看不见	困难	.

所有未预见的困难。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ɔ:l] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ,

The	plan	of	leaving	all	luggage	behind	,	a	capital	idea	,
这	计划	的	离开	全部	行李	在后面	,	一个	首都	主意	,

把所有行李都留在身后的计划，真是个绝妙的主意。

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə][gəʊ] [fɔ:θ] ['fri:li] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] , [wɪð] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][eə(r)] , [ɪn]

would	enable	him	to	go	forth	freely	and	unshackled	,	with	an	ordinary	air	,	in
会	使能够	他	到	去	前进	自由	和	挣脱束缚	,	和	一个	普通的	空气	,	在

[hæt][ænd; ənd] [greɪt] - [kəʊt] ,

hat	and	great	-	coat	,
帽子	和	伟大的	-	外套	,

这将使他能够自由自在、不受束缚地外出，像个普通人一样，戴着帽子，穿着大衣。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['i:vnɪŋz] [wɔ:k] ;

as	for	an	evening's	walk	;
作为	为了	一个	晚上	走	;

至于晚上散步；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kærəktə(r)] —

and	was	quite	in	keeping	with	the	natural	reserve	of	his	whole	character	—
和	曾是	相当	在	保持	和	这	自然的	预订	的	他的	所有的	特点	—

[ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] ,

a	bad	habit	of	secresy	,
一个	坏的	习惯	的	保密	,

这与他天生的矜持性格完全相符——一种不愿透露姓名的坏习惯。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɒbəbli] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] [leftenənt] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .

which	he	probably	inherited	from	his	father	,	the	lieutenant	of	old	times	.
哪个	他	大概	遗传	从	他的	父亲	,	这	中尉	的	老的	时代	.

这很可能是他从父亲那里继承来的，他的父亲是以前的一位中尉。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [ʃru:d] ['set(ə)lɪŋ] [ɒv; əv]

And	yet	,	for	all	the	wisdom	,	and	mystery	,	and	shrewd	settling	of
和	然而	,	为了	全部	这	智慧	,	和	神秘	,	和	精明	安顿	的

[ðə; ði][plæn] ,

the	plan	,
这	计划	,

然而，尽管这项计划充满智慧、神秘和精明，

[ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][məʊst] ['feɪtəli] [dɪ'fi:tɪd] .

its	accomplishment	was	as	nearly	as	possible	most	fatally	defeated	.
它是	成就	曾是	作为	几乎	作为	可能的	最多	致命的	战败	.

它的成就几乎被彻底粉碎了。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['indiəmən] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)][əʊld] [frend]

The	important	evening	arrived	;	for	the	Indiaman	—	it	was	our	old	friend
这	重要的	晚上	到达的	;	为了	这	印度人	—	它	曾是	我们的	老的	朋友

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] - — [wʊd] [bi:; bi] [ɒf] ['plɪməθ] ,

Sir	William	Elphinston	—	would	be	off	Plymouth	,
先生	威廉	-	—	会	是	离开	普利茅斯	,

重要的夜晚到来了；因为那艘东印度公司商船——就是我们的老朋友威廉·埃尔芬斯顿爵士的船——即将驶离普利茅斯港。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] : [ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] [bi:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət]

next	morning	:	the	goods	had	been	,	for	a	day	or	two	,	safely	deposited	at
下一个	早晨	:	这	商品	有	到过	,	为了	一个	天	或者	二	,	安全	已存	在

[ðə; ði] ['jʊərəp] ,

the	Europe	,
这	欧洲	,

第二天早上：货物已经安全地存放在欧洲，一两天了。

[æz; əz][pə(r)] ['ɪnvɔɪs] , [ɔ:l] [peɪd] : [ðə; ði] ['lʌvəz] , [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] , [ðɪs] ['hæpɪst] ,

as	per	invoice	,	all	paid	:	the	lovers	,	in	this	last	,	this	happiest	,
作为	每	发票	,	全部有薪酬的		:	这	恋人	,	在	这	最后的	,	这	最快乐	,

根据发票，全部款项已付清：这对恋人，在这最后，这最幸福的时刻，

[jet] [baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv][ðeə(r)]['stəʊlən] ['ɪntərˌvjʊ] , [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [vaʊz] [ænd; ənd]

yet	by	far	the	saddest	of	their	stolen	interviews	,	had	exchanged	vows	and
然而	经过	远的	这	最悲伤的	的	他们的	被盗	访谈	,	有	交换	誓言	和

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

然而，在他们被偷拍的采访中，最令人悲伤的是，他们交换了誓言和亲吻。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [bɪ'ni:θ] [ðəʊz] ['frendli] [klɪfs] , [hæd; həd] [kə'mend] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

and	upon	the	beach	,	beneath	those	friendly	cliffs	,	had	commended	one	another
和	之上	这	海滩	,	下面	那些	友好的	悬崖	,	有	赞扬	一	其他

[tu:; tə][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

to	their	Father	in	heaven	.
到	他们的	父亲	在	天堂	.

在海滩上，在那友好的悬崖下，他们彼此向天父交代了彼此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'səʊʃl] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [həʊm] ; [ɔ:l][wɒz; wəz] [fɪkst] ; [ðə; ði] [klɒk]

They	had	returned	to	the	unsocial	circle	of	home	;	all	was	fixed	;	the	clock
他们	有	返回	到	这	不善交际	圆圈	的	家	;	全部	曾是	固定的	;	这	钟

[strʌk] [naɪn] :

struck	nine	:
击	九	:

他们回到了与世隔绝的家庭圈子；一切都尘埃落定；时钟敲响了九点：

[ænd; ənd] [tʃɑ:lz] , [ˌæksɪ'dentəli] ['skwi:zɪŋ] ['ɛməliz] [hænd] , [rəʊz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] .

and	Charles	,	accidentally	squeezing	Emily's	hand	,	rose	to	leave	the	tea	-	table	.
和	查尔斯	,	偶然	挤压	艾米丽的	手	,	玫瑰	到	离开	这	茶	-	桌子	.

查尔斯不小心捏了一下艾米丽的手，然后起身离开了茶桌。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ? "

"	Where	are	you	going	,	Mr	.	Charles	?	"
"	在哪里	是	你	去	,	先生	.	查尔斯	?	"

查尔斯先生，您要去哪里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['dʒu:liən] . "

"	I	am	going	out	,	Julian	.	"
"	我	是	去	出去	,	朱利安	.	"

“我要出门了，朱利安。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Thank you , sir !
" 感谢 你 , 先生 !

“谢谢您，先生！”

[ai] [njuː] [ðæt] , [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] ?
I knew that , but whither ?
我 知道 那 , 但 往哪里去 ?

我知道这一点，但方向何在?

['dʒen(ə)rəl] , [ai] [seɪ] , [hɪrz] [tʃɑːlz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] ['sʌmbədi] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
General , I say , here's Charles going to serenade somebody by moonlight .
一般的 , 我 说 , 这里是 查尔斯 去 到 小夜曲 某人 经过 月光 .

将军，我说，查尔斯要去月光下为某人献唱小夜曲了。

" [ðə; ði] ['brændi] - ['sɒd(ə)n] ['peərənt] , ['skeəsli] ['kɒnʃəs] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːn(ə)l]
" The brandy - sodden parent , scarcely conscious , said something about his infernal
" 这 白兰地 - 烂 父母 , 几乎 有意识的 , 说 某物 关于 他的 地狱
['mædʒəsti] ; [ænd; ənd] , " [wɒt] [ðen] ? — [let] [hɪm] [gəʊ] ,
majesty ; and , " What then ? — let him go ,
威严 ; 和 , " 什么 然后 ? — 让 他 去 ,

“那位喝得酩酊大醉、神志不清的家长，含糊不清地说着什么关于他那该死的陛下的话；然后，‘那又怎样？——放他走吧，’”

[kænt] [juː; jʊ] ? "
can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗?

" [wel] , ['dʒuːliən] [dɪə(r)] , [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;
" Well , Julian dear , perhaps your brother will not mind your going with him ;
" 出色地 , 朱利安 亲爱的 , 也许 你的 兄弟 将要 不是 头脑 你的 去 和 他 ;

“朱利安，亲爱的，也许你哥哥不会介意你和他一起去；

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] ['eməli] [steɪz] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
particularly as Emily stays at home with me .
特别 作为 艾米丽 停留 在 家 和 我 .

尤其是艾米丽待在家里陪我的时候。

" [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [spəʊk] ['ɑːtʃli] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['dʒuːliən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
" This Mrs . Tracy spoke archly , intended as a hint to induce Julian to remain
" 这 太太 . 特蕾西 辐 傲慢的 , 故意的 作为 一个 暗示 到 诱导 朱利安 到 保持
:
:
:

“这位特雷西太太说话的语气尖刻，意在暗示朱利安留下来：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [θɔːts] — [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - ['tempəd] [təʊn]
but he had other thoughts — and simply said , in an ill - tempered tone
但 他 有 其他 想法 — 和 简单地 说 , 在 一个 患病的 - 淬火 语气
[ɒv; əv] [vɔɪs] , " [dʌn] , [tʃɑːlz] .
of voice , " Done , Charles .
的 嗓音 , " 完毕 , 查尔斯 .

但他另有打算——只是用不耐烦的语气说道：“好了，查尔斯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['hɪərəʊ] ; [bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk]
" It was a dilemma for our escaping hero ; but glancing a last look
" 它 曾是 一个 困境 为了 我们的 逃脱 英雄 ; 但 瞥了一眼 一个 最后的 看
[æt; ət] ['eməli] ,
at Emily ,
在 艾米丽 ,

“对于我们这位逃亡的英雄来说，这是一个两难的抉择；但当他最后瞥了一眼艾米丽时，

[hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][sʌm; səm] [wei] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [mait] [biː; bi] [wɪð] ['dʒuːliən]

he	departed	,	and	walked	on	some	way	as	quietly	as	might	be	with	Julian
他	已离开	,	和	步行	在	一些	方式	作为	悄悄	作为	可能	是	和	朱利安

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] :

by	his	side	:
经过	他的	边	:

他离开了，悄无声息地走着，尽管朱利安一直陪伴在他身边：

['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['taɪəd] ; [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['fænsi] , [ɪf]

thinking	,	perhaps	,	he	would	soon	be	tired	;	and	suffering	him	to	fancy	,	if
思维	,	也许	,	他	会	很快	是	疲劳的	;	和	痛苦	他	到	想要	,	如果

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

或许他心想自己很快就会累了；便任由他幻想，如果他愿意的话。

[ðæt] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [baʊnd] ['aɪðə(r)] [ɒn][sʌm; səm] ['æmərəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['tʃærətəbl]

that	Charles	was	bound	either	on	some	amorous	pilgrimage	,	or	some	charitable
那	查尔斯	曾是	边界	任何一个	在	一些	多情	朝圣	,	或者	一些	慈善

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

查尔斯要么是去进行浪漫的朝圣之旅，要么是去执行慈善任务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] ['bəːli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən] — [ænd; ənd]

But	they	left	Burleigh	behind	them	—	and	got	upon	the	common	—	and
但	他们	左边	伯利	在后面	他们	—	和	得到	之上	这	常见的	—	和

[pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

passed	it	by	,
通过了	它	经过	,

但他们把伯利留在了身后，走到了公共草地上，然后绕过了它。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks]

far	out	of	sight	and	out	of	hearing	—	and	were	skirting	the	high	banks
远的	出去	的	视线	和	出去	的	听力	—	和	是	裙边	这	高的	银行

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkli] - ['fləʊɪŋ] ['mʌlɪt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒuːliən] ['sʌlənli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

of	the	darkly	-	flowing	Mullet	—	and	still	there	was	Julian	sullenly	beside	him	.
的	这	黑暗	-	流动	鲻	—	和	仍然	那里	曾是	朱利安	闷闷不乐地	旁	他	.

他们远远地离开了视线和听力范围——沿着湍急的穆莱特河高高的河岸行进——而朱利安仍然闷闷不乐地待在他身边。

[ɪn] [veɪn] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [traɪd] , [baɪ] ['meni] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] , [tuː; tə] [drɔː] [hɪm]['ɪntuː] ['kɒmən]

In	vain	Charles	had	tried	,	by	many	gentle	words	,	to	draw	him	into	common
在	徒劳	查尔斯	有	尝试	,	经过	许多	温和的	字	,	到	画	他	进入	常见的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

conversation	:
对话	:

查尔斯曾多次尝试用温和的话语与他进行正常的交谈，但都徒劳无功：

['dʒuːliən] [wʊd] [nɒt] [spiːk] , [ɔː(r)]['əʊnli] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [hint] [freɪz] [ɒv; əv]

Julian	would	not	speak	,	or	only	gave	utterance	to	some	hinted	phrase	of
朱利安	会	不是	说话	,	或者	仅有的	给予	发声	到	一些	暗示	短语	的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] :

insult	:
侮辱	:

朱利安不说话，或者只是含糊其辞地说了几句侮辱性的话：

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [dɑːkə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ə'peɪs] ,

his	brow	was	even	darker	than	usual	,	and	night	was	coming	on	apace	,
他的	眉头	曾是	甚至	较暗	比	通常	,	和	夜晚	曾是	未来	在	迅速	,

他的眉毛比平时更黑了，夜幕也迅速降临。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [træmp] ['stedəli] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [stɪk]

and	he	still	tramped	steadily	along	beside	his	brother	,	digging	his	sturdy	stick
和	他	仍然	践踏	稳步	沿着	旁	他的	兄弟	,	挖掘	他的	结实的	戳

['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] ,

into	the	clay	,
进入	这	黏土	,

他依然稳步地跟在哥哥身旁，用结实的木棍戳进泥土里。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [spaɪts] [seɪk] .

for	very	spite's	sake	.
为了	非常	怨恨	清酒	.

纯粹出于恶意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [jet] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [saɪd] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] ,

At	length	,	as	they	yet	walked	along	the	river's	side	in	that	unfrequented	place	,
在	长度	,	作为	他们	然而	步行	沿着	这	河流的	边	在	那	冷落	地方	,

['dʒuːliən] [sed] ,

Julian	said	,
朱利安	说	,

最后，当他们沿着河边走在那片人迹罕至的地方时，朱利安说道：

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [streɪndʒ] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [reɪdʒ] [wɪ'ðɪn]

on	a	sudden	,	in	a	low	strange	tone	,	as	if	keeping	down	some	rising	rage	within
在	一个	突然	,	在	一个	低的	奇怪的	语气	,	作为	如果	保持	向下	一些	上升	愤怒	之内

[hɪm] ,

him	,
他	,

突然间，他用一种低沉而怪异的语气说道，仿佛在压抑着内心升腾的怒火。

" ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] , [juː; jʊ] [lʌv] ['eməli] ['wɒrən] . "

"	Mr	.	Charles	,	you	love	Emily	Warren	.	"
"	先生	.	查尔斯	,	你	爱	艾米丽	沃伦	.	"

“查尔斯先生，你爱上了艾米丽·沃伦。”

" [wel] , ['dʒuːliən] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Well	,	Julian	,	and	who	can	help	loving	her	?
"	出色地	,	朱利安	,	和	WHO	能	帮助	爱	她	?

“嗯，朱利安，谁又能不爱上她呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnəsntli] [sed] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd]

"	It	was	innocently	said	;	but	still	a	maddening	answer	,	for	he	loved
"	它	曾是	天真地	说	;	但	仍然	一个	令人抓狂	回答	,	为了	他	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

her	too	.
她	也	.

“他说这话是出于无辜，但却是一个令人抓狂的回答，因为他也爱她。”

" [ænd; ənd] , ['sɪrə] , " [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['hɔːsli] ['ædɪd] , " [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] — [dʌz] [nɒt] —

"	And	,	sirrah	,	"	the	brother	hoarsely	added	,	"	she	—	she	does	not	—	does	not	—
"	和	,	西拉	,	"	这	兄弟	沙哑地	额外	,	"	她	—	她	做	不是	—	做	不是	—

[heɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][aɪ][duː; də] . "

hate	you	,	sir	,	as	I	do	.	"
恨	你	,	先生	,	作为	我	做	.	"

“而且，先生，”哥哥沙哑地补充道，“她——她并不——并不——像我一样恨您，先生。”

" [maɪ] [gʊd] ['dʒuːliən] , [preɪ] [duː; də] [nɒt] [biː; bi][səʊ]['vaɪələnt] ;

"	My	good	Julian	,	pray	do	not	be	so	violent	;
"	我的	好的	朱利安	,	祈祷	做	不是	是	所以	暴力	;

“我亲爱的朱利安，请不要如此暴力；

[ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪə(r)] [gɜːl] [lʌvz] [ˌem 'iː] . "

I	cannot	help	it	if	the	dear	girl	loves	me	.	"
我	不能	帮助	它	如果	这	亲爱的	女孩	爱	我	.	"

如果这位心爱的女孩爱上我，我也没办法。

" [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] , [ðəʊ] ! " [rɔːd] ['dʒuːliən] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,

"	But	I	can	,	though	!	"	roared	Julian	,	with	an	oath	,
"	但	我	能	,	尽管	!	"	咆哮	朱利安	,	和	一个	誓言	,

“但我能做到！”朱利安怒吼道，语气中带着一丝咒骂。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] — [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]

and	lifted	up	his	stick	—	it	was	nearer	like	a	club	—	to	strike	his
和	抬起	向上	他的	戳	—	它	曾是	更近	喜欢	一个	俱乐部	—	到	罢工	他的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

他举起手中的棍子（其实更像是一根木棒）去打他的兄弟。

" ['dʒuːliən] , ['dʒuːliən] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

"	Julian	,	Julian	,	what	are	you	about	?
"	朱利安	,	朱利安	,	什么	是	你	关于	?

“朱利安，朱利安，你在做什么？”

[gʊd] ['hevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] — [juː; jʊ] [deə(r)] [nɒt] — [gɪv] ['əʊvə(r)] — [ˌʌn'hænd] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] ; [wɒt] [hæv; həv] [ai]

you	would	not	—	you	dare	not	—	give	over	—	unhand	me	,	brother	;	what	have	I
你	会	不是	—	你	敢	不是	—	给	超过	—	未手	我	,	兄弟	;	什么	有	我

[dʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌem 'iː] ?

done	,	that	you	should	strike	me	?
完毕	,	那	你	应该	罢工	我	?

你不肯——你不敢——放开我，兄弟；我做错了什么，让你打我?

[əʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] — [liːv] [ˌem 'iː] — [preɪ] . "

Oh	!	leave	me	—	leave	me	—	pray	.	"
哦	!	离开	我	—	离开	我	—	祈祷	.	"

哦！离开我吧——离开我吧——祈祷吧。

" [liːv] [juː; jʊ] ?

"	Leave	you	?
"	离开	你	?

“离开你？”

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] !

I	will	leave	you	!
我	将要	离开	你	!

我要离开你们了！

" [ðə; ði] ['vɪlən] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːd] -

"	the	villain	almost	shouted	,	and	smote	him	to	the	ground	with	his	lead	-
"	这	恶棍	几乎	喊叫	,	和	猛击	他	到	这	地面	和	他的	带领	-

['ləʊdɪd] [stɪk] .

loaded	stick	.
已加载	戳	.

“恶棍几乎是喊了出来，用他那根铅制棍子把他打倒在地。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ]

It	was	a	blow	that	must	have	killed	him	,	but	for	the	interposing
它	曾是	一个	吹	那	必须	有	被杀	他	,	但	为了	这	插入

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

那一击本应要了他的命，但幸亏那顶帽子挡住了。

[naʊ] ['bætəd] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hed] .

now	battered	down	upon	his	bleeding	head	.
现在	伤痕累累	向下	之上	他的	出血	头	.

现在，他血淋淋的脑袋被重重地砸在了地上。

[tʃɑːlz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][fəʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,

Charles	,	at	length	thoroughly	aroused	,	though	his	foe	must	be	a	brother	,
查尔斯	,	在	长度	彻底	被唤醒	,	尽管	他的	敌人	必须	是	一个	兄弟	,

查尔斯终于彻底被激怒了，尽管他的敌人一定是他的兄弟。

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] [ɪn][self] - [prɪ'zɜːrv] ['ɪnstɪŋkt] , [restid] [ðə; ði][klʌb][frɒm; frəm]

struggled	with	unusual	strength	in	self	-	preserving	instinct	,	wrested	the	club	from
挣扎	和	异常	力量	在	自己	-	保存	本能	,	夺取	这	俱乐部	从

['dʒuːliənz][hænd] ,

Julian's	hand	,
朱利安的	手	,

出于自保本能，他以异乎寻常的力量从朱利安手中夺下了球棒。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

and	stood	on	the	defensive	.
和	站立	在	这	防守	.

并采取了守势。

['dʒuːliən][wɒz; wəz] ['stægəd] : [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪˌrezə'luːʃn] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

Julian	was	staggered	:	and	,	after	a	moment's	irresolution	,	drawing	a	pistol
朱利安	曾是	交错	:	和	,	后	一个	瞬间	分辨率不足	,	绘画	一个	手枪

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [sed] ,

from	his	pocket	,	said	,
从	他的	口袋	,	说	,

朱利安惊愕不已，犹豫片刻后，他从口袋里掏出一把手枪，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [kɑːm] [vɔɪs] ,

in	a	terribly	calm	voice	,
在	一个	可怕	冷静的	嗓音	,

用一种极其平静的语气，

" [naʊ] , [sɜː(r)] !

"	Now	,	sir	!
"	现在	,	先生	!

“先生，现在！”

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['meni] [deɪz] — [ə'ləʊn] , [baɪ] [naɪt] , [wɪð] [juː; jʊ] !

I	have	looked	for	such	a	meeting	many	days	—	alone	,	by	night	,	with	you	!
我	有	看起来	为了	这样的	一个	会议	许多	天	—	独自的	,	经过	夜晚	,	和	你	!

我已寻觅这样的相遇多日——独自一人，在夜里，与你相聚！

[ai] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [drɔː] ['trɪgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [mait] [brɪŋ] [daʊn] ['ʌðə(r)][fəʊks][ə'pɒn]

I	would	not	willingly	draw	trigger	,	for	the	noise	might	bring	down	other	folks	upon
我	会	不是	心甘情愿	画	扳机	,	为了	这	噪音	可能	带来	向下	其他	各位	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我不会主动扣动扳机，因为枪声可能会引来其他人袭击我们。

[aʊt] [ɒv; əv] ['ɑːkstən] ['jɒndə(r)] : [bʌt; bət] , [drɒp] [ðæt] [stɪk] , [ɔː(r)] [ai] ['faɪə(r)] .

out	of	Oxton	yonder	:	but	,	drop	that	stick	,	or	I	fire	.
出去	的	奥克斯顿	远处	:	但	,	降低	那	戳	,	或者	我	火	.

从那边的奥克斯顿出来：但是，放下那根棍子，否则我就开枪。

" [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['nəʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Charles	was	noble	enough	,	without	another	word	,	to	fling	the	club	into	the
"	查尔斯	曾是	高贵	足够的	,	没有	其他	单词	,	到	一扔	这	俱乐部	进入	这

['rɪvə(r)] :

river	:
河	:

“查尔斯很有风度，一言不发，把球杆扔进了河里：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɑːm] , [bʌt; bət] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] ,

it	was	not	fear	of	harm	,	but	fear	of	sin	,
它	曾是	不是	害怕	的	伤害	,	但	害怕	的	罪	,

那不是害怕受到伤害，而是害怕犯罪。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [trʌst] [hɪm'self] [dɪ'fensləs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [twɪn] - ['brʌðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]

that	made	him	trust	himself	defenceless	to	a	brother	,	a	twin	-	brother	,	in	the
那	制成	他	相信	他自己	毫无防备	到	一个	兄弟	,	一个	双	-	兄弟	,	在	这

[dɑːk] :

dark	:
黑暗的	:

这使他在黑暗中毫无防备地将自己托付给兄弟，一个孪生兄弟：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [beɪs] , [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] , [ə; eɪ] ['frætrɪsaɪd] !

he	could	not	be	so	base	,	a	murderer	,	a	fratricide	!
他	可以	不是	是	所以	根据	,	一个	凶手	,	一个	兄弟相残	!

他不可能如此卑鄙，竟然是个杀人犯，弒兄弒兄！

[əʊ] ! [məʊst] [ʌn'hæləʊd] [θɔːt] !

Oh	!	most	unhallowed	thought	!
哦	!	最多	不神圣的	想法	!

哦！多么不祥的想法！

[seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kraɪm] , [gʊd] [gɒd] !

Save	him	from	this	crime	,	good	God	!
节省	他	从	这	犯罪	,	好的	上帝	!

上帝啊，救救他，让他免于罪孽！

[ðen] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ,

Then	,	instantaneously	reflecting	,	and	believing	he	decided	for	the	best	,
然后	,	瞬间	反思	,	和	相信	他	决定	为了	这	最好的	,

然后，他瞬间思考了一下，认为自己做出了最好的决定。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['gleərɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ig'zʌlt] [lʊks] ,

when	he	saw	the	ruffian	glaring	on	him	with	exulting	looks	,
什么时候	他	锯	这	痞子	刺眼	在	他	和	欣喜若狂	看起来	,

当他看到那个恶棍带着得意的眼神瞪着他时，

[æz; əz] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] ['raɪv(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [wɪð] [nəʊ] [mæn] [nɪə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]

as	upon	an	unarmed	rival	at	his	mercy	,	with	no	man	near	to	stay	the
作为	之上	一个	徒手	竞争对手	在	他的	怜悯	,	和	不	男人	靠近	到	停留	这

[diːd] ,

deed	,
契据	,

就像对待一个手无寸铁、任他宰割的对手，周围没有人可以阻止他这样做一样。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [gɒd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	none	but	God	to	see	it	,
和	没有任何	但	上帝	到	看	它	,

只有上帝才能看到它。

[tʃɑːlz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [ˈseɪfti] [frɒm; frəm][səʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [flaɪt] .

Charles	**resolved**	**to**	**seek**	**safety**	**from**	**so**	**terrible**	**a**	**death**	**in**	**flight**	**.**
查尔斯	已解决	到	寻找	安全	从	所以	糟糕的	一个	死亡	在	航班	.

查尔斯决心寻求安全，避免在逃亡途中遭遇如此可怕的死亡。

[ˈɑːkstən][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [wʌn] [maɪl] ; [ænd; ənd] , [ˈklɪəli] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm]

Oxton	**was**	**within**	**one**	**mile**	**;**	**and**	**,**	**clearly**	**,**	**this**	**was**	**not**	**like**	**flying**	**from**
奥克斯顿	曾是	之内	一	英里	;	和	,	清楚地	,	这	曾是	不是	喜欢	飞行	从

[ˈdeɪndʒə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ,

danger	**as**	**a**	**coward**	**,**
危险	作为	一个	懦夫	,

奥克斯顿距离这里不到一英里；显然，这不像懦夫那样逃避危险。

[bʌt; bət] [ˈfliːɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈtemptɪd] [kraɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .

but	**fleeing**	**from**	**attempted**	**crime**	**,**	**as**	**a**	**brother**	**and**	**a**	**Christian**	**.**
但	逃离	从	尝试过	犯罪	,	作为	一个	兄弟	和	一个	基督教	.

但作为一名兄弟和一名基督徒，他逃离了犯罪未遂事件。

[ˈdʒuːliən] [snætʃt] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] : [ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

Julian	**snatched**	**at**	**him**	**to**	**catch**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**:**	**and**	**,**	**failing**	**in**	**this**	**,**
朱利安	抢夺	在	他	到	抓住	他	作为	他	通过了	:	和	,	失败	在	这	,

[rʌʃt] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .

rushed	**after**	**him**	**.**
匆忙	后	他	.

朱利安在他经过时一把抓住他，但没能抓住，于是便追了上去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

It	**was**	**a**	**race**	**for**	**life**	**!**
它	曾是	一个	种族	为了	生活	!

这是一场生死之战!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [laɪk][ðə; ðɪ][wɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] , [əˈlɒŋ] [ðæt] [ˈmʌdi] [haɪ] -

and	**they**	**went**	**like**	**the**	**wind**	**,**	**for**	**two**	**hundred**	**yards**	**,**	**along**	**that**	**muddy**	**high**	**-**
和	他们	去	喜欢	这	风	,	为了	二	百	码	,	沿着	那	浑	高的	-

[bæŋkt] [wɔːk] .

banked	**walk**	**.**
银行	走	.

他们像风一样，沿着那条泥泞的高堤小路走了两百码。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tʃɑːlz] [slɪpt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [kleɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ; [ænd; ənd]['dʒuːliən] , [wɪð] [ə; eɪ]

Suddenly	**,**	**Charles**	**slipped**	**upon**	**the**	**clay**	**,**	**that**	**he**	**fell**	**;**	**and**	**Julian**	**,**	**with**	**a**
突然	,	查尔斯	滑倒了	之上	这	黏土	,	那	他	跌倒	;	和	朱利安	,	和	一个

[ˈsævɪdʒ] [haʊl] ,

savage	**howl**	**,**
野蛮的	嗥	,

突然，查尔斯脚下一滑，摔倒在地；朱利安发出一声凄厉的嚎叫，

[lept] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈhevɪli] .

leapt	**upon**	**him**	**heavily**	**.**
跳跃	之上	他	重度	.

重重地扑向他。

[pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [naɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ˈʌtə] , " [gɒd] [fəˈgɪv]

Poor	**youth**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**death**	**was**	**nigh**	**,**	**and**	**only**	**uttered**	**,**	**"**	**God**	**forgive**
贫穷的	青年	,	他	知道	那	死亡	曾是	夜	,	和	仅有的	说出	,	"	上帝	原谅

[juː; jʊ] , [ˈbrʌðə(r)] !

you	**,**	**brother**	**!**
你	,	兄弟	!

可怜的年轻人，他知道死期将至，只说了一句：“上帝饶恕你，兄弟！”

[əʊ] , [speə(r)][ˌem ˈiː] — [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt][ˌem ˈiː] , [speə(r)] [jɔːˈself] — [ˈdʒuːliən] , [ˈdʒuːliən] !

oh	,	spare	me	—	or	,	if	not	me	,	spare	yourself	—	Julian	,	Julian	!
哦	,	空闲的	我	—	或者	,	如果	不是	我	,	空闲的	你自己	—	朱利安	,	朱利安	!

哦，饶了我吧——或者，如果不饶了我，也饶了你自己吧——朱利安，朱利安！

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] .

"	But	the	monster	was	determined	.
"	但	这	怪物	曾是	决定	.

但这个怪物意志坚定。

[ɪgˈzɜːtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɜːkjuˈliːən] [freɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [skeəs] - [rɪˈzɪstɪŋ]

Exerting	the	whole	force	of	his	herculean	frame	,	he	seized	his	scarce	-	resisting
施力	这	所有的	力量	的	他的	赫拉克勒斯	框架	,	他	查获	他的	稀少	-	抵抗

[ˈvɪktɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,

victim	as	he	lay	,
受害者	作为	他	躺	,

他使出浑身解数，用他那魁梧的身躯抓住了躺着的、几乎没有抵抗的受害者。

[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [twɪn] - [ˈbrʌðə(r)] [hed] [ˈfɔːməʊst] [ˈɪntuː]

and	,	lifting	him	up	like	a	child	,	flung	his	own	twin	-	brother	head	foremost	into
和	,	举重	他	向上	喜欢	一个	孩子	,	扔	他的	自己的	双	-	兄弟	头	首先	进入

[ðæt] [ˈdɑːkli] - [ˈfləʊɪŋ] [ˈkʌrənt] !

that	darkly	-	flowing	current	!
那	黑暗	-	流动	当前的	!

然后，他像抱孩子一样把他抱起来，把自己的孪生兄弟的头朝前扔进了那条黑暗奔流的河水中！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈpɪəsɪŋ] [kraɪ] — [ə; eɪ] [splæʃ] — [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈnʌθɪŋ] [brəʊk]

There	was	one	piercing	cry	—	a	splash	—	a	struggle	;	and	again	nothing	broke
那里	曾是	一	冲孔	哭	—	一个	溅	—	一个	斗争	;	和	再次	没有什么	打破

[əˈpɒn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [naɪt] ,

upon	the	silent	night	,
之上	这	沉默的	夜晚	,

一声尖锐的叫喊——一声水花声——一阵挣扎；但寂静的夜里，一切依旧平静如初。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈswɪndʒɪŋ] [taɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌlɪt] [ˈhʌrid] [ˈediɪŋ] [tuː; tə]

but	the	murmur	of	that	swingeing	tide	,	as	the	Mullet	hurried	eddying	to
但	这	低语	的	那	挥舞	潮	,	作为	这	鲻	慌忙	涡流	到

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

但那汹涌澎湃的潮水发出低语，鲻鱼急忙游向大海。

[ˈdʒuːliən] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [flʌŋ] [sʌm; səm] [stəʊnz] [æt; ət][ˈrændəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

Julian	listened	a	minute	or	two	,	flung	some	stones	at	random	into	the	river	,
朱利安	听着	一个	分钟	或者	二	,	扔	一些	石头	在	随机的	进入	这	河	,

朱利安听了一两分钟，然后随意地往河里扔了几块石头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ˈbəːli] , [ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪn] .

and	then	hastily	ran	back	to	Burleigh	,	feeling	like	a	Cain	.
和	然后	草草	跑	后退	到	伯利	,	感觉	喜欢	一个	该隐	.

然后他匆匆跑回伯利，感觉自己像该隐一样。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] .

THE	ESCAPE	.
这	逃脱	.

逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [hænd][ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [eɪd] [ðæt] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [ɪnv'əʊkt] ,

But	the	overruling	hand	of	Him	whose	aid	that	victim	had	invoked	,
但	这	否决	手	的	他	谁	援助	那	受害者	有	调用	,

但是，那位受害者所祈求帮助的那位主宰一切的手，

[wɒz; wəz] [naʊ] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə] [seɪv] !

was	now	stretched	forth	to	save	!
曾是	现在	拉伸	前进	到	节省	!

现在已竭尽全力去拯救!

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] - ['fləʊɪŋ] [taɪd] , [ðæt] [ræn] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	strong	-	flowing	tide	,	that	ran	too	rapidly	for	Charles	to	sink	in	it	,
和	这	强的	-	流动	潮	,	那	跑	也	快速	为了	查尔斯	到	下沉	在	它	,

还有那湍急的潮水，水流速度太快，查尔斯根本无法沉入其中。

[wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ðæt]

was	commissioned	from	on	High	to	carry	him	into	an	angle	of	that
曾是	委托	从	在	高的	到	携带	他	进入	一个	角度	的	那

['tɔːtʃuəs] [striːm] ,

tortuous	stream	,
曲折	溪流	,

奉上天之命，将他带到那条蜿蜒溪流的某个角落。

[weə(r)] [hiː; hi] [klʌŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

where	he	clung	by	instinct	to	the	bushes	.
在哪里	他	紧紧抓住	经过	本能	到	这	灌木丛	.

他本能地紧紧抓住灌木丛。

['saɪləns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [waɪl] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] :

Silence	was	his	wisdom	,	while	the	murderer	was	near	:
沉默	曾是	他的	智慧	,	尽管	这	凶手	曾是	靠近	:

当凶手就在附近时，他选择了沉默。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['dʒuːliənz] ['fʊtsteps] ['ekəud] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] , [tʃɑːlz] [stɜːd] [nɒt] , [spəʊk]

and	so	long	as	Julian's	footsteps	echoed	on	the	banks	,	Charles	stirred	not	,	spoke
和	所以	长的	作为	朱利安的	脚步声	回声	在	这	银行	,	查尔斯	搅拌	不是	,	辐

[nɒt] ,

not	,
不是	,

只要朱利安的脚步声还在河岸上回荡，查尔斯就一动不动，一言不发。

[bʌt; bət]['əʊnli]['saɪləntli] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

but	only	silently	thanked	God	for	his	wonderful	deliverance	.
但	仅有的	默默	谢谢	上帝	为了	他的	精彩的	解救	.

但他只是默默地感谢上帝的奇妙拯救。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] ['kwɪkli] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [hɜːd] [fɑː(r)] [ɒf] ['klætə] [ə'mɪd][ðə; ði]

However	,	the	footsteps	quickly	died	away	,	though	heard	far	off	clattering	amid	the
然而	,	这	脚步声	迅速地	死亡	离开	,	尽管	听到	远的	离开	咔嗒咔嗒	之中	这

[stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [naɪt] ;

still	and	listening	night	;
仍然	和	聆听	夜晚	;

然而，脚步声很快消失了，但在寂静的夜里，远处仍然能听到脚步声；

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] , ['θæŋkfəli] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['kɔːʃəsli] , [druː] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Charles	,	thankfully	,	no	less	than	cautiously	,	drew	himself	out	of	the
和	查尔斯	,	谢天谢地	,	不	较少的	比	谨慎地	,	画	他自己	出去	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

幸好，查尔斯非常谨慎地从溪流中爬了出来。

['veri] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rmd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] :

very	little	harmed	beyond	a	drenching	:
非常	小的	受到伤害	超过	一个	浸透	:

除了全身湿透之外，几乎没有其他伤害：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔ:təz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt]

for	the	waters	had	recovered	him	at	once	from	the	effects	of	that
为了	这	水	有	恢复	他	在	一次	从	这	效果	的	那

['despərət] [bləʊ] .

desperate	blow	.
绝望的	吹	.

因为海水立刻让他从那次致命打击中恢复过来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['fri:dəm] , [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðæt] [hi:; hi] [naʊ]

It	was	with	a	sense	of	exultation	,	freedom	,	independence	,	that	he	now
它	曾是	和	一个	感觉	的	大喜	,	自由	,	独立	,	那	他	现在

['heɪs(ə)nd] ['skeðlɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ;

hastened	scatheless	on	his	way	;
加快	无害的	在	他的	方式	;

他带着一种欢欣鼓舞、自由自在、独立自主的感觉，毫不畏惧地加快了脚步；

['drɪpɪŋ] ['gɑ:mənts] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:(r)] [mʌd] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [di'mɔliʃt] [hæt]

dripping	garments	mattered	nothing	,	nor	mud	,	nor	the	loss	of	his	demolished	hat
滴落	服装	重要	没有什么	,	也不	泥	,	也不	这	损失	的	他的	已拆除	帽子

: [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

:	the	pocket	-	book	was	safe	,
:	这	口袋	-	书	曾是	安全的	,

湿透的衣服无关紧要，泥泞也无关紧要，被毁坏的帽子也无关紧要：钱包安然无恙。

[ænd; ənd] ['ɛmiz] ['pɔ:treɪt] , ([haʊ] [hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] !)

and	Emmy's	portrait	,	(	how	he	kissed	it	,	then	!	)
和	艾美奖	肖像	,	(	如何	他	亲吻	它	,	然后	!	)

还有艾米的肖像照（他当时是怎么亲吻它的！）

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] ['pɒkɪt] :

and	luckily	a	travelling	cap	was	in	his	great	-	coat	pocket	:
和	幸运的是	一个	旅行	帽	曾是	在	他的	伟大的	-	外套	口袋	:

幸好他的大衣口袋里正好有一顶旅行帽：

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['bɔɪənt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

so	with	a	most	buoyant	feeling	of	animal	delight	,	as	well	as	of	religious
所以	和	一个	最多	浮力	感觉	的	动物	喜	,	作为	出色地	作为	的	宗教

['grætɪtju:d] ,

gratitude	,
感激	,

于是，带着无比愉悦的动物般的喜悦，以及宗教般的感恩之情，

[hi:; hi][sped] ['merəli] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

he	sped	merrily	once	more	upon	his	secret	expedition	.
他	加速	兴高采烈地	一次	更多的	之上	他的	秘密	远征	.

他再次兴高采烈地踏上了他的秘密探险之旅。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

['emi] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['perəl][hi:; hi][hæd; həd][pɑ:st] :

Emmy	could	not	know	the	peril	he	had	past	:
艾美奖	可以	不是	知道	这	危险	他	有	过去的	:

艾米不可能知道他曾经历过怎样的危险：

[ænd; ənd] ['retʃɪd] ['dʒu:liən] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['dredf(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

and	wretched	Julian	would	now	have	dreadful	reason	of	his	own	for	this
和	可怜	朱利安	会	现在	有	可怕	原因	的	他的	自己的	为了	这

[mɪ'stɪəriəs] ['æbsəns] :

mysterious	absence	:
神秘	缺席	:

可怜的朱利安现在终于有了自己的可怕理由来解释他神秘的失踪：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [səʊ] ['fri:li] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:laɪt] ,

and	it	was	a	pleasant	thing	to	trudge	along	so	freely	in	the	starlight	,
和	它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	跋涉	沿着	所以	自由	在	这	星光	,

在星光下自由漫步，真是一件令人愉快的事。

[ɒn][ðə; ði] ['praɪvət] ['embəsi] [ɒv; əv] [lʌv] .

on	the	private	embassy	of	love	.
在	这	私人的	大使馆	的	爱	.

在爱情的私人大使馆。

['hæpi] [tʃɑ:lz] !

Happy	Charles	!
快乐的	查尔斯	!

查尔斯真开心！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] ['evə(r)][mɔ:(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['fi:lɪŋz] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ju:θ] ;

I	know	not	if	ever	more	exhilarated	feelings	blessed	the	youth	;
我	知道	不是	如果	曾经	更多的	兴奋	情怀	蒙福	这	青年	;

我不知道年轻人是否曾体验过更加激动人心的感觉；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [trɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [rəʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪflnəs] ,

they	made	him	trip	along	the	silent	road	,	in	a	gush	of	joyfulness	,
他们	制成	他	旅行	沿着	这	沉默的	路	,	在	一个	喷	的	快乐	,

他们欢欣雀跃地让他沿着寂静的道路踉跄而行。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

at	the	rate	of	some	six	miles	an	hour	;
在	这	速度	的	一些	六	英里	一个	小时	;

以每小时约六英里的速度；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] ['evə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['ɛməliz] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

I	know	not	if	ever	such	delicious	thoughts	of	Emily's	attachment	,	and	those
我	知道	不是	如果	曾经	这样的	可口的	想法	的	艾米丽的	依恋	,	和	那些

['gɔ:dʒəs] ['mɪstəriz] [ɪn]['ɪndiə] ,

gorgeous	mysteries	in	India	,
华丽的	谜团	在	印度	,

我不知道是否曾有过如此美好的念头，想起艾米丽的依恋，以及印度那些迷人的神秘故事。

[ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , ['entəpraɪz] , [ɪ'skeɪp] , [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [baʊnd]

of	adventure	,	enterprise	,	escape	,	had	heretofore	caused	his	heart	to	bound
的	冒险	,	企业	,	逃脱	,	有	此前	导致	他的	心	到	边界

[səʊ] ["laɪtsəmli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

so	lightsomely	within	him	,
所以	轻松地	之内	他	,

冒险、进取、逃离，这些都曾让他的心轻快地跳动。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] .

like	some	elastic	spring	.
喜欢	一些	松紧带	春天	.

就像弹性弹簧一样。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] ['evə(r)] [strɒŋ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [keə(r)] , [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [preə(r)z] , ['preɪzɪz]

I	know	not	if	ever	strong	reliance	upon	Providential	care	,	more	earnest	prayers	,	praises
我	知道	不是	如果	曾经	强的	依赖	之上	天意	关心	,	更多的	认真	祈祷	,	赞扬

,

,

,

我不知道是否还有比这更强烈的对天意眷顾的信赖、更真诚的祈祷和赞美，

[ˌɪntə'seʃən] ([fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliən] , [tuː] ,) [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]

intercessions	(	for	poor	Julian	,	too	,	)	were	offered	on	the	altar	of
代祷	(	为了	贫穷的	朱利安	,	也	,	)	是	提供	在	这	坛	的

[hɪz; ɪz] [səʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

人们（也为可怜的朱利安）在他的灵魂祭坛上献上了代祷。

['hæpi] [tʃɑːlz] !

Happy	Charles	!
快乐的	查尔斯	!

查尔斯真开心!

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] — [lɒŋ] [pɑːst]['ɑːkstən] , [ænd; ənd] ['aɪˌmaʊθ] , [ænd; ənd] ['sɜːbɪtən] ,

So	he	went	on	and	on	—	long	past	Oxton	,	and	Eyemouth	,	and	Surbiton	,
所以	他	去	在	和	在	—	长的	过去的	奥克斯顿	,	和	眼口	,	和	瑟比顿	,

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feri] ,

and	over	the	ferry	,
和	超过	这	渡船	,

于是他一直走啊走——远远地经过了奥克斯顿、艾茅斯和瑟比顿，还过了渡口。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tɜːnpaɪk] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	through	the	sleeping	turnpikes	,	and	past	the	bridge	,	and	along	the
和	通过	这	睡眠	收费公路	,	和	过去的	这	桥	,	和	沿着	这

[brɔːd] [haɪ] - [rəʊd] ,

broad	high	-	road	,
广阔	高的	-	路	,

穿过沉睡的收费公路，越过桥梁，沿着宽阔的大路，

[ʌn'tɪl] [greɪ] [ɒv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [dɔːn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['plɪməθ] .

until	gray	of	morning's	dawn	revealed	the	suburbs	of	Plymouth	.
直到	灰色的	的	早晨	黎明	揭晓	这	郊区	的	普利茅斯	.

直到清晨的灰蒙蒙的晨曦才将普利茅斯郊区的景色展现出来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][meɪl][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] — [fɔː(r); fə(r)]

Of	course	he	missed	the	mail	by	which	he	intended	to	have	gone	—	for
的	课程	他	错过	这	邮件	经过	哪个	他	故意的	到	有	已消失	—	为了

['dʒuːliənz] [dred] [ækt] [dɪ'leɪd] [hɪm] .

Julian's	dread	act	delayed	him	.
朱利安的	恐惧	行为	延迟	他	.

他当然错过了原本打算乘坐的邮轮——因为朱利安的可怕举动耽误了他。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [draɪd] ,

Long	before	his	journey's	end	,	his	clothes	were	thoroughly	dried	,
长的	前	他的	旅程	结尾	,	他的	衣服	是	彻底	干燥	,

在他旅程结束前很久，他的衣服就已经完全晾干了。

[ænd; ənd]['vaɪələnt]['eksəsaɪz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ruː'mætɪk] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt]

and	violent	exercise	had	shaken	off	all	possible	rheumatic	consequence	of	that
和	暴力	锻炼	有	摇晃	离开	全部	可能的	风湿病	结果	的	那

['fɪəf(ə)l] [plʌndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] :

fearful	plunge	beneath	the	waters	:
可怕	暴跌	下面	这	水	:

剧烈运动消除了那次可怕的溺水可能带来的所有风湿病后遗症：

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [ɪn] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] ,

five	-	and	-	twenty	miles	in	four	hours	and	three	-	quarters	,
五	-	和	-	二十	英里	在	四	小时	和	三	-	四分之一	,

四小时四十五分钟走了二十五英里。

[ɪz] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['tʌmbld] ['ɪntuː] ['rɪvəz] .

is	a	tolerable	recipe	for	those	who	have	tumbled	into	rivers	.
是	一个	可容忍的	食谱	为了	那些	WHO	有	翻滚	进入	河流	.

对于那些掉进河里的人来说，这算是一个可以接受的办法。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)]

We	must	recollect	that	he	had	gone	as	quick	as	he	could	,	for
我们	必须	追忆	那	他	有	已消失	作为	快的	作为	他	可以	,	为了

[fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] ,

fear	of	being	late	,
害怕	的	存在	晚的	,

我们必须记住，他当时为了避免迟到，所以尽可能快地离开了。

[naʊ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] .

now	the	coach	had	passed	.
现在	这	教练	有	通过了	.

教练已经去世了。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] , [hiː; hi] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [wɒʃt] ,

At	a	little	country	inn	,	he	brushed	,	and	washed	,
在	一个	小的	国家	客栈	,	他	刷过	,	和	洗过	,

在一家乡村小旅馆里，他刷牙洗漱。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tɔɪlət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [gʊd]

and	made	toilet	as	well	as	he	was	able	,	took	a	glass	of	good
和	制成	洗手间	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,	采取	一个	玻璃	的	好的

['kɒnjæk] ,

Cognac	,
科涅克白兰地	,

他尽力把厕所弄好，然后喝了一杯上好的干邑白兰地。

[bəuθ] [hɒt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ænd; ənd] [felt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

both	hot	and	strong	;	and	felt	more	of	a	man	than	ever	.
两个都	热的	和	强的	;	和	毛毡	更多的	的	一个	男人	比	曾经	.

既燥热又强壮；感觉自己比以往任何时候都更有男人味。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['lɔitə] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'membəd] ['eməli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

Then	,	having	loitered	awhile	,	and	well	-	remembered	Emily	in	his	prayers	,
然后	,	拥有	徘徊	一会儿	,	和	出色地	-	记得	艾米丽	在	他的	祈祷	,

然后，他徘徊了一会儿，并在祷告中深深地记起了艾米丽，

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði]

at	about	eight	in	the	morning	he	presented	himself	among	his	luggage	at	the
在	关于	八	在	这	早晨	他	呈现	他自己	之中	他的	行李	在	这

['jʊərəp] [ɪn] ['dʒentlmənli] [trɪm] ,

Europe	in	gentlemanly	trim	,
欧洲	在	绅士风度	修剪	,

早上八点左右，他衣着考究，带着行李出现在欧洲酒店。

[ænd; ənd] [suːn] [gɒt] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['paɪlət] [bəʊt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['indiəmən] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

and	soon	got	all	on	board	the	pilot	boat	,	to	meet	the	Indiaman	just	outside
和	很快	得到	全部	在	木板	这	飞行员	船	,	到	见面	这	印度人	只是	外部

[ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] .

the	breakwater	.
这	防波堤	.

很快，所有人都登上了引航船，前往防波堤外与东印度公司商船会合。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] , ['hæpi] , ['həʊpf(ə)l] [tʃɑːlz] !

We	may	safely	leave	him	there	,	happy	,	hopeful	Charles	!
我们	可能	安全	离开	他	那里	,	快乐的	,	充满希望	查尔斯	!

我们可以放心地把他留在那里，快乐、充满希望的查尔斯!

['sæŋgwɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Sanguine	for	the	future	,	exulting	in	the	present	,	and	thankful	for	the
乐观	为了	这	未来	,	欣喜若狂	在	这	展示	,	和	感恩	为了	这

[pɑːst] :

past	:
过去的	:

对未来充满乐观，享受当下，感恩过去:

[ɔːl'redi] [hæz; həz][hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [frend] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

already	has	he	poured	out	all	his	joys	before	that	Friend	who	loves	her	too	,
已经	有	他	倾倒	出去	全部	他的	喜悦	前	那	朋友	WHO	爱	她	也	,

他已经向那位同样爱着她的朋友倾诉了所有的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪnv'əʊkt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [skiːm] [səʊ] [wel] [dɪ'zaɪnd] , [səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃəli]

and	invoked	His	blessing	on	a	scheme	so	well	designed	,	so	providentially
和	调用	他的	祝福	在	一个	方案	所以	出色地	设计	,	所以	天意眷顾

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

并祈求祂保佑这项设计精妙、天意成就的计划。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['dʒuːliən] : ['retʃɪd] , ['hɑːd(ə)nd] [mæn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['feəd] [hiː; hi] ?

I	had	almost	forgotten	Julian	:	wretched	,	hardened	man	,	and	how	fared	he	?
我	有	几乎	被遗忘的	朱利安	:	可怜	,	硬化	男人	,	和	如何	表现	他	?

我几乎忘记了朱利安：一个可怜的、冷酷无情的人，他的结局如何呢?

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [dɑːk] [striːm] ,

The	moment	he	had	flung	his	brother	into	that	dark	stream	,
这	片刻	他	有	扔	他的	兄弟	进入	那	黑暗的	溪流	,

就在他把弟弟扔进那条黑暗的小溪里的那一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [kləʊzd] [ə'bʌv] [hɪm] ['griːdɪli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] — [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	waters	closed	above	him	greedily	that	he	was	gone	—	gone	for
和	这	水	关闭	多于	他	贪婪地	那	他	曾是	已消失	—	已消失	为了

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

海水贪婪地将他淹没——永远地离开了。

[hiː; hi][fɜːst] [θruː] [ɪn] [stəʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [laɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːm] ,

he	first	threw	in	stones	to	make	a	noise	like	life	upon	the	stream	,
他	第一的	扔	在	石头	到	制作	一个	噪音	喜欢	生活	之上	这	溪流	,

他先是往水里扔石头，制造出类似溪流中生物活动的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʧiːtəɹi] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] — [ə; eɪ]

but	that	cheatery	was	only	for	an	instant	:	he	was	alone	—	a
但	那	作弊	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	:	他	曾是	独自的	—	一个

['mɜːdərə(r)] , [ə'ləʊn] !

murderer	,	alone	!
凶手	,	独自的	!

但这种欺骗只是一瞬间的事：他孤身一人——一个杀人犯，孤身一人!

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['spləʊjuːd] , [ænd; ənd] [gɪlt] , [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [θriː] ['fjʊəriz] :

the	horrors	of	silence	,	solitude	,	and	guilt	,	seized	upon	him	like	three	furies	:
这	恐怖	的	沉默	,	孤独	,	和	有罪	,	查获	之上	他	喜欢	三	复仇女神	:

沉默、孤独和罪恶感的恐怖，如同三个复仇女神般攫住了他:

[səʊ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'tri:tɪŋ] [wɔ:k] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ;

so	his	quick	retreating	walk	became	a	running	;
所以	他的	快的	撤退	走	成为	一个	跑步	;

于是他原本快速后退的步伐变成了奔跑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [su:n] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [swɪft] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ; [ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz]

and	the	running	soon	was	wild	and	swift	for	fear	;	and	ever	as
和	这	跑步	很快	曾是	荒野	和	迅速	为了	害怕	;	和	曾经	作为

[hi:; hi][ræn] ,

he	ran	,
他	跑	,

恐惧使他奔跑起来，而且跑得又快又急；他一边跑，

[ðæt] ['pɪəsɪŋ] [skri:m] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hu:t] [hɪm] : [hɪz; ɪz] [hed] [swæm]

that	piercing	scream	came	upon	the	wind	behind	,	and	hooted	him	:	his	head	swam
那	冲孔	尖叫	来了	之上	这	风	在后面	,	和	发出嘘声	他	:	他的	头	游泳

,

,

,

那声刺耳的尖叫从身后的风中传来，让他头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:] ['terəb(ə)l] [saɪts] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hɜ:d] ['terəb(ə)l] [saʊndz] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['skaʊərd]

his	eyes	saw	terrible	sights	,	his	ears	heard	terrible	sounds	—	and	he	scoured
他的	眼睛	锯	糟糕的	景点	,	他的	耳朵	听到	糟糕的	声音	—	和	他	彻底清洗

['ɪntu:]['kwaɪət] ,

into	quiet	,
进入	安静的	,

他的眼睛看到了可怕的景象，他的耳朵听到了可怕的声音——然后他陷入了寂静之中。

['sli:pɪŋ] ['bə:li] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

sleeping	Burleigh	like	a	madman	.
睡眠	伯利	喜欢	一个	狂人	.

伯利睡得像个疯子。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [gʊd] [lʌk] , [nɒt]['i:v(ə)n][dɪd][ðə; ði] ['slʌmbə] ['wɒtʃmən] [si:] [hɪm]

However	,	by	some	strange	good	luck	,	not	even	did	the	slumbering	watchman	see	him
然而	,	经过	一些	奇怪的	好的	运气	,	不是	甚至	做过	这	沉睡	守望者	看	他

:

:

:

然而，幸运的是，就连熟睡的守夜人也没有看到他：

[səʊ][hi:; hi][gɒt][ɪn] - [dɔ:z] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] [lætʃ] - [ki:] ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

so	he	got	in	-	doors	as	usual	with	the	latch	-	key	(	it	was	not	the	first	time
所以	他	得到	在	-	门	作为	通常	和	这	闩锁	-	钥匙	(	它	曾是	不是	这	第一的	时间

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt][æt; ət] [naɪt]) ,

he	had	been	out	at	night	)	,
他	有	到过	出去	在	夜晚	)	,

于是他像往常一样用钥匙打开门进了屋（这并非他第一次夜里外出），

[krept] [ʌp] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

crept	up	quietly	,	and	hid	himself	in	his	own	chamber	.
悄悄地爬	向上	悄悄	,	和	隐藏	他自己	在	他的	自己的	房间	.

他悄悄地爬上去，躲进了自己的房间里。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [spend] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['gɪlti] ['sɒlətju:d] ?

And	how	did	he	spend	those	hours	of	guilty	solitude	?
和	如何	做过	他	花费	那些	小时	的	有罪的	孤独	?

他是如何度过那些充满愧疚的孤独时光的呢?

[ɪn] [tˈɛɹəz] ?
in terrors ?
在 恐怖 ?

感到恐惧吗?

[ɪn] [rɪˈmɔːs] ?
in remorse ?
在 悔恨 ?

感到懊悔吗?

[ɪn] [ˈmɪzəri] ?
in misery ?
在 苦难 ?

身处困境?

[nɒt] [hiː; hi] : [ˈdʒuːliən][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː] ;
Not he : Julian was too wise to sit and think , and in the dark too ;
不是 他 : 朱利安 曾是 也 明智的 到 坐 和 思考 , 和 在 这 黑暗的 也 ;

他可不是：朱利安太聪明了，不会坐着思考，更不会在黑暗中思考；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪt] [bəuθ] [ˈriːdɪŋ] [læmps][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [gluːm] ,
but he lit both reading lamps to keep away the gloom ,
但 他 点燃 两个都 阅读 灯 到 保持 离开 这 愁云 ,

但他还是点亮了两盏阅读灯，驱散黑暗。

[ænd; ənd] [smәʊkt] [ænd; ənd][dræŋk] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋz] [dɔːn] [tuː; tə]['stuːpəˌfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] .
and smoked and drank till morning's dawn to stupify his conscience .
和 熏制 和 喝 直到 早晨 黎明 到 使愚钝 他的 良心 .

他抽烟喝酒到天亮，以麻痹自己的良心。

[ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Then , to make it seem all right , he went down to breakfast as usual ,
然后 , 到 制作 它 似乎 全部 正确的 , 他 去 向下 到 早餐 作为 通常 ,

然后，为了掩饰什么，他像往常一样下楼吃早餐。

[ðəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ˈsəʊbə(r)] , [ænd; ənd] [met] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkwestʃən]
though any thing but sober , and met unflinchingly his mother's natural question
尽管 任何 事物 但 清醒 , 和 遇见 毫不动摇地 他的 母亲的 自然的 问题
—
——
—

虽然他当时神情恍惚，却毫不畏惧地回答了母亲自然而然提出的问题——

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdʒuːliən] — [wɛrz] [tʃɑːlz] ? "
" Good morning , Julian — where's Charles ? "
" 好的 早晨 , 朱利安 — 在哪里? 查尔斯 ? "

“早上好，朱利安——查尔斯在哪儿？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] , [ˈmʌðə(r)] ; [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi][ʌp] [jet] ? "
" How should I know , mother ; isn't he up yet ? "
" 如何 应该 我 知道 , 母亲 ; 不是 他 向上 然而 ? "

“我怎么知道呢，妈妈？他还没起床吗？”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] . "
" No , my dear ; and what is more , I doubt if he came home last night . "
" 不 , 我的 亲爱的 ; 和 什么 是 更多的 , 我 怀疑 如果 他 来了 家 最后的 夜晚 . "

“不，亲爱的；而且，我怀疑他昨晚是否回家了。”

" [ˈhɒləʊ] , [ˈmɑːstə(r)] [tʃɑːlz] !
" Hollo , Master Charles !
" 你好 , 掌握 查尔斯 !

“你好，查尔斯少爷！”

['prɪti] [' duː ɪŋz] [ðiːz] , ['mɪstə(r)] . ['sæbəθ] - ['tiːtʃə(r)] !

pretty	doings	these	,	Mr	.	Sabbath	-	teacher	!
漂亮的	行为	这些	,	先生	.	安息日	-	老师	!

安息日老师先生，您这番举动真有趣!

[səʊ][hiː; hi] [slept] [aʊt] , [eɪ] , ['mʌðə(r)] ? "

so	he	slept	out	,	eh	,	mother	?	"
所以	他	睡着了	出去	,	嗯	,	母亲	?	"

所以他露宿街头了，是吗，妈妈?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪm] , ['dʒuːliən] ? "

"	I	don't	know	—	but	where	did	you	leave	him	,	Julian	?	"
"	我	不	知道	—	但	在哪里	做过	你	离开	他	,	朱利安	?	"

我不知道——但你把他留在哪儿了，朱利安?

" [huː] !

"	Who	!
"	WHO	!

“WHO!

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[dɪd][aɪ][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ?

did	I	go	out	with	him	?
做过	我	去	出去	和	他	?

我跟他出去过吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] : [lets] [siː] , [wiː; wi] [strəul] [tə'geðə(r)] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə]['ɑːkstən] , [ænd; ənd] ,

yes	,	now	I	recollect	:	let's	see	,	we	strolled	together	midway	to	Oxton	,	and	,
是的	,	现在	我	追忆	:	我们来吧	看	,	我们	漫步	一起	中途	到	奥克斯顿	,	和	,

是的，我现在想起来了：嗯，我们一起散步走到奥克斯顿半路，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['sʌmwɒt] ['fɜːðə(r)] , [ðeə(r)][aɪ] [left] [hɪm] ?

as	he	was	going	somewhat	further	,	there	I	left	him	?
作为	他	曾是	去	有些	更远	,	那里	我	左边	他	?

他继续往前走了一段路，我就在那里离开了他。

" [haʊ] [truː] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['terəbli] [fɔːls] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] !

"	How	true	the	words	,	and	yet	how	terribly	false	their	meaning	!
"	如何	真的	这	字	,	和	然而	如何	可怕	错误的	他们的	意义	!

“这些话多么正确啊，然而它们的含义又是多么荒谬啊！”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðæts] ['veri] [ɒd] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] ? "

"	Dear	me	,	that's	very	odd	—	isn't	it	,	general	?	"
"	亲爱的	我	,	那就是	非常	奇怪的	—	不是	它	,	一般的	?	"

“哎呀，这真是太奇怪了，是不是，将军？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [mæm] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] ; [liːv] [ðə; ðɪ] [læd] [ə'ləʊn] , [hiːl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['dɪnə(r)] -

"	Not	at	all	,	ma'am	—	not	at	all	;	leave	the	lad	alone	,	he'll	be	back	by	dinner	-
"	不是	在	全部	,	女士	—	不是	在	全部	;	离开	这	小伙子	独自的	,	地狱	是	后退	经过	晚餐	-

[taɪm] :

time	:
时间	:

“完全没问题，夫人——完全没问题；别管那孩子了，他晚饭前就会回来。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] .

I	didn't	think	the	boy	had	so	much	spirit	.
我	没有	思考	这	男生	有	所以	很多	精神	.

我没想到这孩子这么有活力。

" ['eməli] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [hɪnt] [wɒz; wəz] [griːk] ,

"	Emily	,	to	whom	the	general's	hint	was	Greek	,
"	艾米丽	,	到	谁	这	将军的	暗示	曾是	希腊语	,

“艾米丽，将军的暗示对她来说就像希腊语一样，

[lʊkt] [ʌp] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [glæd] [maɪnd] ['tʃʌkl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːrlzɪz]

looked	up	cheerfully	and	in	her	own	glad	mind	chuckled	at	her	Charles's
看起来	向上	愉快地	和	在	她	自己的	高兴的	头脑	轻笑	在	她	查尔斯的

[bəʊld] [əd'ventʃə(r)] .

bold	adventure	.
大胆的	冒险	.

她抬起头，心情愉快，心里暗自为查尔斯的勇敢冒险而笑出声来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] , [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [men] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

But	the	day	passed	,	off	,	and	they	sent	out	men	to	seek	for	him	:
但	这	天	通过了	,	离开	,	和	他们	发送	出去	男人	到	寻找	为了	他	:

但一天过去了，他们派人出去寻找他：

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['bəːli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [stɜː(r)] :

and	another	—	and	all	Burleigh	was	a	-	stir	:
和	其他	—	和	全部	伯利	曾是	一个	-	搅拌	:

还有另一件事——伯利镇顿时沸腾了：

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊst] - [gɑːdz] [frɒm; frəm] [laɪm] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd]

and	another	—	and	the	coast	-	guards	from	Lyme	to	Plymouth	Sound
和	其他	—	和	这	海岸	-	守卫	从	莱姆病	到	普利茅斯	声音

[sɜːrtʃt] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] :

searched	every	hole	and	corner	:
搜索	每一个	洞	和	角落	:

还有另一支——从莱姆到普利茅斯湾的海岸警卫队搜遍了每一个洞穴和角落：

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wept] [faɪv] ['mɪnɪts] : [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [wen] [ðə; ði]

and	another	—	when	his	mother	wept	five	minutes	:	and	another	—	when	the
和	其他	—	什么时候	他的	母亲	哭泣	五	分钟	:	和	其他	—	什么时候	这

['wʌndə(r)] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

wonder	was	forgotten	.
想知道	曾是	被遗忘的	.

还有一次——当他的母亲哭了五分钟的时候；还有一次——当惊奇之情被遗忘的时候。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['truːənt] : [hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] [ʌp] [jet] :

However	,	they	did	not	put	on	mourning	for	the	truant	:	he	might	turn	up	yet	:
然而	,	他们	做过	不是	放	在	丧	为了	这	逃学	:	他	可能	转动	向上	然而	:

然而，他们并没有为逃学的学生举行哀悼仪式：他或许还会回来。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

perhaps	he	was	at	Oxford	.
也许	他	曾是	在	牛津	.

或许他当时在牛津大学。

['eməli] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [sʌnz]

Emily	had	not	much	to	do	in	comforting	the	general	for	his	dear	son's
艾米丽	有	不是	很多	到	做	在	令人感到安慰	这	一般的	为了	他的	亲爱的	儿子的

[lɒs] ;

loss	;
损失	;

艾米莉在安慰将军失去爱子这件事上并没有太多事可做；

[ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə][hɪm] ,

it	clearly	was	a	gain	to	him	,
它	清楚地	曾是	一个	获得	到	他	,

这显然对他来说是一次获利。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][fɑː(r)]['friːər][ðæn; ðən] [wen] ['wɪzdəmz] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] .

and	he	felt	far	freer	than	when	wisdom's	eye	was	on	him	.
和	他	毛毡	远的	更自由	比	什么时候	智慧的	眼睛	曾是	在	他	.

他感到比智慧之眼注视着他时自由得多。

[tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['brʌðə(r)] ; [tuː] [gʊd] , [tuː]

Charles	had	been	too	keen	for	father	,	mother	,	and	brother	;	too	good	,	too
查尔斯	有	到过	也	敏锐的	为了	父亲	,	母亲	,	和	兄弟	;	也	好的	,	也

['eɪmiəb(ə)l] :

amiable	:
可亲	:

查尔斯对父亲、母亲和哥哥都太热情了；他太善良、太和蔼了：

[hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [ɪl] , [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	saw	their	ill	,	condemned	it	by	his	life	,
他	锯	他们的	患病的	,	谴责	它	经过	他的	生活	,

他目睹了他们的罪恶，并用自己的生命谴责了这种罪恶。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [dɑːk] [tuː] [blæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] .

and	showed	their	dark	too	black	against	his	brightness	.
和	显示	他们的	黑暗的	也	黑色的	反对	他的	亮度	.

在他明亮的映衬下，他们显得过于黑暗。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [lʌv] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌəʊvə'reɪtɪd] : ['dʒuːliən][hæd; həd]

The	unnatural	deficiency	of	mother's	love	had	not	been	overrated	:	Julian	had
这	不自然	不足	的	母亲的	爱	有	不是	到过	被高估了	:	朱利安	有

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

all	her	heart	;
全部	她	心	;

母爱的缺失并非夸大其词：朱利安得到了她全部的爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [di'kæmp] [tʃɑːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ['eməli][səʊ] [friː]

and	she	felt	only	obliged	to	the	decamping	Charles	for	leaving	Emily	so	free
和	她	毛毡	仅有的	有义务	到	这	撤离	查尔斯	为了	离开	艾米丽	所以	自由的

[ænd; ənd][klɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['brʌðə(r)] .

and	clear	to	his	delightful	brother	.
和	清除	到	他的	愉快	兄弟	.

她只觉得有义务感谢离去的查尔斯，因为他让艾米丽自由自在地和他可爱的弟弟在一起。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [hɪm] [ded] : [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['nəʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə]

She	never	thought	him	dead	:	death	was	a	repulsive	notion	at	all	times	to
她	绝不	想法	他	死的	:	死亡	曾是	一个	丑恶	概念	在	全部	时代	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她从未想过他会死：死亡对她来说始终是一个令人厌恶的概念：

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

no	doubt	he	would	turn	up	again	some	day	.
不	怀疑	他	会	转动	向上	再次	一些	天	.

毫无疑问，他总有一天会再次出现。

[ænd; ənd]['dʒuːliən][dʒəʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌsti] ['prɒvɜːb] " [ə; eɪ][bæd] ['peni] .

And	Julian	joked	with	her	about	that	musty	proverb	"	a	bad	penny	.
和	朱利安	开玩笑	和	她	关于	那	发霉的	谚语	"	一个	坏的	一分钱	.

朱利安还跟她开玩笑说那句老掉牙的谚语“坏硬币”。

" [æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['herəʊɪn] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz]

"	As	to	our	dear	heroine	,	she	never	felt	so	happy	in	all	her	life	before	as
"	作为	到	我们的	亲爱的	女英雄	,	她	绝不	毛毡	所以	快乐的	在	全部	她	生活	前	作为

[naʊ] ,

now	,
现在	,

至于我们亲爱的女主人公，她一生中从未像现在这样感到幸福过。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

even	when	her	Charles	had	been	beside	her	;
甚至	什么时候	她	查尔斯	有	到过	旁	她	;

即使查尔斯在她身边；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [fʊl]

for	within	a	day	of	his	departure	he	had	written	her	a	note	full
为了	之内	一个	天	的	他的	离开	他	有	书面	她	一个	笔记	满的

[ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

of	affection	,
的	感情	,

他离开后不到一天就给她写了一封充满爱意的信。

[həʊp] , [ænd; ənd] ['glædnəs] ; [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd]

hope	,	and	gladness	;	assuring	her	of	his	health	,	and	wealth	,	and
希望	,	和	欢乐	;	保证	她	的	他的	健康	,	和	财富	,	和

[seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['indiəmən] .

safe	arrival	on	board	the	Indiaman	.
安全的	到达	在	木板	这	印度人	.

希望和喜悦；向她保证他的健康和财富，以及他乘坐东印度公司商船安全抵达。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [juːθ] ['nevə(r)] [sed] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kraɪm] :

The	noble	-	hearted	youth	never	said	one	single	word	about	his	brother's	crime	:
这	高贵	-	心地	青年	绝不	说	一	单身的	单词	关于	他的	兄弟	犯罪	:

这位心地善良的青年对哥哥的罪行只字未提：

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['emi] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

but	he	did	warn	his	Emmy	to	keep	close	beside	the	general	.
但	他	做过	警告	他的	艾美奖	到	保持	关闭	旁	这	一般的	.

但他确实警告过艾美要紧跟将军身边。

[ðɪs] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] ['mɪsɪz] . ['seinzbəri] ; [ðæt] [ɪn'vælɪd]['leɪdi][æt; ət]['ɑːkstən] ,

This	note	she	got	through	Mrs	.	Sainsbury	;	that	invalid	lady	at	Oxton	,
这	笔记	她	得到	通过	太太	.	Sainsbury	;	那	无效的	女士	在	奥克斯顿	,

这张纸条是她通过塞恩斯伯里太太得到的；就是奥克斯顿那位卧病在床的女士。

[huː] ['nevə(r)] ['trʌbld] [hɜː'self] [tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜːld]

who	never	troubled	herself	to	ask	or	hear	one	word	beyond	her	own	little	world
WHO	绝不	麻烦	她自己	到	问	或者	听到	一	单词	超过	她	自己的	小的	世界

— [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪzɪk] - ['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] .

—	a	certain	physic	-	corner	cupboard	.
—	一个	肯定	物理学	-	角落	橱柜	.

她从不费心去询问或倾听她自己的小世界之外的任何一个字——那个角落里的药柜。

[ænd; ənd] [ðaʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] [mæn] — [ðaʊ] ['frætrɪsaɪd] [ɪn][maɪnd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ]

And	thou	—	poor	miserable	man	—	thou	fratricide	in	mind	—	and	to	thy
和	你	—	贫穷的	悲惨的	男人	—	你	兄弟相残	在	头脑	—	和	到	你的

[best] [bɪ'liːf] [ɪn][ækt] ,

best	belief	in	act	,
最好的	信仰	在	行为	,

而你——可怜的悲惨之人——你心怀弑兄之念——并出于你最崇高的信念付诸行动，

[haʊ] [drægz][ɒn] [naʊ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ?

how	drags	on	now	the	burden	of	thy	life	?
如何	拖拽	在	现在	这	负担	的	你的	生活	?

你如今背负的重担有多沉重?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [sɪ'gɑː] ['mʌdld] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [kept] [θɔːts] [ə'weɪ] :

For	a	day	or	two	,	spirits	and	segars	muddled	his	brain	,	and	so	kept	thoughts	away	:
为了	一个	天	或者	二	,	烈酒	和	雪茄	混乱	他的	脑	,	和	所以	保留	想法	离开	:

一两天里，烈酒和雪茄让他头脑昏沉，无法思考：

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [hɪm] [tuː] ['pɪəsɪŋli] ,

but	within	a	while	they	came	on	him	too	piercingly	,
但	之内	一个	尽管	他们	来了	在	他	也	刺痛地	,

但过了一会儿，他们对他的态度也变得过于尖锐了。

[ænd; ənd]['dʒuːliən] [raɪðd] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['skɔːpiən] [stɪŋz] [ɒv; əv] [hɒt] [ænd; ənd] [kiːn] [rɪ'mɔːs] :

and	Julian	writhed	beneath	those	scorpion	stings	of	hot	and	keen	remorse	:
和	朱利安	扭动	下面	那些	蝎	刺痛	的	热的	和	敏锐的	悔恨	:

朱利安在灼热而尖锐的悔恨如同蝎子蜇刺般痛苦地扭动着身子：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kəʊst] - [gɑːdz] [drægd] [ðə; ði] ['mʌlɪt] , [haʊ] [ðæt] ['keɪtɪf] ['trembld] !

and	when	the	coast	-	guards	dragged	the	Mullet	,	how	that	caitiff	trembled	!
和	什么时候	这	海岸	-	守卫	拖拽	这	鲻	,	如何	那	破产管理人	颤抖	!

当海岸警卫队拖走“鲻鱼号”时，那个恶棍吓得浑身发抖！

[ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [haʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['fɪrɪŋli] !

and	when	nothing	could	be	found	,	how	he	wondered	fearingly	!
和	什么时候	没有什么	可以	是	成立	,	如何	他	想知道	恐惧地	!

当什么也找不到时，他多么恐惧和疑惑啊！

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][kʊd; kəd][duː; də] , [wɒz; wəz][tuː; tə]['lɔɪtə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

The	only	thing	the	wretched	man	could	do	,	was	to	loiter	,	day	after	day	,
这	仅有的	事物	这	可怜	男人	可以	做	,	曾是	到	游荡	,	天	后	天	,

这个可怜的人唯一能做的，就是日复一日地游荡。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [skɜːrts][ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [striːm] .

and	all	day	long	,	upon	the	same	high	path	which	skirts	the	tortuous	stream	.
和	全部	天	长的	,	之上	这	相同的	高的	小路	哪个	裙子	这	曲折	溪流	.

整整一天，都沿着蜿蜒溪流旁的同一条高路行走。

['fæsɪneɪtɪd] [ðeə(r)] [baɪ] ['hɪdiəs] [ˌrekə'lekʃnz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒft] - ['hedɪd] ,

Fascinated	there	by	hideous	recollections	,	he	could	not	leave	the	spot	for	hours	:	and	his	soft	-	headed	,
着迷	那里	经过	可怕	回忆	,	他	可以	不是	离开	这	点	为了	小时	:	和	他的	柔软的	-	标题	,

他被可怕的回忆深深吸引，几个小时都无法离开那里：而他那头脑简单的.....

[rəʊ'mæntɪk] ['mʌðə(r)] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðiːz] [diːp] [æb'strækʃənz] , ['blesɪd; blest] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːliən][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eməli] .

romantic	mother	,	noticing	these	deep	abstractions	,	blessed	him	—	for	her	Julian	was	now	in	love	with	Emily	.
浪漫的	母亲	,	注意到	这些	深的	抽象	,	蒙福	他	—	为了	她	朱利安	曾是	现在	在	爱	和	艾米丽	.

浪漫的母亲注意到这些深刻的抽象概念，祝福了他——因为在她看来，朱利安现在爱上了艾米丽。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[njuːz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] .

NEWS	OF	CHARLES	.
消息	的	查尔斯	.

查尔斯的消息。

[eɪ] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eməli] !

Ay	—	in	love	with	Emily	!
哎	—	在	爱	和	艾米丽	!

哎——我爱上艾米丽了!

['fɪəsli] [naʊ] [dɪd]['dʒuːliən][pɔː(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [weɪ] ;

Fiercely	now	did	Julian	pour	his	thoughts	that	way	;
激烈地	现在	做过	朱利安	倒	他的	想法	那	方式	;

朱利安现在毫不掩饰地表达了他的想法;

[ɪf] ['əʊnli] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] ['mɜːdə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

if	only	hoping	to	forget	murder	in	another	strong	excitement	.
如果	仅有的	希望	到	忘记	谋杀	在	其他	强的	激动	.

如果只是希望在另一次强烈的刺激中忘记谋杀的话。

['dʒuːliən] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kaunsəl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪli] , ['tʃiːtɪd] ['wʊmən] ['pleɪfəli]

Julian	listened	to	his	mother's	counsels	;	and	that	silly	,	cheated	woman	playfully
朱利安	听着	到	他的	母亲的	律师	;	和	那	愚蠢的	,	作弊	女士	嬉戏地

[wʊd] [liːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

would	lean	upon	his	arm	,
会	倾斜	之上	他的	手臂	,

朱利安听从了母亲的劝告;而那个愚蠢的、受骗的女人则会顽皮地靠在他的胳膊上。

[laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [kɔɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] ,

like	a	huge	,	coy	confidante	,
喜欢	一个	巨大的	,	害羞	知己	,

就像一个高大而腼腆的知己,

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [ɪəz] ([ðæt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['glædli] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['hɑːlədeɪz] [seɪk]

and	fill	his	greedy	ears	(	that	heard	her	gladly	for	very	holiday's	sake
和	充满	他的	贪婪的	耳朵	(	那	听到	她	乐意	为了	非常	假期	清酒

[frɒm; frəm] ['fɪəf(ə)l] [ˌæpri'henʃən]) ,

from	fearful	apprehensions	)	,
从	可怕	担忧	)	,

并让他的贪婪耳朵(他欣然接受她的话,因为节日的缘故,他不再害怕)充满欢声笑语。

[wɪð] ['lʌvərz] [həʊps] , ['lʌvərz] [θiːmz] , [hɪz; ɪz] ['ɛməliz] [pə'fekʃ(ə)n] .

with	lover's	hopes	,	lover's	themes	,	his	Emily's	perfection	.
和	恋人的	希望	,	恋人的	主题	,	他的	艾米丽的	完美	.

带着恋人的希望,恋人的主题,他心中的艾米丽的完美。

[dɪ'laɪtɪd] ['mʌðə(r)] — [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] !

Delighted	mother	—	how	proud	and	pleased	was	she	!
高兴极了	母亲	—	如何	自豪的	和	高兴	曾是	她	!

欣喜若狂的母亲——她多么自豪、多么高兴啊!

[kwaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['elɪmənt] , ['fænɪŋ] [dɪə(r)]['dʒuːliənz][məʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fleɪm] ,

quite	in	her	own	element	,	fanning	dear	Julian's	most	sentimental	flame	,
相当	在	她	自己的	元素	,	扇形	亲爱的	朱利安的	最多	感伤的	火焰	,

她如鱼得水,煽动着亲爱的朱利安最感性的情火。

[ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['eməli] .

and	scheming	for	him	interviews	with	Emily	.
和	心计	为了	他	访谈	和	艾米丽	.

并为他策划与艾米丽的面试。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɜːl] [klʌŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] :

It	required	all	her	skill	—	for	the	girl	clung	closely	to	her	guardian	:
它	必需的	全部	她	技能	—	为了	这	女孩	紧紧抓住	密切	到	她	监护人	:

[hiː; hi] , [ʌn'kɒnʃəs] ['ɑːgəs] ,

he	,	unconscious	Argus	,
他	,	无意识	阿格斯	,

她使尽浑身解数——因为女孩紧紧地抱着她的监护人：他，昏迷不醒的阿尔戈斯，

['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [dɪə(r)] ['tʃɑːrlzɪz] [hɪnt] ,

never	tired	of	her	company	;	and	she	,	remembering	dear	Charles's	hint	,
绝不	疲劳的	的	她	公司	;	和	她	,	记住	亲爱的	查尔斯的	暗示	,

她从不厌倦与她相伴；而她，也记起了亲爱的查尔斯的暗示，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['dʒuːliən] ,

and	dreading	to	be	left	alone	with	Julian	,
和	恐惧	到	是	左边	独自的	和	朱利安	,

而且很害怕要和朱利安单独待在一起，

[wʊd] [pə'sɪst] [tuː; tə][sɪt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] [ɪn]

would	persist	to	sit	day	after	day	at	her	books	,	music	,	or	needle	-	work	in
会	坚持	到	坐	天	后	天	在	她	图书	,	音乐	,	或者	针	-	工作	在

[ðə; ði] ['stʌdi] ,

the	study	,
这	学习	,

她会日复一日地坐在书房里看书、听音乐或做针线活。

['tʃɑːmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['hɪndʊ] [sɔːŋz] .

charming	General	Tracy	by	her	pretty	Hindoo	songs	.
迷人	一般的	特蕾西	经过	她	漂亮的	印度教	歌曲	.

特雷西将军用她优美的印度教歌曲俘获了她的芳心。

[wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ;

With	him	she	walked	out	,	and	with	him	she	came	in	;
和	他	她	步行	出去	,	和	和	他	她	来了	在	;

她和他一起走出去，也和他一起进来；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [snɔː] [ɔː(r)] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd] ,

she	would	read	to	him	for	hours	,	whether	he	snored	or	listened	;	and	,
她	会	读	到	他	为了	小时	,	无论	他	打鼾	或者	听着	;	和	,

['riːəli] ,

really	,
真的	,

她会给他读书好几个小时，不管他打鼾还是认真听；而且，真的，

[bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [lɒŋ] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['skiːmɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm]

both	mother	and	son	were	several	long	weeks	before	their	scheming	could	come
两个都	母亲	和	儿子	是	一些	长的	周	前	他们的	心计	可以	来

[tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] .

to	any	thing	.
到	任何	事物	.

母子俩的计划花了整整几个星期才得以实施。

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [bɪ'twiːn] ['dʒuːliən][ænd; ənd] ['eməli] [ə'pɪəd] [æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

A	tête	-	à	-	tête	between	Julian	and	Emily	appeared	as	impossible	to	manage	,
一个	头	-	-	-	头	之间	朱利安	和	艾米丽	出现	作为	不可能的	到	管理	,

[æz; əz] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd] ['vestə] .

as	collision	between	Jupiter	and	Vesta	.
作为	碰撞	之间	木星	和	灶神星	.

朱利安和艾米莉之间的单独谈话似乎不可能进行，就像木星和灶神星相撞一样。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['maɪnɪŋ] (

However	,	after	some	six	weeks	of	this	sort	of	mining	and	counter	-	mining	(
然而	,	后	一些	六	周	的	这	种类	的	矿业	和	柜台	-	矿业	(

[fɔː(r); fə(r)] ['eməli] [di'vain] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz]) ,

for	Emily	divined	their	wishes	)	,
为了	艾米丽	神谕	他们的	愿望	)	,

然而，经过大约六周的这种挖掘和反挖掘（因为艾米丽能洞悉他们的愿望），

[ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz]

all	on	a	sudden	one	morning	the	general	received	a	letter	that	demanded	his
全部	在	一个	突然	一	早晨	这	一般的	已收到	一个	信	那	要求	他的

[ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [taʊn] ;

immediate	presence	for	a	day	or	two	in	town	;
即时	在场	为了	一个	天	或者	二	在	镇	;

一天早上，将军突然收到一封信，要求他立即到城里来一两天；

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [praɪz] - ['mʌni] [æt; ət] - .

something	about	prize	-	money	at	Puttymuddyfudgepoor	.
某物	关于	奖	-	钱	在	-	.

一些关于 Puttymuddyfudgepoor 奖金的事情。

['eməli] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [tuː] ['delɪkət] [ɪn][maɪnd] ,

Emily	was	too	high	-	spirited	,	too	delicate	in	mind	,
艾米丽	曾是	也	高的	-	精神抖擞	,	也	精美的	在	头脑	,

艾米丽性格过于活泼，内心又过于敏感。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [fɪəz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

to	tell	her	guardian	of	fears	which	never	might	be	realized	;	and	so	,
到	告诉	她	监护人	的	恐惧	哪个	绝不	可能	是	已实现	;	和	所以	,

[wɪð] [sʌm; səm] [fɔː'bəudɪŋ] ,

with	some	forebodings	,
和	一些	不祥的预感	,

她向监护人倾诉那些可能永远不会发生的恐惧；于是，带着些许不祥的预感，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [trʌst] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	a	cheerful	trust	,	too	,	in	a	Providence	above	her	,
但	一个	快乐	相信	,	也	,	在	一个	普罗维登斯	多于	她	,

但她也怀着一颗乐观的心，相信冥冥之中有上帝的安排。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ; [hiː; hi] [tuː] ,

she	saw	the	general	off	without	a	word	,	though	not	without	a	tear	;	he	too	,
她	锯	这	一般的	离开	没有	一个	单词	,	尽管	不是	没有	一个	撕	;	他	也	,

她默默地送别了将军，虽然眼眶里噙满了泪水；他也一样。

[ðæt] [stɜːn] , [kləʊz] [mæn] , [wɒz; wəz] [muːvd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [lʌv] [iːtʃ]

that	stern	,	close	man	,	was	moved	:	it	was	strange	to	see	them	love	each
那	船尾	,	关闭	男人	,	曾是	已搬	:	它	曾是	奇怪的	到	看	他们	爱	每个

['ʌðə(r)] [səʊ] .

other	so	.
其他	所以	.

那个严肃、冷漠的男人动容了：看到他们如此相爱，真是不可思议。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

The	moment	he	was	gone	,	she	discreetly	kept	her	chamber	for	the	day	,
这	片刻	他	曾是	已消失	,	她	谨慎地	保留	她	房间	为了	这	天	,

[ɒn] [pliː] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ;

on	plea	of	sickness	;
在	恳求	的	疾病	;

他一走，她就悄悄地以生病为由，把自己的房间空置了一天；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] ['veri] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [left]

she	had	cried	very	heartily	to	see	him	leave	her	—	he	had	never	yet	left
她	有	哭	非常	衷心地	到	看	他	离开	她	—	他	有	绝不	然而	左边

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] -

her	once	since	she	could	recollect	—	and	thus	she	really	had	a	head	-
她	一次	自从	她	可以	追忆	—	和	因此	她	真的	有	一个	头	-

[eɪk] ,

ache	,
疼痛	,

她见他要离开，哭得撕心裂肺——在她记忆中，他从未离开过她——所以她真的头疼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .

and	a	bad	one	.
和	一个	坏的	一	.

而且还是糟糕的那种。

['dʒuːliən] ['treɪsi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

Julian	Tracy	gave	such	a	start	,
朱利安	特蕾西	给予	这样的	一个	开始	,

朱利安·特雷西开局不错，

[ðæt] [hiː; hi] [nɒkt] [ɒf] [ə; eɪ] [ɒv; əv] [reə(r)] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [glɑːs] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

that	he	knocked	off	a	cheffonier	of	rare	china	and	glass	standing	at	his
那	他	敲门	离开	一个	谢丰尼尔	的	稀有的	中国	和	玻璃	常设	在	他的

['elbəʊ] ;

elbow	;
弯头	;

他碰倒了站在他旁边的一件珍贵瓷器和玻璃器皿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smæʃ] [ɒv; əv] [m'ændəˌɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] [gɒdz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] ,

and	the	smash	of	mandarins	and	porcelain	gods	would	have	been	enough	,
和	这	粉碎	的	柑橘	和	瓷	神	会	有	到过	足够的	,

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

at	any	other	time	,
在	任何	其他	时间	,

在其他任何时候，砸碎橘子和瓷神像就足以造成破坏了。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kreɪzi] .

to	have	driven	his	mother	crazy	.
到	有	驱动	他的	母亲	疯狂的	.

把他母亲逼疯了。

" [tʃɑːlz] [ə'laɪv] ? " ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] .

"	Charles	alive	?	"	shouted	he	.
"	查尔斯	活	?	"	喊叫	他	.

“查尔斯还活着吗？”他喊道。

" [jes] , ['dʒuːliən] — [waɪ] [nɒt] ?

"	Yes	,	Julian	—	why	not	?
"	是的	,	朱利安	—	为什么	不是	?

“是的，朱利安——为什么不呢？”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] : ['kænɒt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

You	saw	him	off	,	you	know	:	cannot	you	remember	?
你	锯	他	离开	,	你	知道	:	不能	你	记住	?

你送他走了，你不记得了吗?

" [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['gɪlti] - [maɪnd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'kɜːd] ,

"	Now	to	that	guilty	wretch's	mind	the	fearful	notion	instantaneously	occurred	,
"	现在	到	那	有罪的	-	头脑	这	可怕	概念	瞬间	发生	,

“这时，那个罪恶的家伙脑海中瞬间浮现出一个可怕的念头，

[ðæt] ['emәli] ['wɒrən] [wɒz; wәz][ɪn][sʌm; sәm] [streɪndʒ] , [waɪld] [wei] ['bæntərɪŋ] [hɪm] ;

that	Emily	Warren	was	in	some	strange	,	wild	way	bantering	him	;
那	艾米丽	沃伦	曾是	在	一些	奇怪的	,	荒野	方式	玩笑	他	;

艾米丽·沃伦以某种奇怪、狂野的方式和他开玩笑；

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['si:krәt] — " [hi:; hi][hæd; hәd] [si:n] [hɪm] [ɒf] .

she	knew	his	dreadful	secret	—	"	he	had	seen	him	off	.
她	知道	他的	可怕	秘密	—	"	他	有	已见	他	离开	.

她知道他可怕的秘密——“他送他走了。”

" [hi:; hi] ['trembld] [laɪk] [æn; ən]['æspən][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] .

"	He	trembled	like	an	aspen	as	she	looked	on	him	.
"	他	颤抖	喜欢	一个	白杨	作为	她	看起来	在	他	.

她看着他时，他像白杨树一样颤抖。

" [әʊ] [jes] , [hi:; hi] [rɪ'membәd] , ['sɜ:t(ə)nli] ; [bʌt; bәt] — [bʌt; bәt] [weə(r)] [wɒz; wәz][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] ? "

"	Oh	yes	,	he	remembered	,	certainly	;	but	—	but	where	was	her	letter	?	"
"	哦	是的	,	他	记得	,	当然	;	但	—	但	在哪里	曾是	她	信	?	"

“哦，对，他当然记得；但是——但是她的信在哪里呢？”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ['dʒu:liən] ; [ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] [nɒt] [ri:d] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] ['lɛtəz] ,

"	Never	mind	that	,	Julian	;	you	surely	would	not	read	another	person's	letters	,
"	绝不	头脑	那	,	朱利安	;	你	一定	会	不是	读	其他	人的	信件	,

[mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['beɪəd] ?

Monsieur	le	Chevalier	Bayard	?
先生	勒	骑士	巴亚德	?

“别在意，朱利安；你肯定不会偷看别人的信吧，巴亚尔骑士先生？”

" ['emәli][wɒz; wәz][æz; әz] [geɪ] [æt; ət] [hɑ:t] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [æz; әz][ə; eɪ][skaɪ] - [lɑ:k] ,

"	Emily	was	as	gay	at	heart	that	morning	as	a	sky	-	lark	,
"	艾米丽	曾是	作为	同性恋	在	心	那	早晨	作为	一个	天空	-	云雀	,

“那天早上，艾米丽的内心就像云雀一样快乐。”

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnәs(ə)nt] ['plezntri] [pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒgɪst] [ʃi:ld] .

and	her	innocent	pleasantry	proved	her	strongest	shield	.
和	她	清白的	玩笑	已证实	她	最强	盾	.

她天真无邪的友善成了她最强的保护盾。

['dʒu:liən] [deәd] [nɒt][ɑ:sk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['letə(r)] — ['skeәsli] [deәd] [tu:; tə][həʊp][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ,

Julian	dared	not	ask	to	see	the	letter	—	scarcely	dared	to	hope	she	had	one	,
朱利安	敢于	不是	问	到	看	这	信	—	几乎	敢于	到	希望	她	有	一	,

朱利安不敢开口要看那封信——甚至不敢奢望她真的有信。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [nәʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

and	yet	did	not	know	what	to	think	.
和	然而	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

然而，他却不知道该怎么想。

[æz; әz][tu:; tə] ['eni] [lʌv] [si:n] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wәz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; әv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

As	to	any	love	scene	now	,	it	was	quite	out	of	the	question	,
作为	到	任何	爱	场景	现在	,	它	曾是	相当	出去	的	这	问题	,

至于任何爱情戏，现在都完全不可能了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌðәrz] [hɪnts] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ; [ə; eɪ] [nju:] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɔ:t]

notwithstanding	all	his	mother's	hints	and	management	;	a	new	exciting	thought
虽然	全部	他的	母亲的	提示	和	管理	;	一个	新的	激动人心	想法

[ɪn'taɪәli] [fɪld] [hɪm] :

entirely	filled	him	:
完全	已填	他	:

尽管母亲百般暗示和安排，他心中却完全涌起一个激动人心的新想法：

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][keɪn] , [ə; eɪ]['frætrɪsaɪd] , [ɔː(r)][nɒt] ? [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] [ə'laɪv]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

was	he	a	Cain	,	a	fratricide	,	or	not	?	was	Charles	alive	after	all	?
曾是	他	一个	该隐	,	一个	兄弟相残	,	或者	不是	?	曾是	查尔斯	活	后	全部	?

他究竟是该隐，还是弒兄者？查尔斯最终是否还活着？

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['dʒuːliən][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'pentənt] ['fiːlɪŋz] ;

And	,	for	once	in	his	life	,	Julian	had	some	repentant	feelings	;
和	,	为了	一次	在	他的	生活	,	朱利安	有	一些	悔改的	情怀	;

而这一次，朱利安生平第一次产生了一些悔恨之情；

[fɔː(r); fə(r)] ['θrɪlɪŋ] [həʊp][wɒz; wəz] [naɪ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

for	thrilling	hope	was	nigh	to	cheer	his	gloom	.
为了	惊险	希望	曾是	夜	到	欢呼	他的	愁云	.

因为令人振奋的希望即将到来，驱散他的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['eməli] , [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] , [kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [θɔːts] .

It	really	seemed	as	if	Emily	,	sweet	innocent	,	could	read	his	inmost	thoughts	.
它	真的	似乎	作为	如果	艾米丽	,	甜的	清白的	,	可以	读	他的	最	想法	.

艾米丽，这个天真甜美的女孩，似乎真的能看穿他内心深处的想法。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [əb'zɜːvd] [ʃiː; ʃi] , ['pleɪfəli] , " ['beɪəd] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['pəʊstmənz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

"	At	any	rate	,	"	observed	she	,	playfully	,	"	Bayard	may	take	the	postman's	privilege	,
"	在	任何	速度	,	"	观察到	她	,	嬉戏地	,	"	巴亚德	可能	拿	这	邮递员的	特权	,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	see	the	outside	.
和	看	这	外部	.

“无论如何，”她开玩笑地说，“巴亚德可能会享受邮递员的特权，看看外面的世界。”

" [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] ,

"	With	that	,	she	produced	the	ship	-	letter	that	had	put	her	in	such	spirits	,
"	和	那	,	她	生产	这	船	-	信	那	有	放	她	在	这样的	烈酒	,

“说着，她拿出了那封让她心情如此愉悦的船上信件。”

['ledʒəbli]['deɪtɪd][sʌm; səm] ['twenti] - [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

legibly	dated	some	twenty	-	two	days	ago	.
清晰易读	日期	一些	二十	-	二	天	前	.

日期清晰可辨，大约是二十二天前。

[jes] , ['tʃɑːrlzɪz] [hænd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !

Yes	,	Charles's	hand	,	sure	enough	!
是的	,	查尔斯的	手	,	当然	足够的	!

没错，正是查尔斯的手！

['dʒuːliən][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

Julian	could	swear	to	it	among	a	thousand	.
朱利安	可以	发誓	到	它	之中	一个	千	.

朱利安可以向一千个人发誓。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .

And	he	fainted	dead	away	.
和	他	昏厥	死的	离开	.

然后他就昏了过去，当场死亡。

[wɒt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪ'vent] !

What	an	astonishing	event	!
什么	一个	惊人	事件	!

真是令人震惊的事件！

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] !

how	Mrs	.	Tracy	praised	her	noble	-	spirited	boy	!
如何	太太	.	特蕾西	赞扬	她	高贵	-	精神抖擞	男生	!

特蕾西太太是如何赞扬她那品格高尚的儿子的！

[haʊ] [ðə; ði] [belz] [ræŋ] !

How	the	bells	rang	!
如何	这	铃铛	响铃	!

钟声响起!

[ænd; ənd] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːlts; sɒlts] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋz] , [ænd; ənd]

and	hot	water	,	and	cold	water	,	and	salts	,	and	rubbings	,	and
和	热的	水	,	和	寒冷的	水	,	和	盐	,	和	拓片	,	和

[əʊ] [diː] [kə'ləʊn] ,

eau	de	Cologne	,
水	德	科隆	,

还有热水、冷水、盐、擦剂和古龙水。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ə'tenʃən] , [lɒŋ] [sə'steɪnd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kən'trɪbjuːtɪd]

and	all	manner	of	delicate	attentions	,	long	sustained	,	at	length	contributed
和	全部	方式	的	精美的	注意	,	长的	持续	,	在	长度	贡献

[tuː; tə] ['dʒuːliənz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

to	Julian's	restoration	.
到	朱利安的	恢复	.

各种细致入微的关怀，以及长期的坚持，最终促成了朱利安的康复。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['iːv(ə)n] ['eməli] [wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ɪn] [səʊ]

Moreover	,	even	Emily	was	agreeably	surprised	;	she	had	never	seen	him	in	so
而且	,	甚至	艾米丽	曾是	欣然	惊讶	;	她	有	绝不	已见	他	在	所以

['eɪmiəb(ə)l] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

amiable	a	light	before	;
可亲	一个	光	前	;

此外，就连艾米莉也感到惊喜；她以前从未见过他如此和蔼可亲的样子；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] — [dɪə(r)] [tʃɑːlz]

this	was	all	feeling	,	all	affection	for	his	brother	—	her	dear	—	dear	Charles
这	曾是	全部	感觉	,	全部	感情	为了	他的	兄弟	—	她	亲爱的	—	亲爱的	查尔斯

.

:
.

这全是感情，全是对他哥哥——她亲爱的——亲爱的查尔斯——的爱。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [hɜːd] [wɒt] ['eməli] [sed] [ɒv; əv] ['dʒuːliənz] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

And	when	Mrs	.	Tracy	heard	what	Emily	said	of	Julian's	feeling	heart	,	she	became
和	什么时候	太太	.	特蕾西	听到	什么	艾米丽	说	的	朱利安的	感觉	心	,	她	成为

['pɒzətɪvlɪ] [traɪ'ʌmfənt] ;

positively	triumphant	;
积极地	凯	;

当特雷西太太听到艾米莉对朱利安的感情的评价时，她感到无比欣慰；

[nɒt] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [æt; ət] ['dʒuːliənz] [bɜːst] [ɒv; əv]

not	half	so	much	at	Charles's	safety	,	and	all	that	,	as	at	Julian's	burst	of
不是	一半	所以	很多	在	查尔斯的	安全	,	和	全部	那	,	作为	在	朱利安的	爆裂	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

与其说是担心查尔斯的安全，不如说是担心朱利安突然爆发的情感。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

She	was	quite	right	,	after	all	;	he	was	worthy	to	be	her	favourite	,
她	曾是	相当	正确的	,	后	全部	;	他	曾是	值得	到	是	她	最喜欢的	,

事实证明，她是对的；他的确配得上成为她最爱的人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [bəuθ] ['flætəd] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪntɪŋ] [ded] [ə'weɪ] .

and	she	felt	both	flattered	and	obliged	to	him	for	fainting	dead	away	.
和	她	毛毡	两个都	受宠若惊	和	有义务	到	他	为了	昏厥	死的	离开	.

她既感到受宠若惊，又对他晕倒在地表示感激。

" [jes] — [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['wɒrən] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:]['dʒu:liən][hæz; həz] [faɪn] ['fi:lɪŋz] ,
" Yes — yes , my dear Miss Warren , depend upon it Julian has fine feelings ,
" 是的 — 是的 , 我的 亲爱的 错过 沃伦 , 依赖 之上 它 朱利安 有 美好的 情怀 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] .
and a good heart .
和 一个 好的 心 .

“是的——是的，我亲爱的沃伦小姐，请相信我，朱利安有美好的感情，而且心地善良。”

" [ænd; ənd]['emәli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'dem] [bəuθ] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]
" And Emily began to condemn both Charles and herself for lack of
" 和 艾米丽 开始 到 谴责 两个都 查尔斯 和 她自己 为了 缺少 的
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

于是艾米莉开始谴责查尔斯和她自己缺乏仁慈之心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] .
and to think so too .
和 到 思考 所以 也 .

而且我也这么认为。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] .
THE TETE - A - TETE .
这 头像 - 一个 - 头像 .

一对一谈话。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] " [dɪə(r)]['dʒu:liən] " [rɪ'kʌvəd] ,
No sooner had " dear Julian " recovered ,
不 很快 有 " 亲爱的 朱利安 " 恢复 ,

“亲爱的朱利安”刚恢复过来，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'kʌmplɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][weə(r)]
which he really had not quite accomplished until the day had begun to wear
哪个 他 真的 有 不是 相当 完成 直到 这 天 有 开始 到 穿
[ə'weɪ] ([səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [bi:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪlti]
away (so great a shock had that intelligence of Charles been to his guilty
离开 (所以 伟大的 一个 震惊 有 那 智力 的 查尔斯 到过 到 他的 有罪的
[maɪnd]) ,
mind) ,
头脑) ,

直到夜幕降临，他才真正意识到这一点（查尔斯的聪明才智对他的罪恶感造成了巨大的冲击）。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['grætɪfaɪd][ænd; ənd]['pru:d(ə)nt]['mʌðə(r)] ['fænsid] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]
than the gratified and prudent mother fancied this a famous opportunity to
比 这 满意 和 谨慎 母亲 幻想 这 一个 著名的 机会 到
[li:v] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
leave the young couple to themselves .
离开 这 年轻的 夫妻 到 他们自己 .

这位既欣慰又谨慎的母亲认为这是一个让这对年轻夫妇独处的绝佳机会。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
It was after dinner , when they had retired to the drawing - room ;
它 曾是 后 晚餐 , 什么时候 他们 有 退休 到 这 绘画 - 房间 ;

晚饭后，他们回到客厅休息；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['eməli] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:md] [səʊ] ['feɪvərəbli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:dz] [ðæt]

and	I	will	say	that	Emily	had	never	seemed	so	favourably	disposed	towards	that
和	我	将要	说	那	艾米丽	有	绝不	似乎	所以	有利	处置	向	那

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

而且我必须说，艾米丽似乎从未对那个粗鲁的人抱有如此好感，

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] , [hɑ:t] [bɪ'fɔ:(r)] .

but	generous	,	heart	before	.
但	慷慨的	,	心	前	.

但慷慨大方，心怀仁慈。

[səʊ] [ðen] , [ɒn][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [prɪ'tens] , [wel] ['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz] [hɪm'self]

So	then	,	on	some	significant	pretence	,	well	satisfied	her	favourite	was	himself
所以	然后	,	在	一些	重要的	虚伪	,	出色地	使满意	她	最喜欢的	曾是	他自己

[ə'gen] , [æz; əz][bəʊld] ,

again	,	as	bold	,
再次	,	作为	大胆的	,

于是，在某种重要的借口下，她心满意足地再次见到了自己最喜欢的人，而且依然大胆。

[ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [æz; əz]['evə(r)] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

and	black	,	and	boisterous	as	ever	,	the	masculine	mother	kissed	her
和	黑色的	,	和	喧闹的	作为	曾经	,	这	男性	母亲	亲吻	她

[hænd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

hand	to	them	,
手	到	他们	,

这位肤色黝黑、一如既往地热情奔放的母亲，向他们亲吻了自己的手。

[æz; əz][ə; eɪ][fæt]['feəri] [maɪt] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] [ɒpə´rætikəli] [trɪpt]

as	a	fat	fairy	might	be	supposed	to	do	,	and	operatically	tripped
作为	一个	胖的	仙女	可能	是	据称	到	做	,	和	歌剧式	绊倒了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

就像一个胖仙女应该做的那样，然后戏剧性地踉跄而去。

['kɔɪli] ['bɪdɪŋ] ['eməli] " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['dʒu:liən] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

coyly	bidding	Emily	"	take	care	of	Julian	till	she	should	come	back	again	.
羞涩地	投标	艾米丽	"	拿	关心	的	朱利安	直到	她	应该	来	后退	再次	.

她娇羞地嘱咐艾米丽“照顾好朱利安，直到她下次回来”。

" [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [gli:m] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [glɑ:ns, glæns] [ə'krɒs] [ðæt] [bæd] [mænz] [hɑ:t] [hæz; həz]

"	The	momentary	gleam	of	good	which	glanced	across	that	bad	man's	heart	has
"	这	瞬间	闪耀	的	好的	哪个	瞥了一眼	穿过	那	坏的	男人的	心	有

['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ;

faded	away	hours	ago	;
褪色	离开	小时	前	;

“那个恶人心中闪过的一丝善意，几个小时前就已经消失了；

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] [ə'keɪʒnd] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:f] [hi:; hi]

his	repentant	thoughts	had	been	occasioned	more	from	the	sudden	relief	he
他的	悔改的	想法	有	到过	引发	更多的	从	这	突然	宽慰	他

[ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [nəʊ] [rɪsks] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['mə:də] ,

experienced	at	running	now	no	risks	for	having	murdered	,
经验丰富的	在	跑步	现在	不	风险	为了	拥有	被谋杀	,

他之所以产生悔恨之情，更多是因为他突然感到如释重负，不再承担杀人罪的任何风险。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['betə(r)] ['fiːlɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['hʌmblə] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]

than	for	any	better	feeling	towards	his	brother	,	or	any	humbler	notions	of
比	为了	任何	更好的	感觉	向	他的	兄弟	,	或者	任何	谦逊	概念	的

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

而不是为了对兄弟产生更好的感情，或者对自己产生更谦逊的想法。

[neɪ] , [ə; eɪ] [strɒŋ] - [əˈkɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]

Nay	,	a	strong	rëaction	occurred	in	his	ideas	the	moment	he	had	seen	his
不	,	一个	强的	-	发生	在	他的	想法	这	片刻	他	有	已见	他的

['brʌðərz] ['raɪtɪŋ] ;

brother's	writing	;
兄弟	写作	;

不，当他看到哥哥的文字时，他的思想立刻发生了强烈的反应；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] , [hiː; hi] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv]

and	when	he	fainted	,	he	fainted	from	the	struggle	in	his	mind	of
和	什么时候	他	昏厥	,	他	昏厥	从	这	斗争	在	他的	头脑	的

['mænɪfəʊld] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] ,

manifold	exciting	causes	,
歧管	激动人心	原因	,

他昏倒是因为脑海中各种激动人心的事情让他备受煎熬。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] : — ['heɪtrɪd] , ['dʒeləsi] , [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [lʌv] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [neɪm]

such	as	these	:	—	hatred	,	jealousy	,	what	he	called	love	,	though	a	lower	name
这样的	作为	这些	:	—	仇恨	,	妒忌	,	什么	他	称为	爱	,	尽管	一个	降低	姓名

[bɪˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

befitted	it	,
合适的	它	,

例如这些：——仇恨、嫉妒，以及他所谓的爱，尽管更糟糕的名字更适合它。

[ænd; ənd][vekˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] — [nɒt] [ded] .

and	vexation	that	his	brother	was	—	not	dead	.
和	烦恼	那	他的	兄弟	曾是	—	不是	死的	.

令他恼火的是，他的兄弟竟然没死。

[əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

Oh	mother	,	mother	!
哦	母亲	,	母亲	!

哦，母亲，母亲！

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [hed] [hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [hɑːt] ,

if	your	poor	weak	head	had	but	been	wise	enough	to	read	that	heart	,
如果	你的	贫穷的	虚弱的	头	有	但	到过	明智的	足够的	到	读	那	心	,

如果你那可怜的头脑足够聪明，能够读懂那颗心的话，

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ?

would	you	still	have	loved	it	as	you	do	?
会	你	仍然	有	喜爱	它	作为	你	做	?

你还会像现在这样喜欢它吗?

[əˈlæs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['les(ə)n] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

Alas	—	it	is	a	deep	lesson	in	human	nature	this	—	she	would	!
唉	—	它	是	一个	深的	课	在	人类	自然	这	—	她	会	!

唉——这真是对人性的深刻启示——她会这么做!

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒbstɪnət] , [jet] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] ['kærəktəz] ,

for	Mrs	.	General	Tracy	was	one	of	those	obstinate	,	yet	superficial	characters	,
为了	太太	.	一般的	特蕾西	曾是	一	的	那些	顽固	,	然而	浅	人物	,

因为特雷西将军夫人就是那种固执而肤浅的人物之一。

[huːm] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [kən'vɪns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən][ə'blaɪdʒ][tuː; tə]

whom	no	reason	can	convince	that	they	are	wrong	,	no	power	can	oblige	to
谁	不	原因	能	说服	那	他们	是	错误的	,	不	力量	能	必须	到

[kən'fes] [ðəm'selvz] [mɪ'steɪkən] .

confess	themselves	mistaken	.
承认	他们自己	错误	.

任何理性都无法使人相信自己错了，任何力量都无法强迫他们承认自己错了。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [kɔːld] " [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪmɪdʒ] ;

She	rejoiced	to	hear	him	called	"	her	very	image	;
她	欣喜若狂	到	听到	他	称为	"	她	非常	图像	;

听到他被称作"她的化身"，她感到无比欣喜；

" [ænd; ənd] [prɪ'dɒmɪnənt] ['vænəti][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kɒ'ket] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] ['sekənd] -

"	and	predominant	vanity	in	the	large	coquette	extended	to	herself	at	second	-
"	和	主要的	虚荣	在	这	大的	卖弄风情的人	扩展	到	她自己	在	第二	-

[hænd] ;

hand	;
手	;

"而这位卖弄风情的大小姐的虚荣心也延伸到了她自己身上，甚至包括二手货；

[self] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mʌðərz]

self	was	her	idol	substance	,	and	its	delightful	shadow	was	this	mother's
自己	曾是	她	偶像	物质	,	和	它是	愉快	阴影	曾是	这	母亲的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

自我就是她崇拜的对象，而她的儿子就是自我的美好影子。

[ðə; ði]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['dʒuːliən] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] : [tʃɑːlz] ,

The	moment	Mrs	.	Tracy	left	the	room	,	Julian	perceived	his	opportunity	:	Charles	,
这	片刻	太太	.	特蕾西	左边	这	房间	,	朱利安	感知	他的	机会	:	查尔斯	,

[di'test] ['raɪv(ə)l] ,

detested	rival	,
令人厌恶的	竞争对手	,

特雷西太太离开房间的那一刻，朱利安就看到了机会：查尔斯，那个他憎恨的竞争对手，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ; [ðə; ði] ['gɑːdiən] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

far	away	at	sea	;	the	guardian	gone	to	London	;
远的	离开	在	海	;	这	监护人	已消失	到	伦敦	;

远在海上；监护人去了伦敦；

['eməli] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [ə'ləʊn] [wɪð]

Emily	in	an	unusual	flow	of	affability	and	kindness	,	and	he	—	alone	with
艾米丽	在	一个	异常	流动	的	亲切	和	仁慈	,	和	他	—	独自的	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

艾米莉表现得异常和蔼可亲，而他——只和她在一起。

['ræʃli] [dɪd][hiː; hi][bɑːsk][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['bjuːti] , [dɪ'lɪbərətli] ['drɪŋkɪŋ] [diːp]

Rashly	did	he	bask	his	soul	in	her	delicious	beauty	,	deliberately	drinking	deep
贸然	做过	他	晒	他的	灵魂	在	她	可口的	美丽	,	故意地	喝	深的

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɑːft] .

of	that	intoxicating	draught	.
的	那	醉人	草稿	.

他鲁莽地将自己的灵魂沉浸在她令人陶醉的美貌之中，故意深深地饮下那令人陶醉的甘露。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðæt] [tjuː'mʌltʃuəs] [stiːd] [tuː; tə] ['hʌri] [hɪm]

Giving	the	rein	to	passion	,	he	suffered	that	tumultuous	steed	to	hurry	him
给予	这	缰绳	到	热情	,	他	遭受	那	动荡的	骏马	到	匆忙	他

['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

whither	it	would	,
往哪里去	它	会	,

他放纵激情，任由那匹桀骜不驯的骏马带着他奔向它想去的地方。

[ɪn][mæd][ʌn'braɪd(ə)ld] [kɔːs] .

in	mad	unbridled	course	.
在	疯狂的	不受约束的	课程	.

疯狂地、肆无忌惮地前进。

[hiː; hi][sæt][səʊ] [lɒŋ] ['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ləʊ]

He	sat	so	long	silently	gazing	at	her	with	the	lack	-	lustre	eyes	of	low
他	卫星	所以	长的	默默	凝视	在	她	和	这	缺少	-	光泽	眼睛	的	低的

[ænd; ənd] [dʌl] [dɪ'zaɪə(r)] ,

and	dull	desire	,
和	乏味的	欲望	,

他沉默地凝视着她，眼神黯淡无光，充满了低沉而麻木的欲望，这种凝视持续了很久。

[ðæt] ['eməli] , [kwaɪt] [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [baɪ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['feɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

that	Emily	,	quite	thrown	off	her	guard	by	that	amiable	fainting	for	his
那	艾米丽	,	相当	抛掷	离开	她	警卫	经过	那	可亲	昏厥	为了	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

艾米莉完全被他哥哥那和蔼可亲的晕倒吓了一跳，毫无防备。

[ə'drest] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

addressed	him	in	her	innocent	kind	-	heartedness	,
已解决	他	在	她	清白的	种类	-	真心	,

她用天真善良的语气对他说：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'kʌvəd] [jet] , [dɪə(r)]['dʒuːliən] ?

"	Are	you	not	recovered	yet	,	dear	Julian	?
"	是	你	不是	恢复	然而	,	亲爱的	朱利安	?

“亲爱的朱利安，你还没康复吗？”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] : ['skeəsli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl]

"	The	effect	was	instantaneous	:	scarcely	crediting	his	ears	that	heard	her	call
"	这	影响	曾是	瞬间	:	几乎	信用	他的	耳朵	那	听到	她	称呼

[hɪm] " [dɪə(r)] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

him	"	dear	,	"	his	eyes	,
他	"	亲爱的	,	"	他的	眼睛	,

“效果立竿见影：他几乎不敢相信自己的耳朵，听到她叫他‘亲爱的’，他的眼睛，

[ðæt] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

that	saw	her	winning	smile	upon	him	,	he	started	from	his	chair	,	and
那	锯	她	获胜	微笑	之上	他	,	他	开始	从	他的	椅子	,	和

[tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

trembling	with	agitation	,
发抖	和	搅动	,

看到她对他露出迷人的微笑，他猛地从椅子上站起来，激动得浑身颤抖。

[flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tuː; tə] ['ɛməliz] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

flung	himself	at	her	feet	,	to	Emily's	unqualified	astonishment	.
扔	他自己	在	她	脚	,	到	艾米丽的	不合格的	惊讶	.

令艾米丽无比惊讶的是，他猛地扑到她脚下。

" [waɪ] , ['dʒuːliən] , [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? — [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

" Why , Julian , what's the matter ? — unhand me , sir !

" 为什么 , 朱利安 , 是什么 这 事情 ? — 未手 我 , 先生 !

“朱利安，你怎么了？——放开我，先生！”

[let][gəʊ] !

let go !

让 去 !

松手！

" ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .)

" (for he had got hold of her wrist .)

" (为了 他 有 得到 抓住 的 她 手腕 .)

（因为他抓住了她的手腕。）

[ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [juːθ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ðæt] [wʌn] [wɪð] ['tʃɑːrlzɪz] [rɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] —

The passionate youth seized her hand — that one with Charles's ring upon it —

这 热情的 青年 查获 她 手 — 那 一 和 查尔斯的 戒指 之上 它 —

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldlɪ] [wɪð] [pə'luːtɪŋ] [lɪps] ,

and would have kissed it wildly with polluting lips ,

和 会 有 亲吻 它 疯狂地 和 污染 嘴唇 ,

那个热情似火的年轻人抓住了她的手——那只戴着查尔斯戒指的手——恨不得用污秽的嘴唇疯狂地亲吻它。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ʃriːk] ['sʌd(ə)nlɪ] " [help] !

had she not shrieked suddenly " Help !

有 她 不是 尖叫 突然 " 帮助 !

她难道没有突然尖叫“救命！”吗?

[help] !

help !

帮助 !

帮助！

" ['ɪnstəntlɪ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['rʌflɪ] [dæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] — [səʊ] ['rʌflɪ]

" Instantly his other hand was roughly dashed upon her mouth — so roughly

" 即刻 他的 其他 手 曾是 大致 虚线 之上 她 嘴 — 所以 大致

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [fləʊd] [frɒm; frəm]

that it almost knocked her backwards — and the blood flowed from

那 它 几乎 敲门 她 向后 — 和 这 血 流动 从

[hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [lɪp] ;

her wounded lip ;

她 受伤 唇 ;

“他的另一只手立刻粗暴地拍在了她的嘴上——力道之大，几乎把她打得向后仰去——鲜血从她受伤的嘴唇流了出来；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['efət] , [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪndiən] [kwiːn] [həːl] [ðə; ðɪ] ['rʌfiən]

but by a preternatural effort , the indignant Indian queen hurled the ruffian

但 经过 一个 超自然 努力 , 这 愤怒 印度 女王 投掷 这 痞子

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from her ,

从 她 ,

但愤怒的印度女王使出浑身解数，将那个恶棍从自己身边扔了出去。

[fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['rɪŋɪŋ] ['vaɪələntlɪ] .

flew to the bell , and kept on ringing violently .

飞翔 到 这 钟 , 和 保留 在 铃声 暴力 .

飞到钟边，不停地猛烈敲击。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

In less than half a minute all the household was around her ,

在 较少的 比 一半 一个 分钟 全部 这 家庭 曾是 大约 她 ,

不到半分钟，全家人都围在了她身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第4/6页

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːtld] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
headed by the startled Mrs . Tracy , who had all the while been listening in the
标题 经过 这 惊慌 太太 . 特蕾西 , WHO 有 全部 这 尽管 到过 聆听 在 这
['ʌðə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] :
other drawing - room :
其他 绘画 - 房间 :

领头的是惊愕不已的特雷西太太，她一直在另一个客厅里偷听：

['bʌtlə(r)] , ['fʊtˌmen] , [haʊs] - [meɪdz] , ['leɪdɪz] - - [meɪdz] , [kʊk] , ['skʌljən] , [ænd; ənd][ɔːl] [rʌʃt] [ɪn] ,
butler , footmen , house - maids , ladies ' - maids , cook , scullions , and all rushed in ,
管家 , 侍从 , 房子 - 女佣 , 女士们 - - 女佣 , 厨师 , 厨房帮工 , 和 全部 匆忙 在 ,
['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .
thinking the house was on fire .
思维 这 房子 曾是 在 火 .

管家、男仆、女佣、贴身女仆、厨师、厨房帮工等等都冲了进去，以为房子着火了。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] .
No need to explain by a word .
不 需要 到 解释 经过 一个 单词 .

无需赘言。

['eməli] , ['reɪdiənt][ɪn][ɪm'pɪəriəl] [tʃɑːms] , [stʊd] , [laɪk] [ɪn'spaɪəd] [kə'sændrə] ,
Emily , radiant in imperial charms , stood , like inspired Cassandra ,
艾米丽 , 辐射状 在 帝国 魅力 , 站立 , 喜欢 灵感 卡桑德拉 ,

艾米莉容光焕发，散发着帝王般的魅力，像一位受到启发的卡桑德拉般站着。

['flæʃɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['keɪtɪf] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
flashing indignation from her eyes at the cowering caitiff on the floor .
闪烁 愤慨 从 她 眼睛 在 这 畏缩 破产管理人 在 这 地面 .

她眼中闪过一丝愤慨，看着蜷缩在地上的恶徒。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌləs] , [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə] "
The mother , turning all manner of colours , dropped on her knees to "
这 母亲 , 转弯 全部 方式 的 颜色 , 掉落 在 她 膝盖 到 "
[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliənz] " [ə'sɪstəns] ,
poor Julian's " assistance ,
贫穷的 朱利安的 " 协助 ,

母亲脸色煞白，跪倒在地，准备帮助“可怜的朱利安”。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] ['teɪkən] [ɪl] .
affecting to believe him taken ill .
影响 到 相信 他 已采取 患病的 .

假装相信他生病了。

[bʌt; bət] ['eməli] ['wɒrən] , [huːz] [in'sʌlt] [praɪd] [vaʊtʃ'seif] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ['gɪlti] ['kʌp(ə)l]
But Emily Warren , whose insulted pride vouchsafed not a word to that guilty couple
但 艾米丽 沃伦 , 谁 受辱 自豪 担保 不是 一个 单词 到 那 有罪的 夫妻
,
,
,

但是，艾米丽·沃伦，她那受辱的自尊心让她对那对有罪的夫妇一句话也没说。

[suːn] [ˌʌndi'siːvd] [ɔːl] ['pɑːtiz] , [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd]

soon	undeceived	all	parties	,	by	addressing	the	butler	in	a	voice	tremulous	and
很快	悄	全部	各方	，经过		解决	这	管家	在	一个	嗓音	颤抖的	和

['brəʊkən] —

broken	—
破碎的	—

他用颤抖而破碎的声音对管家说话，很快便揭穿了所有人的谎言——

" ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] — [biː; bi][səʊ] [gʊd] — [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] — [tuː; tə][sɜː(r)]['eɪbrəhæm] [tæmwɜ˞θs]

"	Mr	.	Saunders	—	be	so	good	—	as	to	go	—	to	Sir	Abraham	Tamworth's
"	先生	.	桑德斯	—	是	所以	好的	—	作为	到	去	—	到	先生	亚伯拉罕	塔姆沃思的

— [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] — [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪm] — [ə; eɪ] [naɪts] — [prə'tekʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

—	in	the	square	—	and	request	of	him	—	a	night's	—	protection	—	for	a
—	在	这	正方形	—	和	要求	的	他	—	一个	夜晚	—	保护	—	为了	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] — [dɪ'fensləs] ,

poor	—	defenceless	,
贫穷的	—	毫无防备	,

“桑德斯先生——请您好心——去广场上的亚伯拉罕·坦沃思爵士家——请求他——为一位可怜的——手无寸铁的人——提供一晚的——保护。”

[in'sʌlt] ['wʊmən] !

insulted	woman	!
受辱	女士	!

受辱的女人！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['ʌtə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [tɪəz] : [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli]

"	She	could	hardly	utter	the	last	words	for	choking	tears	:	but	immediately
"	她	可以	几乎	说出	这	最后的	字	为了	窒息	眼泪	:	但	立即地

['bætlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

battling	down	her	feelings	,
战斗	向下	她	情怀	,

她哽咽着，几乎说不出最后几个字；但她立刻努力控制住自己的情绪，

['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['herəʊɪn] —

added	,	with	the	calmness	of	a	heroine	—
额外	,	和	这	平静	的	一个	女英雄	—

带着女英雄般的沉着补充道——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] — [set] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] ['strɒŋli] ,

"	You	are	a	father	,	Mr	.	Saunders	—	set	all	this	before	Sir	Abraham	strongly	,
"	你	是	一个	父亲	,	先生	.	桑德斯	—	放	全部	这	前	先生	亚伯拉罕	强烈	,

[bʌt; bət] ['delɪkətli] .

but	delicately	.
但	轻柔地	.

“桑德斯先生，您是一位父亲——请您以坚定但委婉的方式将这一切告诉亚伯拉罕爵士。”

" ['fʊtˌmen] !

"	Footmen	!
"	侍从	!

“步兵！”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [retʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [men] .

so	long	as	that	wretch	is	in	the	room	,	protect	me	,	as	you	are	men	.
所以	长的	作为	那	可怜虫	是	在	这	房间	,	保护	我	,	作为	你	是	男人	.

只要那个混蛋还在房间里，你们就得保护我，你们都是男人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['bjuːti] [pleɪst] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪvərid] ['lækɪ] ,

"	And	the	stately	beauty	placed	herself	between	the	two	liveried	lacqueys	,
"	和	这	庄严	美丽	放置	她自己	之间	这	二	身着制服的	漆器	,

“那位仪态万方的佳人站在两位身着制服的侍从中间，

[æz; əz] [zi'nəubiə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:dz] .

as	Zenobia	in	the	middle	of	her	guards	.
作为	泽诺比亚	在	这	中间	的	她	守卫	.

泽诺比亚站在她的卫兵中间。

" [ˌmɑ:gə'ri:t] ! " — [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frɑ:ŋ'seɪz] [trɪpt] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — " [waɪp] [ðɪs] [blʌd] [frɒm; frəm] [maɪ] [feɪs] .

"	Marguerite	!	"	—	the	pretty	little	Française	tripped	up	to	her	—	"	wipe	this	blood	from	my	face	.
"	玛格丽特	!	"	—	这	漂亮的	小的	法语	绊倒了	向上	到	她	—	"	擦拭	这	血	从	我的	脸	.

“玛格丽特！”——漂亮的小弗朗西丝踉跄着走到她面前——“帮我擦掉脸上的血。”

" ['bju:tɪf(ə)l] , [in'sʌlt] ['kri:tʃə(r)] !

"	Beautiful	,	insulted	creature	!
"	美丽的	,	受辱	生物	!

“美丽而受辱的生物！”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] [ˌbəuədi'siə] ,

I	thought	that	I	looked	upon	some	wounded	Boadicea	,
我	想法	那	我	看起来	之上	一些	受伤	博阿迪西亚	,

我以为我看到了受伤的布狄卡女神，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

with	her	daughters	extracting	the	arrow	from	her	cheek	.
和	她	女儿们	提取	这	箭	从	她	脸颊	.

她和女儿们一起从她脸颊上拔出箭。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [kaɪnd] ['ʃɑ:lət] , [fetʃ] [maɪ] [kləʊk] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['prɒspekt] [haʊs]

"	And	now	,	kind	Charlotte	,	fetch	my	cloak	;	and	follow	me	to	Prospect	House
"	和	现在	,	种类	夏洛特	,	拿来	我的	披风	;	和	跟随	我	到	前景	房子

,

,

,

“那么，善良的夏洛特，现在去取我的斗篷；然后跟我去展望屋。”

[wɪð] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

with	what	I	may	require	for	the	night	.
和	什么	我	可能	要求	为了	这	夜晚	.

以及我当晚可能需要的东西。

[tɪl] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [rɪ'tɜ:n] , [aɪ] [steɪ] [nɒt] [hɪə(r)] [wʌn] ['mɪnɪt] .

Till	the	general's	return	,	I	stay	not	here	one	minute	.
直到	这	将军的	返回	,	我	停留	不是	这里	一	分钟	.

在将军回来之前，我一分钟也不会在这里停留。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ,

"	Then	,	without	a	syllable	,	or	a	look	of	leave	-	taking	,
"	然后	,	没有	一个	音节	,	或者	一个	看	的	离开	-	采取	,

然后，一言不发，连告别的眼神都没有，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [gɜ:l] — ['daʊtləs] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] ['hɪndʊ] ['breivəri] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['mætʃˌlɒk] [men] ,

the	wise	and	noble	girl	—	doubtless	unconsciously	remembering	her	early	Hindoo	braveries	,	the	lines	of	matchlock	men	,
这	明智的	和	高贵	女孩	—	毫无疑问	不知不觉	记住	她	早期的	印度教	勇敢	,	这	线条	的	火绳枪	男人	,

这位聪慧高贵的少女——无疑在潜意识里回忆起她早年作为印度教徒的英勇事迹，以及那些排成一列的火绳枪战士——

[ðə; ði] ['bəʊɪŋ] [sleɪvz] , [ðə; ði] [prəu'seʃən] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒu:əld] [steɪt] [ɒv; əv][əʊld] —

the	bowing	slaves	,	the	processions	,	and	her	jewelled	state	of	old	—
这	鞠躬	奴隶	,	这	游行	,	和	她	珠宝	状态	的	老的	—

['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bju:ti] ,

marched	away	in	magnificent	beauty	,
行军	离开	在	壮丽	美丽	,

鞠躬的奴隶、列队的队伍，以及她昔日璀璨夺目的国家——都以无比的美丽离去。

[ə'kʌmp(ə)nid] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ə'stɒnɪʃt] ['haʊshəʊld] .

accompanied	in	silence	by	the	whole	astonished	household	.
伴随	在	沉默	经过	这	所有的	惊讶	家庭	.

全家人都震惊不已，默默地陪伴着他。

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] : [ðə; ði] ['sɪli] , ['sɪli] ['mʌðə(r)] [θɔ:t]

Mrs	.	Tracy	and	her	son	were	left	alone	:	the	silly	,	silly	mother	thought
太太	.	特蕾西	和	她	儿子	是	左边	独自的	:	这	愚蠢的	,	愚蠢的	母亲	想法

[hɪm] " ['hɑ:dli] [ju:st] .

him	"	hardly	used	.
他	"	几乎	用过的	.

特雷西太太和她的儿子被单独留下了：这位愚蠢的母亲认为他“几乎没被用过”。

" ['dʒu:liən] , [hu:z] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'frʌntəri] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm] , [lʊkt] [laɪk] [wɒt] [hi:; hi]

"	Julian	,	whose	natural	effrontery	had	entirely	deserted	him	,	looked	like	what	he
"	朱利安	,	谁	自然的	厚颜无耻	有	完全	荒凉的	他	,	看起来	喜欢	什么	他

[wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kaʊəd] :

was	—	a	guilty	coward	:
曾是	—	一个	有罪的	懦夫	:

“朱利安天生的厚颜无耻荡然无存，他看起来就像他本来的样子——一个有罪的懦夫：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

and	the	mother	,
和	这	母亲	,

还有母亲，

[hu:] [hæd; həd] ['pæmpəd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] " [faɪn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [sʌn] " [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] - [grəʊn]

who	had	pampered	up	her	"	fine	high	-	spirited	son	"	to	his	full	-	grown
WHO	有	娇惯	向上	她	"	美好的	高的	-	精神抖擞	儿子	"	到	他的	满的	-	生长

[ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

criminality	by	a	foolish	education	,
犯罪	经过	一个	愚蠢	教育	,

她娇惯了自己“优秀而充满活力的儿子”，通过愚蠢的教育，最终导致他长大后走上了犯罪道路。

['ri:əli] — [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm] — [wɒz; wəz]

really	—	when	she	had	time	to	think	of	any	thing	but	him	—	was
真的	—	什么时候	她	有	时间	到	思考	的	任何	事物	但	他	—	曾是

[ɪk'sesɪvli] ['fraɪt(ə)nd] .

excessively	frightened	.
过度	害怕	.

说真的——当她有时间去想除了他以外的任何事情时——她都感到非常害怕。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] !

The	general	would	be	back	to	-	morrow	,	and	then	—	and	then	!
这	一般的	会	是	后退	到	-	明天	,	和	然后	—	和	然后	!

将军明天就会回来，然后——然后！

— [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

—	she	dreaded	to	picture	that	explosion	of	his	wrath	.
—	她	令人恐惧的	到	图片	那	爆炸	的	他的	愤怒	.

她不敢想象他怒火爆发的情景。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
SATISFACTION .
满意 .

满意。

[sɜː(r)]['eɪbrəhæm] ['tæmwɜːrθ] , [dʒiː] . [siː] . [biː] . — [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,
Sir Abraham Tamworth , G . C . B . — a fine old Admiral of the White ,
先生 亚伯拉罕 塔姆沃思 , G . C . B . — 一个 美好的 老的 上将 的 这 白色的 ,

亚伯拉罕·坦沃思爵士，GCB——一位优秀的白旗海军上将

[huː] ['sʌmwɒt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] , [eɪtʃ] . [iː] . [aɪ] . [siː] . [es] . — [wɒz; wəz]
who somewhat looked down upon the rank of General , H . E . I . C . S . — was
WHO 有些 看起来 向下 之上 这 秩 的 一般的 , H . E . 我 . C . S . — 曾是
[ə'stɒnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
astonished , as well he might be ,
惊讶 , 作为 出色地 他 可能 是 ,

他原本对将军的军衔有些瞧不起，HEICS——对此感到惊讶，这也不足为奇。

[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] : [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
at Mr . Saunders , and his message : and , of course ,
在 先生 . 桑德斯 , 和 他的 信息 : 和 , 的 课程 ,

致桑德斯先生及其信息：当然，还有

[məʊst] ['glædli] [ˌækwi'es] [ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛməliz] [prə'tektə(r)] .
most gladly acquiesced in acting as poor Emily's protector .
最多 乐意 默许 在 表演 作为 贫穷的 艾米丽的 保护者 .

他非常乐意充当可怜的艾米丽的保护者。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[haʊ'evə(r)] ['dʒeləs] ['leɪdi] ['tæmwɜːrθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [maɪt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæv; həv] [felt]
however jealous Lady Tamworth and her daughters might heretofore have felt
然而 嫉妒的 女士 塔姆沃思 和 她 女儿们 可能 此前 有 毛毡
[ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] ,
of that bright beauty at the balls ,
的 那 明亮的 美丽 在 这 球 ,

然而，尽管坦沃思夫人和她的女儿们此前可能对舞会上那位光彩照人的美女心生嫉妒，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
they were now all genuine sympathy , indignation , and affection .
他们 是 现在 全部 真的 同情 , 愤慨 , 和 感情 .

现在，他们都流露出真挚的同情、愤慨和爱意。

['eməli] , [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [went] [streɪt] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] .
Emily , I need hardly say , went straight up stairs to have her cry out .
艾米丽 , 我 需要 几乎 说 , 去 直的 向上 楼梯 到 有 她 哭 出去 .

不用我说，艾米丽直接上楼去让她哭出来。

" [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] , [dʒɔːdʒ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" Whom are you writing to , George , in such a hurry ? " asked the admiral ,
" 谁 是 你 写作 到 , 乔治 , 在 这样的 一个 匆忙 ? " 问 这 上将 ,

“乔治，你这么着急写信给谁呢？”海军上将问道。

[ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd][sʌn] , [dʒɔːdʒ] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ['tæmwɜːrθ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

of	a	fine	moustachioed	son	,	George	St	.	Vincent	Tamworth	,	of	the	Royal
的	一个	美好的	留着胡子的	儿子	,	乔治	英石	.	文森特	塔姆沃思	,	的	这	皇家

[hɔːs] [gɑːdz] ,

Horse	Guards	,
马	卫兵	,

一位留着漂亮胡须的儿子，皇家骑兵卫队的乔治·圣文森特·塔姆沃思，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɒt][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

who	had	just	got	six	months	'	leave	of	absence	for	the	sake	of	marriage
WHO	有	只是	得到	六	几个月	-	离开	的	缺席	为了	这	清酒	的	婚姻

[wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

with	his	cousin	.
和	他的	表哥	.

他刚刚获得六个月的休假，以便与表妹结婚。

[ðə; ði] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] [tɒst] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

The	gallant	soldier	tossed	a	billet	to	his	father	,	who	mounted	his	spectacles	,
这	英勇	士兵	抛掷	一个	坯料	到	他的	父亲	,	WHO	安装	他的	眼镜	,

这位英勇的士兵扔给父亲一张纸条，父亲戴上眼镜。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læmp] .

and	quietly	read	it	at	the	lamp	.
和	悄悄	读	它	在	这	灯	.

然后安静地在灯光下阅读。

" ['kæptɪn] ['tæmwɜːrθ] [dɪ'zaɪr] ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliən] ['treɪsiz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət]

"	Captain	Tamworth	desires	Mr	.	Julian	Tracy's	company	to	-	morrow	morning	,	at
"	队长	塔姆沃思	欲望	先生	.	朱利安	特雷西的	公司	到	-	明天	早晨	,	在

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

seven	o'clock	,
七	点钟	,

“塔姆沃思船长希望朱利安·特雷西先生明天早上七点到访。”

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['medəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ɑːkstən][rəʊd] .

in	the	third	meadow	on	the	Oxton	road	.
在	这	第三	草地	在	这	奥克斯顿	路	.

在奥克斯顿路的第三块草地上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɪm] ; ['ɔːlsəʊ] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ;

The	captain	brings	a	friend	with	him	;	also	pistols	and	a	surgeon	;
这	队长	带来	一个	朋友	和	他	;	还	手枪	和	一个	外科医生	;

船长带了一位朋友，还有手枪和一名外科医生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] ['mɪstə(r)] . ['treɪsi][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][laɪk] : ['prɒspekt] [haʊs] , ['θɜːzdeɪ]

and	he	desires	Mr	.	Tracy	to	do	the	like	:	Prospect	House	,	Thursday
和	他	欲望	先生	.	特蕾西	到	做	这	喜欢	:	前景	房子	,	周四

['iːvnɪŋ] . "

evening	.	"
晚上	.	"

他还希望特雷西先生也这样做：周四晚上去展望屋。

" [səʊ] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	So	,	George	,	you	consider	him	a	gentleman	,	do	you	?
"	所以	,	乔治	,	你	考虑	他	一个	绅士	,	做	你	?

“所以，乔治，你认为他是一位绅士，是吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)][feə(r)] [jʌŋ] [frend] .

I	am	afraid	it's	a	poor	compliment	to	our	fair	young	friend	.
我	是	害怕的	它是	一个	贫穷的	赞扬	到	我们的	公平的	年轻的	朋友	.

恐怕这样说对我们这位美丽的年轻朋友来说是一种不恰当的赞美。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪən][hænd] .

"	And	he	quietly	crumpled	up	the	challenge	in	his	iron	hand	.
"	和	他	悄悄	皱巴巴的	向上	这	挑战	在	他的	铁	手	.

“然后他默默地用他那铁腕般的手揉皱了挑战。”

" ['riːəli] , [sɜː(r)] ! — [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ; — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] [ðæt] [nəʊt] :

"	Really	,	sir	!	—	you	surprise	me	;	—	pardon	me	,	but	I	will	send	that	note	:
"	真的	,	先生	!	—	你	惊喜	我	;	—	赦免	我	,	但	我	将要	发送	那	笔记	:

“真的吗，先生！——您让我很意外；——请原谅，但我会把那张便条寄出去的：”

['mʌsnt] [aɪ] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['aʊtreɪdʒ] ? "

mustn't	I	chastise	the	fellow	for	this	insufferable	outrage	?	"
不得	我	惩罚	这	同伴	为了	这	令人难以忍受的	暴行	?	"

我难道不应该斥责这个人犯下如此令人无法容忍的罪行吗?

" [nəʊ] [daʊt] , [dʒɔːdʒ] , [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] : [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [ɪn'sʌlt] ,

"	No	doubt	,	George	,	no	doubt	of	it	at	all	:	when	a	lady	is	insulted	,
"	不	怀疑	,	乔治	,	不	怀疑	的	它	在	全部	:	什么时候	一个	女士	是	受辱	,

“毫无疑问，乔治，这一点毋庸置疑：当一位女士受到侮辱时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ([nɒt][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] [kwiːnz] ['ɒfɪsə(r)]) [stændz][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]

and	a	man	(	not	to	say	a	queen's	officer	)	stands	by	without	taking	notice	of
和	一个	男人	(	不是	到	说	一个	女王的	官	)	站立	经过	没有	采取	注意	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而一名男子（甚至不是女王的官员）却站在一旁，对此视而不见。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrts] - [teɪl] , [ænd; ənd] ['kɒvəntri] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

he	deserves	whipping	at	the	cart's	-	tail	,	and	Coventry	for	life	.
他	值得	鞭打	在	这	购物车	-	尾巴	,	和	考文垂	为了	生活	.

他应该被鞭打，永远被关进考文垂。

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , [bɔɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] [miːn] ['miːknəs] ,

I've	no	patience	,	boy	,	with	such	mean	meekness	,
我已经	不	耐心	,	男生	,	和	这样的	意思是	谦逊	,

小子，我最没耐心忍受你这种卑鄙的顺从。

[æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['bʊliɪŋ] ['ɪnsələns] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

as	putting	up	with	bullying	insolence	when	a	woman's	in	the	case	.
作为	推杆	向上	和	欺凌	傲慢	什么时候	一个	女性的	在	这	案件	.

就像在案件中，女性要忍受欺凌和无礼一样。

[let] [ə; eɪ][mæn] [ʃəʊ] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'frʌnt] ;

Let	a	man	show	moral	courage	,	if	he	can	and	will	,	in	his	own	affront	;
让	一个	男人	展示	道德	勇气	,	如果	他	能	和	将要	,	在	他的	自己的	冒犯	;

如果一个人能够并且愿意，就应该在受到侮辱时展现出道德勇气；

[aɪ] ['ɒnə(r)] [hɪm] [huː] [tɜːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [frɒm; frəm] ['kɒmən] ['pɜːsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

I	honour	him	who	turns	on	his	heel	from	common	personal	insult	,
我	荣誉	他	WHO	转弯	在	他的	脚跟	从	常见的	个人的	侮辱	,

我敬佩那些能对普通的个人侮辱置之不理的人。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃ] [maɪ] [əʊn] [əʊld] [blʌd] [wɒz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][səʊ] : [bʌt; bət][ðə; ði]

and	only	wish	my	own	old	blood	was	cool	enough	to	do	so	:	but	the
和	仅有的	希望	我的	自己的	老的	血	曾是	凉爽的	足够的	到	做	所以	:	但	这

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

只希望我自己的血液也足够清澈，能够做到这一点：但是母亲，

[waɪf] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [eɪ] , [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fensləs] [wʌn] , [biː; bi][ʃiː; ʃi]

wife	,	and	sister	,	ay	,	George	,	and	the	poor	defenceless	one	,	be	she
妻子	,	和	姐姐	,	哎	,	乔治	,	和	这	贫穷的	毫无防备	一	,	是	她

['leɪdi] , ['pez(ə)nt] , [ɔː(r)] ['miːniəl] ,

lady	,	peasant	,	or	menial	,
女士	,	农民	,	或者	卑微的	,

妻子，还有姐妹，是的，乔治，还有那个可怜的、手无寸铁的女子，无论她是贵妇、农妇还是仆人。

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)]

who	comes	to	us	for	safety	in	a	woman's	dress	,	we	must	take	up	their
WHO	来	到	我们	为了	安全	在	一个	女性的	裙子	,	我们	必须	拿	向上	他们的

['kwɒrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

凡是穿着女装来寻求我们庇护的人，我们都必须受理他们的诉讼。

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [men] ! — "

or	we	are	not	men	!	—	"
或者	我们	是	不是	男人	!	—	"

否则我们就不是男人！

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] , [dʒɔːdʒ] , " [ʌk'sɔːriəsli; ʌk'zɔːriəsli] [sə'dʒestid] ['leɪdi] ['tæmwɜːrθ] , " [jɔː(r); jə(r)]

"	Don't	interrupt	him	,	George	,	"	uxoriously	suggested	Lady	Tamworth	,	"	your
"	不	打断	他	,	乔治	,	"	依恋地	建议	女士	塔姆沃思	,	"	你的

['fɑːðə(r)] ['hæznt] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] [jet] .

father	hasn't	done	talking	yet	.
父亲	还没有	完毕	说	然而	.

“乔治，别打断他，”塔姆沃思夫人殷勤地建议道，“你父亲还没说完呢。”

" [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['terəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [njuː] , [frɒm; frəm][sæd] [ɪk'spɪəriəns] ,

"	For	George	was	getting	terribly	impatient	;	he	knew	,	from	sad	experience	,
"	为了	乔治	曾是	获得	可怕	不耐烦	;	他	知道	,	从	伤心	经验	,

“因为乔治越来越不耐烦了；他从痛苦的经历中知道，

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðiː]['ædmərəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['prəʊzɪŋ] .

how	much	the	admiral	was	given	to	prosing	.
如何	很多	这	上将	曾是	给定	到	散文	.

这位海军上将有多么热衷于散文写作。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðiː][ɔː'reɪʃ(ə)n] [suːn] [prə'siːdid] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

However	,	the	oration	soon	proceeded	to	our	captain's	entire	satisfaction	,
然而	,	这	演讲	很快	继续	到	我们的	船长的	全部的	满意	,

然而，演讲很快就令我们的船长非常满意。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtə(r)][hæd; həd] [pɔːzd] [ə'waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [-] [seɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

after	his	progenitor	had	paused	awhile	for	breath's	sake	in	his	eloquence	.
后	他的	始祖	有	暂停	一会儿	为了	呼吸	清酒	在	他的	口才	.

他的先祖在雄辩的演讲中停顿了一会儿，喘了口气。

" — [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [men] .

"	—	Take	up	their	quarrel	,	or	we	are	not	men	.
"	—	拿	向上	他们的	争吵	,	或者	我们	是	不是	男人	.

“——要么替他们伸冤，要么我们就不是男人。”

[ˌnevəðə'les] , [bɔɪ] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ðiː] [niːd] [ɒv; əv] ['pistlz] .

Nevertheless	,	boy	,	I	cannot	see	the	need	of	pistols	.
尽管如此	,	男生	,	我	不能	看	这	需要	的	手枪	.

然而，孩子，我实在看不出有什么必要带手枪。

[ðə; ði]['əʊnli] [kən'siːvəb(ə)l] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)]['vaɪələnt] [rɪ'dres] , [ɪz] ['wʊmənz] [rɒŋ] : [ænd; ənd][hiː; hi] [huː]

The	only	conceivable	case	for	violent	redress	,	is	woman's	wrong	:	and	he	who
这	仅有的	可以想象的	案件	为了	暴力	纠正	,	是	女性的	错误的	:	和	他	WHO

[rɔŋ, rɔːŋ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

wrongs	a	woman	,
错误	一个	女士	,

唯一可以想象的暴力报复理由，就是女性遭受的伤害；而伤害女性的人，

['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][met][ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] .

cannot	be	a	gentleman	;	therefore	,	ought	not	to	be	met	on	equal	terms	.
不能	是	一个	绅士	;	所以	,	应该	不是	到	是	遇见	在	平等的	条款	.

他不能称得上是绅士；因此，不应该与他平等相待。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]['djuː'eləʊ] , [æz; əz][hɒt] - ['hedɪd] ['spiːtʃɪz] , ['ruːdnəs] , [ɔː(r)] [slaɪt] ,

For	other	causes	of	duello	,	as	hot	-	headed	speeches	,	rudenesses	,	or	slights	,
为了	其他	原因	的	决斗	,	作为	热的	-	标题	演讲	,	粗鲁	,	或者	轻蔑	,

[fə'gɪv] , [fɔː'beə(r)][tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] ,

forgive	,	forbear	to	fan	the	flame	,
原谅	,	忍耐	到	扇子	这	火焰	,

对于其他引发决斗的原因，例如冲动的言辞、粗鲁的行为或轻蔑之举，请宽恕，不要火上浇油。

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] [ə'bʌv] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] : [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [let][ə; eɪ]

and	never	be	above	apologizing	:	but	in	an	outrage	such	as	this	,	let	a
和	绝不	是	多于	道歉	:	但	在	一个	暴行	这样的	作为	这	,	让	一个

[faɪn] - [bɪlt] ['feləʊ] ,

fine	-	built	fellow	,
美好的	-	建造	同伴	,

而且永远不要羞于道歉：但在这种令人发指的事件中，让一个身材魁梧的男子汉，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒɔːdʒ] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] ['wɪzdəm] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɔɪs]

such	as	you	are	,	George	(	and	the	women	should	show	wisdom	in	their	choice
这样的	作为	你	是	,	乔治	(	和	这	女性	应该	展示	智慧	在	他们的	选择

[ɒv; əv] ['tʃæmpiənz]) ,

of	champions	)	,
的	冠军	)	,

就像你一样，乔治（而女性们在选择冠军时应该展现出智慧），

[let][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːnz] ['ɒfɪsə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [triːt] [ðɪs] [bruːt] , ['dʒuːliən]

let	a	man	,	and	a	queen's	officer	as	you	are	,	treat	this	brute	,	Julian
让	一个	男人	,	和	一个	女王的	官	作为	你	是	,	对待	这	蛮力	,	朱利安

['treɪsi] ,

Tracy	,
特蕾西	,

让一个男人，而且是你，一个女王的官员，来对待这个畜生朱利安·特雷西吧！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɑːtɪ'net] ['hʌntsmən] [wʊd] [ə; eɪ] [haʊnd] [θrəʊn] [aʊt] .

as	a	martinet	huntsman	would	a	hound	thrown	out	.
作为	一个	严酷	猎人	会	一个	猎犬	抛掷	出去	.

就像严厉的猎人对待被抛弃的猎犬一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . ['treɪsi][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] -

As	for	me	,	boy	,	I'm	going	to	call	on	Mrs	.	Tracy	at	eleven	o'clock	to	-
作为	为了	我	,	男生	,	我是	去	到	称呼	在	太太	.	特蕾西	在	十一	点钟	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] ,

morrow	morning	—	and	,
明天	早晨	—	和	,

至于我，伙计，我明天上午十一点要去拜访特雷西太太——而且，

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə][əd'vaɪz][ə; eɪ][sɪks] [fʊt] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] ,

without	presuming	to	advise	a	six	foot	two	of	a	son	,	I	think	—	I	think	,
没有	假设	到	建议	一个	六	脚	二	的	一个	儿子	,	我	思考	—	我	思考	,

我不敢妄自给一个身高六英尺二英寸的儿子提建议，但我认为——我认为，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [biː; bi]['djuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] — - ['fɑːðə(r)] ,

if	I	were	you	,	I	would	be	dutiful	enough	to	say	—	'	Father	,
如果	我	是	你	,	我	会	是	尽职尽责的	足够的	到	说	—	-	父亲	,

如果我是你，我会尽到应尽的义务说——"父亲，

[ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɔːswɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] . - "

I	will	accompany	you	—	and	take	a	horsewhip	with	me	.	'	"
我	将要	陪伴	你	—	和	拿	一个	马鞭	和	我	.	-	"

我会陪你一起去——而且我会带上一根马鞭。

" [ə'griːd] , [ə'griːd] , [sɜː(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wel] - [pliːzd] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː]

"	Agreed	,	agreed	,	sir	!	"	replied	the	well	-	pleased	son	,	and	her	ladyship	too
"	同意	,	同意	,	先生	!	"	回复	这	出色地	-	高兴	儿子	,	和	她	夫人	也

[vautʃ'seif] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

vouchsafed	her	approbation	.
担保	她	赞许	.

"同意，同意，先生！"儿子高兴地回答道，夫人也表示赞同。

['eməli][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ;

Emily	had	gone	to	bed	long	ago	,	or	rather	to	her	chamber	;
艾米丽	有	已消失	到	床	长的	前	,	或者	相当	到	她	房间	;

艾米莉早就上床睡觉了，或者更确切地说，是回了自己的房间；

[weə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['mɪsɪz] ['tæmwɜːrθ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['kaɪndnəs] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd]

where	the	three	Misses	Tamworth	had	been	all	kindness	,	curiosity	,	and
在哪里	这	三	小姐们	塔姆沃思	有	到过	全部	仁慈	,	好奇心	,	和

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

坦沃思的三位小姐都充满了善意、好奇和安慰。

[səʊ] , [sɜː(r)]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [naʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['fɒləʊd] [ðeə(r)]

So	,	Sir	Abraham	and	his	lady	,	now	the	speech	was	finished	,	followed	their
所以	,	先生	亚伯拉罕	和	他的	女士	,	现在	这	演讲	曾是	完成的	,	随后	他们的

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] :

example	of	retirement	:
例子	的	退休	:

于是，演讲结束后，亚伯拉罕爵士和他的夫人也效仿他们退休的方式，选择了隐退：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['njuːli] [blʌd] - ['nɒtɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] , [kɒn][æ'mɔːreɪ] , [nɒt][tuː; tə]

and	the	captain	newly	blood	-	knotted	his	hunting	-	whip	,	con	amore	,	not	to
和	这	队长	新	血	-	打结的	他的	打猎	-	鞭	,	康	爱	,	不是	到

[seɪ] [kɒn][spɪ'riːtəʊ] , [ˌəʊvə'naɪt] .

say	con	spirito	,	overnight	.
说	康	精神	,	过夜	.

船长一夜之间用鲜血将猎鞭打结，满怀爱意，甚至可以说是满怀热情。

['nəʊbədi] [wɪl] ['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ,

Nobody	will	wonder	to	hear	,
无人	将要	想知道	到	听到	,

听到这话，没有人会感到惊讶。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['gælənt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [kɔːld] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]

that	when	the	gallant	representatives	of	army	and	navy	called	next	morning	at
那	什么时候	这	英勇	代表	的	军队	和	海军	称为	下一个	早晨	在

['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] ,

number	seven	,
数字	七	,

第二天早上，陆军和海军的英勇代表们来到七号门前时，

['mɪsɪz] . ['treɪsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] " [nɒt] [æt; ət] [həʊm] :

Mrs	.	Tracy	and	her	son	were	"	not	at	home	:
太太	.	特蕾西	和	她	儿子	是	"	不是	在	家	:

特蕾西太太和她的儿子"不在家：

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] ['dʒuːliən] - [laɪk] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,

"	and	of	course	it	would	be	far	too	Julian	-	like	a	proceeding	,
"	和	的	课程	它	会	是	远的	也	朱利安	-	喜欢	一个	进行中	,

"当然，这太像朱利安的行事方式了。"

[fɔː(r); fə(r)] [truː] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] ['prɒbəbli] [ɪn'skɒnst]

for	true	gentleman	to	think	of	forcing	their	company	on	the	probably	ensconced
为了	真的	绅士	到	思考	的	强制	他们的	公司	在	这	大概	安顿下来

[ɪn] - ['dwelə(r)z] .

in	-	dwellers	.
在	-	居民	.

真正的绅士不会想到要强迫那些可能安居乐业的居民与他作伴。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dein] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [kɑːd] ;

Accordingly	,	they	marched	away	,	without	having	deigned	to	leave	a	card	;
因此	,	他们	行军	离开	,	没有	拥有	设计	到	离开	一个	卡片	;

于是，他们扬长而去，连张名片都没留下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [pə'ræmbjuleit] ['sentɪn(ə)l] ,

the	captain	taking	on	himself	the	duty	of	perambulating	sentinel	,
这	队长	采取	在	他自己	这	责任	的	漫步	哨兵	,

船长自愿承担巡逻哨兵的职责，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][æz; əz]['juːʒuəl] .

while	his	father	proceeded	to	the	library	as	usual	.
尽管	他的	父亲	继续	到	这	图书馆	作为	通常	.

而他的父亲则像往常一样去了图书馆。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd] [sə'praɪz] , [wen] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

Judge	of	the	glad	surprise	,	when	,	within	ten	minutes	,
法官	的	这	高兴的	惊喜	,	什么时候	,	之内	十	分钟	,

令人惊喜的是，不到十分钟，

['aʊə(r)] [vɪn'dɪktɪv] [dʒɔːdʒ] [pə'siːvd] [ðə; ði]['ædmərəl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [fʊl] - [seɪl] , [wɪð] [ðə; ði]

our	vindictive	George	perceived	the	admiral	coming	back	again	,	full	-	sail	,	with	the
我们的	报复心强的	乔治	感知	这	上将	未来	后退	再次	,	满的	-	帆	,	和	这

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] [təʊ] ,

mother	and	son	in	tow	,
母亲	和	儿子	在	拖	,

我们那心怀怨恨的乔治看到海军上将又回来了，扬帆远航，母子二人也随之而来。

['kriːpɪŋ] ['æmɪkəbli] [ɪ'nʌf] [ʌp] [ðə; ði] ['terəs] .

creeping	amicably	enough	up	the	terrace	.
爬行	友好地	足够的	向上	这	阳台	.

悄悄地、友好地爬上露台。

[sɜː(r)]['eɪbrəhæm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliən][wɒz; wəz]

Sir	Abraham	had	given	her	his	arm	,	and	precious	Mr	.	Julian	was
先生	亚伯拉罕	有	给定	她	他的	手臂	,	和	宝贵的	先生	.	朱利安	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] :

a	little	in	the	rear	:
一个	小的	在	这	后部	:

亚伯拉罕爵士挽着她的胳膊，而可爱的朱利安先生则落在后面一点：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

for	the	old	folks	were	talking	confidentially	.
为了	这	老的	各位	是	说	保密	.

因为老人们在私下交谈。

[dʒɔːdʒ] [ˌes ˈtiː] . [ˈvɪnsnt] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [keɪn] , [ə; eɪ]
George St . Vincent , placing his whip in the well - known position of " Cane , a
乔治 英石 . 文森特 , 放置 他的 鞭 在 这 出色地 - 已知 位置 的 " 甘蔗 , 一个
[ˈmɪst(ə)ri] ,
mystery ,
神秘 ,

乔治·圣文森特将鞭子放在众所周知的"手杖"位置，这是一个谜。

" [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
" advanced to meet them ; and , just after passing his father ,
" 先进的 到 见面 他们 ; 和 , 只是 后 通过 他的 父亲 ,

"上前迎接他们；就在经过他父亲身边时，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [glɑːns] , [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][həˈrəʊɪk]
with whom he exchanged a very comfortable glance , discovered that the heroic
和 谁 他 交换 一个 非常 舒服的 瞥一眼 , 发现 那 这 英勇
[ˈdʒuːliən] ,
Julian ,
朱利安 ,

他与对方交换了一个非常友好的眼神，发现对方竟然是英雄朱利安。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈwepən] ,
who had caught a glimpse of the ill - concealed weapon ,
WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 患病的 - 暗 武器 ,

有人瞥见了那件藏得不太隐蔽的武器，

[wɒz; wəz] [sliŋk] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm] .
was slinking quickly round a corner to avoid him .
曾是 潜行 迅速地 圆形的 一个 角落 到 避免 他 .

她迅速地绕过拐角躲避他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] [dɪd] [rʌn] ,
It was certainly undignified to run , but the gallant captain did run ,
它 曾是 当然 有失尊严 到 跑步 , 但 这 英勇 队长 做过 跑步 ,

逃跑固然有失尊严，但这位英勇的船长还是跑了。

[ˌnevəðəˈles] [ænd; ənd] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈkaʊəd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] .
nevertheless and soon caught the coward by the collar .
尽管如此 和 很快 捕捉 这 懦夫 经过 这 衣领 .

然而，他很快就抓住了那个懦夫的衣领。

[ðen] , [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [wɪp] [əˈplaɪd] , [fʊl] - [swɪŋ] ; [ʌp][ðə; ði]
Then , at arm's length , was the hunting - whip applied , full - swing ; up the
然后 , 在 武器 长度 , 曾是 这 打猎 - 鞭 应用 , 满的 - 摇摆 ; 向上 这
[ˈterəs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈreɪd] ,
terrace , and down the parade ,
阳台 , 和 向下 这 游行 ,

然后，猎鞭从手臂伸直，猛地挥了出去；鞭子沿着露台向上，又沿着游行队伍向下抽去。

[ænd; ənd] [θruː] [haɪ] - [striːt] , [ænd; ənd] [smɪθ] - [striːt] , [ænd; ənd][ˈɑːkstən] - [rəʊd] , [ænd; ənd]
and through High - street , and Smith - street , and Oxton - road , and
和 通过 高的 - 街道 , 和 史密斯 - 街道 , 和 奥克斯顿 - 路 , 和
[ˌæristəˈkrætik; əˌristəˈk- ;-kəl] - - [skweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [θrɔŋ, θrɔːŋ] [pləˈbiːən] [ˈmɑːkɪt] -
aristocratical Pacton - square , and the well - thronged plebeian market -
贵族 - - 正方形 , 和 这 出色地 - 熙熙攘攘 平民 市场 -
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

穿过高街、史密斯街、奥克斯顿路、贵族聚集的帕克顿广场，以及熙熙攘攘的平民市场；

[læʃ] , [læʃ] , [læʃ] , [ɪn] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [fɑːst] [sək'seʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['rɔːrɪŋ] ['kʌlprɪt] ;

lash	,	lash	,	lash	,	in	furious	and	fast	succession	on	the	writhing	roaring	culprit	;
睫毛	,	睫毛	,	睫毛	,	在	狂怒	和	快速地	演替	在	这	扭动	咆哮	罪魁祸首	;

对着扭动咆哮的罪犯，一下又一下地猛烈抽打，鞭子如雨点般落下；

[tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒuːliən] ['treɪsi] ,

to	the	universal	excoriation	of	Mr	.	Julian	Tracy	,
到	这	普遍的	擦伤	的	先生	.	朱利安	特蕾西	,

对朱利安·特雷西先生的普遍谴责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [suːn] - [kə'lektɪd] [kraʊd] — [ðə; ði][ræŋk]

and	the	amazement	of	an	admiring	and	soon	-	collected	crowd	—	the	rank
和	这	惊愕	的	一个	钦佩	和	很快	-	集	人群	—	这	秩

, ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] — [ɒv; əv] ['bəːli] ['sɪŋgltən] .

,	beauty	,	and	fashion	—	of	Burleigh	Singleton	.
,	美丽	,	和	时尚	—	的	伯利	辛格尔顿	.

伯利·辛格尔顿的出众、美丽和时尚令周围仰慕的人群惊叹不已。

['dʒuːliən][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊl] - ['hiːvə(r)] [ɪn] [bɪld] , [bʌt; bət] ['kɒnʃəns]

Julian	was	strong	indeed	,	and	a	coal	-	heaver	in	build	,	but	conscience
朱利安	曾是	强的	的确	,	和	一个	煤炭	-	重物	在	建造	,	但	良心

[hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] ;

had	unnerved	him	;
有	不安	他	;

朱利安的确很强壮，体格像个煤炭搬运工，但良心让他感到不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] ['nɔɪzi] ['bʊli] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] : ['ðeəfɔː(r)] ,

and	the	coarse	noisy	bully	always	is	a	coward	:	therefore	,
和	这	粗	嘈杂	欺负	总是	是	一个	懦夫	:	所以	,

粗鲁聒噪的恶霸总是懦夫：因此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːzi] [keɪm] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːk] [tuː; tə][hɪm] —

it	was	a	pleasant	thing	to	see	how	easy	came	the	captain's	work	to	him	—
它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	看	如何	简单的	来了	这	船长的	工作	到	他	—

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [læʃ] ,

he	had	nothing	to	do	but	to	lash	,
他	有	没有什么	到	做	但	到	睫毛	,

看到船长的工作如此轻松，真是一件令人愉快的事——他只需要鞭打就行了。

[læʃ] , [læʃ] , ['dʌb(ə)l] - [ɒŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvə(r)] : [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

lash	,	lash	,	double	-	thonged	,	like	a	slave	-	driver	:	and	,	except	that	he	made
睫毛	,	睫毛	,	双倍的	-	丁字裤	,	喜欢	一个	奴隶	-	司机	:	和	,	除了	那	他	制成

[ðə; ði] ['keɪtɪf] [muːv] [ə'lɒŋ] ,

the	caitiff	move	along	,
这	破产管理人	移动	沿着	,

鞭子，鞭子，双股鞭子，像奴隶主一样；而且，除了他让那个罪犯离开之外，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi]

to	be	a	spectacle	to	man	and	woman	,	up	and	down	the	town	,	he
到	是	一个	奇观	到	男人	和	女士	,	向上	和	向下	这	镇	,	他

[mait] [æz; əz] [wel] ,

might	as	well	,
可能	作为	出色地	,

他完全可以成为全城男女老少瞩目的焦点，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [diːd] , [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['skærɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] - [pəʊst] .

for	any	difficulty	in	the	deed	,	have	been	employed	in	scarifying	a	gate	-	post	.
为了	任何	困难	在	这	契据	,	有	到过	受雇	在	疤痕	一个	门	-	邮政	.

如果这项工作遇到任何困难，就应该去凿一个门柱。

[æt; ət][lɑːst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

['θʌrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [ɪn'flɪktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] ['eni] [θriː]
thoroughly exhausted with having inflicted as much punishment as any three
彻底 筋疲力尽的 和 拥有 造成的 作为 很多 惩罚 作为 任何 三
['drʌmə] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['wɪpɪŋ] - [mætʃ] ,
drummers at a soldier's whipping - match ,
鼓手 在 一个 士兵的 鞭打 - 匹配 ,

筋疲力尽，因为他施加的惩罚力度相当于士兵鞭笞比赛中三个鼓手所施加的惩罚力度。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] " ['taɪgə(r)] " [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] ,
and spying out his " tiger " in the throng ,
和 间谍活动 出去 他的 " 老虎 " 在 这 人群 ,

他在人群中发现了他的"老虎"，

['aʊə(r)] ['gælənt] [ə'vendʒɪŋ] [tʃaɪld] [tɒst] [ðə; ði] ['hevi] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪm] [kɑː'keɪdɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
our gallant Avenging Childe tossed the heavy whip to the trim cockaded little man ,
我们的 英勇 复仇 查尔德 抛掷 这 重的 鞭 到 这 修剪 带帽饰的 小的 男人 ,

我们英勇的复仇之子将沉重的鞭子扔给了那位身材苗条、戴着帽徽的小个子男人。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kæri] [həʊm] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , [dɪ'lɪbərətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [wet]
that he might carry home that instrument of vengeance , deliberately wiped his wet
那 他 可能 携带 家 那 乐器 的 复仇 , 故意地 擦拭 他的 湿的
[mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] ,
mustachios ,
胡子 ,

为了能把那件复仇的工具带回家，他故意擦了擦湿漉漉的胡须。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒuːliən][wʌn][lɑːst] [kɪk] , [let][ðə; ði] ['feləʊ] [pɑːt][ɪn] [piːs] .
and giving Julian one last kick , let the fellow part in peace .
和 给予 朱利安 一 最后的 踢 , 让 这 同伴 部分 在 和平 .

狠狠踢了朱利安一脚，让他安息吧。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[haʊ] [tʃɑːlz] ['feəd] .
HOW CHARLES FARED .
如何 查尔斯 表现 .

查尔斯的情况如何。

['hævɪŋ] [ðʌs] [faʊnd] [prə'tektər] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['eməli] ,
Having thus found protectors for poor Emily ,
拥有 因此 成立 保护者 为了 贫穷的 艾米丽 ,

就这样，他们为可怜的艾米丽找到了保护者。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'seɪlənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
and disposed of her assailant to the entire satisfaction of all mankind ,
和 处置 的 她 袭击者 到 这 全部的 满意 的 全部 人类 ,
[let][ˌjuː 'es] [tɜːn] ['siːwədz] ,
let us turn seawards ,
让 我们 转动 向海 ,

她以令全人类都满意的方式处置了袭击者，让我们转向大海吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [tʃɑːlz] .
and take a look at Charles .
和 拿 一个 看 在 查尔斯 .

再看看查尔斯。

[naʊ] , " [nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)] ,
Now , " no earthly power ,
现在 , " 不 尘世的 力量 ,

现在，“没有任何世俗权力，

" — [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eks] - ['tʃɑːnsələ(r)]['proʊtestɪd; prə'testɪd] — [ʃæl; ʃəl][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
" — as a certain ex - chancellor protested — shall induce me to do
" — 作为 一个 肯定 前任 - 校长 抗议 — 将 诱导 我 到 做
[səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['əʊpən] ['tʃɑːrlzɪz] ['lɛtəz] ,
so mean a thing as to open Charles's letters ,
所以 意思是 一个 事物 作为 到 打开 查尔斯的 信件 ,

“——正如某位前财政大臣所抗议的那样——诱使我做出如此卑鄙的事情，即打开查理的信件，

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] .
and spread them forth before the public gaze .
和 传播 他们 前进 前 这 民众 目光 .

并将它们公之于众。

['daʊtləs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ['tendə(r)] , [wɔːm] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] ; ['daʊtləs] , [ðeɪ]
Doubtless , they were all things tender , warm , and eloquent ; doubtless , they
毫无疑问 , 他们 是 全部 事物 投标 , 温暖的 , 和 雄辩 ; 毫无疑问 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] ['rəʊzi][hjuː] ,
were tinted rosy hue ,
是 有色 红润 色调 ,

毫无疑问，它们都是温柔、温暖、动人的；毫无疑问，它们都带着玫瑰色的光泽。

[wɪð] ['lʌvz] [əʊn] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['glɔːriəs] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnə'fektɪd]
with love's own blushes , and made glorious with the golden light of unaffected
和 爱的 自己的 脸红 , 和 制成 辉煌 和 这 金的 光 的 不受影响
['paɪəti] .
piety .
虔诚 .

带着爱情特有的羞涩，在纯真虔诚的金光下熠熠生辉。

[aɪ]['əʊnli] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [weɪ] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛməliz] [aɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]
I only read them myself in a reflected way , by looking into Emily's eyes ; and I
我 仅有的 读 他们 我 在 一个 反映 方式 , 经过 寻找 进入 艾米丽的 眼睛 ; 和 我
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

我只是通过凝视艾米丽的眼睛，以一种反思的方式解读它们；然后我看到，

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪdiəns] , [haʊ] ['fiːlɪŋli] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ;
from their ever - changing radiance , how feelingly he told of his affections ;
从 他们的 曾经 - 变化 辐射 , 如何 有感情地 他 讲述 的 他的 情感 ;

从它们变幻莫测的光辉中，他深情地诉说着自己的爱意；

[haʊ] ['fɜːvəntli] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ;
how fervently he poured out all his heart upon the page ;
如何 热切地 他 倾倒 出去 全部 他的 心 之上 这 页 ;

他将自己的全部心血倾注在了纸上；

[haʊ] ['evɪdəntli] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [wɜːdz] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ; [haʊ] [waɪz] ,
how evidently tears and kisses had made many words illegible ; how wise ,
如何 显然 眼泪 和 吻 有 制成 许多 字 无法辨认 ; 如何 明智的 ,
['sæŋgwɪn] , ['hæpi] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,
sanguine , happy , and religious ,
乐观 , 快乐的 , 和 宗教 ,

泪水和亲吻显然使许多字迹变得难以辨认；多么睿智、乐观、快乐、虔诚，

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vəʊtɪd] [tʃɑːlz] .

was	her	own	devoted	Charles	.
曾是	她	自己的	奉献	查尔斯	.

是她忠诚的查尔斯。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪvɪəl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['vɔiidʒ] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [sed] [nɒt] [mʌtʃ] :

Of	the	trivial	incidents	of	voyaging	,	his	letters	said	not	much	:
的	这	琐碎的	事件	的	航行	,	他的	信件	说	不是	很多	:

对于航行中的琐事，他的信件着墨不多：

[ðəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fləʊtɪŋ] ['prɪz(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] [ɪk'spɔːtɪd]

though	cheerful	and	agreeable	in	his	floating	prison	,	with	the	various	exported
尽管	快乐	和	同意	在	他的	漂浮的	监狱	,	和	这	各种各样的	导出

['mærɪɪŋ] - ['meidnz] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] ['sɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,

marrying	-	maidens	and	transported	civil	officers	,
结婚	-	少女们	和	运输	民用	警官	,

虽然他待在漂浮的监狱里很开心也很和善，与形形色色的待嫁少女和流放的文职官员在一起，

[huː] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['kɑːgəuz] ['aʊtwəd] [baʊnd] , [tʃɑːlz] [mɪkst]

who	constitute	the	average	bulk	of	Indian	cargoes	outward	bound	,	Charles	mixed
WHO	构成	这	平均的	大部分	的	印度	货物	向外	边界	,	查尔斯	混合

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)][sə'saɪəti] ,

but	little	in	their	society	,
但	小的	在	他们的	社会	,

查尔斯很少与构成印度出境货物平均主体的这些人交往，他们与这些人群的社会交往甚少。

['seldəm] [dɑːnst] , ['seldəm] [sməʊkt] , ['seldəm] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] , [ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

seldom	danced	,	seldom	smoked	,	seldom	took	a	hand	at	whist	,	or	engaged	in	the
很少	跳舞	,	很少	熏制	,	很少	采取	一个	手	在	惠斯特	,	或者	已订婚的	在	这

['kɒnflɪkts] [ɒv; əv]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .

conflicts	of	backgammon	.
冲突	的	双陆棋	.

很少跳舞，很少抽烟，很少玩惠斯特牌，也很少参与西洋双陆棋的对抗。

[ʃɑːks] , [stɔːrmz] , ['wɔːtə(r)] - [spaʊts] ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['daɪvəz] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [pəʊst] -

Sharks	,	storms	,	water	-	spouts	;	the	meeting	divers	vessels	,	and	exchanging	post	-
鲨鱼	,	暴风雨	,	水	-	喷嘴	;	这	会议	潜水员	船只	,	和	交换	邮政	-

[bægz] ; [tɑː(r)] - ['bærəld] ['neptjuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

bags	;	tar	-	barrelled	Neptune	of	the	line	,
包	;	焦油	-	桶装	海王星	的	这	线	,

鲨鱼、风暴、水龙卷；潜水船的会面，以及交换邮袋；涂满焦油的海王星，

[keɪp] [taʊn] [wɪð] [ɪts] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [lɒŋ] - ['rəʊlɪŋ] ['siːz] ; [ænd; ənd]

Cape	Town	with	its	mountain	and	the	Table	-	cloth	,	long	-	rolling	seas	;	and
岬	镇	和	它是	山	和	这	桌子	-	布	,	长的	-	滚动	海域	;	和

['sɪmələ(r)] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] ,

similar	common	-	places	,
相似的	常见的	-	地方	,

开普敦，有它的山脉和像桌布一样绵延起伏的大海；以及类似的常见景点，

[tʃɑːlz] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] :

Charles	did	not	think	proper	to	enlarge	upon	:
查尔斯	做过	不是	思考	恰当的	到	放大	之上	:

查尔斯认为不宜对此进行详细阐述：

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][aɪ] . [laɪf] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ['peti] ['diːteɪlz] : [ænd; ənd] ,

no	more	do	I	.	Life	is	far	too	short	for	all	such	petty	details	:	and	,
不	更多的	做	我	.	生活	是	远的	也	短的	为了	全部	这样的	小气	细节	:	和	,

我不再那样做了。人生苦短，何必在意这些琐事：而且，

[mɔː(r)] ['pɔɪntɪdli] , [ə; eɪ]['waɪə(r)] - [drɔːn] [bʊk] [ɪz][ðə; ðiː][dʒʌst] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk]

more	pointedly	,	a	wire	-	drawn	book	is	the	just	abhorrence	of	a	generous	public
更多的	尖锐地	,	一个	金属丝	-	绘制	书	是	这	只是	厌恶	的	一个	慷慨的	民众

.

:

.

更确切地说，用铁丝绘制的书籍是慷慨的公众所深恶痛绝的。

[ðə; ðiː] ['lɛtəz] [keɪm] ['friːkwəntli] : [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [dɪd]['lɪt(ə)l] [els] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə]

The	letters	came	frequently	:	for	Charles	did	little	else	all	day	but	write	to
这	信件	来了	频繁地	:	为了	查尔斯	做过	小的	别的	全部	天	但	写	到

['emi] ,

Emmy	,
艾美奖	,

信件来得非常频繁：因为查尔斯整天除了给艾米写信之外几乎什么也不做。

[səʊ][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][nekst] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] —

so	as	always	to	be	ready	with	a	budget	for	the	next	piece	of	luck	—
所以	作为	总是	到	是	准备好	和	一个	预算	为了	这	下一个	片	的	运气	—

[ə; eɪ] [həʊm] - [baʊnd] [ʃɪp] .

a	home	-	bound	ship	.
一个	家	-	边界	船	.

所以要时刻准备好预算，以应对下一次好运——返乡的船只。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [swiːt] ['stjuːd(ə)nt] ;

He	had	many	things	to	teach	her	yet	,	sweet	student	;
他	有	许多	事物	到	教	她	然而	,	甜的	学生	;

他还有许多东西要教她，亲爱的学生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪk'spændɪd][æz; əz]

and	it	was	a	beautiful	sight	to	see	how	her	mind	expanded	as
和	它	曾是	一个	美丽的	视线	到	看	如何	她	头脑	扩展	作为

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [sʌn] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

an	opening	flower	before	the	sun	of	tenderness	and	wisdom	.
一个	开幕	花	前	这	太阳	的	压痛	和	智慧	.

看到她的心智像一朵在温柔和智慧的阳光下绽放的花朵一样舒展开来，真是一幅美丽的景象。

[iːtʃ] ['letə(r)] , [bəuθ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['riːdɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ðiː][tʃaɪld][ɒv; əv] ['meni] [preə(r)z] :

Each	letter	,	both	in	writing	and	in	reading	,	was	the	child	of	many	prayers	:
每个	信	,	两个都	在	写作	和	在	阅读	,	曾是	这	孩子	的	许多	祈祷	:

每一封信，无论是书写还是阅读，都是无数祈祷的结晶：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['eməli] [gruː] [mɔː(r)] [sɒft] , [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] ,

and	even	the	loveliness	of	Emily	grew	more	soft	,	more	elevated	,
和	甚至	这	可爱	的	艾米丽	生长	更多的	柔软的	,	更多的	升高	,

就连艾米丽的美丽也变得更加柔和、更加高雅了。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	as	it	had	been	the	face	of	an	angel	,
"	作为	它	有	到过	这	脸	的	一个	天使	,

“仿佛那是一张天使的脸庞，

" [wen] ['fiːdɪŋ] [ɪn] ['splətri] [dʒɔɪ][ɒn] [ðəʊz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [hɑːt] .

"	when	feeding	in	solitary	joy	on	those	effusions	of	her	lover's	heart	.
"	什么时候	喂养	在	孤	喜悦	在	那些	渗出液	的	她	恋人的	心	.

“独自享受着爱人心中流露出的喜悦。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Of	course	,	he	could	not	hear	from	her	,
的	课程	,	他	可以	不是	听到	从	她	,

当然，他不可能收到她的消息。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['əʊvəlænd] [meɪl] [mait] ['hæpli] [brɪŋ] [hɪm] ['lɛtəz] [æt; ət][mə'dræs; mə'drɑːs] : [səʊ] [ðæt] ,

until	the	overland	mail	might	haply	bring	him	letters	at	Madras	:	so	that	,
直到	这	陆路	邮件	可能	或许	带来	他	信件	在	马德拉斯	:	所以	那	,

直到陆路邮件或许能将信件送到马德拉斯：这样，

[æz; əz]['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] [frendz] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

as	our	Irish	friends	would	say	,	with	all	her	will	to	tell	him	of	her	love
作为	我们的	爱尔兰	朋友们	会	说	,	和	全部	她	将要	到	告诉	他	的	她	爱

,

,

,

正如我们的爱尔兰朋友会说的那样，她竭尽全力想要告诉他她的爱。

" [ðə; ði] [ˌresɪ'prɒsəti] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] .

"	the	reciprocity	must	needs	be	all	on	one	side	.
"	这	互惠	必须	需求	是	全部	在	一	边	.

“互惠必须完全体现在一方身上。”

" [bʌt; bət]['eməli][dɪd] [raɪt] [tuː] ; ['ɜːnɪstli] , ['hæpɪli] :

"	But	Emily	did	write	too	;	earnestly	,	happily	:
"	但	艾米丽	做过	写	也	;	切实	,	快乐地	:

但艾米莉也写作；她认真、快乐地写作：

[ænd; ənd] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [aʊt] [ɪn] [ðəʊz] ['eləkwənt] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] .

and	poured	her	very	heart	out	in	those	eloquent	burning	words	.
和	倾倒	她	非常	心	出去	在	那些	雄辩	燃烧	字	.

她用那些充满激情、饱含深情的话语，倾诉了她内心最柔软的地方。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [tʃɑːlz] [wɪl] [get][ðə; ði]['letə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] :

I	dare	say	Charles	will	get	the	letter	now	within	a	day	or	two	:
我	敢	说	查尔斯	将要	得到	这	信	现在	之内	一个	天	或者	二	:

我敢说查尔斯一两天内就会收到这封信：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [sɜːf] [ɒv; əv][mə'dræs; mə'drɑːs][ɪz][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

for	the	roaring	surf	of	Madras	is	on	the	horizon	,	almost	within	sight	.
为了	这	咆哮	冲浪	的	马德拉斯	是	在	这	地平线	,	几乎	之内	视线	.

马德拉斯汹涌的海浪就在地平线上，几乎近在眼前。

[ˌnevəðə'les] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [riːd] [ðəʊz] ['lɛtəz] — ['preʃəs] ,

Nevertheless	,	before	he	gets	there	,	and	can	read	those	letters	—	precious	,
尽管如此	,	前	他	获得	那里	,	和	能	读	那些	信件	—	宝贵的	,

['preʃəs] ['mænjʊskrɪpts] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti] ,

precious	manuscripts	—	it	will	be	my	painful	duty	,
宝贵的	手稿	—	它	将要	是	我的	痛苦	责任	,

然而，在他到达那里，能够阅读那些信件——那些珍贵无比的手稿——之前，这将是我痛苦的职责。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv] ([wɒt] [mait] [wel] [biː; bi]) [truːθ] ,

as	a	chronicler	of	(	what	might	well	be	)	truth	,
作为	一个	编年史家	的	(	什么	可能	出色地	是	)	真相	,

作为（很可能是）真相的记录者，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] ,

to	put	the	reader	in	possession	of	one	little	hint	,
到	放	这	读者	在	拥有	的	一	小的	暗示	,

给读者一点提示，

[wɪtʃ] [siːmd] [l'aɪkliəst] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

which	seemed	likeliest	to	wreck	the	happiness	of	these	two	children	of	affection	.
哪个	似乎	最有可能	到	破坏	这	幸福	的	这些	二	孩子们	的	感情	.

这似乎最有可能破坏这两个恩爱孩子的幸福。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɛməliz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frend] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)][gɜ:l][ræn][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	am	Emily's	invisible	friend	:	and	as	the	dear	girl	ran	to	me	one	morning	,
我	是	艾米丽的	无形的	朋友	:	和	作为	这	亲爱的	女孩	跑	到	我	一	早晨	,

我是艾米丽的隐形朋友：一天早上，当这个可爱的女孩跑向我时，

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [mɪ'stɪəriəs]

with	tears	in	her	eyes	,	to	ask	me	what	I	thought	of	a	certain	mysterious
和	眼泪	在	她	眼睛	,	到	问	我	什么	我	想法	的	一个	肯定	神秘

['pærəgrɑ:f] ,

paragraph	,
段落	,

她眼含泪水，问我对某个神秘段落的看法。

[ai] [ni:d] [nɒt]['skru:p(ə)l][tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .

I	need	not	scruple	to	lay	it	straight	before	the	reader	.
我	需要	不是	顾忌	到	躺	它	直的	前	这	读者	.

我无需顾虑，可以直接把事实告诉读者。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] [lʌv] - ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['ri:əli] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['praɪɪŋ]

At	the	end	of	a	voluminous	love	-	letter	,	which	I	really	did	not	think	of	prying
在	这	结尾	的	一个	大量的	爱	-	信	,	哪个	我	真的	做过	不是	思考	的	窥探

['ɪntu:] ,

into	,
进入	,

在一封篇幅很长的情书结尾，我真的没想到要去窥探其中的内容，

[ə'kɜ:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊstskrɪpt] , ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt][ɒv; əv] [heɪst] .

occurred	the	following	postscript	,	evidently	written	at	the	last	moment	of	haste	.
发生	这	下列的	后记	,	显然	书面	在	这	最后的	片刻	的	匆忙	.

随后出现了以下附言，显然是在最后一刻匆忙写就的。

" [əʊ] ! [maɪ] ['preʃəs] ['emi] ,

"	Oh	!	my	precious	Emmy	,
"	哦	!	我的	宝贵的	艾美奖	,

“哦！我亲爱的艾美，

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['ru:mə(r)][ɒv; əv] [ɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bɪ'fɔ:l] [ˌju: 'es] :

I	have	just	heard	the	most	fearful	rumour	of	ill	that	could	possibly	befall	us	:
我	有	只是	听到	这	最多	可怕	谣言	的	患病的	那	可以	可能	降临	我们	:

我刚刚听到一个最可怕的谣言，说我们可能会遭遇不幸：

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp] — [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ['kæptɪn] [fɔ:bz] , [hi:; hi] [nju:] [ju:; jʊ]

the	captain	of	our	ship	—	you	will	remember	Captain	Forbes	,	he	knew	you
这	队长	的	我们的	船	—	你	将要	记住	队长	福布斯	,	他	知道	你

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel] ,

and	the	general	well	,
和	这	一般的	出色地	,

我们船的船长——你一定记得福布斯船长，他跟你和将军都很熟。

[hi:; hi] [sed] — [hæz; həz][dʒʌst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] — [ðæt] — !

he	said	—	has	just	assured	me	that	—	that	—	!
他	说	—	有	只是	保证	我	那	—	那	—	!

他说——他刚刚向我保证——那——！

[ai][deə(r)][nɒt] , ['kænɒt] [raɪt] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [wɜ:dz] .

I	dare	not	,	cannot	write	the	awful	words	.
我	敢	不是	,	不能	写	这	可怕	字	.

我不敢，也不能写出那些可怕的字眼。

[əʊ] ! [maɪ] [əʊn] ['emi] — ['hev(ə)n] [grɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [əʊn] ! — [preɪ] , [preɪ] , [æz; əz][ai] [wɪl] [naɪt]
Oh ! my own Emmy — Heaven grant you be my own ! — pray , pray , as I will night
哦 ！ 我的 自己的 艾美奖 — 天堂 授予 你 是 我的 自己的 ！ — 祈祷 , 祈祷 , 作为 我 将要 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

哦！我亲爱的艾美——愿上天保佑你成为我的！——祈祷吧，祈祷吧，我会日夜不停地祈祷。

[ðæt] ['ru:mə(r)] [bi:; bi] [nɒt] [tru:] : [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] , [maɪ] [lʌv] ,
that rumour be not true : for if it be , my love ,
那 谣言 是 不是 真的 : 为了 如果 它 是 , 我的 爱 ,

那个谣言一定不是真的：因为如果那是真的，我的爱人，

[bəuθ] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] [fə'bɪd] [ˌju: 'es] ['evə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] !
both God and man forbid us ever to meet again !
两个都 上帝 和 男人 禁止 我们 曾经 到 见面 再次 !

上帝和世人都禁止我们再次相遇!

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] ,
How I wish I could explain it all , or that I had never heard so much ,
如何 我 希望 我 可以 解释 它 全部 , 或者 那 我 有 绝不 听到 所以 很多 ,

我多么希望我能解释这一切，或者我多么希望我从未听到过这么多。

[ɔ:(r)] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ðʌs] [əb'skjʊəli] :
or never written it here , and told it you , though thus obscurely :
或者 绝不 书面 它 这里 , 和 讲述 它 你 , 尽管 因此 晦涩地 :

或者从未在这里写下来，而是以一种隐晦的方式告诉了你：

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [kænt] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['letə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] ['pɑ:tɪŋ] ['kʌmpəni] ,
for I can't destroy this letter now , the ships are just parting company ,
为了 我 不能 破坏 这 信 现在 , 这 船舶 是 只是 离别 公司 ,

因为我现在无法销毁这封信，船只即将分离。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] .
and there is no time to write another .
和 那里 是 不 时间 到 写 其他 .

没有时间再写一篇了。

[jet] [wɪl] [ai] [həʊp] , [lʌv] , [ə'genst] [həʊp] .
Yet will I hope , love , against hope .
然而 将要 我 希望 , 爱 , 反对 希望 .

即便绝望，我依然会抱有希望，去爱。

[hu:] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[θru:] [gɑ:dz] [gʊd] ['mɜ:si] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l] [bi:; bi] [klɪəd] [ʌp] [stɪl] .
through God's good mercy , it may all be cleared up still .
通过 神的 好的 怜悯 , 它 可能 全部 是 已清除 向上 仍然 .

凭借上帝的慈悲，这一切或许最终都能得到解决。

[ɪf] [nɒt] — [ɪf] [nɒt] — [straɪv] [tu:; tə] [fə'get] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'hæpi]
If not — if not — strive to forget for ever , your unhappy
如果 不是 — 如果 不是 — 努力 到 忘记 为了 曾经 , 你的 不开心

否则——否则——努力永远忘记你的不快乐

" [tʃɑ:lz] .
" Charles .
" 查尔斯 .

查尔斯。

" [pə'hæps] — [əʊ] , ['glɔ:riəs] [θɔ:t] ! — [nɜ:s] ['mæki] [meɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn]
" **Perhaps** — **O** , **glorious** **thought** ! — **Nurse** **Mackie** **may** **know** **better** **than** **the** **captain**
" 也许 — 哦 , 辉煌 想法 ! — 护士 麦基 可能 知道 更好的 比 这 队长
, ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [jet] ,
, after all ; and yet ,
, 后 全部 ; 和 然而 ,

“或许——哦，多么美好的想法！——麦基护士或许比船长更清楚；然而，

[hi:; hi] [si:m] [səʊ] ['pɒzətɪv] : [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][bəuθ][bʌt; bət][wəʊ] !
he seems so positive : if he is right , there is nothing for us both but Wo !
他 似乎 所以 积极的 : 如果 他 是 正确的 , 那里 是 没有什么 为了 我们 两个都 但 沃 !

他看起来如此乐观：如果他是对的，那我们俩就只有Wo！

[wəʊ] !
Wo !
沃 !

哇！

[wəʊ] !
Wo !
沃 !

哇！

" [naʊ] , [tu:; tə] [seɪ] [pleɪn] [tru:θ] , [wen] ['emәli] [ʃəʊd] [ˌem 'i:] [ðɪs] , [aɪ] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] [ə'pɒn]
" Now , to say plain truth , when Emily showed me this , I looked very blank upon
" 现在 , 到 说 清楚的 真相 , 什么时候 艾米丽 显示 我 这 , 我 看起来 非常 空白的 之上
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“说实话，当艾米丽给我看这个的时候，我一脸茫然。”

[ðæt] [tʃɑ:lz] [hæd; həd] [hɜ:d] [sʌm; səm] ['medlsəm] [rɪ'pɔ:t] ,
That Charles had heard some meddlesome report ,
那 查尔斯 有 听到 一些 好事 报告 ,

查尔斯听到了一些爱管闲事的传言。

[wɪtʃ] ([ɪf] [tru:]) [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l]['bæriə(r)][tu:; tə][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)]['ju:niən] ,
which (if true) was to be an insuperable barrier to their future union ,
哪个 (如果 真的) 曾是 到 是 一个 不可逾越 障碍 到 他们的 未来 联盟 ,

如果属实，这将成为他们未来结合的不可逾越的障碍。

[strʌk] [ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] .
struck me at a glimpse .
击 我 在 一个 一瞥 .

我一眼就被吸引住了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][hɪnt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒd]
But I had not the heart to hint it to her ; and only encouraged
但 我 有 不是 这 心 到 暗示 它 到 她 ; 和 仅有的 鼓励
[həʊp] — [həʊp] ,
hope — hope ,
希望 — 希望 ,

但我实在不忍心向她暗示；只能鼓励她抱有希望——希望，

[ɪn] [gɑ:dz] [help] , [θru:] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mæki] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['peɪpəz] .
in God's help , through the means of Mrs . Mackie and her papers .
在 神的 帮助 , 通过 这 方法 的 太太 . 麦基 和 她 文件 .

感谢上帝，也感谢麦基夫人和她的文件。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [mʌtʃ] [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd]

As	for	the	poor	girl	herself	,	she	asked	me	,	in	much	humility	,	and
作为	为了	这	贫穷的	女孩	她自己	,	她	问	我	,	在	很多	谦逊	,	和

[wɪð] ['meni] [sɒbz] ,

with	many	sobs	,
和	许多	啜泣	,

至于那个可怜的女孩本人，她带着深深的谦卑和哽咽问我：

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪndʊ] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

if	I	did	not	fear	that	her	Hindoo	mystery	was	this	:
如果	我	做过	不是	害怕	那	她	印度教	神秘	曾是	这	:

如果我不担心她的印度教神秘之处是这样的：

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vaɪlɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] , [ə; eɪ][pə'raɪə] , [æn; ən]['aʊtkɑːst] , [huːz] ['veri]

—	she	was	the	vilest	of	the	vile	,	a	Pariah	,	an	outcast	,	whose	very
—	她	曾是	这	最卑鄙的	的	这	卑鄙的	,	一个	贱民	,	一个	被排斥者	,	谁	非常

['prez(ə)ns] [ɪz][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] !

presence	is	contamination	!
在场	是	污染	!

——她是最卑鄙无耻的人，一个贱民，一个被排斥的人，她的存在本身就是一种污秽！

['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['hev(ə)nli] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] !

Beautiful	,	loving	,	heavenly	-	hearted	creature	!
美丽的	,	爱	,	天上	-	心地	生物	!

美丽、善良、心地纯洁的生物！

[səʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk] ['lʌvlinəs] !

so	humble	in	the	midst	of	her	majestic	loveliness	!
所以	谦逊的	在	这	中间	的	她	雄伟	可爱	!

在她那令人敬畏的美丽之中，她却如此谦逊！

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] ,

how	touching	was	the	thought	,
如何	接触	曾是	这	想法	,

这个想法多么令人感动啊！

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['redɪli] [ˌækwi'es] [ɪn] ['eni] [ðə; ði] [dipɪst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['həʊli] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd]

that	she	thus	readily	acquiesced	in	any	the	deepest	humiliation	holy	Providence	had
那	她	因此	容易	默许	在	任何	这	最深处	屈辱	圣	普罗维登斯	有

[siːn] [fɪt][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] ;

seen	fit	to	send	her	;
已见	合身	到	发送	她	;

因此，她欣然接受了神圣天意赐予她的任何最深重的屈辱；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [tɪl]

and	though	the	sentence	would	have	crushed	her	happiness	for	ever	,	till
和	尽管	这	句子	会	有	碎	她	幸福	为了	曾经	,	直到

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [deθ] ,

the	day	of	death	,
这	天	的	死亡	,

尽管判决会永远摧毁她的幸福，直到死亡的那一天，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪn] ['hændmeɪd]['iːv(ə)n][æz; əz]

that	she	could	still	look	up	and	say	,	"	Be	it	to	thine	handmaid	even	as
那	她	可以	仍然	看	向上	和	说	,	"	是	它	到	你的	使女	甚至	作为

[ðaʊ] [wɪlt] .

thou	wilt	.
你	枯萎	.

她仍然可以抬起头说："愿你的旨意成就在你的婢女身上。"

" [æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

"	As	I	had	no	better	method	of	explaining	the	matter	,
"	作为	我	有	不	更好的	方法	的	解释	这	事情	,

“由于我没有更好的解释方法，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənˌtaɪn] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] [ə'baʊt] [kɑːst] [wɜː(r); wə(r)]

and	as	her	infantine	reminiscences	and	prejudices	about	caste	were
和	作为	她	婴儿	回忆录	和	偏见	关于	种姓	是

[strɒŋ] , [ai]['iːv(ə)n][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [səʊ] ,

strong	,	I	even	let	her	think	so	,
强的	,	我	甚至	让	她	思考	所以	,

由于她幼年时期对种姓制度的记忆和偏见根深蒂固，我甚至让她这样想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [sæd] [θɔːts]

if	she	would	:	it	was	a	far	better	alternative	than	my	own	sad	thoughts
如果	她	会	:	它	曾是	一个	远的	更好的	选择	比	我的	自己的	伤心	想法

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] :

about	the	business	:
关于	这	商业	:

如果她愿意的话：这远比我自己对生意的悲观想法要好得多：

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] ['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['prəʊses] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɒlətəri] [tuː; tə]

and	,	however	painful	was	the	process	,	it	was	something	consolatory	to
和	,	然而	痛苦	曾是	这	过程	,	它	曾是	某物	安慰	到

[əb'zɜːv] ,

observe	,
观察	,

尽管过程很痛苦，但目睹这一切却令人感到安慰。

[ðæt] [ðɪs] ['vɒləntri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['meləu] [ænd; ənd] ['tʃeisən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] ,

that	this	voluntary	humiliation	mellowed	and	chastened	her	own	character	,
那	这	自愿	屈辱	温和的	和	受了教训	她	自己的	特点	,

[səb'djuː] ['trɒpɪk(ə)l]['faɪərz] ,

subduing	tropical	fires	,
制服	热带	火灾	,

这种自愿的羞辱磨砺并约束了她自身的性格，平息了热带烈火。

[ænd; ənd] ['tempərɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][gəʊld][baɪ] ['miːknəs] .

and	tempering	the	virgin	gold	by	meekness	.
和	回火	这	处女	金子	经过	谦逊	.

用谦逊淬炼纯金。

[əʊ] ! [tʃɑːlz] , [tʃɑːlz] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [huː] [hæv; həv][kɑːst][jɔː(r); jə(r)][ɔːl] [ə'pɒn][ə; eɪ][daɪ] ,

Oh	!	Charles	,	Charles	,	my	poor	fellow	,	"	who	have	cast	your	all	upon	a	die	,
哦	!	查尔斯	,	查尔斯	,	我的	贫穷的	同伴	,	"	WHO	有	投掷	你的	全部	之上	一个	死	,

哦！查尔斯，查尔斯，我可怜的朋友，“你把一切都押在了骰子上”，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊ] ,

and	must	abide	the	issue	of	the	throw	,
和	必须	遵守	这	问题	的	这	扔	,

必须接受这一决定，

" [ai][məʊst] ['fɜːvəntli] [həʊp] [ðæt] ['gɑːsɪpɪŋ] ['kæptɪn] [fɔːbz] [spəʊk] ['fɔːlsli] :

"	I	most	fervently	hope	that	gossiping	Captain	Forbes	spoke	falsely	:
"	我	最多	热切地	希望	那	八卦	队长	福布斯	辐	错误地	:

我衷心希望爱嚼舌根的福布斯船长说的是假话：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [ˈveri] [ˈlɪbərəl][ɪn] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]

it	is	a	comfort	to	reflect	that	the	world	is	often	very	liberal	in	attributing	the
它	是	一个	舒适	到	反映	那	这	世界	是	经常	非常	自由主义	在	归因	这

[ˈɒnəz] [ɒv; əv] [pəˈtɜːnəti] [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [ˈriːəli] [duː; də][nɒt] [dɪˈzɜːv] [ðem; ðəm] .

honours	of	paternity	to	some	who	really	do	not	deserve	them	.
荣誉	的	亲子鉴定	到	一些	WHO	真的	做	不是	应得	他们	.

令人欣慰的是，这个世界常常非常宽容，将父亲的荣誉授予一些实际上并不配得上的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld][ˈbætʃələ(r)] [lʊks] [ˈkaɪndli][ɒn][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] ,

And	if	a	rich	old	bachelor	looks	kindly	on	a	foundling	,
和	如果	一个	富有的	老的	学士	看起来	亲切地	在	一个	弃儿	,

如果一位富有的老单身汉善意地看中了一个弃婴，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][pjʊə(r)] [ˈmælɪs] [ɒn] [ðæt] [səʊl] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][heɪl] [hɪm][ˈfɑːðə(r)] ?

is	it	not	pure	malice	on	that	sole	account	of	charity	to	hail	him	father	?
是	它	不是	纯的	恶意	在	那	唯一	帐户	的	慈善机构	到	冰雹	他	父亲	?

仅仅出于善意就称他为父亲，难道不是纯粹的恶意吗?

[bɪˈsaɪdz] — [ðeəz; ðəz] [nɜːs] [ˈmæki] . — [spiːd] [tuː; tə][məˈdræs; məˈdrɑːs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] ,

Besides	—	there's	Nurse	Mackie	.	—	Speed	to	Madras	,	poor	youth	,
除了	—	有	护士	麦基	.	—	速度	到	马德拉斯	,	贫穷的	青年	,

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ʌp] .

and	keep	your	courage	up	.
和	保持	你的	勇气	向上	.

此外——还有麦基护士呢。——可怜的年轻人，快去马德拉斯，振作起来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [ˈdʒɛnərəlz] [rɪˈtɜːn] .

THE	GENERAL'S	RETURN	.
这	将军的	返回	.

将军归来。

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈwəʊntɪd] [fləʊ] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,

In	a	most	unwonted	flow	of	animal	spirits	,
在	一个	最多	不寻常的	流动	的	动物	烈酒	,

在一种极为罕见的动物精神涌动中，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [ˌæfəˈbɪləti] [wɪtʃ] [rɪˈstɔːd] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	an	entire	affability	which	restored	him	at	once	to	the	rank	of	a
和	一个	全部的	亲切	哪个	恢复	他	在	一次	到	这	秩	的	一个

[kəˈmjuːnɪkətɪv] ['kriːtʃə(r)] ,

communicative	creature	,
沟通	生物	,

他身上散发出的和蔼可亲的气质，立刻让他重新成为一个善于交流的人。

['dʒen(ə)rəl]['treɪsi] [keɪm] [bæk] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

General	Tracy	came	back	on	Friday	night	.
一般的	特蕾西	来了	后退	在	星期五	夜晚	.

特雷西将军周五晚上回来了。

[hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] ['mɑːvələs] [prɒ'sperəti] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hænˌkɑːks] [hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [ɒf]

He	had	met	with	marvellous	prosperity	;	for	Hancock's	had	been	paying	off
他	有	遇见	和	奇妙	繁荣	;	为了	汉考克的	有	到过	付费	离开

[ðə; ði][praɪz] - ['mʌni] ;

the	prize	-	money	;
这	奖	-	钱	;

他获得了惊人的财富；因为汉考克一直在支付奖金；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪənz] [ʃeə(r)] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ,

and	his	own	lion's	share	,	as	general	,
和	他的	自己的	狮子的	分享	,	作为	一般的	,

而他作为将军，也理应获得他应得的大部分份额。

[ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['prəʊses] [ɒv; əv] [di'θrəunɪŋ] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪmənd] - [hɪlt] ['rɑ:dʒə][ænd; ənd]

in	the	easy	process	of	dethroning	half	a	dozen	diamond	-	hilted	rajahs	and
在	这	简单的	过程	的	废黜	一半	一个	打	钻石	-	带柄	拉贾	和

['neibɔb] ,

nabobs	,
富豪们	,

在轻而易举地推翻六位佩戴钻石剑柄的拉贾和纳博布的过程中，

[ə'maunt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔ:(r)][læks][ɒv; əv] [ru:'pi:z] , ['nɪəli] [hɑ:f][ə; eɪ][krɔ:(r)] !

amounted	to	something	like	four	lacs	of	rupees	,	nearly	half	a	crore	!
金额	到	某物	喜欢	四	漆	的	卢比	,	几乎	一半	一个	千万	!

总额大约是40万卢比，接近5000万卢比！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Such	a	flush	of	wealth	,	and	he	was	rich	already	without	it	,
这样的	一个	冲洗	的	财富	,	和	他	曾是	富有的	已经	没有	它	,

如此巨额的财富涌入，而即便没有这笔钱，他本来就已经很富有了。

[ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪliəs] [əʊld] ['dʒentlmən] [səʊ] ['streɪndʒli] , [ðæt] ['pɒzətɪv] ['pi:əni:z] [wɜ:(r); wə(r)]

exhilarated	the	bilious	old	gentleman	so	strangely	,	that	positive	peonies	were
兴奋	这	胆汁	老的	绅士	所以	奇怪的	,	那	积极的	牡丹	是

['blu:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;

blooming	in	his	cheeks	;
盛开	在	他的	脸颊	;

这让那位脾气暴躁的老先生感到异常兴奋，他的脸颊上仿佛盛开了牡丹花；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪrək(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

and	,	as	if	this	was	not	miracle	enough	,
和	,	作为	如果	这	曾是	不是	奇迹	足够的	,

仿佛这还不够神奇似的，

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['mɔ:rɪsɪz] - [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] , -

he	had	brought	his	wife	as	a	present	Maurice's	'	Antiquities	of	India	,	'
他	有	带来	他的	妻子	作为	一个	展示	莫里斯的	-	古董	的	印度	,	-

['glɔ:riəsli] [baʊnd] ,

gloriously	bound	,
辉煌地	边界	,

他送给妻子的礼物是莫里斯的《印度古迹》，装帧精美。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bi:n] [səʊ] [su:'pɜ:fluəs] [æz; əz][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] [nju:] [peə(r)][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l]

and	had	even	been	so	superfluous	as	to	purchase	a	new	pair	of	double
和	有	甚至	到过	所以	多余	作为	到	购买	一个	新的	一对	的	双倍的

- ['bærəld] ['pistlz] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:liən] :

-	barrelled	pistols	for	Julian	:
-	桶装	手枪	为了	朱利安	:

甚至还多此一举地为朱利安买了一对新的双管手枪：

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

the	lad	was	a	fine	young	fellow	after	all	,
这	小伙子	曾是	一个	美好的	年轻的	同伴	后	全部	,

这小伙子果然是个不错的年轻人。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn] ['snʌfɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɛməliz]

and	ought	to	be	encouraged	in	snuffing	out	a	candle	;	as	for	Emily's
和	应该	到	是	鼓励	在	吸鼻烟	出去	一个	蜡烛	;	作为	为了	艾米丽的

['petɪ] [kæ'doʊ] ,

petit	cadeau	,
小	礼物	,

而且应该鼓励她熄灭蜡烛；至于艾米丽的小礼物，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪfti] ['gɪni] [set][ɒv; əv]['kæmiəu] ,

it	was	a	fifty	guinea	set	of	cameos	,
它	曾是	一个	五十	几内亚	放	的	客串	,

那是一套价值五十几尼的浮雕摆件。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [ðæt] ['haʊəl] [ænd; ənd][dʒeɪmzɪz][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] .

the	choicest	in	their	way	that	Howell	and	James's	had	to	show	him	.
这	精选	在	他们的	方式	那	豪厄尔	和	詹姆斯的	有	到	展示	他	.

霍威尔和詹姆斯以他们的方式向他展示了最好的选择。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [striːt] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] ['ɒksfəd] , [tuː; tə] [meɪk]

Moreover	,	he	had	sent	a	Bow	-	street	officer	to	Oxford	,	to	make
而且	,	他	有	发送	一个	弓	-	街道	官	到	牛津	,	到	制作

[ɪn'kwaɪərɪz]['ɑːftə(r)] [tʃɑːlz] : ['æktʃuəli] ,

inquiries	after	Charles	:	actually	,
查询	后	查尔斯	:	实际上	,

此外，他还派了一名鲍街官员前往牛津，调查查尔斯的情况：实际上，

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][æt; ət][wʌns]['hjuːmənaɪzd][ænd; ənd] ['hæpi] .

good	fortune	had	made	him	at	once	humanized	and	happy	.
好的	财富	有	制成	他	在	一次	人性化	和	快乐的	.

好运让他变得有人情味，也让他感到快乐。

[səʊ][ðə; ði] [ʃeɪz] ['rætld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['baʊndɪd] [aʊt] ,

So	the	chaise	rattled	up	,	and	the	general	bounded	out	,
所以	这	躺椅	摇晃	向上	,	和	这	一般的	有界	出去	,

于是马车嘎吱作响，将军跳了出来。

[ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [waɪf] , [æz; əz]['pærɪs] [maɪt] [hæv; həv] [fləʊn]

and	flew	into	the	arms	of	his	wondering	wife	,	as	Paris	might	have	flown
和	飞翔	进入	这	武器	的	他的	好奇	妻子	,	作为	巴黎	可能	有	飞行

[tuː; tə] ['helən] ,

to	Helen	,
到	海伦	,

他飞奔到他那疑惑不解的妻子怀里，就像帕里斯飞奔到海伦身边一样。

[ɔː(r)] [liˈændər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] — [ðə; ði]['əʊnli] ['femənɪn] ['hɪərəʊ] , [huːm] ['græmə(r)] ['rekəgnaɪz] .

or	Leander	to	his	heroine	—	the	only	feminine	Hero	,	whom	grammar	recognises	.
或者	利安德	到	他的	女英雄	—	这	仅有的	女性	英雄	,	谁	语法	认可	.

或者说，利安德之于他的女英雄——唯一一位被语法认可的女性英雄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] : ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]

It	was	past	eleven	at	night	:	therefore	he	did	not	think	to	ask	for
它	曾是	过去的	十一	在	夜晚	:	所以	他	做过	不是	思考	到	问	为了

['dʒuːliən] ;

Julian	;
朱利安	;

当时已过晚上十一点，因此他没有想到要问朱利安在哪里；

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

no	doubt	the	boy	was	gone	to	bed	.
不	怀疑	这	男生	曾是	已消失	到	床	.

毫无疑问，那男孩已经去睡觉了。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wi:ld] ['bɒdi] , [fʊl] [ɒv; əv] [peɪnz] ,

Indeed	**,**	**he**	**had**	**;**	**and**	**was**	**tossing**	**his**	**wealed**	**body**	**,**	**full**	**of**	**pains**	**,**
的确	,	他	有	;	和	曾是	抛掷	他的	脱毛	身体	,	满的	的	疼痛	,

[ænd; ənd] [eɪks] , [ænd; ənd] ['bru:zɪz] ,

and	**aches**	**,**	**and**	**bruises**	**,**
和	疼痛	,	和	瘀伤	,

的确如此；他正翻来覆去地挣扎着，浑身伤痕累累，疼痛难忍，遍体鳞伤。

[æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ə'pɒn][ðə; ði] ['feðə(r)] - [bed] : [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv] ['pəʊltɪs]

as	**softly**	**as**	**he**	**could**	**upon**	**the**	**feather**	**-**	**bed**	**:**	**he**	**had**	**need**	**of**	**poultices**
作为	轻轻	作为	他	可以	之上	这	羽毛	-	床	:	他	有	需要	的	药膏

[ɔ:l]['əʊvə(r)] ,

all	**over**	**,**
全部	超过	,

他尽可能轻柔地躺在羽绒床上：他全身都需要敷药膏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv]['fraɪərz]['bɔ:lsəm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] : ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [wel]

and	**a**	**quart**	**of**	**Friar's**	**Balsam**	**would**	**have**	**done**	**him**	**little**	**good**	**:**	**after**	**his**	**well**
和	一个	夸脱	的	修士们	香脂	会	有	完毕	他	小的	好的	:	后	他的	出色地

- ['merɪtɪd] ['θræʃɪŋ] ,

-	**merited**	**thrashing**	**,**
-	值得	猛烈抽打	,

一夸脱修士香脂对他来说也无济于事：在他挨了一顿应得的鞭打之后，

[ðə; ði] [flɒgd] [haʊnd] [hæd; həd] [slʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm'self] ['sʌlənli] [ɪn] ,

the	**flogged**	**hound**	**had**	**slunk**	**to**	**his**	**kennel**	**,**	**and**	**locked**	**himself**	**sullenly**	**in**	**,**
这	鞭打	猎犬	有	斯伦克	到	他的	狗窝	,	和	已锁定	他自己	闷闷不乐地	在	,

那只被鞭打过的猎犬垂头丧气地回到狗窝，闷闷不乐地把自己锁在里面。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

without	**even**	**speaking**	**to**	**his**	**mother**	**.**
没有	甚至	请讲	到	他的	母亲	.

甚至都没跟母亲说过话。

[tə'bækəʊ] - [fju:mz] [ig'zju:d][frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:] - [həʊl] , [ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt] ['lʌðə(r)] ['kri:tʃə(r)] -

Tobacco	**-**	**fumes**	**exuded**	**from**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**,**	**and**	**I**	**doubt**	**not**	**other**	**creature**	**-**
烟草	-	烟雾	渗出物	从	这	钥匙	-	洞	,	和	我	怀疑	不是	其他	生物	-

['kʌmfət] [lent] [ðə; ði] ['mʌdld] [mæn][ðeə(r)][eɪd] .

comforts	**lent**	**the**	**muddled**	**man**	**their**	**aid**	**.**
舒适	借出的	这	混乱	男人	他们的	援助	.

钥匙孔里飘出阵阵烟草的烟雾，我怀疑其他一些舒适的东西也帮助了这个神志不清的人。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [rʌʃ] [ɒv; əv] [nju:z] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] ,

However	**,**	**after**	**the**	**first**	**rush**	**of**	**news**	**to**	**Mrs**	**.**	**Tracy**	**,**	**her**	**lord**	**,**
然而	,	后	这	第一的	匆忙	的	消息	到	太太	.	特蕾西	,	她	主	,

然而，在特雷西夫人得知第一波消息后，她的丈夫——老爷——

[hu:] [hæd; həd] ['evri] ['məʊmənt] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][flai]['əʊpən] ,

who	**had**	**every**	**moment**	**been**	**expecting**	**the**	**door**	**to**	**fly**	**open**	**,**
WHO	有	每一个	片刻	到过	期待	这	门	到	飞	打开	,

他一直都期待着门会突然打开，

[ænd; ənd]['eməli][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:mz] — [fɔ:(r); fə(r)] ['streɪndʒli] [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] —

and	**Emily**	**to**	**fall**	**into**	**his**	**arms**	**—**	**for**	**strangely**	**did**	**they**	**love**	**each**	**other**	**—**
和	艾米丽	到	落下	进入	他的	武器	—	为了	奇怪的	做过	他们	爱	每个	其他	—

['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] ,

suddenly	**asked**	**,**
突然	问	,

艾米丽扑进他的怀里——因为他们之间确实存在着一种奇特的爱情——他突然问道：

" [bʌt; bət] , [wɛrz] ['emi] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !
" But , where's Emmy all this time !
" 但 , 在哪里? 艾美奖 全部 这 时间 !

“可是，艾米这段时间都去哪儿了！”

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [aɪm][hɪə(r)] ? — [nɒt] [gɒt][tu:; tə][bed] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ? — [nju:] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? — "
she knows I'm here ? — not got to bed , is she ? — knew I was coming ? — "
她 知道 我是 这里 ? — 不是 得到 到 床 , 是 她 ? — 知道 我 曾是 未来 ? — "

她知道我在这儿？——还没睡觉呢？——知道我要来？——

" [əʊ] ! ['dʒen(ə)rəl] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] . "
" Oh ! general , I'll tell you all about it to - morrow morning . "
" 哦 ! 一般的 , 患病的 告诉 你 全部 关于 它 到 - 明天 早晨 . "

“哦！将军，我明天早上再把事情都告诉您。”

" [ə'baʊt] [wɒt] , ['mædəm] ?
" About what , madam ?
" 关于 什么 , 女士 ?

“关于什么事，夫人？”

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[hæz; həz] ['eni] [hɑ:m] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
has any harm befallen the child ?
有 任何 伤害 发生 这 孩子 ?

孩子有没有受到任何伤害?

[spi:k] — [spi:k] , ['wʊmən] ! "
Speak — speak , woman ! "
说话 — 说话 , 女士 ! "

说话——说话，女人！

" [dɪə(r)] — [dɪə(r)] — [əʊ] !
" Dear — dear — Oh !
" 亲爱的 — 亲爱的 — 哦 !

“亲爱的——亲爱的——哦！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? " [sɔb] [ðə; ði] ['sɪli] ['mʌðə(r)] .
what shall I say ? " sobbed the silly mother .
什么 将 我 说 ? " 啜泣 这 愚蠢的 母亲 .

“我该说什么呢？”这位傻母亲抽泣着说。

" ['eməli] — ['eməli] , [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['dʒu:liən] — "
" Emily — Emily , poor dear Julian — "
" 艾米丽 — 艾米丽 , 贫穷的 亲爱的 朱利安 — "

“艾米丽——艾米丽，可怜的朱利安——”

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [mæm] , [ɒv; əv]['dʒu:liən] ?
" What the devil , ma'am , of Julian ?
" 什么 这 魔鬼 , 女士 , 的 朱利安 ?

“朱利安到底是怎么回事，夫人？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:nd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ɪn]['sɪŋgjələ(r)]
" The general turned white as a sheet , and rang the bell , in singular
" 这 一般的 转向 白色的 作为 一个 床单 , 和 响铃 这 钟 , 在 单数
['kɑ:mnəs] ;
calmness ;
平静 ;

“将军脸色煞白，异常平静地摇响了钟声；

['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dræm][ɒv; əv] ['brændi] .

probably	for	a	dram	of	brandy	.
大概	为了	一个	德拉姆	的	白兰地	.

大概是为了喝一小杯白兰地吧。

['sɔːndəz] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɪnstəntli] , [ðæt] [ai]['rɑːðə(r)] [sə'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

Saunders	answered	it	so	instantly	,	that	I	rather	suspect	he	was	waiting	just	outside	.
桑德斯	回答	它	所以	即刻	,	那	我	相当	怀疑	他	曾是	等待	只是	外部	.

桑德斯立即接听了电话，我怀疑他当时就在外面等着。

[ðə; ði]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['treɪsi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlə(r)] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [seɪ] ,

The	moment	Mrs	.	Tracy	saw	the	gray	-	headed	butler	,	anticipating	all	that	he	might	say	,
这	片刻	太太	.	特蕾西	锯	这	灰色的	-	标题	管家	,	预期	全部	那	他	可能	说	,

特雷西太太一见到那位头发花白的管家，就预料到他会说些什么。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ræn][ʌp] - [steəz] .

she	brushed	past	him	,	and	hurriedly	ran	up	-	stairs	.
她	刷过	过去的	他	,	和	匆匆	跑	向上	-	楼梯	.

她从他身边擦身而过，匆匆跑上楼去。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] ?

"	What's	all	this	,	Mr	.	Saunders	?
"	是什么	全部	这	,	先生	.	桑德斯	?

“桑德斯先生，这到底是怎么回事？”

[wɛrz] [mɪs] ['wɒrən] ?

where's	Miss	Warren	?
在哪里?	错过	沃伦	?

沃伦小姐在哪里?

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['gɑːdiən] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] :

"	And	the	poor	old	guardian	seemed	ready	to	faint	at	his	reply	:
"	和	这	贫穷的	老的	监护人	似乎	准备好	到	头晕的	在	他的	回复	:

“可怜的老监护人听到他的回答，似乎快要晕倒了：”

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['peɪʃntli] .

but	he	heard	it	out	patiently	.
但	他	听到	它	出去	耐心	.

但他耐心地听完了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , ['dʒen(ə)rəl] ,

"	I	am	very	sorry	to	say	,	general	,
"	我	是	非常	对不起	到	说	,	一般的	,

“很遗憾地告诉您，将军，

[ðæt] [mɪs] ['eməli][hæz; həz] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][æt; ət][sɜː(r)]['eɪbrəhæm] [tæmwɝθs] : [bʌt; bət] [ʃiːz] [wel] ,

that	Miss	Emily	has	been	forced	to	take	refuge	at	Sir	Abraham	Tamworth's	:	but	she's	well	,
那	错过	艾米丽	有	到过	强制	到	拿	避难所	在	先生	亚伯拉罕	塔姆沃思的	:	但	她是	出色地	,

艾米莉小姐被迫在亚伯拉罕·坦沃思爵士家避难；但她安然无恙。

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [seɪf] , [sɜː(r)] ; [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] , " [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] ,

sir	,	and	safe	,	sir	;	quite	well	and	safe	,	"	the	good	man	hastened	to	say	,
先生	,	和	安全的	,	先生	;	相当	出色地	和	安全的	,	"	这	好的	男人	加快	到	说	,

“先生，很安全，先生；很好，很安全，”这位好心人连忙说道。

" ['əʊnli][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒu:liən][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð] —
" only I'm afraid that Mr . Julian had been taking liberties with —
" 仅有的 我是 害怕的 那 先生 . 朱利安 有 到过 采取 自由 和 —

“只是我担心朱利安先生在——”

" [ai][deə(r)][nɒt] [raɪt] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] : [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [klentʃt] [ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv]
" I dare not write the general's imprecation : then , as he clenched the arms of
" 我 敢 不是 写 这 将军的 诅咒 : 然后 , 作为 他 紧握 这 武器 的
[hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃeə(r)] ,
his easy - chair ,
他的 简单的 - 椅子 ,

“我不敢写出将军的诅咒：然后，他紧紧抓住扶手椅的扶手，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [waɪld] [weɪ] —
as with the grasp of the dying , he asked , in a quick wild way —
作为 和 这 抓牢 的 这 垂死 , 他 问 , 在 一个 快的 荒野 方式 —

他用一种急促而狂野的语气问道，就像垂死之人紧紧抓住什么东西一样——

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? — [wɒt] ['hæpənd] ? "
" But what was it ? — what happened ? "
" 但 什么 曾是 它 ? — 什么 发生 ? "

“但到底是什么？——发生了什么事？”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] , [sɜ:(r)] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['dʒen(ə)rəl] ; — [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə][seɪ] ,
" Nothing to fear , sir — nothing at all , general ; — I am thankful to say ,
" 没有什么 到 害怕 , 先生 — 没有什么 在 全部 , 一般的 ; — 我 是 感恩 到 说 ,
[ðæt] [ɔ:l][ai] [sɔ:] ,
that all I saw ,
那 全部 我 锯 ,

“先生，不必担心——将军，真的不必担心；——我很庆幸地说，我所看到的一切都安然无恙，

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi][ɔ:l] [sɔ:] , [wɒz; wəz] [mɪs] ['eməli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] [wɪð] [blʌd] [ə'pɒn]
and all we all saw , was Miss Emily pulling at the bell - rope with blood upon
和 全部 我们 全部 锯 , 曾是 错过 艾米丽 拉 在 这 钟 - 绳索 和 血 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

我们看到的，只有艾米莉小姐满脸是血地拽着铃绳。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒu:liən][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] : [bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][sɜ:(r)]['eɪbrəˌhæmz]
and Mr . Julian on the floor : but I took the young lady to Sir Abraham's
和 先生 . 朱利安 在 这 地面 : 但 我 采取 这 年轻的 女士 到 先生 亚伯拉罕的
[ɪ'mi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

朱利安先生倒在了地上；但我立刻把那位年轻女士送到了亚伯拉罕爵士那里。

['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] .
general , at her own desire .
一般的 , 在 她 自己的 欲望 .

总而言之，完全出于她自己的意愿。

" [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ə'rəʊz] ['stɜ:nli] ; [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kɪl] ['dʒu:liən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd]
" The father arose sternly ; his first feeling was to kill Julian ; but the second
" 这 父亲 出现 严厉地 ; 他的 第一的 感觉 曾是 到 杀 朱利安 ; 但 这 第二
,
,
,

父亲严厉地站了起来；他第一反应是杀了朱利安；但第二反应是，

[ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)][wʌn] , [pri'dɔmineit] — [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['eməli][æt; ət][wʌns] .

a	far	better	one	,	predominated	—	he	must	go	and	see	Emily	at	once	.
一个	远的	更好的	一	,	占主导地位	—	他	必须	去	和	看	艾米丽	在	一次	.

一个更好的选择占据了主导地位——他必须立刻去见艾米丽。

[səʊ] , ['feɪntli] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bʌtlərz] [ɑːm] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ([huːm] [ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] ,

So	,	faintly	leaning	on	the	butler's	arm	,	the	poor	old	man	(	whom	a	moiety	of	ten	minutes	,
所以	,	淡淡的	倾斜	在	这	管家	手臂	,	这	贫穷的	老的	男人	(	谁	一个	部分	的	十	分钟	,

于是，可怜的老人（大约过了十分钟）微微倚靠在管家的胳膊上，

[wɪð] [ɪts] ['kraʊdɪŋ] [fɪəz] , [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] ,) [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] ,

with	its	crowding	fears	,	had	made	to	look	some	ten	years	older	,	)	proceeded	to	the	square	,
和	它是	拥挤	恐惧	,	有	制成	到	看	一些	十	年	老	,	)	继续	到	这	正方形	,

由于担心人多拥挤，（看起来老了十岁左右），他继续前往广场。

[ænd; ənd] [nɒkt] [ʌp][sɜː(r)]['eɪbrəhæm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [keɪm] [daʊn] , [hɑːf] [ə'sliːp] ,

and	knocked	up	Sir	Abraham	at	midnight	,	and	the	admiral	came	down	,	half	asleep	,
和	敲门	向上	先生	亚伯拉罕	在	午夜	,	和	这	上将	来了	向下	,	一半	睡着了	,

午夜时分，他敲了敲亚伯拉罕爵士的门，海军上将半睡半醒地走了下来。

[ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] , [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [nɒkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːm] [bɜːθ] [səʊ][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] :

in	dressing	-	gown	and	slippers	,	vexed	at	having	been	knocked	up	from	his	warm	berth	so	uncomfortably	:
在	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	烦恼	在	拥有	到过	敲门	向上	从	他的	温暖的	泊位	所以	不舒服地	:

他穿着睡袍和拖鞋，因为被如此不舒服地从温暖的床上吵醒而感到恼火：

[ˌaɪ 'tiː][pʊt] [hɪm] ['sɔːli] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdi] .

it	put	him	sorely	in	remembrance	of	his	hardships	as	a	middy	.
它	放	他	非常	在	纪念	的	他的	艰辛	作为	一个	中途岛	.

这让他深刻地回忆起自己当水手时的艰辛。

" [kaɪnd] ['neɪbə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wɜrz] ['emi] ?

"	Kind	neighbour	,	thank	you	,	thank	you	;	where's	Emmy	?
"	种类	邻居	,	感谢	你	,	感谢	你	;	在哪里?	艾美奖	?

“好心的邻居，谢谢，谢谢；艾米在哪里？”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['emi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] - [hɑːtɪd] ['vetərən] [wept] [laɪk][ə; eɪ] ['drɪvələr] .

take	me	to	my	Emmy	;	"	and	the	iron	-	hearted	veteran	wept	like	a	driveller	.
拿	我	到	我的	艾美奖	;	"	和	这	铁	-	心地	老将	哭泣	喜欢	一个	司机	.

带我去参加我的艾美奖颁奖典礼；”这位铁石心肠的老兵哭得像个疯子。

[sɜː(r)]['eɪbrəhæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪəli] : [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['frendli] [weɪ] , [rɪ'plaɪd] —

Sir	Abraham	looked	at	him	queerly	:	and	then	,	in	a	cheerful	,	friendly	way	,	replied	—
先生	亚伯拉罕	看起来	在	他	奇怪地	:	和	然后	,	在	一个	快乐	,	友好的	方式	,	回复	—

亚伯拉罕爵士奇怪地看了他一眼，然后愉快友好地回答道——

" [dɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [du:; də][nɒt][bi:; bi][səʊ] [mu:vd] : [ðə; ði][gɜ:rlz][kwaɪt] [seɪf] [wɪð] [ˌju: 'es] ;

"	Dear	general	,	do	not	be	so	moved	:	the	girl's	quite	safe	with	us	;
"	亲爱的	一般的	,	做	不是	是	所以	已搬	:	这	女孩们	相当	安全的	和	我们	;

“将军先生，请不要担心：这女孩在我们这里很安全；

[jʊl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .

you'll	see	her	to	-	morrow	morning	.
你会	看	她	到	-	明天	早晨	.

你明天早上就能见到她了。

[ɔ:lz] [raɪt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['feləʊ] [ə; eɪ]

All's	right	;	she	was	only	frightened	,	and	George	has	given	the	fellow	a
一切	正确的	;	她	曾是	仅有的	害怕	,	和	乔治	有	给定	这	同伴	一个

['prɒpə(r)] [gʊd] ['lɪkɪŋ] :

proper	good	licking	:
恰当的	好的	舔舐	:

没事了，她只是吓坏了，而且乔治已经好好教训了那家伙一顿。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rlz][ə; eɪ] - [bed] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [eɪ] ? [wɒt] ? " —

and	the	girl's	a	-	bed	,	you	know	;	and	,	eh	?	what	?	"	—
和	这	女孩们	一个	-	床	,	你	知道	;	和	,	嗯	?	什么	?	"	—

那女孩躺在床上，你知道的；然后呢？什么？“—

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [laɪk] [wʌn] [bɪ'ri:vd] , [sed] , ['sʌpliˌketɪŋli] —

For	the	poor	old	man	,	like	one	bereaved	,	said	,	supplicatingly	—
为了	这	贫穷的	老的	男人	,	喜欢	一	丧亲者	,	说	,	恳求地	—

那可怜的老人，像个丧亲之人，哀求道——

" [ɪn] ['mɜ:si] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — ['preʃəs] [tʃaɪld] ! "

"	In	mercy	take	me	to	her	—	precious	child	!	"
"	在	怜悯	拿	我	到	她	—	宝贵的	孩子	!	"

“求你怜悯我，带我去见她——我亲爱的孩子！”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] — [preɪ] [kən'sɪdə(r)] — [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [faɪn] [gɜ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; — ['leɪdi]

"	My	dear	sir	—	pray	consider	—	it's	impossible	;	fine	girl	,	you	know	;	—	Lady
"	我的	亲爱的	先生	—	祈祷	考虑	—	它是	不可能的	;	美好的	女孩	,	你	知道	;	—	女士

['tæmwɜ:rθ] , [tu:] — [kænt][bi:; bi] , [kænt][bi:; bi] ,

Tamworth	,	too	—	can't	be	,	can't	be	,
塔姆沃思	,	也	—	不能	是	,	不能	是	,

“我亲爱的先生——请您考虑一下——这不可能；您知道，她是个好姑娘；——塔姆沃思夫人也是——不可能，不可能，

[ju:; jʊ] [nəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] .

you	know	,	general	.
你	知道	,	一般的	.

你知道，将军。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] [sɜ:(r)]['eɪbrəhæm] [lʊkt] [tu:; tə] ['sɔ:ndəz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] —

"	And	the	mystified	Sir	Abraham	looked	to	Saunders	for	an	explanation	—
"	和	这	困惑	先生	亚伯拉罕	看起来	到	桑德斯	为了	一个	解释	—

“困惑不解的亚伯拉罕爵士看向桑德斯，希望得到解释——”

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [drʌŋk] ? "

"	Was	his	master	drunk	?	"
"	曾是	他的	掌握	醉	?	"

“他的主人喝醉了吗？”

" [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['neɪbə(r)] ; [ai][mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wɪl] —
" I must speak to her , neighbour ; I must , must , and will —
" 我 必须 说话 到 她 , 邻居 ; 我 必须 , 必须 , 和 将要 —
[dɪə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] : [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
dear , dear child : come up with me ,
亲爱的 , 亲爱的 孩子 : 来 向上 和 我 ,

“邻居，我必须和她谈谈；我必须，必须，而且一定会——亲爱的孩子：跟我上来，

[sɜː(r)] , [kʌm] ; [duː; də][nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] , ['neɪbə(r)] !
sir , come ; do not trifle with a breaking heart , neighbour !
先生 , 来 ; 做 不是 琐事 和 一个 打破 心 , 邻居 !

先生，请过来；邻居，不要轻视一颗破碎的心!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [hɑːd] - [beɪkt] [əʊld] [iːst] ['ɪndiən] .
" There was a heart still in that hard - baked old East Indian .
" 那里 曾是 一个 心 仍然 在 那 难的 - 烘焙 老的 东方 印度 .

“那个外表冷酷无情的东印度老头，内心深处仍然有一颗善良的心。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] : [səʊ][ðə; ðɪ] [tuː] ['eldəz] [krept] [ʌp] [steəz]
It was impossible to resist such an appeal : so the two elders crept up stairs
它 曾是 不可能的 到 抵抗 这样的 一个 上诉 : 所以 这 二 长者 悄悄地爬向上 楼梯
,
,
,

这样的请求令人难以抗拒，于是两位长者蹑手蹑脚地上了楼。

[ænd; ənd] [nɒkt] ['sɒftlɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] .
and knocked softly at her chamber - door .
和 敲门 轻轻 在 她 房间 - 门 .

他轻轻敲了敲她的房门。

['klɪəlɪ] , [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'sliːp] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔb] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] ;
Clearly , the girl was asleep : she had sobbed herself to sleep ;
清楚地 , 这 女孩 曾是 睡着了 : 她 有 啜泣 她自己 到 睡觉 ;

很明显，女孩已经睡着了：她哭着睡着了；

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wɔːn] [wɪð]
the general had been looked for all day long , and she was worn with
这 一般的 有 到过 看起来 为了 全部 天 长的 , 和 她 曾是 磨损 和
['wɒtʃɪŋ] ;
watching ;
观看 ;

将军已被搜寻了一整天，她也因长时间的守候而疲惫不堪；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [səʊ][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld][hæd; həd] [sɔb]
he could hardly come at midnight ; so the dear affectionate child had sobbed
他 可以 几乎 来 在 午夜 ; 所以 这 亲爱的 亲热 孩子 有 啜泣
[hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .
herself to sleep .
她自己 到 睡觉 .

他几乎不可能在午夜前来；所以这个可爱的孩子哭着睡着了。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] .
" Allow me , Sir Abraham .
" 允许 我 , 先生 亚伯拉罕 .

“请允许我这样做，亚伯拉罕爵士。”

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kiː] - [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .
" And General Tracy whispered something at the key - hole in a strange tongue .
" 和 一般的 特蕾西 低声说道 某物 在 这 钥匙 - 洞 在 一个 奇怪的 舌头 .

“特雷西将军用一种奇怪的语言，对着钥匙孔低声说了些什么。”

[nɒt] [ə'lædɪnz] " ['əʊpən] ['sesəmi] " [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['mædʒɪk(ə)l] .

Not	Aladdin's	"	open	Sesame	"	could	have	been	more	magical	.
不是	阿拉丁的	"	打开	芝麻	"	可以	有	到过	更多的	神奇	.

就连阿拉丁的"芝麻开门"都无法比这更神奇。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [raʊzd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [sliːp] ,

In	a	moment	,	roused	up	suddenly	from	sleep	,
在	一个	片刻	,	唤醒	向上	突然	从	睡觉	,

突然间，他从睡梦中惊醒，

[ænd; ənd] [fər'get] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] ['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l][keə(r)][ɪn] ['ɪnfənsi] ,

and	forgetting	every	thing	but	those	tender	recollections	of	gentle	care	in	infancy	,
和	遗忘	每一个	事物	但	那些	投标	回忆	的	温和的	关心	在	婴儿期	,

除了婴儿时期受到的温柔呵护之外，其他一切都被遗忘了。

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['stɑːtld] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [druː] [ðə; ðɪ] [bəʊlt] ,

and	kindness	all	through	life	,	the	child	of	nature	startled	out	of	bed	,	drew	the	bolt	,
和	仁慈	全部	通过	生活	,	这	孩子	的	自然	惊慌	出去	的	床	,	画	这	螺栓	,

一生善良，天性之子惊醒，从床上跳起来，拉开了门闩。

[ænd; ənd][ɪn] ['bjuːtiəs] [ˌdɪsə'reɪ] , [fel] ['ɪntuː] [ðæt] [əʊld] [mænz] [ɑːmz] !

and	in	beauteous	disarray	,	fell	into	that	old	man's	arms	!
和	在	美丽的	混乱	,	跌倒	进入	那	老的	男人的	武器	!

她凌乱地跌入了那位老人的怀抱!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] — [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] : [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [heəd] ['vetərən] ,

It	was	enough	;	he	had	seen	her	eye	to	eye	—	she	lived	:	and	the	white	-	haired	veteran	,
它	曾是	足够的	;	他	有	已见	她	眼睛	到	眼睛	—	她	居住地	:	和	这	白色的	-	头发	老将	,

这就足够了；他亲眼见过她——她活了下来：而这位白发苍苍的老兵，

['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['neɪbə(r)] .

suffered	himself	to	be	led	away	directly	from	the	landing	,	like	a	child	,	by	his	sympathizing	neighbour	.
遭受	他自己	到	是	引领	离开	直接地	从	这	降落	,	喜欢	一个	孩子	,	经过	他的	同情的	邻居	.

好心的邻居像个孩子一样，把他直接从楼梯平台带走了。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['laɪtə(r)] [naʊ] , [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] : [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [əʊld][mæn] ,

"	My	heart	is	lighter	now	,	Sir	Abraham	:	but	I	am	a	poor	weak	old	man	,
"	我的	心	是	打火机	现在	,	先生	亚伯拉罕	:	但	我	是	一个	贫穷的	虚弱的	老的	男人	,

"亚伯拉罕爵士，我现在感觉轻松多了；但我只是个可怜的、虚弱的老人。"

[ænd; ənd] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] ; [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] , [nɒt] [naʊ] .

and	owe	you	an	explanation	for	this	outburst	;	some	day	—	some	day	,	not	now	.
和	欠	你	一个	解释	为了	这	爆发	;	一些	天	—	一些	天	,	不是	现在	.

我欠你一个解释，解释我这次的爆发；总有一天——总有一天，不是现在。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [ai][hæv; həv] [nəːs] [ðæt] ['prɪti] [beɪb] [wen] [ə'ləʊn] [ɪn] ['dɪstənt]
O , **if** **you** **could** **guess** **how** **I** **have** **nursed** **that** **pretty** **babe** **when** **alone** **in** **distant**
哦 , 如果 你 可以 猜测 如何 我 有 护理 那 漂亮的 宝贝 什么时候 独自的 在 遥远
[lændz] ;
lands **;**
土地 ;

哦，如果你能猜到我独自一人在遥远的异国他乡是如何照顾那个漂亮宝贝的；

[haʊ] [ai][hæv; həv] [dəʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
how **I** **have** **doated** **on** **her** **little** **winning** **ways** **,**
如何 我 有 受过治疗 在 她 小的 获胜 方式 ,

我多么迷恋她那些讨人喜欢的小伎俩啊！

[ænd; ənd] [biːn] ['glædən] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)l] ;
and **been** **gladdened** **by** **the** **music** **of** **her** **prattle** **;**
和 到过 高兴 经过 这 音乐 的 她 喋喋不休 ;

她絮絮叨叨的话语像音乐一样悦耳动听，令我感到愉悦。

[haʊ] [ai][hæv; həv] [ig'zʌlt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ['grædʒuəli] [ɪk'spændɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
how **I** **have** **exulted** **to** **behold** **her** **loveliness** **gradually** **expanding** **,** **as** **she**
如何 我 有 欣喜若狂 到 看哪 她 可爱 逐步地 扩展 , 作为 她
[wɒz; wəz]['evə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
was **ever** **at** **my** **side** **,**
曾是 曾经 在 我的 边 ,

她一直陪伴在我身边，看着她的美丽逐渐绽放，我感到无比欣喜。

[ɪn]['perəl][æz; əz][ɪn] [piːs] , [ɪn][kæmp][æz; əz][ɪn] ['kwɔːtəz] , [ɪn] ['sɪknəs] [æz; əz][ɪn] [helθ] ,
in **peril** **as** **in** **peace** **,** **in** **camp** **as** **in** **quarters** **,** **in** **sickness** **as** **in** **health** **,**
在 危险 作为 在 和平 , 在 营 作为 在 四分之一 , 在 疾病 作为 在 健康 ,

无论在危难中还是在和平时期，无论在营地还是在住所，无论在疾病中还是在健康中，

[stɪl] — [stɪl] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒl][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [mænz] [laɪf] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [hɑːd][əʊld][mæn] ,
still **—** **still** **,** **the** **blessed** **angel** **of** **a** **bad** **man's** **life** **—** **a** **wicked** **,** **hard** **old** **man** **,**
仍然 — 仍然 , 这 蒙福 天使 的 一个 坏的 男人的 生活 — 一个 邪恶 , 难的 老的 男人 ,

依然——依然是坏人生命中的天使——一个邪恶、冷酷的老人，

[kaɪnd] ['neɪbə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] — [mɔː(r)] ,
kind **neighbour** **—** **if** **you** **knew** **more** **—** **more** **,**
种类 邻居 — 如果 你 知道 更多的 — 更多的 ,

好心的邻居——如果你知道得更多——更多，

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai][deə(r)] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðə; ði]
than **for** **her** **sake** **I** **dare** **tell** **you** **—** **and** **if** **you** **could** **conceive** **the**
比 为了 她 清酒 我 敢 告诉 你 — 和 如果 你 可以 构想 这
[lʌv] [maɪ] ['emi] [beəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
love **my** **Emmy** **bears** **for** **me** **,**
爱 我的 艾美奖 熊 为了 我 ,

我敢说，比起她，我更愿意告诉你——如果你能想象艾米对我的爱，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ]
you **would** **not** **think** **it** **strange** **—** **think** **it** **strange** **—** **"** **He** **could** **not** **say** **a**
你 会 不是 思考 它 奇怪的 — 思考 它 奇怪的 — " 他 可以 不是 说 一个
['sɪləb(ə)l] [mɔː(r)] ;
syllable **more** **;**
音节 更多的 ;

你不会觉得奇怪吧——觉得奇怪吧——”他再也说不出一个字了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] , [tuː] , [huː] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
and **the** **admiral** **,** **with** **Mr** **.** **Saunders** **,** **too** **,** **who** **joined** **them** **in** **the** **study** **,**
和 这 上将 , 和 先生 . 桑德斯 , 也 , WHO 加入 他们 在 这 学习 ,

还有海军上将，以及桑德斯先生，他们也一起进了书房。

[lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'səʊl] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] .

looked	very	little	able	to	console	that	poor	old	man	.
看起来	非常	小的	有能力的	到	安慰	那	贫穷的	老的	男人	.

他看起来几乎无力安慰那位可怜的老人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [hɑːts] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

For	they	all	had	hearts	,	and	trickling	eyes	to	tell	them	.
为了	他们	全部	有	心	,	和	涓涓细流	眼睛	到	告诉	他们	.

因为他们都有一颗心，都有会流泪的眼睛来诉说。

[ðen] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][sɜː(r)]['eɪbrəˌhæmz] ['stʌdi] —

Then	having	arranged	a	shake	-	down	for	his	master	in	Sir	Abraham's	study	—
然后	拥有	安排	一个	摇	-	向下	为了	他的	掌握	在	先生	亚伯拉罕的	学习	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][wʌn]['evə(r)] [ə'gen] — ['sɔːndəz] [went] [həʊm] ,

for	the	guardian	would	not	leave	his	dear	one	ever	again	—	Saunders	went	home	,
为了	这	监护人	会	不是	离开	他的	亲爱的	一	曾经	再次	—	桑德斯	去	家	,

然后，桑德斯在亚伯拉罕爵士的书房里为他的主人安排了一次搜身——因为这位监护人再也不会离开他心爱的人了——之后便回家了。

['pəːpəs] [tuː; tə] [ə'tend] [wɪð] ['reɪzəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

purposing	to	attend	with	razors	in	the	morning	.
目的	到	出席	和	剃须刀	在	这	早晨	.

打算早上带着剃须刀去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ɪn'tɜːkəl(ə)ri] .

INTERCALARY	.
闰	.

闰。

[ðə; ði] [tæmwɜ͛θs] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['bəːli] ['sɪŋgltən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː]

The	Tamworths	did	not	altogether	live	at	Burleigh	Singleton	—	it	was	far	too
这	塔姆沃思	做过	不是	共	居住	在	伯利	辛格尔顿	—	它	曾是	远的	也

['peti] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

petty	a	place	for	them	;
小气	一个	地方	为了	他们	;

坦沃思一家并没有完全住在伯利辛格尔顿——对他们来说，那里太狭小了；

['dʌlnəs] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ([haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] ,

dullness	all	the	year	round	(	however	pleasant	for	a	month	or	so	,
乏味	全部	这	年	圆形的	(	然而	令人愉快的	为了	一个	月	或者	所以	,

一年到头都单调乏味（虽然刚开始的一个月左右可能还算愉快），

[æz; əz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] ['tɔɪlsəm] ['pleʒəz]) [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi]

as	a	holiday	from	toilsome	pleasures	)	would	never	have	done	for	Lady
作为	一个	假期	从	辛苦	快乐	)	会	绝不	有	完毕	为了	女士

['tæmwɜːrθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] :

Tamworth	and	her	daughters	:
塔姆沃思	和	她	女儿们	:

对于塔姆沃思夫人和她的女儿们来说，仅仅作为一种摆脱辛劳享乐的假期是远远不够的：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['regjələli] [tʊk] ['prɒspekt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] ,

but	they	regularly	took	Prospect	House	for	six	weeks	in	the	summer	season	,
但	他们	经常	采取	前景	房子	为了	六	周	在	这	夏天	季节	,

但他们通常会在夏季租用展望屋六个星期。

[wen] ['taɪəd][ɒv; əv] ['pɔːtlənd] [pleɪs] , [ænd; ənd] - , [ðeə(r)] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] : [ænd; ənd]

when	tired	of	Portland	Place	,	and	Huntover	,	their	fine	estate	in	Cheshire	:	and
什么时候	疲劳的	的	波特兰	地方	,	和	-	,	他们的	美好的	财产	在	柴郡	:	和

[səʊ] ,

so	,
所以	,

厌倦了波特兰庄园和他们在柴郡的亨托弗庄园，于是，

[frɒm; frəm] ['kɒnstənt] ['ænjuəl] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] , [keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] - ,

from	constant	annual	immigration	,	came	as	much	to	be	regarded	Burleighites	,
从	持续的	年度的	移民	,	来了	作为	很多	到	是	认为	-	,

由于每年不断有移民涌入，他们大多被认为是伯利人。

[æz; əz] [swɪfts] [ænd; ənd] ['swɔləuz] [tuː; tə][biː; bi] [ræŋkt] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] [bɜ˞dz] .

as	swifts	and	swallows	to	be	ranked	as	British	birds	.
作为	雨燕	和	燕子	到	是	排名	作为	英国	鸟类	.

雨燕和燕子将被列为英国鸟类。

[aɪ]['əʊnli] [hɪnt] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] ,

I	only	hint	at	this	piece	of	information	,	for	fear	any	should	think	it	unlikely	,
我	仅有的	暗示	在	这	片	的	信息	,	为了	害怕	任何	应该	思考	它	不太可能	,

我只是略微提及此事，以免有人认为它不太可能。

[ðæt] [græn'diːz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['eɪbrəˌhæmz] [kən'dɪʃn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]

that	grandees	of	Sir	Abraham's	condition	could	exist	for	ever	in	a	place	where
那	贵族	的	先生	亚伯拉罕的	状况	可以	存在	为了	曾经	在	一个	地方	在哪里

[ðə; ði] [deɪ] - [bɪ'fɔː(r)] - ['jɛstərdeɪz] - [taɪmz] - [ɪz][fɜːst] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	day	-	before	-	yesterday's	'	Times	'	is	first	intelligence	.
这	天	-	前	-	昨天的	-	《时代周刊》	-	是	第一的	智力	.

像亚伯拉罕爵士那样地位显赫的人，可以永远生活在一个以前天的《泰晤士报》为首要情报的地方。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪntə'dʒekʃənəl] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [djuː] [tuː; tə][maɪ][laɪf] - ['laiknis]

Moreover	,	as	another	interjectional	touch	,	it	is	only	due	to	my	life	-	likenesses
而且	,	作为	其他	感叹词	触碰	,	它	是	仅有的	到期的	到	我的	生活	-	肖像

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [griːnz] ,

to	record	,	that	Mrs	.	Green's	,
到	记录	,	那	太太	.	青菜	,

此外，作为另一处补充说明，正是由于我栩栩如生的描述，才使得格林夫人.....

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['terəs] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ræŋkt] [æz; əz]['hʌmb(ə)l]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , [wɒz; wəz] ,

although	a	terrace	-	house	,	and	ranked	as	humble	number	seven	,	was	,
虽然	一个	阳台	-	房子	,	和	排名	作为	谦逊的	数字	七	,	曾是	,

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] ,

nevertheless	,	a	tolerably	spacious	mansion	,
尽管如此	,	一个	勉强可以接受	宽敞	大厦	,

虽然是一栋排屋，而且排名仅为第七位，但它仍然是一栋相当宽敞的宅邸。

[wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn] :

well	suited	for	the	dignity	of	a	butler	to	repose	in	:
出色地	适合	为了	这	尊严	的	一个	管家	到	休息	在	:

非常适合管家尊严的休憩之所：

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] ['ædɪd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd][saɪd] ,

for	Mrs	.	Green	had	added	an	entire	dwelling	on	the	inland	side	,
为了	太太	.	绿色的	有	额外	一个	全部的	住宅	在	这	内陆	边	,

[æz; əz] , [laɪk] [məʊst] ['mærɪtaɪm] [ɪn'hæbətənt] ,

as	,	like	most	maritime	inhabitants	,
作为	,	喜欢	最多	海上	居民	,

格林夫人像大多数沿海居民一样，在内陆一侧增建了一整栋住宅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

she	was	thoroughly	sick	of	the	sea	,	and	never	cared	to	look	at	it	,
她	曾是	彻底	生病的	的	这	海	,	和	绝不	关心	到	看	在	它	,

她彻底厌倦了大海，从不愿再看它一眼。

[ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] , [frɒm; frəm][mɪə(r)][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][stɜː(r)] : [səʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

though	living	there	still	,	from	mere	disinclination	to	stir	:	so	,	then	,	it	was
尽管	活的	那里	仍然	,	从	仅仅	不情愿	到	搅拌	:	所以	,	然后	,	它	曾是

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [haʊs] ,

quite	a	double	house	,
相当	一个	双倍的	房子	,

虽然仍然住在那里，仅仅是因为懒得动弹：所以，那真是一栋双拼的房子。

[bəuθ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

both	spacious	and	convenient	.
两个都	宽敞	和	方便的	.

既宽敞又方便。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['dʒuːliənz] [lætʃ] - [kiː] ,

As	for	the	inglorious	incident	of	Julian's	latch	-	key	,
作为	为了	这	不光彩的	事件	的	朱利安的	闩锁	-	钥匙	,

至于朱利安那件不光彩的钥匙事件，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['meni] [waɪd] [striːt] - [dɔːz] [tuː; tə] ['meni] ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] [ɑː(r); ə(r)]

I	should	not	wonder	if	many	wide	street	-	doors	to	many	marble	halls	are
我	应该	不是	想知道	如果	许多	宽的	街道	-	门	到	许多	大理石	大厅	是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [kən'viːniənt] ['fɑːsnɪŋz] ,

conscious	of	similar	convenient	fastenings	,
有意识的	的	相似的	方便的	紧固件	,

如果许多通往大理石大厅的宽敞街道大门都考虑到了类似的便捷锁具，我一点也不觉得奇怪。

[ɪf] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['dʒuːliənz] [nɒk'tɜːn(ə)l] [teɪsts] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌðeər'ɪn] ['dwelɪŋ] .

if	gentlemen	of	Julian's	nocturnal	tastes	happen	to	be	therein	dwelling	.
如果	先生们	的	朱利安的	夜	口味	发生	到	是	其中	住宅	.

如果恰好有像朱利安这样有夜生活爱好的绅士住在那里的话。

[ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɪz] [wɜːθ] [wʌn] [wɜːd] .

Another	little	matter	is	worth	one	word	.
其他	小的	事情	是	值得	一	单词	.

一件小事，一句话就够了。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪz] . [griːnz] , [ə; eɪ] ['friːhəʊld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ]

The	house	had	been	Mrs	.	Green's	,	a	freehold	,	and	was	,	therefore	,	now
这	房子	有	到过	太太	.	青菜	,	一个	永久产权	,	和	曾是	,	所以	,	现在

[hɜː(r); hə(r)] [ɛrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

her	heir's	;	but	the	general	,
她	继承人的	;	但	这	一般的	,

这栋房子原是格林太太的，是永久产权的，因此现在属于她的继承人；但是，将军，

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zekjətə(r)] , [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [stɪl] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ɪn][fækt] ,

as	an	executor	,	remained	there	still	,	until	his	business	was	finished	;	in	fact	,
作为	一个	遗嘱执行人	,	剩余	那里	仍然	,	直到	他的	商业	曾是	完成的	;	在	事实	,

作为遗嘱执行人，他一直留在那里，直到他的事务完成；事实上，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jɪrz] ['lɪbəti] .

he	took	his	year's	liberty	.
他	采取	他的	年	自由	.

他享受了一年的自由时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][gəʊld] ;

He	had	returned	from	India	rolling	in	gold	;
他	有	返回	从	印度	滚动	在	金子	;

他从印度回来时浑身都是金子；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['beɪgəm][ɔː(r)]
for **some** **great** **princess** **or** **other** **—** **I** **think** **they** **called** **her** **a** **Begum** **or**
为了 一些 伟大的 公主 或者 其他 — 我 思考 他们 称为 她 一个 贝古姆 或者
[ə; eɪ] - ,
a **Glumdrum** **,**
一个 - ,

为了某个伟大的公主——我想他们称她为贝古姆或格伦德鲁姆——

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [laɪk] [gəlɪvɪriːən] [ə'pelətɪv] — [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgjələli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] ,
or **other** **such** **like** **Gulliverian** **appellative** **—** **had** **been** **singularly** **fond** **of** **him** **,**
或者 其他 这样的 喜欢 格列佛 称谓 — 有 到过 单独地 喜爱 的 他 ,

或者其他类似格列佛式的称呼——一直非常喜欢他，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ləʊdɪd] [hɪm][ɪn] ['ɜːli] [laɪf] [wɪð] ['feɪvəz] — [nɒt]['əʊnli] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ]
and **had** **loaded** **him** **in** **early** **life** **with** **favours** **—** **not** **only** **kisses** **,** **and** **so** **forth**
和 有 已加载 他 在 早期的 生活 和 恩惠 — 不是 仅有的 吻 , 和 所以 前进
,
,
,

而且在他年幼时就给了他很多恩惠——不仅仅是亲吻等等。

[bʌt; bət] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][gəʊld][pə'gəʊdəz] .
but **jewellery** **and** **gold** **pagodas** **.**
但 首饰 和 金子 宝塔 .

但珠宝和金塔。

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , - , [wɪð] [ɪts] ['reɪdieɪtɪŋ] ['rɑːdʒə][ænd; ənd]
And **lately** **,** **as** **we** **know** **,** **Puttymuddyfudgepoor** **,** **with** **its** **radiating** **rajahs** **and**
和 最近 , 作为 我们 知道 , - , 和 它是 散热 拉贾 和
['neibɔb] ,
nabobs **,**
富豪们 ,

而最近，正如我们所知，普蒂穆迪富奇普尔，到处都是光芒四射的拉贾和纳博布，

[hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [welθ] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][krɔː(r)][ɪz][ten][læks] ,
had **proved** **a** **mine** **of** **wealth** **:** **for** **a** **crore** **is** **ten** **lacs** **,**
有 已证实 一个 矿 的 财富 : 为了 一个 千万 是 十 漆 ,

事实证明，这是一座财富宝库：因为一千万卢比等于十万卢比。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læk][ɒv; əv] [ruː'piːz] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] — [ɔːl'ðəʊ] [ruː'piːz]
and **a** **lac** **of** **rupees** **is** **any** **thing** **but** **a** **lack** **of** **money** **—** **although** **rupees**
和 一个 乳胶 的 卢比 是 任何 事物 但 一个 缺少 的 钱 — 虽然 卢比
[biː; bi] ['mʌni] ,
be **money** **,**
是 钱 ,

十万卢比绝不是缺钱——尽管卢比本身就是货币。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['mɪd(ə)l] [ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ; " [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [ðen] ,
and **the** **"** **middle** **is** **distributed** **;** **"** **in** **spite** **of** **logic** **,** **then** **,**
和 这 " 中间 是 分布式 ; " 在 尽管如此 的 逻辑 , 然后 ,

而"中间部分是分散的"；那么，尽管这不符合逻辑，

[ə; eɪ] [læk] [miːnz] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] : [ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'kɔːdɪŋ]
a **lack** **means** **about** **twelve** **thousand** **pounds** **:** **and** **four** **of** **them** **,** **according**
一个 缺少 方法 关于 十二 千 磅 : 和 四 的 他们 , 根据
[tuː; tə] ['kɒkə(r)] , [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .
to **Cocker** **,** **some** **fifty** **thousand** **.**
到 可卡犬 , 一些 五十 千 .

缺少一万两千英镑；据科克尔说，缺少四人，大约有五万英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðen] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɛgʌmz] ['daɪəməndz] , [kən'vɜːtɪd]

It	would	appear	then	,	that	with	the	produce	of	the	Begum's	diamonds	,	converted
它	会	出现	然后	,	那	和	这	生产	的	这	贝古姆的	钻石	,	转换

['ɪntuː] ['mʌni] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

into	money	long	ago	,
进入	钱	长的	前	,

由此看来，贝古姆的钻石所得，早已被兑换成货币，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [lɪnɪts] [egz] — [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk]

and	some	of	them	as	big	as	linnet's	eggs	—	and	not	to	take
和	一些	的	他们	作为	大的	作为	金翅雀的	鸡蛋	—	和	不是	到	拿

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [griːnz] ['traɪflɪŋ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ɪks'tʃekə(r)] [bɪls] ,

account	of	Mrs	.	Green's	trifling	pinch	of	the	five	Exchequer	bills	,
帐户	的	太太	.	青菜	琐事	捏	的	这	五	国库	账单	,

有些钞票像麻雀蛋一样大——而且这还没算上格林太太那五张国库券里微不足道的几张呢。

[ɔːl] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['eməli] — [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['prez(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli]

all	handed	over	at	once	to	Emily	—	the	General's	present	fortune	was	exactly
全部	递交	超过	在	一次	到	艾米丽	—	这	将军的	展示	财富	曾是	确切地

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

one	hundred	and	twenty	-	three	thousand	pounds	.
一	百	和	二十	-	三	千	磅	.

全部一次性交给了艾米丽——将军当时的财产正好是十二万三千英镑。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [æt; ət] ['bəːli] ['sɪŋgltən] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;

Of	course	,	he	wasn't	going	to	bury	himself	at	Burleigh	Singleton	much	longer	;
的	课程	,	他	不是	去	到	埋葬	他自己	在	伯利	辛格尔顿	很多	更长	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

当然，他不可能一直把自己埋在伯利辛格尔顿庄园里；然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [staʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [lændz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]

for	all	that	stout	intention	of	houses	and	lands	,	and	carriages	and
为了	全部	那	肥硕	意图	的	房屋	和	土地	,	和	马车	和

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

尽管他们雄心勃勃地想要拥有房屋、土地、马车和马匹，

[ɪn] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kaʊnti] [ɔː(r)] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

in	almost	any	other	county	or	country	,	it	is	as	true	as	any	thing	in	this	book	,
在	几乎	任何	其他	县	或者	国家	,	它	是	作为	真的	作为	任何	事物	在	这	书	,

在几乎任何其他县市或国家，这都和本书中的任何内容一样真实。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [stɪl] , [ə; eɪ] [liːs] - ['həʊldə(r)] [ɒv; əv] [ɑːnt] [griːnz] [haʊs] ,

that	he	was	a	resident	still	,	a	lease	-	holder	of	Aunt	Green's	house	,
那	他	曾是	一个	居民	仍然	,	一个	租	-	持有者	的	阿姨	青菜	房子	,

他仍然是那里的居民，是格林阿姨房子的承租人。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deˈnuːmɑ̃] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ; [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] ,

long	after	the	dénouement	of	this	story	;	in	many	things	an	altered	man	,
长的	后	这	结局	的	这	故事	;	在	许多	事物	一个	已修改	男人	,

故事结局很久之后；在许多方面，他都变成了一个截然不同的人。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn] [wʌn] ;

but	still	identical	in	one	;
但	仍然	完全相同的	在	一	;

但其中一点仍然相同；

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [rɪ'zɒlv] ([ðəʊ] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd]) [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['bə:li] [æt; ət]

the	unchangeable	resolve	(	though	never	to	be	executed	)	of	leaving	Burleigh	at
这	不可改变的	解决	(	尽管	绝不	到	是	执行	)	的	离开	伯利	在

['fɑ:ðɪst] [baɪ][nekst] ['mɪklməs] .

farthest	by	next	Michaelmas	.
最远	经过	下一个	米迦勒节	.

尽管永远无法实现，但我们坚定不移地决心在下一个秋季学期结束前离开伯利，最远也要离开那里。

[məʊst][fəʊks] [hu:] [tɔ:k] [mʌtʃ] , [du:; də]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['tæsɪtɜ:n] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] [ɪz] ,

Most	folks	who	talk	much	,	do	little	;	and	taciturn	as	the	general	now	is	,
最多	各位	WHO	讲话	很多	,	做	小的	;	和	沉默寡言	作为	这	一般的	现在	是	,

大多数夸夸其谈的人，实际行动却很少；而如今这位将军却沉默寡言。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] ['evə(r)] [θru:'aʊt] [laɪf] ,

and	has	been	ever	throughout	life	,
和	有	到过	曾经	自始至终	生活	,

而且一生都是如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sə'praɪz] ['nəʊbədi] [hu:] [hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [hɑ:d] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd]

it	will	surprise	nobody	who	has	learned	from	hard	experience	how	silly	and
它	将要	惊喜	无人	WHO	有	学习	从	难的	经验	如何	愚蠢的	和

['hɑ:mf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] (- [ɪk'septɪd]) ,

harmful	a	thing	is	secresy	(	exceptionables	excepted	)	,
有害	一个	事物	是	保密	(	-	例外	)	,

凡是从惨痛经历中吸取教训的人都不会对保密这种行为的愚蠢和危害感到惊讶（当然也有例外）。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gærələs] [əʊld][mæn] , ['gɒsɪp] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]

to	find	that	he	grew	to	be	a	garrulous	old	man	,	gossipping	for	ever
到	寻找	那	他	生长	到	是	一个	贫嘴	老的	男人	,	八卦	为了	曾经

[ɒv; əv][pɑ:st] ,

of	past	,
的	过去的	,

发现他长成了一个喋喋不休的老头，没完没了地谈论过去的事情。

['prez(ə)nt] , ['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd] , [nɒt] [li:st] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [di:dz] [æt; ət] - .

present	,	future	,	and	,	not	least	,	about	his	deeds	at	Puttymuddyfudgepoor	.
展示	,	未来	,	和	,	不是	至少	,	关于	他的	契约	在	-	.

现在、未来，以及，尤其重要的是，他在普蒂穆迪富奇普尔的所作所为。

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'weɪk] [ə'gen] ; [ɪf] ['evə(r)] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [slept] [ɒn] [ðæt]

General	Tracy	is	by	this	time	awake	again	;	if	ever	indeed	he	slept	on	that
一般的	特蕾西	是	经过	这	时间	醒	再次	;	如果	曾经	的确	他	睡着了	在	那

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʃeɪkdaʊn] ;

uncomfortable	shakedown	;
不舒服	勒索	;

此时特雷西将军已经醒了；如果他真的在那次令人不适的搜查中睡着了的话；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɔ:ndəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪzə(r)] - [strɒp] , [hæz; həz] ['gri:tɪd] ['braɪtli] -

and	,	after	Mr	.	Saunders	and	the	razor	-	strop	,	has	greeted	brightly	-
和	,	后	先生	.	桑德斯	和	这	剃刀	-	皮带	,	有	问候	明亮地	-

['bi:mɪŋ] ['emәli] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['tendənəs] .

beaming	Emily	with	more	than	usual	tenderness	.
光芒四射	艾米丽	和	更多的	比	通常	压痛	.

在桑德斯先生和磨刀皮带之后，他以比平时更加温柔的语气迎接了容光焕发的艾米丽。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] [bɔɪl] ;

Her	account	of	the	transaction	made	his	very	blood	boil	;
她	帐户	的	这	交易	制成	他的	非常	血	熬	;

她对这起交易的描述让他怒火中烧；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['paʊtɪŋ] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)]['læsəreɪtɪd] ['kru:əli] [ˌɪn'saɪd] :

especially	as	her	pretty	pouting	lips	were	lacerated	cruelly	inside	:
尤其	作为	她	漂亮的	撅嘴	嘴唇	是	撕裂	残酷地	里面	:

尤其是她那漂亮的嘟嘟唇内侧被残忍地撕裂了：

[ðæt] [ru:d] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['drɪvn] [ðə; ði] [ti:θ] [θru:] [ðem; ðəm] .

that	rude	blow	on	the	mouth	had	almost	driven	the	teeth	through	them	.
那	粗鲁的	吹	在	这	嘴	有	几乎	驱动	这	牙齿	通过	他们	.

那一下重重地打在嘴上，差点把牙齿都打掉。

[haʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tləs] [teɪl] ;

How	confidingly	she	told	her	artless	tale	;
如何	悄悄地	她	讲述	她	不矫揉造作	故事	;

她多么坦诚地讲述着她那朴实无华的故事；

[haʊ] ['dʒentli][dɪd][hɜ:(r); hə(r)][fɒnd] [prə'tektə(r)] [kɪs] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [peɪl] [tʃi:k] ;

how	gently	did	her	fond	protector	kiss	that	poor	pale	cheek	;
如何	轻轻地	做过	她	喜爱	保护者	吻	那	贫穷的	苍白	脸颊	;

她慈爱的守护者是如何温柔地亲吻她苍白的脸颊的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['stɜ:nli] [dɪd][hi:; hi] [vaʊ] [fʊl] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['keɪtɪf] !

and	how	sternly	did	he	vow	full	vengeance	on	the	caitiff	!
和	如何	严厉地	做过	他	发誓	满的	复仇	在	这	破产管理人	!

他多么严厉地发誓要对那个恶徒进行彻底的报复!

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['ɛməliz] [ˌɪntə'seʃn] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'saɪd] .

Not	even	Emily's	intercession	could	avail	to	turn	his	wrath	aside	.
不是	甚至	艾米丽的	代祷	可以	可用	到	转动	他的	愤怒	旁边	.

即使艾米丽从中求情，也无法平息他的怒火。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [help] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ;

He	could	hardly	help	flying	off	at	once	to	do	something	dreadful	;
他	可以	几乎	帮助	飞行	离开	在	一次	到	做	某物	可怕	;

他几乎忍不住立刻飞走去做一件可怕的事情；

[bʌt; bət] ['kɒmən] ['kɜ:təsi] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tæmwɜ:rθ] ['fæməli][ə'blaɪdʒd][hɪm][tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]

but	common	courtesy	to	all	the	Tamworth	family	obliged	him	to	defer	for
但	常见的	礼貌	到	全部	这	塔姆沃思	家庭	有义务	他	到	推迟	为了

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:; də] .

an	hour	all	the	terrible	things	he	meant	to	do	.
一个	小时	全部	这	糟糕的	事物	他	意思是	到	做	.

但出于对塔姆沃思一家人的礼貌，他不得不将他打算做的所有可怕的事情推迟一个小时。

[səʊ][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bəʊlt][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['fɪəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kænɪbl] ,

So	he	began	to	bolt	his	breakfast	fiercely	as	a	cannibal	,
所以	他	开始	到	螺栓	他的	早餐	激烈地	作为	一个	食人族	,

于是他像个食人族一样，开始疯狂地狼吞虎咽地吃早餐。

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] ['leɪdi] ['tæmwɜ:rθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] [wɪð] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] [lʊks] , [ðæt]

and	saluted	Lady	Tamworth	and	her	daughters	with	such	savage	looks	,	that
和	敬礼	女士	塔姆沃思	和	她	女儿们	和	这样的	野蛮的	看起来	,	那

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sɪdərətli] [sə'dʒestid] :

the	captain	considerately	suggested	:
这	队长	体贴地	建议	:

他用如此凶狠的眼神向塔姆沃思夫人和她的女儿们敬礼，以至于船长不得不体贴地建议：

" [hɪə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] , " (['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kɑ:vɪŋ] - [naɪf] ,) " [tʃɑ:dʒ] [ðæt]

"	Here	,	general	,	"	(	handing	him	a	most	formidable	carving	-	knife	,	)	"	charge	that
"	这里	,	一般的	,	"	(	处理	他	一个	最多	强大	雕刻	-	刀	,	)	"	收费	那

['bɔ:rz] [hed] ,

boar's	head	,
野猪的	头	,

“将军，拿着，”(递给他一把非常锋利的雕刻刀，“去砍那颗野猪头。”

['grɪnɪŋ] [dɪ'feɪəns] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][saɪd] - [bɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hjuː]

grinning	defiance	at	us	on	the	side	-	board	;	it	will	do	you	good	to	hew
咧嘴笑	蔑视	在	我们	在	这	边	-	木板	;	它	将要	做	你	好的	到	槎

[hɪz; ɪz] ['brɔːni] [nek] .

his	brawny	neck	.
他的	强壮的	脖子	.

餐具柜上那具咧嘴而笑、桀骜不驯的尸体；砍掉它粗壮的脖子对你有好处。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

My	mother	,	I	am	sure	,	for	one	,
我的	母亲	,	我	是	当然	,	为了	一	,

我相信，至少我母亲是这样。

[wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

will	thank	you	to	do	the	honours	there	instead	of	me	.
将要	感谢	你	到	做	这	荣誉	那里	反而	的	我	.

我会感谢你代替我去那里履行职责。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmfət] [naʊ] ,

Isn't	it	a	comfort	now	,
不是	它	一个	舒适	现在	,

现在这难道不是一种安慰吗?

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [brəʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [bæk] ,

to	know	that	I	broke	the	handle	of	my	hunting	-	whip	across	the	fellow's	back	,
到	知道	那	我	打破	这	处理	的	我的	打猎	-	鞭	穿过	这	同伴们	后退	,

知道我用猎鞭的把手抽断了那家伙的背，

[ænd; ənd][wɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɪp] - [kɔːd]['ɪntuː] [skeɪn] .

and	wore	all	the	whip	-	cord	into	skeins	.
和	穿着	全部	这	鞭	-	绳索	进入	线团	.

把所有的鞭绳都捻成了线团。

[kʌm] , [ai] [seɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [doʊnt] [iːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [preɪ] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ðæt]

Come	,	I	say	,	general	,	don't	eat	us	all	round	;	and	pray	have	mercy	on	that
来	,	我	说	,	一般的	,	不	吃	我们	全部	圆形的	;	和	祈祷	有	怜悯	在	那

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

将军，我说，别把我们都吃掉；求求你怜悯那些可怜的人吧。

[flɒgd] , ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] .

flogged	,	miserable	sinner	.
鞭打	,	悲惨的	罪人	.

饱受鞭笞的悲惨罪人。

" [ðɪs] ['bæntə(r)][dɪd][hɪm] [gʊd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['eməli] ['smaɪlɪŋ] ; [səʊ][hiː; hi] [rɪ'lækst]

"	This	banter	did	him	good	,	especially	as	he	saw	Emily	smiling	;	so	he	relaxed
"	这	闲聊	做过	他	好的	,	尤其	作为	他	锯	艾米丽	微笑	;	所以	他	轻松

[hɪz; ɪz] [nɪt] [braʊ] ,

his	knit	brow	,
他的	针织	眉头	,

“这种玩笑让他感觉好多了，尤其当他看到艾米丽微笑时；于是他放松了紧绷的眉头。”

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [les] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['blʌndərˌbɔːr] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['mɑːvələs] ['tʃæti] ,

condescended	to	look	less	like	Giant	Blunderbore	,	soon	became	marvellous	chatty	,
居高临下的	到	看	较少的	喜欢	巨大的	火铳	,	很快	成为	奇妙	健谈	,

[ænd; ənd][et; eɪt][ʌp] [tuː] [frentʃ] [rəʊlz] ,

and	ate	up	two	French	rolls	,
和	吃	向上	二	法语	卷	,

它纡尊降贵地让自己看起来不那么像巨型火枪手，很快就变得健谈起来，还吃掉了两个法式面包卷。

[æn; ən] [eg] , [sʌm; səm] ['æntʃəviz] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [təʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [slaɪs] [ɒv; əv]

an	egg	,	some	anchovies	,	a	round	of	toast	,	and	a	mighty	slice	of
一个	蛋	,	一些	凤尾鱼	,	一个	圆形的	的	吐司	,	和	一个	强大的	片	的

[brɔːn] ; [ðiːz] ,

brawn	;	these	,
膂力	;	这些	,

一个鸡蛋、一些凤尾鱼、一片吐司和一大块肉排；这些，

[wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] , [suːðd] [hɪm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

washed	down	with	a	couple	of	cups	of	tea	,	soothed	him	into	something	like
洗过	向下	和	一个	夫妻	的	杯子	的	茶	,	舒缓	他	进入	某物	喜欢

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

几杯茶下肚，让他平静下来，变得有些自满。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['dʒuːliənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

JULIAN'S	DEPARTURE	.
朱利安的	离开	.

朱利安的离开。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gɒt] [həʊm] ,

Long	before	the	general	got	home	,
长的	前	这	一般的	得到	家	,

将军回家之前很久，

[stɪl] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ['dʌdʒən] ([ɪn'diːd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [left] [həʊm] ['əʊvə(r)] [naɪt])

still	in	exalted	dudgeon	(	indeed	soon	after	the	general	had	left	home	over	night	)
仍然	在	崇高	怒气	(	的确	很快	后	这	一般的	有	左边	家	超过	夜晚	)

,

,
,

仍然义愤填膺（事实上，就在将军连夜离家后不久），

[ðə; ði] [bɜːd] [hæd; həd] [fləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['vælə(r)] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['iːv(ə)l]

the	bird	had	flown	;	for	the	better	part	of	valour	suggested	to	our	evil
这	鸟	有	飞行	;	为了	这	更好的	部分	的	勇气	建议	到	我们的	邪恶的

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

鸟儿飞走了；因为我们邪恶的英雄所展现出的勇气，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skeəs] [kə'mɒdəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

that	it	would	be	discreet	to	render	himself	a	scarce	commodity	for	a
那	它	会	是	慎重	到	使成为	他自己	一个	稀少	商品	为了	一个

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

谨慎的做法是让自己在一段时间内成为稀缺资源；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] - [dɔː(r)][tuː; tə]

and	as	soon	as	ever	his	mother	had	run	up	to	his	room	-	door	to
和	作为	很快	作为	曾经	他的	母亲	有	跑步	向上	到	他的	房间	-	门	到

[tel] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,

tell	him	of	his	danger	,
告诉	他	的	他的	危险	,

他母亲一跑到他房门口告诉他他身处险境，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['ɪnstənt]

when	her	lord	was	cross	-	questioning	the	butler	,	he	resolved	upon	instant
什么时候	她	主	曾是	叉	-	提问	这	管家	,	他	已解决	之上	立即的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

当她的主人盘问管家时，他决定立即逃跑。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðəʊ] [sɔː(r)][ænd; ənd] [stɪf] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] , [drest] [ə'gen] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]

Accordingly	,	though	sore	and	stiff	,	he	hurried	up	,	dressed	again	,	watched	his
因此	,	尽管	疮	和	僵硬的	,	他	慌忙	向上	,	穿着	再次	,	观看	他的

['fɑːðə(r)] [aʊt] ,

father	out	,
父亲	出去	,

于是，尽管浑身酸痛僵硬，他还是赶紧起身，穿好衣服，目送父亲出门。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

and	tumbling	over	Mrs	.	Tracy	,	who	was	sobbing	on	the	stairs	,
和	翻滚	超过	太太	.	特蕾西	,	WHO	曾是	啜泣	在	这	楼梯	,

然后他跌倒在楼梯上哭泣的特雷西太太身上。

[ræn][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [ruːm] ; [ðeə(r)][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [wel] -

ran	for	one	moment	to	the	general's	room	;	there	he	seized	a	well	-
跑	为了	一	片刻	到	这	将军的	房间	;	那里	他	查获	一个	出色地	-

[rɪ'membəd] [kæʃ] - [bɒks] ,

remembered	cash	-	box	,
记得	现金	-	盒子	,

他跑到将军的房间，抓起一个他记忆犹新的现金箱。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] , [niːt] , ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pistlz] :

and	instinctively	possessed	himself	of	those	new	,	neat	,	double	-	barrelled	pistols	:
和	本能地	拥有	他自己	的	那些	新的	,	整洁的	,	双倍的	-	桶装	手枪	:

[ə; eɪ] ['bʊli] ['nevə(r)] [gəʊz] [ˌʌn'ɑːmd] .

a	bully	never	goes	unarmed	.
一个	欺负	绝不	去	徒手	.

他本能地拥有了那些崭新、精致的双管手枪：恶霸从不赤手空拳。

[ðiːz] [briːf] [ə'rendʒmənts] [meɪd] , [ɒf] [hiː; hi] [set] ,

These	brief	arrangements	made	,	off	he	set	,
这些	简短的	安排	制成	,	离开	他	放	,

这些简短的安排是在拍摄结束后做出的，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] - [skweə(r)] .

before	his	father	could	have	time	to	return	from	Pacton	Square	.
前	他的	父亲	可以	有	时间	到	返回	从	-	正方形	.

在他父亲还没来得及从帕克顿广场回来之前。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [nɒt] ;

Therefore	,	when	the	general	called	,	we	need	not	marvel	that	he	found	him	not	;
所以	,	什么时候	这	一般的	称为	,	我们	需要	不是	奇迹	那	他	成立	他	不是	;

因此，当将军发出召唤时，我们不必惊讶他没有找到他；

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['mʌðə(r)] ([səʊ] [nɪ'glektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

no	one	but	the	foolish	mother	(	so	neglected	of	her	son	,
不	一	但	这	愚蠢	母亲	(	所以	被忽视的	的	她	儿子	,

除了那位愚蠢的母亲（如此忽视她的儿子）之外，没有人会这样想。

[jet] [stɪl] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm]) [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .

yet	still	excusing	him	)	stood	by	to	meet	his	wrath	.
然而	仍然	借口	他	)	站立	经过	到	见面	他的	愤怒	.

但还是原谅了他）然后等着承受他的怒火。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['dʒuːliən][wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz] ['erənd]

He	would	not	waste	it	on	her	;	so	long	as	Julian	was	gone	,	his	errand
他	会	不是	浪费	它	在	她	;	所以	长的	作为	朱利安	曾是	已消失	,	他的	差事

[siːmd] [ə'kʌmplɪʃt] ;

seemed	accomplished	;
似乎	完成	;

他不会把时间浪费在她身上；只要朱利安走了，他的任务似乎就完成了；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spel][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

for	all	he	came	to	do	was	to	expel	him	from	the	house	.
为了	全部	他	来了	到	做	曾是	到	驱逐	他	从	这	房子	.

他此行的目的只是为了把他赶出家门。

[səʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒt] [wel] [haʊ] [mʌtʃ]

So	,	as	far	as	regarded	Mrs	.	Tracy	,	her	husband	,	wotting	well	how	much
所以	,	作为	远的	作为	认为	太太	.	特蕾西	,	她	丈夫	,	沃廷	出色地	如何	很多

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

she	was	to	blame	,
她	曾是	到	责备	,

所以，就特雷西太太而言，她的丈夫很清楚她应该承担多少责任。

['mɪəli] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ]

merely	commanded	her	to	change	her	sleeping	-	room	,	and	occupy
仅仅	命令	她	到	改变	她	睡眠	-	房间	,	和	占据

['mɪstə(r)] . ['dʒuːliənz][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

Mr	.	Julian's	in	future	.
先生	.	朱利安的	在	未来	.

只是命令她换个卧室，以后住朱利安先生的房间。

[ðə; ði] ['sɪli] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

The	silly	woman	was	even	glad	to	do	it	;
这	愚蠢的	女士	曾是	甚至	高兴的	到	做	它	;

这个傻女人甚至乐意这么做；

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪz]

and	comforted	herself	from	time	to	time	with	prying	into	her	own	boy's
和	安慰	她自己	从	时间	到	时间	和	窥探	进入	她	自己的	男孩们

[ɪg'zempləri] ['mænjʊskrɪpts] ,

exemplary	manuscripts	,
典范	手稿	,

她时不时会翻阅自己儿子的优秀手稿来安慰自己。

[ˌmemə'rændə] [ɒv; əv][mə'rælәti, mɔː-] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [laɪk] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ,

memoranda	of	moralities	,	and	so	forth	;	with	weeping	,	like	Lady	Constance	,
备忘录	的	道德	,	和	所以	前进	;	和	哭泣	,	喜欢	女士	康斯坦斯	,

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['empti] " [ʌn'pʌft] " [kləʊðz] ;

over	his	empty	"	unpuffed	"	clothes	;
超过	他的	空的	"	未膨胀的	"	衣服	;

道德备忘录等等；像康斯坦斯夫人一样，为他空荡荡的“蓬松”的衣服哭泣；

[wɪð] ['riːdɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stændəd] [wɜːks] ,

with	reading	ever	and	anon	his	choice	collection	of	standard	works	,
和	阅读	曾经	和	匿名	他的	选择	收藏	的	标准	作品	,

他经常阅读他精选的标准著作集，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] - [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [peɪn] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]

among	which	'	Don	Juan	'	and	Mr	.	Thomas	Paine	were	by	far	the
之中	哪个	-	大学教师	胡安	-	和	先生	.	托马斯	潘恩	是	经过	远的	这

[məʊst] [prɪ'zentəbl] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['teɪstɪŋ] ,

most	presentable	;	and	with	tasting	,
最多	像样	;	和	和	品尝	,

其中，“唐璜”和托马斯·潘恩先生无疑是最体面的；品尝之后，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hæbɪt] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] .

till	it	grew	to	be	a	habit	,	his	private	store	of	spirituous	liquors	.
直到	它	生长	到	是	一个	习惯	,	他的	私人的	店铺	的	精神	酒	.

直到这逐渐成为一种习惯，他私藏了大量烈酒。

[ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [mɔːn] ['meni] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['dʒuːliən] .

Thus	did	she	mourn	many	days	for	long	-	lost	Julian	.
因此	做过	她	哀悼	许多	天	为了	长的	-	丢失的	朱利安	.

于是，她为失散多年的朱利安哀悼了许多天。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	am	quite	aware	what	became	of	him	.
我	是	相当	意识到的	什么	成为	的	他	.

我很清楚他后来的下场。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [juːθ] , [mæd][fɔː(r); fə(r)] ['ɛməliz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]

The	wretched	youth	,	mad	for	Emily's	love	,	and	tortured	by	the	tyranny	of
这	可怜	青年	,	疯狂的	为了	艾米丽的	爱	,	和	受折磨	经过	这	暴政	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

这个可怜的年轻人，为艾米丽的爱而疯狂，饱受激情折磨。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] .

had	nothing	else	to	live	for	or	to	die	for	.
有	没有什么	别的	到	居住	为了	或者	到	死	为了	.

他没有其他值得活下去或死去的理由了。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['hɒvl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] , [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]

He	accordingly	took	refuge	in	the	hovel	of	a	smuggler	,	an	old	friend	of
他	因此	采取	避难所	在	这	茅屋	的	一个	走私者	,	一个	老的	朋友	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

于是，他躲进了一位走私犯——也是他的老朋友——的简陋小屋里。

[nɒt] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn] ['fɪʃərmənz] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] [bəʊd] [hɪz; ɪz]

not	many	miles	away	,	disguised	himself	in	fisherman's	costume	,	and	bode	his
不是	许多	英里	离开	,	伪装	他自己	在	渔民的	戏服	,	和	预兆	他的

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

不远处，他乔装成渔夫的模样，伺机而动。

['bjuːtiəs] [gɜːl] !

Beauteous	girl	!
美丽的	女孩	!

漂亮姑娘!

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [wɒtʃt] [ðiː] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ,

how	often	have	I	watched	thee	with	straining	eyes	and	aching	heart	,
如何	经常	有	我	观看	你	和	紧张	眼睛	和	疼痛	心	,

我曾多少次睁大双眼，怀着一颗痛苦的心注视着你，

[æz; əz] [ðaʊ] [went] [ɒn] [ðaɪ] ['sʌmərz] [wɔːk] [səʊ]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][tuː; tə]['ɑːkstən] ,

as	thou	wentest	on	thy	summer's	walk	so	oftentimes	to	Oxton	,
作为	你	最	在	你的	夏季	走	所以	经常	到	奥克斯顿	,

当你夏天经常去奥克斯顿散步时，

[ðeə(r)] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðaɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [bə'nevələns] [ɪn] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , ['glædən] [ðə; ði]

there	to	exercise	thy	bountiful	benevolence	in	comforting	the	sick	,	gladdening	the
那里	到	锻炼	你的	丰富	仁	在	令人感到安慰	这	生病的	,	令人高兴	这

['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ,

wretched	,	and	lingering	,
可怜	,	和	挥之不去的	,

在那里施展你慷慨的仁慈，安慰病人，使不幸的人快乐，并停留片刻。

[wɪð] ['lʌvz] [əʊn] [lʊk] , [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ; [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [preɪd] ,

with	love's	own	look	,	in	Charles's	village	school	;	how	often	have	I	prayed	,
和	爱的	自己的	看	,	在	查尔斯的	村庄	学校	;	如何	经常	有	我	祈祷	,

在查尔斯的乡村学校里，我曾多少次用充满爱意的眼神祈祷，

[ðæt] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðaɪ] [pɑːθ] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [bed] !

that	guardian	angels	might	be	about	thy	path	as	about	thy	bed	!
那	监护人	天使	可能	是	关于	你的	小路	作为	关于	你的	床	!

愿守护天使守护你的道路，如同守护你的床榻！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praul] ['taɪgə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [ðaɪ] [træk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['meni]

For	the	prowling	tiger	was	on	thy	track	,	poor	innocent	one	,	and	many
为了	这	潜行	老虎	曾是	在	你的	追踪	,	贫穷的	清白的	一	,	和	许多

,

,

,

因为潜伏的老虎盯上了你，可怜的无辜者，还有许多人，

['meni] [taɪmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] ['siːmɪŋ] ['æksɪdənts] [hæθ] [seɪvd] [ðiː] .

many	times	nothing	but	one	of	God's	seeming	accidents	hath	saved	thee	.
许多	时代	没有什么	但	一	的	神的	似乎	事故	有	已保存	你	.

很多时候，只有上帝看似偶然的举动才能救你。

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?

Who	was	that	strange	man	so	often	in	the	way	?
WHO	曾是	那	奇怪的	男人	所以	经常	在	这	方式	?

那个经常挡路的陌生人是谁?

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spæniʃ] - , [wɪð] [hed] [baʊnd] [ʌp] ; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

At	one	time	a	wounded	Spanish	legionist	,	with	head	bound	up	;	at	another	,
在	一	时间	一个	受伤	西班牙语	-	,	和	头	边界	向上	;	在	其他	,

一时是一位头部缠着绷带的受伤西班牙军团士兵；另一时，

[æn; ən][əʊld] ['begə(r)] [ə'pɒn] ['krʌtʃɪz] ; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['flaʊəri]['mɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ænd; ənd]

an	old	beggar	upon	crutches	;	at	another	,	a	floury	miller	with	a	donkey	and
一个	老的	乞丐	之上	拐杖	;	在	其他	,	一个	面粉状的	磨坊主	和	一个	驴	和

[ə; eɪ] [sæk] ;

a	sack	;
一个	解雇	;

一位拄着拐杖的老乞丐；另一边，一位带着驴和麻袋的面粉厂工人；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [blæk] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn] ['slaʊtʃɪŋ] ['seɪlərz] [hæt][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [buːts] ?

at	another	,	a	black	looking	man	,	in	slouching	sailor's	hat	and	fishing	-	boots	?
在	其他	,	一个	黑色的	寻找	男人	,	在	伛	水手的	帽子	和	钓鱼	-	靴子	?

另一边，一个黑人男子，戴着歪斜的水手帽，穿着渔夫靴?

[feə(r)] , [pjʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] !

Fair	,	pure	creature	!
公平的	,	纯的	生物	!

美丽纯洁的生物!

[ðaʊ] [hæst]['ɒf(ə)n] [drɒpt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bɛgərz] [hænd] , [ænd; ənd] ['piti] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

thou	hast	often	dropped	a	shilling	in	that	beggar's	hand	,	and	pitied	that	poor
你	哈斯特	经常	掉落	一个	先令	在	那	乞丐的	手	,	和	可怜的	那	贫穷的

[meɪmd] ['səʊldʒə(r)] ;

maimed	soldier	;
残废	士兵	;

你曾多次给那个乞丐一先令，也曾怜悯那个可怜的残疾士兵；

[wʌns] , [tuː] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðiː] [step] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪə(r)]

once	,	too	,	a	huge	gipsy	woman	would	have	had	thee	step	aside	,	and	hear
一次	,	也	,	一个	巨大的	吉普赛人	女士	会	有	有	你	步	旁边	,	和	听到

[ðaɪ] ['fɔːtʃənz] .

thy	fortunes	.
你的	财富	.

也曾有一位身材魁梧的吉普赛女人让你走到一边，听听你的命运。

['hev(ə)n] ['gɑːdɪd] [ðiː] [ðen] , [swiːt] ['eməli] ; [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][gɜːl][ænd; ənd]['lʌvə(r)] [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ,

Heaven	guarded	thee	then	,	sweet	Emily	;	for	both	girl	and	lover	though	thou	art	,
天堂	守卫	你	然后	,	甜的	艾米丽	;	为了	两个都	女孩	和	情人	尽管	你	艺术	,

那时上天保佑了你，甜美的艾米丽；因为你既是少女又是情人，

[ðaʊ] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)][feə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz]

thou	would'st	not	listen	to	the	serpent's	voice	,	however	fair	might	be	the	promises
你	会	不是	听	到	这	蛇的	嗓音	,	然而	公平的	可能	是	这	承诺

.

:
.

即使蛇的承诺再美好，你也不会听从它的声音。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['gɑːdɪd] [ðiː] ['evə(r)] ,

And	Heaven	guarded	thee	ever	,
和	天堂	守卫	你	曾经	,

上天永远守护着你，

['bɪdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rʌfiən] [mait] [hæv; həv]

bidding	some	one	pass	along	the	path	just	as	the	ruffian	might	have
投标	一些	一	经过	沿着	这	小路	只是	作为	这	痞子	可能	有

[gægd] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,

gagged	thy	smiling	mouth	,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	你的	微笑	嘴	,

示意某人沿路通过，就像恶棍可能会堵住你微笑的嘴一样。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ðiː] [ə'weɪ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɪ'speʃəli] ,

and	hurried	thee	away	amongst	his	fellows	;	and	more	than	once	,	especially	,
和	慌忙	你	离开	在	他的	伙伴们	;	和	更多的	比	一次	,	尤其	,

[ðəʊz] [skuːl] ['tʃɪldrən] ,

those	school	children	,
那些	学校	孩子们	,

他匆匆忙忙地把你拉到同伴中间；而且不止一次，特别是那些学童们，

[bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [skuːl] [æt; ət] [dʌsk] ,

bursting	out	of	Charles's	school	at	dusk	,
爆发	出去	的	查尔斯的	学校	在	黄昏	,

黄昏时分，他冲出了查尔斯的学校。

[hæv; həv] [ʌn'kɒnʃəsli] ['eskɔːtid] [ðiː] [ɪn] ['seɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪgə(r)][ɒn] [ðaɪ]

have	unconsciously	escorted	thee	in	safety	from	the	perils	of	that	tiger	on	thy
有	不知不觉	护送	你	在	安全	从	这	危险	的	那	老虎	在	你的

[træk] .

track	.
追踪	.

不知不觉中，它护送你安全脱离了那只紧追在你面前的老虎的威胁。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

ENLIGHTENMENT	.
启示	.

启示。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [bi:; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,

The	general	could	not	now	be	kept	in	ignorance	of	Charles's	expedition	;	in	fact	,
这	一般的	可以	不是	现在	是	保留	在	无知	的	查尔斯的	远征	;	在	事实	,

将军现在不可能对查理的远征一无所知；事实上，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

he	had	found	his	heart	,	and	began	resolutely	to	use	it	.
他	有	成立	他的	心	,	和	开始	坚决地	到	使用	它	.

他找到了自己的内心，并开始坚定地使用它。

[səʊ] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] ['dʒu:liən] ,

So	,	the	very	day	on	which	he	had	lost	Julian	,
所以	,	这	非常	天	在	哪个	他	有	丢失的	朱利安	,

所以，就在他失去朱利安的那一天，

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['veri] ['i:gəli] [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [tʃɑ:lz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒksfəd] [sɜ:tʃ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

he	intended	very	eagerly	to	seek	out	Charles	;	for	the	Oxford	search	had	failed	,	and	no	wonder	.
他	故意的	非常	急切地	到	寻找	出去	查尔斯	;	为了	这	牛津	搜索	有	失败的	,	和	不	想知道	.

他非常渴望找到查尔斯；因为在牛津的搜寻已经失败了，这也不足为奇。

[naʊ] , [ðəʊ] ['eməli][hæd; həd][təʊld] , [æz; əz][wi:; wi] [wel] [nəʊ] , [tu:; tə][bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][sʌn] [hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] ,

Now	,	though	Emily	had	told	,	as	we	well	know	,	to	both	mother	and	son	her	secret	,
现在	,	尽管	艾米丽	有	讲述	,	作为	我们	出色地	知道	,	到	两个都	母亲	和	儿子	她	秘密	,

虽然我们都知道，艾米丽已经把她的秘密告诉了母亲和儿子，

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ;

the	father	was	not	likely	to	be	any	the	wiser	;
这	父亲	曾是	不是	可能	到	是	任何	这	更明智	;

父亲可能对此毫不知情；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [naʊ] ['nevə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

for	he	now	never	spoke	to	his	wife	,	and	could	not	well	speak	to	his	son	.
为了	他	现在	绝不	辐	到	他的	妻子	,	和	可以	不是	出色地	说话	到	他的	儿子	.

因为他现在再也不跟妻子说话了，也无法跟儿子好好交流。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] , [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][æn; ən]['əʊvəlænd]['letə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wʌn] , ['deɪtɪd][mə'dræs; mə'drɑ:s] ,

However	,	one	day	,	an	hour	after	an	overland	letter	,	a	very	exhilarating	one	,	dated	Madras	,
然而	,	一	天	,	一个	小时	后	一个	陆路	信	,	一个	非常	令人振奋	一	,	日期	马德拉斯	,

然而有一天，在收到一封陆路信件（一封令人振奋的信件，日期为马德拉斯）一小时后，

[weərˈɒv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][əˈnɒn] , [feə(r)]['eməli] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [kʊd; kəd]

whereof	we	shall	hear	anon	,	fair	Emily	,	in	the	fullness	of	her	heart	,	could
其中	我们	将	听到	匿名	,	公平的	艾米丽	,	在	这	饱腹感	的	她	心	,	可以

[nɒt] [help] ['seɪɪŋ] ,

not	help	saying	,
不是	帮助	说	,

我们稍后就会听到这件事的详情，美丽的艾米莉由衷地说道，

" ['dɪərɪst] [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [tʃɑːlz] , [ai] [nəʊ] ;

"	Dearest	sir	,	you	are	often	thinking	of	poor	lost	Charles	,	I	know	;
"	亲爱的	先生	,	你	是	经常	思维	的	贫穷的	丢失的	查尔斯	,	我	知道	;

“亲爱的先生，我知道您经常会想起可怜的失踪的查尔斯；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪm] [tuː] , [ðəʊ] ['nəʊbədi][bʌt; bət][maɪˈself] , [huː]

and	you	are	very	anxious	about	him	too	,	though	nobody	but	myself	,	who
和	你	是	非常	焦虑的	关于	他	也	,	尽管	无人	但	我	,	WHO

[ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

am	always	with	you	,
是	总是	和	你	,

你也很担心他，虽然除了我一直陪在你身边的人之外，没有人关心你。

[kæn; kən] [pəˈsiːv] [ˌaɪ 'tiː] : [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ? "

can	perceive	it	:	what	if	you	heard	he	was	safe	and	well	?	"
能	感知	它	:	什么	如果	你	听到	他	曾是	安全的	和	出色地	?	"

你能想象吗？如果你听说他平安无事呢？

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , ['emi] ?

"	Have	you	heard	any	tidings	of	my	poor	boy	,	Emmy	?
"	有	你	听到	任何	消息	的	我的	贫穷的	男生	,	艾美奖	?

“你有没有听到我可怜的孩子艾米的消息？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɑːtʃli] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [nɒt] ?

"	She	looked	up	archly	,	and	said	,	"	Why	not	?
"	她	看起来	向上	傲慢的	,	和	说	,	"	为什么	不是	?

她傲慢地抬起头，说道：“为什么不呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['ædɪŋ] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [spiːk] , " [ai] [lʌv] [hɪm] ,

"	her	beautiful	eyes	adding	,	as	plainly	as	eyes	could	speak	,	"	I	love	him	,
"	她	美丽的	眼睛	添加	,	作为	显然	作为	眼睛	可以	说话	,	"	我	爱	他	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	you	know	it	;
和	你	知道	它	;

她那双美丽的眼睛仿佛在说：“我爱他，你知道的；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['friːkwəntli] [frɒm; frəm][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃɑːlz] .

of	course	I	have	heard	frequently	from	dear	,	dear	Charles	.
的	课程	我	有	听到	频繁地	从	亲爱的	,	亲爱的	查尔斯	.

当然，我经常收到亲爱的查尔斯的来信。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːdiən] [met] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['ɑːnsə(r)] : " [waɪ]

"	But	the	guardian	met	her	looks	with	a	keen	and	chilling	answer	:	"	Why
"	但	这	监护人	遇见	她	看起来	和	一个	敏锐的	和	令人不寒而栗	回答	:	"	为什么

[nɒt] !

not	!
不是	!

但守护者迎上她的目光，给出了一个尖锐而冷酷的回答：“为什么不呢！”

[waɪ] [nɒt] !

why	not	!
为什么	不是	!

为什么不呢！

[dʌz] [hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ?

Does	**he**	**dare**	**to**	**write**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**to**	**love**	**him**	**?**
做	他	敢	到	写	到	你	,	和	你	到	爱	他	?

他敢给你写信吗？你敢爱他吗?

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] !

Oh	**,**	**that**	**I**	**had**	**told**	**them**	**both**	**a**	**year**	**ago**	**!**
哦	,	那	我	有	讲述	他们	两个都	一个	年	前	!

哦，我真希望一年前就告诉他们俩了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第5/6页

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [tʃaɪld] ?
But where is he now , child ?
但 在哪里 是 他 现在 , 孩子 ?

孩子，他现在在哪里?

[doʊnt][kraɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [səʊ]['æŋgrəli] [ə'gen] , [maɪ] ['emi] . "
Don't cry , I will not speak so angrily again , my Emmy . "
不 哭 , 我 将要 不是 说话 所以 愤怒地 再次 , 我的 艾美奖 . "

别哭，我的艾美，我以后不会再这么生气了。

" [aɪ] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] [sɜː(r)] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
" I hardly dare to tell you , dearest sir : you have always been as a father
" 我 几乎 敢 到 告诉 你 , 亲爱的 先生 : 你 有 总是 到过 作为 一个 父亲
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“我几乎不敢告诉您，亲爱的先生：您一直待我如父亲一般。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eni] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self]
and I never knew any other ; but there are things I cannot explain to myself
和 我 绝不 知道 任何 其他 ; 但 那里 是 事物 我 不能 解释 到 我
,
,
,

我从未见过其他人；但有些事情我无法向自己解释。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd][səʊ] , [kaɪnd] ['gɑːdiən] , [tʃɑːlz] — [tʃɑːlz] [wɒz; wəz]
and I was very wretched ; and so , kind guardian , Charles — Charles was
和 我 曾是 非常 可怜 ; 和 所以 , 种类 监护人 , 查尔斯 — 查尔斯 曾是
[səʊ] [gʊd] — "
so good — "
所以 好的 — "

我当时非常痛苦；所以，善良的监护人查尔斯——查尔斯真是太好了——”

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? — [weə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] ? " ['heɪstɪli] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" What has he done ? — where has he gone ? " hastily asked his father .
" 什么 有 他 完毕 ? — 在哪里 有 他 已消失 ? " 草草 问 他的 父亲 .

“他做了什么？——他去哪儿了？”他父亲急忙问道。

" [əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][mə'dræs; mə'drɑːs]
" Oh , don't , don't be angry with us ; in a word , he is gone to Madras
" 哦 , 不 , 不 是 生气的 和 我们 ; 在 一个 单词 , 他 是 已消失 到 马德拉斯
,
,
,

“哦，别，别生我们的气；总之，他去了马德拉斯。”

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [nɜːs] ['mæki] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
to find out Nurse Mackie , and to tell me who I am .
到 寻找 出去 护士 麦基 , 和 到 告诉 我 WHO 我 是 .

找到麦基护士，并告诉我我是谁。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['treʒəd] [ʌp][səʊ] [lɒŋ] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] , ['prɒbəbli]

"	The	poor	old	man	,	who	had	treasured	up	so	long	some	mystery	,	probably
"	这	贫穷的	老的	男人	,	WHO	有	珍藏	向上	所以	长的	一些	神秘	,	大概

[ə; eɪ] ['veri] [daɪ'æfənəs] [wʌn] ,

a	very	diaphanous	one	,
一个	非常	透明的	一	,

“这位可怜的老人，一直以来都珍藏着一些秘密，或许是一个非常难以捉摸的秘密。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɛməliz] [əʊn] [dɪə(r)] [seɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [bæd]

for	Emily's	own	dear	sake	in	the	world's	esteem	,	and	from	the	long	bad
为了	艾米丽的	自己的	亲爱的	清酒	在	这	世界的	尊重	,	和	从	这	长的	坏的

['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v] ,

habit	of	reserve	,
习惯	的	预订	,

为了艾米丽在世人眼中的声誉，也为了克服她长期以来内向的坏习惯，

[fel] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [feɪnt] ,

fell	back	into	his	chair	as	if	he	had	been	shot	;	but	he	did	not	faint	,
跌倒	后退	进入	他的	椅子	作为	如果	他	有	到过	射击	;	但	他	做过	不是	头晕的	,

他像中枪一样倒回椅子里，但他没有昏厥。

[nɔ:(r)][gɑ:sp] , [nɔ:(r)]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ; [hi:; hi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

nor	gasp	,	nor	utter	a	sound	;	he	only	looked	at	her	so	long	and
也不	喘气	,	也不	说出	一个	声音	;	他	仅有的	看起来	在	她	所以	长的	和

['sɒrəʊfəli] ,

sorrowfully	,
悲伤地	,

他既没有喘息，也没有发出任何声音；只是悲伤地凝视着她，时间如此之久。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [braʊn] [kɜ:rlz] ,

that	she	ran	to	him	,	and	covered	his	pale	face	with	her	own	brown	curls	,
那	她	跑	到	他	,	和	涵盖	他的	苍白	脸	和	她	自己的	棕色的	卷发	,

她跑到他身边，用自己棕色的卷发盖住了他苍白的脸。

['kɪsɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tɪəz] .

kissing	him	,	and	wiping	from	his	cheek	her	starting	tears	.
接吻	他	,	和	擦拭	从	他的	脸颊	她	开始	眼泪	.

她吻了他，并擦去他脸颊上即将夺眶而出的泪水。

" ['emi] , [dɪə(r)] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] , [nɒt] [naʊ] ; [ɪf]

"	Emmy	,	dear	—	I	can	tell	you	—	and	I	—	no	,	no	,	not	now	,	not	now	;	if
"	艾美奖	,	亲爱的	—	我	能	告诉	你	—	和	我	—	不	,	不	,	不是	现在	,	不是	现在	;	如果

[hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] — [ðen] — [ðen] ; [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

he	comes	back	—	then	—	then	;	poor	children	!
他	来	后退	—	然后	—	然后	;	贫穷的	孩子们	!

“艾米，亲爱的——我可以告诉你——还有我——不，不，现在不行，现在不行；如果他回来——那么——那么；可怜的孩子们！”

[əʊ] , [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ! "

Oh	,	the	sin	of	secresy	!	"
哦	,	这	罪	的	保密	!	"

哦，保密的罪过！

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] [sɜ:(r)] , [du:; də][nɒt][bi:; bi][səʊ][sæd] ; [tʃɑ:lz] [hæz; həz] ['hæpi] [nju:z] , [hi:; hi] [sez] .

"	But	,	dearest	sir	,	do	not	be	so	sad	;	Charles	has	happy	news	,	he	says	.
"	但	,	亲爱的	先生	,	做	不是	是	所以	伤心	;	查尔斯	有	快乐的	消息	,	他	说道	.

"

"

“但是，亲爱的先生，请不要太难过；查尔斯说他有好消息要告诉大家。”

" ['hæpi] , [tʃaɪld] ?
" Happy , child ?
" 快乐的 , 孩子 ?

“孩子，你开心吗？”

[gʊd] ['hev(ə)n] !
Good Heaven !
好的 天堂 !

我的天哪！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ! "
would it could be so ! "
会 它 可以 是 所以 ! "

但愿如此！

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
" Indeed , indeed , a week ago he was as miserable as any could be ,
" 的确 , 的确 , 一个 星期 前 他 曾是 作为 悲惨的 作为 任何 可以 是 ,
[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ai] ;
and so was I ;
和 所以 曾是 我 ;

“的确，的确，一周前他过得非常痛苦，我也一样；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [bʌt; bət][ai] [fɪəd]
for he heard something terrible about me — I don't know what — but I feared
为了 他 听到 某物 糟糕的 关于 我 — 我 不 知道 什么 — 但 我 害怕
[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [pə'raɪə] !
I was a — Pariah !
我 曾是 一个 — 贱民 !

因为他听到了一些关于我的可怕消息——我不知道是什么——但我害怕我成了——贱民！

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
However , now he is all joy , and coming home again as soon as possible .
然而 , 现在 他 是 全部 喜悦 , 和 未来 家 再次 作为 很快 作为 可能的 .

然而，他现在非常高兴，并表示会尽快回家。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] , [æz; əz] [fɪ'zɪʃən] [duː; də] [wen] [həʊp] [ɪz] [gɒn] ;
" The general shook , his head mournfully , as physicians do when hope is gone ;
" 这 一般的 摇晃 , 他的 头 悲伤地 , 作为 医生 做 什么时候 希望 是 已消失 ;

“将军悲伤地摇了摇头，就像医生在绝望时那样；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
but still he looked perplexed and thoughtful .
但 仍然 他 看起来 困惑 和 周到 .

但他看起来仍然困惑而若有所思。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɛtəz] , [dɪə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] : [bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ]
" You will show me the letters , dear , I dare say : but I do not command you
" 你 将要 展示 我 这 信件 , 亲爱的 , 我 敢 说 : 但 我 做 不是 命令 你
,
,
,

“亲爱的，我敢说你会把信给我看的；但我不能命令你，

['emi] ; [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "
Emmy ; do as you like . "
艾美奖 ; 做 作为 你 喜欢 . "

艾米，随你便吧。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [əʊn] ['kaɪndɪst] ['gɑːdiən] — [ɔːl] , [ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] .
" Certainly , my own kindest guardian — all , all , and instantly .
" 当然 , 我的 自己的 最善良的 监护人 — 全部 , 全部 , 和 即刻 .

“当然，我最仁慈的监护人——全部，全部，立刻。

" [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

"	And	flying	up	to	her	room	,
"	和	飞行	向上	到	她	房间	,

然后飞回她的房间，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kləʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni]

she	returned	with	as	much	closely	-	written	manuscript	as	would	have	taken	any
她	返回	和	作为	很多	密切	-	书面	手稿	作为	会	有	已采取	任何

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [aɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] .

but	a	lover's	eye	a	full	week	to	decipher	.
但	一个	恋人的	眼睛	一个	满的	星期	到	解码	.

她带回来的手稿密密麻麻，除了恋人之外，任何人要花整整一周的时间才能解读出来。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪtərəri] ['mætəz] , [lʊkt] [kwaɪt] [skeəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	general	,	not	much	given	to	literary	matters	,	looked	quite	scared	at	such	a
这	一般的	,	不是	很多	给定	到	文学	事情	,	看起来	相当	害怕的	在	这样的	一个

['prɒspekt] .

prospect	.
前景	.

这位将军对文学并不感兴趣，听到这样的前景，显得十分害怕。

" [weɪt] , ['emi] ; [nɒt] [ɔːl] , [nɒt] [ɔːl] ; [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɑːst] .

"	Wait	,	Emmy	;	not	all	,	not	all	;	show	me	the	last	.
"	等待	,	艾美奖	;	不是	全部	,	不是	全部	;	展示	我	这	最后的	.

“等等，艾米；不是全部，不是全部；给我看看最后一个。”

" [ai] [deə(r)] [seɪ] ['eməli] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ʌp] ['ledʒəbli] [ɪn] [prɪnt] .

"	I	dare	say	Emily	will	forgive	me	if	I	get	it	set	up	legibly	in	print	.
"	我	敢	说	艾米丽	将要	原谅	我	如果	我	得到	它	放	向上	清晰易读	在	打印	.

“我敢说，如果我能把它清晰地打印出来，艾米丽会原谅我的。”

[meɪ] [ai] , [dɪə(r)] ?

May	I	,	dear	?
可能	我	,	亲爱的	?

我可以吗，亲爱的?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[tʃɑːlz] [æt; ət] [mə'dræs; mə'drɑːs] .

CHARLES	AT	MADRAS	.
查尔斯	在	马德拉斯	.

查尔斯在马德拉斯。

['lʌkɪli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lʌvəz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

Luckily	enough	for	all	mankind	in	general	,	and	our	lovers	in	particular	,
幸运的是	足够的	为了	全部	人类	在	一般的	,	和	我们的	恋人	在	特别的	,

幸运的是，对于全人类，尤其是我们的爱人来说，

['tʃɑːrlzɪz] [lɑːst] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [pri:'si:d, pri-] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)]

Charles's	last	letter	was	very	unlike	some	that	had	preceded	it	;	for
查尔斯的	最后的	信	曾是	非常	与此不同	一些	那	有	之前	它	;	为了

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] " [əʊ] ,

instead	of	the	usual	"	Oh	,
反而	的	这	通常	"	哦	,

查尔斯的最后一封信与之前的几封信截然不同；因为信中没有像往常那样以“哦，

[maɪ] [lʌv] " - [es] , " [swiːt] , [swiːt] [aɪz] , "

my	love	"	'	s	,	"	sweet	,	sweet	eyes	,	"
我的	爱	"	-	s	,	"	甜的	,	甜的	眼睛	,	"

我爱人的“甜美的眼睛”，

" ['dɑ:lɪŋ] " - [es] , [ænd; ənd][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪkɪn] - [hɑ:tɪd] ['nɒns(ə)ns] ,

"	darling	"	'	s	,	and	all	manner	of	such	chicken	-	hearted	nonsense	,
"	亲爱的	"	-	s	,	和	全部	方式	的	这样的	鸡	-	心地	废话	,

“亲爱的”之类的称呼，以及各种胆小如鼠的废话，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['sensəb(ə)l] , ['ræʃ(ə)nəl] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ˌju:tɪlɪ'teərɪən] :

it	was	positively	sensible	,	rational	,	not	to	say	utilitarian	:
它	曾是	积极地	明智的	,	合理的	,	不是	到	说	功利主义	:

这绝对是明智之举，合乎理性，甚至可以说是实用主义的：

[ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪ'dʒenəreɪt, dɪ'dʒenərət]['ɪntu:]

though	I	must	acknowledge	that	here	and	there	it	degenerates	into
尽管	我	必须	承认	那	这里	和	那里	它	退化	进入

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] , [ɔ:(r)] ['strɔmbəli:] - [veɪn] [ɒv; əv] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ,

the	affectionate	,	or	Stromboli	-	vein	of	letter	-	writing	,
这	亲热	,	或者	斯特龙博利	-	静脉	的	信	-	写作	,

不过我必须承认，它偶尔会演变成充满温情或类似斯特龙博利式的信件写作风格。

[æt; ət] ['əʊpənɪŋ] [ɪ'speʃəli] ;

at	opening	especially	;
在	开幕	尤其	;

尤其是在开业时；

[ænd; ənd] ['ri:əli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [li:v] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [əʊ'mɪtɪd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [baɪ]

and	really	now	and	then	I	shall	take	leave	to	indicate	omitted	inflammations	by
和	真的	现在	和	然后	我	将	拿	离开	到	表明	省略	炎症	经过

[ə; eɪ] * .

a	*	.
一个	*	.

而且，我偶尔还会用 * 来表示省略的炎症。

" ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] ['emi] ,

"	Dearest	,	Dearest	Emmy	,
"	亲爱的	,	亲爱的	艾美奖	,

“亲爱的，亲爱的艾米，

[[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] , [ə; eɪ] ['veri] ['gæləksi][ɒv; əv] [stɑ:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] ;

[	and	so	forth	,	a	very	galaxy	of	stars	to	the	bottom	of	this	page	;
[	和	所以	前进	,	一个	非常	星系	的	明星	到	这	底部	的	这	页	;

如此往复，直至本页底部，宛如一片繁星点点的星系；

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kəm'pɒzɪtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'restrɪəl] ['sensɪz] .]

enough	to	put	the	compositor	out	of	his	terrestrial	senses	.	]
足够的	到	放	这	排字机	出去	的	他的	陆地	感官	.	]

足以让排字工失去理智。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['spɪrɪt] , ['dɪərɪst] ,

"	You	see	I	have	recovered	my	spirits	,	dearest	,
"	你	看	我	有	恢复	我的	烈酒	,	亲爱的	,

“你看，我已经恢复了精神，亲爱的。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] [ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

and	am	not	now	afraid	to	tell	you	how	I	love	you	.
和	是	不是	现在	害怕的	到	告诉	你	如何	我	爱	你	.

现在我不再害怕告诉你我有多爱你。

[əʊ] , [ðæt] [dɪ'testəbl] ['kæptɪn] [fɔ:bz] !

Oh	,	that	detestable	Captain	Forbes	!
哦	,	那	可恨	队长	福布斯	!

哦，那个可恶的福布斯船长！

[let] [hɪm] [nɒt] [krɒs] [maɪ] [pɑːθ] , ['gɑːsɪpɪŋ] ['blɒkhed] !

let	him	not	cross	my	path	,	gossiping	blockhead	!
让	他	不是	叉	我的	小路	,	八卦	傻瓜	!

别让他挡我的路，你这个爱嚼舌根的笨蛋!

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] - [tɪl] [dɛθ] , - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	pain	of	carrying	about	'	til	deth	,	'	in	the	middle	of	his	face	,
在	疼痛	的	携带	关于	-	直到	死亡	,	-	在	这	中间	的	他的	脸	,

否则将永远带着"直到死亡"的字样出现在他的脸上，

[ə; eɪ] [nəʊz] [tuː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋgə(r)] .

a	nose	two	inches	longer	.
一个	鼻子	二	英寸	更长	.

鼻子长了两英寸。

[aɪ] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [vaɪl] [ɪn,sɪnju'eɪʃən]

I	heartily	wish	I	had	never	listened	for	an	instant	to	such	vile	insinuations	;
我	衷心地	希望	我	有	绝不	听着	为了	一个	立即的	到	这样的	卑鄙的	暗示	;

我真希望自己从未听信过如此卑劣的暗示；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [red] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [maɪn] ,

and	when	I	look	at	this	red	right	hand	of	mine	,
和	什么时候	我	看	在	这	红色的	正确的	手	的	矿	,

当我看着我这只发红的右手时，

[ðæt] [deəd] [tuː; tə] [pen] [ðə; ðɪ] [træʃ] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['pəʊstskrɪpt] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['krænmər] [dɪd] ,

that	dared	to	pen	the	trash	in	that	black	postscript	,	I	look	at	it	as	Cranmer	did	,
那	敢于	到	笔	这	垃圾	在	那	黑色的	后记	,	我	看	在	它	作为	克兰默	做过	,

在我看来，那些胆敢在黑色后记中写下垃圾文字的人，就像克兰默那样看待这件事。

[ænd; ənd] ([bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] , ['emi] , [nɒt] [maɪn]) , [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] .

and	(	but	that	it	is	yours	,	Emmy	,	not	mine	)	,	could	wish	it	burnt	.
和	(	但	那	它	是	你的	,	艾美奖	,	不是	矿	)	,	可以	希望	它	烧焦的	.

(但那是你的，艾米，不是我的)，你真希望它被烧掉。

[bʌt; bət] [nəʊ] [fɪəz] [naʊ] , [maɪ] [gɜːl] , [hə'zɑː] , [hə'zɑː] !

But	no	fears	now	,	my	girl	,	huzza	,	huzza	!
但	不	恐惧	现在	,	我的	女孩	,	好耶	,	好耶	!

但是别害怕了，我的女孩，万岁，万岁!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [dɑːft] ; [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['dʒɔɪflnəs] ;

I	believe	every	one	about	me	thinks	me	daft	;	and	so	I	am	for	very	joyfulness	;
我	相信	每一个	一	关于	我	思考	我	愚蠢	;	和	所以	我	是	为了	非常	快乐	;

我相信我周围的每个人都觉得我傻；而我却因此感到非常快乐；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [daɪ'dæktɪk] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [səʊ] [tuː] .

notwithstanding	,	let	me	be	didactic	,	or	you	will	say	so	too	.
虽然	,	让	我	是	教学	,	或者	你	将要	说	所以	也	.

尽管如此，我还是要说些教诲之词，否则你们也会这么说。

[aɪ] ['riːəli] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['regjələ(r)] ['hækni] [trɒt] ,

I	really	will	endeavour	to	rein	in	,	and	go	along	in	the	regular	hackney	trot	,
我	真的	将要	努力	到	缰绳	在	,	和	去	沿着	在	这	常规的	哈克尼	小跑	,

我真的会努力控制自己，按照常规的轻快步伐前进。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːtli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] .

that	you	may	partly	comprehend	me	.
那	你	可能	部分	理解	我	.

或许你能部分理解我。

[wel] , [ðen] , [hɪə(r)] [gəʊz] ; [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪsɪz] , ['dɒbɪn] .

Well	,	then	,	here	goes	;	try	your	paces	,	Dobbin	.
出色地	,	然后	,	这里	去	;	尝试	你的	步幅	,	多宾	.

好吧，那就试试吧，多宾。

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] 11th , - , [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] - — ([ðæts]

"	On	the	morning	of	Sunday	,	April	11th	,	1842	,	the	good	ship	Elphinston	—	(	that's
"	在	这	早晨	的	星期日	,	四月	11th	,	-	,	这	好的	船	-	—	(	那就是

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

the	way	to	begin	,
这	方式	到	开始	,

“1842年4月11日星期日早上，好船埃尔芬斯顿号——（就这么开始吧，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz] [pə(r)] ['ledʒə(r)] , [lɒg] - [bʊk] , [ænd; ənd] [mɪdʃɪpmənz] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə]

I	suppose	,	as	per	ledger	,	log	-	book	,	and	midshipman's	epistles	to
我	认为	,	作为	每	账簿	,	日志	-	书	,	和	海军军官	书信	到

['mæmə; mə'mɑː]) — [ɪn] [fækt] , [dɪə(r)] ,

mamma	)	—	in	fact	,	dear	,
妈妈	)	—	在	事实	,	亲爱的	,

我想，根据账簿、航海日志和海军学员写给妈妈的信——事实上，亲爱的，

[wiː; wi] [kɑːst] ['æŋkə(r)] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [wɔːl] [ɒv; əv] [sɜːf] ,

we	cast	anchor	just	outside	a	furious	wall	of	surf	,
我们	投掷	锚	只是	外部	一个	狂怒	墙	的	冲浪	,

我们在汹涌的巨浪墙外抛锚，

[wɪtʃ] [meɪks] [mə'dræs; mə'drɑːs] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] ;

which	makes	Madras	a	very	formidable	place	for	landing	;
哪个	制作	马德拉斯	一个	非常	强大	地方	为了	降落	;

这使得马德拉斯成为一个非常危险的登陆地点；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] .

and	every	one	who	dares	to	do	so	certain	of	a	watering	.
和	每一个	一	WHO	敢于	到	做	所以	肯定	的	一个	浇水	.

凡敢这样做的人，都必将得到浇灌。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tuː; tə] [stɔːm] - [tɒst] [tɑːrz] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] ['pæləs] , [griːn]

There	lay	the	city	,	most	invitingly	to	storm	-	tost	tars	,	with	its	white	palaces	,	green
那里	躺	这	城市	,	最多	热情地	到	风暴	-	烤面包	焦油	,	和	它是	白色的	宫殿	,	绿色的

[grəʊvz] ,

groves	,
小树林	,

那里静静地躺着一座城市，对饱经风霜的流浪者来说，它有着白色的宫殿和绿色的树林，充满了诱惑力。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [belt] [ɒv; əv] [sænd] , [bluː] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [kʌ'lɜːr] [diː] [rəʊz] .

and	yellow	belt	of	sand	,	blue	hills	in	the	distance	,	and	all	else	coleur	de	rose	.
和	黄色的	腰带	的	沙	,	蓝色的	丘陵	在	这	距离	,	和	全部	别的	颜色	德	玫瑰	.

还有黄色的沙带，远处的蓝色山丘，以及其他一切的粉红色。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['emi] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pærədaɪs] ,

But	—	but	,	Emmy	,	there	was	no	getting	at	this	paradise	,
但	—	但	,	艾美奖	,	那里	曾是	不	获得	在	这	天堂	,

但是——但是，艾米，你永远也到不了这片天堂。

[ɪk'sept] [baɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['reɪdʒɪŋ] [fəʊm] ,

except	by	struggling	through	a	couple	of	miles	of	raging	foam	,
除了	经过	挣扎	通过	一个	夫妻	的	英里	的	愤怒	泡沫	,

除了挣扎着穿过几英里汹涌的泡沫之外，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪns] - [miːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɑːˈmɑːdə] , [ænd; ənd][hæv; həv]

that	would	have	made	mince	-	meat	of	the	Spanish	Armada	,	and	have
那	会	有	制成	剁碎	-	肉	的	这	西班牙语	舰队	,	和	有

[smæʃt] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] - [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

smashed	Sir	William	Elphinston	to	pieces	.
粉碎	先生	威廉	-	到	件	.

那足以将西班牙无敌舰队撕成碎片，并将威廉·埃尔芬斯顿爵士打成肉酱。

[haʊ] , [ðen] , [dɪd][wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	,	then	,	did	we	manage	to	survive	it	?
如何	,	然后	,	做过	我们	管理	到	存活	它	?

那么，我们是如何挺过那场灾难的呢?

[fɔː(r); fə(r)] , [θæŋk] [gɒd] [ˈɔːlweɪz] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

for	,	thank	God	always	,	here	I	am	to	tell	the	tale	.
为了	,	感谢	上帝	总是	,	这里	我	是	到	告诉	这	故事	.

感谢上帝，我才能在这里讲述这个故事。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈemi] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtiːdiəs] .

Listen	,	Emmy	dear	,	and	I	will	try	not	to	be	tedious	.
听	,	艾美奖	亲爱的	,	和	我	将要	尝试	不是	到	是	乏味	.

听着，亲爱的艾米，我会尽量不让你觉得无聊。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌndld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [ʃɪp] [ˈɪntuː][sʌm; səm][hjuːdʒ] [flæt] - [ˈkɑpərˈbɑtəmd]

"	We	were	bundled	out	of	the	rolling	ship	into	some	huge	flat	-	bottomed
"	我们	是	捆绑式	出去	的	这	滚动	船	进入	一些	巨大的	平坦的	-	底部

[boʊts] , [laɪk] [kəʊl] - [ˈbɑːrdʒɪz] ,

boats	,	like	coal	-	barges	,
船	,	喜欢	煤炭	-	驳船	,

“我们被从摇晃的船上赶出来，塞进一些巨大的平底船里，就像运煤驳船一样。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][səʊ] ,

and	even	so	,
和	甚至	所以	,

即便如此，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtɪd] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜːnɪŋ] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ˈrægɪd]

were	grated	and	ground	several	times	by	the	churning	waves	on	the	ragged
是	磨碎的	和	地面	一些	时代	经过	这	搅拌	波浪	在	这	破烂不堪

[riːfs] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] :

reefs	beneath	us	:
珊瑚礁	下面	我们	:

我们被脚下嶙峋礁石上翻滚的波浪反复碾压和磨砺了好几次：

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [sɔː] ,

and	,	just	as	I	was	enjoying	the	see	-	saw	,
和	,	只是	作为	我	曾是	享受	这	看	-	锯	,

正当我玩得正开心的时候，

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [drentʃt] [ˈwɪmɪn] - [kaɪnd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈterəbli]

and	trying	to	comfort	two	poor	drenched	women	-	kind	who	were	terribly
和	尝试	到	舒适	二	贫穷的	湿透了	女性	-	种类	WHO	是	可怕

[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ʃɑːks] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

afraid	of	sharks	,	a	huge	,
害怕的	的	鲨鱼	,	一个	巨大的	,

并试图安慰两个浑身湿透、极其害怕鲨鱼的可怜妇女，一个巨大的，

[kriːm] - ['kʌləd] ['breɪkə(r)] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] - [tʃɑːlz]
cream - coloured breaker came bustling alongside of us , and roaring out ' Charles
奶油 - 有色 断路器 来了 繁华 旁边 的 我们 , 和 咆哮 出去 - 查尔斯
['treɪsi] , - ['gɔbl] [ˌem 'iː][ʌp] ['bɒdɪli] .
Tracy , ' gobbled me up bodily .
特蕾西 , - 狼吞虎咽 我 向上 身体上的 .

一头乳白色的巨浪在我们身边呼啸而来，咆哮着“查尔斯·特雷西”，将我吞噬。

[wel] , ['dɪərɪst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['flaundə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [['nəʊb(ə)l]
Well , dearest , it wasn't the first time I had floundered in the waters [noble
出色地 , 亲爱的 , 它 不是 这 第一的 时间 我 有 挣扎 在 这 水 [高贵
[tʃɑːlz] ! ['nəʊb(ə)l] [tʃɑːlz] !
Charles ! noble Charles !
查尔斯 ! 高贵 查尔斯 !

亲爱的，这并非我第一次在水中挣扎[高贵的查尔斯！高贵的查尔斯！

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [fə'gɪvn] ['dʒuːliən]] ; [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['bætlɪŋ] [ɒn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
he had long forgiven Julian] ; so I was battling on as well as I could ,
他 有 长的 已原谅 朱利安] ; 所以 我 曾是 战斗 在 作为 出色地 作为 我 可以 ,

他早就原谅了朱利安；所以我尽我所能地坚持下去。

[wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [ɑːm] , [wen] — [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] — [ə; eɪ][ˌkætəmə'ræn]
with a stout heart and a steady arm , when — don't be afraid — a Catamaran
和 一个 肥硕 心 和 一个 稳定的 手臂 , 什么时候 — 不 是 害怕的 — 一个 双体船
[kɔːt] [ˌem 'iː] !
caught me !
捕捉 我 !

凭借一颗坚强的心和稳健的手臂，当——别害怕——一艘双体船接住了我！

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['feɪntɪd] ([bles] [ðəʊz] ['prɪti] [aɪz] [ɒv; əv] [jʊrz] , [maɪ] ['emi] !) [riːd] [ɒn] ;
If you haven't fainted (bless those pretty eyes of your's , my Emmy !) read on ;
如果 你 还没有 昏厥 (保佑 那些 漂亮的 眼睛 的 你的 , 我的 艾美奖 !) 读 在 ;

如果你还没晕倒（感谢你美丽的双眼，我的艾米！），请继续往下读；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ə'lɑːmɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ɪz]['naɪðə(r)][æn; ən] ['ælbətrɒs] [nɔː(r)]
and you will find that this alarming sort of animal is neither an albatross nor
和 你 将要 寻找 那 这 令人担忧 种类 的 动物 是 两者都不 一个 信天翁 也不
[æn; ən]['ælɪgeɪtə(r)] ,
an alligator ,
一个 鳄鱼 ,

你会发现，这种令人惊恐的动物既不是信天翁，也不是鳄鱼。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] — [ə; eɪ][laɪf] - [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['traɪt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [stɜːn] .
but simply — a life - boat with a Triton in the stern .
但 简单地 — 一个 生活 - 船 和 一个 海神特里同 在 这 船尾 .

但简单来说——就是一艘船尾装有 Triton 的救生艇。

[jes] , [gɑːdz] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][laɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] ,
Yes , God's messenger of life to me and happiness to you , my girl ,
是的 , 神的 信使 的 生活 到 我 和 幸福 到 你 , 我的 女孩 ,

是的，上帝赐予我生命，赐予你幸福的使者，我的女孩。

[keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['tʃætərɪŋ] , [bluː] - [skɪnd] , ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,
came in the shape of a kindly , chattering , blue - skinned , human creature ,
来了 在 这 形状 的 一个 亲切地 , 喋喋不休 , 蓝色的 - 去皮 , 人类 生物 ,

它以一个和蔼可亲、喋喋不休、蓝皮肤的人形生物的形象出现，

[huː] [drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːf] , ['lændɪd][ˌem 'iː] ['seɪfli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] ,
who dragged me out of the surf , landed me safely , and , I need not say ,
WHO 拖拽 我 出去 的 这 冲浪 , 登陆 我 安全 , 和 , 我 需要 不是 说 ,

把我从海浪中拖出来，安全地送我上岸的人，还有，我无需多言，

[gɒt] [peɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɑːti] [θæŋks] .
got paid with more than hearty thanks .
得到 有薪酬的 和 更多的 比 爽朗 谢谢 .

收到了远超衷心的感谢。

[səʊ] , [aɪ] ['skʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ][træps][ænd; ənd] ['feləʊ] -
So , I scuffled to the custom - house to look after my traps and fellow -
所以 , 我 混战 到 这 风俗 - 房子 到 看 后 我的 陷阱 和 同伴 -
['pæsndʒər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['mɜːmæn] .
passengers , like a dripping merman .
乘客 , 喜欢 一个 滴落 人鱼 .

于是，我像一条浑身湿透的人鱼一样，跌跌撞撞地来到海关，照看我的陷阱和同船乘客。

" - [huː] [ɪz] [ðæt] ['mɪzrəbl] [əʊld] ['wʊmən] , ['bɔðərɪŋ] ['evri] ['bɒdi] ? - [ɑːskt] [aɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
" ' Who is that miserable old woman , bothering every body ? ' asked I of a very
" - WHO 是 那 悲惨的 老的 女士 , 烦人 每一个 身体 ? - 问 我 的 一个 非常
['sɪv(ə)l] ['sɜːtʃə(r)] ,
civil searcher ,
民用 搜索者 ,

“‘那个可怜的老太太是谁？到处打扰别人。’我问一位彬彬有礼的搜寻者。”

[prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɑːm] .
profuse in his salaams .
丰富的 在 他的 萨拉姆 .

他频频互致问候。

" - [əʊ] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['prez(ə)ntli] : [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ]
" ' Oh , Sahib , you will know for yourself , presently : she's always hanging
" - 哦 , 萨希布 , 你 将要 知道 为了 你自己 , 目前 : 她是 总是 绞刑
[ə'baʊt] [hɪə(r)] ,
about here ,
关于 这里 ,

“哦，老爷，您很快就会知道了：她总是在这里晃悠。”

[tuː; tə] [get] [njuːz] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
to get news of somebody in England ,
到 得到 消息 的 某人 在 英格兰 ,

获取某人在英国的消息

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['kæptɪn] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]
I believe — and to try to find a charitable captain who will take her all
我 相信 — 和 到 尝试 到 寻找 一个 慈善 队长 WHO 将要 拿 她 全部
[ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] :
the way for nothing :
这 方式 为了 没有什么 :

我相信——并且要努力找到一位好心的船长，愿意免费带她一路走完这段路：

['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] . -
rather too much of a good thing , you know , Sahib . ' -
相当 也 很多 的 一个 好的 事物 , 你 知道 , 萨希布 . -

好事过头了，您也知道，老爷。

[[wiː; wi] ['riːəli] ['kænɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] ['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] :
[We really cannot undertake to scribble broken English :
[我们 真的 不能 承担 到 涂 破碎的 英语 :

我们实在无法写出蹩脚的英语：

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [trænz'leɪt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [mɪ'stɪəriəsli] [hæv; həv] [biːn] ['tʃætɪd] [baɪ]['hæv(ə)ldɑː(r)]
so we will translate any thing that may mysteriously have been chatted by havildars
所以 我们 将要 翻译 任何 事物 那 可能 神秘地 有 到过 聊天 经过 下士
, [ænd; ənd] ['kuːlɪz] ;
, and coolies ;
, 和 苦力 ;

所以，我们会翻译任何可能由下士和苦力神秘交谈过的内容；

[ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] [nems] .]
and all manner of strange names .]
和 全部 方式 的 奇怪的 姓名 .]

以及各种各样奇怪的名字。

" - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] ['retʃɪd] : [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? - [ɑːskt] [ai] ,
" ' Poor old soul — she looks very wretched : what's her name ? ' asked I ,
" - 贫穷的 老的 灵魂 — 她 看起来 非常 可怜 : 是什么 她 姓名 ? - 问 我 ,
['keələsli] .
carelessly .
粗心大意 .

“可怜的老太太——她看起来很凄惨：她叫什么名字？”我漫不经心地问道。

" - [əʊ] , [ai]['nevə(r)] ['trʌbld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] :
" ' Oh , I never troubled to inquire , Sahib :
" - 哦 , 我 绝不 麻烦 到 查询 , 萨希布 :

“哦，我从来没费心去问过，老爷：”

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [left] [bɪ'haɪnd][æz; əz]['lʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pestə]
I believe she was an old servant left behind as lumber , and she pesters
我 相信 她 曾是 一个 老的 仆人 左边 在后面 作为 木材 , 和 她 烦人精
['evri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,

我相信她是一个被遗弃的老仆人，像木头一样被扔在那里，她到处骚扰别人。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] - ['bɒnɪ] ['bɒnɪ] [beən] . - -
day by day , about some ' bonnie bonnie bairn . ' '
天 经过 天 , 关于 一些 - 邦妮 邦妮 孩子 . - -

日复一日，关于某个“可爱的小宝贝”。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['emi] , [ai][hæd; həd] [siːzd] [ɒn][dɪə(r)] [nɜːs] ['mæki] !
" In a moment , Emmy , I had seized on dear nurse Mackie !
" 在 一个 片刻 , 艾美奖 , 我 有 查获 在 亲爱的 护士 麦基 !

“艾米，转眼间，我就抓住了亲爱的护士麦基！”

" ['veri] [əʊld] , ['veri] [def] , ['veri] [ɪn'fɜːm] — [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ai][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
" Very old , very deaf , very infirm — she fancied I was driving her away ,
" 非常 老的 , 非常 聋 , 非常 虚弱 — 她 幻想 我 曾是 驾驶 她 离开 ,

“年纪很大，耳朵很聋，身体很虚弱——她以为我要把她赶走。”

[æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['truːli] ['pɪtiəs] [feɪs] , ['pliːdɪd] —
as many others might have done ; and , with a truly piteous face , pleaded —
作为 许多 其他的 可能 有 完毕 ; 和 , 和 一个 真的 可怜的 脸 , 恳求 —

就像许多其他人可能会做的那样；他用一种真正可怜兮兮的表情恳求道——

" - [gyd] [sɜː(r)] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ə; eɪ] [pʊə] [ɔːld] [səʊl] — [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]
" ' Gude sir , have mercy on a puir auld soul — and let her ask for
" - 指南 先生 , 有 怜悯 在 一个 普伊 老 灵魂 — 和 让 她 问 为了
[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
her sweet young mistress ,
她 甜的 年轻的 情妇 ,

“好先生，可怜可怜这位老妇人吧——让她去求见她亲爱的年轻女主人吧。”

['əʊnli] [wʌns] , [sɜː(r)] — ['əʊnli] [wʌns] [mɔː(r)] . -

only	once	,	sir	—	only	once	more	.	'
仅有的	一次	,	先生	—	仅有的	一次	更多的	.	-

先生，就一次——就这一次。

" - ['emәli] ['wɒrən] ? - [sed] [ai] .

"	'	Emily	Warren	?	'	said	I	.
"	-	艾米丽	沃伦	?	-	说	我	.

“艾米丽·沃伦？”我问道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] ['braitən] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [wɪð] ['glɔːri] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] —

"	Her	wrinkled	face	brightened	over	as	with	glory	—	and	she	answered	—
"	她	皱	脸	明亮	超过	作为	和	荣耀	—	和	她	回答	—

她满是皱纹的脸上容光焕发，仿佛充满了荣耀——她回答道——

" - [bles] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ðæt] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪəz] [ðæt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

"	'	Bless	the	mouth	that	spake	it	,	and	these	ears	that	hear	her	name	!
"	-	保佑	这	嘴	那	说	它	,	和	这些	耳朵	那	听到	她	姓名	!

“愿说出这话的嘴蒙福，愿听到她名字的耳朵蒙福！”

[jes] — [jes] — [jes] — [ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ; [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

yes	—	yes	—	yes	—	they	call	her	so	;	where	is	she	?
是的	—	是的	—	是的	—	他们	称呼	她	所以	;	在哪里	是	她	?

是的——是的——是的——他们都这么叫她；她在哪里?

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

how	is	she	?
如何	是	她	?

她怎么样了?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

have	you	seen	her	?
有	你	已见	她	?

你见过她吗?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [jet] [ə'laɪv] ? -

is	she	yet	alive	?	'
是	她	然而	活	?	-

她还活着吗?

" ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [əʊld] [səʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ]

"	Leading	away	the	affectionate	old	soul	from	the	crowd	that	was	collecting
"	领导	离开	这	亲热	老的	灵魂	从	这	人群	那	曾是	收集

[raʊnd] [juː 'es] ,

round	us	,
圆形的	我们	,

“领着那位慈祥的老者从聚集在我们周围的人群中离开，

[ai] [left] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ai]

I	left	orders	about	luggage	as	a	traveller	should	,	and	then	told	her	all	I
我	左边	订单	关于	行李	作为	一个	游客	应该	,	和	然后	讲述	她	全部	我

[njuː] :

knew	:
知道	:

我像一个旅行者应该做的那样留下了行李安排，然后把我所知道的一切都告诉了她：

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [ai] [θɪŋk] , [maɪ] ['emi] .

and	I	know	you	pretty	well	,	I	think	,	my	Emmy	.
和	我	知道	你	漂亮的	出色地	,	我	思考	,	我的	艾美奖	.

我想我挺了解你的，我的艾美。

" [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmənz] : [ðə; ðiː][dɪə(r)][əʊld] ['hekəti] [prɑːns, præns] ,

"	Her	joy	was	like	a	mad	woman's	:	the	dear	old	Hecate	pranced	,
"	她	喜悦	曾是	喜欢	一个	疯狂的	女性的	:	这	亲爱的	老的	赫卡忒	轻快地	,

[ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ,

and	danced	,	and	sung	,
和	跳舞	,	和	唱	,

“她欣喜若狂，如同疯女人一般：亲爱的老赫卡忒又蹦又跳，又唱又跳，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] :

and	shouted	like	nothing	but	a	mother	when	she	finds	her	long	-	lost	child	:
和	喊叫	喜欢	没有什么	但	一个	母亲	什么时候	她	发现	她	长的	-	丢失的	孩子	:

她像找到失散多年的孩子的母亲一样，放声大哭：

[nɒt] [ðæt] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['emi] [dɪə(r)] .

not	that	she's	your	mother	,	Emmy	dear	.
不是	那	她是	你的	母亲	,	艾美奖	亲爱的	.

艾米，亲爱的，她可不是你妈妈。

[nəʊ] — [nəʊ] — ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] : [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [tel]

No	—	no	—	matters	are	better	than	that	:	all	she	vouchsafes	,	though	,	to	tell
不	—	不	—	事情	是	更好的	比	那	:	全部	她	担保	,	尽管	,	到	告诉

[ˌem 'iː][ɪz] ,

me	is	,
我	是	,

不，不，事情比这好得多：不过，她只向我保证，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ,

that	you	are	a	lady	born	and	bred	,
那	你	是	一个	女士	出生	和	繁殖	,

你是一位土生土长的淑女，

[ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ðiː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)][pjʊə(r)][maɪnd]['klɪərə(r)] —

and	—	for	I	cannot	find	the	words	to	inform	your	pure	mind	clearer	—
和	—	为了	我	不能	寻找	这	字	到	通知	你的	纯的	头脑	更清晰	—

[ðæt] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] . -

that	'	you	are	not	what	he	thinks	you	.	'
那	-	你	是	不是	什么	他	思考	你	.	-

而且——因为我找不到更合适的词语来更清楚地告诉你纯洁的心灵——“你不是他所认为的那种你”。

" [[hɪə(r)] ['fɒloʊəθ] [ə'nʌðə(r)] ['twɪŋklɪŋ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [stɑːz] ;

"	[	Here	followeth	another	twinkling	universe	of	stars	;
"	[	这里	跟随	其他	闪烁	宇宙	的	明星	;

接下来是另一个闪烁的星空宇宙；

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] .]

and	thereafter	our	cavalier	condescendeth	again	to	matters	of	fact	.	]
和	此后	我们的	骑士	屈尊	再次	到	事情	的	事实	.	]

此后，我们的骑士又屈尊关注事实问题。

" [nɜːs] ['mæki] [ɒv; əv] [kɔːs] ['kɒmz] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][nekst] ['pækɪt] ;

"	Nurse	Mackie	of	course	comes	back	with	me	next	packet	;
"	护士	麦基	的	课程	来	后退	和	我	下一个	包	;

“麦基护士当然会陪我一起回来拿下一包东西；

[ðɪs] ['letə(r)] [gəʊz] [baɪ][ðə; ðiː]['əʊvəlænd] [meɪl] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ; ['glædli] [wʊd] [aɪ]

this	letter	goes	by	the	overland	mail	more	quickly	than	we	can	;	gladly	would	I
这	信	去	经过	这	陆路	邮件	更多的	迅速地	比	我们	能	;	乐意	会	我

[gəʊ] [tuː] ,

go	too	,
去	也	,

这封信走陆路邮寄比我们快得多；我也很乐意同行。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] ,

but	the	old	woman	,	whose	life	is	essential	to	your	rights	,
但	这	老的	女士	,	谁	生活	是	基本的	到	你的	权利	,

但是，那位老妇人的生命对你的权利至关重要，

[wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [fə'tiːg] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kɒd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]

would	die	of	fatigue	by	the	way	;	as	it	is	,	I	am	obliged	to	coddle	her
会	死	的	疲劳	经过	这	方式	;	作为	它	是	,	我	是	有义务	到	溺爱	她

,

,

,

她本来会累死的；现在，我不得不娇惯她。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tə'zæn; 'tɪzən][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] ,

and	feed	her	,	and	ptisan	her	,	like	a	sick	baby	,
和	喂养	她	,	和	普蒂桑	她	,	喜欢	一个	生病的	婴儿	,

喂她，像照顾生病的婴儿一样照顾她。

[bles] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][əʊld] [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['emi] !

bless	her	dear	old	heart	that	loves	my	darling	Emmy	!
保佑	她	亲爱的	老的	心	那	爱	我的	亲爱的	艾美奖	!

愿她那颗深爱着我亲爱的艾米的善良老心得到祝福！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt]['əʊpən] ,

She	has	a	pack	of	papers	with	her	,	which	she	will	not	open	,
她	有	一个	盒	的	文件	和	她	,	哪个	她	将要	不是	打开	,

她随身带着一叠文件，但她不肯打开。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fɔːtʃənətli] [daɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən]

till	the	general	is	by	her	side	:	if	she	unfortunately	dies	before	we	can
直到	这	一般的	是	经过	她	边	:	如果	她	很遗憾	死亡	前	我们	能

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

直到将军在她身边：如果她不幸在我们返回之前去世，

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

I	am	to	have	them	,	and	all	will	be	right	.
我	是	到	有	他们	,	和	全部	将要	是	正确的	.

我会拥有它们，一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][səʊl][ɪz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] ([æz; əz][juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

But	the	old	soul	is	so	afraid	of	being	left	behind	(	as	you	throw	away	the
但	这	老的	灵魂	是	所以	害怕的	的	存在	左边	在后面	(	作为	你	扔	离开	这

['ɒrɪndʒ] - [piːl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː]) ,

orange	-	peel	after	you	have	squeezed	it	)	,
橙子	-	果皮	后	你	有	挤压	它	)	,

但是，老灵魂却害怕被抛弃（就像你榨完橘子后把橘子皮扔掉一样），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [jet] ; [səʊ] ,

that	she	will	not	tell	me	a	word	about	them	yet	;	so	,
那	她	将要	不是	告诉	我	一个	单词	关于	他们	然而	;	所以	,

她现在还不肯告诉我任何关于他们的事；所以，

[ai]['əʊnli]['gæðə(r)] [wɒt] [ai][kæn; kən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːʃəs] [gæ'ruːlɪti] , [hɪnts] [ə'baʊt][ə; eɪ]

I	only	gather	what	I	can	from	her	cautious	garrulity	,	hints	about	a
我	仅有的	收集	什么	我	能	从	她	谨慎	喋喋不休	,	提示	关于	一个

['beɪgəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

Begum	and	a	captain	,
贝古姆	和	一个	队长	,

我只能从她谨慎的絮叨中收集到一些信息，比如关于一位王后和一位船长的暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌti] - [wɒt] - [-] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Stuarts	,	and	a	Putty	-	what	-	d'ye	-	call	-	it	.
和	这	斯图亚特	,	和	一个	油灰	-	什么	-	染料	-	称呼	-	它	.

还有斯图亚特家族，以及一个叫什么来着的家伙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] ['dɒkjumənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['viːvə; 'vaɪvə] - ['voʊʧi] ([ðɪs] [miːnz] - ['gɒsɪp] , - [dɪə(r)]) .

And	it	is	all	in	document	,	as	well	as	viva	-	voce	(	this	means	'	gossip	,	'	dear	)	.
和	它	是	全部	在	文档	,	作为	出色地	作为	维瓦	-	voce	(	这	方法	-	闲话	,	-	亲爱的	)	.

而且所有这些都记录在案，口头上也有（亲爱的，这意思是"闲聊"）。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə] [juː; jʊ] .

So	now	you	may	be	expecting	us	,	as	soon	as	ever	we	can	get	to	you	.
所以	现在	你	可能	是	期待	我们	,	作为	很快	作为	曾经	我们	能	得到	到	你	.

所以现在您可能正在期待我们，我们会尽快赶到。

[tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][maɪ][best] [lʌv] , [nekst]['ɑːftə(r)] [jʊrz] ['emi] ;

Tell	the	general	all	this	,	and	give	him	my	best	love	,	next	after	your's	Emmy	;
告诉	这	一般的	全部	这	,	和	给	他	我的	最好的	爱	,	下一个	后	你的	艾美奖	;

把这一切都告诉将军，并代我向他致以最诚挚的问候，接下来是你的艾米；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [hɑːt] [jəːnz] ['ɑːftə(r)][hɪm] : [əʊ] ,

for	he	is	my	father	still	,	and	my	very	heart	yearns	after	him	:	O	,
为了	他	是	我的	父亲	仍然	,	和	我的	非常	心	渴望	后	他	:	哦	,

因为他仍然是我的父亲，我的心无比思念他：哦，

[ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['kɪndə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [siː] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

that	he	were	kinder	with	me	as	I	see	he	is	with	you	,	dear	,
那	他	是	幼儿园	和	我	作为	我	看	他	是	和	你	,	亲爱的	,

如果他也能像对待你一样善待我，亲爱的。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['əʊpən] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

and	more	open	with	us	all	!
和	更多的	打开	和	我们	全部	!

而且对我们所有人更加坦诚!

['ɔːlsəʊ] , [kɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Also	,	kiss	,	if	she	will	let	you	,	my	mother	for	me	,
还	,	吻	,	如果	她	将要	让	你	,	我的	母亲	为了	我	,

还有，如果她愿意的话，亲吻我的母亲。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hint] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .

and	I	hope	you	will	have	hinted	to	her	long	ago	,	that	I	am	only	playing	truant	.
和	我	希望	你	将要	有	暗示	到	她	长的	前	,	那	我	是	仅有的	玩耍	逃学	.

我希望你很久以前就暗示过她，我只是在逃学。

[haʊ] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliən] ?

How	is	poor	—	poor	Julian	?
如何	是	贫穷的	—	贫穷的	朱利安	?

可怜的朱利安怎么样?

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][ai] [fə'gɪv] [hɪm] ,

he	will	understand	me	,	if	you	tell	him	I	forgive	him	,
他	将要	理解	我	,	如果	你	告诉	他	我	原谅	他	,

如果你告诉他我原谅他，他就会理解我了。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɪf] .
and **will** **never** **say** **one** **word** **about** **our** **little** **tiff** **.**
和 将要 绝不 说 一 单词 关于 我们的 小的 蒂芙 .

而且她永远不会把我们的小争吵说出去。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dɪərɪst] ['emi] —
And **now** **dearest** **Emmy** **—**
和 现在 亲爱的 艾美奖 —

现在，我最亲爱的艾米——

" [[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [mʌst; məst] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [biː; bi] [æz; əz] ['stɑːri] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]
" [The remainder of this letter must , believe me , be as starry as before
" [这 余 的 这 信 必须 , 相信 我 , 是 作为 繁星 作为 前
.]
.]
.]

相信我，这封信的其余部分也一定会像之前一样精彩纷呈。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[revl'eʃən] .
REVELATIONS **.**
启示 .

启示录。

['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] : [ænd; ənd] [tɪəz] — [tɪəz] [ɒv; əv] [truː] [ə'fekʃn] —
General Tracy gave a long - drawn sigh : and tears — tears of true affection —
一般的 特蕾西 给予 一个 长的 - 绘制 叹 : 和 眼泪 — 眼泪 的 真的 感情 —
[stʊd] [ɪn] [ðəʊz] [məʊst] [fɪʃ] - [laɪk] [aɪz] ,
stood in those most fish - like eyes ,
站立 在 那些 最多 鱼 - 喜欢 眼睛 ,

特雷西将军长叹一声，泪水——真挚的泪水——在他那双如同鱼眼般的眼睛里盈满了泪珠。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɔːnfəli] [sed] , " [bles] [hɪm] , [bles] [dɪə(r)] [tʃɑːlz] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
as he mournfully said , " Bless him , bless dear Charles , almost as much as
作为 他 悲伤地 说 , " 保佑 他 , 保佑 亲爱的 查尔斯 , 几乎 作为 很多 作为
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他悲伤地说："愿上帝保佑他，愿上帝保佑亲爱的查尔斯，几乎和保佑你一样。"

[maɪ] [əʊn] [swiːt] ['emi] .
my own sweet Emmy .
我的 自己的 甜的 艾美奖 .

我亲爱的艾米。

['hev(ə)n] [send] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] — [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [wɜːk] ['mɪrəklz] .
Heaven send it be true — for Heaven can work miracles .
天堂 发送 它 是 真的 — 为了 天堂 能 工作 奇迹 .

但愿这是真的——因为上天能创造奇迹。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['eməli] , [ɪn]['səʊbə(r)] ['sædnəs] [ai][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
But without a miracle , Emily , in sober sadness I declare it , you must
但 没有 一个 奇迹 , 艾米丽 , 在 清醒 悲伤 我 宣布 它 , 你 必须
[fə'get] — [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] ,
forget — your brother Charles ,
忘记 — 你的 兄弟 查尔斯 ,

但是，艾米丽，如果没有奇迹发生，我怀着沉重的心情告诉你，你必须忘记——你的哥哥查尔斯。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] !
my **daughter** **!**
我的 女儿 !

我的女儿!

" ['eməli] [fel] [flæt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [səʊ] [kəʊld] , [səʊ] [waɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]
" **Emily** **fell** **flat** **upon** **her** **face** **,** **so** **cold** **,** **so** **white** **,** **that** **he** **believed** **her**
" 艾米丽 跌倒 平坦的 之上 她 脸 , 所以 寒冷的 , 所以 白色的 , 那 他 相信 她
[ded] .
dead **.**
死的 .

“艾米丽脸朝下重重地摔在地上，脸色冰冷苍白，他以为她已经死了。”

[əʊ] ! [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] [sed] [ðæt] [wɜːd] : [ɔː(r)] ['betə(r)] [stɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
Oh **!** **that** **he** **had** **never** **—** **never** **said** **that** **word** **:** **or** **better** **still** **,** **poor** **father** **,**
哦 ! 那 他 有 绝不 — 绝不 说 那 单词 : 或者 更好的 仍然 , 贫穷的 父亲 ,

哦！但愿他从未——从未说过那个词：或者更好的是，可怜的父亲，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kept] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
that **you** **had** **never** **kept** **the** **dreadful** **secret** **from** **them** **.**
那 你 有 绝不 保留 这 可怕 秘密 从 他们 .

你从未对他们隐瞒过这个可怕的秘密。

[ðə; ði] [ə'dʌltəri] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [sɪn] ; [bʌt; bət] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪl] - [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd]
The **adultery** **,** **indeed** **,** **was** **sin** **;** **but** **years** **of** **ill** **-** **concealings** **have** **multiplied**
这 通奸 , 的确 , 曾是 罪 ; 但 年 的 患病的 - 隐蔽 有 乘以
[ɪts] ['pʌnɪʃmənt] .
its **punishment** **.**
它是 惩罚 .

通奸固然是罪过；但多年的隐瞒加重了罪责。

['retʃɪd] ['fɑːðə(r)] — ['retʃɪd] ['tʃɪldrən] !
Wretched **father** **—** **wretched** **children** **!**
可怜 父亲 — 可怜 孩子们 !

可怜的父亲——可怜的孩子!

[ðæt] [mʌst; məst] [beə(r)] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['fɑː.ðərz] [kɜːs] .
that **must** **bear** **an** **erring** **father's** **curse** **.**
那 必须 熊 一个 犯错 父亲的 诅咒 .

那一定是犯错父亲的诅咒。

[əʊ] ! [ðæt] ['dʒiːni] ['mæki] [meɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] , [pruːfs] ; [ænd; ənd] [biː; bi] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)]
Oh **!** **that** **Jeanie** **Mackie** **may** **have** **reasons** **,** **proofs** **;** **and** **be** **not** **an** **impostor**
哦 ! 那 珍妮 麦基 可能 有 原因 , 证明 ; 和 是 不是 一个 骗子
['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
after **all** **,**
后 全部 ,

哦！但愿珍妮·麦基有她的理由和证据；而不是一个冒名顶替者。

['dresɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['əʊvə(r)] - ['sæŋgwɪn] [tʃɑːlz] [meɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
dressing **up** **a** **tale** **that** **over** **-** **sanguine** **Charles** **may** **bring** **her** **back** **again** **to**
敷料 向上 一个 故事 那 超过 - 乐观 查尔斯 可能 带来 她 后退 再次 到
['skɒtlənd] .
Scotland **.**
苏格兰 .

编造了一个故事，说过于乐观的查尔斯可能会再次把她带回苏格兰。

[wel] — [wel] !
Well **—** **well** **!**
出色地 — 出色地 !

哎呀——哎呀!

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] : [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'nɒn] .

I	am	full	of	sadness	and	perplexities	:	but	we	shall	hear	it	out	anon	.
我	是	满的	的	悲伤	和	困惑	:	但	我们	将	听到	它	出去	匿名	.

我心中充满悲伤和困惑，但我们稍后会弄清楚。

['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] !

Heaven	help	them	!
天堂	帮助	他们	!

老天保佑他们!

['eməli] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɪt][ɒv; əv] ['sɪknəs] .

Emily	was	taken	very	ill	,	and	had	a	long	fit	of	sickness	.
艾米丽	曾是	已采取	非常	患病的	,	和	有	一个	长的	合身	的	疾病	.

艾米莉病得很重，而且病了很长时间。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [dɪd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['weɪstɪŋ] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)]

Day	and	night	—	night	and	day	,	did	her	poor	wasting	anxious	father
天	和	夜晚	—	夜晚	和	天	,	做过	她	贫穷的	浪费	焦虑的	父亲

[wɒtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] - [saɪd] ,

watch	by	her	bed	-	side	,
手表	经过	她	床	-	边	,

日日夜夜，她那可怜的、焦虑不安的父亲都守在她的床边。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [nɜːs] — ['tendə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv] ['mʌðəz] .

gentle	as	the	gentlest	nurse	—	tender	as	the	tenderest	of	mothers	.
温和的	作为	这	最温柔的	护士	—	投标	作为	这	最嫩的	的	母亲们	.

温柔如最温柔的护士，慈爱如最慈爱的母亲。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ]

And	,	indeed	,	the	Lord	of	Life	and	Wisdom	was	gracious	to	them	both
和	,	的确	,	这	主	的	生活	和	智慧	曾是	亲切	到	他们	两个都

;

;
;

而生命和智慧之主确实恩待了他们二人；

['reɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [tʃaɪld] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [əʊld][mæn] ,

raising	up	the	poor	weak	child	again	;	and	teaching	that	old	man	,
提高	向上	这	贫穷的	虚弱的	孩子	再次	;	和	教学	那	老的	男人	,

再次扶起那个可怜弱小的孩子；并教导那位老人，

[θruː] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd][sɪn][ɪn] [juːθ] ,

through	this	daughter	of	his	shame	and	sin	in	youth	,
通过	这	女儿	的	他的	耻辱	和	罪	在	青年	,

通过他年轻时因羞耻和罪孽而生的这个女儿，

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .

that	religion	is	a	cure	for	all	things	.
那	宗教	是	一个	治愈	为了	全部	事物	.

宗教可以治愈一切疾病。

[eɪ] , " [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒl][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [mænz] [laɪf] , " [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

Ay	,	"	the	blessed	angel	of	a	bad	man's	life	,	"	indeed	—	indeed	was	she	;
哎	,	"	这	蒙福	天使	的	一个	坏的	男人的	生活	,	"	的确	—	的确	曾是	她	;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌmbli] [nelt] ,

and	he	humbly	knelt	,
和	他	谦卑地	跪下	,

哎，“坏人生命中的天使”，的确如此；他谦卑地跪了下来。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [niːl] , [ðæt] [hɑːd][ænd; ənd][draɪd][əʊld][mæn] ;

as	little	children	kneel	,	that	hard	and	dried	old	man	;
作为	小的	孩子们	下跪	,	那	难的	和	干燥	老的	男人	;

像小孩子跪下一样，那个又硬又干枯的老人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['mɜːsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [riːd]

and	his	eyes	caught	the	ray	of	Heaven's	mercy	,	looking	up	in	joy	to	read
和	他的	眼睛	捕捉	这	射线	的	天	怜悯	,	寻找	向上	在	喜悦	到	读

[fə'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

他的目光捕捉到了上天的慈悲之光，他欣喜地抬头，看到了宽恕的话语；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['penɪtəns] — [ðə; ði] [rɒk] [fləʊd] [aʊt] [ə'meɪn] ;

and	his	heart	was	bathed	in	penitence	—	the	rock	flowed	out	amain	;
和	他的	心	曾是	洗澡	在	忏悔	—	这	岩石	流动	出去	主	;

他的内心充满了悔恨——磐石瞬间涌出；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['kwikən] ['ɪntuː] [feɪθ] — [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi] [briːðd] " [ə; eɪ]

and	his	mind	was	quickened	into	faith	—	he	lived	,	he	breathed	"	a
和	他的	头脑	曾是	加速	进入	信仰	—	他	居住地	,	他	呼吸	"	一个

[njuː] - [bɔːn] [beɪb] ,

new	-	born	babe	,
新的	-	出生	宝贝	,

他的心灵被信仰所唤醒——他活着，他呼吸着“一个新生婴儿”，

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][bæd][əʊld][mæn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)]

"	that	poor	and	bad	old	man	,	given	to	the	prayers	of	his	own	daughter
"	那	贫穷的	和	坏的	老的	男人	,	给定	到	这	祈祷	的	他的	自己的	女儿

!

!
!

“那个可怜又坏的老头，竟然相信自己女儿的祈祷！”

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , ['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [θrəʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] , [hæz; həz] [biːn]

All	this	while	,	Mrs	.	Tracy	,	thrown	upon	her	own	resources	,	has	been
全部	这	尽管	,	太太	.	特蕾西	,	抛掷	之上	她	自己的	资源	,	有	到过

[kən'tɪnjuəli] ['teɪstɪŋ] [dɪə(r)]['dʒuːliənz][stɔː(r)] ,

continually	tasting	dear	Julian's	store	,
持续	品尝	亲爱的	朱利安的	店铺	,

与此同时，特雷西太太只能依靠自己的财力，不断地光顾朱利安先生的店。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trɪviəl] [,pekə'diləu] .

and	finding	out	excuses	for	his	trivial	peccadilloes	.
和	寻找	出去	借口	为了	他的	琐碎的	小过错	.

并为他的一些琐碎小过错找借口。

[ænd; ənd] [wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raʊtɪd] [aʊt] ([ɪn]

And	when	,	from	the	recesses	of	his	desk	,	she	had	routed	out	(	in
和	什么时候	,	从	这	凹陷处	的	他的	桌子	,	她	有	路由	出去	(	在

['kʌmpəni] [wɪð] ['sʌndri] [mɔː(r)] ,

company	with	sundry	more	,
公司	和	杂项	更多的	,

而当她从他办公桌的角落里出来（和一群其他人一起），

['rɑːðə(r)] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [pjʊə(r)] [əd'vaɪs]) [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] ,

rather	contrasting	with	a	mother's	pure	advice	)	a	few	of	her	own	letters	,
相当	对比	和	一个	母亲的	纯的	建议	)	一个	很少	的	她	自己的	信件	,

与母亲纯粹的建议形成鲜明对比的是）她自己的几封信，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [dɪ'strɔɪd] ,

which	had	not	yet	been	destroyed	,
哪个	有	不是	然而	到过	损毁	,

尚未被摧毁的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dəʊt] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒn] [ðiːz] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

she	would	doat	by	the	hour	on	these	proofs	of	his	affection	.
她	会	杜阿特	经过	这	小时	在	这些	证明	的	他的	感情	.

她会为他这些示爱的举动而按小时祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ləʊ] ;

And	then	,	her	spirits	were	so	low	;
和	然后	,	她	烈酒	是	所以	低的	;

当时，她的情绪非常低落；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['smʌgld] ['hɒləndz] [səʊ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [skruː] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][pɑː(r)]

and	his	choice	smuggled	Hollands	so	requisite	to	screw	them	up	to	par
和	他的	选择	走私	霍兰兹	所以	必需品	到	拧紧	他们	向上	到	帕

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

而他选择的走私荷兰人是如此必要，才能让他们再次达到标准；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['ræli] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [druːp] ;

and	no	sooner	had	they	rallied	,	than	they	would	once	more	begin	to	droop	;
和	不	很快	有	他们	集结	,	比	他们	会	一次	更多的	开始	到	下垂	;

他们刚振作起来，就又开始萎靡不振；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][bed] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][dɪd][nɒt]

so	she	cried	a	good	deal	,	and	kept	her	bed	;	and	very	often	did	not
所以	她	哭	一个	好的	交易	,	和	保留	她	床	;	和	非常	经常	做过	不是

[rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] ,

remember	exactly	,
记住	确切地	,

所以她哭了很多次，一直卧床不起；而且很多时候都记不清确切的经过。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] ['fɪgjər] [ɒn][ðə; ði] [ˌespləˈneɪd] [wɪð] ['dʒuːliən] ,

whether	she	was	lying	down	there	,	or	figuring	on	the	Esplanade	with	Julian	,
无论	她	曾是	说谎	向下	那里	,	或者	计算	在	这	滨海大道	和	朱利安	,

无论她是躺在那里，还是和朱利安在滨海大道上聊天，

[ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] : [əˈkɔːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ɪf] ,

and	—	all	that	sort	of	thing	:	accordingly	,	it	is	not	to	be	wondered	at	if	,
和	—	全部	那	种类	的	事物	:	因此	,	它	是	不是	到	是	想知道	在	如果	,

以及——诸如此类的事情：因此，如果出现以下情况，也不足为奇：

[ɪn] [ɑːnt] [griːnz] ['dʌb(ə)l] - [haʊs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['emәli] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

in	Aunt	Green's	double	-	house	,	the	general	and	Emily	saw	very	little	of	her	,
在	阿姨	青菜	双倍的	-	房子	,	这	一般的	和	艾米丽	锯	非常	小的	的	她	,

在格林姨妈的双拼别墅里，将军和艾米丽很少见到她。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪlnəs] , [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

and	during	all	this	illness	,	had	almost	forgotten	her	existence	.
和	期间	全部	这	疾病	,	有	几乎	被遗忘的	她	存在	.

在生病期间，他几乎忘记了她的存在。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] [stɪl] ,

Nevertheless	,	she	was	alive	still	,
尽管如此	,	她	曾是	活	仍然	,

然而，她当时还活着。

[ænd; ənd][æz; əz][vɑːst][æz; əz]['evə(r)] — [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['wɔːtəz] [hæd; həd] ['ʃætəd]

and	as	vast	as	ever	—	though	a	course	of	strong	waters	had	shattered
和	作为	广阔的	作为	曾经	—	尽管	一个	课程	的	强的	水	有	破碎

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [kən'sɪdərəbli] ;

her	nerves	considerably	;
她	神经	相当	;

依然浩瀚无垠——尽管湍急的水流已经让她神经大伤；

['i:v(ə)n][mɔ:(r)][səʊ] , [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] ['mʌðərz] [gri:f] [æt; ət]['dʒu:liənz] [prə'træktɪd] ['æbsəns] .

even	more	so	,	than	her	real	mother's	grief	at	Julian's	protracted	absence	.
甚至	更多的	所以	,	比	她	真实的	母亲的	悲伤	在	朱利安的	拖延	缺席	.

甚至比她亲生母亲因朱利安长期缺席而感到的悲痛还要强烈。

['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sɪns] [hi:; hi] [left] , [hɑ:d] [hɑ:t] ;

Never	had	he	been	heard	of	since	he	left	,	hard	heart	;
绝不	有	他	到过	听到	的	自从	他	左边	,	难的	心	;

他离开后就杳无音信，心肠铁石。

[ðəʊ] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [gest] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

though	he	might	have	guessed	a	mother's	sorrow	,	and	was	not	far	away	,
尽管	他	可能	有	猜对了	一个	母亲的	悲哀	,	和	曾是	不是	远的	离开	,

虽然他可能已经察觉到一位母亲的悲伤，而且他离得也不远，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] .

and	often	lingered	near	the	house	in	strange	disguises	.
和	经常	徘徊不去	靠近	这	房子	在	奇怪的	伪装	.

并且经常乔装打扮，在房子附近徘徊。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn][sʌm; səm]['klevə(r)] [weɪ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [lætʃ] - [ki:]

It	would	have	been	easy	for	him	,	in	some	clever	way	or	other	,	latch	-	key
它	会	有	到过	简单的	为了	他	,	在	一些	聪明的	方式	或者	其他	,	闩锁	-	钥匙

[ænd; ənd][ɔ:l] ,

and	all	,
和	全部	,

对他来说，用某种巧妙的方法，用钥匙开门逃跑很容易。

[tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] ['ækses] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

to	have	gained	access	to	her	,	and	comforted	her	,	and	given
到	有	获得	使用权	到	她	,	和	安慰	她	,	和	给定

[hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm]['ri:əl] [pru:f] ,

her	some	real	proof	,
她	一些	真实的	证明	,

能够接触到她，安慰她，并给她一些确凿的证据，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ɒn][hɪm][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ʌtəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] ;

that	all	the	love	she	had	shed	on	him	had	not	been	utterly	thrown	away	;
那	全部	这	爱	她	有	棚	在	他	有	不是	到过	完全地	抛掷	离开	;

她倾注在他身上的所有爱并没有完全白费；

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] — [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] ; [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑ:kə] [treɪt][ɪn]['dʒu:liənz]

but	he	didn't	—	he	didn't	;	and	I	know	not	of	a	darker	trait	in	Julian's
但	他	没有	—	他	没有	;	和	我	知道	不是	的	一个	较暗	特征	在	朱利安的

[həʊl] [kə'rɪə(r)] ;

whole	career	;
所有的	职业	;

但他没有——他没有；而且据我所知，朱利安的整个职业生涯中，没有比这更黑暗的特质了；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [lʌv] — [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] .

he	was	insensible	to	love	—	a	mother's	love	.
他	曾是	麻木不仁	到	爱	—	一个	母亲的	爱	.

他对爱——尤其是母爱——毫无感觉。

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [ɒm'nɪpətəns] [rɪ'zɜ:vd] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] ['reb(ə)l; rɪ'bel][mæn] ;

For	love	is	the	weapon	which	Omnipotence	reserved	to	conquer	rebel	man	;
为了	爱	是	这	武器	哪个	全能	预订的	到	征服	反叛	男人	;

因为爱是全能者为征服叛逆的人类而保留的武器；

[wen] [ɔ:l][ðə; ðɪ][rest][hæd; həd] [feɪld] .

when	all	the	rest	had	failed	.
什么时候	全部	这	休息	有	失败的	.

当其他所有方法都失败后。

['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['pæri] ; [fɪə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsəz] [bləʊ] [tuː; tə] [bləʊ] ; ['fjuːtʃə(r)] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [miːts] [wɪð]

Reason	he	parries	;	Fear	he	answers	blow	to	blow	;	future	interest	he	meets	with
原因	他	招架	;	害怕	他	答案	吹	到	吹	;	未来	兴趣	他	满足	和

['prez(ə)nt] ['pleʒə(r)] ;

present	pleasure	;
展示	乐趣	;

他以理智抵挡；他以牙还牙地回击恐惧；他以眼前的享乐来满足未来的利益；

[bʌt; bət] [lʌv] , [ðæt] [sʌn] [ə'genst] [huːz] ['meltɪŋ] [biːmz] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['kænɒt] [stænd] ,

but	Love	,	that	sun	against	whose	melting	beams	the	Winter	cannot	stand	,
但	爱	,	那	太阳	反对	谁	融化	光束	这	冬天	不能	站立	,

但是，爱，那轮太阳，它融化的光芒令寒冬无法承受，

[ðæt] [sɒft] - [səb'djuː] ['slʌmbə(r)] [wɪtʃ] ['resl] [daʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

that	soft	-	subduing	slumber	which	wrestles	down	the	giant	,
那	柔软的	-	制服	睡眠	哪个	摔跤	向下	这	巨大的	,

那轻柔而令人沉醉的睡眠，足以将巨人击倒。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [nɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ɔːl] ['ɜːrθs]

there	is	not	one	human	creature	in	a	million	—	not	a	thousand	men	in	all	earth's
那里	是	不是	一	人类	生物	在	一个	百万	—	不是	一个	千	男人	在	全部	地球的

[hjuːdʒ] [kwɪn'tɪljən] ,

huge	quintillion	,
巨大的	五千万亿	,

百万分之一的人口中没有一个是人类——地球所有数万亿人口中也没有一千个是人类。

[huːz] [kleɪ] - [hɑːt] [ɪz] ['hɑːd(ə)nd] [ə'genst] [lʌv] .

whose	clay	-	heart	is	hardened	against	love	.
谁	黏土	-	心	是	硬化	反对	爱	.

他的心像泥土一样坚硬，对爱情毫无兴趣。

[jet] [wɒz; wəz]['dʒuːliən][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪ'lekt] [wʌnz] ; [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ,

Yet	was	Julian	one	of	those	select	ones	;	an	awful	instance	of	that	possible	,
然而	曾是	朱利安	一	的	那些	选择	一个	;	一个	可怕	实例	的	那	可能的	,

[ðæt] ['æktʃuəl] ,

that	actual	,
那	实际的	,

然而，朱利安就是那些被选中的人之一吗？一个可怕的例子，说明了那种可能性，那种现实。

[ðəʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [sk'eəsəst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kærəktəz] , [ə; eɪ][mæn] ,

though	happily	that	scarcest	of	all	characters	,	a	man	,
尽管	快乐地	那	最稀有	的	全部	人物	,	一个	男人	,

不过令人欣慰的是，所有角色中最稀少的，就是男人，

" [blæk] , [wɪð] [nəʊ] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraɪmz] .

"	Black	,	with	no	virtue	,	and	a	thousand	crimes	.
"	黑色的	,	和	不	美德	,	和	一个	千	犯罪	.

“黑人，毫无美德，犯下千种罪行。”

" [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['vɪlən] — [wʌn] [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ri'diːm] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [huːz] ['kaɪndlinəs]

"	The	amiable	villain	—	one	whose	generosity	redeems	his	guilt	,	whose	kindliness
"	这	可亲	恶棍	—	一	谁	慷慨	赎回	他的	有罪	,	谁	善良

[aʊt'weɪz] [hɪz; ɪz] ['fɒli] ,

outweighs	his	folly	,
胜过	他的	蠢事	,

“和蔼可亲的恶人——他的慷慨弥补了他的罪恶，他的善良胜过了他的愚蠢，

[ɔː(r)] [huːz] ['bjuːti] [tʃɑːms] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] — [ðɪs] [tuː] ['kɒmən] ['hɪərəʊ]
or **whose** **beauty** **charms** **the** **eye** **to** **overlook** **his** **baseness** **—** **this** **too** **common** **hero**
或者 谁 美丽 魅力 这 眼睛 到 俯瞰 他的 卑鄙 — 这 也 常见的 英雄
[ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
is **an** **object** **,**
是 一个 目的 ,

或者说，他的美貌令人着迷，使人忽略了他的卑劣——这种过于常见的英雄只是一个客体。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [frɔːt] [wɪð] ['perələs] ['ɪntrəst] .
an **example** **fraught** **with** **perilous** **interest** **.**
一个 例子 充满危机 和 危险的 兴趣 .

一个充满危险利益的例子。

[tʃɑːlz] ['duːˌvɑːl] , [ðə; ði] [pə'laɪt] ; [pɔːl] ['klɪfəd] , [ðə; ði] ['hænsəm] ; ['rɪtʃəd] ['tɜːrpɪn] , [breɪv] [ænd; ənd]
Charles **Duval** **,** **the** **polite** **;** **Paul** **Clifford** **,** **the** **handsome** **;** **Richard** **Turpin** **,** **brave** **and**
查尔斯 杜瓦尔 , 这 有礼貌的 ; 保罗 克利福德 , 这 英俊的 ; 理查德 特平 , 勇敢的 和
[truː] ; [dʒæk] ['ʃɛpərd] ,
true **;** **Jack** **Sheppard** **,**
真的 ; 杰克 谢泼德 ,

查尔斯·杜瓦尔，彬彬有礼；保罗·克利福德，英俊潇洒；理查德·特平，勇敢忠诚；杰克·谢泼德，

[nəʊ][ɪg'nəʊb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
no **ignoble** **mind** **and** **loving** **still** **his** **mother** **;** **these** **,** **and** **such** **as** **these** **,**
不 卑鄙的 头脑 和 爱 仍然 他的 母亲 ; 这些 , 和 这样的 作为 这些 ,

没有卑鄙的思想，依然爱着他的母亲；这些，以及像这些一样的人，

[wɪð] ['ʃɪlərz] - ['rɔbəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] , [æz; əz]
with **Schiller's** **'** **Robbers** **'** **and** **the** **like** **,** **are** **dangerous** **to** **gaze** **on** **,** **as**
和 席勒的 - 强盗 - 和 这 喜欢 , 是 危险的 到 目光 在 , 作为
['dʒɜːməni] , [ɪf] [nɒt] ['ɪŋglənd] [tuː] ,
Germany **,** **if** **not** **England** **too** **,**
德国 , 如果 不是 英格兰 也 ,

像席勒的《强盗》之类的作品，观看它们是危险的，德国如此，英国亦然。

[rɪ'membə] [wel] .
remembers **well** **.**
记得 出色地 .

记忆力很好。

[bʌt; bət] , [nɒt] [mɔː(r)] [truː] [tuː; tə] [laɪf] , [ðəʊ] [fɑː(r)] [les] ['kɒmən] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] ,
But **,** **not** **more** **true** **to** **life** **,** **though** **far** **less** **common** **to** **be** **met** **with** **,**
但 , 不是 更多的 真的 到 生活 , 尽管 远的 较少的 常见的 到 是 遇见 和 ,

但是，虽然这种情况远不常见，却也更贴近现实。

[ɪz]['dʒuːliənz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][maɪnd] : [wʌn] , [ɪn] [huːz] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [waɪt] [deɪz] ; [wʌn] ,
is **Julian's** **incorrigible** **mind** **:** **one** **,** **in** **whose** **life** **are** **no** **white** **days** **;** **one** **,**
是 朱利安的 不可救药 头脑 : 一 , 在 谁 生活 是 不 白色的 天 ; 一 ,

是朱利安那无可救药的性格：一个人，他的一生中没有一丝平静；一个人，

[ɒn] [huːz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [braɪt] [spɒts] ; [wen] ['hɛvənz] ['pɪti] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi]
on **whose** **heart** **are** **no** **bright** **spots** **;** **when** **Heaven's** **pity** **spoke** **to** **him** **,** **he**
在 谁 心 是 不 明亮的 地点 ; 什么时候 天 遗憾 辐 到 他 , 他
['ridikjuːl] ;
ridiculed **;**
嘲笑 ;

他的心中没有一丝光明；当上天怜悯他时，他却嘲笑他；

[æz; əz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] ['θʌndə] , [hiː; hi] [dɪ'faɪd] .
as **,** **when** **His** **threatenings** **thundered** **,** **he** **defied** **.**
作为 , 什么时候 他的 威胁 雷鸣 , 他 违抗 .

当祂发出雷鸣般的威胁时，他却违抗了。

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['əʊnli] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːs] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

Of	this	world	only	,	and	tending	to	a	worse	appetite	was	all	he	lived
的	这	世界	仅有的	,	和	倾向于	到	一个	更糟	食欲	曾是	全部	他	居住地

[fɔː(r); fə(r)] :

for	:
为了	:

他只沉溺于这个世界，并且一味地追求更恶劣的欲望：

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['aɪən] ['selfɪʃnəs] .

and	the	core	of	appetite	is	iron	selfishness	.
和	这	核	的	食欲	是	铁	自私	.

而欲望的核心是铁一般的自私。

[ðə; ði] [filtʃ] [kæʃ] - [bɒks] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [wel] - [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self]

The	filched	cash	-	box	proved	to	be	too	well	-	filled	for	him	to	trouble	himself
这	偷窃	现金	-	盒子	已证实	到	是	也	出色地	-	已填	为了	他	到	麻烦	他自己

[wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [jet] [ə'waɪl] :

with	thinking	of	his	mother	yet	awhile	:
和	思维	的	他的	母亲	然而	一会儿	:

偷来的钱箱里钱太多了，让他一时之间无暇顾及母亲的事：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smʌglɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] [rʌf] - ['fiːtʃəd] , ['blæsfəməs] [kruː] , [set] [hɪm]

and	his	smuggling	acquaintances	,	a	rough	-	featured	,	blasphemous	crew	,	set	him
和	他的	走私	熟人	,	一个	粗糙的	-	特色	,	亵渎神明	全体人员	,	放	他

[æz; əz][ðeə(r)] [tʃiːf] ,

as	their	chief	,
作为	他们的	首席	,

他的走私同伙，一群面容粗犷、满口亵渎神明的家伙，推举他为首领。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][swɔː(r)] ['laʊdəst] , [dræŋk] [dipɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [æt; ət] [kə'mɑːnd]

so	long	as	he	swore	loudest	,	drank	deepest	,	and	had	money	at	command
所以	长的	作为	他	发誓	最响亮	,	喝	最深处	,	和	有	钱	在	命令

.

:
.

只要他骂得最大声，喝得最猛，而且有钱可花。

[hiː; hi][hɪd][ðə; ði] ['mʌni] ,

He	hid	the	money	,
他	隐藏	这	钱	,

他把钱藏了起来。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['siːkrətli] [stiːl] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz][bæd]

that	they	should	not	secretly	steal	from	him	that	to	which	he	owed	his	bad
那	他们	应该	不是	偷偷	偷	从	他	那	到	哪个	他	欠款	他的	坏的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ;

supremacy	;
霸权	;

他们不应该暗中窃取他赖以获得邪恶统治地位的东西；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['bærəlz] , ['ʃɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] ,

and	his	double	-	barrels	,	shotted	to	the	muzzle	,
和	他的	双倍的	-	桶	,	被枪击	到	这	枪口	,

他的双管猎枪，枪口都打满了子弹。

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['əʊpən] [bruːt]

were	far	too	formidable	for	any	hope	of	getting	at	it	by	open	brute
是	远的	也	强大	为了	任何	希望	的	获得	在	它	经过	打开	蛮力

[fɔːs] .

force	.
力量	.

它们的防御力太强了，用蛮力根本无法攻克。

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [faɪn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] " ['feloʊz] [ðəʊz] , [bəʊld] , [dɑːk] [men] , [ɒv; əv]
Nevertheless , they were " fine high - spirited " fellows those , bold , dark men , of
尽管如此 , 他们 是 " 美好的 高的 - 精神抖擞 " 伙伴们 那些 , 大胆的 , 黑暗的 男人 , 的
['dʒuːliənz] [əʊn] ['kɪdnɪ] ;
Julian's own kidney ;
朱利安的 自己的 肾 ;

然而，他们是"精神抖擞、充满活力"的家伙，是朱利安自己肾脏里长出来的那些勇敢、黝黑的男人；

[huː] ['təʊstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kʌps] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kraɪmz] ,
who toasted in their cups each other's crimes ,
WHO 烤过的 在 他们的 杯子 每个 其他的 犯罪 ,

他们举杯为彼此的罪行干杯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ðem; ðəm] .
and the ghost or two that ought to have been haunting them .
和 这 鬼 或者 二 那 应该 到 有 到过 令人难忘 他们 .

还有一两个本该缠着他们的鬼魂。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˌkɒnvə'lesns] .
CONVALESCENCE .
恢复期 .

恢复期。

['veri] ['sləʊli] [dɪd] ['eməli] [rɪ'kʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Very slowly did Emily recover , for the blow had been more than she could
非常 缓慢地 做过 艾米丽 恢复 , 为了 这 吹 有 到过 更多的 比 她 可以
[beə(r)] :
bear :
熊 :

艾米莉恢复得非常缓慢，因为这一击对她来说太过沉重：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəl] , ['blɪstərɪŋ]
nothing but religion gave her any chance at all : and the phials , blisterings
没有什么 但 宗教 给予 她 任何 机会 在 全部 : 和 这 小瓶 , 水疱
, ['bliːdɪŋ] ,
, bleedings ,
, 出血 ,

只有宗教给了她一线生机：还有那些药瓶、水疱、出血，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] ,
would have been in vain ,
会 有 到过 在 徒劳 ,

一切都将徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in vain — she must have died long ago — had it not been for the
在 徒劳 — 她 必须 有 死亡 长的 前 — 有 它 不是 到过 为了 这
[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][gɑːdz] [lʌv] ,
remembrance of God's love ,
纪念 的 神的 爱 ,

徒劳无功——她一定很久以前就去世了——若非她还记得上帝的爱，

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] .
resignation to His will , and trust in the wisdom of his Providence .
辞职 到 他的 将要 , 和 相信 在 这 智慧 的 他的 普罗维登斯 .

顺从祂的旨意，信赖祂天意的智慧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [spə'sɪfɪk] ['remədiz] ['grædʒuəli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [waɪl] [ðə; ði][kaɪnd] - [aɪd]

But	these	specific	remedies	gradually	brought	her	round	,	while	the	kind	-	eyed
但	这些	具体的	补救措施	逐步地	带来	她	圆形的	,	尽管	这	种类	-	眼睛

['dɑːktərz] [preɪzd] [ðeə(r)] [əʊn] [prɪ'skrɪpʃən] :

doctors	praised	their	own	prescriptions	:
医生	赞扬	他们的	自己的	处方	:

但这些具体的治疗方法逐渐使她恢复了健康，而那些和蔼可亲的医生们也对自己开的处方赞不绝口：

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] ['ræliɪŋ] [ænd; ənd][riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps] , [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['ræmblɪŋz] ,

and	after	many	rallyings	and	relapses	,	delirious	ramblings	,
和	后	许多	集会	和	复发	,	谵妄	胡言乱语	,

[ænd; ənd] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['hæləʊd] ['krɪstʃən] [piːs] ,

and	intervals	of	hallowed	Christian	peace	,
和	间隔	的	神圣的	基督教	和平	,

经过多次振作和复发、语无伦次的胡言乱语以及神圣的基督教和平时期之后，

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['lʌvz] [miːk] ['mɑːtə(r)] ['braitən] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [helθ] [flʌʃt] [ə'gen]

the	eye	of	Love's	meek	martyr	brightened	up	once	more	,	and	health	flushed	again
这	眼睛	的	爱的	温顺	烈士	明亮	向上	一次	更多的	,	和	健康	酡	再次

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

upon	her	cheek	.
之上	她	脸颊	.

爱之温顺殉道者的眼神再次明亮起来，脸颊上也重新泛起了健康的红晕。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !

She	recovered	,	God	be	praised	!
她	恢复	,	上帝	是	赞扬	!

她康复了，感谢上帝！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrlzɪz] [tuː] ;

for	her	death	would	have	been	poor	Charles's	too	;
为了	她	死亡	会	有	到过	贫穷的	查尔斯的	也	;

因为她的死也会给可怜的查尔斯带来厄运；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ðæt] [jɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kləʊzd]

and	the	same	grave	that	yawned	for	her	and	him	would	have	closed
和	这	相同的	严重	那	打哈欠	为了	她	和	他	会	有	关闭

[ə'pɒn] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ] .

upon	their	father	also	.
之上	他们的	父亲	还	.

为她和他敞开的同一座坟墓，也同样会吞噬他们的父亲。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['wɪəri] [bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

Even	as	it	was	,	when	she	arose	from	off	the	weary	bed	of	sickness	,
甚至	作为	它	曾是	,	什么时候	她	出现	从	离开	这	厌倦	床	的	疾病	,

即便如此，当她从病榻上起身时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , [wiːk] [əʊld]

it	was	to	be	a	nurse	herself	,	and	watch	beside	that	patient	,	weak	old
它	曾是	到	是	一个	护士	她自己	,	和	手表	旁	那	病人	,	虚弱的	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

她想当一名护士，陪伴在那个体弱多病的老人身边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði]['fiːvə(r)] [θruː] ;

He	could	not	bear	her	out	of	his	sight	all	the	fever	through	;
他	可以	不是	熊	她	出去	的	他的	视线	全部	这	发烧	通过	;

整个高烧期间，他都无法忍受她离开自己的视线；

[bʌt; bət] ['i:gəli] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɪmz] [ænd; ənd] [preə(r)z] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðem; ðəm]

but	eagerly	would	listen	to	her	hymns	and	prayers	,	joining	in	them
但	急切地	会	听	到	她	赞美诗	和	祈祷	,	加入	在	他们

['feɪntli] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [seɪnt] .

faintly	like	a	dying	saint	.
淡淡的	喜欢	一个	垂死	圣	.

但他会热切地聆听她的赞美诗和祈祷，像一位垂死的圣徒一样，微弱地跟着唱。

[wɪð] [ðə; ði] ['sædənɪŋ] ['si:krət] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	the	saddening	secret	,	which	had	so	long	pressed	upon	his	mind	,
和	这	令人悲伤	秘密	,	哪个	有	所以	长的	按下	之上	他的	头脑	,

心中一直萦绕着一个令人悲伤的秘密，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz][əʊld]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:st][skɪn] :

he	seemed	to	have	thrown	off	his	old	nature	,	as	a	cast	skin	:
他	似乎	到	有	抛掷	离开	他的	老的	自然	,	作为	一个	投掷	皮肤	:

他似乎已经摆脱了过去的自己，就像脱掉了一层皮一样：

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] ['fræŋknəs] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'zɜ:v] , [ɔ:l]['paɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [prə'feɪnɪs] ,

and	now	he	was	all	frankness	for	reserve	,	all	piety	for	profaneness	,
和	现在	他	曾是	全部	坦率	为了	预订	,	全部	虔诚	为了	亵渎	,

如今他用坦率代替了矜持，用虔诚代替了亵渎。

[ɔ:l] ['pi:sflnəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [rɒθ] .

all	peacefulness	for	blusterings	and	wrath	.
全部	宁静	为了	虚张声势	和	愤怒	.

一切平静都被喧嚣和愤怒所取代。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðen] [pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒu:liən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] : ['teɪkɪŋ] [bleɪm] [tu:; tə] [hɪm'self]

He	remembered	then	poor	Julian	and	his	mother	:	taking	blame	to	himself
他	记得	然后	贫穷的	朱利安	和	他的	母亲	:	采取	责备	到	他自己

, ['dʒʌstli] , ['di:pli] , [fɔ:(r); fə(r)] [nɪ'glektɪd] ['dju:tiz] ,

,	justly	,	deeply	,	for	neglected	duties	,
,	公正地	,	深	,	为了	被忽视的	职责	,

他当时想起了可怜的朱利安和他的母亲：他理所当然地、深深地责备自己疏忽了职责。

['tʃɪlɪŋ] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌl] [də'mestɪk] [sɪn] , [ðæt] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ['i:v(ə)l]

chilling	lack	of	sympathy	,	and	that	dull	domestic	sin	,	that	still	continued	evil
令人不寒而栗	缺少	的	同情	,	和	那	乏味的	国内的	罪	,	那	仍然	持续	邪恶的

[ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [ə'mɪʃnz] — [stɜ:n] [rɪ'zɜ:v] .

of	unnatural	omissions	—	stern	reserve	.
的	不自然	遗漏	—	船尾	预订	.

冷酷无情的缺乏同情心，以及那种沉闷的家庭罪恶，那种不自然的疏忽所造成的持续邪恶——严厉的矜持。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [si:n] ['dʒu:liən][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [tu:; tə][hæv; həv] ['fri:li]

And	he	would	gladly	have	seen	Julian	by	his	bedside	,	to	have	freely
和	他	会	乐意	有	已见	朱利安	经过	他的	床头	,	到	有	自由

[fə'givn] [ðə; ði] [læd] ,

forgiven	the	lad	,
已原谅	这	小伙子	,

他很乐意看到朱利安守在床边，并会毫不犹豫地原谅这个孩子。

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ɪn] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd]

and	welcomed	him	home	again	,	and	begun	once	more	,	in	openness	and
和	欢迎	他	家	再次	,	和	开始	一次	更多的	,	在	开放性	和

['tʃærətɪ] ,

charity	,
慈善机构	,

欢迎他回家，一切又重新开始，秉持着开放和仁慈的态度。

[ɔːl] [θɪŋz] [feə(r)][ænd; ənd] [njuː] : [bʌt; bət]['dʒuːliən][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðəʊ] [rɪ'wɔːdz]

all	things	fair	and	new	:	but	Julian	was	not	to	be	found	,	though	rewards
全部	事物	公平的	和	新的	:	但	朱利安	曾是	不是	到	是	成立	,	尽管	奖励

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] ,

were	offered	,
是	提供	,

一切都崭新而美好：但朱利安却不见踪影，尽管悬赏捉拿他。

[ænd; ənd]['plækˌɑːdz]['pəʊstɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['emisəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] - [fɔːs]

and	placards	posted	up	,	and	emissaries	from	the	Detective	Police	-	force
和	标语牌	发布	向上	,	和	使者	从	这	侦探	警察	-	力量

[sɔːt] [hɪm] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

sought	him	far	and	wide	.
寻求	他	远的	和	宽的	.

警方张贴了寻人启事，并派出侦缉警察部队的使者四处搜寻他的下落。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][bəʊld][bæd][mæn][hæd; həd] [hɜːd] [wɪð] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['penɪtəns] ,

the	bold	bad	man	had	heard	with	scorn	of	his	father's	penitence	,
这	大胆的	坏的	男人	有	听到	和	轻蔑	的	他的	父亲的	忏悔	,

那个胆大妄为的恶人听闻父亲的忏悔后，嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm] ; — [bʌt; bət] [wɒt] [kɛəd] [hiː; hi]

and	knew	that	he	would	gladly	have	received	him	;	—	but	what	cared	he
和	知道	那	他	会	乐意	有	已收到	他	;	—	但	什么	关心	他

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)] ['pɑːd(ə)n] ?

for	kindnesses	or	pardons	?
为了	善意	或者	赦免	?

他知道对方会很乐意接待他；——但他又怎会在乎别人的恩惠或宽恕呢?

[hiː; hi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [weɪ'leɪ] ['eməli] .

He	only	lived	to	waylay	Emily	.
他	仅有的	居住地	到	路障	艾米丽	.

他活着的唯一目的就是伏击艾米丽。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['treɪsi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seldəm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ;

As	for	Mrs	.	Tracy	,	she	was	seldom	in	a	state	to	appear	;
作为	为了	太太	.	特蕾西	,	她	曾是	很少	在	一个	状态	到	出现	;

至于特雷西夫人，她很少能出庭；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

but	one	day	she	managed	to	refrain	a	little	,	and	came	to	see	her
但	一	天	她	管理	到	避免	一个	小的	,	和	来了	到	看	她

['hʌzbənd] , ['ɔːlməʊst]['səʊbə(r)] .

husband	,	almost	sober	.
丈夫	,	几乎	清醒	.

但有一天，她设法克制住了自己，几乎是清醒地来看望丈夫。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɔː'θɔːrɪəlɪ] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [æz; əz]

I	was	,	authorially	speaking	,	behind	the	door	,	and	saw	and	heard	as
我	曾是	,	作者	请讲	,	在后面	这	门	,	和	锯	和	听到	作为

[fˈɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

就作者而言，我当时就在门后，看到和听到了以下内容：

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɔːn] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪˌeɪt] , [wɒz; wəz] [ˈwiːkli] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ˈemə]

The	old	man	,	worn	and	emaciate	,	was	weakly	sitting	up	in	bed	,	and	Emma
这	老的	男人	,	磨损	和	消瘦	,	曾是	弱	坐着	向上	在	床	,	和	艾玛

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

老人面容憔悴，骨瘦如柴，虚弱地坐在床上，艾玛守在他身边。

[wɪð] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] : [ʃiː; ʃi] [ˈkæʒuəli] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈentəd] .

with	the	Bible	in	her	lap	:	she	casually	shut	it	as	the	mother	entered	.
和	这	圣经	在	她	膝	:	她	随意地	关闭	它	作为	这	母亲	进入	.

她膝上放着圣经，母亲进来时，她漫不经心地合上了圣经。

" [wel] , [mɪs] [ˈwɒrən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ,

"	Well	,	Miss	Warren	,	there's	a	time	for	all	things	;	but	this	is	neither	morning	,
"	出色地	,	错过	沃伦	,	有	一个	时间	为了	全部	事物	;	但	这	是	两者都不	早晨	,

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

“沃伦小姐，凡事都有定时；但现在既不是早上，也不是中午，

[nɔː(r)] [naɪt] : [nɔː(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈaɪðə(r)] , [nɔː(r)] [ˈhɒlədeɪ] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ; [ɪts] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [ɒn]

nor	night	:	nor	Sunday	either	,	nor	holiday	,	that	I	know	of	;	it's	eleven	o'clock	on
也不	夜晚	:	也不	星期日	任何一个	,	也不	假期	,	那	我	知道	的	;	它是	十一	点钟	在

[ˈtjuːzdeɪ] ,

Tuesday	,
周二	,

既不是晚上，也不是星期天，也不是我所知的节假日；现在是星期二上午十一点。

[mɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [liːv] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət] [piːs] ,

Miss	—	and	I	think	you	might	as	well	leave	the	general	at	peace	,
错过	—	和	我	思考	你	可能	作为	出色地	离开	这	一般的	在	和平	,

小姐——而且我认为你最好还是让将军安心吧。

[wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][bˈaɪbəlz] . "

without	troubling	him	for	ever	with	your	prayer	-	books	and	your	Bibles	.	"
没有	令人不安的	他	为了	曾经	和	你的	祷告	-	图书	和	你的	圣经	.	"

不要总是拿着你们的祈祷书和圣经来打扰他。”

" [dʒeɪn] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [rɪˈkwestɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ˈeməli] ; [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [teɪk]

"	Jane	,	my	dear	,	I	requested	it	of	Emily	;	come	and	sit	by	me	,	and	take
"	简	,	我的	亲爱的	,	我	请求	它	的	艾米丽	;	来	和	坐	经过	我	,	和	拿

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

“简，亲爱的，这是我拜托艾米丽的；过来坐在我旁边，握住我的手。”

[waɪf] . "

wife	.	"
妻子	.	"

妻子。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] :

"	Thank	you	,	sir	,	you	are	very	obliging	:
"	感谢	你	,	先生	,	你	是	非常	乐于助人	:

“谢谢您，先生，您真是太好了。”

[nɒt] [waɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

not	while	that	young	woman	is	in	the	room	.	—	You	ought	to	be	ashamed	of
不是	尽管	那	年轻的	女士	是	在	这	房间	.	—	你	应该	到	是	羞愧	的

[jɔː'self] , ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] .

yourself	,	General	Tracy	.
你自己	,	一般的	特蕾西	.

只要那个年轻女子还在房间里，就不能这么做。——特雷西将军，你应该感到羞耻。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['emi] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wiːp] .

"	Poor	Emmy	ran	away	to	weep	.
"	贫穷的	艾美奖	跑	离开	到	哭泣	.

可怜的艾米跑开去哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['meni] [θɪŋz] ,

It	seems	that	,	in	her	delirium	,	she	had	spoken	many	things	,
它	似乎	那	,	在	她	谵妄	,	她	有	说	许多	事物	,

看来，她在神志不清的时候说了许多话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [blæb] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

and	the	servants	blabbed	them	out	to	Mrs	.	Tracy	.
和	这	仆人	喋喋不休	他们	出去	到	太太	.	特蕾西	.

仆人们把这些话告诉了特雷西太太。

" [ɑː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] , [ɪn'diːd] [aiˌeɪ 'em] : [bəuθ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɒri] — ['hɑːtɪli] ['sɒri] .

"	Ah	,	my	poor	wife	,	indeed	I	am	:	both	ashamed	and	sorry	—	heartily	sorry	.
"	啊	,	我的	贫穷的	妻子	,	的确	我	是	:	两个都	羞愧	和	对不起	—	衷心地	对不起	.

“啊，我可怜的妻子，我确实感到羞愧和抱歉——由衷地抱歉。”

[bʌt; bət] [gɒd] [fə'giv] [ˌem 'iː] , ['dʒeni] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː] . "

But	God	forgives	me	,	Jenny	,	and	I	hope	that	you	will	too	.	"
但	上帝	原谅	我	,	珍妮	,	和	我	希望	那	你	将要	也	.	"

但上帝原谅了我，珍妮，我希望你也能原谅我。

" [ə'pɒn] , [maɪ] [wɜːd] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] : [ænd; ənd] , [nɒt]

"	Upon	,	my	word	,	general	,	you	carry	it	off	with	a	high	hand	:	and	,	not
"	之上	,	我的	单词	,	一般的	,	你	携带	它	离开	和	一个	高的	手	:	和	,	不是

['kɒntent] ,

content	,
内容	,

“我的天哪，将军，您做得太棒了：而且，您还不满足，

[sɜː(r)] , [wɪð] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['wɪmɪnz]

sir	,	with	insulting	me	in	my	own	home	by	bringing	here	your	other	women's
先生	,	和	侮辱	我	在	我的	自己的	家	经过	带来	这里	你的	其他	女性的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

先生，您把其他女人的孩子带到我家来，这是对我莫大的侮辱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'speld] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['dʒuːliən] . "

you	have	expelled	poor	dear	,	dear	Julian	.	"
你	有	被驱逐	贫穷的	亲爱的	,	亲爱的	朱利安	.	"

你把可怜的朱利安赶走了。

" [dʒeɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [hɪm'self] ;

"	Jane	,	if	you	will	remember	,	he	ran	away	himself	;
"	简	,	如果	你	将要	记住	,	他	跑	离开	他自己	;

“简，如果你还记得的话，是他自己逃跑的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [ai]['glædli] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['prɒdɪg(ə)l] [sʌnz]

and	you	know	that	now	I	gladly	would	receive	him	:	we	are	all	prodigal	sons
和	你	知道	那	现在	我	乐意	会	收到	他	:	我们	是	全部	浪子	儿子们

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

你们也知道，我现在很乐意接待他：我们都是浪子回头的。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd][kæn; kən][beə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [dʒeɪn] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli][ɒn] [iːtʃ]

and	if	God	can	bear	with	us	,	Jane	,	we	ought	to	look	kindly	on	each
和	如果	上帝	能	熊	和	我们	,	简	,	我们	应该	到	看	亲切地	在	每个

['ʌðə(r)] . "

other	.	"
其他	.	"

简，如果上帝都能容忍我们，我们也应该彼此友善相待。

" [hɑː] ! [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [əʊld] ['sɪnəz] [laɪk] [juː; jʊ] — ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] !

"	Ha	!	that's	always	the	way	with	old	sinners	like	you	—	canting	hypocrites	!
"	哈	!	那就是	总是	这	方式	和	老的	罪人	喜欢	你	—	倾斜	伪君子	!

“哈！像你这样的老罪人总是这样——虚伪的伪君子！”

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['dʒen(ə)rəl] ['treɪsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sens] .

Be	a	man	,	General	Tracy	,	if	you	can	,	and	talk	sense	.
是	一个	男人	,	一般的	特蕾西	,	如果	你	能	,	和	讲话	感觉	.

特雷西将军，如果你能做到，就做个男人，说点有道理的话。

[ai]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [hɑːm] [ɔː(r)][sɪn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [jet] , [ænd; ənd][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] :

I	never	did	any	harm	or	sin	in	all	my	life	yet	,	and	don't	intend	to	:
我	绝不	做过	任何	伤害	或者	罪	在	全部	我的	生活	然而	,	和	不	打算	到	:

我一生中从未做过任何伤害他人或犯罪的事，也不打算这样做：

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['dʒuːliənz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðeid] ['əʊnli][let] [hɪm] [ə'ləʊn] ;

and	my	poor	boy	Julian's	well	enough	,	if	they'd	only	let	him	alone	;
和	我的	贫穷的	男生	朱利安的	出色地	足够的	,	如果	他们会	仅有的	让	他	独自的	;

我可怜的孩子朱利安身体还算好，如果他们能让他一个人待着就好了；

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

but	nobody	understands	his	heart	but	me	.
但	无人	明白	他的	心	但	我	.

但除了我，没有人了解他的内心。

[gʊd] [bɔɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz]['vɜːtʃuː] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

Good	boy	,	I'm	sure	there's	virtue	enough	left	in	him	,	if	he	loves	his	mother	.
好的	男生	,	我是	当然	有	美德	足够的	左边	在	他	,	如果	他	爱	他的	母亲	.

好孩子，如果他爱他的母亲，我相信他心中仍然保留着足够的美德。

" — [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	—	If	he	loves	his	mother	.
"	—	如果	他	爱	他的	母亲	.

“——如果他爱他的母亲。”

" [dʒeɪn] , [dɪə(r)] , [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][daɪ][ɪn] [piːs] ,

"	Jane	,	dear	,	I	sent	for	you	to	kiss	you	;	for	I	could	not	die	in	peace	,
"	简	,	亲爱的	,	我	发送	为了	你	到	吻	你	;	为了	我	可以	不是	死	在	和平	,

“简，亲爱的，我派人来叫你，是为了吻你；因为我无法安详地死去。”

[nɔː(r)][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ([wɪtʃ'evə(r)] [gɒd] [meɪ] [pliːz]) , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [dʒeɪn] ,

nor	live	in	peace	(	whichever	God	may	please	)	,	without	your	pardon	,	Jane	,
也不	居住	在	和平	(	任何	上帝	可能	请	)	,	没有	你的	赦免	,	简	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'kaɪndnəs] — [bʌt; bət] ,

for	a	thousand	unkindnesses	—	but	,
为了	一个	千	不友善	—	但	,

没有你的原谅，简，我也无法安宁地生活（无论上帝如何安排），因为我曾对我百般不公——但是，

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː]['eməli] .

especially	for	the	sin	that	gave	me	Emily	.
尤其	为了	这	罪	那	给予	我	艾米丽	.

尤其是因为那让我生下艾米丽的罪孽。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [maɪ] [waɪf] . "

Forgive	me	this	,	my	wife	.	"
原谅	我	这	,	我的	妻子	.	"

请原谅我，我的妻子。

" ['nevə(r)] , [sɜː(r)] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðæt] ['mɪzrəbl] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ]

"	Never	,	sir	!	"	rejoined	that	miserable	mind	;	and	fancied	that	she	was	acting
"	绝不	,	先生	!	"	重新加入	那	悲惨的	头脑	;	和	幻想	那	她	曾是	表演

['vɜːtʃuəsli] .

virtuously	.
有德行	.

“绝不，先生！”那颗可怜的心重新回应道；并自以为是在做一件美德之事。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði]['kaɪndli] ['prɔfə] [hænd] ; [skaul] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['daːkənd] [braʊ] ;

She	thrust	aside	the	kindly	proffered	hand	;	scowled	at	him	with	darkened	brow	;
她	推力	旁边	这	亲切地	提供的	手	;	皱着眉头	在	他	和	变暗	眉头	;

她一把推开好心伸出的手，眉头紧锁，怒视着他；

[druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [haɪt] ; [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [tuː; tə] [rɪ'membrəns]

drew	up	her	commanding	height	;	and	,	calling	Mrs	.	Siddons	to	remembrance
画	向上	她	指挥	高度	;	和	,	呼叫	太太	.	西顿斯	到	纪念

,

,

,

她挺直了身子，高高在上；然后，她想起了西顿斯太太。

[brʌʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] .

brushed	away	in	the	indignant	attitude	of	a	tragedy	queen	.
刷过	离开	在	这	愤怒	态度	的	一个	悲剧	女王	.

她以悲剧女王般愤慨的姿态拂去一切。

['emi] [ræn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [bæd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Emmy	ran	again	to	her	father	,	and	the	vain	bad	mother	to	her
艾美奖	跑	再次	到	她	父亲	,	和	这	徒劳	坏的	母亲	到	她

['bɒt(ə)l] ;

bottle	;
瓶子	;

艾米又跑向她的父亲，而虚荣的坏母亲则跑向她的奶瓶；

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['veərɪəs] [ˌævəu'keɪʃən] .

we	must	leave	them	to	their	various	avocations	.
我们	必须	离开	他们	到	他们的	各种各样的	业余爱好	.

我们应该让他们继续从事各自的爱好。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[tʃɑːlz] [dɪ'leɪd] .

CHARLES	DELAYED	.
查尔斯	延迟	.

查尔斯迟到了。

[fjuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eməli] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz]

Few	things	could	well	be	more	unlikely	than	that	Emily	should	hear	of	Charles
很少	事物	可以	出色地	是	更多的	不太可能	比	那	艾米丽	应该	听到	的	查尔斯

[ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] :

again	before	she	saw	him	:
再次	前	她	锯	他	:

艾米丽在见到查尔斯之前就再次听到他的消息，这恐怕是件非常不可思议的事情了：

[fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [left] [mə'dræs; mə'drɑːs][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

for	,	having	left	Madras	as	speedily	as	might	be	,	now	that	his
为了	,	拥有	左边	马德拉斯	作为	迅速地	作为	可能	是	,	现在	那	他的

['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['iːzəli] ,

mission	was	so	easily	,
使命	曾是	所以	容易地	,

因为既然他的任务如此轻松，他便尽快离开了马德拉斯。

[jet] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [ə'kʌmplɪʃt] — ['hævɪŋ] ['pəʊstɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

yet	so	naturally	,	accomplished	—	having	posted	,	as	we	know	,
然而	所以	自然	,	完成	—	拥有	发布	,	作为	我们	知道	,

然而，如此自然而然地，如此出色——正如我们所知，他已经发布了……

[hɪz; ɪz]['əʊvəlænd] ['letə(r)] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt][ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ][fɑːst] - ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [sə'mɑːrɑːŋ] ,

his	overland	letter	—	and	having	got	on	board	the	fast	-	sailing	ship	Samarang	,
他的	陆路	信	—	和	拥有	得到	在	木板	这	快速地	-	帆船	船	萨马朗	,

['kæptɪn] ['truːmən] , [tʃɑːlz] ,

Captain	Trueman	,	Charles	,
队长	特鲁曼	,	查尔斯	,

他的陆路信件——然后登上了快速航行的萨马朗号，船长是特鲁曼，查尔斯，

[ɪn][ðə; ðɪ]['prɒbəb(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪf] [hiː; hi] [rəʊt] [æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]

in	the	probable	course	of	things	,	if	he	wrote	at	all	,	must	have	been	his
在	这	可能	课程	的	事物	,	如果	他	写道	在	全部	,	必须	有	到过	他的

[əʊn] ['pəʊstmən] .

own	postman	.
自己的	邮差	.

按照当时的情况来看，如果他真的写过信，那很可能是他自己的邮递员写的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪts] — (['aʊə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

But	the	Fates	—	(	our	Christianity	can	afford	to	wink	now	and	then	at
但	这	命运	—	(	我们的	基督教	能	买得起	到	眨眼	现在	和	然后	在

['kləuθəu] , ['lækɪsɪs] , [ænd; ənd]['ætrəˌpɒs] ;

Clotho	,	Lachesis	,	and	Atropos	;
克洛托	,	拉刻西斯	,	和	阿特洛波斯	;

但是命运女神——（我们的基督教偶尔可以对克洛托、拉刻西斯和阿特洛波斯眨眨眼；

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['riːznəbl] ['kriːtʃəz] [æz; əz] [tʃɑːns] , [lʌk] ,

for	,	at	any	rate	,	they	are	as	reasonable	creatures	as	Chance	,	Luck	,
为了	,	在	任何	速度	,	他们	是	作为	合理的	生物	作为	机会	,	运气	,

[ænd; ənd] ['æksɪdənt] ,

and	Accident	,
和	事故	,

无论如何，它们和机遇、运气、意外一样，都是合乎逻辑的存在。

) — [ðə; ðɪ] [feɪts] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] : [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,

)	—	the	Fates	willed	it	otherwise	:	and	,	accordingly	,
)	—	这	命运	意志	它	否则	:	和	,	因此	,

）——命运另有安排：因此，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['dʒenjuɪn] [ˌluːkjʊˈbreɪʃən] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

it	is	in	my	power	to	lay	before	the	reader	another	genuine	lucubration	of	Charles
它	是	在	我的	力量	到	躺	前	这	读者	其他	真的	沉思	的	查尔斯

['treɪsi] .

Tracy	.
特蕾西	.

我有能力向读者呈现查尔斯·特雷西的另一篇真实沉思录。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [driːm] , [ðəʊz] ['juːθfl] ['lʌvəz] :

A	change	had	come	over	the	spirit	of	their	dream	,	those	youthful	lovers	:
一个	改变	有	来	超过	这	精神	的	他们的	梦	,	那些	青春	恋人	:

这对年轻恋人的梦想精神发生了变化：

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [daʊt] [mʌst; məst] [ræk] [ðeə(r)] [hɑːts] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [rend] [ðem; ðəm] [bəuθ]

and	agonizing	doubt	must	rack	their	hearts	,	threatening	to	rend	them	both
和	痛苦的	怀疑	必须	架子	他们的	心	,	威胁	到	撕裂	他们	两个都

[əˈsʌndə(r)] .

asunder	.
分离	.

痛苦的怀疑必将折磨着他们的心，威胁着要将他们二人撕裂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz] ['letə(r)] ([wɪtʃ] ['eməli] [ʃəʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]

It	is	evident	to	me	that	Charles's	letter	(	which	Emily	showed	to	me	with	a
它	是	明显	到	我	那	查尔斯的	信	(	哪个	艾米丽	显示	到	我	和	一个

['meləŋkəli] [feɪs]) [wɒz; wəz][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] [les] [wɔːm] ,

melancholy	face	)	was	on	principle	less	warm	,
忧郁	脸	)	曾是	在	原则	较少的	温暖的	,

在我看来，查尔斯的信（艾米莉面带忧伤地拿给我看）显然在本质上就没那么热情。

[les] - [wɪð] [stɑːz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [haɪ] , [fɜːm]

less	dottable	with	stars	,	and	more	conversant	with	things	of	this	world	;	high	,	firm
较少的	-	和	明星	,	和	更多的	熟人	和	事物	的	这	世界	;	高的	,	公司

, ['ɒnərəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ;

,	honourable	principle	;
,	光荣的	原则	;

较少关注星辰，更多地关注世俗之事；高尚、坚定、光荣的原则；

[ɪnˈtendɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , ['veri] ['grædʒuəli] , [tuː; tə] [wiːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

intending	very	gently	,	very	gradually	,	to	wean	her	from	him	,	if	he	could
意图	非常	轻轻地	,	非常	逐步地	,	到	断奶	她	从	他	,	如果	他	可以

;

;
;

他打算非常温柔、非常循序渐进地让她与他断绝关系，如果可以的话；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['dʒiːni] ['mæki] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] ,

for	his	faith	in	Jeanie	Mackie	had	been	shaken	,
为了	他的	信仰	在	珍妮	麦基	有	到过	摇晃	,

因为他对珍妮·麦基的信任已经动摇了。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes][hɪə(r)][hɪm] [tel] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [hɪmˈself] .

and	—	but	let	us	hear	him	tell	us	of	it	all	himself	.
和	—	但	让	我们	听到	他	告诉	我们	的	它	全部	他自己	.

但让我们听听他自己是如何讲述这一切的。

" [ai] . [iː] . [em] . [səˈmɑːrɑːŋ] .

"	I	.	E	.	M	.	Samarang	.
"	我	.	E	.	M	.	萨马朗	.

“IEM Samarang。

[ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] .

St	.	Helena	.
英石	.	海伦娜	.

圣赫勒拿岛。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['eməli] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] :

"	You	will	wonder	,	my	dear	Emily	,	to	hear	again	before	you	see	me	:
"	你	将要	想知道	,	我的	亲爱的	艾米丽	,	到	听到	再次	前	你	看	我	:

“亲爱的艾米丽，你会很惊讶，在你见到我之前，我还会再次听到这些话：”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

but	I	am	glad	of	this	providential	opportunity	,	as	it	may	serve	to	prepare
但	我	是	高兴的	的	这	天意	机会	,	作为	它	可能	服务	到	准备

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

但我很高兴能有这个难得的机会，因为它或许能让我们俩都做好准备。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] , [waɪ] [tʃɑːlz] ['kænɒt] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['letə(r)] ?

Naturally	enough	you	will	ask	,	why	Charles	cannot	accompany	this	letter	?
自然	足够的	你	将要	问	,	为什么	查尔斯	不能	陪伴	这	信	?

你自然会问，为什么查尔斯不能随信同行?

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [ɪn][wʌn] [wɜːd] — ['mɪsɪz] . ['mæki] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['veri] [ɪl] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;

I	will	tell	you	,	dear	,	in	one	word	—	Mrs	.	Mackie	is	now	lying	very	ill	on	shore	;
我	将要	告诉	你	,	亲爱的	,	在	一	单词	—	太太	.	麦基	是	现在	说谎	非常	患病的	在	支撑	;

亲爱的，我一句话告诉你——麦基太太现在病得很重，躺在岸上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [juː; jʊ][ʃəl; ʃl][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	,	as	far	as	our	poor	ship	is	concerned	,	you	shall	hear	about	it
和	,	作为	远的	作为	我们的	贫穷的	船	是	担心的	,	你	将	听到	关于	它

[ɔːl] [ə'nɒn] .

all	anon	.
全部	匿名	.

至于我们那艘可怜的船，你们很快就会听到相关消息。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [həʊm] , [hæv; həv][left]

Several	of	the	passengers	,	who	were	in	a	hurry	to	get	home	,	have	left
一些	的	这	乘客	,	WHO	是	在	一个	匆忙	到	得到	家	,	有	左边

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

一些急着回家的乘客已经离开了我们。

[ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] - [bəʊt] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)] : ['glædli] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	gone	in	the	packet	-	boat	that	takes	you	this	letter	:	gladly	,	as	you	know	,
和	已消失	在	这	包	-	船	那	需要	你	这	信	:	乐意	,	作为	你	知道	,

然后乘着运送这封信的船离开了：如你所知，我欣然前往。

[wʊd] [ai][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]

would	I	have	accompanied	them	,	for	I	long	to	see	you	,	poor	dear
会	我	有	伴随	他们	,	为了	我	长的	到	看	你	,	贫穷的	亲爱的

[gɜːl] ;

girl	;
女孩	;

我多么想和他们一起去，因为我多么想见你，可怜的姑娘；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [əˈpɒn] [huːm] [əˈləʊn] , ['ʌndə(r)][gɒd]

but	it	was	impossible	to	leave	the	old	woman	,	upon	whom	alone	,	under	God
但	它	曾是	不可能的	到	离开	这	老的	女士	,	之上	谁	独自的	,	在下面	上帝

,

,

,

但不可能抛下那位老妇人，在上帝的庇佑下，她只能孤身一人。

['aʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [dɪ'pend] : [ɪf] , [ə'læs] !

our	hopes	of	earthly	happiness	depend	:	if	,	alas	!
我们的	希望	的	尘世的	幸福	依赖	:	如果	,	唉	!

我们对尘世幸福的希望取决于：如果，唉！

[wiː; wi] [stɪl] [kæn; kən] [driːm] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [həʊps] .

we	still	can	dream	about	such	hopes	.
我们	仍然	能	梦	关于	这样的	希望	.

我们仍然可以怀抱这样的希望。

" [əʊ] , ['eməli] — [aɪ] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [ðæt] ,

"	Oh	,	Emily	—	I	heartily	wish	that	,
"	哦	,	艾米丽	—	我	衷心地	希望	那	,

“哦，艾米丽——我衷心希望如此，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['embəsɪdʒ] [baɪ] [ðæt] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] [nɜːs]

having	finished	my	embassage	by	that	instantaneous	finding	of	the	old	Scotch	nurse
拥有	完成的	我的	大使馆	经过	那	瞬间	寻找	的	这	老的	苏格兰威士忌	护士

,

,

,

由于那位苏格兰老护士的突然出现，我的使节任务就此结束。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [suːˈpɜːfluəs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

I	had	never	been	so	superfluous	as	to	have	left	those	letters	of
我	有	绝不	到过	所以	多余	作为	到	有	左边	那些	信件	的

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,

introduction	,
介绍	,

我从未愚蠢到留下那些介绍信。

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][juː; jʊ]['kaɪndli] [səˈplaɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][help]['aʊə(r)] [kɔːz] .

wherewith	you	kindly	supplied	me	,	in	an	innocent	wish	to	help	our	cause	.
以及	你	亲切地	供应	我	,	在	一个	清白的	希望	到	帮助	我们的	原因	.

你出于好心，出于帮助我们的事业，慷慨地提供了这些。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sɒlətri] [tuː] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][məˈdræs; məˈdrɑːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [tuː; tə]

But	I	felt	solitary	too	,	waiting	at	Madras	for	the	next	ship	to
但	我	毛毡	孤	也	,	等待	在	马德拉斯	为了	这	下一个	船	到

['ɪŋgləndˌ ;

England	;
英格兰	;

但是，在马德拉斯等待下一班前往英国的船时，我也感到很孤独；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fɒli] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][eɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , ['dʒiːni]

and	in	my	folly	,	forgetful	of	the	single	aim	with	which	I	had	come	,	Jeanie
和	在	我的	蠢事	,	健忘	的	这	单身的	目的	和	哪个	我	有	来	,	珍妮

['mæki] ,

Mackie	,
麦基	,

而我却愚蠢地忘记了我来此的唯一目的，珍妮·麦基

[tuː; tə] [wɪt] , [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [juːz] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

to	wit	,	I	thought	I	might	as	well	use	my	present	opportunities	,
到	有	,	我	想法	我	可能	作为	出色地	使用	我的	展示	机会	,

也就是说，我想我应该好好利用现在的机会。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

and	see	what	I	could	of	the	place	and	its	inhabitants	.
和	看	什么	我	可以	的	这	地方	和	它是	居民	.

并尽可能多地了解这个地方及其居民。

" [wɪð] [ðæt] [vjuː] , [ai] [left] [maɪ] ['lɛtəz] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] , [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['klɑrksənz] ,

"	With	that	view	,	I	left	my	letters	at	Government	House	,	at	Mr	.	Clarkson's	,
"	和	那	看法	,	我	左边	我的	信件	在	政府	房子	,	在	先生	.	克拉克森的	,

['kɜːn(ə)l] ['bʌntɪŋz] ,

Colonel	Bunting's	,
上校	彩旗	,

“基于这种想法，我把信件留在了总督府、克拉克森先生家和邦廷上校家，

['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [də'rekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

Mrs	.	Castleton's	,	and	elsewhere	,	according	to	direction	;	and	immediately
太太	.	-	,	和	别处	,	根据	到	方向	;	和	立即地

[faʊnd] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

found	answer	in	a	crowd	of	invitations	.
成立	回答	在	一个	人群	的	邀请函	.

按照指示，前往卡斯尔顿夫人家和其他地方；并立即收到了大量的邀请。

[ai] [niːd] [nɒt] [veks] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [maɪ'self] , ['emi] , ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ai] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ,

I	need	not	vex	you	nor	myself	,	Emmy	,	writing	as	I	do	with	a	heavy	,
我	需要	不是	烦恼	你	也不	我	,	艾美奖	,	写作	作为	我	做	和	一个	重的	,

艾米，我无需让你也让我自己烦恼，因为我写作时心情沉重。

['hevi] [hɑːt] , [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['geɪətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [felt] [nəʊ] ['pleʒə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'mʌŋst]

heavy	heart	,	by	describing	gayeties	in	which	I	felt	no	pleasure	,	even	when	amongst
重的	心	,	经过	描述	同性恋	在	哪个	我	毛毡	不	乐趣	,	甚至	什么时候	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

心情沉重，我描述了那些我即使身处其中也感受不到任何快乐的欢乐时光。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['emi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] : ['splendə(r)] , [ˌprɒdɪ'gæləti] , [ænd; ənd] [red] - [hɒt] [rʊmz; ruːmz]

for	my	Emmy	was	not	there	:	splendour	,	prodigality	,	and	red	-	hot	rooms
为了	我的	艾美奖	曾是	不是	那里	:	辉煌	,	挥霍无度	,	和	红色的	-	热的	房间

,

,
,

我的艾美奖没能到场：辉煌、奢华和火热的房间，

['əʊnli] [meɪd] [ɪn'djʊərəbl] [baɪ] [pə'petʃuəli] ['fænɪŋ] ['pʌŋkə; 'pʌŋkɑː] : ['pɒmpəs] ['kaʊnsələz] , [ɔː'θɒrətiz]

only	made	endurable	by	perpetually	fanning	punkahs	:	pompous	counsellors	,	authorities
仅有的	制成	可忍受的	经过	永恒地	扇形	朋克	:	傲慢	咨询师	,	当局

, [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn] ['ɒfɪs] ,

,	and	other	men	in	office	,
,	和	其他	男人	在	办公室	,

只有不断地吹捧那些自以为是的家伙——傲慢的顾问、权威人士和其他在位官员——才能让这一切变得可以忍受。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːmz] : ['vʌlgə(r)] [welθ] , [træns'pærənt] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ,

and	a	glut	of	military	uniforms	:	vulgar	wealth	,	transparent	match	-	making	,
和	一个	谷	的	军队	制服	:	庸俗	财富	,	透明的	匹配	-	制作	,

[ænd; ənd] [pri'dɔmineit] ['dʌlnəs] :

and	predominating	dullness	:
和	占主导地位	乏味	:

以及大量的军装：庸俗的财富、透明的婚介和普遍的沉闷：

[əˈlɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [laɪf] ([ˈmɪsɪz] . [ˈbʌntɪŋ] ,

along	with	some	few	of	the	charities	and	kindnesses	of	life	(	Mrs	.	Bunting	,
沿着	和	一些	很少	的	这	慈善机构	和	善意	的	生活	(	太太	.	彩旗	,

[ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

in	particular	,
在	特别的	,

以及生活中一些慈善行为和善举（特别是邦廷夫人），

[ɪz] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈmʌðəli] , [gʊd] - [hɑːtɪd] [ˈwʊmən]) , [ɔːl] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈredɪli] [ˈfænsi]

is	an	amiable	,	motherly	,	good	-	hearted	woman	)	,	all	these	you	will	readily	fancy
是	一个	可亲	,	母性	,	好的	-	心地	女士	)	,	全部	这些	你	将要	容易	想要

[fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

她是一位和蔼可亲、慈爱善良的女性），所有这些特质你都会很想拥有。

" [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [səʊ] [slaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [seɪtʃiːeɪʃənz] [ɒv; əv]

"	My	trouble	is	deeper	than	any	thing	so	slight	as	the	common	satiations	of
"	我的	麻烦	是	更深	比	任何	事物	所以	轻微	作为	这	常见的	饱腹感	的

[ɒnˈwiː] :

ennui	:
厌倦	:

“我的烦恼远比普通人感到厌倦这种小事要深刻得多：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɪn] [ðiːz] [ˈsɜ˞klz] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] — [maɪ] — [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ai] [miːn]

for	I	have	heard	in	these	circles	in	which	your	—	my	—	the	general	,	I	mean
为了	我	有	听到	在	这些	界	在	哪个	你的	—	我的	—	这	一般的	,	我	意思是

, [ˈtʃiːfli] [mɪkst] ,

,	chiefly	mixed	,
,	主要	混合	,

因为我听说，在这些圈子里，在你——我的——一般人，我的意思是，主要是混杂在一起的人，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - [ˈruːmə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [ɔːl] [biː; bi] [fɔːls] : [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,

so	much	of	that	ill	-	rumour	that	it	cannot	all	be	false	:	they	knew	it	all	,
所以	很多	的	那	患病的	-	谣言	那	它	不能	全部	是	错误的	:	他们	知道	它	全部	,

那些谣言如此之多，不可能全是假的：他们什么都知道。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [tuː] [wel] , [ˈeməli] , [dɪə(r)] .

and	were	certain	of	it	all	,	too	well	,	Emily	,	dear	.
和	是	肯定	的	它	全部	,	也	出色地	,	艾米丽	,	亲爱的	.

我们对这一切都深信不疑，亲爱的艾米丽。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈpestə] [nɜːs] [ˈmæki] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

And	I	have	been	pestering	Nurse	Mackie	night	and	day	;
和	我	有	到过	纠缠	护士	麦基	夜晚	和	天	;

我日夜不停地纠缠麦基护士；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [ɪz] [səʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [bɪˈhaɪnd] [ˈeni] [weə(r)] , [ɔː(r)] [θrəʊn]

but	the	old	woman	is	so	afraid	of	being	left	behind	any	where	,	or	thrown
但	这	老的	女士	是	所以	害怕的	的	存在	左边	在后面	任何	在哪里	,	或者	抛掷

[ˈəʊvəbɔːd] ,

overboard	,
落水	,

但这位老妇人非常害怕被遗弃在任何地方，或者被扔下船。

[ɔː(r)] [drɒpt] , [əˈpɒn] [sʌm; səm] [ˈdezət] [rɒk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [krɒs] ,

or	dropped	,	upon	some	desert	rock	,	that	she	is	quite	cross	,
或者	掉落	,	之上	一些	沙漠	岩石	,	那	她	是	相当	叉	,

或者掉落在沙漠的岩石上，她非常生气。

[ænd; ənd][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l]

and	won't	say	a	single	word	in	answer	,	even	when	I	tell	her	all	these	terrible
和	惯于	说	一个	单身的	单词	在	回答	,	甚至	什么时候	我	告诉	她	全部	这些	糟糕的

[teɪlz; 'teɪliːz] .

tales	.
故事	.

即使我把这些可怕的故事告诉她，她也一句话不说。

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] , [nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [mɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sets] [fʊt] [ɒn] ['ɪŋglənd] ;

Her	resolution	is	,	not	to	reveal	one	syllable	more	,	until	she	sets	foot	on	England	;
她	解决	是	,	不是	到	揭示	一	音节	更多的	,	直到	她	套	脚	在	英格兰	;

她的决心是，在踏上英格兰的土地之前，绝不透露一个字。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [æt; ət][mə'dræs; mə'drɑːs] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	several	people	at	Madras	annoyed	me	exceedingly	by	saying	,
和	一些	人们	在	马德拉斯	恼怒	我	非常	经过	说	,

在马德拉斯，有几个人说的话让我非常恼火：

[ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən][əʊld] [trɪk] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [həʊm]

that	this	kind	of	thing	is	an	old	trick	with	people	who	wish	to	be	sent	home
那	这	种类	的	事物	是	一个	老的	诡计	和	人们	WHO	希望	到	是	发送	家

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这种伎俩是那些想被遣送回国的人惯用的伎俩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ['sʌmweə(r)] ; [nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl]

She	has	hidden	away	her	papers	somewhere	;	not	that	I	was	going	to	steal
她	有	隐	离开	她	文件	某处	;	不是	那	我	曾是	去	到	偷

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

她把文件藏起来了；当然，我并没有打算去偷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ,

but	it	shows	how	little	trust	she	puts	in	any	thing	,	or	any	one	,
但	它	演出	如何	小的	相信	她	放置	在	任何	事物	,	或者	任何	一	,

但这表明她对任何事、任何人都缺乏信任。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['siːkrət] .

except	the	keeping	of	her	own	secret	.
除了	这	保持	的	她	自己的	秘密	.

除了保守她自己的秘密之外。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [əd'hɪə(r)] ['ɒbstɪnətli] , [ænd; ənd] ['həʊpfəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

However	,	she	does	adhere	obstinately	,	and	hopefully	for	us	,	to	her
然而	,	她	做	粘着	顽固地	,	和	希望	为了	我们	,	到	她

[ə'rɪdʒən(ə)l][hɪnt] ,

original	hint	,
原来的	暗示	,

然而，她却固执地坚持着她最初的暗示，这对我们来说或许是个好消息。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] ; - [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['eni]

'	you	are	not	what	he	thinks	you	;	'	although	she	will	not	condescend	to	any
-	你	是	不是	什么	他	思考	你	;	-	虽然	她	将要	不是	屈尊	到	任何

['sɪŋg(ə)l] [pruːf] ,

single	proof	,
单身的	证明	,

“你并非他所认为的那样；”尽管她不会屈尊接受任何单一的证据，

[ɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] [mæs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [wɪtʃ] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ænd; ənd]

or	explanation	,	against	the	mighty	mass	of	evidence	,	which	probabilities	,	and
或者	解释	,	反对	这	强大的	大量的	的	证据	,	哪个	概率	,	和

['kɒmən] ['ruːmə(r)] ,

common	rumour	,
常见的	谣言	,

或者，针对大量证据（包括各种可能性和普遍传言）的解释，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [əʊn] [bɪ'liːf] , [hæv; həv] [hiːpt] [tə'geðə(r)] .

and	the	general's	own	belief	,	have	heaped	together	.
和	这	将军的	自己的	信仰	,	有	堆积如山	一起	.

再加上将军自身的信念，两者交织在一起。

[wen] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['emi] , [tuː] — [ðə; ði][əʊld] [səʊl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [skɒtʃ] [weɪ] , ['ɔːlweɪz]

When	I	call	you	Emmy	,	too	—	the	old	soul	,	in	her	broad	Scotch	way	,	always
什么时候	我	称呼	你	艾美奖	,	也	—	这	老的	灵魂	,	在	她	广阔	苏格兰威士忌	方式	,	总是

[kə'rekts] [ˌem 'iː] ,

corrects	me	,
更正	我	,

当我叫你艾米的时候——你这个老灵魂总是会用她那浓重的苏格兰口音纠正我——

[ænd; ənd] [ɪn'vəʊks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn] - [ə; eɪ] - ['eɪmi] : - [səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['sʌmweə(r)] :

and	invokes	a	blessing	upon	'	A	-	amy	:	'	so	there	is	a	mystery	somewhere	:
和	调用	一个	祝福	之上	-	一个	-	艾米	:	-	所以	那里	是	一个	神秘	某处	:

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

并祈求"A-amy"得到祝福：所以这里面至少隐藏着一些谜团。

[aɪ] ['fɜːvəntli] [həʊp] [ðeə(r)][ɪz] : [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːls] ,

I	fervently	hope	there	is	:	and	,	if	the	old	woman	has	been	playing	us	false	,
我	热切地	希望	那里	是	:	和	,	如果	这	老的	女士	有	到过	玩耍	我们	错误的	,

我衷心希望如此：而且，如果那位老妇人一直在欺骗我们，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə][gɒd] , [maɪ][gɜːl] ;

let	us	resign	ourselves	to	God	,	my	girl	;
让	我们	辞职	我们自己	到	上帝	,	我的	女孩	;

我的女孩，让我们把一切都交给上帝吧；

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd]

for	our	fate	will	be	that	matters	are	as	people	say	they	are	—	and
为了	我们的	命运	将要	是	那	事情	是	作为	人们	说	他们	是	—	和

[ðen] [maɪ][əʊld] [blæk] ['pəʊstskrɪpt] [endz] [tuː] ['truːli] [wɪð] [ə; eɪ][wəʊ] ,

then	my	old	black	postscript	ends	too	truly	with	a	wo	,
然后	我的	老的	黑色的	后记	结束	也	真的	和	一个	wo	,

因为我们的命运将是事情如人们所说——然后我那古老的黑色后记也以一声悲叹结束了。

[wəʊ] , [wəʊ] — !

wo	,	wo	—	!
wo	,	wo	—	!

哦，哦——!

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ʃeɪk] [ɒf] [ɔːl] [ðɪs] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [gluːm] , ['dɪərɪst] ,

"	But	I	must	shake	off	all	this	lethargy	of	gloom	,	dearest	,
"	但	我	必须	摇	离开	全部	这	昏睡	的	愁云	,	亲爱的	,

"但我必须摆脱这种忧郁的消沉状态，亲爱的，

['dɪərɪst] [gɜːl] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][səʊ] ?

dearest	girl	—	how	can	I	dare	to	call	you	so	?
亲爱的	女孩	—	如何	能	我	敢	到	称呼	你	所以	?

亲爱的女孩——我怎么敢这样称呼你?

[let] [ˌem ˈiː] , [ˈðeəfɔː(r)] , [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [ˈɪntuː] [ˈʌðə(r)] [θɔːts] ;

Let	me	,	therefore	,	rush	for	comfort	into	other	thoughts	;
让	我	,	所以	,	匆忙	为了	舒适	进入	其他	想法	;

因此，让我赶紧转移到其他事情上寻求慰藉吧；

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈdeindʒəz] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [ˈmɜːsɪfəli] [ɪˈskeɪpt]

and	tell	you	at	once	of	the	fearful	dangers	we	have	now	mercifully	escaped
和	告诉	你	在	一次	的	这	可怕	危险	我们	有	现在	仁慈地	逃脱

;

;

;

并立即告诉你们我们现在已经幸运地逃脱了哪些可怕的危险；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səˈmɑːrɑːŋ] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ɪn] [ðɪs] [ˈfrendli] [pɔːt] , [dɪsˈmɑːst] , [ænd; ənd] [nekst]

for	the	Samarang	lies	like	a	log	in	this	friendly	port	,	dismasted	,	and	next
为了	这	萨马朗	谎言	喜欢	一个	日志	在	这	友好的	港口	,	桅杆折断	,	和	下一个

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rek] .

to	a	wreck	.
到	一个	破坏	.

萨马朗号像一根木头一样静静地躺在这个友好的港口里，桅杆折断，旁边还有一艘沉船残骸。

" [aɪ] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	I	proceed	to	show	you	about	it	;
"	我	继续	到	展示	你	关于	它	;

接下来我将向你展示；

[pəˈhæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈtiːdiəs] — [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rest] , [maɪ] [əʊn] [soʊlz]

perhaps	I	shall	be	tedious	—	but	I	do	it	as	a	little	rest	,	my	own	soul's
也许	我	将	是	乏味	—	但	我	做	它	作为	一个	小的	休息	,	我的	自己的	灵魂的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

或许我会让人觉得乏味——但我这样做是为了稍作休息，为了我灵魂的爱。

[frɒm; frəm] [ˈæŋkʃəs] , [ˈɜːnɪst] , [hɑːt] - [dɪˈstræktɪŋ] [preə(r)z] [kənˈtɪnjuəli] , [kənˈtɪnjuəli] , [ðæt] [ðə; ði]

from	anxious	,	earnest	,	heart	-	distracting	prayers	continually	,	continually	,	that	the
从	焦虑的	,	认真	,	心	-	分散注意力	祈祷	持续	,	持续	,	那	这

[ˈsɒrəʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [biː; bi] [nɒt] [truː] .

sorrow	which	I	spoke	of	be	not	true	.
悲哀	哪个	我	辐	的	是	不是	真的	.

不断地、不断地、焦急地、令人心烦意乱地祈祷，希望我所说的悲伤不是真的。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [laɪt] [breɪks] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈsæŋgwɪn] [həʊp] : [æt; ət]

Sometimes	,	a	light	breaks	in	,	and	I	rejoice	in	the	most	sanguine	hope	:	at
有时	,	一个	光	休息	在	,	和	我	麾	在	这	最多	乐观	希望	:	在

[ˈʌðə(r)z] , [gluːm] —

others	,	gloom	—
其他的	,	愁云	—

有时，曙光乍现，我便满怀希望地欢欣鼓舞；有时，却又陷入一片阴霾——

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] .

"	But	a	truce	to	all	this	,	I	say	.
"	但	一个	休战	到	全部	这	,	我	说	.

“但我认为，这一切都应该休战。”

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɒləʊ] [daɪˈdæktɪkli] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [səˈmɑːrɑːŋ] [ɪz] [nɒt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

Here	shall	follow	didactically	the	cause	why	the	good	ship	Samarang	is	not	by	this	time
这里	将	跟随	教学上	这	原因	为什么	这	好的	船	萨马朗	是	不是	经过	这	时间

[ɪn] [ðə; ði] [dɒks] .

in	the	Docks	.
在	这	码头	.

接下来将详细解释为什么“萨马朗”号这艘好船至今还没有进港。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [belt] , ['kæprɪkɔːn] [juː; jʊ] [nəʊ] , ([əʊ] ,

"	We	were	lying	somewhere	about	the	tropical	belt	,	Capricorn	you	know	,	(	O	,
"	我们	是	说谎	某处	关于	这	热带	腰带	,	摩羯座	你	知道	,	(	哦	,

[ðəʊz] ['tendə(r)] ['lesnz] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] ,

those	tender	lessons	in	geography	,
那些	投标	课程	在	地理	,

“我们当时躺在热带地区，摩羯座附近，你知道的，（哦，那些美好的地理课，

[maɪ] ['emi] !) [kwaɪt] [bɪ'kɑːmd] ; [ðə; ði] [siː] [laɪk] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [brɑːs] ,

my	Emmy	!	)	quite	becalmed	;	the	sea	like	glass	,	and	the	sky	like	brass	,
我的	艾美奖	!	)	相当	平静	;	这	海	喜欢	玻璃	,	和	这	天空	喜欢	黄铜	,

我的艾美奖！）风平浪静；海面如镜，天空如铜。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['stægnənt] [hiːt] : ['aʊə(r)] [gʊd] [ʃɪp] ['məʊʃnləs] ,

and	the	air	in	a	most	stagnant	heat	:	our	good	ship	motionless	,
和	这	空气	在	一个	最多	停滞不前	热	:	我们的	好的	船	静止不动	,

空气闷热难耐：我们的好船纹丝不动。

[ded] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [bluː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

dead	in	a	dead	blue	sea	it	was
死的	在	一个	死的	蓝色的	海	它	曾是

它死在一片死寂的蓝色大海中。

- ['aɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['əʊʃ(ə)n] . -

'	Idle	as	a	painted	ship	upon	a	painted	ocean	.	'
-	闲置的	作为	一个	绘	船	之上	一个	绘	海洋	.	-

“像一艘画在画中的海洋上的画中船一样，静止不动。”

" [ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz] : ['evri] [wʌn] [set] , [frɒm; frəm][skaɪ] -

"	The	sails	were	hanging	loosely	in	the	shrouds	:	every	one	set	,	from	sky	-
"	这	帆	是	绞刑	松散地	在	这	裹尸布	:	每一个	一	放	,	从	天空	-

['skreɪpə(r)][tuː; tə] [stʌd] - [seɪl] ,

scraper	to	stud	-	sail	,
刮刀	到	钉子	-	帆	,

“帆松松垮垮地挂在帆索上：从摩天大楼帆到小桅帆，每一面帆都挂了起来，

[ɪn] [həʊps] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

in	hopes	to	catch	a	breath	of	wind	.
在	希望	到	抓住	一个	气息	的	风	.

希望能吹到一口风。

[maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] , ['ɔːlməʊst] ['meltɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz]

My	fellow	-	passengers	and	the	crew	,	almost	melted	,	were	lying	about	,	as
我的	同伴	-	乘客	和	这	全体人员	,	几乎	融化	,	是	说谎	关于	,	作为

[wiːk] [æz; əz] [ˈpɑːbɔɪl] [iːlz] :

weak	as	parboiled	eels	:
虚弱的	作为	半熟	鳗鱼	:

我的同机乘客和机组人员几乎都精疲力竭地躺在那里，像煮熟的鳗鱼一样虚弱无力：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] - [nuːn] , [ɔːl] [θɪŋz] ['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'djuːd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [bleɪz] ;

it	was	high	-	noon	,	all	things	silent	and	subdued	by	that	intolerable	blaze	;
它	曾是	高的	-	中午	,	全部	事物	沉默的	和	低沉的	经过	那	无法容忍	火焰	;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l] [sʌn] ,

for	the	vertical	sun	,
为了	这	垂直的	太阳	,

正值正午，万物寂静无声，都被那令人难以忍受的烈日所笼罩；因为垂直的太阳，

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['mʌltɪplaɪd] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] , [bɜːnt] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [fɪəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːnɪs]

over	our	multiplied	awnings	and	umbrellas	,	burnt	us	up	,	fierce	as	a	furnace
超过	我们的	乘以	遮阳篷	和	雨伞	,	烧焦的	我们	向上	,	凶猛的	作为	一个	炉

.

:

.

烈日炙烤着我们层层叠叠的遮阳篷和雨伞，像火炉一样猛烈。

" [ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] , [klɪə(r)] , [diːp]

"	I	was	leaning	over	the	gangway	,	looking	wistfully	at	the	cool	,	clear	,	deep
"	我	曾是	倾斜	超过	这	舷梯	,	寻找	怅然地	在	这	凉爽的	,	清除	,	深的

[siː] ,

sea	,
海	,

我倚在舷梯上，怅然地望着清澈冰凉的深海。

[weə'frɒm] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [ˌjuː 'es]

wherefrom	the	sailors	were	trying	to	persuade	a	shark	to	come	on	board	us
从哪里	这	水手们	是	尝试	到	说服	一个	鲨鱼	到	来	在	木板	我们

, [wen] ,

,	when	,
,	什么时候	,

当时，水手们正试图说服一条鲨鱼上船，这时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kwɔːtə(r)] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [blæk] [klaʊd] ,

all	at	once	,	in	the	south	-	east	quarter	,	I	noticed	a	little	round	black	cloud	,
全部	在	一次	,	在	这	南	-	东方	四分之一	,	我	注意到	一个	小的	圆形的	黑色的	云	,

突然间，我注意到东南角有一小团黑色的圆云。

[θrəʊn] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bɔːl] .

thrown	up	from	the	horizon	like	a	cricket	-	ball	.
抛掷	向上	从	这	地平线	喜欢	一个	蟋蟀	-	球	.

像板球一样从地平线上飞来。

[æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] [ə'træktɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['seɪmnəs] [æz; əz] [pə'petʃuəl] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

As	any	thing	is	attractive	in	such	sameness	as	perpetual	sea	and	sky	,
作为	任何	事物	是	吸引人的	在	这样的	相同性	作为	永久	海	和	天空	,

任何事物在永恒不变的事物中都具有吸引力，例如永恒的大海和天空。

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [nəʊn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kæptɪn] .

my	discovery	was	soon	made	known	,	and	among	the	first	to	our	captain	.
我的	发现	曾是	很快	制成	已知	,	和	之中	这	第一的	到	我们的	队长	.

我的发现很快就被公布了，而且是最早一批被告知船长的。

" ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ,

"	Calling	for	his	Dolland	,
"	呼叫	为了	他的	-	,

"呼唤他的多兰，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [lef'tenənt] [rʌn] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	bidding	his	second	lieutenant	run	quick	to	the	cabin	and	look	at	the
和	投标	他的	第二	中尉	跑步	快的	到	这	舱	和	看	在	这

[bə'rɒmɪtə(r)] ,

barometer	,
晴雨表	,

他命令副官赶紧跑到船舱里去查看气压计。

[hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪn] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm]

he	viewed	the	little	cloud	in	evident	anxiety	,	and	shook	his	head	with	a	solemn
他	已查看	这	小的	云	在	明显	焦虑	,	和	摇晃	他的	头	和	一个	庄严

[eə(r)] :

air	:
空气	:

他神色焦虑地看着那朵小云，神情严肃地摇了摇头：

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

more	than	one	light	-	hearted	woman	thinking	he	was	quizzing	them	.
更多的	比	一	光	-	心地	女士	思维	他	曾是	测验	他们	.

不止一位性格开朗的女士以为他在考她们。

" [ʌp] [keɪm] [lefˈtenənt] [dʒɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	Up	came	Lieutenant	Joyce	,	looking	as	if	he	had	seen	a	ghost	in	the	cabin	.
"	向上	来了	中尉	乔伊斯	,	寻找	作为	如果	他	有	已见	一个	鬼	在	这	舱	.

“乔伊斯中尉走了过来，看起来好像在小屋里看到了鬼一样。”

" - [ðə; ði] ['mɜːkjəri] , [sɜː(r)] ,

"	'	The	mercury	,	sir	,
"	-	这	汞	,	先生	,

“先生，水银

[ɪz] ['fɔːlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] :

is	falling	just	as	rapidly	as	it	would	rise	if	you	plunged	it	into	boiling	water	:
是	坠落	只是	作为	快速	作为	它	会	上升	如果	你	暴跌	它	进入	沸腾	水	:

它的下落速度与把它浸入沸水中上升的速度一样快：

[æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ! "

an	inch	a	minute	or	so	!	"
一个	英寸	一个	分钟	或者	所以	!	"

大约每分钟一英寸！

" ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] , [breɪv] [æz; əz] ['truːmən] [ɪz] ,

"	Our	captain	saw	the	danger	instantly	,	and	,	brave	as	Trueman	is	,
"	我们的	队长	锯	这	危险	即刻	,	和	,	勇敢的	作为	特鲁曼	是	,

“我们的船长立刻意识到了危险，而特鲁曼虽然勇敢，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] ['peɪlə(r)] .

I	never	saw	a	man	look	paler	.
我	绝不	锯	一个	男人	看	肤色较浅	.

我从未见过脸色如此苍白的人。

" [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][pen][ðem; ðəm][ɪn] [wɪð] [kləʊzd] ['hætʃɪz]

"	To	drive	all	the	passengers	below	,	and	pen	them	in	with	closed	hatches
"	到	驾驶	全部	这	乘客	以下	,	和	笔	他们	在	和	关闭	孵化

[ænd; ənd] [stɔːm] - ['ʃʌtəz] ,

and	storm	-	shutters	,
和	风暴	-	百叶窗	,

“将所有乘客驱赶到下方，并用关闭的舱门和防风百叶窗将他们围困起来，

([səʊ][hɒt] , ['emi] , [ðæt] [ðə; ði] [blæk] - [həʊl][ɒv; əv] [kæl'kʌtə] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][aɪs] -

(	so	hot	,	Emmy	,	that	the	black	-	hole	of	Calcutta	must	have	been	an	ice	-
(	所以	热的	,	艾美奖	,	那	这	黑色的	-	洞	的	加尔各答	必须	有	到过	一个	冰	-

[haʊs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

house	to	it	:
房子	到	它	:

（热得简直像加尔各答的黑洞一样，对它来说都像个冰窖：）

[haʊ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ə'bjuːzd] ['aʊə(r)] [waɪz] ['skɪpə(r)] ,

how	the	foolish	people	abused	our	wise	skipper	,
如何	这	愚蠢	人们	受虐	我们的	明智的	船长	,

愚昧的人们是如何辱骂我们睿智的船长的？

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pɒmpəs] [əʊld] ['ɪndiən] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

and	more	than	one	pompous	old	Indian	threatened	him	with	an	action	for
和	更多的	比	一	傲慢	老的	印度	威胁	他	和	一个	行动	为了

[fɔ:ls] [ɪm'prɪznmənt] !)

false	imprisonment	!	)
错误的	监禁	!	)

不止一位傲慢的印第安老头威胁要起诉他非法监禁!

[ðɪs] ['hʌdlɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['efət] ; [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

this	huddling	away	was	the	first	effort	;	and	simultaneously	with	it	,
这	抱团取暖	离开	曾是	这	第一的	努力	;	和	同时地	和	它	,

这种抱团取暖是第一次尝试；与此同时，

[ðə; ði] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['fɜ:lɪŋ] [seɪlz] , ['hʌrɪdli] , ['hʌrɪdli] .

the	crew	were	all	over	the	rigging	,	furling	sails	,	hurriedly	,	hurriedly	.
这	全体人员	是	全部	超过	这	索具	,	卷卷	帆	,	匆匆	,	匆匆	.

船员们都在索具上忙碌着，匆匆忙忙地卷帆。

" ['mi:nwaɪl] ([fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [lɑ:st] [ɒn] [dek]) , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [si:md] [hwɜ:rl] [wɪ'ðɪn]

"	Meanwhile	(	for	I	was	last	on	deck	)	,	that	little	cloud	seemed	whirling	within
"	同时	(	为了	我	曾是	最后的	在	甲板	)	,	那	小的	云	似乎	旋转	之内

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

“与此同时（因为我是最后一个在甲板上的），那小朵云似乎在自身内部旋转，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

and	many	others	gathered	round	it	,	all	dancing	about	on	the	horizon	,
和	许多	其他的	聚集	圆形的	它	,	全部	跳舞	关于	在	这	地平线	,

还有许多其他动物聚集在它周围，在地平线上翩翩起舞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:vz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [tɒst] [ə'baʊt] [baɪ] [d'ɛvəlz] : [aɪ] [doʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pəʊ'etɪkəl] ,

as	if	sheaves	of	mischief	tossed	about	by	devils	:	I	don't	wish	to	be	poetical	,
作为	如果	捆	的	恶作剧	抛掷	关于	经过	魔鬼	:	我	不	希望	到	是	诗意的	,

仿佛一群恶作剧的碎片被魔鬼抛来抛去：我不想说些诗意的话，

['emi] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd] ;

Emmy	,	for	my	heart	is	very	,	very	sad	;
艾美奖	,	为了	我的	心	是	非常	,	非常	伤心	;

艾米，我的心非常非常难过；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [səʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ri:p] [ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] ,

but	if	ever	the	powers	of	the	air	sow	the	wind	and	reap	the	whirlwind	,
但	如果	曾经	这	权力	的	这	空气	母猪	这	风	和	收割	这	旋风	,

但如果空中的力量真的能播下风的种子，收获旋风，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɑ:vɪst] [æt; ət] [ðæt] [dɔ:(r)] .

they	were	gathering	in	their	harvest	at	that	door	.
他们	是	采集	在	他们的	收成	在	那	门	.

他们正在门口收集收成。

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [skɪpɪŋ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɒn] ['kwɪkli] , ['li:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

Underneath	the	skipping	clouds	,	which	came	on	quickly	,	leaping	over	each	other	,
下	这	跳过	云	,	哪个	来了	在	迅速地	,	跳跃	超过	每个	其他	,

在那些快速出现、彼此跳跃的云朵下方，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [weɪn] [ɪz] ['ləʊdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [hændz] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [si:] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

as	when	the	wain	is	loaded	by	a	score	of	hands	,	I	noticed	a	sea	approaching	,
作为	什么时候	这	韦恩	是	已加载	经过	一个	分数	的	双手	,	我	注意到	一个	海	接近	,

当二十多人合力将货物装上车厢时，我注意到大海正在逼近。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['feərəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [wen] [ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv]['wɔːtəz] [fel] [ə'pɒn][hɪm] ;

such	as	Pharaoh	must	have	seen	,	when	the	wall	of	waters	fell	upon	him	;
这样的	作为	法老	必须	有	已见	,	什么时候	这	墙	的	水	跌倒	之上	他	;

就像法老当年看到的那样，水墙向他倾泻而下；

[ænd; ənd] [prɪ'mɒnɪtəri] [wɪndz; waɪndz] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [seɪlz][wɜː(r); wə(r)]

and	premonitory	winds	came	whistling	by	,	and	two	or	three	sails	were
和	预兆	风	来了	吹口哨	经过	,	和	二	或者	三	帆	是

[flæpɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [stɪl] ,

flapping	in	them	still	,
扑	在	他们	仍然	,

不祥的风呼啸而过，两三张帆还在拍打着。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['hʌrɪd] [daʊn] [steəz] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	I	was	hurried	down	stairs	after	all	the	rest	of	us	.
和	我	曾是	慌忙	向下	楼梯	后	全部	这	休息	的	我们	.

然后，在其他人都下楼之后，我被匆匆带下了楼。

" [ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [nɒt][wɪndz; waɪndz] , [nɔː(r)] [weɪvz] , [nɔː(r)] ['θʌndə(r)] ,

"	Then	,	on	a	sudden	,	it	appeared	not	winds	,	nor	waves	,	nor	thunder	,
"	然后	,	在	一个	突然	,	它	出现	不是	风	,	也不	波浪	,	也不	雷	,

“突然间，既没有风，也没有浪，更没有雷声，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skwɔdrən] ['kæv(ə)lri][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ,

but	as	if	the	squadroned	cavalry	of	heaven	had	charged	across	the	seas	,
但	作为	如果	这	中队	骑兵	的	天堂	有	带电	穿过	这	海域	,

但仿佛天上的骑兵中队已经跨越海洋冲锋陷阵，

[ænd; ənd] [krʌʃt] ['aʊə(r)] ['bætəd] [ʃɪp] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [hɔːs] - [huːf] !

and	crushed	our	battered	ship	beneath	their	horse	-	hoofs	!
和	碎	我们的	伤痕累累	船	下面	他们的	马	-	蹄子	!

他们用马蹄将我们破损的船只碾碎！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [daʊn] [flæt] [ɒn]['aʊə(r)] [biːm] [endz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌʌn'fəːl]

We	were	flung	down	flat	on	our	beam	ends	;	and	the	two	or	three	unfurled
我们	是	扔	向下	平坦的	在	我们的	光束	结束	;	和	这	二	或者	三	展开

[seɪlz] ,

sails	,
帆	,

我们被甩了下来，船身横梁朝下；两三张展开的帆，

[bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

bursting	with	the	noise	of	a	cannon	,
爆发	和	这	噪音	的	一个	大炮	,

炮声震耳欲聋

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liː] - [wɔːd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪpə(r)] .

were	scattered	miles	away	to	lee	-	ward	as	if	they	had	been	paper	.
是	疏散	英里	离开	到	李	-	病房	作为	如果	他们	有	到过	纸	.

它们像纸片一样散落在背风面数英里之外。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

As	for	the	poor	fellows	in	the	rigging	,
作为	为了	这	贫穷的	伙伴们	在	这	索具	,

至于那些在索具上工作的可怜家伙们，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] :

the	spirit	of	the	storm	had	already	made	them	his	:
这	精神	的	这	风暴	有	已经	制成	他们	他的	:

风暴之灵早已将它们据为己有：

['twenti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] [tɔ:'neɪdəʊ] .

twenty	of	our	men	were	swept	away	by	that	tornado	.
二十	的	我们的	男人	是	扫荡	离开	经过	那	龙卷风	.

我们二十名队员被那场龙卷风卷走了。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['kli:vɪŋ] [ɒn] [dek] , [ðə; ði]['klætə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['æksi:z]

"	Then	there	was	hewing	and	cleaving	on	deck	,	the	clatter	of	many	axes
"	然后	那里	曾是	砍伐	和	劈裂	在	甲板	,	这	哒	的	许多	轴

[ænd; ənd] ['hætʃɪt] :

and	hatchets	:
和	斧头	:

“然后甲板上传来劈砍的声音，许多斧头和手斧叮当作响：

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kæp'saɪzd] , [ki:l] ['ʌpəməʊst] ,

for	we	were	in	imminent	danger	of	being	capsized	,	keel	uppermost	,
为了	我们	是	在	迫在眉睫	危险	的	存在	倾覆	,	龙骨	最上层	,

因为我们当时随时都有可能倾覆，龙骨朝上。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɑ:sts] .

and	our	only	chance	was	to	cut	away	the	masts	.
和	我们的	仅有的	机会	曾是	到	切	离开	这	桅杆	.

我们唯一的办法就是砍掉桅杆。

" [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [traɪd] [ðen] , [maɪ] ['emi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]

"	The	muscles	of	courage	were	tried	then	,	my	Emmy	,	and	the	strength
"	这	肌肉	的	勇气	是	尝试	然后	,	我的	艾美奖	,	和	这	力量

[wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn] .

which	religion	gives	a	man	.
哪个	宗教	给予	一个	男人	.

“那时，我的艾美，你的勇气和宗教赋予你的力量都经受了考验。”

[aɪ] [felt] ['sensəbli] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [ɑ:mz] :

I	felt	sensibly	held	up	by	the	Everlasting	Arms	:
我	毛毡	明智地	握住	向上	经过	这	永恒	武器	:

我感到自己被永恒的臂膀稳稳地托举着：

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kræʃ] [wɪtʃ] [maɪt]

I	could	listen	to	the	still	small	Voice	in	the	midst	of	a	crash	which	might
我	可以	听	到	这	仍然	小的	嗓音	在	这	中间	的	一个	碰撞	哪个	可能

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] :

have	been	the	end	of	all	things	:
有	到过	这	结尾	的	全部	事物	:

即使在可能是万物终结的巨响中，我依然能听到那微小的声音：

[ðəʊ] [ɪn] ['dɑ:knəs] , [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [laɪt] ; [ðəʊ] [ɪn] ['ʌtəməʊst] ['perəl] ,

though	in	darkness	,	God	had	given	me	light	;	though	in	uttermost	peril	,
尽管	在	黑暗	,	上帝	有	给定	我	光	;	尽管	在	极致	危险	,

即便身处黑暗，上帝也赐予我光明；即便身处极度危险，

[maɪ] [pi:s] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['kɑ:mə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .

my	peace	was	never	calmer	in	our	little	village	school	.
我的	和平	曾是	绝不	更平静	在	我们的	小的	村庄	学校	.

在我们这个小村庄的学校里，我的内心从未如此平静过。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləu] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃɪps] [saɪd] [laɪk] [sledʒ]

"	And	the	billows	were	knocking	at	the	poor	ship's	side	like	sledge
"	和	这	波澜	是	敲门	在	这	贫穷的	船的	边	喜欢	雪橇

['hæməz] ;

hammers	;
锤子	;

“巨浪像大锤一样敲打着这艘可怜的船身；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fel] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['skɔːrtʃɪŋli] , [wɪð] [fɔːkt] [bəʊlts] ,

and	the	lightnings	fell	around	us	scorchingly	,	with	forked	bolts	,
和	这	闪电	跌倒	大约	我们	灼热地	,	和	分叉	螺栓	,

闪电灼热地落在我们周围，闪电呈叉状。

[æz; əz] ['ærəus] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [ðə; ði] ['θʌndəz] [ˌəʊvə'hed] , [kləʊz] [ˌəʊvə'hed] ,

as	arrows	from	the	hand	of	a	giant	;	the	thunders	overhead	,	close	overhead	,
作为	箭头	从	这	手	的	一个	巨大的	;	这	雷声	开销	,	关闭	开销	,

如同巨人手中射出的箭矢；头顶雷鸣，近在咫尺。

['kræʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɒn'keɪv] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['hevɪli] — [ə; eɪ] [dens] , [blæk] ,

crashing	from	a	concave	cloud	that	hung	about	us	heavily	—	a	dense	,	black	,
崩溃	从	一个	凹	云	那	悬挂	关于	我们	重度	—	一个	稠密	,	黑色的	,

从笼罩着我们的一团沉重的凹形云中坠落——一团浓密、漆黑的云，

['sʌfəkeɪtɪŋ] ['kɜːt(ə)n] — [rɔːd] [ænd; ənd] [reɪvd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [kæn; kən] , [bʌt; bət] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] ;

suffocating	curtain	—	roared	and	raved	as	nothing	earthly	can	,	but	thunder	in	the	tropics	;
令人窒息的	窗帘	—	咆哮	和	赞不绝口	作为	没有什么	尘世的	能	,	但	雷	在	这	热带	;

令人窒息的帷幕——发出震耳欲聋的咆哮声，如同热带雷鸣一般；

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['kætərækt] , ['lɪtərəli] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] : [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'pɪəd] [nɒt][wɪndz; waɪndz] ,

the	rain	was	as	a	cataract	,	literally	rushing	in	a	mass	:	the	winds	appeared	not	winds	,
这	雨	曾是	作为	一个	白内障	,	字面上地	匆忙	在	一个	大量的	:	这	风	出现	不是	风	,

雨水如同瀑布般倾泻而下，势不可挡；风也仿佛不再是风了。

[nɔː(r)] ['hwɜːlˌwɪndz] , [bʌt; bət]['liːdʒənz][ɒv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['diːmənz] ['ʃriːkɪŋ] ['hɒrəbli] , [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ðeə(r)] [waɪd] [wɪŋz] ;

nor	whirlwinds	,	but	legions	of	emancipated	demons	shrieking	horribly	,	and	flapping	their	wide	wings	;
也不	旋风	,	但	军团	的	解放	恶魔	尖叫	糟糕透了	,	和	扑	他们的	宽的	翅膀	;

既不是旋风，而是成群的被解放的恶魔发出可怕的尖叫，拍打着宽大的翅膀；

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [naɪt] - [bɜːdz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [els] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] , [kən'fjuːʒn] ,

a	flock	of	night	-	birds	flying	from	the	dawn	;	and	all	else	was	darkness	,	confusion	,
一个	群	的	夜晚	-	鸟类	飞行	从	这	黎明	;	和	全部	别的	曾是	黑暗	,	困惑	,

一群夜鸟从黎明飞来；除此之外，一切都是黑暗和混乱。

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [men] , ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ,

rolling	and	rocking	about	,	the	screams	of	women	,	the	shouts	of	men	,	curses	and	prayers	,
滚动	和	摇滚	关于	,	这	尖叫	的	女性	,	这	喊叫	的	男人	,	诅咒	和	祈祷	,

翻滚摇晃，女人的尖叫，男人的喊叫，咒骂和祈祷声，

['ægəni] , [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] — [piːs] , [diːp] [piːs] .

agony	,	despair	,	and	—	peace	,	deep	peace	.
痛苦	,	绝望	,	和	—	和平	,	深的	和平	.

痛苦、绝望，以及——平静，深深的平静。

" [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tu:; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , [ə'presɪvli]

"	On	a	sudden	,	to	our	great	astonishment	,	all	was	silent	again	,	oppressively
"	在	一个	突然	,	到	我们的	伟大的	惊讶	,	全部	曾是	沉默的	再次	,	压迫性的

['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ,

silent	;	and	,
沉默的	;	和	,

“突然间，令我们大为惊讶的是，一切又恢复了寂静，令人窒息的寂静；而且，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['si:z] , [ɔ:l] [stɪl] .

but	for	the	swell	upon	the	seas	,	all	still	.
但	为了	这	膨胀	之上	这	海域	,	全部	仍然	.

除了海面上的波涛，一切都静止了。

[ðə; ði][tɔ:'neɪdəʊ][hæd; həd] [rʌʃt] [baɪ] : [ðæt] [tru:p] [ɒv; əv]['tɑ:tə(r)] [hɔ:s] , ['hævɪŋ] [sækt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	tornado	had	rushed	by	:	that	troop	of	Tartar	horse	,	having	sacked	the	village
这	龙卷风	有	匆忙	经过	:	那	部队	的	鞑靼	马	,	拥有	被解雇	这	村庄

, [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] ,

,	are	departed	,
,	是	已离开	,

龙卷风已经过去，那支鞑靼骑兵洗劫了村庄后已经离开。

[naʊ] [ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t] : [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəri][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'held] [ɒn]['aʊə(r)] [li:] ,

now	in	full	retreat	:	the	blackness	and	the	fury	are	beheld	on	our	lee	,
现在	在	满的	撤退	:	这	黑	和	这	愤怒	是	观看	在	我们的	李	,

现在已完全撤退：黑暗和狂怒在我们背风处显现。

['heisən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] [tu:; tə]['kju:bə][ɔ:(r)][dʒə'meɪkə] : [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ə; eɪ]

hastening	across	the	broad	Atlantic	to	Cuba	or	Jamaica	:	and	behold	,	a
加速	穿过	这	广阔	大西洋	到	古巴	或者	牙买加	:	和	看哪	,	一个

['træŋkwɪl] ['tempərət] [skaɪ] ,

tranquil	temperate	sky	,
宁静	温带	天空	,

飞速穿越广阔的大西洋，前往古巴或牙买加：瞧，一片宁静祥和的天空，

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['rəʊlɪŋ] [si:] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd] — [nɒt][ə; eɪ][seɪl] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

a	kindly	rolling	sea	,	a	favouring	breeze	,	and	—	not	a	sail	,	but	some
一个	亲切地	滚动	海	,	一个	偏爱	微风	,	和	—	不是	一个	帆	,	但	一些

[slaɪt] ['dʒʊəri] - [rɪg] , [tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

slight	jury	-	rig	,	to	catch	it	.
轻微	陪审团	-	钻井平台	,	到	抓住	它	.

波光粼粼的海面，微风拂面，而用来捕捉它的，不是帆，而是一些简易的临时装置。

" ['meni] [deɪz] [wi:; wi] ['drɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪv] ; [prə'vɪʒ(ə)nz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔ:t] ,

"	Many	days	we	drifted	like	a	log	upon	the	wave	;	provisions	running	short	,
"	许多	天	我们	漂移	喜欢	一个	日志	之上	这	海浪	;	条款	跑步	短的	,

“很多天里，我们像一根原木一样随波逐流；食物和补给越来越少，

[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] — ['wɔ:tə(r)]['ʌndə(r)]['trɒpɪk(ə)l] [sʌnz] — ['skæntəli] [delt] [aʊt] [ɪn] [ti:] - [kʌps] .

and	water	—	water	under	tropical	suns	—	scantily	dealt	out	in	tea	-	cups	.
和	水	—	水	在下面	热带	太阳	—	稀疏地	已处理	出去	在	茶	-	杯子	.

而水——热带阳光下的水——却只能用茶杯里少许地盛出来。

[ðen] , [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['mækiz] [helθ] [geɪv] [weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

Then	,	poor	old	Mackie's	health	gave	way	;	and	I	dreaded	for	her
然后	,	贫穷的	老的	麦基的	健康	给予	方式	;	和	我	令人恐惧的	为了	她

[deθ] :

death	:
死亡	:

后来，可怜的老麦基健康状况每况愈下；我担心她会去世：

[wʌn] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kɑːt] - [ləʊd] [ɒv; əv] [kəʊld] ['dɒkjumənts] .

one	living	witness	is	worth	a	cart	-	load	of	cold	documents	.
一	活的	证人	是	值得	一个	大车	-	加载	的	寒冷的	文件	.

一个活着的证人胜过一车冰冷的文档。

[səʊ][aɪ] [nəːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] :

So	I	nursed	and	watched	her	constantly	:
所以	我	护理	和	观看	她	不断地	:

于是我一边喂奶一边时刻照看她：

[tɪl] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [fəʊks] [ɒn] [bɔːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] : [ɑː] ! [ˌem 'iː] ,

till	the	foolish	folks	on	board	began	to	say	I	was	her	son	:	ah	!	me	,
直到	这	愚蠢	各位	在	木板	开始	到	说	我	曾是	她	儿子	:	啊	!	我	,

直到船上那些愚蠢的人开始说我是她的儿子：啊！我，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] .

for	your	sake	I	wish	it	had	been	so	.
为了	你的	清酒	我	希望	它	有	到过	所以	.

为了你好，我希望事情真是如此。

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪntɪŋ] [æt; ət]

"	And	at	length	,	just	as	some	among	the	sailors	were	hinting	at
"	和	在	长度	,	只是	作为	一些	之中	这	水手们	是	暗示	在

[ə; eɪ]['mjuːtəni][fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪt] ,

a	mutiny	for	spirits	,
一个	兵变	为了	烈酒	,

“最后，正当一些水手暗示要发动叛变以获取烈酒时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɑːst] [keɪs] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [miːt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ,

and	our	last	case	of	Gamble's	meat	was	opened	for	the	sick	,
和	我们的	最后的	案件	的	赌博的	肉	曾是	打开	为了	这	生病的	,

我们最后一箱甘布尔肉是为病人打开的。

['aʊə(r)] [lʊk] - [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst] [geɪv] [ðə; ði] ['welkəm] [nəʊt] [ɒv; əv] - [lænd] ! - [ænd; ənd] [suːn]

our	look	-	out	on	the	jury	-	mast	gave	the	welcome	note	of	'	Land	!	'	and	soon
我们的	看	-	出去	在	这	陪审团	-	桅杆	给予	这	欢迎	笔记	的	-	土地	!	-	和	很快

,

,

,

陪审桅杆上的瞭望员发出了一声令人欣喜的“陆地！”的声音，很快，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn] [dek] , [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

to	us	on	deck	,	the	heights	of	St	.	Helena	rose	above	the	sea	.
到	我们	在	甲板	,	这	高度	的	英石	.	海伦娜	玫瑰	多于	这	海	.

从甲板上看去，圣赫勒拿岛的山峰耸立在海面上。

[təʊd] [ɪn][baɪ] ['frendli] [eɪd] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ['preʃəs] ['eməli] , [ˌriː'fɪtɪŋ] : [ænd; ənd] ,

Towed	in	by	friendly	aid	,	here	we	are	,	then	,	precious	Emily	,	refitting	:	and	,
被拖走	在	经过	友好的	援助	,	这里	我们	是	,	然后	,	宝贵的	艾米丽	,	改装	:	和	,

在友军的协助下，我们来到了这里，亲爱的艾米丽，正在进行改装：然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['redi] ,

as	it	must	be	a	week	yet	before	we	can	be	ready	,
作为	它	必须	是	一个	星期	然而	前	我们	能	是	准备好	,

还需要一周时间我们才能做好准备。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ə'pɒn][lænd] ,

I	have	taken	my	old	woman	to	a	lodging	upon	land	,
我	有	已采取	我的	老的	女士	到	一个	住宿	之上	土地	,

我已将老妇人安置在陆地上的住处。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ([wɒt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [dʒɔɪ] ?) [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['spi:dəli]

and	rejoice	(	what	have	I	to	do	with	joy	?	)	to	see	her	speedily
和	麾	(	什么	有	我	到	做	和	喜悦	?	)	到	看	她	迅速地

[rɪ'kʌvərɪŋ] .

recovering	.
恢复中	.

看到她迅速康复，我感到高兴（我跟高兴有什么关系呢？）。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] [lɒŋ] ['letə(r)] [ɪz][səʊ]['stju:pɪd] , [səʊ] ['glu:mi] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] ,

"	The	remainder	of	Charles's	long	letter	is	so	stupid	,	so	gloomy	,	so	loving	,
"	这	余	的	查尔斯的	长的	信	是	所以	愚蠢的	,	所以	阴沉	,	所以	爱	,

“查尔斯那封长信的其余部分真是愚蠢、阴郁、充满爱意，

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [ðæt] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɛdɪtərz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mɪt]

and	so	little	to	the	purpose	,	that	I	take	an	editor's	privilege	,	and	omit
和	所以	小的	到	这	目的	,	那	我	拿	一个	编辑的	特权	,	和	忽略

[ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

it	altogether	.
它	共	.

而且与主题关系不大，所以我行使编辑的特权，将其完全省略。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'gen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [sə'mɑ:rɑ:ŋ] [ænd; ənd]

Of	course	he	was	coming	home	again	,	as	soon	as	the	Samarang	and
的	课程	他	曾是	未来	家	再次	,	作为	很快	作为	这	萨马朗	和

['dʒi:ni] ['mæki] [wʊd] [pə'mɪt] .

Jeanie	Mackie	would	permit	.
珍妮	麦基	会	允许	.

当然，只要萨马朗和珍妮·麦基允许，他就会回家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['traɪəlz] .

TRIALS	.
试验	.

试验。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kʌvəd] ; [æz; əz] ['sləʊli] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] ['eməli] [hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

The	general	recovered	;	as	slowly	,	indeed	,	as	Emily	had	,	but	it	is
这	一般的	恢复	;	作为	缓慢地	,	的确	,	作为	艾米丽	有	,	但	它	是

['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .

gratifying	to	add	,	as	surely	.
可喜	到	添加	,	作为	一定	.

将军康复了；确实和艾米丽一样缓慢，但令人欣慰的是，康复得也一样顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] , ['wi:kli] ['kri:pɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [wen]

And	now	that	loving	couple	might	be	seen	,	weakly	creeping	out	together	,	when
和	现在	那	爱	夫妻	可能	是	已见	,	弱	爬行	出去	一起	,	什么时候

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['faɪnɪst] :

the	day	was	finest	:
这	天	曾是	最好的	:

而现在，人们或许会看到这对恩爱的情侣，在阳光最灿烂的日子里，步履蹒跚地悄悄走出去：

['tɒtərɪŋ] [waɪt] [dɪ'sembə(r)] ['li:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪkli] ['frædʒaɪl] [meɪ] .

tottering	white	December	leaning	on	a	sickly	fragile	May	.
颤巍巍	白色的	十二月	倾斜	在	一个	病弱的	脆弱的	可能	.

摇摇欲坠的白色十二月倚靠在病弱脆弱的五月上。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[kən'siːlmənt]	[naʊ]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	,	[nəʊ]	-	,
There	**were**	**no**	**concealments**	**now**	**between**	**them**	**,**	**no**	**reservings**	**,**
那里	是	不	隐蔽处	现在	之间	他们	,	不	-	,

他们之间现在没有任何隐瞒，没有任何保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双胞胎：一部家庭小说(The Twins A Domestic Novel)
第6/6页

[ænd; ənd] [hɑːt] - ['strɪkən] ['eməli] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentənt] ['fɑː.ðərz] [lɪps][ðə; ði]['stɔːri]
and **heart** **-** **stricken** **Emily** **heard** **from** **her** **repentant** **father's** **lips** **the** **story**
和 心 - 受打击的 艾米丽 听到 从 她 悔改的 父亲的 嘴唇 这 故事
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
of **her** **birth** **:** **she** **was** **,**
的 她 出生 : 她 曾是 ,

心碎的艾米莉从忏悔的父亲口中听到了她的身世：她原本是.....

[hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði]['beɪgəm] [daʊljə] - .
he **said** **,** **his** **own** **daughter** **by** **a** **native** **princess** **,** **the** **Begum** **Dowlia** **Burruckjutli** **.**
他 说 , 他的 自己的 女儿 经过 一个 本国的 公主 , 这 贝古姆 道利亚 - .

他说，这是他与一位当地公主，贝古姆·多利亚·布鲁克尤特利所生的女儿。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] — ['bɪtə(r)] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] : [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , ['pleʒəz]
A **bitter** **—** **bitter** **truth** **was** **that** **:** **the** **destruction** **of** **all** **her** **hopes** **,** **pleasures**
一个 苦的 — 苦的 真相 曾是 那 : 这 破坏 的 全部 她 希望 , 快乐
, [ænd; ənd] [ə'fekʃən] .
, **and** **affections** **.**
, 和 情感 .

一个残酷的现实是：她所有的希望、快乐和感情都破灭了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv] [ðæt] ['dɪərɪst] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
It **had** **now** **become** **to** **her** **a** **sin** **to** **love** **that** **dearest** **one** **of** **all** **things**
它 有 现在 变得 到 她 一个 罪 到 爱 那 亲爱的 一 的 全部 事物
['lʌvli] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] :
lovely **on** **this** **earth** **:**
迷人的 在 这 地球 :

如今，爱上这世上最美好的事物，对她来说竟成了一种罪过：

['djuːti] , ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd] [stɜːn] , [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'priːv]
duty **,** **paramount** **and** **stern** **,** **commanded** **her** **,** **without** **a** **shadow** **of** **reprieve**
责任 , 派拉蒙 和 船尾 , 命令 她 , 没有 一个 阴影 的 缓刑
,
,
,

至高无上且严厉的职责命令着她，没有丝毫宽恕的余地。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ɒn] [hɜː'self] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sentəns] [ɒv; əv] ['bænɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
to **execute** **on** **herself** **immediately** **the** **terrible** **sentence** **of** **banishing** **her** **own**
到 执行 在 她自己 立即地 这 糟糕的 句子 的 驱逐 她 自己的
[bɪ'trəʊðd] : [neɪ] , [mɔː(r)] ,
betrothed **:** **nay** **,** **more** **,**
未婚妻 : 不 , 更多的 ,

她立即对自己执行驱逐未婚夫的可怕判决：不，不仅如此，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fə'get] [hɪm] , [ɪ'reɪz] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]
she **must** **forget** **him** **,** **erase** **his** **precious** **image** **from** **her** **heart** **,** **and**
她 必须 忘记 他 , 删除 他的 宝贵的 图像 从 她 心 , 和
['nevə(r)] ,
never **,**
绝不 ,

她必须忘记他，从心中抹去他珍贵的身影，永远不要再这样下去了。

['nevə(r)] [siː] [ðæt] ['brʌðə(r)] [mɔː(r)] .
never **see** **that** **brother** **more** **.**
绝不 看 那 兄弟 更多的 .

再也没见过那个哥哥了。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [laɪk] ; [əʊ] ! ['sɒrəʊ] , ['pɑːsɪŋ]

And	Charles	must	feel	the	same	,	and	do	the	like	;	oh	!	sorrow	,	passing
和	查尔斯	必须	感觉	这	相同的	,	和	做	这	喜欢	;	哦	!	悲哀	,	通过

[wɜːdz] !

words	!
字	!

查尔斯肯定也有同样的感受，也会做出类似的事情；哦！悲伤，转瞬即逝的话语！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] [kə'mɪŋgəld] [səʊlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['vaɪələntli] [rentʃ] [ə'pɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

and	their	two	commingled	souls	must	be	violently	wrenched	apart	;	for	such
和	他们的	二	混合	灵魂	必须	是	暴力	扭动	除	;	为了	这样的

[lʌv] [ɪn][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [kraɪm] .

love	in	them	were	crime	.
爱	在	他们	是	犯罪	.

他们两个交融的灵魂必须被强行分开；因为他们之间的这种爱是一种罪过。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['les(ə)n] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

Dear	children	of	affection	—	it	is	a	dreadful	lesson	this	for	both	of	you	;
亲爱的	孩子们	的	感情	—	它	是	一个	可怕	课	这	为了	两个都	的	你	;

[bʌt; bət][məʊst] [waɪz] ,

but	most	wise	,
但	最多	明智的	,

亲爱的孩子们——这对你们俩来说都是一个可怕的教训；但你们要明智地选择，

[məʊst] ['niːdfl] — [ɔː(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [gaɪdɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

most	needful	—	or	the	hand	that	guideth	all	things	,	never	would	have	sent	it	.
最多	需要	—	或者	这	手	那	指南	全部	事物	,	绝不	会	有	发送	它	.

最需要它——或者说，主宰万物之手，绝不会派它来。

[nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,

Know	ye	not	for	comfort	,
知道	是的	不是	为了	舒适	,

你们不知道安慰是什么吗?

[ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?

that	ye	are	of	those	to	whom	all	things	work	together	for	good	?
那	是的	是	的	那些	到	谁	全部	事物	工作	一起	为了	好的	?

你们是那些让万事互相效力、叫你们得益处的人吗?

[nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][æn; ən] [aɪ'dɒlətri] [ðæt] [mʌst; məst]

Know	ye	not	for	counsel	,	that	the	excess	of	love	is	an	idolatry	that	must
知道	是的	不是	为了	法律顾问	,	那	这	过量的	的	爱	是	一个	偶像崇拜	那	必须

[biː; bi] ['blaɪtɪd] ?

be	blighted	?
是	秕	?

你们难道不知道吗？过分的爱是一种偶像崇拜，必须加以制止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

It	is	well	,	children	,	it	is	well	,
它	是	出色地	,	孩子们	,	它	是	出色地	,

孩子们，一切都好，一切都好。

[ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['wuːndɪd] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]

that	ye	should	thus	carry	your	wounded	hearts	for	balm	to	the	altar	of
那	是的	应该	因此	携带	你的	受伤	心	为了	香脂	到	这	坛	的

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

这样，你们就可以带着受伤的心灵，到神的祭坛前寻求慰藉；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][baʊ; bəʊ][ɪn] ['miːknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	is	well	that	ye	should	bow	in	meekness	to	His	will	,	in	readiness	to	His
它	是	出色地	那	是的	应该	弓	在	谦逊	到	他的	将要	,	在	准备就绪	到	他的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

你们应当谦卑顺服他的旨意，乐于接受他的智慧。

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['les(ə)n] ['spiːdəli] , [æz; əz]['dəʊsaɪl] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ;

Ye	are	learning	the	lesson	speedily	,	as	docile	children	should	;
叶	是	学习	这	课	迅速地	,	作为	温顺	孩子们	应该	;

你们很快就吸取了教训，就像听话的孩子一样；

[ænd; ənd][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv] [haɪ] [rɪˈwɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] [huː] [hæθ] [set] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

and	be	assured	of	high	reward	from	the	Teacher	who	hath	set	it	you	.
和	是	保证	的	高的	报酬	从	这	老师	WHO	有	放	它	你	.

并且要确信，那位给你布置任务的老师会给予你丰厚的奖赏。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] !

Poor	Charles	!
贫穷的	查尔斯	!

可怜的查尔斯!

[waɪt] [ænd; ənd][wɒn] , [ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz] [grəʊn] [trænsˈpærənt] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] ,

white	and	wan	,	thy	cheek	is	grown	transparent	with	anxiety	,
白色的	和	万	,	你的	脸颊	是	生长	透明的	和	焦虑	,

你的脸颊苍白憔悴，焦虑得几乎透明。

[ænd; ənd][ðaɪ] [bluː] [aɪ] [dɪm] [wɪð] [həʊp] [dɪˈfɜːd] : [pɔː(r); pʊə(r)] ['emi] , [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] ,

and	thy	blue	eye	dim	with	hope	deferred	:	poor	Emmy	,	sick	and	weak	,
和	你的	蓝色的	眼睛	暗淡	和	希望	延期	:	贫穷的	艾美奖	,	生病的	和	虚弱的	,

你那双蓝眼睛因希望落空而黯淡无光：可怜的艾米，病弱不堪。

[ðaʊ] ['wɪərɪɪst] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðaɪ] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ['wɔːtə] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðaɪ] [tɪəz] .

thou	weariest	Heaven	with	thy	prayers	,	and	waterest	thy	couch	with	thy	tears	.
你	最疲惫	天堂	和	你的	祈祷	,	和	最水	你的	长椅	和	你的	眼泪	.

你以祈祷令上天疲惫，以泪水浸湿了你的床榻。

[jet] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [ɪz] [gʊd] : [stɔːm] [ænd; ənd] [wɪnd] , [frɒst] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]

Yet	,	a	little	while	;	this	discipline	is	good	:	storm	and	wind	,	frost	and	rushing
然而	,	一个	小的	尽管	;	这	纪律	是	好的	:	风暴	和	风	,	霜	和	匆忙

[reɪnz] ,

rains	,
雨	,

然而，还要过一段时间；这种磨练是好事：暴风雨、狂风、霜冻和暴雨，

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['niːdfl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] - [triː] [æz; əz] [sʌn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊə(r)] ; [ðə; ðɪ] [ruːt]

are	as	needful	to	the	forest	-	tree	as	sun	and	gentle	shower	;	the	root
是	作为	需要	到	这	森林	-	树	作为	太阳	和	温和的	淋浴	;	这	根

[ɪz] ['streŋθnɪŋ] ,

is	strengthening	,
是	强化	,

它们对森林里的树木来说，就像阳光和细雨一样必不可少；根系正在茁壮成长。

[ænd; ənd][ɪts]['faɪbəz] ['spredɪŋ] [aʊt] : [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [stɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv]

and	its	fibres	spreading	out	:	and	loving	still	each	other	with	the	best	of
和	它是	纤维	传播	出去	:	和	爱	仍然	每个	其他	和	这	最好的	的

['hjuːmən] [lʌv] ,

human	love	,
人类	爱	,

它的纤维四处散开；它们依然彼此相爱，拥有人类最美好的爱。

[jiː; ji]['dʒʌstli] [naʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə]['æŋkə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [strɒgɪst] [həʊps] , [ænd; ənd]

ye	justly	now	have	found	out	how	to	anchor	all	your	strongest	hopes	,	and
是的	公正地	现在	有	成立	出去	如何	到	锚	全部	你的	最强	希望	,	和

[dipɪst] [θɔːts] ,

deepest	thoughts	,
最深处	想法	,

你们现在终于找到了将所有最强烈的希望和最深切的想法寄托于此的方法，这是理所当然的。

[ɒn] [hɪm] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

on	Him	who	made	you	for	himself	.
在	他	WHO	制成	你	为了	他自己	.

感谢那位为自己创造你的神。

[huː] ['nəʊɪθ] ?

Who	knoweth	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

['waɪzli] [ˌækwi'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['hʌmbli] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

wisely	acquiescing	in	His	will	,	humbly	trusting	to	His	mercy	,
明智地	默许	在	他的	将要	,	谦卑地	信任	到	他的	怜悯	,

明智地顺从祂的旨意，谦卑地信赖祂的怜悯，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fleɪmd] [əˈfekʃən] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]

and	bringing	the	holocaust	of	your	inflamed	affections	as	an	offering	of
和	带来	这	大屠杀	的	你的	发炎的	情感	作为	一个	提供	的

['djuːti] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] — [huː] ['nəʊɪθ] ?

duty	to	your	God	—	who	knoweth	?
责任	到	你的	上帝	—	WHO	知道	?

并将你炽热的情感化作祭品献给你的神——谁知道呢?

['kænɒt] [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊz] ?

Cannot	He	interpose	?
不能	他	插入	?

祂难道不能介入吗?

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [bɪ'frend] [juː; jʊ] ?

will	He	not	befriend	you	?
将要	他	不是	交朋友	你	?

祂难道不会与你为友吗?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [lʌv] .

For	His	arm	is	power	,	and	His	heart	is	love	.
为了	他的	手臂	是	力量	,	和	他的	心	是	爱	.

因为他的臂膀是力量，他的心是爱。

[deɪz] [rəʊld] [ɒn] [ɪn] [dʌl] [mə'nɒtəni] , [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] [wiːks] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

Days	rolled	on	in	dull	monotony	,	and	grew	to	weeks	more	slowly	than	before	;
天	滚动	在	在	乏味的	单调	,	和	生长	到	周	更多的	缓慢地	比	前	;

日子在单调乏味中一天天过去，时间流逝的速度比以前慢了许多；

['ɜːθli] [həʊps] [hæd; həd] [biːn] ['lev(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ; [laɪf] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [biː; bi]

earthly	hopes	had	been	levelled	with	the	dust	;	life	had	forgotten	to	be
尘世的	希望	有	到过	平整	和	这	灰尘	;	生活	有	被遗忘的	到	是

['dʒɔɪəs] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

joyous	:	there	was	,
欢乐	:	那里	曾是	,

尘世的希望已化为尘埃；生活已忘记了快乐：曾经，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ænti] - [pɑ:st] , [ænd; ənd]

indeed	,	the	calm	,	the	peace	,	the	resignation	,	the	heavenly	ante	-	past	,	and
的确	,	这	冷静的	,	这	和平	,	这	辞职	,	这	天上	赌注	-	过去的	,	和

[ðə; ði][səʊl] - [ɪn'trɑ:nsɪŋ] [preə(r)] ;

the	soul	-	entrancing	prayer	;
这	灵魂	-	迷人的	祷告	;

的确，平静、安宁、顺从、天堂般的前奏和令人心醉神迷的祈祷；

[bʌt; bət]['hju:mən][laɪf][tu:; tə]['emәli][wɒz; wəz][flæt] , ['wɪərisəm] , [ænd; ənd][vɔɪd] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk][ə; eɪ]

but	human	life	to	Emily	was	flat	,	wearisome	,	and	void	;	she	felt	like	a
但	人类	生活	到	艾米丽	曾是	平坦的	,	令人厌倦的	,	和	空白	;	她	毛毡	喜欢	一个

[nʌn] ,

nun	,
尼姑	,

但对艾米莉来说，人类生活是平淡、乏味、空虚的；她觉得自己像个修女。

['ɪməleɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:ld] : ['i:v(ə)n][æz; əz] [tʃɑ:lz] , [tu:] , [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi]

immolated	as	to	this	world	:	even	as	Charles	,	too	,	had	resolved	to	be
焚烧	作为	到	这	世界	:	甚至	作为	查尔斯	,	也	,	有	已解决	到	是

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] ,

an	anchorite	,
一个	隐士	,

他已彻底抛弃了尘世：正如查尔斯也决心成为一名隐士一样，

[ə; eɪ] [stɜ:n] , [hɑ:d] , ['mɔ:tɪfaɪd] [mæn] , [hu:] [wʌns][hæd; həd] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] .

a	stern	,	hard	,	mortified	man	,	who	once	had	feelings	and	affections	.
一个	船尾	,	难的	,	羞愧难当	男人	,	WHO	一次	有	情怀	和	情感	.

一个严厉、冷漠、羞愧的男人，曾经也有过感情。

[ðə; ði] - [ɪn][bəuθ] [ðəʊz] [fɒnd] [jʌŋ] [hɑ:ts] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [ðə; ði]['gəʊldən] [mi:n] :

The	rëaction	in	both	those	fond	young	hearts	had	even	overstept	the	golden	mean	:
这	-	在	两个都	那些	喜爱	年轻的	心	有	甚至	越界	这	金的	意思是	:

这两个充满爱意的年轻心灵的反应甚至已经超越了中庸之道：

[ænd; ənd] ['mɜ:si] [ˌɪntə'pəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bles] [ðem; ðəm][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

and	Mercy	interposed	to	make	all	right	,	and	to	bless	them	in	each	other
和	怜悯	插入	到	制作	全部	正确的	,	和	到	保佑	他们	在	每个	其他

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

仁慈介入，使一切恢复正常，并再次祝福他们彼此相爱。

['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪlɪt] - [du:] [frɒm; frəm] [tʃɑ:lz] , [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd]['deɪtɪd] ['plɪməθ]

Only	look	at	this	billet	-	doux	from	Charles	,	just	come	in	,	and	dated	Plymouth
仅有的	看	在	这	坯料	-	doux	从	查尔斯	,	只是	来	在	,	和	日期	普利茅斯

:

:
:

瞧瞧查尔斯这封来自普利茅斯的情书：

" [hʊ'zɑ:] — [fɔ:(r); fə(r)]['emәli][ænd; ənd] ['ɪŋgland] : [hʊ'zɑ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['fri:dəm] !

"	Huzzah	—	for	Emily	and	England	:	huzzah	for	the	land	of	freedom	!
"	好耶!	—	为了	艾米丽	和	英格兰	:	好耶!	为了	这	土地	的	自由	!

“万岁——为了艾米丽和英格兰：为了自由的土地万岁！”

[nəʊ]['si:krəts] [naʊ] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)][əʊld] ['dʒi:ni] ['mæki] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [pru:fs] ['pɒzətɪv] :

no	secrets	now	—	dear	,	dear	old	Jeanie	Mackie	has	given	me	proofs	positive	:
不	秘密	现在	—	亲爱的	,	亲爱的	老的	珍妮	麦基	有	给定	我	证明	积极的	:

现在没什么秘密可言了——亲爱的老朋友珍妮·麦基已经给了我确凿的证据：

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] ;

all	I	have	to	wish	is	that	she	could	move	:	but	she	is	very	ill	;
全部	我	有	到	希望	是	那	她	可以	移动	:	但	她	是	非常	患病的	;

我只希望她能动弹：但她病得很重；

[səʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] , [aɪ]['lændɪd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

so	,	as	we	touched	here	on	the	voyage	up	channel	,	I	landed	her	and
所以	,	作为	我们	感动	这里	在	这	航程	向上	渠道	,	我	登陆	她	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

所以，当我们沿着这条海峡航行到这里时，我把她和我自己都送上了岸。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['emi] .

thinking	to	kiss	,	within	a	day	,	my	darling	Emmy	.
思维	到	吻	,	之内	一个	天	,	我的	亲爱的	艾美奖	.

想着一天之内就能亲吻我亲爱的艾米。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][deə(r)][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

But	I	cannot	get	her	out	of	bed	this	morning	,	and	dare	not	leave	her
但	我	不能	得到	她	出去	的	床	这	早晨	,	和	敢	不是	离开	她

:

:
:

但我今天早上叫不醒她，也不敢离开她：

[ðəʊ] [æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] [siːm] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

though	an	hour's	delay	seems	almost	insupportable	.
尽管	一个	小时	延迟	似乎	几乎	站不住脚的	.

虽然延误一个小时似乎几乎令人无法接受。

[ɪf] [aɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ræpt]

If	I	possibly	can	manage	it	,	I	will	bring	the	dear	old	faithful	creature	,	wrapped
如果	我	可能	能	管理	它	,	我	将要	带来	这	亲爱的	老的	忠实	生物	,	包装

[ɪn] ['blæŋkɪts] ,

in	blankets	,
在	毯子	,

如果可能的话，我会把这只我亲爱的老伙计裹在毯子里带来。

[baɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

by	chaise	to	-	morrow	.
经过	躺椅	到	-	明天	.

明天乘躺椅。

[tel] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɔːl] [ðɪs] : [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [pə'hæps] , [ðəʊ]

Tell	my	father	all	this	:	and	say	to	him	—	he	will	understand	,	perhaps	,	though
告诉	我的	父亲	全部	这	:	和	说	到	他	—	他	将要	理解	,	也许	,	尽管

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ,

you	may	not	,
你	可能	不是	,

把这一切都告诉我父亲：告诉他——他或许会明白，即使你不明白，

[maɪ]['blesɪd; blest][gɜːl] — [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] - [hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən] ,

my	blessed	girl	—	say	to	him	,	that	'	he	is	mistaken	,
我的	蒙福	女孩	—	说	到	他	,	那	-	他	是	错误	,

我亲爱的女儿——告诉他，'他错了，'

[ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] . -

and	all	are	mistaken	—	you	are	not	what	they	think	you	.	'
和	全部	是	错误	—	你	是	不是	什么	他们	思考	你	.	-

他们都错了——你并非他们想象的那样。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] .

A	thousand	kisses	.
一个	千	吻	.

一千个吻。

[ɪk'spekt] , [ðen] , [ɒn] [braɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] , ['hæpi]

Expect	,	then	,	on	bright	to	-	morrow	to	see	your	happy	,	happy
预计	,	然后	,	在	明亮的	到	-	明天	到	看	你的	快乐的	,	快乐的

那么，就期待在美好的明天看到你幸福快乐的样子吧!

" [tʃɑːlz] . "

"	Charles	.	"
"	查尔斯	.	"

“查尔斯。”

" [piː] . [es] . [hɪp] ! [hɪp] ! [hɪp] ! — [hʊ'zɑː] !

"	P	.	S	.	Hip	!	hip	!	hip	!	—	huzzah	!
"	P	.	S	.	时髦的	!	时髦的	!	时髦的	!	—	好耶!	!

PS 万岁！万岁！万岁！——万岁!

" ['dɪərɪst] ['eməli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [fɪəz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Dearest	Emily	had	taken	up	the	note	with	fears	and	trembling	:	she	laid	it
"	亲爱的	艾米丽	有	已采取	向上	这	笔记	和	恐惧	和	发抖	:	她	铺设	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“亲爱的艾米莉战战兢兢地拿起那张纸条，然后把它放下了，

[æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [riːp] [ɪn] [dʒɔɪ] ;

as	they	that	reap	in	joy	;
作为	他们	那	收割	在	喜悦	;

如同欢欣收割的人；

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] [glæd]

and	I	never	in	my	life	saw	any	thing	so	beautiful	as	her	eyes	at	that	glad
和	我	绝不	在	我的	生活	锯	任何	事物	所以	美丽的	作为	她	眼睛	在	那	高兴的

['mɪnɪt] ;

minute	;
分钟	;

我一生中从未见过比她那一刻喜悦的眼神更美丽的东西；

[ðə; ði] [smaɪl] [θruː] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] , [ðə; ði] [lait] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

the	smile	through	the	tear	,	the	light	through	the	gloom	,
这	微笑	通过	这	撕	,	这	光	通过	这	愁云	,

泪水中的微笑，黑暗中的光芒

[ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] ['sʌmə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [snoʊz] ,

the	verdure	of	high	summer	springing	through	the	Alpine	snows	,
这	绿意盎然	的	高的	夏天	弹簧	通过	这	高山	雪	,

盛夏的绿色植物从阿尔卑斯山的积雪中涌现，

[ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [muːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bæfld] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] .

the	mild	and	lustrous	moon	emerging	from	a	baffled	thunder	-	cloud	.
这	温和的	和	光泽的	月亮	新兴	从	一个	困惑	雷	-	云	.

一轮皎洁明亮的月亮从迷雾笼罩的雷云中缓缓升起。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mɔːnfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪs'trʌstfəli] [ænd; ənd]

And	,	although	the	general	mournfully	shook	his	head	,	distrustfully	and
和	,	虽然	这	一般的	悲伤地	摇晃	他的	头	,	不信任地	和

[dɪs'pɒndɪŋli] ; [ðəʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] ['ʌtə] ,

despondingly	;	though	he	only	uttered	,
沮丧地	;	尽管	他	仅有的	说出	,

尽管将军悲伤地摇了摇头，满心怀疑和沮丧；尽管他只是喃喃自语道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] — [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] — [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ; "

"	Poor	children	—	dear	children	—	would	to	Heaven	that	it	could	be	so	;	"
"	贫穷的	孩子们	—	亲爱的	孩子们	—	会	到	天堂	那	它	可以	是	所以	;	"

— [ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɪnɑːkjəleɪtɪd] ,

—	and	he	,	for	one	,	was	evidently	innoculated	,
—	和	他	,	为了	一	,	曾是	显然	接种	,

“可怜的孩子们——亲爱的孩子们——多么希望事情能如此;”——而他，显然已经接种了疫苗。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [θɔːts] [ɒv; əv] [gluːm] , ['sædnəs] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;

as	before	,	with	all	the	old	thoughts	of	gloom	,	sadness	,	and	anxiety	;
作为	前	,	和	全部	这	老的	想法	的	愁云	,	悲伤	,	和	焦虑	;

和以前一样，依然是那些阴郁、悲伤、焦虑的旧念头;

— [stɪl] ['emәli] [həʊpt] — [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [həʊpt] — [ænd; ənd] ['dʒiːni] ['mæki] [wɒz; wəz][səʊ]['sɜːt(ə)n] .

—	still	Emily	hoped	—	for	Charles	hoped	—	and	Jeanie	Mackie	was	so	certain	.
—	仍然	艾米丽	希望	—	为了	查尔斯	希望	—	和	珍妮	麦基	曾是	所以	肯定	.

艾米丽仍然抱有希望——查尔斯也抱有希望——珍妮·麦基对此深信不疑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

['dʒuːliən] .

JULIAN	.
朱利安	.

朱利安。

[nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['aʊə(r)] ['fiːb(ə)l] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt]

Next	day	,	a	fine	summer	afternoon	,	when	our	feeble	convalescents	had	gone	out
下一个	天	,	一个	美好的	夏天	下午	,	什么时候	我们的	微弱	康复者	有	已消失	出去

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

第二天，一个晴朗的夏日午后，我们那些体弱多病的康复者们一起外出了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][səʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ,

they	found	the	fresh	air	so	invigorating	,	and	themselves	so	much	stronger	,
他们	成立	这	新鲜的	空气	所以	令人精神振奋	,	和	他们自己	所以	很多	更强	,

他们觉得新鲜空气令人精神焕发，自己也感觉强壮了许多。

[ðæt] [ðeɪ] [prə'lɒŋd] [ðeə(r)] [wɔːk] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə]['ɑːkstən] .

that	they	prolonged	their	walk	half	-	way	to	Oxton	.
那	他们	延长	他们的	走	一半	-	方式	到	奥克斯顿	.

他们延长了步行路程，走到了奥克斯顿的一半路程。

[ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] - [medəuz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][ræŋk] , [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] ;

The	pasture	-	meadows	,	rich	and	rank	,	were	alive	with	flocks	and	herds	;
这	牧场	-	草地	,	富有的	和	秩	,	是	活	和	羊群	和	畜群	;

[ðə; ði] [bluː] [siː] ['leɪzɪli] [biːt] [taɪm] ,

the	blue	sea	lazily	beat	time	,
这	蓝色的	海	懒洋洋	打	时间	,

肥沃而茂盛的牧场上，成群的牲畜熙熙攘攘；蔚蓝的大海懒洋洋地拍打着时间。

[æz; əz] , ['tɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ˌaɪ 'tiː] [mə'ləʊdiəsli] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ʃɔː(r)] ;

as	,	ticking	out	the	seconds	,	it	melodiously	broke	upon	the	sleeping	shore	;
作为	,	滴答	出去	这	秒	,	它	悦耳地	打破	之上	这	睡眠	支撑	;

随着秒针滴答作响，它悦耳地拍打在沉睡的海岸上;

[ðə; ði] ['dɑːkli] - ['fləʊɪŋ] ['mʌlɪt] [swept] ['saʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['tɔːtʃuəs] [bæŋks] ;

the	darkly	-	flowing	Mullet	swept	sounding	to	the	sea	between	its	tortuous	banks	;
这	黑暗	-	流动	鲻	扫荡	听起来	到	这	海	之间	它是	曲折	银行	;

深色的鲻鱼河在蜿蜒的河岸间奔流，最终汇入大海;

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðæt] [əʊld] [haɪ] [fʊt] - [pɑːθ] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [naʊ] ['ʃeɪdi] [wɪð] ['heɪz(ə)l] ,

and	upon	that	old	high	foot	-	path	skirting	the	stream	,	now	shady	with	hazels	,
和	之上	那	老的	高的	脚	-	小路	裙边	这	溪流	,	现在	阴凉	和	榛子	,

沿着那条沿着溪流蜿蜒而行的古老高地小径，如今已长满了榛树，绿荫蔽日。

[ænd; ənd] [naʊ] ['flaʊəri] [wɪð] ['medəʊ] - [swiːt] , [krept] ['aʊə(r)] ['tʃeisən] [peə(r)] .

and	now	flowery	with	meadow	-	sweet	,	crept	our	chastened	pair	.
和	现在	如花	和	草地	-	甜的	,	悄悄地爬	我们的	受了教训	一对	.

现在，在绣线菊盛开的花海中，我们这对受了委屈的男女悄悄地爬了过来。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Just	as	they	were	nearing	a	short	angle	in	the	river	,
只是	作为	他们	是	临近	一个	短的	角度	在	这	河	,

正当他们接近河道的一个短弯道时，

[ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ]

the	spot	where	Charles	had	been	preserved	,	they	noticed	for	the	first	time	a
这	点	在哪里	查尔斯	有	到过	保存完好	,	他们	注意到	为了	这	第一的	时间	一个

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['fɪʃəmən] ,

rough	-	looking	fisherman	,
粗糙的	-	寻找	渔夫	,

在查尔斯被保存下来的地方，他们第一次注意到一个看起来很粗犷的渔夫。

[huː] , [ˌʌn'siːn] , [hæd; həd] [trækt] [ðeə(r)] [steps] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

who	,	unseen	,	had	tracked	their	steps	some	hundred	yards	;	he	had	a
WHO	,	看不见	,	有	已追踪	他们的	步骤	一些	百	码	;	他	有	一个

[tɑː'pɔːlɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

tarpaulin	over	his	shoulder	,
篷布	超过	他的	肩膀	,

他悄无声息地跟踪了他们大约一百码的脚步；他肩上搭着一块防水布。

['veri] [ʌn'nesəsərəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɒn][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːm] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd]

very	unnecessarily	,	as	it	would	seem	,	on	so	fine	and	warm	a	day	;	and
非常	不必要的	,	作为	它	会	似乎	,	在	所以	美好的	和	温暖的	一个	天	;	和

[ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] [suː] - - ['westə(r)] ,

a	slouching	sou	'	-	wester	,
一个	伛	苏	-	-	西方	,

在这样一个晴朗温暖的日子里，似乎完全没有必要这样做；而且，一个穿着西式短外套的人，

[wɔːn] [ə'skjuː] , [flæpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mænz] [feɪs] .

worn	askew	,	flapped	across	the	strange	man's	face	.
磨损	歪斜	,	拍打	穿过	这	奇怪的	男人的	脸	.

磨损歪斜，飘落在陌生男人的脸上。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['kwɪkli] , [ðəʊ] ['kɔːʃəsli] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

He	came	on	quickly	,	though	cautiously	,	looking	right	and	left	;
他	来了	在	迅速地	,	尽管	谨慎地	,	寻找	正确的	和	左边	;

他迅速跟了上来，但很谨慎，不时左右张望；

[ænd; ənd] ['eməli] ['trembld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ['fiːb(ə)l] [ɑːm] .

and	Emily	trembled	on	her	guardian's	feeble	arm	.
和	艾米丽	颤抖	在	她	监护人的	微弱	手臂	.

艾米莉颤抖着靠在监护人虚弱的手臂上。

[jes] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ə'prəʊtʃɪz] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'tekts] [hɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

Yes	—	she	is	right	;	the	fisherman	approaches	—	she	detects	him	through	it	all	:
是的	—	她	是	正确的	;	这	渔夫	方法	—	她	检测	他	通过	它	全部	:

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [skɔːn] [dɪs'gaɪz] ;

and	now	he	scorns	disguise	;
和	现在	他	蔑视	伪装	;

是的——她是对的；渔夫走近了——她一眼就认出了他：现在他鄙视伪装；

[fliŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːˈpɔːlɪn] , [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ˈdʒuːliən] !

flinging	off	his	cap	and	the	tarpaulin	,	stands	before	them	—	Julian	!
投掷	离开	他的	帽	和	这	篷布	,	站立	前	他们	—	朱利安	!

他扔掉帽子和油布，站在他们面前——朱利安！

" [səʊ] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ]['tremb(ə)l] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] , ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] : [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][gɜːl] .

"	So	,	sir	—	you	tremble	now	,	do	you	,	gallant	general	:	give	me	the	girl	.
"	所以	,	先生	—	你	颤抖	现在	,	做	你	,	英勇	一般的	:	给	我	这	女孩	.

“那么，先生——你现在发抖了吗，英勇的将军：把那个女孩给我。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lev(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pistlz] , [fʊl] - [kɒk] .

"	And	he	levelled	at	his	father	one	of	those	double	-	barrelled	pistols	,	full	-	cock	.
"	和	他	平整	在	他的	父亲	一	的	那些	双倍的	-	桶装	手枪	,	满的	-	公鸡	.

“然后他举起一把双管手枪，上了膛，对准了他的父亲。”

" ['dʒuːliən] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] ; [teɪk] [maɪ][hænd] , [bɔɪ] . "

"	Julian	,	my	son	,	I	forgive	you	,	Julian	;	take	my	hand	,	boy	.	"
"	朱利安	,	我的	儿子	,	我	原谅	你	,	朱利安	;	拿	我的	手	,	男生	.	"

“朱利安，我的儿子，我原谅你，朱利安；抓住我的手，孩子。”

" [wɒt] — ['kaʊəd] ?

"	What	—	coward	?
"	什么	—	懦夫	?

“什么——懦夫？”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɪndʒ] , [ænd; ənd] [fɔːn] , [eɪ] ?

now	you	can	cringe	,	and	fawn	,	eh	?
现在	你	能	尴尬	,	和	讨好	,	嗯	?

现在你可以装腔作势、阿谀奉承了，是吧?

[bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ! — [ðə; ði][gɜːl] , [aɪ] [seɪ] .

back	with	you	!	—	the	girl	,	I	say	.
后退	和	你	!	—	这	女孩	,	我	说	.

跟你在一起啦！——女孩说道。

" [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['eməli] , [waɪld] [wɪð] [fɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wiːk] [əʊld][mæn] .

"	For	poor	Emily	,	wild	with	fear	,	was	clinging	to	that	weak	old	man	.
"	为了	贫穷的	艾米丽	,	荒野	和	害怕	,	曾是	依恋	到	那	虚弱的	老的	男人	.

“可怜的艾米莉吓坏了，紧紧地抱着那个虚弱的老人。”

['dʒuːliən] ['lev(ə)ld] [ə'gen] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [θret] ;

Julian	levelled	again	;	indeed	,	indeed	it	was	only	as	a	threat	;
朱利安	平整	再次	;	的确	,	的确	它	曾是	仅有的	作为	一个	威胁	;

朱利安再次摆平；事实上，这仅仅是一种威胁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['wepən] [wɒz; wəz] [fʊl] - [kɒk] , [heə(r)] - ['trɪgəd] — ['ʃɒtɪd] ['hevɪli] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] — [hɑːk] , [hɑːk] !

but	his	hand	shook	with	passion	—	the	weapon	was	full	-	cock	,	hair	-	triggered	—	shotted	heavily	as	always	—	hark	,	hark	!
但	他的	手	摇晃	和	热情	—	这	武器	曾是	满的	-	公鸡	,	头发	-	触发	—	被枪击	重度	作为	总是	—	听着	,	听着	!

但他的手因激情而颤抖——武器已上膛，一触即发——像往常一样猛烈射击——听，听！

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [tɜːf] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] !

—	And	his	father	fell	upon	the	turf	,	covered	with	blood	!
—	和	他的	父亲	跌倒	之上	这	草皮	,	涵盖	和	血	!

—他的父亲倒在了草地上，浑身是血！

[wen] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ['tæmpə] [wɪð] [ˌʌnɪn'tendɪd] [kraɪm] , ['iːv(ə)n]['æksɪdənt] [fɔːls] [aʊt] [ə'genst] [hɪm]

When	a	wicked	man	tampers	with	unintended	crime	,	even	accident	falls	out	against	him
什么时候	一个	邪恶	男人	篡改	和	无意的	犯罪	,	甚至	事故	瀑布	出去	反对	他

.

:

.

当一个恶人试图破坏无意的犯罪行为时，即使是意外也会降临到他身上。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] ['rɪtʃli] ['merɪtɪd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [sɪnz] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd]

Many	a	one	has	richly	merited	death	for	many	other	sins	,	than	that	isolated
许多	一个	一	有	丰富	值得	死亡	为了	许多	其他	罪孽	,	比	那	孤立

,

,

,

许多人因其他诸多罪行而罪该处死，远非仅仅犯下这一项罪行。

['hæpli] [ˌæksɪ'dent(ə)l][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

haply	accidental	one	which	he	has	hanged	for	.
或许	偶然	一	哪个	他	有	绞刑	为了	.

或许是一场意外，但他却因此被处以绞刑。

['dʒuːliən] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [fluː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

Julian	,	horror	-	stricken	,	pale	and	trembling	,	flew	instinctively	to	help	his	father
朱利安	,	恐怖	-	受打击的	,	苍白	和	发抖	,	飞翔	本能地	到	帮助	他的	父亲

:

:

:

朱利安惊恐万分，脸色苍白，浑身颤抖，本能地飞身去帮助他的父亲：

[bʌt; bət] ['eməli] [hæz; həz] ['sɜːkld] [hɪm] [ɔːl'redi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['dʒuːliən] —

but	Emily	has	circled	him	already	with	her	arms	;	and	listen	,	Julian	—
但	艾米丽	有	圈起来	他	已经	和	她	武器	;	和	听	,	朱利安	—

[jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

your	dying	father	speaks	to	you	.
你的	垂死	父亲	说话	到	你	.

但艾米丽已经用双臂将他环抱起来；听着，朱利安——你即将离世的父亲在对你说话。

" [bɔɪ] , [aɪ] [fə'gɪv] — [aɪ] [fə'gɪv] : [bʌt; bət] — ['eməli] , [nəʊ] , [nəʊ] , ['kænɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] — ['dʒuːliən]

"	Boy	,	I	forgive	—	I	forgive	:	but	—	Emily	,	no	,	no	,	cannot	,	cannot	be	—	Julian
"	男生	,	我	原谅	—	我	原谅	:	但	—	艾米丽	,	不	,	不	,	不能	,	不能	是	—	朱利安

— [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !

—	she	—	she	is	your	sister	!
—	她	—	她	是	你的	姐姐	!

“孩子，我原谅你——我原谅你：但是——艾米丽，不，不，不能，不能——朱利安——她——她是你的妹妹！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [swuːn] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

"	and	the	old	man	swooned	away	,	from	loss	of	blood	and	the	excitement
"	和	这	老的	男人	晕倒	离开	,	从	损失	的	血	和	这	激动

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] .

of	that	awful	scene	.
的	那	可怕	场景	.

“老人因失血过多和目睹那可怕的一幕而昏厥过去。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][rɪ'plaɪ] [sed] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] , ['mædən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] [kraɪmz] ,

Not	a	word	in	reply	said	that	poor	sinner	,	maddened	with	his	life	-	long	crimes	,
不是	一个	单词	在	回复	说	那	贫穷的	罪人	,	疯狂的	和	他的	生活	-	长的	犯罪	,

那个可怜的罪人，因毕生的罪行而疯狂，一句话也没说。

[ðə; ði] ['frætrɪsaɪd] [ɪn] [wɪl] , [ðə; ði] ['pærɪsaɪd] [ɪn] [diːd] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

the	fratricide	in	will	,	the	parricide	in	deed	,	and	all	for	—	a	sister	.
这	兄弟相残	在	将要	,	这	弑亲	在	契据	,	和	全部	为了	—	一个	姐姐	.

遗嘱中是弑兄，行为中是弑父，而这一切仅仅是为了——一个妹妹。

[bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] ['waɪˌtər] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][mæn] [wɪð] ['brɪslɪŋ] [heə(r)] ,

But	growing	whiter	as	he	stood	,	a	marble	man	with	bristling	hair	,
但	生长	更白	作为	他	站立	,	一个	大理石	男人	和	竖起的	头发	,

但他站得越站越白，像个长着蓬乱头发的大理石人。

[hiː; hi] ['sləʊli] [druː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [pʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	slowly	drew	the	other	pistol	from	his	pocket	,	put	the	muzzle	to	his
他	缓慢地	画	这	其他	手枪	从	他的	口袋	,	放	这	枪口	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他缓缓从口袋里掏出另一把手枪，把枪口抵在嘴边。

[ænd; ənd] , ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [fel] , [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkli] - ['fləʊɪŋ] ['mʌlɪt] !

and	,	firing	as	he	fell	,	leapt	into	the	darkly	-	flowing	Mullet	!
和	,	射击	作为	他	跌倒	,	跳跃	进入	这	黑暗	-	流动	鲻	!

然后，他在坠落的过程中开枪，跳进了黑暗奔流的鲻鱼河！

[ðə; ði] ['kʌrənt] , [ɔːl] [tuː] ['vaɪələnt][tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mɪʃənd] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] ,

The	current	,	all	too	violent	to	sink	in	,	and	uncommissioned	now	to	save	,
这	当前的	,	全部	也	暴力	到	下沉	在	,	和	未委托	现在	到	节省	,

水流太过湍急，难以承受，而且现在也无力回天。

['hʌrid] [ɪts] [blæk] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

hurried	its	black	burden	to	the	sea	;
慌忙	它是	黑色的	负担	到	这	海	;

匆匆将它黑色的重物运往大海；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [striːk] [ɒv; əv][gɔː(r)] [mɑːkt] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd] .

and	a	crimson	streak	of	gore	marked	the	track	of	the	suicide	.
和	一个	赤红	条纹	的	血块	标记	这	追踪	的	这	自杀	.

自杀现场留下了一道鲜红的血迹。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ;

The	old	man	was	not	dead	;
这	老的	男人	曾是	不是	死的	;

老人并没有死；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [freɪm] — [wʌn] [θruː] [ðə; ði]

but	a	brace	of	bullets	taking	effect	upon	his	feeble	frame	—	one	through	the
但	一个	支撑	的	子弹	采取	影响	之上	他的	微弱	框架	—	一	通过	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

但两颗子弹击中了他虚弱的身体——一颗穿过肩膀，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] — [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

and	another	which	had	grazed	his	head	—	had	been	quite	enough	to	make
和	其他	哪个	有	放牧	他的	头	—	有	到过	相当	足够的	到	制作

[hɪm] [siːm] [səʊ] .

him	seem	so	.
他	似乎	所以	.

还有一枪擦伤了他的头——足以让他看起来像那样。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [dɪə(r)] ['sʌfərə(r)] ,

Forgetful	of	all	but	that	dear	sufferer	,
健忘	的	全部	但	那	亲爱的	患者	,

除了那位可怜的受苦者，他忘记了一切。

[ænd; ənd] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['dʒuːliənz] [feɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ]

and	totally	ignorant	of	Julian's	fate	—	for	she	neither	saw	nor	heard	any	thing
和	完全	无知	的	朱利安的	命运	—	为了	她	两者都不	锯	也不	听到	任何	事物

,

,

,

她对朱利安的命运一无所知——因为她既没有看到也没有听到任何事情。

[nɔː(r)] [fɪəd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ,

nor	feared	even	for	her	own	imminent	peril	,
也不	害怕	甚至	为了	她	自己的	迫在眉睫	危险	,

她甚至不惧怕自己即将面临的危险。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] — ['eməli][hæd; həd] [tɔːn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] ,

while	her	father	lay	dying	on	the	grass	—	Emily	had	torn	off	her	scarf	,
尽管	她	父亲	躺	垂死	在	这	草	—	艾米丽	有	撕裂	离开	她	围巾	,

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] ,

and	bound	up	,
和	边界	向上	,

当她父亲奄奄一息地躺在草地上时，艾米丽扯下自己的围巾，包扎了起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['gɑːstli] [skɔːd] [hed] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['ʃəʊldə(r)] .

as	well	as	she	could	,	the	ghastly	scored	head	and	broken	shoulder	.
作为	出色地	作为	她	可以	,	这	阴森	得分	头	和	破碎的	肩膀	.

她尽其所能地拍下了那可怕的伤痕累累的头部和断裂的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn][stɔːntʃ, stɑːntʃ][ðə; ði] [blʌd] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [greɪt] ['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] [s'ɛvəd]

She	succeeded	in	staunching	the	blood	—	for	no	great	vessel	had	been	severed
她	成功了	在	止血	这	血	—	为了	不	伟大的	血管	有	到过	切断

— [ænd; ənd][səʊ]['sɪmp(ə)l][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [grɑːs] [dip] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

—	and	so	simple	an	application	as	grass	dipped	in	water	,
—	和	所以	简单的	一个	应用	作为	草	浸入	在	水	,

她成功止住了血——因为没有大血管断裂——而方法也很简单，就是用蘸了水的草。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spə'sɪfɪk] .

proved	to	be	a	good	specific	.
已证实	到	是	一个	好的	具体的	.

事实证明，这是一个很好的具体方法。

[ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðəʊz] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪə(r)] [tʌŋ]

Then	,	to	her	exceeding	joy	,	those	eyes	opened	again	,	and	that	dear	tongue
然后	,	到	她	超过	喜悦	,	那些	眼睛	打开	再次	,	和	那	亲爱的	舌头

['feɪntli] ['wɪspəd] — " [bles] [juː; jʊ] .

faintly	whispered	—	"	Bless	you	.
淡淡的	低声说道	—	"	保佑	你	.

然后，令她无比欣喜的是，那双眼睛再次睁开，那可爱的舌头轻轻地低语道：“祝福你。”

" [əʊ] , [ðæt] ['blesɪŋ] !

"	Oh	,	that	blessing	!
"	哦	,	那	祝福	!

“哦，那真是个福气！”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

for	it	fell	upon	her	heart	:	and	fervently	she	knelt	down	there	,	and
为了	它	跌倒	之上	她	心	:	和	热切地	她	跪下	向下	那里	,	和

[θæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'zɜːvə(r)] .

thanked	the	Great	Preserver	.
谢谢	这	伟大的	保护者	.

因为这深深触动了她的心：她虔诚地跪了下来，感谢伟大的保护者。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['frendli] [help] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [nɪə(r)] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] ;

And	now	,	for	friendly	help	;	there	is	no	one	near	:	and	it	is	growing	dusk	;
和	现在	,	为了	友好的	帮助	;	那里	是	不	一	靠近	:	和	它	是	生长	黄昏	;

现在，若能得到友善的帮助，附近却空无一人；而且天色渐暗；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wʌn] ['mɪnɪt] — [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːliən] — ['dredɪd]

and	she	dared	not	leave	him	there	alone	one	minute	—	for	Julian	—	dreaded
和	她	敢于	不是	离开	他	那里	独自的	一	分钟	—	为了	朱利安	—	令人恐惧的

['dʒuːliən] , [meɪ] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] .

Julian	,	may	return	,	and	kill	him	.
朱利安	,	可能	返回	,	和	杀	他	.

她一分钟也不敢把他一个人留在那里——因为朱利安——她害怕的朱利安——可能会回来杀了他。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?

What	shall	she	do	?
什么	将	她	做	?

她该怎么办?

[haʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [həʊm] ?

How	to	get	him	home	?
如何	到	得到	他	家	?

如何送他回家?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] .

he	may	die	where	he	is	lying	.
他	可能	死	在哪里	他	是	说谎	.

他可能会死在他躺着的地方。

[hɑːk] , ['emi] , [hɑːk] !

Hark	,	Emmy	,	hark	!
听着	,	艾美奖	,	听着	!

听啊，艾米，听啊!

[ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] !

The	shouts	of	happy	children	bursting	out	of	school	!
这	喊叫	的	快乐的	孩子们	爆发	出去	的	学校	!

孩子们欢快地跑出学校，发出阵阵欢呼声!

[siː] , ['dɪərɪst] — [siː] : [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ['həʊmwədz] ['merəli] [frɒm; frəm] ['ɑːkstən] .

See	,	dearest	—	see	:	here	they	come	homewards	merrily	from	Oxton	.
看	,	亲爱的	—	看	:	这里	他们	来	回家	兴高采烈地	从	奥克斯顿	.

瞧，亲爱的——瞧：他们正兴高采烈地从奥克斯顿回家呢。

[ðʌs] , [riˈwɔːdid] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bə'nevələns] , [help] [wɒz; wəz]

Thus	,	rewarded	through	the	instrumentality	of	her	own	benevolence	,	help	was
因此	,	奖励	通过	这	工具性	的	她	自己的	仁	,	帮助	曾是

['spiːdəli] [əb'teɪnd] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['seɪnzbriz] [ɪn'vælɪd] - [tʃeə(r)] ,

speedily	obtained	;	and	Mrs	.	Sainsbury's	invalid	-	chair	,
迅速地	获得	;	和	太太	.	Sainsbury's	无效的	-	椅子	,

因此，凭借她自身的善举，援助很快就得到了满足；塞恩斯伯里夫人的病号椅，

['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɒt] [baɪ] [æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['rʌstik] ,

hurried	to	the	spot	by	an	escort	of	indignant	rustics	,
慌忙	到	这	点	经过	一个	护送	的	愤怒	乡村	,

在愤怒的乡民护送下匆匆赶到现场，

[suːn] [kən'veɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

soon	conveyed	the	recovering	patient	to	the	comforts	of	his	own	home	,
很快	传递	这	恢复中	病人	到	这	舒适	的	他的	自己的	家	,

很快，就将康复中的病人送回了舒适的家中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] .

and	the	appliances	of	medical	assistance	.
和	这	电器	的	医疗的	协助	.

以及医疗辅助设备。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['tʃɑːrlzɪz] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

CHARLES'S	RETURN	;	AND	MRS	.
查尔斯的	返回	;	和	太太	.

查尔斯的回归；以及夫人。

['mækiz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

MACKIE'S	EXPLANATION	.
麦基的	解释	.

麦基的解释。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wɒz; wəz] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðæt] [deɪ] ['fɔːməli] [səʊ] [həʊpt] -

And	now	the	happy	day	was	come	at	length	;	that	day	formerly	so	hoped	-
和	现在	这	快乐的	天	曾是	来	在	长度	;	那	天	以前	所以	希望	-

[fɔː(r); fə(r)] , ['lætəli] [səʊ] [fɪəd] ,

for	,	latterly	so	feared	,
为了	,	后来	所以	害怕	,

而如今，这幸福的一天终于到来了；这天，先前人们如此期盼，后来又如此恐惧。

[bʌt; bət][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [heild] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ðæt] ['trembəlz] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [ɪn'tensəti] .

but	last	of	all	,	hailed	with	the	joy	that	trembles	at	its	own	intensity	.
但	最后的	的	全部	,	赞誉	和	这	喜悦	那	颤抖	在	它是	自己的	强度	.

但最后，人们欢呼雀跃，喜悦之情甚至因自身的强烈而颤抖。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][sæd] [ə'kʌrəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l]

The	very	morning	after	the	sad	occurrence	it	has	just	been	my	lot	to	chronicle
这	非常	早晨	后	这	伤心	发生	它	有	只是	到过	我的	很多	到	编年史

— [waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [drest] ,

—	while	the	general	was	having	his	wounds	dressed	,
—	尽管	这	一般的	曾是	拥有	他的	伤口	穿着	,

就在这件不幸事件发生的第二天早上，我便有幸记录下这一切——当时将军正在包扎伤口。

[slaɪt] [wʌnz] , ['hæpɪli] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] ,

slight	ones	,	happily	,	but	still	he	was	not	safe	,
轻微	一个	,	快乐地	,	但	仍然	他	曾是	不是	安全的	,

幸运的是，情况并不严重，但他仍然不安全。

[æz; əz] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [mait] [ɪn'sjuː] — [waɪl] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd]

as	inflammation	might	ensue	—	while	Mrs	.	Tracy	was	indulging	in	her	third
作为	炎	可能	随之而来	—	尽管	太太	.	特蕾西	曾是	沉溺于	在	她	第三

['tʌmblə(r)] ,

tumbler	,
不倒翁	,

因为炎症可能会随之而来——就在特蕾西太太喝下第三杯酒的时候，

[mɪkst] [tuː; tə] [wet] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃrɪmps] — [ænd; ənd] [waɪl] ['eməli] [wɒz; wəz]

mixed	to	whet	her	appetite	for	shrimps	—	and	while	Emily	was
混合	到	磨刀	她	食欲	为了	虾	—	和	尽管	艾米丽	曾是

[dɪ'saɪfərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] ['θaʊznθ] [taɪm] ,

deciphering	,	for	the	forty	thousandth	time	,
破译	,	为了	这	四十	千分之一	时间	,

为了激起她对虾的食欲，她把虾拌在一起——而就在艾米丽第四万次破译文本的时候，

['tʃɑːrlzɪz] ['sæŋgwɪn] ['bɪlɪt] - [duː] — [ləʊ] ! [ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['poʊstərz] , [ænd; ənd]

Charles's	sanguine	billet	-	doux	—	lo	!	a	dusty	chaise	and	smoking	posters	,	and
查尔斯的	乐观	坯料	-	doux	—	洛	!	一个	尘土飞扬	躺椅	和	吸烟	海报	,	和

[ə; eɪ] [sʌn] - [bɜːnt] [jʌŋ] ['feləʊ] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ,

a	sun	-	burnt	young	fellow	springing	out	,
一个	太阳	-	烧焦的	年轻的	同伴	弹簧	出去	,

查尔斯热情洋溢的情书——瞧！一辆布满灰尘的躺椅，几张烟雾缭绕的海报，还有一个晒得通红的年轻人从中跳了出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] !

and	just	upon	the	stairs	—	they	were	locked	in	each	other's	arms	!
和	只是	之上	这	楼梯	—	他们	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	!

就在楼梯上——他们紧紧地拥抱在一起！

[əʊ] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnstənt] !

Oh	,	the	rapture	of	that	instant	!
哦	,	这	狂喜	的	那	立即的	!

啊，那一刻的狂喜！

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət] ['hæpən] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][laɪf] .

it	can	but	happen	once	within	a	life	.
它	能	但	发生	一次	之内	一个	生活	.

一生中可能只会发生一次。

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] , [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] ['nevə(r)] [lʌvd] ,

Ye	that	have	loved	,	remember	such	a	meeting	;	and	ye	that	never	loved	,
叶	那	有	喜爱	,	记住	这样的	一个	会议	;	和	是的	那	绝不	喜爱	,

凡爱过的人，都当铭记这样的相遇；凡从未爱过的人，

[kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pen] [hæθ] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [tuː; tə] [peɪnt] [səʊ] [braɪt] [ə; eɪ]

conceive	it	if	you	can	;	for	my	pen	hath	little	skill	to	paint	so	bright	a
构想	它	如果	你	能	;	为了	我的	笔	有	小的	技能	到	画	所以	明亮的	一个

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

如果你能想象出来，就想象出来吧；因为我的笔力不足以描绘出如此美好的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [hɑːt] , [ɔːl] [pʌls] , [ɔːl] ['sɪmpəθi] , [ɔːl] ['spɪrɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːm] [spɒft]

It	is	to	be	all	heart	,	all	pulse	,	all	sympathy	,	all	spirit	—	but	the	warm	soft
它	是	到	是	全部	心	,	全部	脉冲	,	全部	同情	,	全部	精神	—	但	这	温暖的	柔软的

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

它要倾注全部的心血，全部的脉搏，全部的同情，全部的精神——但那温暖柔软的吻，

[ðæt] ['reərɪfaɪd] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] .

that	rarified	bloom	of	the	Material	.
那	稀有	盛开	的	这	材料	.

那稀有的物质之花。

[haʊ] [ðə; ði] [sɪk] [əʊld] [nɜːs] [gɒt] [aʊt] , [keɪst] [ɪn] ['meni] ['blæŋkɪts] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bʌndld] [ʌp]

How	the	sick	old	nurse	got	out	,	cased	in	many	blankets	;	how	she	was	bundled	up
如何	这	生病的	老的	护士	得到	出去	,	有壳	在	许多	毯子	;	如何	她	曾是	捆绑式	向上

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

那位生病的老护士是如何裹着厚厚的毯子逃出来的；她是如何被裹得严严实实地搬上楼的。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['seɪfli] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [nəʊ]['pəʊɪt][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə] [sɪŋ] :

and	deposited	safely	on	a	sofa	,	no	poet	is	alive	to	sing	:
和	已存	安全	在	一个	沙发	,	不	诗人	是	活	到	唱歌	:

诗人安然躺在沙发上，却再也没有活着歌唱的诗人了：

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] , [let][ˌem 'iː] [liːv] [səʊ] [swiːt]

to	those	who	would	record	the	payment	of	postillions	,	let	me	leave	so	sweet
到	那些	WHO	会	记录	这	支付	的	邮递员	,	让	我	离开	所以	甜的

[ə; eɪ] [θiːm] .

a	theme	.
一个	主题	.

对于那些想要记录邮差支付的人，让我留下一个美好的主题。

[ðə; ði][fɜːst] [fɒnd] ['griːtɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['səubəd] [daʊn] ,

The	first	fond	greeting	over	,	and	those	tumults	of	affection	sobered	down	,
这	第一的	喜爱	问候	超过	,	和	那些	骚乱	的	感情	清醒	向下	,

第一番亲切的问候过后，那份激动的情感也渐渐平息下来。

[tʃɑːlz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [met] [hɪm] ;

Charles	rejoiced	to	find	how	lovingly	the	general	met	him	;
查尔斯	欣喜若狂	到	寻找	如何	深情地	这	一般的	遇见	他	;

查尔斯欣喜地发现将军对他如此热情友好；

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [əʊld][mæn] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] .

the	kind	and	good	old	man	fell	upon	his	neck	,	as	the	father	in	the	parable	.
这	种类	和	好的	老的	男人	跌倒	之上	他的	脖子	,	作为	这	父亲	在	这	寓言	.

这位善良的老人像寓言中的父亲一样，扑倒在了他的脖子上。

['meni] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] : [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] ['ɑːnsə(r)d] ,

Many	things	were	then	to	be	made	known	:	and	many	questions	answered	,
许多	事物	是	然后	到	是	制成	已知	:	和	许多	问题	回答	,

[æz; əz] [best] [mait] [biː; bi] ,

as	best	might	be	,
作为	最好的	可能	是	,

届时许多事情需要公之于众，许多问题也需要尽可能地得到解答。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː'selvz] ,

about	a	mother	and	a	brother	;	but	well	aware	of	all	things	ourselves	,
关于	一个	母亲	和	一个	兄弟	;	但	出色地	意识到的	的	全部	事物	我们自己	,

关于一位母亲和一位兄弟；但我们对自己的一切都非常清楚，

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [tʃɑːlz] [hɜːd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ;

let	us	be	satisfied	that	Charles	heard	in	due	time	all	they	had	to	tell	him	;
让	我们	是	使满意	那	查尔斯	听到	在	到期的	时间	全部	他们	有	到	告诉	他	;

让我们确信查尔斯及时听到了他们要告诉他的所有内容；

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] ['emәli] [nɔː(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['dʒuːliən]

though	neither	Emily	nor	the	general	could	explain	what	had	become	of	Julian
尽管	两者都不	艾米丽	也不	这	一般的	可以	解释	什么	有	变得	的	朱利安

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] .

after	that	terrible	encounter	.
后	那	糟糕的	遇到	.

然而，无论是艾米丽还是将军都无法解释朱利安在那次可怕的遭遇之后发生了什么。

[ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [laɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]

In	their	belief	,	he	had	fled	for	very	life	,	thinking	he	had	killed	his
在	他们的	信仰	,	他	有	逃亡	为了	非常	生活	,	思维	他	有	被杀	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

他们认为，他为了保命而逃亡，因为他以为自己杀死了自己的父亲。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] [mæn] , [θɔːt] [tʃɑːlz] — [ɒn] [ðæt] [seɪm] [spɒt] , [tuː] , [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd]

Poor	wretched	man	,	thought	Charles	—	on	that	same	spot	,	too	,	where	he	would
贫穷的	可怜	男人	,	想法	查尔斯	—	在	那	相同的	点	,	也	,	在哪里	他	会

[hæv; həv] ['məːdə] [ˌem 'iː] !

have	murdered	me	!
有	被谋杀	我	!

可怜的家伙，查尔斯心想——就在这个地方，他本来会杀了我!

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [waɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [daʊn] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [æz; əz]

And	for	his	mother	—	why	came	she	not	down	eagerly	and	happily	,	as
和	为了	他的	母亲	—	为什么	来了	她	不是	向下	急切地	和	快乐地	,	作为

['mʌðəz] ['evə(r)] [duː; də] ,

mothers	ever	do	,
母亲们	曾经	做	,

至于他的母亲——为什么她没有像所有母亲那样，兴高采烈地下来呢?

[tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] ?

to	greet	her	long	-	lost	son	?
到	迎接	她	长的	-	丢失的	儿子	?

去迎接她失散多年的儿子?

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] , [tʃɑːlz] ; [duː; də] [nɒt] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Do	not	ask	,	Charles	;	do	not	press	the	question	.
做	不是	问	,	查尔斯	;	做	不是	按	这	问题	.

查尔斯，别问了，别再追问了。

[θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] , ['daɪɪŋ] , [ded] — ['eni] [θɪŋ]

Think	her	ill	,	dying	,	dead	—	any	thing
思考	她	患病的	,	垂死	,	死的	—	任何	事物

想想她生病、垂死、死去——任何事都行。

[bʌt; bət] — ['drʌŋkən] .

but	—	drunken	.
但	—	醉	.

但是——喝醉了。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] — ['lʌkɪli] .

He	ran	to	her	room	-	door	;	but	it	was	locked	—	luckily	.
他	跑	到	她	房间	-	门	;	但	它	曾是	已锁定	—	幸运的是	.

他跑到她的房门前；但门锁着——幸好如此。

[naʊ] , [tʃɑːlz] — [naʊ] ['spiːdəli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; ['hæpi] ['bɪznəs] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði]

Now	,	Charles	—	now	speedily	to	business	;	happy	business	that	,	if	I	may	trust	the
现在	,	查尔斯	—	现在	迅速地	到	商业	;	快乐的	商业	那	,	如果	我	可能	相信	这

['lʌvərz] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] ,

lover's	flushing	cheek	,
恋人的	冲洗	脸颊	,

好了，查尔斯——现在赶紧谈正事；一件令人愉快的事，如果我没看错，那情人脸颊上的红晕，

[ænd; ənd] ['ɛməliz] ['reɪdiənt] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [wʌn] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ,

and	Emily's	radiant	eyes	;	but	a	mournful	one	too	,	and	a	fearful	,
和	艾米丽的	辐射状	眼睛	;	但	一个	悲哀	一	也	,	和	一个	可怕	,

还有艾米丽明亮的双眼；但也有悲伤的，以及恐惧的，

[ɪf] [aɪ] [tɜːn] [maɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ,

if	I	turn	my	glance	to	that	poor	old	man	,
如果	我	转动	我的	瞥一眼	到	那	贫穷的	老的	男人	,

如果我的目光转向那位可怜的老人，

['wuːndɪd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['strɪkən] [ɪn][maɪnd] — [huː] [weɪts] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɪn][mɔː(r)] [dɪ'spɒndənsi]

wounded	in	body	and	stricken	in	mind	—	who	waits	to	hear	,	in	more	despondency
受伤	在	身体	和	受打击的	在	头脑	—	WHO	等待	到	听到	,	在	更多的	沮丧

[ðæn; ðən] [həʊp] ,

than	hope	,
比	希望	,

身心俱伤——谁在等待消息，心中更多的是绝望而非希望?

[wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bɪtə(r)] [truːθ] — [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

what	he	knows	to	be	the	bitter	truth	—	the	truth	that	must	be	told	,
什么	他	知道	到	是	这	苦的	真相	—	这	真相	那	必须	是	讲述	,

他所知道的痛苦真相——必须说出的真相，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

to	the	misery	of	those	dear	children	.
到	这	苦难	的	那些	亲爱的	孩子们	.

给那些可怜的孩子们带来痛苦。

[feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , ['dʒiːni] ['mækiz] ['weɪnɪŋ] [laɪf] ['spɪrɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

Faint	and	weak	though	she	appeared	,	Jeanie	Mackie's	waning	life	spirited	up	for
头晕的	和	虚弱的	尽管	她	出现	,	珍妮	麦基的	减弱	生活	精神抖擞	向上	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

the	occasion	;
这	场合	;

尽管珍妮·麦基看起来虚弱无力，但她日渐衰弱的生命却为了这一刻而重新焕发了活力；

[hɜː(r); hə(r)][dɪm] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; ['enədʒi]

her	dim	eye	kindled	;	her	feeble	frame	was	straight	and	strong	;	energy
她	暗淡	眼睛	点燃	;	她	微弱	框架	曾是	直的	和	强的	;	活力

[nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

nerved	her	as	she	spoke	;
神经质	她	作为	她	辐	;

她黯淡的眼神闪烁着光芒；她虚弱的身躯挺直有力；说话时，她精神抖擞；

[ðɪs] ['aʊə(r)][ɪz][ðə; ði] ['erənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .

this	hour	is	the	errand	of	her	being	.
这	小时	是	这	差事	的	她	存在	.

此刻，这是她存在的意义。

[lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['laʊdli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [skɒtʃ] [weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Long	she	spoke	,	and	loudly	,	in	her	broad	Scotch	way	;	and	the	general
长的	她	辐	,	和	高声	,	在	她	广阔	苏格兰威士忌	方式	;	和	这	一般的

[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['meni] [θɪŋz] ,

objected	many	things	,
反对	许多	事物	,

她滔滔不绝地讲了很久，声音很大，带着浓重的苏格兰口音；将军提出了许多反对意见。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][kləʊz] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] ,

but	was	answered	to	them	all	;	and	there	was	close	cross	-	questioning	,
但	曾是	回答	到	他们	全部	;	和	那里	曾是	关闭	叉	-	提问	,

[sləʊ] - ['kɔːʃ(ə)n] ,

slow	-	caution	,
慢的	-	警告	,

但所有问题都得到了解答；而且提问过程十分细致，态度也十分谨慎。

[kiːn] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] : ['kætəkɪzəm] , ['sɔlisizəm] , - ;

keen	examination	of	documents	and	letters	:	catechisms	,	solecisms	,	Scottisms	;
敏锐的	考试	的	文件	和	信件	:	教义问答	,	语法错误	,	-	;

[remɪ'nɪsnsɪz] [rʌbd] [ʌp] , [mɪ'steɪks] [kə'rektɪd] ;

reminiscences	rubbed	up	,	mistakes	corrected	;
回忆录	摩擦	向上	,	错误	已更正	;

仔细检查文件和信件：教义问答、语法错误、苏格兰式表达；润色回忆录，纠正错误；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['eməli] [ə; eɪ] ['stjuːət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	grand	result	of	all	,	Emily	a	Stuart	,	and	the	general	not	her
和	这	盛大	结果	的	全部	,	艾米丽	一个	斯图尔特	,	和	这	一般的	不是	她

['fɑːðə(r)] !

father	!
父亲	!

而最终的结果是，艾米莉·斯图亚特嫁给了将军，而不是她的父亲！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒləkwi] .

I	am	only	enabled	to	give	a	brief	account	of	that	important	colloquy	.
我	是	仅有的	已启用	到	给	一个	简短的	帐户	的	那	重要的	对话	.

我只能简要记述那次重要的对话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðæt] [wen] ['kæptɪn] ['treɪsiz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv]

It	appears	,	that	when	Captain	Tracy's	company	was	quartered	to	the	west	of
它	出现	,	那	什么时候	队长	特雷西的	公司	曾是	四分	到	这	西方	的

[ðə; ði] ['gwɑːliɔː] ,

the	Gwalior	,
这	瓜廖尔	,

看来，当特雷西上尉的连队驻扎在瓜廖尔河以西时，

[sent] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['beɪgəm] [daʊljə] [ə'genst] ['sʌndri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'fektɪd]

sent	thither	to	guard	the	Begum	Dowlia	against	sundry	of	her	disaffected
发送	那里	到	警卫	这	贝古姆	道利亚	反对	杂项	的	她	心怀不满的

['sʌbdʒɪkts] ,

subjects	,
主题	,

派往那里保护道利亚王后免受她那些心怀不满的臣民的伤害。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lef'tenənt] [dʒeɪmz] ['stjuːət] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['welkəm] [breɪv] ['ælaɪz] .

a	certain	Lieutenant	James	Stuart	was	one	among	those	welcome	brave	allies	.
一个	肯定	中尉	詹姆斯	斯图尔特	曾是	一	之中	那些	欢迎	勇敢的	盟国	.

詹姆斯·斯图亚特中尉就是这些英勇的盟友之一，他们非常欢迎他们。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['gælənt] ['treɪsi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɛgʌmz] ['feɪvərɪt] [suːn] [bɪ'keɪm] [nəʊ'tɔːriəs]

That	our	gallant	Tracy	was	the	beautiful	Begum's	favourite	soon	became	notorious
那	我们的	英勇	特蕾西	曾是	这	美丽的	贝古姆的	最喜欢的	很快	成为	臭名昭著

[tuː; tə] [ɔːl] ;

to	all	;
到	全部	;

我们英勇的特雷西是美丽的贝古姆最宠爱的人，这件事很快就传遍了所有人；

[ænd; ənd] [nɒt] [les] [səʊ] ,

and	not	less	so	,
和	不是	较少的	所以	,

而且也毫不逊色，

[ðæt] [ðə; ði] ['beɪgəm] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪsɪz] .

that	the	Begum	herself	was	precisely	in	the	same	interesting	situation	as	Mrs	.
那	这	贝古姆	她自己	曾是	恰恰	在	这	相同的	有趣的	情况	作为	太太	.

[dʒeɪmz] ['stjuːət] .

James	Stuart	.
詹姆斯	斯图尔特	.

贝古姆本人也和詹姆斯·斯图亚特夫人一样，处境十分有趣。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , ['peɪgən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [wɜː(r); wə(r)] , ['teknɪkli] ['spiːkɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

The	two	ladies	,	Pagan	and	Christian	,	were	,	technically	speaking	,	running	a
这	二	女士们	,	异教徒	和	基督教	,	是	,	技术上来说	请讲	,	跑步	一个

[reɪs] [tə'geðə(r)] .

race	together	.
种族	一起	.

严格来说，佩根和克里斯蒂安这两位女士是在一起参加比赛。

[wel] , [dʒʌst][æz; əz] [taɪmz] [druː] [naɪ] ,

Well	,	just	as	times	drew	nigh	,
出色地	,	只是	作为	时代	画	夜	,

正当时候临近之时，

[pɔː(r); pʊə(r)] [lef'tenənt] ['stjuːət] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kɪld] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ]

poor	Lieutenant	Stuart	was	unfortunately	killed	in	an	insurrection	headed	by
贫穷的	中尉	斯图尔特	曾是	很遗憾	被杀	在	一个	起义	标题	经过

[sʌm; səm][fə'nætɪks] ,

some	fanatics	,
一些	狂热分子	,

可怜的斯图尔特中尉不幸在一场由一些狂热分子领导的叛乱中丧生。

[huː] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ['fɒrən] [frendz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪn'sɛsɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	disapproved	of	foreign	friends	,	and	perhaps	of	their	princess's	situation	.
WHO	不赞成	的	外国的	朋友们	,	和	也许	的	他们的	公主的	情况	.

他们不赞成结交外国朋友，或许也不赞成他们公主的处境。

[hɪz; ɪz] [deθ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [dɑːk]

His	death	proved	fatal	also	to	that	kind	and	faithful	wife	of	his	—	a	dark
他的	死亡	已证实	致命的	还	到	那	种类	和	忠实	妻子	的	他的	—	一个	黑暗的

[ɪ'tæliən] ['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] ['fæməli] ,

Italian	lady	of	high	family	,
意大利语	女士	的	高的	家庭	,

他的死也给那位善良忠贞的妻子带来了致命的打击——她是一位出身名门的意大利黑皮肤女子。

[huːz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['sentrəl]

whose	love	for	James	had	led	her	to	follow	him	even	into	Central
谁	爱	为了	詹姆斯	有	引领	她	到	跟随	他	甚至	进入	中央

[hɪnduːstən] :

Hindoostan	:
印度斯坦	:

她对詹姆斯的爱让她甚至追随他到了印度中部：

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪb] ; [ænd; ənd] ['dʒiːni] ['mæki] , [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [əʊn]

she	died	in	giving	birth	to	a	babe	;	and	Jeanie	Mackie	,	the	lieutenant's	own
她	死亡	在	给予	出生	到	一个	宝贝	;	和	珍妮	麦基	,	这	中尉的	自己的

['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] ,

foster	-	mother	,
促进	-	母亲	,

她因难产去世；而珍妮·麦基，这位中尉的养母，

[huː] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [ɔːl][ðeə(r)] ['trævlz] , [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['ɪntuː]

who	waited	on	his	wife	through	all	their	travels	,	assisted	the	poor	orphan	into
WHO	等待	在	他的	妻子	通过	全部	他们的	旅行	,	协助	这	贫穷的	孤儿	进入

[ðɪs] [bliːk] [wɜːld] ,

this	bleak	world	,
这	苍凉	世界	,

他一路服侍妻子，陪伴她走过旅途，并将这可怜的孤儿带到了这个凄凉的世界。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	loved	it	as	her	own	.
和	喜爱	它	作为	她	自己的	.

她视它如己出。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði]['beɪgəm] [hɜː'self] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mæki] :

Two	**days**	**after**	**all**	**this**	**,**	**the**	**Begum**	**herself**	**had**	**need**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mackie**	**:**
二	天	后	全部	这	,	这	贝古姆	她自己	有	需要	的	太太	.	麦基	:

两天后，贝古姆本人也需要麦基夫人的帮助：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'siːl] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [frɒm; frəm]

for	**it**	**was**	**prudent**	**to**	**conceal**	**some**	**things**	**,**	**if**	**she**	**could**	**,**	**from**
为了	它	曾是	谨慎	到	隐藏	一些	事物	,	如果	她	可以	,	从

['sɜːt(ə)n] ['brɑːmɪnz] ,

certain	**Brahmins**	**,**
肯定	婆罗门	,

因为如果可以的话，她最好对某些婆罗门隐瞒一些事情。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [dʒɒn] [nɒks] [hæd; həd] ['ɜːstwaɪl] [biːn] [tuː; tə]['meəri] : [ænd; ənd]

who	**were**	**to**	**her**	**what**	**John**	**Knox**	**had**	**erstwhile**	**been**	**to**	**Mary**	**:**	**and**
WHO	是	到	她	什么	约翰	诺克斯	有	昔日	到过	到	玛丽	:	和

['dʒiːni] ['mæki] ,

Jeanie	**Mackie**	**,**
珍妮	麦基	,

他们之于她，就像约翰·诺克斯之于玛丽一样：还有珍妮·麦基，

['bəːdnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] ['stjuːət] , ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['treɪsi] -

burdened	**with**	**her**	**little**	**Amy**	**Stuart**	**,**	**aided**	**in**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**female**	**Tracy**	**-**
负担	和	她	小的	艾米	斯图尔特	,	协助	在	这	出生	的	一个	女性	特蕾西	-

['beɪgəm] .

Begum	**.**
贝古姆	.

她怀着小女儿艾米·斯图尔特，帮助生下了女儿特蕾西-贝古姆。

[səʊ] , [ðə; ði] [nɜːs] [tend] [bəuθ] ['beib] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] ['mɑːvəld] [æt; ət]

So	**,**	**the**	**nurse**	**tended**	**both**	**babes**	**;**	**and**	**more**	**than**	**once**	**had**	**marvelled**	**at**
所以	,	这	护士	倾向于	两个都	宝贝们	;	和	更多的	比	一次	有	惊叹不已	在

[ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] ;

their	**general**	**resemblance**	**;**
他们的	一般的	相似	;

于是，护士照料着两个婴儿；她不止一次地惊叹于他们长得如此相像；

['eɪmiz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪd]

Amy's	**mother**	**looked**	**out**	**again**	**from**	**those**	**dark**	**eyes**	**;**	**there**	**was**	**not**	**a**	**shade**
艾米的	母亲	看起来	出去	再次	从	那些	黑暗的	眼睛	;	那里	曾是	不是	一个	阴影

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

between	**the**	**children**	**.**
之间	这	孩子们	.

艾米的母亲再次从那双深邃的眼睛里望出来；孩子们之间没有一丝阴影。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mæki] [pə'siːvd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Now	**,**	**Mrs**	**.**	**Mackie**	**perceived**	**,**	**in**	**a**	**very**	**little**	**while**	**,**
现在	,	太太	.	麦基	感知	,	在	一个	非常	小的	尽管	,

麦基夫人很快意识到，

[haʊ] [fɒnd] [bəuθ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['peɪgən] [ə'pɪəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ;

how	**fond**	**both**	**Christian**	**and**	**Pagan**	**appeared**	**of**	**their**	**own**	**child**	**;**
如何	喜爱	两个都	基督教	和	异教徒	出现	的	他们的	自己的	孩子	;

基督徒和异教徒都对自己的孩子表现出极大的喜爱；

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['eni] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [skɒtʃ]

and	**how**	**little**	**notice**	**was**	**taken**	**by**	**any**	**body**	**of**	**the**	**poor**	**Scotch**
和	如何	小的	注意	曾是	已采取	经过	任何	身体	的	这	贫穷的	苏格兰威士忌

['dʒɛntəlmənz] ['ɔːf(ə)n] .

gentleman's	**orphan**	**.**
绅士的	孤儿	.

而那些可怜的苏格兰绅士的孤儿，却几乎无人问津。

[əˈkɔːdɪŋli] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ɔːl] [ˈwɜːldli] [ədˈvæntɪdʒ] , [ʃiː; ʃi]

Accordingly	**,**	**with**	**a**	**view**	**to**	**give**	**her**	**favourite**	**all**	**worldly**	**advantages**	**,**	**she**
因此	,	和	一个	看法	到	给	她	最喜欢的	全部	世俗	优势	,	她

[əˈdrɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;

adroitly	**changed**	**the**	**children**	**;**
巧妙地	已更改	这	孩子们	;

因此，为了让她最喜爱的孩子获得一切世俗的好处，她巧妙地更换了孩子们；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈmʌðəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪsi] - [ˈbeɪgəm] ,

and	**,**	**while**	**she**	**was**	**still**	**kind**	**and**	**motherly**	**to**	**the**	**little**	**Tracy**	**-**	**Begum**	**,**
和	,	尽管	她	曾是	仍然	种类	和	母性	到	这	小的	特蕾西	-	贝古姆	,

而且，尽管她对小特雷西-贝古姆依然慈爱如母，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][pet] [ˌsʌˌpɑːzɪˈtɪʃəsli] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

she	**had**	**the**	**satisfaction**	**to**	**see**	**her**	**pet**	**supposititiously**	**brought**	**up**	**in**	**all**	**the**
她	有	这	满意	到	看	她	宠物	假设	带来	向上	在	全部	这

[ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːstən] [kɔːt] .

splendours	**of**	**an**	**Eastern**	**court**	**.**
辉煌	的	一个	东	法庭	.

她很满意地看到自己的宠物被当作东方宫廷的宠儿抚养长大。

[jˈiəz] [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈtreɪsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈhæpi] , [ðə; ði][ˈbeɪgəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]

Years	**wore**	**away**	**,**	**for**	**Captain**	**Tracy**	**was**	**quite**	**happy**	**,**	**the**	**Begum**	**being**	**a**	**fine**
年	穿着	离开	,	为了	队长	特蕾西	曾是	相当	快乐的	,	这	贝古姆	存在	一个	美好的

[ˈʃəʊi] [ˈwʊmən] ,

showy	**woman**	**,**
炫耀	女士	,

岁月流逝，特雷西船长十分幸福，因为贝古姆是一位美丽动人、光鲜亮丽的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld][hɪz; ɪz] [ˈpleɪmeɪt] [ænd; ənd][ˈpɑːstaɪm] :

and	**the**	**pretty**	**child**	**his**	**playmate**	**and**	**pastime**	**:**
和	这	漂亮的	孩子	他的	玩伴	和	消遣	:

还有那个漂亮的孩子，他的玩伴和消遣：

[səʊ][hiː; hi][ˈnevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈkwɔːtəz] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [ˈɔːdərs]

so	**he**	**never**	**cared**	**to**	**stir**	**from**	**his**	**rich**	**quarters**	**,**	**till**	**the**	**company's**	**orders**
所以	他	绝不	关心	到	搅拌	从	他的	富有的	四分之一	,	直到	这	公司的	订单

[fɔːst] [hɪm] :

forced	**him**	**:**
强制	他	:

所以他一直待在自己富丽堂皇的住所里，从未想过离开，直到公司的命令迫使他离开：

[ænd; ənd] [ðen] - [heild] [hɪm] [əˊkjuːmjulətivli] [bəuθ]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l]

and	**then**	**Puttymuddyfudgepoor**	**hailed**	**him**	**accumulatively**	**both**	**major**	**and**	**colonel**
和	然后	-	赞誉	他	累积	两个都	主要的	和	上校

.

:

.

然后 Puttymuddyfudgepoor 齐声称赞他为少校和上校。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈkæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

When	**he**	**found**	**that**	**he**	**must**	**go**	**,**	**he**	**insisted**	**on**	**carrying**	**off**	**the**	**child**	**;**
什么时候	他	成立	那	他	必须	去	,	他	坚持	在	携带	离开	这	孩子	;

当他发现自己必须离开时，他坚持要带走孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪgəm][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈrezəluːt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**the**	**Begum**	**was**	**as**	**resolute**	**against**	**it**	**.**
和	这	贝古姆	曾是	作为	坚决	反对	它	.

而贝古姆对此也坚决反对。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mæki] , ['i:gə(r)] [tu:; tə]['ekspədaɪt]['lɪt(ə)l] ['stju:ət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [went] [tu:; tə][ðə; ði]

Then	Mrs	.	Mackie	,	eager	to	expedite	little	Stuart	in	her	escape	,	went	to	the
然后	太太	.	麦基	,	渴望的	到	加快	小的	斯图尔特	在	她	逃脱	,	去	到	这

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

然后，麦基夫人急于帮助小斯图亚特逃走，便去找了公主。

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ðæt] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

told	her	how	that	,	in	anticipation	of	this	day	,	she	had	changed	the	children
讲述	她	如何	那	,	在	预期	的	这	天	,	她	有	已更改	这	孩子们

,

,
,

告诉她，为了迎接这一天的到来，她已经改变了孩子们。

[ænd; ənd][gɒt] [greɪt] [rɪ'wɔ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒfsprɪŋ]

and	got	great	rewards	for	thus	restoring	to	the	mother	her	own	offspring
和	得到	伟大的	奖励	为了	因此	恢复	到	这	母亲	她	自己的	后代

.

:
.

并因此获得了丰厚的回报，使母亲得以重新拥有自己的孩子。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [skɒtʃ] ['nɜ:rsɪz] ['veri] ['prəʊzi] [teɪl] [meɪ] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][bi:; bi]

The	remainder	of	that	old	Scotch	nurse's	very	prosy	tale	may	be	left	to	be
这	余	的	那	老的	苏格兰威士忌	护士的	非常	散文	故事	可能	是	左边	到	是

[ɪ'mædʒɪnd] :

imagined	:
想象	:

那位老苏格兰护士讲述的冗长故事的其余部分，就留给读者自行想象吧：

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [hæz; həz] [bi:n] ['steɪtɪd] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [ɪn] [pru:f]

for	all	that	was	essential	has	been	stated	:	and	the	documents	in	proof
为了	全部	那	曾是	基本的	有	到过	声明	:	和	这	文件	在	证明

[ɒv; əv][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] —

of	all	were	these	—
的	全部	是	这些	—

所有重要事项均已陈述完毕；而证明这一切的文件如下——

[fɜ:st] : [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tifikeits] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['stju:ət] [ænd; ənd][ɑ:'mi:][ˌdi: 'aɪ] [rɒ'mɑ:njə] , ['dju:li]

First	:	The	marriage	certificates	of	James	Stuart	and	Ami	di	Romagna	,	duly
第一的	:	这	婚姻	证书	的	詹姆斯	斯图尔特	和	阿米	迪	罗马涅	,	正式地

[ə'testɪd] ,

attested	,
已证实	,

首先：詹姆斯·斯图亚特和阿米·迪·罗马涅的结婚证书，已正式认证，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd]['rəumənist] [fɔ:mz] .

both	in	the	Protestant	and	Romanist	forms	.
两个都	在	这	新教	和	罗马天主教	表格	.

无论是新教还是罗马天主教形式。

['sekəndli] : ['daɪvəz] ['lɛtəz] [tu:; tə] [lef'tenənt] ['stjʊət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [glɛnmjʊr] ;

Secondly	:	Divers	letters	to	Lieutenant	Stewart	from	his	friends	at	Glenmuir	;
第二	:	潜水员	信件	到	中尉	斯图尔特	从	他的	朋友们	在	格伦缪尔	;

['ʌðə(r)z][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['stju:ət] ,

others	to	Mrs	.	Stuart	,
其他的	到	太太	.	斯图尔特	,

其次：斯图尔特中尉在格伦缪尔的朋友们写给他的多封信件；还有一些写给斯图尔特夫人的信件，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['mɑːkwɪs] [ˌdiː 'aɪ] [rɒ'mɑːnjə] , [æt; ət] ['neɪplz] : ['sevrəl] ['trɪŋkɪts]

from	her	father	,	the	old	Marquis	di	Romagna	,	at	Naples	:	several	trinkets
从	她	父亲	,	这	老的	侯爵	迪	罗马涅	,	在	那不勒斯	:	一些	小饰品

, [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] ,

,	locks	of	hair	,
,	锁	的	头发	,

她父亲，那不勒斯的罗马涅老侯爵，留给她一些小饰品和头发。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , & [siː] .

the	wedding	-	ring	,	&	c	.
这	婚礼	-	戒指	,	&	c	.

结婚戒指等等。

['θɜːdli] : [ə; eɪ][grɑːnt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪgəm] [daʊljə] ,

Thirdly	:	A	grant	written	in	the	Hindoostanee	character	,	from	the	Begum	Dowlia	,
第三	:	一个	授予	书面	在	这	印度斯坦	特点	,	从	这	贝古姆	道利亚	,

第三：一份用印度斯坦文字书写的赠与书，出自贝古姆·道利亚之手。

['prɒmɪsɪŋ] [ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɜːti] [ruː'piːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] ['dʒiːni] ['mæki] ,

promising	the	pension	of	thirty	rupees	a	month	to	Jeanie	Mackie	,
有前途	这	养老金	的	三十	卢比	一个	月	到	珍妮	麦基	,

承诺每月向珍妮·麦基支付三十卢比的养老金。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['klevəli] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] : [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['regjələ(r)]

for	having	so	cleverly	preserved	to	her	the	child	:	together	with	a	regular
为了	拥有	所以	巧妙地	保存完好	到	她	这	孩子	:	一起	和	一个	常规的

[dʒuː'dɪʃəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

judicial	acknowledgement	,
司法	致谢	,

因为她如此巧妙地为她保留了孩子：以及一份正式的司法证明，

[bəuθ][frɒm; frəm] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['treɪsiz] [əʊn] ['siːpɔɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪgəm] [hɜː'self] , [ðæt]

both	from	several	of	Tracy's	own	sepoys	,	and	from	the	Begum	herself	,	that
两个都	从	一些	的	特雷西的	自己的	士兵	,	和	从	这	贝古姆	她自己	,	那

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

无论是特雷西手下的几名士兵，还是贝古姆本人，都证实了那个女孩……

[huːm] ['kæptɪn] ['treɪsi] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] , [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'liːf] ,

whom	Captain	Tracy	was	so	fond	of	,	was	,	to	the	best	of	their	belief	,
谁	队长	特蕾西	曾是	所以	喜爱	的	,	曾是	,	到	这	最好的	的	他们的	信仰	,

['eɪmi] ['stjuːət] .

Amy	Stuart	.
艾米	斯图尔特	.

据他们所知，特雷西上尉非常喜欢的那个人是艾米·斯图尔特。

['fɔːθli] : [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['stjuːət] , [ɪg'zæktli] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

Fourthly	:	A	miniature	of	Mrs	.	James	Stuart	,	exactly	portraying	the	features	of
第四	:	一个	微型	的	太太	.	詹姆斯	斯图尔特	,	确切地	描绘	这	特征	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ðɪs] [braɪt] ,

her	daughter	—	this	bright	,
她	女儿	—	这	明亮的	,

第四：一幅詹姆斯·斯图亚特夫人的微型画像，精准地描绘了她女儿的容貌——这幅明亮的画像，

['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːk] - [aɪd] [feɪs] — ['aʊə(r)] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['eməli] ['wɒrən] .

beautiful	,	dark	-	eyed	face	—	our	own	beloved	Emily	Warren	.
美丽的	,	黑暗的	-	眼睛	脸	—	我们的	自己的	心爱	艾米丽	沃伦	.

美丽的黑眼睛脸庞——我们挚爱的艾米丽·沃伦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈevɪdəns] , [ˈdʒiːni] [ˈmæki] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtestɪməni] ;

And	to	all	that	accumulated	evidence	,	Jeanie	Mackie	bore	her	living	testimony	;
和	到	全部	那	积累	证据	,	珍妮	麦基	钻孔	她	活的	见证	;

[ˈklɪəli] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,

clearly	,	unhesitatingly	,	and	well	assured	,
清楚地	,	毫不犹豫	,	和	出色地	保证	,

而对于所有这些积累的证据，珍妮·麦基都提供了她亲身经历的证词；她清晰、毫不犹豫、充满自信。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] .

in	the	face	of	God	and	man	.
在	这	脸	的	上帝	和	男人	.

面对上帝和世人。

[daʊt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [fɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [həʊp][wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd]

Doubt	was	at	an	end	;	fear	was	at	an	end	;	hope	was	come	,	and
怀疑	曾是	在	一个	结尾	;	害怕	曾是	在	一个	结尾	;	希望	曾是	来	,	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

怀疑消失了；恐惧消失了；希望和喜悦到来了。

[ˈhæpi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈlʌvəz] , [ˈhæpi] [ˈdʒiːni] [ˈmæki] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈpɪəd] [ðə; ðɪ]

Happy	were	the	lovers	,	happy	Jeanie	Mackie	,	but	happiest	of	all	appeared	the
快乐的	是	这	恋人	,	快乐的	珍妮	麦基	,	但	最快乐	的	全部	出现	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [hɪmˈself] .

general	himself	.
一般的	他自己	.

恋人们很幸福，珍妮·麦基也很幸福，但最幸福的似乎还是将军本人。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɪnˈdiːd] , [swiːt] [ˈemi] [ˈtreɪsi] [stɪl] , [dɪə(r)] [ˈtʃɑːrlzɪz]

For	now	she	might	be	his	daughter	indeed	,	sweet	Emmy	Tracy	still	,	dear	Charles's
为了	现在	她	可能	是	他的	女儿	的确	,	甜的	艾美奖	特蕾西	仍然	,	亲爱的	查尔斯的

[ˈlʌvɪŋ] [waɪf] .

loving	wife	.
爱	妻子	.

现在她或许真的是他的女儿，甜美的艾米·特蕾西，亲爱的查尔斯深爱的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

And	he	blessed	them	as	they	knelt	,	and	gave	them	to	each	other	;
和	他	蒙福	他们	作为	他们	跪下	,	和	给予	他们	到	每个	其他	;

[wel] - [riˈwɔːdid] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] ,

well	-	rewarded	children	of	affection	,
出色地	-	奖励	孩子们	的	感情	,

他们跪下时，他祝福他们，并将他们彼此交付；他们是蒙受慈爱的儿女，得到了丰厚的奖赏。

[huː] [hæd; həd] [preɪd] [ɪn][ðeə(r)] [dɪˈstres] !

who	had	prayed	in	their	distress	!
WHO	有	祈祷	在	他们的	痛苦	!

那些在困境中祈祷的人！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ˈdʒuːliən] [tɜːnz] [ʌp] : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

JULIAN	TURNS	UP	:	AND	THERE'S	AN	END	OF	MRS	.
朱利安	转弯	向上	:	和	有	一个	结尾	的	太太	.

朱利安出现了：夫人的故事到此结束。

['treɪsi] .
TRACY .
特蕾西 .

特雷西。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌdi] [sɔ:t] [ɒv; əv][sænd] - [bæŋk] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deltə] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌlɪt] ,
There is a muddy sort of sand - bank , acting as a delta to the Mullet ,
那里 是 一个 浑 种类 的 沙 - 银行 , 表演 作为 一个 三角洲 到 这 鲻 ,

那里有一片泥泞的沙洲，像三角洲一样与穆莱特河相连。

[dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [spredz] [frɒm; frəm] [di:p] [tu:; tə] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
just where it spreads from deep to shallow , and falls into the sea .
只是 在哪里 它 传播 从 深的 到 浅的 , 和 瀑布 进入 这 海 .

就在它从深水区延伸到浅水区，最终落入大海的地方。

[streɪndʒ] [waɪld] [faʊl] [ə'baʊnd] [ðeə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klaʊdz] [ɪn] [fl'ɒks] ; [ænd; ənd]
Strange wild fowl abound there , coming from the upper clouds in flocks ; and
奇怪的 荒野 鸡 盛产 那里 , 未来 从 这 上 云 在 羊群 ; 和
[æt; ət] [haɪ] ['wɔ:tə(r)] ,
at high water ,
在 高的 水 ,

那里栖息着许多奇异的野禽，成群结队地从高空云层中飞来；在洪水期，

['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] ['rʌʃɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] , [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ɪts] [sʌb] - [mə'ri:n] [ɪg'zɪstəns] .
very little else but rushes can be seen , to testify its sub - marine existence .
非常 小的 别的 但 冲刺 能 是 已见 , 到 作证 它是 子 - 海洋 存在 .

除了芦苇之外，几乎看不到其他任何东西，这足以证明它存在于海底。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] , ['aɪdlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
A knot of fishermen , idling on the beach ,
一个 结 的 渔民 , 怠速 在 这 海滩 ,

一群渔民，懒洋洋地躺在沙滩上。

[hæv; həv] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [flaɪt] [ɒv; əv] ['rɔistən] [krəʊz] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ,
have noticed an uncommon flight of Royston crows gathered at the island ,
有 注意到 一个 罕见 航班 的 罗伊斯顿 乌鸦 聚集 在 这 岛 ,
[wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
with the object ,
和 这 目的 ,

注意到一群不寻常的罗伊斯顿乌鸦聚集在岛上，它们带着……

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ɒv; əv] ['bætnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ded] ['pɔ:pəs] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bɒdi] ,
as it would appear , of battening on a dead porpoise , or some such body ,
作为 它 会 出现 , 的 板条 在 一个 死的 海豚 , 或者 一些 这样的 身体 ,

看起来像是用死海豚或其他类似尸体做骨架。

[dʒʌst] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .
just discernible among the rushes .
只是 可辨别的 之中 这 冲刺 .

在芦苇丛中隐约可见。

[stɒp] — [ðæt] [blæk] [hi:p] [meɪ] [bi:; bi] [kegz] [ɒv; əv] ['wɪski] ; — [wɛrz] [ðə; ði] [glɑ:s] ?
Stop — that black heap may be kegs of whiskey ; — where's the glass ?
停止 — 那 黑色的 堆 可能 是 酒桶 的 威士忌酒 ; — 在哪里? 这 玻璃 ?

等等——那堆黑色的东西可能是威士忌酒桶；——杯子在哪儿?

['evri] [wʌn] [lʊkt] : [ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt] ['bærəlz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['pɔ:pəs] : [wɒt] [wɒz; wəz]
Every one looked : it warn't barrels — and it warn't a porpoise : what was
每一个 一 看起来 : 它 警告 桶 — 和 它 警告 一个 海豚 : 什么 曾是
[ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?
it , then ?
它 , 然后 ?

大家都看了看：那不是木桶，也不是海豚：那那到底是什么呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][duː; də] , [səʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɒf] [ɪn] [ˈkʌmpəni]
they **had** **universally** **nothing** **on** **earth** **to** **do** **,** **so** **they** **pushed** **off** **in** **company**
他们 有 普遍地 没有什么 在 地球 到 做 , 所以 他们 推动 离开 在 公司
[tuː; tə] [siː] .
to **see** **.**
到 看 .

他们无所事事，于是结伴而行，四处观光。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pəʊkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] ,
I **watched** **the** **party** **off** **,** **and** **they** **poked** **among** **the** **rushes** **,**
我 观看 这 派对 离开 , 和 他们 戳 之中 这 冲刺 ,

我目送着聚会结束，他们则在芦苇丛中穿梭。

[ænd; ənd] [hiːv] [aʊt] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [siːl] :
and **heaved** **out** **what** **seemed** **to** **me** **a** **seal** **:**
和 喘息 出去 什么 似乎 到 我 一个 海豹 :

然后他猛地拽出一个在我看来像是海豹的东西：

[səʊ][aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
so **I** **ran** **down** **to** **the** **beach** **to** **look** **at** **the** **strange** **creature** **they** **had**
所以 我 跑 向下 到 这 海滩 到 看 在 这 奇怪的 生物 他们 有
[ˈkæptʃəd] .
captured **.**
捕获 .

于是我跑到海滩上去看他们捕获的那个奇怪的生物。

[ˈsʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][seɪl] ; [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [æt; ət][pə(r)] [hed] .
Something **wrapped** **in** **a** **sail** **;** **no** **doubt** **for** **exhibition** **at** **per** **head** **.**
某物 包装 在 一个 帆 ; 不 怀疑 为了 展览 在 每 头 .

用帆布包裹着的东西；无疑是用来展览的，按人头收费。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðæt] [blæk] [ˈbɜːd(ə)n] [ˈsɒləmli] , [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]
But **they** **brought** **out** **that** **black** **burden** **solemnly** **,** **laying** **it** **on** **the** **beach** **at**
但 他们 带来 出去 那 黑色的 负担 庄严地 , 躺下 它 在 这 海滩 在
[ˈbəːli] :
Burleigh **:**
伯利 :

但他们庄严地将那沉重的黑色负担抬了出来，放在伯利海滩上：

[ə; eɪ] [kraʊd] [ˈkwɪkli] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] :
a **crowd** **quickly** **collected** **round** **them** **,** **that** **I** **could** **not** **see** **the** **creature** **:**
一个 人群 迅速地 集 圆形的 他们 , 那 我 可以 不是 看 这 生物 :

人群迅速聚集在他们周围，以至于我看不见那怪物了：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsn] .
and **some** **ran** **for** **a** **magistrate** **,** **and** **some** **for** **a** **parson** **.**
和 一些 跑 为了 一个 地方法官 , 和 一些 为了 一个 牧师 .

有些人竞选地方法官，有些人竞选牧师。

[ðen] [men] [ɪn] [ˈɒfɪs] [keɪm] — [meɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt][nɪə(r)] : [səʊ]
Then **men** **in** **office** **came** **—** **made** **a** **way** **through** **the** **crowd** **,** **and** **I** **got** **near** **:** **so**
然后 男人 在 办公室 来了 — 制成 一个 方式 通过 这 人群 , 和 我 得到 靠近 : 所以
[nɪə(r)] ,
near **,**
靠近 ,

然后，几个官员来了——他们穿过人群，我走近了他们：非常近。

[ðæt] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'held] — [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

that	my	foolish	curiosity	lifted	up	the	sail	,	and	I	beheld	—	what	had	been
那	我的	愚蠢	好奇心	抬起	向上	这	帆	,	和	我	观看	—	什么	有	到过

['dʒuːliən] .

Julian	.
朱利安	.

我愚蠢的好奇心扬起了风帆，我看到了——曾经的朱利安。

[əʊ] , ['sɪkənɪŋ] [saɪt] : [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [hæd; həd] [speəd] [ɒv; əv] [ðæt] [swɔːt] [ænd; ənd]

O	,	sickening	sight	:	for	all	which	the	pistol	had	spared	of	that	swart	and
哦	,	令人作呕	视线	:	为了	全部	哪个	这	手枪	有	幸存	的	那	斯沃特	和

['heəri] [feɪs] ,

hairy	face	,
毛茸茸	脸	,

哦，令人作呕的景象：尽管手枪没有完全摧毁那张黝黑多毛的脸，

[hæd; həd] [biːn] [prei] [ə'pɒn] [baɪ] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] !

had	been	preyed	upon	by	birds	and	fishes	!
有	到过	被捕食	之上	经过	鸟类	和	鱼	!

曾是鸟类和鱼类的猎物!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['ɪŋkwest] : [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['eməli] [di'pəuz] [tuː; tə]

There	was	a	hurried	inquest	:	the	poor	general	and	Emily	deposed	to
那里	曾是	一个	慌忙	死因调查	:	这	贫穷的	一般的	和	艾米丽	被罢免	到

[wɒt] [ðeɪ] [njuː] ,

what	they	knew	,
什么	他们	知道	,

匆匆进行了一次调查：可怜的将军和艾米莉陈述了他们所知道的情况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌstik] , [huː] ['eskɔːtid] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɑːkstən] .

and	the	rustics	,	who	escorted	him	from	Oxton	.
和	这	乡村	,	WHO	护送	他	从	奥克斯顿	.

还有护送他从奥克斯顿来的乡下人。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['əʊnli] [wʌn] — [self] - ['mɜːdə(r)] .

The	verdict	could	be	only	one	—	self	-	murder	.
这	判决	可以	是	仅有的	一	—	自己	-	谋杀	.

判决结果只有一个——自杀。

[səʊ] , [baɪ] [naɪt] , [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['swɒmpi] ['aɪlənd] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ðeɪ] ['berid]

So	,	by	night	,	on	that	same	swampy	island	,	when	the	tide	was	low	,	they	buried
所以	,	经过	夜晚	,	在	那	相同的	沼泽地	岛	,	什么时候	这	潮	曾是	低的	,	他们	埋葬

[hɪm] ,

him	,
他	,

于是，到了晚上，就在那个沼泽岛上，趁着退潮的时候，他们把他埋葬了。

['diːpli] [steɪkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔɪl] , [lest] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsɪn'tɜː(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ]

deeply	staked	into	the	soil	,	lest	the	waves	should	disinter	him	,	without	a	parting
深	已抵押	进入	这	土壤	,	免得	这	波浪	应该	发掘	他	,	没有	一个	离别

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

被深深地钉入土中，以免被海浪冲走，临别时甚至没有留下临别祷告。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

Such	is	the	end	of	the	wicked	.
这样的	是	这	结尾	的	这	邪恶	.

这就是恶人的下场。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

In	a	day	or	two	,
在	一个	天	或者	二	,

一两天后，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːd] ['wʊdn] [krɒs] [hæd; həd] [biːn] [set] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spɒt] :

I	noticed	that	a	rude	wooden	cross	had	been	set	over	the	spot	:
我	注意到	那	一个	粗鲁的	木制的	叉	有	到过	放	超过	这	点	:

我注意到那里竖立着一个简陋的木制十字架：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [kruː] [ɒv; əv] ['smʌg(ə)lərs]

and	it	gratified	me	much	to	hear	that	a	rough	-	looking	crew	of	smugglers
和	它	满意	我	很多	到	听到	那	一个	粗糙的	-	寻找	全体人员	的	走私者

[hæd; həd] ['bəʊldli] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ,

had	boldly	come	and	fixed	it	there	,
有	大胆地	来	和	固定的	它	那里	,

令我非常欣慰的是，听说一群看起来很凶悍的走私犯大胆地来到这里，把它安顿在了那里。

[tuː; tə] ['hæləʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [greɪv] .

to	hallow	,	if	they	could	,	a	comrade's	grave	.
到	神圣的	,	如果	他们	可以	,	一个	同志的	严重	.

如果可以，他们会祭奠一位战友的坟墓。

[haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] : ['tʃɑːrlzɪz] ['brʌðəli]

However	,	these	poor	fellows	had	been	cheated	hours	before	:	Charles's	brotherly
然而	,	这些	贫穷的	伙伴们	有	到过	作弊	小时	前	:	查尔斯的	兄弟般的

[keə(r)] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'meɪnz] ,

care	had	secured	the	poor	remains	,
关心	有	安全	这	贫穷的	遗迹	,

然而，这些可怜的人几个小时前就被骗了：查尔斯的兄弟般的关怀保住了他们的遗体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [wiŋk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] : [səʊ] [tʃɑːlz] ['berid] [ðem; ðəm] [baɪ] [naɪt] [ɪn]

and	the	vicar	winked	a	blind	permission	:	so	Charles	buried	them	by	night	in
和	这	牧师	眨眼	一个	瞎的	允许	:	所以	查尔斯	埋葬	他们	经过	夜晚	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ['kɔːnə(r)] ,

the	church	-	yard	corner	,
这	教会	-	院子	角落	,

牧师眨了眨眼，表示默许；于是查尔斯趁夜色将他们埋葬在了教堂墓地的角落里。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [juː] , ['riːdɪŋ] ['meni] [preə(r)z] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

under	the	yew	,	reading	many	prayers	above	them	.
在下面	这	紫杉	,	阅读	许多	祈祷	多于	他们	.

在紫杉树下，阅读着树上许多祷文。

[tuː] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ] [men] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['beriəl] [wɪð] ['revərənt] [lʊks] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Two	fierce	-	looking	strange	men	went	to	that	burial	with	reverent	looks	,	as	it
二	凶猛的	-	寻找	奇怪的	男人	去	到	那	葬礼	和	虔诚的	看起来	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] [tʃiːf] ['mɔːnəz] ;

were	chief	mourners	;
是	首席	哀悼者	;

两个面相凶恶的陌生男子神情肃穆地参加了葬礼，仿佛是首席哀悼者；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['grʌfli] [seɪ] [tuː; tə] [tʃɑːlz] , "

and	when	all	the	rites	were	done	,	I	heard	them	gruffly	say	to	Charles	,	"
和	什么时候	全部	这	仪式	是	完毕	,	我	听到	他们	粗声粗气地	说	到	查尔斯	,	"

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

God	bless	you	,
上帝	保佑	你	,

当所有仪式结束后，我听到他们粗声粗气地对查尔斯说："上帝保佑你。"

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
sir , **for** **this** **!**
先生 , 为了 这 !

先生，就是为了这个!

" [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ðəʊz] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səubəd] [ɒn][ðə; ði]
" When the mother heard those tidings of her son , she was sobered on the
" 什么时候 这 母亲 听到 那些 消息 的 她 儿子 , 她 曾是 清醒 在 这
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

“母亲听到儿子的噩耗，立刻清醒过来。”

[ænd; ənd][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðərz] [griːf] , ['ʃriːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæd]['wʊmən] .
and ran about the house with all a mother's grief , shrieking like a mad woman .
和 跑 关于 这 房子 和 全部 一个 母亲的 悲伤 , 尖叫 喜欢 一个 疯狂的 女士 .

她像一位悲痛欲绝的母亲一样在房子里跑来跑去，像个疯女人一样尖叫。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [ænd; ənd] [tɪəz] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [bæk] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliən] ; [diːp] ,
But all her shrieks and tears could not bring back poor Julian ; deep ,
但 全部 她 尖叫 和 眼泪 可以 不是 带来 后退 贫穷的 朱利安 ; 深的 ,

但她所有的尖叫和眼泪都无法让可怜的朱利安复活；深深地，

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [weɪk] [hɪm] — ['kænɒt] [kɪs] [hɪm] [naʊ] .
deep in the silent grave , she cannot wake him — cannot kiss him now .
深的 在 这 沉默的 严重 , 她 不能 唤醒 他 — 不能 吻 他 现在 .

在寂静的坟墓深处，她无法唤醒他——现在也无法亲吻他。

[ɑː] [wel] !
Ah well !
啊 出色地 !

唉!

[ɑː] [wel] !
ah well !
啊 出色地 !

唉!

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ruːm] , ['despərət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] ['hɒləndz]
Then did she return to his dear room , desperate for him — and Hollands
然后 做过 她 返回 到 他的 亲爱的 房间 , 绝望的 为了 他 — 和 霍兰兹
[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ,
once , twice , thrice ,
一次 , 两次 , 三次 ,

然后她又回到了他心爱的房间，焦急地想念他——还有霍兰兹一次、两次、三次。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fluːɪd] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [laɪk]
she poured out a full tumbler of the burning fluid , and drank it off like
她 倾倒 出去 一个 满的 不倒翁 的 这 燃烧 体液 , 和 喝 它 离开 喜欢
['wɔːtə(r)] ;
water ;
水 ;

她倒出满满一杯滚烫的液体，像喝水一样一饮而尽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] : [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzɪ] [ɒv; əv]
and it maddened her brain : her mind was in a phrensy of
和 它 疯狂的 她 脑 : 她 头脑 曾是 在 一个 狂乱 的
[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] ,
delirium ,
谵妄 ,

这使她神志不清：她的精神陷入了疯狂的谵妄状态。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːlzi] .

while	her	body	shook	as	with	a	palsy	.
尽管	她	身体	摇晃	作为	和	一个	麻痹	.

她的身体像得了麻痹症一样颤抖。

[let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .

Let	us	draw	the	curtain	;	for	she	died	that	night	.
让	我们	画	这	窗帘	;	为了	她	死亡	那	夜晚	.

让我们拉上帷幕吧，因为她当晚就去世了。

[ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɑːnt] [griːnz] [greɪv] :

They	buried	her	in	Aunt	Green's	grave	:
他们	埋葬	她	在	阿姨	青菜	严重	:

他们把她葬在了格林姨妈的坟墓里：

[wɒt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðeəz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] !

what	a	meeting	theirs	will	be	at	the	day	of	resurrection	!
什么	一个	会议	他们的	将要	是	在	这	天	的	复活	!

他们在复活之日将会是怎样一次盛大的相遇啊！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] [nɜːs] [gəʊz] [həʊm] .

THE	OLD	SCOTCH	NURSE	GOES	HOME	.
这	老的	苏格兰威士忌	护士	去	家	.

老苏格兰护士回家了。

[sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] — [ðɪs] [ɪz] ['klɪəli] [nɒt][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːniti] — [sɪks] [mʌnθs] -

Six	months	at	least	—	this	is	clearly	not	a	story	of	the	unities	—	six	months	'
六	几个月	在	至少	—	这	是	清楚地	不是	一个	故事	的	这	单位	—	六	几个月	-

['ɪntəv(ə)l] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

interval	must	now	elapse	before	the	wedding	-	day	.
间隔	必须	现在	流逝	前	这	婚礼	-	天	.

至少六个月——这显然不是一个关于团结的故事——婚礼之前必须经过六个月的间隔。

[tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['emi] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['emi] [stɪl] ,

Charles	and	Emmy	—	for	he	called	her	Emmy	still	,
查尔斯	和	艾美奖	—	为了	他	称为	她	艾美奖	仍然	,

查尔斯和艾米——因为他仍然叫她艾米——

[ðəʊ] ['dʒiːni] ['mæki] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['maʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [ɑːmi] , " — [wɪʃt] [tuː; tə]

though	Jeanie	Mackie	would	persist	in	mouthing	it	to	"	Aamy	,	"	—	wished	to
尽管	珍妮	麦基	会	坚持	在	嘴巴	它	到	"	艾米	,	"	—	希望	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

have	it	delayed	a	year	,
有	它	延迟	一个	年	,

尽管珍妮·麦基一直坚持对着"艾米"轻声念叨着——她希望这件事能推迟一年，

[ɪn] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [kraɪm] [ænd; ənd] ['fɒli] ,

in	respect	for	the	memory	of	those	who	,	with	all	their	crime	and	folly	,
在	尊重	为了	这	记忆	的	那些	WHO	,	和	全部	他们的	犯罪	和	蠢事	,

为了缅怀那些犯下滔天罪行、愚昧无知的人们，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] :

were	not	the	less	a	mother	and	a	brother	:
是	不是	这	较少的	一个	母亲	和	一个	兄弟	:

但他们依然是一位母亲和一位兄弟：

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [əʊld] ,

but	the	general	would	not	hear	of	such	a	thing	;	he	was	growing	very	old	,
但	这	一般的	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	;	他	曾是	生长	非常	老的	,

但将军绝不会接受这种事；他年纪大了。

[hiː; hi] [sed] ; [ɔːl'ðəʊ] ['æktʃuəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

he	said	;	although	actually	he	seemed	to	have	taken	out	a	new	lease	of	life	,
他	说	;	虽然	实际上	他	似乎	到	有	已采取	出去	一个	新的	租	的	生活	,

他说；尽管实际上他似乎获得了新生，

[səʊ] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] - [faʊnd] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

so	young	again	and	buoyant	was	the	new	-	found	heart	within	him	;	and	thus
所以	年轻的	再次	和	浮力	曾是	这	新的	-	成立	心	之内	他	;	和	因此

['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

growing	old	,
生长	老的	,

他仿佛又年轻了，心中重新燃起了活力；就这样，他渐渐老去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz]

he	was	full	of	fatherly	fear	that	he	should	not	live	to	see	his	children's
他	曾是	满的	的	父爱	害怕	那	他	应该	不是	居住	到	看	他的	孩子们的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他充满了为人父的恐惧，害怕自己无法亲眼看到孩子们幸福的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['riːznəbl] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][peə(r)][ɒv; əv] ['kuːɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	only	reasonable	and	proper	that	our	pair	of	cooing	doves	should
它	曾是	仅有的	合理的	和	恰当的	那	我们的	一对	的	咕咕	鸽子	应该

[ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

acquiesce	in	his	desire	.
默许	在	他的	欲望	.

我们这对咕咕叫的鸽子顺从他的意愿，这完全合情合理。

['miːnwaɪl] , [ai][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒiːni] ['mæki] [daɪd] ;

Meanwhile	,	I	am	truly	sorry	to	say	it	,	Jeanie	Mackie	died	;
同时	,	我	是	真的	对不起	到	说	它	,	珍妮	麦基	死亡	;

与此同时，我很遗憾地告诉大家，珍妮·麦基去世了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l] - [laɪk] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði]

for	it	would	have	been	a	good	novel	-	like	incident	to	have	suffered	the
为了	它	会	有	到过	一个	好的	小说	-	喜欢	事件	到	有	遭受	这

['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['witnis] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] ['wedɪŋ] ,

faithful	old	creature	to	have	witnessed	her	favourite's	wedding	,
忠实	老的	生物	到	有	目击者	她	最喜欢的	婚礼	,

因为让忠心耿耿的老猫亲眼目睹她最爱的猫咪的婚礼，会是一个很精彩的小说情节。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [baɪ] — ['perɪʃɪŋ]

and	then	to	have	been	forthwith	killed	out	of	the	way	,	by	—	perishing
和	然后	到	有	到过	立即	被杀	出去	的	这	方式	,	经过	—	消亡

[ɪn][ðə; ði] ['vestri] .

in	the	vestry	.
在	这	教区委员会	.

然后立即被杀，死在了圣器室里。

[haʊ'evə(r)] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] ['mæki] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

However	,	things	were	ordered	otherwise	,	and	Jeanie	Mackie	did	not	live	to
然而	,	事物	是	订购	否则	,	和	珍妮	麦基	做过	不是	居住	到

[siː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] :

see	the	wedding	:
看	这	婚礼	:

然而，事与愿违，珍妮·麦基没能活着看到这场婚礼：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

if	you	wish	to	know	how	and	where	she	died	,	let	me	tell	you	at	once	.
如果	你	希望	到	知道	如何	和	在哪里	她	死亡	,	让	我	告诉	你	在	一次	.

如果你想知道她是如何以及在哪里去世的，我可以马上告诉你。

['skɒtlənd] — - — [glɛnmjʊr] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd]

Scotland	—	Argyleshire	—	Glenmuir	;	this	was	the	focus	of	her	hopes	and
苏格兰	—	-	—	格伦缪尔	;	这	曾是	这	重点	的	她	希望	和

[θɔːts] — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ɪndiən] ['eksaɪl] !

thoughts	—	that	poor	old	Indian	exile	!
想法	—	那	贫穷的	老的	印度	流亡	!

苏格兰—阿盖尔郡—格伦缪尔；这就是她希望和思绪的焦点——那个可怜的印度流亡者！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌksəm] [braɪt] - [heəd] ['læsi] :

She	had	left	it	,	as	a	buxom	bright	-	haired	lassie	:
她	有	左边	它	,	作为	一个	丰满	明亮的	-	头发	恋人	:

她离开时，还是个身材丰满、一头亮丽秀发的姑娘：

[bʌt; bət] [əʊks] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [əʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ; [ænd; ənd]

but	oaks	had	now	grown	old	that	she	had	planted	acorns	;	and
但	橡树	有	现在	生长	老的	那	她	有	已种植	橡子	;	和

['grænd,mʌðə] [hæd; həd] [daɪd] ['pɔːlzid] ,

grandmothers	had	died	palsied	,
祖母们	有	死亡	麻痹症	,

但她种下的橡树如今已老去；祖母们也因瘫痪而去世了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [bɔːn] ; [stɪl] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪks] ,

whom	she	remembered	born	;	still	,	around	the	mountains	and	the	lakes	,
谁	她	记得	出生	;	仍然	,	大约	这	山脉	和	这	湖泊	,

她记得她出生的地方；依然，在群山和湖泊周围，

[ðəʊz] ['tʃeɪndʒləs] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - ['rʌgɪd] [həʊm] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz]

those	changeless	features	of	her	girlhood's	rugged	home	,	the	old	woman's
那些	无变化	特征	的	她	-	崎岖	家	,	这	老的	女性的

['meməri] ['wɔndə] ;

memory	wandered	;
记忆	漫步	;

老妇人的记忆飘向了她少女时代那座崎岖家园里那些亘古不变的景象；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['piktʃəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,

they	were	pictured	in	her	mind's	eye	hard	,	and	clear	,
他们	是	如图所示	在	她	心灵的	眼睛	难的	,	和	清除	,

他们在她脑海中清晰而鲜明地浮现出来。

[ænd; ənd] ['defɪnət] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

and	definite	as	if	she	looked	upon	them	now	.
和	定	作为	如果	她	看起来	之上	他们	现在	.

语气坚定，仿佛她此刻正注视着他们。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [diːp] [həʊp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wʌns] [ə'gen] .

And	her	soul's	deep	hope	was	to	see	them	once	again	.
和	她	灵魂的	深的	希望	曾是	到	看	他们	一次	再次	.

她内心深处最大的愿望就是能再次见到他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] .

There	was	yet	another	object	which	made	her	yearn	for	Scotland	.
那里	曾是	然而	其他	目的	哪个	制成	她	向往	为了	苏格兰	.

还有另一件东西让她更加想念苏格兰。

[lefˈtenənt] ['stjuːət] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [tuː] ['brʌðəz] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːn] [ɒv; əv]

Lieutenant	Stuart	had	been	the	younger	of	two	brothers	,	the	eldest	born	of
中尉	斯图尔特	有	到过	这	年轻	的	二	兄弟	,	这	长子	出生	的

[huːm] [bɪˈkeɪm] ,

whom	became	,
谁	成为	,

斯图尔特中尉是两兄弟中较年轻的一个，他的哥哥后来.....

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ðə; ði] [əʊld] [lerdz] , [deθ] , [glɛnmjʊr] [ænd; ənd] - .

upon	his	father's	,	the	old	laird's	,	death	,	Glenmuir	and	Glenmurdock	.
之上	他的	父亲的	,	这	老的	莱尔德的	,	死亡	,	格伦缪尔	和	-	.

在他父亲，也就是老地主去世后，格伦缪尔和格伦默多克。

[naʊ] , [ðəʊ] [twaɪs] ['mærid] , [ðɪs] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [njuː] [leəd] , ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

Now	,	though	twice	married	,	this	elder	brother	,	the	new	laird	,	never	had	a	child
现在	,	尽管	两次	已婚	,	这	长老	兄弟	,	这	新的	领主	,	绝不	有	一个	孩子

;

;
;

虽然结过两次婚，但这位哥哥，也就是新任地主，却从未有过孩子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

and	the	clear	consequence	was	,
和	这	清除	结果	曾是	,

显而易见的后果是：

[ðæt] ['eɪmi] ['stjuːət] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [səʊl] [eəˈres; 'eərəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æn,sɛstərz]

that	Amy	Stuart	was	likely	to	become	sole	heiress	of	her	ancestor's
那	艾米	斯图尔特	曾是	可能	到	变得	唯一	女继承人	的	她	祖先的

[pəˈzeʃənz] .

possessions	.
财产	.

艾米·斯图尔特很可能成为她祖先财产的唯一继承人。

[ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] ['mærɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊmənɪst] [hæd; həd] [biːn] ,

The	lieutenant's	marriage	with	an	Italian	and	a	Romanist	had	been	,
这	中尉的	婚姻	和	一个	意大利语	和	一个	罗马天主教	有	到过	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

这位中尉与一位意大利人和一位罗马天主教徒的婚姻，无疑是.....

['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðə; ði] [strɪkt] [əʊld] [ˌprɛzbɪˈtɪəriənz] ,

any	thing	but	pleasant	to	his	friends	;	the	strict	old	Presbyterians	,
任何	事物	但	令人愉快的	到	他的	朋友们	;	这	严格的	老的	长老会	,

对他的朋友们来说，这绝非一件令人愉快的事；那些严苛的老派长老会教徒们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [ˌʌnˈsʌlid] ['fæməli] [ɒv; əv] ['stjuːət] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['pælət] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

and	the	proud	unsullied	family	of	Stuart	,	could	not	palate	it	at	all	.
和	这	自豪的	纯洁无瑕的	家庭	的	斯图尔特	,	可以	不是	味蕾	它	在	全部	.

而骄傲纯洁的斯图亚特家族对此却完全无法接受。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [dɪd] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːl] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [bəuθ] [tʃɜːtʃɪz] ,

Nevertheless	,	he	did	marry	the	girl	,	according	to	the	rites	of	both	churches	,
尽管如此	,	他	做过	结婚	这	女孩	,	根据	到	这	仪式	的	两个都	教堂	,

然而，他还是按照两个教会的仪式娶了那个女孩。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] ,

and	there	was	an	end	of	it	;	so	,
和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	;	所以	,

事情就此结束了；所以，

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['prɒvɜːbz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] [ə'baʊt] " ['kjʊərɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] " [ænd; ənd] "

innumerable	proverbs	coming	to	their	aid	about	"	curing	and	enduring	"	and	"
无数	谚语	未来	到	他们的	援助	关于	"	养护	和	持久	"	和	"

[mʌst; məst] [biːz] ,

must	be's	,
必须	是的	,

无数谚语帮助他们理解“治愈和忍耐”以及“必须做的事”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] " ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , " & [siː] . ,

"	and	the	place	where	"	marriages	are	made	,	"	&	c	.	,
"	和	这	地方	在哪里	"	婚姻	是	制成	,	"	&	c	.	,

以及“缔结婚姻的地方”等等。

[ðə; ði] ['sevrəl] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət]

the	several	aunts	and	cousins	were	persuaded	at	length	to	wink	at
这	一些	姑姑们	和	表兄弟姐妹	是	被说服	在	长度	到	眨眼	在

[ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] ,

the	iniquity	,
这	罪恶	,

最终，几位姑姑和表兄弟姐妹都被说服对这种不法行为睁一只眼闭一只眼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [bəuθ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bækslaɪdɪŋ] [lef'tenənt] .

and	to	correspond	both	with	Mrs	.	James	and	her	backsliding	lieutenant	.
和	到	对应	两个都	和	太太	.	詹姆斯	和	她	倒退	中尉	.

并与詹姆斯夫人和她那背叛的副手通信。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)nd] [steɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Of	the	offspring	of	that	marriage	,	and	her	orphaned	state	,	and	of
的	这	后代	的	那	婚姻	,	和	她	孤儿	状态	,	和	的

['mɪsɪz] . ['mækiz] [keə(r)] ,

Mrs	.	Mackie's	care	,
太太	.	麦基的	关心	,

关于那段婚姻所生的子女、她孤儿的身份以及麦基太太的照料，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [dɪ'tenʃn] [ɪn] ['sentrəl] [ˌhindj'stɑːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['ɒf(ə)n] - [taɪmz] ;

and	the	indefinite	detention	in	central	Hindostan	,	they	had	heard	often	-	times	;
和	这	不定	拘留	在	中央	印度斯坦	,	他们	有	听到	经常	-	时代	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他们多次听说将被无限期拘留在印度斯坦中部；因为，

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ə; eɪ] [skɒt] [meɪ] [nɒt][biː; bi][met] [wɪð] ,

as	there	is	no	corner	of	the	world	where	a	Scot	may	not	be	met	with	,
作为	那里	是	不	角落	的	这	世界	在哪里	一个	苏格兰人	可能	不是	是	遇见	和	,

因为在世界任何角落都可能遇到苏格兰人。

[səʊ] , [wɪð] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ðeɪ] [ɔːl] [hæŋ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [glɛnmjʊr] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

so	,	with	laudable	nationality	,	they	all	hang	together	;	and	Glenmuir	was	written
所以	,	和	值得称赞	国籍	,	他们	全部	悬挂	一起	;	和	格伦缪尔	曾是	书面

[tuː; tə] ['friːkwəntli] ,

to	frequently	,
到	频繁地	,

因此，他们都怀着令人称道的民族认同感团结在一起；格伦缪尔经常收到信件，

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [θruː] ['dʒiːni] ['mæki] , " [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɒləli]

all	about	the	child	,	through	Jeanie	Mackie	,	"	her	mark	,	"	and	a	scholarly
全部	关于	这	孩子	,	通过	珍妮	麦基	,	"	她	标记	,	"	和	一个	学术性的

['sɑːdʒənt] , ['dʌŋkən] [bleə(r)] .

sergeant	,	Duncan	Blair	.
军士	,	邓肯	布莱尔	.

故事围绕着孩子展开，通过珍妮·麦基、“她的目标”以及博学的军士邓肯·布莱尔。

['eɪmiz] [raɪts] — [ɔː(r)] ['emi] [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [æz; əz] [tʃɑːlz] [dɪd] — [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ,

Amy's	**rights**	**—**	**or**	**Emmy**	**let**	**us**	**call**	**her**	**still**	**,**	**as**	**Charles**	**did**	**—**	**were**	**now**	**,**
艾米的	权利	—	或者	艾美奖	让	我们	称呼	她	仍然	,	作为	查尔斯	做过	—	是	现在	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	**,**
所以	,

因此，艾米的权利——或者像查尔斯那样，我们姑且称她为艾米——现在属于：

[ðə; ði] [nekst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mækiz] [ziːl] ;

the	**next**	**object**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mackie's**	**zeal**	**;**
这	下一个	目的	的	太太	.	麦基的	热情	;

麦基夫人下一个热衷的对象；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['pɑːtiz] ['ɪntrəstɪd] ['wɪlɪŋli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː]

and	**all**	**parties**	**interested**	**willingly**	**listened**	**to**	**the**	**plan**	**of**	**spending**	**one**	**or**	**two**
和	全部	各方	感兴趣的	心甘情愿	听着	到	这	计划	的	开支	一	或者	二

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪəri] [wiːks] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [ʌp] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ɪn] ['skɒtlənd] ;

of	**those**	**weary**	**weeks**	**in**	**rubbing**	**up**	**relationships**	**in**	**Scotland**	**;**
的	那些	厌倦	周	在	擦	向上	关系	在	苏格兰	;

所有相关方都欣然接受了这个计划：利用那令人疲惫的一两周时间，在苏格兰增进彼此的关系；

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['eɪkəz] .

the	**general**	**also**	**was**	**not**	**a**	**little**	**anxious**	**about**	**heritage**	**and**	**acres**	**.**
这	一般的	还	曾是	不是	一个	小的	焦虑的	关于	遗产	和	英亩	.

这位将军对遗产和土地也颇为忧虑。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɒf] [ðeɪ] [set] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [wɪð] [djuː] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ]

Accordingly	**,**	**off**	**they**	**set**	**in**	**the**	**new**	**travelling**	**-**	**carriage**	**,**	**with**	**due**	**notice**	**of**	**approach**
因此	,	离开	他们	放	在	这	新的	旅行	-	运输	,	和	到期的	注意	的	方法

, ['hɑːtɪli] ['welkəm] ,

,	**heartily**	**welcomed**	**,**
,	衷心地	欢迎	,

于是，他们乘坐新式旅行马车出发了，事先已发出到达通知，并受到了热烈欢迎。

[tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['fjuːd(ə)l] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['stjuːət] , [leəd] [ɒv; əv]

to	**Dunstowr**	**Castle**	**,**	**the**	**fine**	**old**	**feudal**	**stronghold**	**of**	**Robert**	**Stuart**	**,**	**Laird**	**of**
到	-	城堡	,	这	美好的	老的	封建	据点	的	罗伯特	斯图尔特	,	领主	的

[glɛnmjʊr] [ænd; ənd] - .

Glenmuir	**and**	**Glenmurdock**	**.**
格伦缪尔	和	-	.

前往邓斯托城堡，这是格伦缪尔和格伦默多克领主罗伯特·斯图尔特的古老封建要塞。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːti] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;

The	**journey**	**,**	**the**	**arrival**	**,**	**and**	**the**	**hearty**	**hospitality**	**;**
这	旅行	,	这	到达	,	和	这	爽朗	热情好客	;

旅程、抵达和热情款待；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['tʃiːftən] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [niːs] ;

and	**how**	**the**	**gray**	**old**	**chieftain**	**kissed**	**his**	**pretty**	**niece**	**;**
和	如何	这	灰色的	老的	头目	亲吻	他的	漂亮的	侄女	;

还有那位灰白的老酋长是如何亲吻他漂亮的侄女的；

[ænd; ənd] [haʊ] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [laɪf] - [lɒŋ]

and	**how**	**welcome**	**her**	**betrothed**	**Charles**	**and**	**her**	**kind**	**life**	**-**	**long**
和	如何	欢迎	她	未婚妻	查尔斯	和	她	种类	生活	-	长的

['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ;

guardian	**,**	**and**	**her**	**faithful**	**nurse**	**were**	**made**	**;**
监护人	,	和	她	忠实	护士	是	制成	;

她的未婚夫查尔斯、她善良的终身监护人以及她忠实的护士都受到了热烈的欢迎；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['biːkənz] [bleiz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌstə] [klæn]

and	how	the	beacons	blazed	upon	the	hill	-	tops	,	and	the	mustering	clan
和	如何	这	信标	燃烧的	之上	这	爬坡道	-	最高额	,	和	这	集结	氏族

['gæðəd] [raʊnd] [ə'baʊt] [əʊld] - ;

gathered	round	about	old	Dunstowr	;
聚集	圆形的	关于	老的	-	;

山顶上的烽火台熊熊燃烧，集结的氏族聚集在古老的邓斯托尔周围；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [leəd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪstrəs] ,

and	how	the	laird	presented	to	them	all	their	beautiful	future	mistress	,
和	如何	这	领主	呈现	到	他们	全部	他们的	美丽的	未来	情妇	,

领主是如何向他们介绍他们美丽的未来女主人的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒiːni] ['mæki] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒkjumənts] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

and	how	Jeanie	Mackie	and	her	documents	travelled	up	to	Edinburgh	,
和	如何	珍妮	麦基	和	她	文件	旅行	向上	到	爱丁堡	,

以及珍妮·麦基和她的文件是如何辗转来到爱丁堡的。

[weə(r)] ['raɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪgnət] ['pestə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [sɪk] [wɪð] ['əʊvə(r)] - ['kɔːʃ(ə)n] ;

where	writers	to	the	signet	pestered	her	heart	-	sick	with	over	-	caution	;
在哪里	作家	到	这	印章	烦扰	她	心	-	生病的	和	超过	-	警告	;

那些写信给这位掌玺大臣的人，用过度的谨慎来烦扰她那颗病入膏肓的心；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [klɪəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kʌz(ə)n] ,

and	how	the	case	was	all	cleared	up	,	and	the	distant	disappointed	cousin	,
和	如何	这	案件	曾是	全部	已清除	向上	,	和	这	遥远	失望的	表哥	,

以及案件最终是如何水落石出的，还有那位远房表亲失望的心情，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'ræʃnəli] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɒz; wəz] ['glædən] , [ɪf] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ,

who	had	irrationally	hoped	to	be	the	heir	,	was	gladdened	,	if	not	satisfied	,
WHO	有	非理性地	希望	到	是	这	继承人	,	曾是	高兴	,	如果	不是	使满意	,

那个曾异想天开地希望成为继承人的人，虽然并不完全满意，但也感到高兴。

[wɪð] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæntəl] [ɒv; əv] [glɛnmjʊr] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪflnəs]

with	a	pension	and	a	cantle	of	Glenmuir	;	and	how	all	was	joyfulness
和	一个	养老金	和	一个	后腿	的	格伦缪尔	;	和	如何	全部	曾是	快乐

[ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ,

and	feasting	,
和	盛宴	,

带着养老金和格兰缪尔酒庄的酒杯；一切都充满了欢乐和盛宴。

[wen] ['eɪmi] ['stjuːət] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] — [ðə; ði] ['bægpaɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði]

when	Amy	Stuart	was	acknowledged	in	her	rights	—	the	bagpipes	and	the
什么时候	艾米	斯图尔特	曾是	已确认	在	她	权利	—	这	风笛	和	这

['wɒseɪl] , ['sæmən] , [ænd; ənd] [dɪə(r)] ,

wassail	,	salmon	,	and	deer	,
痛饮	,	三文鱼	,	和	鹿	,

当艾米·斯图尔特的权利得到承认时——风笛、祝酒歌、鲑鱼和鹿，

[ænd; ənd] [blæk] - [kɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['maʊntən] [djuː] : [let] ['ʌðə(r)z] [tel] [huː] [nəʊ]

and	black	-	cock	,	with	a	river	of	mountain	dew	:	let	others	tell	who	know
和	黑色的	-	公鸡	,	和	一个	河	的	山	露	:	让	其他的	告诉	WHO	知道

- ;

Dunstowr	;
-	;

还有黑公鸡，带着山露之河：让那些了解邓斯托的人来告诉他们吧；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kænɒt] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

for	as	I	never	was	there	,	of	course	I	cannot	faithfully	describe	it	.
为了	作为	我	绝不	曾是	那里	,	的	课程	我	不能	忠实	描述	它	.

因为我从未去过那里，所以我当然无法如实地描述它。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [hɪ'stɔːriən] [æz; əz][aɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ɪn'venʃnz] ?

Should	such	an	historian	as	I	condescend	to	sheer	inventions	?
应该	这样的	一个	历史学家	作为	我	屈尊	到	透明	发明	?

像我这样的历史学家，难道会屈尊去研究纯粹的虚构作品吗?

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['dʒiːni] ['mæki] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

With	respect	to	Jeanie	Mackie	,	I	could	learn	no	more	than	this	:	she	was
和	尊重	到	珍妮	麦基	,	我	可以	学习	不	更多的	比	这	:	她	曾是

['spraɪtli] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

sprightly	and	lively	,
轻快的	和	热闹	,

关于珍妮·麦基，我所了解的仅限于此：她活泼开朗，精神矍铄。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪntiəθ] [jɪə(r)] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld]

and	strong	as	ever	,	though	in	her	ninetieth	year	,	till	her	foster	-	child
和	强的	作为	曾经	,	尽管	在	她	第九十	年	,	直到	她	促进	-	孩子

[wɒz; wəz] ['raɪtɪd] ,

was	righted	,
曾是	右	,

尽管已九十高龄，她依然坚强如初，直到她的养子得到公正对待。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪərz] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] .

and	the	lawyers	had	allowed	her	her	claim	.
和	这	律师	有	允许	她	她	宣称	.

律师们支持了她的诉求。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ; [səʊ][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['grædʒuəli]

But	then	there	seemed	nothing	else	to	live	for	;	so	her	life	gradually
但	然后	那里	似乎	没有什么	别的	到	居住	为了	;	所以	她	生活	逐步地

['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

faded	from	her	eye	,
褪色	从	她	眼睛	,

但那时她似乎再也没有什么值得活下去的理由了；于是，她的生命渐渐从她的眼中消逝。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dəʊz][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

as	an	expiring	candle	;	and	she	would	doze	by	the	hour	,
作为	一个	到期	蜡烛	;	和	她	会	瞌睡	经过	这	小时	,

就像即将熄灭的蜡烛一样；她会一小时一小时地打盹。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

sitting	on	a	settle	in	the	sun	,
坐着	在	一个	定居	在	这	太阳	,

坐在阳光下的长凳上，

['bɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['maʊntənz] .

basking	her	old	heart	in	the	smile	of	those	old	mountains	.
晒太阳	她	老的	心	在	这	微笑	的	那些	老的	山脉	.

让那群古老山脉的微笑抚慰她苍老的心。

[nʌn] [njuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [daɪd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

None	knew	when	she	died	,	to	a	minute	;	for	she	died	sitting	in	the	sun	,
没有任何	知道	什么时候	她	死亡	,	到	一个	分钟	;	为了	她	死亡	坐着	在	这	太阳	,

没有人知道她何时去世，精确到分钟；因为她死时正坐在阳光下。

[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['maʊntənz] .

in	the	smile	of	those	old	mountains	.
在	这	微笑	的	那些	老的	山脉	.

在那些古老群山的微笑中。

[ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [pɒmp] , [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [glɛnmjʊr] ,

They	buried	her	,	with	much	of	rustic	pomp	,	in	the	hill	-	church	of	Glenmuir	,
他们	埋葬	她	,	和	很多	的	乡村	盛大场面	,	在	这	爬坡道	-	教会	的	格伦缪尔	,

他们以颇具乡村风情的隆重仪式将她安葬在格伦缪尔山上的教堂里。

[weə(r)] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðəz] [slept] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['eməli] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] , [hænd] -

where	all	her	fathers	slept	around	her	;	and	Emily	and	Charles	,	hand	-
在哪里	全部	她	父亲们	睡着了	大约	她	;	和	艾米丽	和	查尔斯	,	手	-

[ɪn] - [hænd] , [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfɪn] ['mɔ:nfəli] .

in	-	hand	,	walked	behind	her	coffin	mournfully	.
在	-	手	,	步行	在后面	她	棺材	悲伤地	.

她的父亲们都睡在她周围；艾米丽和查尔斯手牵着手，悲伤地跟在她的棺材后面。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['faɪn(ə)l] .

FINAL	.
最终的	.

最终的。

['glædli] [wʊd] [ðə; ði] [leəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['mærɪdʒ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

Gladly	would	the	laird	have	had	marriage	at	Dunstower	,	and	have	given
乐意	会	这	领主	有	有	婚姻	在	-	,	和	有	给定

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [braɪd] [hɪm'self] :

away	the	beauteous	bride	himself	:
离开	这	美丽的	新娘	他自己	:

领主很乐意在邓斯托庄园举行婚礼，并亲自将美丽的新娘交给新郎：

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌnθs] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] ['di:snt] ['mɔ:nɪŋ] ,

but	there	must	still	be	two	months	more	of	decent	mourning	,
但	那里	必须	仍然	是	二	几个月	更多的	的	体面的	丧	,

但至少还要再过两个月才能体面地哀悼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [lɒŋ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mə'lain] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]

and	the	general	had	long	learned	to	sigh	for	the	maligned	delights	of
和	这	一般的	有	长的	学习	到	叹	为了	这	受人诋毁	美味	的

['bə:li] ['sɪŋgltən] .

Burleigh	Singleton	.
伯利	辛格尔顿	.

将军早就学会了为伯利·辛格尔顿那些被人诟病的乐趣而叹息。

[səʊ] , [glɛnmjʊr] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ˌri:ə'pɪərəns] [sʌm; səm] [faɪn] ['sʌmə(r)] [ɔ:(r)]

So	,	Glenmuir	could	only	get	a	promise	of	reappearance	some	fine	summer	or
所以	,	格伦缪尔	可以	仅有的	得到	一个	承诺	的	再次出现	一些	美好的	夏天	或者

['ʌðə(r)] : [ænd; ənd] ,

other	:	and	,
其他	:	和	,

所以，格伦缪尔只能得到一个承诺，那就是在某个美好的夏天重新出现：而且，

['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] [dɪə(r)] - ['stɔ:kɪŋ] ,

after	another	day's	deer	-	stalking	,
后	其他	天	鹿	-	跟踪	,

又一天的猎鹿行动结束后，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pju:dieɪt] ['telɪskoʊps] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:θ] ([ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)]

which	made	the	general	repudiate	telescopes	from	that	day	forth	(	the	poor
哪个	制成	这	一般的	否认	望远镜	从	那	天	前进	(	这	贫穷的

[mænz] [aɪz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [grəʊn] ['lɒbstə(r)] - [laɪk] [wɪð] ['streɪnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['æntləz]) — [ðə; ði]

man's	eyes	had	actually	grown	lobster	-	like	with	straining	after	antlers	)	—	the
男人的	眼睛	有	实际上	生长	龙虾	-	喜欢	和	紧张	后	鹿角	)	—	这

['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] ,

travelling	-	carriage	,
旅行	-	运输	,

从那天起，将军们就彻底摒弃了望远镜（可怜的人为了追寻鹿角，眼睛都瞪得像龙虾一样大了）——旅行马车，

[ænd; ənd][fɔ:(r)] [li:n] [kaɪn] [frɒm; frəm] [ˌɪnvər'ɛri] , [wɪsk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['tri:əʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	four	lean	kine	from	Inverary	,	whisked	away	the	trio	towards	the	South	.
和	四	倾斜	牛	从	因弗雷里	,	搅拌	离开	这	三人组	向	这	南	.

还有来自因弗雷里的四头瘦牛，载着三人向南疾驰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [dju:] [taɪm] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tæmwɜ˞θs] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] — [kən'grætʃəleɪtɪŋ] ,

And	now	,	in	due	time	,	were	the	Tamworths	full	of	joy	—	congratulating	,
和	现在	,	在	到期的	时间	,	是	这	塔姆沃思	满的	的	喜悦	—	祝贺	,

['sɪmpəθaɪzɪŋ] , ['merimeɪkɪŋ] ;

sympathizing	,	merrymaking	;
同情的	,	欢乐	;

而现在，过了一段时间，坦沃思一家都充满了喜悦——祝贺、同情、欢庆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]

and	the	three	young	ladies	behaved	admirably	in	the	capacity	of	pink	and
和	这	三	年轻的	女士们	表现	令人钦佩地	在	这	容量	的	粉色的	和

['sɪlvə(r)] ['braidzmeid] ;

silver	bridesmaids	;
银	伴娘	;

三位年轻女士作为粉色和银色伴娘，表现得非常出色；

[waɪl] [dʒɔ:dʒ] [pru:vd] ['i:kwəli] [kaɪnd][ɪn] [ə'tendɪŋ] ([æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:])

while	George	proved	equally	kind	in	attending	(	as	he	called	it	)
尽管	乔治	已证实	同样地	种类	在	参加	(	作为	他	称为	它	)

乔治也同样热情地出席了（正如他所说的）

['tʃɑ:rlzɪz] " [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , " [weər'ɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] " [tɜ:nd] [ɒf] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ,

Charles's	"	execution	,	"	wherein	he	was	"	turned	off	;	"	and	the	admiral	,
查尔斯的	"	执行	,	"	其中	他	曾是	"	转向	离开	;	"	和	这	上将	,

查尔斯的“处决”，他被“终止了行动”；以及海军上将，

[dʒi:] . [si:] . [bi:] . [wɒz; wəz][səʊ][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [eɪtʃ] . [i:] . [ai] . [si:] . [es] . ,

G	.	C	.	B	.	was	so	hand	-	in	-	glove	with	the	general	,	H	.	E	.	I	.	C	.	S	.	,
G	.	C	.	B	.	曾是	所以	手	-	在	-	手套	和	这	一般的	,	H	.	E	.	我	.	C	.	S	.	,

GCB 与 HEICS 将军关系密切，

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [swɔ:n] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['frendʃɪp] ,

that	I	have	reason	to	believe	they	must	have	sworn	eternal	friendship	,
那	我	有	原因	到	相信	他们	必须	有	宣誓	永恒	友谊	,

我有理由相信他们一定结下了永世友谊的誓言。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['dʒɜ:mənz] .

after	the	manner	of	the	modern	Germans	.
后	这	方式	的	这	现代的	德国人	.

效仿现代德国人的方式。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['aʊə(r)] ['emi] [lʊkt] — [ai] [heɪt] [ðə; ði] [brɔ:d] [skɒtʃ] [ɑ:mi] — [haʊ] [braɪt]

How	beautiful	our	Emmy	looked	—	I	hate	the	broad	Scotch	Aamy	—	how	bright
如何	美丽的	我们的	艾美奖	看起来	—	我	恨	这	广阔	苏格兰威士忌	艾米	—	如何	明亮的

[hɜ:(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

her	flashing	eyes	,
她	闪烁	眼睛	,

我们的艾米看起来多么美丽啊——我讨厌那个苏格兰口音的艾米——她那双闪亮的眼睛多么明亮啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['freɪgrəntli] [ðə; ði] ['brɪndʒ] - ['blɔsəmz] ['klʌstəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] ; [let]

and	how	fragrantly	the	orange	-	blossoms	clustered	in	her	rich	brown	hair	;	let
和	如何	芬芳地	这	橙子	-	花朵	聚类	在	她	富有的	棕色的	头发	;	让

[hɪm] [spi:k] ['leŋθɪli] ,

him	speak	lengthily	,
他	说话	长	,

她浓密的棕色头发上簇拥着芬芳的橙花；让他长篇大论地讲吧。

[huːz] ['prɒvɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [spɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] : [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

whose	province	it	may	be	to	spin	three	volumes	out	of	one	:	for	me	,
谁	省	它	可能	是	到	旋转	三	卷	出去	的	一	:	为了	我	,

或许有人擅长将一本书写成三本书：但对我来说，

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['ridər] [pə'zes] , [ɒn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

I	always	wish	to	recollect	that	readers	possess	,	on	the	average	,
我	总是	希望	到	追忆	那	读者	具有	,	在	这	平均的	,

我总是希望提醒大家，读者平均拥有……

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['raɪtər] .

at	least	as	much	imagination	as	writers	.
在	至少	作为	很多	想像力	作为	作家	.

至少拥有和作家一样的想象力。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

And	why	should	you	not	exercise	it	now	?
和	为什么	应该	你	不是	锻炼	它	现在	?

那你为什么现在不锻炼呢?

[ɪz] [nɒt] ['emi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] - [dres] [ə; eɪ] [θiːm] [wel] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['revəri] ?

Is	not	Emmy	in	her	bridal	-	dress	a	theme	well	worth	a	revery	?
是	不是	艾美奖	在	她	新娘	-	裙子	一个	主题	出色地	值得	一个	梦想	?

艾米身穿婚纱的画面难道不值得我们好好遐想一番吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [mʌst; məst] ['klɪəli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['femənɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

For	a	similar	reason	,	I	must	clearly	disappoint	feminine	expectation	,
为了	一个	相似的	原因	,	我	必须	清楚地	辜负	女性	期待	,

出于类似的原因，我显然必须让女性的期望失望。

[baɪ] [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] ['deskænt] [ə'pɒn] ['tʃɑːrlzɪz] [slaɪt] [bʌt; bət] ['mænli] [fɔːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['griːʃn]

by	forbearing	to	descant	upon	Charles's	slight	but	manly	form	,	and	his	Grecian
经过	忍耐	到	解说	之上	查尔斯的	轻微	但	男子气概	形式	,	和	他的	希腊

['bjuːti] , & [siː] . ,

beauty	,	&	c	.	,
美丽	,	&	c	.	,

克制住不去夸赞查尔斯瘦削却不失男子气概的身材，以及他希腊式的俊美等等。

[ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trɒpɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [hiː; hi]

all	the	better	for	the	tropics	,	and	the	trials	and	the	troubles	he
全部	这	更好的	为了	这	热带	,	和	这	试验	和	这	麻烦	他

[hæd; həd] [pɑːst] .

had	passed	.
有	通过了	.

这对热带地区以及他所经历的考验和磨难来说都是好事。

[wen] ['kæptɪn] [fɔːbz] , [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suːp] [ɪn] [ðə; ði] [dʒə'meɪkə] ['kɒfi] - [haʊs] ,

When	Captain	Forbes	,	just	sitting	down	to	his	soup	in	the	Jamaica	Coffee	-	house	,
什么时候	队长	福布斯	,	只是	坐着	向下	到	他的	汤	在	这	牙买加	咖啡	-	房子	,

当福布斯船长在牙买加咖啡馆坐下来喝汤时，

[riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['treɪsi] [wɪð] ['eɪmi] ['stjuːət] ,

read	in	the	Morning	Post	,	the	marriage	of	Charles	Tracy	with	Amy	Stuart	,
读	在	这	早晨	邮政	,	这	婚姻	的	查尔斯	特蕾西	和	艾米	斯图尔特	,

在《晨邮报》上读到查尔斯·特雷西与艾米·斯图尔特的婚讯。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] ['mentəli] [æz; əz] ['fɒləʊz] :

he	delivered	himself	mentally	as	follows	:
他	发表	他自己	精神上	作为	跟随	:

他的心理状态如下：

" [ðeə(r)] [naʊ] !
" There now !
" 那里 现在 !

“就在那儿！”

['poʊəts] [tɔːk] [ɒv; əv] - [lʌv] , - [ænd; ənd] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] - ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] . -
Poets talk of ' love , ' and I stick to ' human nature . '
诗人 讲话 的 - 爱 , - 和 我 戳 到 - 人类 自然 . -

诗人谈论“爱情”，而我坚持谈论“人性”。

[wen] [ðæt] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [seɪld] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['hɑːdli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [sɜː(r)] ['wɪljəm]
When that fine young fellow sailed with me , hardly a year ago , in the Sir William
什么时候 那 美好的 年轻的 同伴 航行 和 我 , 几乎 一个 年 前 , 在 这 先生 威廉
- ,
Elphinston ,
- ,

大约一年前，那位优秀的年轻人和我一起乘坐“威廉·埃尔芬斯顿爵士号”航行。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [əʊld] [dʒæk] ['treɪsiz] ['prɪti] [gɜːl] , ['eməli]
he was over head and heels in love with old Jack Tracy's pretty girl , Emily
他 曾是 超过 头 和 高跟鞋 在 爱 和 老的 杰克 特雷西的 漂亮的 女孩 , 艾米丽
['wɒrən] :
Warren :
沃伦 :

他深深地爱上了老杰克·特雷西的漂亮女友艾米丽·沃伦：

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [lɒŋ] : [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kɒnstənsi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)]
but I knew it wouldn't last long : I don't believe in constancy for longer
但 我 知道 它 不会 最后的 长的 : 我 不 相信 在 恒常 为了 更长
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .
than a week .
比 一个 星期 .

但我知道这不会持续太久：我不相信能维持超过一周的稳定关系。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [raɪt] [wʌn] [ɪz] ; [hɪrz] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [pruːf] .
It does one's heart good to see how right one is ; here's what I call proof .
它 做 一个人的 心 好的 到 看 如何 正确的 一 是 ; 这里是 什么 我 称呼 证明 .

看到自己是对的，心里会感到很欣慰；这就是我所说的证据。

[maɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [spɑːk] ['kɪsɪz] ['eməli] ['wɒrən] , [ænd; ənd] ['mæriz] ['eɪmi] ['stjuːət] .
My sentimental spark kisses Emily Warren , and marries Amy Stuart .
我的 感伤的 火花 吻 艾米丽 沃伦 , 和 结婚 艾米 斯图尔特 .

我的感性火花亲吻了艾米丽·沃伦，并娶了艾米·斯图尔特。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [kɔːld] [kəm'pleɪsntli] [fɔː(r); fə(r)] [keɪ'en] ['pepə(r)] ,
" The captain , happier than before , called complacently for Cayenne pepper ,
" 这 队长 , 更快乐 比 前 , 称为 自满地 为了 辣椒 胡椒 ,

船长比之前高兴多了，得意洋洋地喊着要辣椒粉。

[ænd; ənd] ['reliʃ] [hɪz; ɪz] [mɒk] - ['tɜːt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['gʌstəʊ] .
and relished his mock - turtle with a higher gusto .
和 津津有味 他的 嘲笑 - 龟 和 一个 更高 古斯托 .

他津津有味地享用着他的仿制海龟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] ,
It is worth recording ,
它 是 值得 记录 ,

值得记录下来。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] ['mɪstɪfaɪd] ['slɑːndərəs] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv]
that **the** **same** **change** **of** **name** **mystified** **slanderous** **friends** **in** **the** **Presidency** **of**
那 这 相同的 改变 的 姓名 困惑 诽谤 朋友们 在 这 总统职位 的
[mə'dræs; mə'drɑːs] .
Madras **.**
马德拉斯 .

同样，更名也让马德拉斯总统府的诽谤者朋友们感到困惑不解。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kaɪnd] - [aɪd] ['riːdə(r)] , [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [twɪnz] - [mʌst; məst] [liːv] [ɒf]
And **now** **,** **kind** **-** **eyed** **reader** **,** **this** **story** **of** **'** **The** **Twins** **'** **must** **leave** **off**
和 现在 , 种类 - 眼睛 读者 , 这 故事 的 - 这 双胞胎 - 必须 离开 离开
[ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
abruptly **at** **the** **wedding** **.**
突然 在 这 婚礼 .

而现在，善良的读者，这个关于“双胞胎”的故事必须在婚礼上戛然而止。

[æz; əz][ɪn][ɪts] [kəm'pænjən] - [teɪl] , - [ðə; ði] [krɒk] [ɒv; əv][gəʊld] ,
As **in** **its** **companion** **-** **tale** **,** **'** **The** **Crock** **of** **Gold** **,**
作为 在 它是 伴侣 - 故事 , - 这 缸 的 金子 ,

如同它的姊妹篇《金罐》一样，

- [wʌn][grænd] ['θiːsɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [θɔːts] [wɒz; wəz] [ðæt] ['həʊli] [waɪz] [kə'mɑːnd] , " [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl]
' **one** **grand** **thesis** **for** **our** **thoughts** **was** **that** **holy** **wise** **command** **,** **"** **Thou** **shall**
- 一 盛大 论文 为了 我们的 想法 曾是 那 圣 明智的 命令 , " 你 将
[nɒt] ['kʌvət] ,
not **covet** **,**
不是 贪图 ,

我们思考的一个主要论点是，神圣而智慧的诫命是：“不可贪恋，

" [ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['ʌðə(r)] ['kɒmreɪd] - [hɑːt] - [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][beə(r)] [fɔːls]
" **and** **as** **its** **other** **comrade** **'** **Heart** **'** **is** **founded** **on** **"** **Thou** **shalt** **not** **bear** **false**
" 和 作为 它是 其他 同志 - 心 - 是 创立 在 " 你 应 不是 熊 错误的
['wɪtnəs] ,
witness **,**
证人 ,

而它的另一个同伴“心”则建立在“不可作假见证”之上，

" [səʊ][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [siːd] - [kɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒp] , [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [pjʊə(r)] [wɜːdz] ,
" **so** **in** **this** **,** **the** **seed** **-** **corn** **of** **the** **crop** **,** **were** **five** **pure** **words** **,**
" 所以 在 这 , 这 种子 - 玉米 的 这 庄稼 , 是 五 纯的 字 ,

所以，在这其中，这庄稼的种子，有五个纯粹的字，

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] .
" **Thou** **shalt** **not** **commit** **adultery** **.**
" 你 应 不是 犯罪 通奸 .

“不可奸淫。”

" ['ʌðə(r)] ['mɒrəlz] ['daʊtləs] [gruː] [ʌp] [raʊnd] [ˌjuː'es] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['vɜːtʃuː] [hæŋz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
" **Other** **morals** **doubtless** **grew** **up** **round** **us** **,** **for** **all** **virtue** **hangs** **together** **in** **a**
" 其他 德 毫无疑问 生长 向上 圆形的 我们 , 为了 全部 美德 悬挂 一起 在 一个
[bʌntʃ] :
bunch **:**
束 :

“毫无疑问，我们周围也发展出了其他道德观念，因为所有的美德都是相辅相成的：

[ðə; ði][hɑːrmz][ɒv; əv] , [fɔːls] ['wɪtnəs] , [ɪn'ɔːdɪnət] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [red] ['mɜːdə(r)] :
the **harms** **of** **secresy** **,** **false** **witness** **,** **inordinate** **affections** **,** **and** **red** **murder** **:**
这 危害 的 保密 , 错误的 证人 , 过度 情感 , 和 红色的 谋杀 :
[bʌt; bət][ɪn] [tʃiːf] ,
but **in** **chief** **,**
但 在 首席 ,

秘密、作伪证、过度的感情和谋杀的危害：但最重要的是，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] .

as	we	have	said	.
作为	我们	有	说	.

正如我们所说。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wɪʃ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] " [də'mestɪk] " [seɪk] ,

Moreover	,	I	wish	distinctly	to	make	known	,	for	dear	"	domestic	"	sake	,
而且	,	我	希望	明显地	到	制作	已知	,	为了	亲爱的	"	国内的	"	清酒	,

此外，我特此声明，为了亲爱的"家庭"利益，

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['lʌvəz] - ['hæpinəs] ['hævɪŋ] [biːn] ['kɔnsə,meit] ([ðæt] [ɪz] ,

that	so	far	from	our	lovers	'	happiness	having	been	consummated	(	that	is	,
那	所以	远的	从	我们的	恋人	-	幸福	拥有	到过	完成	(	那	是	,

到目前为止，我们的恋人们的幸福远未实现（也就是说，

['fɪnɪʃt]) [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [bɪ'gʌn] .

finished	)	in	the	honey	-	moon	—	it	was	only	then	begun	.
完成的	)	在	这	蜂蜜	-	月亮	—	它	曾是	仅有的	然后	开始	.

蜜月期间，一切才刚刚开始。

[haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] , ['hev(ə)n] , [huː] [wɪlz] [ɔːl] [θɪŋz]

How	long	they	are	to	live	thus	happily	together	,	Heaven	,	who	wills	all	things
如何	长的	他们	是	到	居住	因此	快乐地	一起	,	天堂	,	WHO	遗嘱	全部	事物

[gʊd] ,

good	,
好的	,

上天啊，愿一切美好事物都归于您，他们能这样幸福地生活多久呢?

[ə'ləʊn][kæn; kən][tel] ; [ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [θriː] [skɔː(r)] [j'iəz] .

alone	can	tell	;	I	wish	them	three	score	years	.
独自的	能	告诉	;	我	希望	他们	三	分数	年	.

只有自己才能说清；我祝愿他们长命百岁。

['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ai][hɪə(r)] , [ə'raɪv] ['ænjuəli] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [dʒɔɪ] , [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][pə'pɑː]

Little	ones	,	I	hear	,	arrive	annually	—	to	the	unqualified	joy	,	not	merely	of	papa
小的	一个	,	我	听到	,	到达	每年	—	到	这	不合格的	喜悦	,	不是	仅仅	的	爸爸

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ,

and	mamma	,
和	妈妈	,

我听说每年都有小宝宝出生——这不仅让爸爸妈妈欣喜若狂，也让其他人感到无比高兴。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [əʊld]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][dʒiː] . [siː] . [biː] . ,

but	also	of	our	communicative	old	general	,	his	friend	the	G	.	C	.	B	.	,
但	还	的	我们的	沟通	老的	一般的	,	他的	朋友	这	G	.	C	.	B	.	,

但也包括我们那位健谈的老将军，他的朋友GCB，

[ænd; ənd] ([ɔːl][bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv] ['eni]) [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [glɛnmjʊr] [ænd; ənd] - ,

and	(	all	but	most	of	any	)	the	Laird	of	Glenmuir	and	Glenmurdock	,
和	(	全部	但	最多	的	任何	)	这	领主	的	格伦缪尔	和	-	,

以及（除绝大多数人外）格伦缪尔和格伦默多克的领主，

[huːz] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ri'dʒɔis] [baɪ] [tʃɑːlz] ['treɪsi] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

whose	heart	has	been	entirely	rejoiced	by	Charles	Tracy	having	added	to	his	name	,
谁	心	有	到过	完全	欣喜若狂	经过	查尔斯	特蕾西	拥有	额外	到	他的	姓名	,

查尔斯·特雷西的名字被加上去，这让他无比欣喜。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [nems] , [ðæt] [ɒv; əv] ['stjuːət] .

and	to	his	children's	names	,	that	of	Stuart	.
和	到	他的	孩子们的	姓名	,	那	的	斯图尔特	.

他的孩子们的名字是斯图亚特。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['treɪsi] ['stjuːət][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][æt; ət] [glɛnmjʊr] ; [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [æt; ət]

Mr	.	and	Mrs	.	Tracy	Stuart	are	often	at	Glenmuir	;	but	oftener	at
先生	.	和	太太	.	特蕾西	斯图尔特	是	经常	在	格伦缪尔	;	但	更频繁	在

['bəːli] , [weə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Burleigh	,	where	the	general	,
伯利	,	在哪里	这	一般的	,

特雷西·斯图尔特夫妇经常在格伦缪尔，但更常在伯利，将军就住在那里。

[aɪ]['fænsi] , [stɪl] [rɪ'zaɪdz] .

I	fancy	,	still	resides	.
我	想要	,	仍然	居住地	.

我想，它仍然住在那里。

[hiː; hi]['prəʊtests; prə'tests] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'gen] : [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv]

He	protests	that	he	never	will	keep	a	secret	again	:	long	may	he	live
他	抗议活动	那	他	绝不	将要	保持	一个	秘密	再次	:	长的	可能	他	居住

[tuː; tə] [seɪ] [səʊ] !

to	say	so	!
到	说	所以	!

他抗议说他以后再也不会保守秘密了：但愿他能一直这样说下去！

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .

END	OF	THE	TWINS	.
结尾	的	这	双胞胎	.

双子星的终结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神